

INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

U·M·I

University Microfilms International
A Bell & Howell Information Company
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
313/761-4700 800/521-0600

Order Number 9325153

**Estudio y edición anotada de "La Florida" de Alonso Gregorio
de Escobedo, O.F.M. (Volumes I-III)**

Sununu, Alexandra Elizabeth, Ph.D.

City University of New York, 1993

Copyright ©1993 by Sununu, Alexandra Elizabeth. All rights reserved.

U·M·I
300 N. Zeeb Rd.
Ann Arbor, MI 48106

A

Estudio y edición anotada de LA FLORIDA
de Alonso Gregorio de Escobedo, O.F.M.

by

Alexandra Elizabeth Sununu

VOLUMEN I - Introducción, vida y milagros de
San Diego de Alcalá (Cantos I - X)

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in
Hispanic and Luso-Brazilian Literatures in partial
fulfillment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy, The City University of New York.

1993

(c) 1993

Alexandra Elizabeth Sununu

All Rights Reserved

This manuscript has been read and accepted for the Graduate Faculty in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures in satisfaction of the dissertation requirement for the degree of Doctor of Philosophy.

April 16, 93
Date

Raquel Chang-Rodriguez
Chair of Examining Committee

April 16, 93
Date

Isaias Lerner
Executive Officer

Raquel Chang-Rodriguez
Professor Raquel Chang-Rodriguez

Isaias Lerner
Professor Isaias Lerner

Ottavio Di Camillo
Professor Ottavio di Camillo
Supervisory Committee

The City University of New York

ACKNOWLEDGEMENTS

I would feel remiss not to thank in English the many, scholars, librarians, archivists, archeologists, colleagues and dear friends who have helped me complete this edition. Not all of them are fluent in Escobedo's tongue, and I very much want them to be acknowledged with words that they can understand and which they know come from the heart.

First and foremost, I would like to thank Dr. Raquel Chang-Rodríguez, my dear friend and advisor, my reader and confidante, who made me believe that I could certainly do an admirable job.

Dr. Isaiás Lerner, Chairman of the Spanish Department at the Graduate Center at CUNY, for introducing me to Father Alonso Escobedo's La Florida. I feel as if I have become very close to the Franciscan, and this poem has meant a great deal to me. I especially feel a renewed appreciation for the Hispanic culture of my country now, and hope that through this edition, other Americans will also appreciate the Hispanic contribution to our history. Dr. Lerner's patience and precise editing was certainly a catalyst in my not surrendering before transcribing the very last line of poetry.

Dr. Ottavio di Camillo, who, from the very

beginning, had the patience to understand my basic questions and to encourage me to **begin!** You really gave me the impetus to start, Ottavio, and your encouragement, kindness, and patience in explaining the intricacies of manuscript writing will always be very dear to me. I would also like to thank Leslie for her patience and hospitality while we spent hours editing in your home.

Dr. Charles Arnade from the University of South Florida, for his countless phone calls, his personal interview, his invaluable contacts with Floridian scholars, and most of all, his initial kindness and encouragement to someone whom he had never met. Without your help, Dr. Arnade, I never would have made the trips to Florida and to Texas to visit the missions and the archives.

James Covington, for his edition of the translation of part of La Florida, entitled Pirates, Indians and Spaniards: Father Escobedo's "La Florida" (St. Petersburg, Fl.: Great Outdoors Pub.Co., 1963). Through your work I became acquainted with Dr. Charles Arnade.

Dr. Eugene Lyon, Director of the St. Augustine Foundation at Flagler College, St. Augustine, Florida, for your contacts at the St. Augustine Historical Society and for your help in finding much of the original source material.

Ms. Jacqueline Fretwell and Mrs. Jean Trapido-Rosenthal of the St. Augustine Historical Society, for photocopying countless documents for me and for explaining the indecipherable codes of its archives.

Dr. Thomas Bird of the Tampa Hillsborough County Public Library System for putting me in contact with Dr. Arnade and for "being there" through my major crisis.

Dr. Michael Gannon, Professor of History at the University of Florida, Gainesville, for introducing me to the Stetson Collection at the P.K. Yonge Library.

Ms. Elizabeth Alexander, Chief librarian at the P. K. Yonge Library of Florida History at the University of Florida, Gainesville.

Msgr. Harold F. Jordan, Director of the Nombre de Dios Mission, St. Augustine, Florida who was the first to welcome me at Father Escobedo's home in the United States.

Father Robert Baker, pastor of the Cathedral-Basilica of St. Augustine for explaining the concept of 'mission' and for introducing me to one of the foremost archeologist of the Timucuan;

Dr. Kathleen Deegan, for your insights into the martyrdom of the five Franciscan missionaries during the Guale Rebellion, from your recent excavations there.

Dr. J. Riis Owre, from the University of Florida,

(deceased) for his introductory articles on La Florida (Hispania, Vol. XLVII, no. 2, May 1964, 242-250). His insights were very helpful in my appreciation of Escobedo's poem from a literary point of view. Also his annotation in this article was a great help in tying together some of the major historical references in La Florida.

Father James Nero, O.F.M., my dear Franciscan friend, for his counsel, friendship and introduction to Brother Ed Coughlin who heads a wealth of original sources for scholars of Franciscan works at the Franciscan Institute of St. Bonaventure University. Brother Coughlin, Father Conrad Harkins, O.F.M., Brother John Capozzi, O.F.M. and all those who are part of the Institute gave unselfishly of their time and expertise in opening the Franciscan archives to me, but especially invaluable were Mr. Paul Spaeth, curator of the rare books at the Franciscan Institute, and Mrs. Theresa Shaffer, the reference director at St. Bonaventure University.

My children, Nicole, John, Jimmy, and Tommy, who never made me feel guilty for "not being there." I hope you also realize your dreams someday and I hope I am there for you.

Lastly, I would like to thank my dearest friend and colleague, Jack Ott, who edited every comma and space in my document, without knowing a word of

Spanish. Jack not only taught me how to turn on the computer, but he encouraged me when I was disheartened. His patience was infinite as he re-edited and re-spaced Escobedo's verses countless times. This edition is as much his as it is mine.

SUMARIO

VOLUMEN I - INTRODUCCION, VIDA Y MILAGROS DE
SAN DIEGO DE ALCALA (CANTOS I - X)

INDICE DE CANTOS	xiii
INTRODUCCION BIOGRAFICA Y CRITICA	1
La Florida prehistórica	1
La Florida de los siglos coloniales	2
La población indígena de la Florida	4
La exploración de la Florida	7
Los misioneros franciscanos	16
Alonso Gregorio de Escobedo: autor de <u>La Florida</u>	23
El estado de la orden franciscana de la época del poeta	30
Don Manuel, el Conde de Niebla: sus vínculos con los franciscanos	33

El manuscrito de <u>La Florida</u>	39
Relación con la épica culta	44
La estructura y el contenido del poema	48
La vida de San Diego de Alcalá	49
Los milagros después de su muerte	54
<u>La Florida</u> ¿verdad of fantasía?	59
Las fuentes originales	65
Escobedo como historiador	70
Cualidades poéticas de <u>La Florida</u>	73
Los protagonistas del poema	76
Los indios frente a los españoles:	
Visión de Escobedo	83
Esta edición	88
FRONTISPICIO	90

LA FLORIDA 91

PROLOGO DEL AUTOR 93

SONETOS PRELIMINARES 97

CANTOS (I - X) 105

VOLUMEN II - LA VIDA DE LOS MISIONEROS
Y LOS INDIOS EN LA FLORIDA

MAPA DE LA FLORIDA 431

CANTOS (XI - XXX) 432

VOLUMEN III - LAS PLATICAS DEL PADRE ESCOBEDO
A LOS INDIOS DE LA FLORIDA

CANTOS (XXXI - XXXVII) 976

BIBLIOGRAFIA 1157

INDICE DE NOTAS 1171

INDICE DE LAMINAS

FRONTISPICIO DE <u>SERAPHICAE RELIGIONIS</u>	
<u>FRANCISCANA</u>	31
FRONTISPICIO DE <u>LA FLORIDA</u>	90
LOS CUATRO PAPAS FRANCISCANOS	
(de <u>ORIGINE SERAPHICAE</u>)	109
MAPA DE LA FLORIDA	431
MAPA DE LAS MISIONES FRANCISCANAS EN LA FLORIDA	
A FINES DEL SIGLO XVI	510
ILUSTRACIONES DE NAVES COLONIALES	549
LA MISION DE NOMBRE DE DIOS	798
ILUSTRACION DE LOS EJERCICIOS DE LOS JOVENES	
(Los dibujos de Le Moyne)	928

INDICE DE CANTOS

CANTO PRIMERO

Donde se declara la ocasión porque los religiosos que íbamos a Indias nos hospedamos en Bonanza; donde a comer y cenar fue leída la vida y muerte y milagros del glorioso Padre San Diego de San Nicolás del Puerto, franciscano. 9[r]

CANTO SEGUNDO

En el cual se va prosiguiendo la vida del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto de la orden de los menores, cuyo caudillo fue el alférez de [. . .] San Francisco. 29[r]

CANTO TERCERO

En el cual se va prosiguiendo la vida del glorioso padre San Diego, natural del pueblo de San Nicolás del Puerto de la diócesis de Sevilla. 41[r]

CANTO CUARTO

Donde será continuando la milagrosa vida del glorioso
San Diego de San Nicolás del Puerto, fraile
menor. 53[r]

CANTO QUINTO

Donde se va prosiguiendo la vida y muerte y milagros
del glorioso San Diego de exicular del puerto, fraile
menor de mi Padre San Francisco. 65[r]

CANTO SEXTO

Donde se va prosiguiendo la vida y muerte y milagros
del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto,
fraile menor de la orden de mi seráfíhico Padre San
Francisco. 77[r]

CANTO SEPTIMO

En el cual se van prosiguiendo los milagros del
gloriosísimo San Diego de San Nicolás, religioso de la
orden de mi Padre, San Francisco. 89[r]

CANTO OCTAVO

En el cual se van prosiguiendo los milagros del gloriosísimo San Diego de San Nicolás, religioso de los menores de la orden de San Francisco. 101[r]

CANTO NONO

En el cual se van prosiguiendo los milagros del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto de la orden de mi Padre San Francisco. 113[r]

CANTO DECIMO

Donde se van prosiguiendo los milagros del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto, fraile menor de la orden de mi Padre San Francisco. 125[r]

CANTO UNDECIMO

Salieron trece varones apostólicos de la santa provincia de Castilla a predicar a los infieles de la Florida. El Padre Chozas y el Padre Veráscola convirtieron cuatro reinos. 137[r]

CANTO DUOCECIMO

Contiene este canto el martirio de cuatro religiosos de la orden de mi Padre San Francisco, que recibieron en la Florida. El primero fue el Padre Veráscola, vizcaíno; y el Padre Añón, aragonés, y el Padre Corpa, y el Padre Fray Antonio, castellanos. 149[r]

CANTO DECIMOTERCERO

Segunda parte del libro intitulado La Florida del Fray Alonso Gregorio de Escobedo, confesor. Contiene este canto como fui robado, y la disputa que tuve con los ingleses, y lo que vi en la Iguana. 177[r]

CUARTO DECIMOCUARTO

Como navegásemos para el puerto de Baracoa (que es en la Isla Dorada donde está la ciudad de La Habana). Tuvimos una tormenta que pensamos ser anegados. Vimos dos galeras vencer a un navío inglés y puestos muchos ingleses al remo. 187[r]

CANTO DECIMOQUINTO

Contiene este canto la promesa que hicimos en la tormenta. Estuvimos algunos días en la villa de Baracoa, de la isla de Cuba, y en [e]lla vi las cosas notables siguientes. 199[r]

CANTO DECIMOSEXTO

Contiene este canto como, navegando nuestra gente a La Habana, salió una lancha de franceses para robarnos; y como un hombre de Canaria, con pocos amigos, se levantó con dos naves ingleses. 209[r]

CANTO DECIMOSEPTIMO

Contiene este canto como cinco galeotes se quisieron levantar con dos galeras reales que estaban en La Habana. Descubrió la traición un moro. Diósele libertad y muerte a los traidores. 219[r]

CANTO DECIMOCTAVO

Contiene este canto como cierto español por codicia de ganar cien ducados, dio a otro una cuchillada por la cara; y como un treniente del Rey, porque dio un bofetón a un sacerdote, murió por premisión divina. 229[r]

CANTO DECIMONOVENO

En la costa de la desierta Florida se perdió un navío de Castilla. Cautivaron los indios un español; estuvo diez y siete años cautivo; tuvo dos hijas en una infiel. Sacóle a él y a ellas Pedro Menéndez de cautiverio. 239[r]

CANTO VIGESIMO

Contiene este canto como el valiente capitán Vicente González, lusitano con una lancha, rindió tres de franceses, dando muerte a muchos, y halló en una isla a treinta hombres peridos. 249[r]

CANTO VIGESIMOPRIMERO

Contiene este canto el modo que tuvo Francisco Draque en saquear la ciudad de Santo Domingo y la de Cartagena, donde Nieto, natural de Morón del Duque de Osuna, dio muerte a muchos ingleses que andaban robando la ciudad. 259[r]

CANTO VIGESIMOSEGUNDO

Saqueó Francisco Draque la ciudad de San Agustín en la Florida, donde el valiente Contreras dio muerte a muchos ingleses y cortó la cabeza a un sobrino del Draque, y fue a pedir socorro a La Habana. . . 270[r]

CANTO VIGESIMOTERCERO

Salieron de Santiago diez españoles, unos contra otros. Murieron los ocho. Robaron los ingleses dos navíos de España, y el capitán Vicente González ganó a los propios corsarios otros dos navíos, con muchas riquezas y nueve lanchas. 280[r]

CANTO VIGESIMOCUARTO

Tercera parte de La Florida de Fray Alonso de Escobedo.
 Contiene este canto el viaje de La Habana a la Florida,
 y la primera práctica que hice a mis indios en la
 doctrina de nuestro Dios. 304[r]

CANTO VIGESIMOQUINTO

Contiene este canto una r[az]ón del símbolo de la fe
 que me hizo un cacique del modo que la oyó a un
 religioso que le dio el agua del bautismo, por cuya
 ausencia dejó la fe y volvió a sus ritos. . . . 316[r]

CANTO VIGESIMOSEXTO

Contiene este canto el asiento y temple de la Florida,
 con los ritos y costumbres de los indios naturales,
 justamente con el modo como salen en batalla contra
 nuestra gente. 326[r]

CANTO VIGESIMOSEPTIMO

Contiene este canto el modo que los indios hechiceros tienen cuando entan en el fuego sobre apuesta, y como otros indios pescan y cazan en diversas maneras. 334[r]

CANTO VIGESIMOCTAVO

Contiene este canto el modo que los caciques tienen en hacer bien a sus vasallos, y el que los indios tienen en jugar a la pelota con el pie, [y el de matar ballenas] y el de correr sobre apuesta dos leguas, y el modo qué tienen en enterrar a sus difuntos. . . 344[r]

CANTO VIGESIMONOVENO

Cierto corsario con cuatro mil franceses hizo un fuerte en la Florida. Salía a robar con su armada a las nuestras. El Rey Don Felipe Segundo envió a Pedro Menéndez contra el contrario, que le ganó la fuerza y dio muerte a los dos mil. 354[r]

CANTO TRIGESIMO

Salió el enemigo con su armada a la de España, que tomó puerto seguro; y la del francés dio a la costa, donde el general Menéndez dio muerte a dos mil franceses.

Llevó a la corte tres caciques que se volvieron cristianos. 364[r]

CANTO TRIGESIMOPRIMERO

Contiene este canto una plática que hice a los fieles e infieles, enseñando a los cristianos el modo que deben guardar para confesar sus culpas obedeciendo al

confesor, y a los infieles donde nació la idolatría. 372[r]

CANTO TRIGESIMOSEGUNDO

Contiene este canto una plática que hice a los amigos cristianos y a los enemigos indios, declarando cuánto aborrece Dios la soberbia y ama la humildad por ser una

virtud tan excelente. 384[r]

CANTO TRIGESIMOTERCERO

Contiene esta práctica la batalla que San Miguel tuvo en el cielo con Lucifer y la gran envidia que tiene del hombre porque no alcance la gloria que el perdió con la encarnación de Cristo, Nuestro Redentor. . . . 394[r]

CANTO TRIGESIMOCUARTO

Contiene este canto cómo fui prosiguiendo la santísima encarnación de Nuestro Señor Jesucristo en las virginales entrañas de Santa María a los cristianos e infieles. 406[r]

CANTO TRIGESIMOQUINTO

Contiene este canto la sexta práctica que hice a mi gente con la cual di fin a la encarnación del Hijo de Dios y, juntamente, le declaré otros sanctísimos misterios. 418[r]

CANTO TRIGESIMOSEXTO

Contiene esta práctica la visitación que la Virgen María hizo a Santa Isabel y las mercedes que Jesucristo, Nuestro Rey, desde el cielo del vientre de su madre hizo a su precursor, San Juan Bautista. 428[r]

CANTO TRIGESIMOSEPTIMO

Contiene este canto el santísimo nacimiento de Nuestro Redentor, Jesucristo, y su sanctísima circuncisión, con el bautismo de cien indios que hice cristianos en la Florida. 438[r]

INTRODUCCION

LA FLORIDA PREHISTORICA

La Florida fue uno de los primeros territorios en ser explorado y ocupado por los europeos en lo que hoy es los Estados Unidos. Antes de que vinieran estos conquistadores, misioneros y colonizadores, los indios ponentinos habitaban estos territorios, desarrollando una cultura sofisticada. Para 1500, los indios, cuya población se estimaba en más de 25.000 (Tebeau 16), ocupaban la península entera, incluyendo los Mártires (the Florida Keys).

Originariamente estos indios debieron formar parte de la gran migración del noreste de Asia. Parece que vinieron desde Siberia hasta Alaska durante el período glacial (cuando los océanos eran mucho más bajos que hoy) y luego se establecieron por todo el hemisferio. Estas migraciones empezaron en 7000 A.C. con los paleo-indios en la costa del golfo. Se cree que no alcanzaron la Florida del Sur hasta 1000 A.C. (Tebeau 12-17).

Gracias a las investigaciones relativamente recientes de arqueólogos y los antropólogos, es posible reconstruir la historia de estas migraciones al mismo tiempo que conocer algunos aspectos del desarrollo de

su cultura. Por ejemplo, durante esta época el caballo se estaba extinguiendo en este continente casi al mismo tiempo que los españoles lo reintrodujeron en el siglo XVI.¹

LA FLORIDA DE LOS SIGLOS COLONIALES

Juan López de Velasco, un contemporáneo de Escobedo, explicó qué se entendía por 'Florida' durante esa época colonial (Geografía . . ., 157-58):

La gobernación de las provincias de la Florida, antes de que se descubriese bien esta tierra, se entendió ser todo lo que hay desde el Río de las Palmas [el Río Grande], que se confina con la gobernación de Pánuco [una región administrativa un poco al sur del Río Grande] en la Nueva España hasta los Bacallaos [la isla Baccalieu cerca de Terranova], que está en el paraje de España y Francia en 50 grados; y desde el año de 65, en la capitulación que se tomó con Pedro Menéndez de Avilés, se limita a lo que hay

¹ Para el desarrollo cultural de la Florida prehistórica y preliteraria, cf. los capítulos "Florida's Prehistory" y "Florida's Indians of Past and Present" en Carson and Tebeau, 1966.

desde los Ancones y Bahía de San José, que está en la costa del Golfo de la Nueva España [el Golfo de México] en 86 grados de longitud, y en 24 de altura, hasta la punta de los Mártires, y desde allí a Terranova que pasa de los 60 grados de altura en el paraje de Inglaterra y Escocia.

La Florida, que propiamente se dice la punta de tierra que sale a la mar, norte-sur con la isla de Cuba, tiene como ochenta o cincuenta leguas de largo norte-sur, y por la tierra del oriente algo más hasta el fuerte de Santa Elena [posiblemente Hilton Head de la Carolina del Sur según Lowery, Apéndice U] y de ancho este-oeste veinte o treinta, o cuando mucho cuarenta.

Según otro contemporáneo de Pedro Menéndez de Avilés, el Conde de Revilla-Gigedo, "la tierra de la Florida se cuenta desde Panucu, puerto de Nueva España, hasta la Tierra-Nova, que serán mill é trecientas leguas de costa: es tierra firme" (Ruidíaz y Caravia, v).

El nombre 'Florida' también nombraba la región específicamente en las cercanías de San Agustín (Chatelain, 123, n.12). Lo que 'Florida' significaba para Escobedo probablemente incluía la costa del Cabo Cañaveral hacia el norte hasta la región de lo que hoy

se llama 'Parris Island' en la Carolina del Sur. Para resumir, digamos que La Florida colonial incluía los estados actuales de la Carolina del Sur, Georgia y La Florida, y que la provincia de Santa Elena de la Florida incluía también la isla de Cuba.

LA POBLACION INDIGENA DE LA FLORIDA

A principios del siglo XVI, o del período histórico existían, como ya mencionamos, unos 25.000 indios floridianos, y el europeo los dividió en 5 grupos o tribus principales: los timucuanos, los calusas, los ais, los apalachees y los tequestas. Los seminoles no llegaron hasta el siglo XVIII. Entre todas estas tribus, los timucuanos (cerca de 16.000), eran los más importantes y los que figuraron más prominentemente en la obra del Padre Escobedo (Tebeau 16-17).

Sobre los que vivían en la región del río San Juan, Jacques Le Moyne, un cartógrafo que llegó al fuerte Carolina con Jean Ribault en 1564, hizo 42 dibujos con 15 páginas de comentario describiendo sus costumbres y su vestimenta, su manera de vivir y sobrevivir, sus prácticas sexuales y su capacidad para luchar. Por muchos años estos dibujos fueron la mejor

fuentes de información sobre la apariencia y hábitos de los timucuanos. Después de su muerte la viuda de Le Moyne los vendió a un holandés, Theodore de Bry, que grabó estos dibujos y los publicó en Inglaterra en 1591 (cf. Lorant 1946).

Sin embargo, algunos historiadores de la Florida (cf. Milanich y Sturtevant 1972:4) han probado que existían suficientes discrepancias en los diseños (por ejemplo, los cascos franceses son puestos al revés y la representación de varias ceremonias a las cuales Le Moyne no hubiera podido asistir) que probablemente son reconstrucciones de una viva imaginación europea.

Los relatos españoles sobre la ocupación de la Florida del siglo XVI, y aún de los 200 años siguientes, (por ejemplo, los relatos de la expedición de Narváez en 1528 y de Soto en 1540) contienen relativamente poca información sobre los grupos de la Florida del oeste y sobre algunas tribus timucuanas del oeste. Sirven más bien como una fuente suplementaria al estudio de los indios del siglo XVI en la vecindad de San Agustín. Las mejores fuentes sin duda son las cartas escritas por los frailes y los funcionarios coloniales de la Florida. Estos se encuentran en las colecciones de documentos de Stetson, Lowery y Buckingham Smith en la Biblioteca P. K. Yonge de la Historia de la Florida en la Universidad de la Florida, Gainesville.

Según Kathleen Deagan, una de las arqueólogas de la región de San Agustín más reconocidas, una de las fuentes más importantes para el conocimiento de los timucuanos es el poema La Florida del fraile franciscano, Alonso Gregorio de Escobedo. Un punto muy importante de tener en cuenta cuando leemos el poema es el del idioma. En ningún verso de los casi 22.000 se refiere el autor a la cuestión del conocimiento del idioma de los indios o vice versa. Pensamos que esta omisión nos ayudará a fechar el poema. Los timucuanos de San Agustín en 1579 no eran cristianos, aunque dejaban que sus hijos se hicieran cristianos si así lo deseaban. Para el año 1600, sin embargo, todos los indios de la región de San Agustín no solo se habían hecho cristianos, sino que hablaban español también (Arnade 1959).

Los indios se distribuían por toda la península: en el noroeste, los apalaches; en el central, los timucuanos; en el suroeste, los calusas (o carlos); en la area actual de la Bahía de Biscayne, los tequestas; por el actual río Indiano, los aís; y por la costa de la actual isla Parris (Georgia) y la Carolina del Sur, los guales.

Los más importantes, los timucuanos, ocuparon una región bien extensa, desde el Cabo Cañaveral hasta el estado de Georgia. Físicamente eran muy fuertes, bastante altos y muy capaces físicamente. Su dieta era

muy adecuada gracias a su habilidad para la caza, la pesca y la agricultura. Todos estos atributos y otros más están documentados en Ribault (69) y en el poema de Escobedo.

LA EXPLORACION DE LA FLORIDA

El encuentro de la Florida por los europeos llegó a realizarse como resultado no solamente del deseo de encontrar nuevas rutas comerciales, sino también por el afán de conocer mejor el Nuevo Mundo a fines del siglo XV. Los exploradores de la Florida continuaron su búsqueda de una ruta marítima para llegar hasta la India. Todavía se discute exactamente qué europeos llegaron primero a estas costas, cuándo, y bajo qué bandera. Después del viaje de Colón a La Española en 1492, los españoles aumentaron sus exploraciones. Como consecuencia de esto también aumentaron su conocimiento de la región y el radio del círculo de sus descubrimientos, llegando a la Florida.

Los informes que llevaron al continente despertaron los intereses de las otras naciones de la Europa del oeste hacia el Nuevo Mundo. Aunque sí hay evidencia de viajes previos (por ejemplo los viajes de Juan y Sebastian Caboto en 1497 y 1498), oficialmente

se reconoce a Juan Ponce de León como "descubridor" de la Florida. Su viaje de 1513 fue hecho bajo los auspicios de España.

Cuando Ponce de León pisó la tierra de la Florida en 1513, hubo noticias de que algunos indios lo saludaron con palabras en español recibéndolo con mucha hostilidad, pues pensaban que estos conquistadores eran cazadores de esclavos. Todo esto supone que ellos no fueron los primeros en alcanzar estas tierras. Sin embargo, cuando desembarcó en la península el 2 de abril, el Domingo de Pascuaflorida, tomó posesión en nombre del rey de España, y le dio a esas tierras el nombre que ha perdurado hasta hoy, aún en inglés.

Ofrezco seguidamente una cronología de otras expediciones a la Florida hasta 1604, año en que parece ser que el Padre Gregorio Alonso de Escobedo escribió su poema, La Florida. (Incluyo también otros sucesos que refieren al autor, al poema o a su dedicatoria.)

1513 Buscando la fuente de la juventud en la isla llamada posteriormente Bimini², Juan Ponce de León llega a la boca del río San Juan el 2 de abril donde

² Bimini Isla pequeña de la mar del N., una de las Lucayas, situada enfrente de la costa de la Florida y de las que forman la embocadura del canal de Bahama; tiene cinco leguas de largo; está cubierta de hermosas arboledas y habitada de indios salvajes; sus costas son muy peligrosas para las embarcaciones, a causa de las peñas que la rodean; long., 298; lat., 25 (Alcedo, t. 1, 137)

toma posesión de la tierra en nombre de Carlos V. Siguió hacia el sur donde exploró los Cayos de los Mártires y luego llegó a lo que hoy se llama Pensacola. Cerca de la Bahía de Carlota hubo una lucha con los indios por lo que pronto Ponce de León regresó a Puerto Rico.

1516 Diego Miruelo, saliendo de Cuba, consiguió algunas monedas de los indios de la Florida.

1517 Un expedición bajo Hernández de Córdova fracasó a causa de encuentros con los indios.

1519 Juan Alonso Alvarez de Pineda exploró toda la costa del golfo desde la Florida hasta México, confirmando que la Florida era una península.

1521 Ponce de León retornó para empezar la colonización de la región que descubrió en 1513. En pocos meses los ataques de los nativos expulsaron a los colonizadores; en uno hirieron a Ponce, quien murió poco después en La Habana.

1524 Lucas Vasquez de Ayllón, el gobernador de la región, exploró los territorios del norte, hasta las Carolinas, pero tuvo que abandonar sus colonias.

1528 Pánfilo de Narváez llegó a la bahía de Tampa con 400 hombres y 80 caballos. Marchó hacia el norte para explorar el interior. Su grupo fue diezmado por los indios y trataron de improvisar algunas balsas para flotar al oeste. Cuatro sobrevivientes, incluyendo Alvar Núñez Cabeza de Vaca, su tesorero y alguacil

mayor, anduvieron a través de territorio desconocido por diez años, hasta llegar a México en 1536. Cabeza de Vaca escribió una narración fascinante de los sufrimientos que pasó en estas andanzas.³

1539 Hernando de Soto hizo una expedición parecida pasando de la Florida hasta el río Mississippi.⁴ De Soto era el adelantado de la Florida y el gobernador de Cuba. Su ejército de caballeros y señores parecía más bien una cruzada medieval que una expedición de exploración colonial. Fue ésta la expedición que encontró a Juan Ortiz, el único sobreviviente de la expedición de Narváez, que se salvó gracias a la intercesión de la mujer e hija de un cacique. Como dice Tebeau, la Florida tuvo su relato de Pocahontas unos 70 años antes de que John Smith llegara a Virginia (23).

1549 Los primeros misioneros llegaron con un dominico, el Padre Luis de Cáncer de Barbastro. La hostilidad de los indios fue la causa principal del

³ Alvar Núñez Cabeza de Vaca describe los testimonios y crónicas escritos desde el punto de vista de los vencidos en su Naufragos y comentarios, 4.a ed., (Buenos Aires: Austral) 1957. Fue publicado por primera vez en 1542.

⁴ Mississippi Río grande y caudaloso de la Nueva Francia o Canadá, en la América septentrional; corre al mediodía atravesando este dilatado país en que tiene su nacimiento, y desemboca al mar en el golfo de Méjico; es navegable y su curso es muy tortuoso e irregular por espacio de más de 2.000 millas (Alcedo, t.2, 462).

fracaso de estas expediciones. Reconocerían como 'la leyenda negra,' que los funcionarios civiles y militares españoles abusaban y mataban a los indios, siempre en nombre de Dios, para alcanzar su salvación. Un sacerdote dominicano, el Padre Luis Cancer de Barbastro, apoyado por Las Casas, tuvo éxito en Guatemala convirtiendo a los indios sin el apoyo de los ejércitos. Este antecedente sirvió para experimentar la conversión pacífica de los indios de la Florida. Contrariamente a lo esperado, él y los otros misioneros fueron martirizados por los nativos.

1557 El 29 de diciembre, las autoridades reales en España mandaron que se construyera un establecimiento en la bahía de Pensacola.

1559 Tristán de Luna y Arellano trajo un grupo de colonizadores desde México a Pensacola, explorando la bahía de Santa María. Sin embargo, a causa de tempestades, enfermedades, disensión y hambre, pronto tuvieron que abandonar el establecimiento.

1562 El 1 de mayo, el capitán francés Jean Ribault, un líder de los hugonotes, en busca de un sitio para colonizar, llegó a la boca del río San Juan, nombrándolo 'rivière de mai' (fols.355-56).

1564 Laudonnière construye el Fuerte Carolina (fol. 356).

1565 El Rey Felipe II aprueba el establecimiento de una misión jesuita en la Florida. Llegaron al año

siguiente y durante la permanencia de los jesuitas en la Florida (1566-72) no hubo otras ordenes (Keegan-Tormo 258).

1565 Una colonia bajo el hugonote francés René Laudonnière se estableció cerca del río San Juan, fundando el Fuerte Carolina el 25 de junio.

1565 El 8 de septiembre, el gobernador Pedro Menéndez de Avilés declara que los franceses habían invadido territorio español, y empieza la construcción de San Agustín para protegerse contra los franceses del Fuerte Carolina. Trae numeroso ganado caballar, vacuno, cerdos, ovejas y cabras. Quinientos esclavos trabajan en el cultivo de la caña de azúcar: la tercera parte, mujeres; los acompañaron cuatro sacerdotes seculares. En España Menéndez de Avilés acumuló una gran armada de navíos y colonizadores, la mayor de todas las que hasta entonces había venido a la Florida.

Menéndez de Avilés llegó a San Agustín el 8 de septiembre (fol. 359) y reclamó la tierra en nombre de Felipe II. En 1769, el cartógrafo Juan Joseph Elixio de la Puente identificó este sitio de la llegada y la misa como "Nombre de Dios"⁵ que fue más tarde la

⁵ Nombre de Dios es una cuarta lega de San Agustín (Serrano y Sanz 132).. Documentos del período de las misiones describen esta distancia como a "dos tiros de mosqueta" para destacar su cercanía a San Agustín. Era gobernada por Doña María, la cacica, casada con un soldado español, Clemente Vernal. (Doña María Cacica y

doctrina⁶ asignada al Padre Escobedo.

1565 El 10 de septiembre, las fuerzas francesas y españolas lucharon en el río Matanzas, cerca del nuevo establecimiento español, resultando en la muerte de muchos corsarios franceses.

1565 El 20 de septiembre, los españoles capturaron el Fuerte Carolina. Una semana más tarde, las tropas de Ribault con 600 exploradores más, llegaron y trataron de atacar San Agustín. Fueron esparcidos por una tempestad y dispersados por los españoles (fols. 360 y ss.); mataron a Ribaut (fol. 364).

1566 El Padre Pedro Martínez matado por los indios cuando guiaba un grupo misionero por tierras al norte del río San Juan.

1567 Dominique de Gorgués ataca el Fuerte de San

Clemente Vernal, su esposo, al rey, San Agustín, 30 noviembre 1592, Archivo General de Indias, estante 87, cajón 4, legajo 4. Citado como: AGI, 87-4-4).

⁶ Cada fraile fue asignado a una 'doctrina' que era su misión principal donde vivía, ofrecía misas, y funcionaba como su base en el Nuevo Mundo. Además de las doctrinas, los frailes tenían varias 'visitas' que eran lugares que no tenían doctrinas a los cuales solían visitar los domingos y días de obligación para decir misa y oír confesiones. La doctrina de Nombre de Dios en San Agustín pertenecía al Padre Escobedo.

Otras doctrinas que luego fueron establecidas por Menéndez Márquez y el Padre Reinoso eran San Sebastiano, San Pedro, San Juan del Puerto, San Antonio, Tolomato, Tupiqui, Santa Elena, y otros pueblos indios en Timucua y Guale. (v. Lámina del mapa de las misiones franciscanas de la Florida del ms. de Robert Allen Matter 72, en el Canto XIII).

Mateo (lo que antes era el Fuerte Carolina) y mata a la guarnición de soldados españoles en venganza por la matanza de los hugonotes en 1565. Los franceses no trataron de colonizar la Florida otra vez hasta fines del siglo XVII. En 1664, en la costa del golfo establecieron la compañía francesa de las Indias occidentales y adquirieron unas islas en el Caribe.

1568 Aunque los esfuerzos de los jesuitas nunca llegaron a producir muchos conversos entre los indios, un hermano laico llegó a traducir un catecismo al idioma indígena yamase. Sin embargo, para 1571, los jesuitas abandonaron la Florida y regresaron a México.

1573 Llegan los misioneros franciscanos para tratar de convertir a los nativos después de los fracasos de los dominicanos y los jesuitas. Después de muchas dificultades, lograron construir misiones desde la Florida hasta la Carolina del Sur.

1574 17 septiembre. La muerte de Menéndez de Avilés en Santander.

1577 Pedro Menéndez Marqués es nombrado el gobernador de la Florida.

1579 Nacimiento de Manuel Domingo Pérez de Guzmán, la dedicatoria del poema, La Florida.

1586 El 1 de enero, Sir Francis Drake toma Santo Domingo (fol. 265); el 15 de febrero, toma Cartagena (fol. 266); y el 27 de abril, saquea La Habana (fol. 269).

El 6 de junio, Drake, tratando de poner a prueba la expansión española, saquea y quema San Agustín, sin capturar el fuerte (fol. 271).

1587 Escobedo y sus compañeros se encuentran en Bonanza (fol. 16). Escobedo sale antes de los demás (fol. 177). El 22 de agosto se quemó su barco cerca de la costa de Cuba (fol. 179), llega a Yaguana (fol. 184), a Baracoa (fol. 198) y finalmente a la Habana (fol. 224). El 22 de septiembre salen otra vez para la Florida (fol. 306) y el 7 de octubre Escobedo y los frailes llegan por fin a San Agustín (fol. 307).

1595 El 14 de julio la expedición de Juan de Silva parte de España para la Florida (fol. 137).

1596 Gonzalo Méndez de Canzo es nombrado gobernador de la Florida e inicia la fortificación y protección de establecimientos futuros. Estas fortificaciones se concentraban alrededor de las doctrinas franciscanas.

1597 La rebelión de Guale resultó en la matanza de cuatro de los frailes misioneros franciscanos.

1599 Un huracán causa la inundación del pueblo de San Agustín.

1600 Las protestas de laicos y clérigos hacen que el rey mande (por cédula del 5 de noviembre) que el gobernador de Cuba convoque una reunión para determinar las ventajas de mantener el pueblo en San Agustín (Ver Arnade Florida on Trial).

1606 El obispo Altamirano de Cuba visita las misiones en la Florida. Confirma el número de las conversiones e insiste en la permanencia del programa misionero.

LOS MISIONEROS FRANCISCANOS

Desde muy temprano en las exploraciones al Nuevo Mundo, como justificación de la posesión de los nuevos territorios, los reyes españoles vieron la necesidad de convertir al cristianismo a sus nuevos súbditos, los indios del Poniente. Ordenaron que un gran número de misioneros de las varias órdenes fuera enviados a las colonias. En realidad, La Florida fue el primer estado donde se plantó la Cruz de Cristo. Si la orden no podía proveerles de alojamiento conveniente, el Rey entonces les concedía los fondos necesarios para subsistir en las colonias. Como resultado de este programa, desde 1574 hubo por lo menos doscientas casas religiosas (dominicanos, jesuitas y franciscanos) en la Nueva España (Haring 187). La mayoría se estableció en poblaciones desde donde los frailes podían atender y facilitar asistencia espiritual, e intervenir en los aspectos de la vida social y económica de los indígenas cristianizados.

Una de las órdenes religiosas más importantes por entonces fue la que fundó San Francisco de Asís en 1209, los franciscanos. En 1526, el papa Clemente VII autorizó el traslado de 120 franciscanos a las Indias, y como resultado esta orden tuvo más poder e influencia que sus 'rivales', los dominicanos. El español Zumúrraga estimó que entre 1524 y 1531 los franciscanos bautizaron más de un millón de indios. (citado en Haring 186).

Según el relato de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, los primeros franciscanos que llegaron al continente en el viaje desafortunado de Pánfilo de Narváez en 1528 fueron el Padre Juan Xuárez, O. F. M. y el Padre Juan de Palos, O. F. M. Sin embargo, de los 242 hombres que desembarcaron cerca de lo que se llama hoy día la Bahía de Tampa, solamente cuatro sobrevivieron, y ninguno fue franciscano. Otro fraile, el Padre Juan de Torres de Sevilla, acompañó a Hernando de Soto en sus aventuras por el río Misisipí (Pohlkamp 124-25). Cuando Pedro Menéndez de Avilés quiso establecer una colonia permanente en la Florida, fueron los jesuitas los que se aprovecharon de la oportunidad de mandar sus misioneros a esa región (Barcia 128-32).⁷ No

⁷ Aunque Menéndez había invitado a frailes de varias órdenes religiosas para acompañarlo en su expedición, los otros que habían abordado las naves cerca de España se perdieron en una tempestad, y los buques que llevaban los clérigos seculares lograron llegar al Nuevo Mundo primero. Cuando Menéndez visitó

obstante, éstos no tuvieron mucho éxito y tuvieron que abandonar la Florida en 1573 de donde pasaron a México.

Después el rey Felipe II exigió que algunos franciscanos acompañaran a Menéndez en su expedición al Panuco (Geiger, Conquest 35).⁸ El rey mostró su apoyo a esta empresa colonizadora al concederle un real por día a cada fraile que esperaba transporte a las Indias; cuando esta suma no fue suficiente la aumentó a un real y medio. Aunque lo que lograron hacer los franciscanos fue impresionante, hay que reconocer que la colonia entera dependía del adelantado para la mayor parte de su sustento económico. Los frailes se ocupaban fundamentalmente de la educación (tanto del catecismo como de la enseñanza secular) de los indios. Los misioneros siempre proclamaban que eran ellos los que mantenían orden en la península del territorio de la Florida.

Cuando Menéndez de Avilés murió, los misioneros abandonaron sus misiones y se fueron a la Nueva España o a otras islas más grandes. En 1578 quedaba un solo fraile en San Agustín que supervisaba el fuerte de la

San Mateo durante el verano de 1566, encontró a dos monjes dominicanos actuando como misioneros. Tal vez llegaron con Solís de Merás el año anterior. De todos modos, pronto se volvieron a Sevilla.

⁸ Panuco era una unidad administrativa cuyo territorio se extendía al sur del Río Grande.

ciudad y otro que hacía lo mismo en Santa Elena (Geiger, Conquest 43).

La Florida no era dentro de las estrategias del imperio colonial español un lugar privilegiado; es decir que en ella no se habían hallado grandes riquezas como en los otros lugares de la conquista (por ejemplo, México o Perú). Como veremos en el poema La Florida, el gobernador Menéndez Márquez la llamaría el "seco y pobre nido" (Geiger, Conquest 55). Una de las razones de esta 'pobreza' relativa es que los franceses la habían colonizado primero y, por consecuencia, los españoles habían prestado mayor atención a otras colonias. Además, los franceses habían establecido una base en el fuerte Carolina, cerca del río San Juan, en 1564 que les permitió atacar a las naves comerciales de los españoles tanto como a sus pueblos en Cuba y Jamaica (Lowery 79-80).

Uno de los problemas más constantes y más serios durante esta época era el mantenimiento de una provisión adecuada de alimentos tanto para los soldados como para los indios, especialmente durante los períodos de tiempo frío y poca lluvia. Según una carta de Pedro Menéndez, fechada el 21 de octubre de 1577, el gobernador declaró que había 150 soldados, 44 mujeres, 62 niños y once mujeres embarazadas en San Agustín (Chatelain 116-17). Esta población exigía provisiones abundantes. También les era difícil asegurar la pureza

del agua, pues muchísimos soldados sufrieron y murieron a causa de las fiebres y falta de apetito causados por el agua impura.

Otra dificultad era la imposibilidad de comunicarse con los indios, pues existían muchos dialectos y pocos intérpretes del timucua, lengua general de los indios, que permitiera la traducción del latín, lengua del catecismo. Los timucuanos tenían por lo menos catorce tribus diferentes y hablaban diez dialectos distintos. Cada tribu contenía entre 5 a 20 pueblos. Los misioneros catequizaban en castellano y la mejor obra de referencia contemporánea es la del fraile Francisco Pareja, Confessionario en lengua castellana i timuquana de la Florida (1612).

Se dice que la primera actividad concertada de los franciscanos en la Florida comenzó en 1583: el 22 de noviembre de ese año el rey notificó al gobernador de la Florida que el fraile Alonso de Reinoso, Superior en las misiones de la Florida, (que vino de la Provincia de Santiago de Galicia) más otros ocho frailes debían de sostenerse con la subvención de San Agustín.⁹ La

⁹ "Yo he dado licencia a Fr. Alonso de Reinoso de la Orden de San Francisco, para que vuelva a las provincias de la Florida y para que pueda llevar ocho religiosos de su Orden y dos criados y . . . es mi voluntad que sean despachados con toda comodidad y . . . que os reciban y pasen en cuenta lo que en ello se montare . . . y que tomen la razón de esta mi Cédula los mis contadores de cuentas que residen en el mi Consejo de las Indias" (AIA, XXVIII, 47).

Casa de Contratación tenía que ayudarlos, y aun proveer dos criados para el largo viaje de España a la Florida. Mientras que estaban en la Florida, la Corona tenía que pagarles tres reales diarios, su medicina, su ropa y una cantidad de varios artículos religiosos.

El Padre Reinoso hizo varios viajes a la Florida entre 1577 y 1584¹⁰. Aunque lo reconocían como misionero devoto y buen comisario¹¹ (Bolton, Arredondo 14), la mayoría de sus compañeros lo abandonaron¹² por sus exigencias y comportamiento cuestionable (Geiger, Dictionary, 92). Hay evidencia que solía vender los objetos religiosos que le habían consignado para el culto y también lo acusaron de dedicar horas al juego en público.¹³ Sin embargo, su contemporáneo, fray Alonso de Escobedo, autor de La Florida, nos lo describe como un hombre de profundos conocimientos y un

¹⁰ Es posible que se encontraran entre los primeros religiosos que llegaron a Santa Elena en 1573, pero Lanning es de la opinión que Reinoso llegó en 1577 (Lanning 26).

¹¹ El comisario era el administrador de un grupo de frailes que iba a embarcarse para las Indias. El custodio era el título del fraile que administraba una provincia particular (Oré, Martyrs 79,82).

¹² Cf. "Testimonio contra Fray Alo Reynoso a cuyo cargo mdo S md., imbiar ciertos Relixiossos a la florida," (AGI 54-2-23) del fraile Pedro de Aguilar hecho en La Habana el 23 de enero, 1586.

¹³ Cf. Geiger Conquest 48-50 para una descripción de la personalidad severa del padre Reinoso según el testimonio del padre Aguilar y otros religiosos que lo acompañaron en sus viajes a la Florida.

maestro sin igual dentro de su Provincia en el dominio de las letras.¹⁴

Menéndez Márquez lo ensalza constantemente por su constancia en el trabajo misional.¹⁵ Gracias a su influencia hizo Reinoso su famoso viaje de 1587 al Nuevo Mundo con doce franciscanos, llegando a San Agustín el 6 de octubre de aquel año. Escobedo confirma su llegada y la de otros siete frailes: Vigo, Bustamante, Manzano, Torquemada, Oviedo, Gómez y Ruiz, cuyos nombres recoge en el poema.

Doce frailes franciscanos decretamos
de seguir las pisadas de Reinoso;
desnudas voluntades le entregamos,
cual suele el obediente religioso.
(fol.16[r], 329-32)

Trece les ofreció, como aquí digo
que por Cristo Jesús, divino Amante,
predicaron al indio Su enemigo
con valeroso ánimo constante,

¹⁴ "que llaman Fray Alonso de Reinoso,
de sciencia tan profunda y acendrada
por ser lector de sabios él famoso
que no hubo en su provincia de Santiago
en letras más profundo y ancho lago."
(Escobedo, La Florida, fol.305[r] v.44-48)

¹⁵ En una carta de Menéndez Márquez del 10 de mayo de 1586, el gobernador alaba la constancia del padre Reinoso (Bolton Arredondo 14).

el uno fue Reinoso, el otro Vigo,
 Hojeda y Fray Antonio, y Bustamante,
 Corpa, Manzano, Torquemada¹⁶, Oviedo,
 Gómez y López y Ruiz con Escobedo.
 (fol.177[v] 25-32)

ALONSO GREGORIO DE ESCOBEDO, AUTOR DE LA FLORIDA

De Alonso Gregorio de Escobedo, su vida y sus ideas, sabemos muy poco, excepto lo que él mismo nos dice en su poema. No sabemos dónde ni cuándo nació, ni cuánto tiempo permaneció en la Florida, ni nada de lo que hizo en España después de retornar allí. En efecto, sólo sabemos su nombre exacto gracias al folio

¹⁶ Una pregunta que se presenta inmediatamente es si este Torquemada es el mismo Juan de Torquemada, O.F.M., autor del comentario famoso de las indias, Monarquía Indiana. Aparentemente, el Padre Geiger no cree que sea el mismo. La única identificación positiva que tengamos es del Padre Marcellino da Civezza, que dice que de la segunda parte del poema sabemos que fueron trece, y entre ellos "el Torquemada": "Solo dalla seconda parte del suo Poema conosciamo che furono tredici, e tra essi il Torquemada" (165). Este identificación es problemática, sin embargo, no se sabe mucho de la vida de Torquemada. De Luis Alberto Sánchez (37) observamos que existe la posibilidad en cuanto a las fechas de su nacimiento y muerte (1565 - 1624). No obstante, González-Peña no menciona ningún viaje a La Florida en su bibliografía sobre Torquemada (42-43). Su Monarquía Indiana se realizó en 1612 y se publicó por primera vez en 1615. Finalmente, Torquemada mismo no menciona un viaje a La Florida (I, 17).

177[r] del manuscrito donde vemos su nombre entero por primera vez, y donde se refiere el autor mismo como "confesor".

Por el título en la portada del manuscrito del poema, La Florida, sí sabemos que es de Andalucía. Como dos de los cinco sonetos incluidos en las primeras páginas del manuscrito son de autores mogueranos (el dramaturgo Felipe Godínez y Francisco Anrríquez, "escribano") es posible que Escobedo haya sido de Moguer también, o de un pueblo cercano.

Bartolomé José Gallardo, en su descripción no. 2120, afirma sobre el manuscrito y su autor: "No aparece fecha alguna, ni más señas de la personalidad del autor, mas por el ceceo se le puede sacar por andaluz, y de Moguer por los versos en su elogio escritos por mogueranos" (Vol.II). Felipe Godínez y Francisco Anrríquez eran mogueranos. Diego Bermúdez era de Palos de Moguer, y Lorenzo de San Pedro vivió en el pueblo vecino de Niebla. Por eso, y siguiendo a Gallardo, creemos que probablemente Escobedo fue natural de Moguer, o que tal vez conoció a estos poetas en la tertulia de Don Manuel de Guzmán y de Mendoza, el Conde de Niebla, la persona a quien está dedicado el poema. Por haber incluido una larga genealogía de la familia Mendoza en su poema (versos 49-256) podríamos preguntarnos si Escobedo también estuvo ligado en parentesco a esta familia ilustre.

Ninguna historia contemporánea de la literatura española menciona a Escobedo y muy pocos son los críticos que lo han estudiado. En efecto, los escritores¹⁷ que le han dedicado algunos párrafos han empleado como fuente de información lo que el poeta dice sobre sí mismo en La Florida. Hasta hoy no se han encontrado nuevos datos biográficos en los archivos. El mejor resumen biográfico sobre Escobedo lo ofrecen Keegan y Sanz¹⁸ documentándose en los datos ofrecidos por Escobedo en su poema:

Salió delante Fr. Alonso, por orden de
Reinoso (fol. 177[v]) con el bajel de
Sebastián de Ibarra (fol. 178[r]); fueron
apresados el mes de agosto por los corsarios
ingleses (fol. 179[r]) y abandonados cinco
tripulantes por inútiles en una costa
infestada de mosquitos (fol. 184[v]). Tras

¹⁷ Entre ellos están Maynard Geiger, O.F.M., The Fortnightly Review, "An Early Poem on Florida" St. Louis, Dec., 1934, 271-72; Fidel Lejarza, Revista de Indias, "Rasgos autobiográficos del P. Escobedo en su Poema, La Florida, Vol. I, no.2 (1940), 35-69, que incluye 138 octavas del poema; y Maynard Geiger, O.F.M. que nos da una breve biografía del poeta (sacada casi toda del mismo poema) en su "Biographical Dictionary of the Franciscans in Spanish Florida and Cuba (1528-1841), Franciscan Studies, XXI (Paterson, N.J., St. Anthony Guild Press, 1940), 48. Otros dos críticos, Gregory Joseph Keegan y Leandro Tormo Sanz analizaron el poema más detalladamente, y publicaron varias de sus estrofas en su libro Experiencia misionera en la Florida, siglos XVI y XVII, (Madrid: Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, 1957).

¹⁸ Ver la nota previa

muchos padecimientos llegaron a Yaguana, donde permanecieron un mes reponiéndose de las calamidades de la travesía y cautiverio (fol.184[v]). De allí se trasladó a la Habana con otros Padres dominicos (fol. 191[r]). La travesía fue de peripecia en peripecia; la embarcación hacia agua (fol. 192[r]) y le dio tal aguacero que estuvieron a punto de naufragar (fol. 193[v]) teniendo que echar gran parte de la carga al mar (fol. 194[v]). El pánico cundió por la nave pidiendo la gente confesión y perdón de sus culpas a gritos. El franciscano tomó un crucifijo en la mano, y asegurándoles la salvación en aquel trance calmó los ánimos (fols. 192[v]- 193[r]) aceptando sus múltiples promesas si llegaban salvos a tierra. Al abonanzar, cerca del cabo Nocolao encontraron un galeón inglés bien artillado, pero dos galeras españolas entablaron combate con él y lograron darle caza (fol. 195[r]). En Baracoa se dijeron las misas prometidas durante la tempestad (fol. 200[r]). Continuaron hacia Bayamo, por entre bajíos expuestos a desfondarse (fol. 211[r]). Una lancha de piratas franceses intentó abordarles por la noche, pero fue rechazada

(fol. 211[v]).

Pasó otro mes en el convento de San Francisco de la Habana, donde logró incorporarse al resto de la expedición. La última etapa fue de la Habana a San Agustín, y en esta ciudad les recibió efusivamente el General Pedro Menéndez Márquez (fol. 307[r]). El Padre Reinoso repartió los misioneros por el territorio, correspondiéndole al Padre Escobedo el lugar de Nombre de Dios, cuyo cacique tenía interés por aprender la Ley Divina (fol. 307[v]) (Keegan 269-71).

Escobedo comenta que, cuando él con otros trece franciscanos que pasaban a la Florida fueron a embarcarse en el puerto de Bonanza (Sanlúcar de Barrameda)¹⁹, se hospedaron en una ermita por no tener lugar en el convento de San Francisco de Sanlúcar. El año era 1587 y por orden del Comisario, el Padre Alonso Reinoso, salió Escobedo antes que los demás en el navío de Sebastián Ibarra, debiendo esperar en la ciudad de la Habana la llegada de los otros misioneros. En la travesía la embarcación fue apresada por dos bajeles de corsarios ingleses, cuyas piraterías describe Escobedo.

Los ingleses, después de haber robado a los

¹⁹ Sanlúcar es la forma abreviada de San Lúcar de Barrameda, situado en el atlántico en la boca del río Guadalquivir. Fue uno de los puertos auxiliados de Sevilla, no muy lejos de Cádiz (Oré, Martyrs, 58).

españoles, arrojaron a cinco de éstos, entre ellos el poeta, en una isla junto a la Yaguana²⁰, donde padecieron muchas dificultades. De esta isla donde residió un mes, el padre Escobedo dio bellas descripciones (fols 184-85). Luego de haber sido rescatado por los portugueses y sufrir una horrible tormenta, hizo puerto en Baracoa²¹ (Cuba). De esta parte de su viaje Escobedo ofrece interesantes comentarios sobre los productos agrícolas y los ritos idolátricos de los indios (fol. 198[v]). De Baracoa salió para Bayamo²² y, de allí para La Habana donde se

²⁰ Yaguana era un pueblo en el noroeste de la isla de La Española (Haiti). Yaguana era el nombre indio del pueblo (que los españoles llamaban) Santa María del Puerto. John White encontró a tres españoles que habían huido de una prisión en Santo Domingo y que acudían a Yaguana, refugio para los fugitivos. No podía ser muy grande, pues Wright notaba que en ella solo había unos seis o siete bohíos (Voyages). También era el lugar donde se encontraban los corsarios en La Española (Cuba). López de Velasco, contemporáneo de Escobedo, escribió que era "lugar enfermo, en especial para niños pequeños" (102-03). Yaguana fue destruido por corsarios en 1605.

²¹ Baracoa: "El pueblo más oriental de la isla de Cuba; está en 20 grados y dos tercios de altura, doce leguas de la Isla Española; no se sabe quién la haya fundado sino sea [el primer gobernador] Diego Velásquez; es pueblo de hasta ochenta vecinos, pobres como los demás de la isla; hay en él diez y siete indios casados" (López de Velasco 113). Baracoa era la primera colonia española en Cuba. Velásquez la fundó en 1512, nombrándola Nuestra Señora de la Asunción, pero Baracoa, su nombre indio, es el que perduró (Wright, Cuba, 27).

²² Bayamo, Cuba. En 1609, la Florida y Cuba constituían una sola provincia; en 1612 esta provincia recibió el nombre de Santa Elena de la Florida.

hospedó en el convento de San Francisco antes de partir para la Florida un mes después.

No obstante muchos desvíos y calamidades, llegó por fin a San Agustín, Florida, el 7 de octubre de 1587. Sabemos que regresó a España antes del 20 de junio de 1593 pero no sabemos si regresó después al Nuevo Mundo. Se cree que empezó a escribir su poema a fines del siglo XVI en España.

Otro rasgo de Escobedo que parece obvio es que el poeta era un religioso buen conocedor de los clásicos y de la literatura profana. Además, estaba familiarizado con escritores de su época. Por ejemplo, es seguro que leyó La Araucana, pues se refiere a algunos personajes de ese poema épico ercillano como Rengo, Tucapel y Caupolicano (fol.363[v]).

En cuanto a las sagradas escrituras, sólo hay que notar las muchas referencias que hace a la Biblia cuando describe a San Diego en los primeros diez cantos y aún en los últimos diez, en sus largas pláticas a los conversos.

Sin embargo, la pregunta queda sin respuesta: ¿Quién fue Alonso Gregorio de Escobedo? Fue miembro de la familia Guzmán y Mendoza o íntimo amigo de ellos? Aunque no podemos contestar la pregunta sí sabemos que la familia Guzmán había tenido amistades con los franciscanos por muchos años y el tercer Duque de Medina Sidonia, Juan de Guzmán (1466-1507) había

construido el gran monasterio de San Francisco en Sanlúcar en 1495, y como resultado de esto le concedieron la hermandad en esa orden a él (1500) y a su hijo (1525) (Guillamas y Galiano 76).

EL ESTADO DE LA ORDEN FRANCISCANA DE LA EPOCA DEL POETA

Al presentar su obra, el Padre Escobedo ofrece un sumario bastante completa de los hechos de los franciscanos de la época. Funcionaban 86 provincias, 2,700 casas, 5 conventos en Jerusalén, y 7 más entre "tártaros bárbaros sangrientos":

"Ochenta y seis provincias señaladas
 tiene la orden del de Asís famoso,
 dos mil y stecientas las moradas
 o casas, del colegio religioso
 donde hubo habilidades delicadas
 que escribieron de Dios, Rey poderoso;
 dentro en Jerusalén cinco conventos;
 siete entre tártaros bárbaros sangrientos" (I, 32-
 40; fol. 9[v])



En cuanto a los personajes de la orden, el poeta enumera específicamente a 23 santos canonizados, 426 mártires, 500 santos beatificados, 4 papas, 400 cardenales, 500 obispos, 26 reyes, 600 caballeros y 10 hijos de reyes y otras dignidades:

"Santos, son veinte y tres canonizados;
mártires, veinte y seis con cuatrocientos,
sin quinientos que están beatificados;
cuatro papas de altísimos talentos,
cuarenta cardenales señalados;
quinientas mitras destos mis conventos;
veinte y seis reyes, y seiscientas plumas,
sin diez hijos de reyes y otras numas" (I, 40-48;
fol. 10[r]).

Tratando de relacionar estos estadísticos para establecer una fecha probable de su obra, hemos consultado varias historias de la orden. Entre las más exactas encontramos las de The History of the Franciscan Order de Herbert Holzapfel, O.F.M. (1948)²³ y De origine seraphicae religionis Franciscanae del Padre Francisco de Gonzaga, O.F.M. (1587).²⁴ Sin

²³ Ver las páginas 336-42 para una lista de los números relativos a las varias provincias.

²⁴ Tanto como el Padre Holzapfel, el Padre Gonzaga también ofrece una lista completa de cada una de las 86 provincias de la familia cismontana y la familia ultramontana. Sin embargo, la lista de aquél está enumerada verticalmente y separada según el tipo de provincia, por ejemplo, "observantes", "discalceati", y "recollecti". Este formato lo hace más fácil para

duda, la mejor es la última como todas las cifras de los versos citados coinciden con las del Padre Gonzaga. También están de acuerdo con los datos del Padre Luke Wadding, O.F.M. en su Annales minorum seu trium ordinum a S. Francisco institutorum (1932) para el año 1587. Esta fecha es significativa porque es el año del viaje de Escobedo a La Florida.

DON MANUEL, EL CONDE DE NIEBLA:
SUS VINCULOS CON LOS FRANCISCANOS

Don Manuel Domingo Francisco de Paula Pérez de Guzmán y Silva (1579-1636) era uno de los nobles más famosos y exaltados de su época, lleno de títulos y honores.²⁵ Por sus venas corría la sangre de los reyes de España y de las familias famosas en la historia de la península, no solamente de Guzmán y Silva, pero de Mendoza,²⁶ de la Cerda, y de Cifuentes. El fundador de su linaje, una docena de generaciones atrás, fue el

corroborar las cifras. El tomo XIII del Padre Luke Wadding, aunque escrito en latín, también está enumerado y bastante fácil de interpretar.

²⁵ Ver la nota a I, 17 (fol.9[v]).

²⁶ Para una buena compilación de la familia Mendoza de los siglos XV y XVI, ver The Rise of the Spanish Empire in the Old World and in the New de Roger Bigelow Merriman, (New York: The Macmillan Company, 1934) 580-81

legendario Alonso Pérez de Guzmán "el Bueno" (1256-1309), el primero en obtener este nombramiento.²⁷ Fue él quien fundó el señorío de Sanlúcar que hoy día sigue siendo la residencia de la familia Medina Sidonia.

El padre de Don Manuel fue otro Alonso Pérez de Guzmán (1546-1615), también llamado "el Bueno", que había expulsado a Francisco Draque (Sir Francis Drake) del puerto de Cádiz en 1587, año en que llegó Escobedo a la Florida. Al año siguiente lo nombraron Capitán de la Armada Española.

La madre de Don Manuel era Ana de Silva y Mendoza (1561-1613), la hija mayor del Príncipe de Eboli, Ruy Gómez de Silva (m. 1573) y de su fascinante y caprichosa mujer, Ana de Mendoza (1540-92). El casamiento que unió a estas dos familias fue un acontecimiento de bastante importancia. Doña Ana sólo tenía cinco años cuando se arregló el casamiento, y diez cuando se realizó. Se requirió una dispensa del Papa porque ". . . había entre el Duque y la Duquesa Doña Ana de Silva, diferentes parentescos, de que fue necesario sacar dispensación, y así San Pío V Pontífice Máximo, el año de mil quinientos y sesenta y uno . . . dio licencia para que pudiesen casarse, sin embargo de ser parientes en cuarto grado de consanguinidad" (Salazar y Castro 646-47).

²⁷ Ver la segunda nota al soneto al Conde de Niebla en el fol. 8[v].

Don Manuel, el mayor de los cinco hijos de la pareja, nació en Sanlúcar el 7 de enero de 1579. No se sabe mucho de su niñez ni de su juventud. El 16 de noviembre de 1598, se casó con doña Juana de Sandoval, la hija mayor de Francisco de Sandoval y Rojas, el primer Duque de Lerma (1552-1623) y de su mujer Catalina de la Cerda. El duque era el preferido del rey, así es que la ceremonia tuvo lugar en Madrid,

"siendo padrinos el Rey Don Felipe III y la Infanta Doña Isabel Clara Eugenia su hermana, con los cuales comió la duquesa aquel día, y por la tarde la llevó el mismo Rey a su lado, sobre un hermoso caballo, a las casas de los Duques de Pastrana, donde estaban hospedados los de Medina Sidonia, padres del novio"
(Salazar y Castro 652).

Don Manuel y Doña Juana tuvieron cinco hijos. Dos se murieron en su infancia. El hijo mayor, Don Gaspar, heredó el título. Luego se complicó en una rebelión contra Felipe IV y el título de Medina Sidonia pasó a un hijo de Don Melchor, el otro hijo de Don Manuel y Doña Juana. La menor de las hijas, Doña Luisa María Francisca, se casó con Juan V de Portugal.

.....

Igual que su padre, Don Manuel era guerrero, y

tuvo un alto rango en la marina:

En Valladolid, a 28 de febrero de 1603, se expidió título de Capitán General de las Galeras de España, a favor de D. Manuel Alonso Pérez de Guzmán, El Bueno, Conde de Niebla. Dábasele el primero y más ambicionado puesto de la marina sin haber pasado por los inferiores: ¿acaso le hacía falta condición que excediera a la de ser hijo del Duque de Medina Sidonia y yerno del Duque de Lerma?" (Fernández Duro, III, 244).

Luego adquirió una posición aún más alta: "Por título del año . . . de 1612, se nombró a . . . Don Manuel . . . Capitán General del Mar Océano para después de los días de su padre" (Fernández Duro, III, 208).

Por todos lados se alaba a Don Manuel y a Doña Juana por sus obras caritativas:

Tuvieron marido y mujer singular devoción a los religiosos mercedarios descalzos. Tomaron el patronato de toda su recolección, y fundaron tres monasterios en sus villas de Huelva, Béjar, y Sanlúcar. Y es cosa muy digna de consideración, que tres de las recolecciones más ilustres de nuestra España hayan sido favorecidas y ayudadas del Príncipe Ruy Gómez y su hijo y nieto, los mercedarios del Duque de Medina Sidonia, los

agustinos de Francavila, Marqués de Alenquer [Alonso Pérez de Guzmán, el padre de Don Manuel], a quien también tomaron por su protector, y los carmelitas por el Príncipe Ruy Gómez, a quien ellos aclaman padre de su reforma y de quien parece que heredaron la piedad su hijo y nieto (Salazar y Castro 652).

La familia Guzmán tuvo relaciones muy estrechas con la orden franciscana por muchos años. El tercer duque de Medina Sidonia, Juan de Guzmán (1466-1507) había construido el gran monasterio de San Francisco en Sanlúcar en 1495. Como resultado de esta generosidad,

"el reverendísimo Padre Gilberto Nicolás, General de toda la Orden de San Francisco, concedió hermandad en su religión [al Duque] en 1500 . . . Otra [concesión] igual se encuentra dada por el P. Francisco de los Angeles, General de la Religión, al Sr. Duque VI, D. Juan Alonso en 1525 . . . Con títulos de patronos encontramos decorados a los excmos. Señores D. Manuel, VIII Duque, y a D. Gaspar IX, su hijo" (Guillamas, 76-77).

La orden tenía una fascinación con la nobleza española de la época:

"Seducía a los grandes de aquella época de pompas y fausto, quizá por esa fuerza del

contraste que es perenne atracción del Evangelio, el espíritu de pobreza franciscana. Algunas hijas del Infantado lo buscaron en Santa Clara Real de Guadalajara, el más antiguo convento de clarisas en España . . . pero el convento más propiamente de la casa fue la Piedad, fundación de Da. Brianda de Mendoza y Luna, que estuvo siempre poblada de señoras Mendoza" (Arteaga y Falguera 362).

Sin duda, la dedicatoria profusa del Padre Escobedo a Don Manuel es simplemente un gesto de gratitud a su familia. La frase "para pagarte de lo mucho que te debo" (fol. 2[v]) se puede tomar literalmente: como franciscano el poeta tenía una gran deuda a Don Manuel y a su familia. Si hubo más que eso, o sea una deuda personal, no lo sabemos. Lo que sí es claro es que el Duque continuó su generosidad con la orden:

"El Sr. Duque VIII; Don Manuel, les dejó [a los franciscanos] otras [limosnas] en su testamento, y en vida, como su síndico, sostuvo con una continuada limosna la manutención de toda la Comunidad y los reparos de los edificios, y para los de la iglesia les hizo donación de cuatro solares, para que con su venta se repusiera la iglesia" (Guillamas 76).

Don Manuel falleció en 1636, en jueves santo. Su tumba está en el Convento de los Mercedarios en Sanlúcar, uno de los muchos edificios que él había construido. Verdaderamente era un "príncipe que fue dechado de los de su superior esfera, en la magnanimidad de sus acciones" (Salazar y Castro 651). Escobedo dedica más de 200 versos a destacar la virtud y generosidad de esta familia por sus contribuciones a la orden franciscana, a la cual el autor estuvo tan vinculado.

EL MANUSCRITO DE LA FLORIDA

La Florida fue escrita a fines del siglo XVI por Alonso Gregorio de Escobedo, "confesor de la orden de San Francisco, de la provincia de Andalucía."²⁸ El manuscrito del poema está en la Biblioteca Nacional de Madrid, y su catálogo de Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional, Manuel de Castro y Castro, O.F.M. lo describe de esta manera:

Alonso de Escobedo, O.F.M., La Florida,
ms. 187, S. XVI. 449 fols. papel, 145 x 95.
Enc.: Pergamino, cortes azulados, 153-105.

²⁸ Ver la portada del manuscrito.

Ant. Sign. :M.220. Proc. Fondo antiguo. Las tres partes en octavas reales.

Fol.1: "La Florida. Primera, segunda y tercera partes de la Florida donde se canta vida, muerte y milagros del glorioso S. Diego/ fr. S. Nicolás del Puerto, frayle menor, y el martirio de cuatro religiosos, y con las hechos de muchos españoles y con los ritos y costumbres y conversión de los indios y con la muerte de un francés y su gente. Dedicados a don Manuel de Guzmán y de Mendoza, Conde de Niebla y heredero del ducado de Medina Sidonia. Por Fray Alonso de Escobedo, confesor de la Orden de San Francisco, de la provincia de Andalucía.

Fols. 2-3: Prólogo.

Fols. 4-8v: Siete sonetos: el 1o y 2o de Fr. Juan Navarro: "Si en su templo divino la memoria . . . nombre inmortal por único en el suelo"; "Coge España esta vez el oro y perlas . . . tan ricas perlas y oro tanpreciado."

El penúltimo es de Fr. Diego Bermúdez:

"Canta el libre pastor en su ribera . . . cualquiera le tendrá que le leyere." El último es del P. Escobedo: "De la suerte que el Rey de tierra y cielo . . . No gozara el Guzmán de eterna palma"; los demás son del

Lic. Lorenzo de San Pedro, del Lic. Filipino
Gudínez, y de Francisco Enríquez.

Fols. 9-449r: Comienza: "Vida y milagros
de San Diego canto . . ." Termina " . . .
Doy fin por serlo Dios del alma objeto"
(Castro y Castro, no. 24 del catálogo).

El poema podría ser clasificado como obra épica
parcialmente por su tema, extensión (comprende más de
22.000 versos), y forma métrica. Sin embargo, en
cuanto a su tema, su conjunto, sus propósitos
mezclados, y su cronología invertida, algunos críticos
piensan que sería más justo considerarlo "un poema
narrativo métrico" (Geiger, Dictionary 48), o más
sencillamente, "una historia métrica sobre la temprana
historia de la Florida" (Geiger, Early Franciscans 18).
Discutiremos su valor como poema épico un poco más
adelante.

En cuanto al manuscrito, la enumeración original
ha sido cambiada alguna vez, pues algunos folios
(solamente los rectos) llevan sus números de folio
borrados con los nuevos números escritos con mano
distinta. En algunas páginas todavía se pueden ver
ambos números, en otras, el nuevo número se escribió
encima del original, mientras que en otras, falta todo
o parte del número. (Por ejemplo, en el folio 27, el
número original era 37; ¿se perdieron diez folios?)
Además, hay bastantes folios en blanco: 7[r], 8[r],

165-176 (después de la primera parte; 292-303 (después de la segunda parte) y seis folios sin número al final del manuscrito.

El manuscrito no lleva fecha. Sin embargo, Julián Paz ha identificado la escritura como letra de fines del siglo XVI mientras que Keegan y Tormo Sanz creen que se escribió entre 1606 y 1610. Omaechevarría (Sangre, 27) piensa que las octavas sobre Pedro González de Mendoza indican que el poema, o por lo menos parte de éste, fue escrito antes de 1606, el año en el cual Mendoza fue elegido Comisario General de la orden, y antes de 1610, año de su designación como arzobispo de Granada, ya que estos dos hechos tan importantes no se mencionan entre los 250 versos dedicados a la familia Mendoza. Si queremos llevar esta analogía un paso más y determinar la fecha por lo que falta en los versos, podemos deducir que el poema se compuso antes de 1603 cuando la persona a quien va dedicado, Don Manuel de Guzmán y Mendoza fue nombrado Capitán General de las Galeras de España.

No hay duda de que la primera parte del poema (hasta el Canto X) se escribió después del 13 de septiembre de 1598, el día del fallecimiento de Felipe II, pues Escobedo menciona "Carlos, príncipe . . . hijo de Felipe II y hermano dél que ahora reina, que es tercero" (f.135[v]). Además, en el Canto XIII, habla Escobedo de la destrucción de Yaguana (fecha en

1605). Todo estos datos confirmarían la opinión de Tormo Sanz que fue escrito entre 1606 y 1610.

Una cosa es cierta: Escobedo no escribió inmediatamente después de los acontecimientos que describe. Más bien, parece recordar lo que había vivido en América, pensando en el "Poniente, donde viví muchos años" (Prólogo, f. 2[r] y 2[v]). Se queja de que ya se le empiezan a olvidar muchas cosas:

No diré ni es razón que se me acuerda
 los que en su nave vide en aquel día.
 Es frágil la memoria y se le pierde
 lo que vio si el varón de sí confía (f.
 190[v]).

Casi es seguro que Escobedo escribió La Florida después de su regreso a España, pues se supone que no se quedó en el Nuevo Mundo los diez años que los misioneros solían permanecer. Sabemos que estaba en Sevilla antes del 20 de junio de 1593 (Omaecheverría, Sangre 24), fecha en que su nombre aparece en una carta de la Casa de Contratación al Rey como uno de los que hicieron informe sobre la posibilidad de mudar San Agustín a otro lugar.²⁹ Es poco probable que haya regresado después a la Florida. En 1600, el rey ordenó que el gobernador de Cuba hiciera una investigación

²⁹ AI 42-6-3/7, fol. 235[v]. (Legajo 5169, Cartas de la Casa de Contratación al Rey, 1586-1594). Copia en la colección Stetson.

intensa en cuanto a la condición espiritual y económica de la Florida. Se consideraba la posibilidad de mudar la colonia a otra isla en el Caribe. Don Fernández de Valdés, hijo del gobernador de Cuba, llegó a la Florida para encabezar la investigación (Cf. Arnade, Trial, 88-90). En 1602, el padre Pedro Bermejo, testificó como misionero veterano de la Florida después de pasar ocho años como dirigente de la misión Nombre de Dios, (Matter 81) doctrina que antes pertenecía al padre Escobedo. Como ya establecimos que Escobedo estaba en España para 1593, no parece probable que hubiera regresado después del 1602 cuando Bermejo sirvió de testigo.

Como La Florida es un poema extensísimo, y no sigue un orden cronológico, existe la posibilidad de que se haya escrito durante un período de muchos años. Por la escasa documentación disponible, podemos concluir, sin embargo, que fue escrito entre 1598 y 1615.

RELACION CON LA EPICA CULTA (¿ES POEMA EPICO?)

" 'La épica culta' tiene su definición reconocida en ser un tipo poético derivado de la Eneida en cuanto a la forma e incluso a la elección del tema" (Pierce,

9). Su propósito era narrar a los oyentes sucesos y hechos históricos muy próximos en el tiempo dando, con en su perspectiva histórica, un sabor personalísimo. La fórmula favorita se debía a Virgilio, pero el poema histórico se debe a Lucano, que luego tomó forma narrativa a temas muy patrióticos como el descubrimiento del Nuevo Mundo.

España tuvo afición por la epopeya por su dedicación a la aventura militar y el descubrimiento de tierras, y a la actividad conectada con una intensa campaña religiosa. Así, la épica se interesó por temas históricos como los hechos de Carlos V, la conquista de México por Hernán Cortés, la batalla de Lepanto, y la rebelión y expulsión de los moriscos.

La métrica preferida de este género, cuando comenzaron a escribirse las primeras obras españolas por el año 1550, fue la octava real, o sea la "ottava rima" de Italia, que también practicaron poetas como Boscán, Garcilaso y Jorge de Montemayor. De modo que cuando La Araucana apareció en España por primera vez en 1569, la octava real ya era forma estrófica aceptada, y estas octavas prestaban cierta elegancia a la forma que no tenía el muy tradicional pie de romance (Pierce 12). Casi todos los poemas épicos importantes fueron compuestos en octavas reales, y el de Escobedo no fue excepción.

Otro rasgo de los poemas épicos es su longitud;

La Araucana está escrita en su versión completa en 37 cantos; Lasso de la Vega escribe su Cortés Valeroso, (1588) en 25 cantos, y Juan de Castellanos su Elegías de Varones Ilustres de Indias, (1589) en 55 cantos. La épica de diez cantos también tuvo algún éxito con Francisco Balbi de Correggio (Historia de los Amores del valeroso moro, Abinde-Arraez y de la hermosa Xarifa Abencerases, 1593) y Lope de la Vega (La Dragontea, 1598).

Finalmente, se debe señalar que los poemas épicos solían llevar los preliminares siguientes: una solemne dedicatoria, un prólogo, varios sonetos u otras composiciones (en castellano o latín) y a veces, otros elementos (sumarios o 'argumentos'). El poema del Padre Escobedo lleva todos estos requisitos. Los elementos que intercala el autor dentro del poema son los que él llamará "pláticas" o sea sermones extensos. Uno de ellos, el primero, consta de 10 cantos.

Sin duda, el poema más famoso de esta época es La Araucana de Alonso de Ercilla y Zúñiga (1569, 1590). Ercilla dedica su poema a Felipe II y declara que su propósito era defender "el agravio que algunos españoles recibirán quedando sus hazañas en perpetuo silencio, faltando quien las escriba." Consideraba "ser la historia verdadera" y quería divulgarla entre los "aficionados a cosas de guerra."

La Florida del padre Escobedo bien cabe en las

dimensiones citadas y por eso cumple con los principios épicos. Su propósito era narrar los sucesos de su época sobre la conquista y conversión de una parte del Nuevo Mundo. Su propósito era triple: religioso (los cantos sobre San Diego), histórico y patriótico (sobre la conquista y conversión de los indios de la Florida) y didáctico (los últimos cantos que contienen sus "pláticas").

En los primeros cantos su estilo es bastante religioso, pues se siente su gran afán para alabar y justificar la santificación de su querido franciscano, San Diego de Alcalá. En el primer tercio del poema aparece un tratamiento temático del proceso narrativo que era muy característico del género que inaugura en la literatura castellana Gonzalo de Berceo con la versificación de sucesos milagrosos de la Virgen. Escobedo, como Berceo, nunca se cansa de describir milagro tras milagro del glorioso San Diego, pues estas estrofas narran más de 200 maravillas del fraile recién santificado.

En la segunda parte del poema, Escobedo cumple con el requisito histórico del género épico al concentrarse en la conquista, el descubrimiento y la conversión del más antiguo territorio de lo que hoy día se reconoce como los Estados Unidos. Los hechos que describe (como señala Pierce en su definición del género épico) eran casi contemporáneos a la época de la composición de la

obra, y en efecto Escobedo tomó parte en muchos de ellos, cumpliendo con el aspecto de otorgarles un "sabor personalísimo" en su narración.

Como ya dijimos, la última parte del poema contiene ese rasgo que exige "otras composiciones . . . u otros elementos", o sea los sermones dirigidos a los indígenas. En su total, la longitud del poema es de unos 37 cantos y más de 22.000 versos además de su solemne dedicatoria al Conde de Niebla, su prólogo y los sonetos de los mogueranos distinguidos

LA ESTRUCTURA Y EL CONTENIDO DEL POEMA

Aunque La Florida no lleva divisiones formales, sí es fácil hacerlas, pues consta de cuatro secciones muy diversas una de la otra. Escobedo empezó a numerar sus cantos, pero después del décimo abandonó la enumeración (a lo mejor porque cambió el orden de los cantos después de haber compuesto la obra). Sin embargo, es posible dividir lógicamente los 22.000 versos de La Florida.

Como ya comentamos en la descripción del manuscrito, la obra sigue el esquema de un poema épico que se introduce con un prólogo y varios sonetos elogiando al autor o a la persona a quien se le dedica, Don Manuel Guzmán de Mendoza, el Conde de Niebla.

Luego comienza la primera parte de La Florida en 1587 cuando Escobedo y los demás religiosos que pasaban al continente tenían que embarcarse en el puerto de Bonanza (Sanlúcar de Barrameda). Sin embargo, como el convento de San Francisco de Sanlúcar no tenía suficiente lugar, tuvieron que hospedarse en una ermita dedicada a la Virgen donde estaban esperando embarcación para las Indias otros cien franciscanos. En dicha ermita, los misioneros que acompañaban al Padre Escobedo hacían vida de comunidad. Leían en el refectorio las vidas de santos, entre las cuales se leyó también la de San Diego. Es precisamente la biografía de San Diego de Alcalá la que constituye la materia de los primeros diez cantos, hasta el fol. 134 y por eso dedicamos algunas páginas a su vida y su leyenda.

LA VIDA DE SAN DIEGO DE ALCALA

Según Eusebio González de Torres, San Diego nació en 1389³⁰, en el pueblo de Alanis de San Nicolás del

³⁰ Según Eusebio González de Torres, O.F.M., Chronica seráfica, Sexta parte, Libro tercero, Vida milagrosa del glorioso S. Diego de Alcalá, en su capítulo, "De su patria, padres y nacimiento," el año exacto de su nacimiento no va documentado. Sin embargo, esta fecha es probable porque estableció que ocurrió unos años antes del 1400, mientras que Bonifacio IX era Papa, el Imperio occidental pertenecía a Wenceslao, y Enrique III era Rey de Castilla (293).

Puerto, entre Constantina y Cazalla, unas doce millas de Sevilla. Los últimos dos pueblos van mencionados por Escobedo también. No se sabe los nombres de sus padres, pero se supone que eran humildes. Lo criaron con el temor de Dios y el amor a la virtud, y tenían el gusto de ver a su hijo responder a sus deseos de adorar a Dios y mantenerse humilde (Lisboa 155). Sin embargo, en el convento franciscano de Constantina consideran a Diego como señor feudal y descendiente de los hidalgos de Vallecilla. En efecto, la familia noble de los Hierros se consideran parientes del santo por lado materno.³¹

Cuando tenía diez años entró en la tercera orden de San Francisco, bajo la dirección de un sacerdote devoto que seguía una vida muy devota en la capilla de San Nicolás da Bari. Como dice Escobedo, sirvió como custodio de la hermitaño "no un año, pero muchos sin engaño" (I, 408). Era hortelano y además hacía objetos de madera como cucharas y tazones para regalar a sus benefactores.

Las virtudes de San Diego era infinitas. Lo

³¹ Todo lo que sigue viene de Marion Habig, The Franciscan Book of Saints (807-09), citado en The Life and Legend of St. Didacus, "Encyclical Letter on the Fifth Centennial (Nov. 12, 1463-1963) 1-6 y Marcos da Lisboa, O.F.M., Delle croniche de Frati Mineri del serafice P. S. Francesco, parte terza, divisa in dieci libri, (Venetia: Presso Erasmo Viotti, 1591) 155-165 y Luke Wadding, O.F.M., Annales minorum seu trium ordinum a S. Francisco institutorum, 3a. ed., Tomus XIII (1457-71) (Florenzia: Ad claras aquas, 1932) 321-56.

describen como hombre humilde, sagaz, intelectual, y modelo de santidad para todos sus compañeros. Sobre todo, era benevolente y caricativo, compartiendo sus bienes con cualquier que se lo pida: "a gozar del regalo de la huerta que estaba para pobres siempre abierta" (I, 519-20). Según el Padre Escobedo, "como da el agua muerte al fuego, la limosna al pecado del más ciego" (I, 511-12). Amaba la pobreza "más que a oro fino" (I, 534) y para San Diego su fe guiaba el alma.

Escobedo relata una ocurrencia notable (I, 584-92) que está tomada de las crónicas de Marcos da Lisboa (155), comparando al santo a San Francisco. Un día, mientras andaba por una vía solitaria, encontró una bolsa llena de dinero. Creyendo que era una tentación del diablo para encandilarlo de su voto de pobreza, no la tocó. Mejor, fue a buscar a otro que la cogiera para probar que era discípulo verdadero de San Francisco, puesto que años atrás este santo había aconsejado a un compañero que no tocara una bolsa que habían visto en el camino. El hombre no le obedeció, y cuando se inclinó para recogerla, se salió una serpiente, simbolizando lo malo de la vida. El primer canto, y el más largo de La Florida, concluye con una énfasis en las calidades divinas de San Diego: su amor por todo lo vivo, su humildad, su pobreza y su magnanimidad.

En el segundo canto del poema, el Padre Escobedo alude a la parte de la vida del santo que trata de su estancia en Fuerteventura, en las islas Canarias. El primer convento franciscano se fundó aquí en 1442 y Diego vivió una vida de abstinencia, disciplina, y ayunamiento en esta provincia. El santo ardía para la conversión de los paganos de las islas, predicando y preparando a los nativos a recibir la fe católica. Pronto, gracias a su caridad interminable, todo el archipiélago se convirtió al cristianismo.

En el tercer canto, Escobedo presta más atención a su vida religiosa alabando su penitencia, su castidad, su fe y su creencia en el poder de la oración. Honra a los franciscanos en sus estrofas y hace la pregunta retórica, "Qué guió vuestros pasos al apero de la pobreza de un pobre convento?" Diego responde que vino a la orden distinguida por "el menosprecio a quien amaron aquellos que obediencia les enfada y el despreciarme a mí que retraron en la sala del alma inestimada" (III, 251-54).

Escobedo nos prepara para los milagros venideros del santo al narrar algo que ocurrió en 1450, cuando 3.800 frailes acudieron a Roma para la ocasión de la canonización de San Bernardino de Siena. Diego fue elegido como delegado del custodio de Sevilla, y junto

con otro fraile³², salieron para Italia. Después de un viaje bastante duro, su amigo se enfermó al llegar a Roma. Diego lo curó tan rápidamente que le concedieron el custodio de la enfermería, el puesto que mantuvo por trece semanas (II, 425-496).

En los cantos que siguen, Escobedo se apoya en los temas de la moralidad, predicando contra el adulterio, el robo, la vanagloria, y la mentira. Sobresalen las calidades del santo: su reverencia, su devoción, su servicio a la humanidad, su abnegación, su comprensión y su inteligencia tan singular que los sabios de París y Salamanca vinieron a visitarlo. Con todo esto, Diego era el retrato vivo de San Francisco por su pobreza, su humildad, su obediencia y su castidad.

San Diego pasó los últimos trece años de su vida en Alcalá, y murió allí el 12 de noviembre de 1463. La descripción de su muerte es esencialmente igual en Marco da Lisboa (165), Wadding (359-60) y Escobedo (Canto V). Murió de un absceso mortal en el brazo que estaba tan hinchado que el doctor que le cuidaba no se atrevía a tocarlo. El santo lo aguantó con una paciencia maravillosa, sin mostrar ni siquiera alguna indicación de sufrimiento mientras que consolaba a sus amigos que lo visitaban. Sus palabras parecían salir más bien de un ángel que de un hombre. Al respirar su

³² Marcos da Lisboa identifica al otro fraile como Alfonso de Castro (157).

último abrazó la cruz y pidió salvación:

"Aquí dijo a la cruz, sois mi consuelo,
Aquí dijo a la cruz, vos sois mi abrigo,
Aquí dijo a la cruz, llave del cielo,
Aquí dijo a la cruz, a vos bendigo,
Aquí dijo a la cruz, gloria del suelo,
Aquí dijo a la cruz, bien del mendigo,
Aquí dijo a la cruz, pues yo lo he sido,
Aquí dijo a la cruz, salud os pido (V, 217-24).

LOS MILAGROS DESPUES DE SU MUERTE

Por las virtudes innumerables que tenía, a Diego le dotó Dios del poder de realizar muchísimos milagros, casi todos después de su muerte. No obstante, había unos tres que realizó durante su vida que el poeta deseaba destacar, tal vez por ser tan diversos uno del otro. El primero es el milagro de la apariencia de "un paño en medio de aquel llano con pan y una naranja y buen pescado por mano angelical administrado " (fol. 32[v]). Diego necesitaba la comida para dar de comer a un fraile compañero que moría del hambre en camino a Roma. El segundo milagro ocurrió cuando el santo curó

al hijo de la mujer llorosa. La pobre madre había dado fuego a su niño cuando dormía en el horno (fol. 34[v]). El tercer milagro está en el quinto canto del poema y trata del leproso que quedó sano por haberle tocado "la divina lengua del franciscano" (fol. 65[v]).

Hay más de cien milagros que han sido atribuidos a San Diego de Alcalá. Marco da Lisboa dice que hay más de cien (165), mientras que Wadding estima que hay casi ciento treinta (361). El Padre Escobedo describe unos sesenta³³ empezando con el quinto canto y continuando hasta el décimo. Siguen en orden las listas de las dos fuentes ya mencionadas de los franciscanos Marco da Lisboa y Luke Wadding. En el poema transcrito la fuente original va citada con cada milagro mencionado por Escobedo.

En el siglo XVII, las hagiografías solían ser bastante populares, pero para el lector del siglo XX resulta demasiado extenso este relato sobre los milagros de San Diego, pues cubre más de la tercera parte del poema. Aunque el santo había pasado algún tiempo en Sanlúcar unos ciento cincuenta años atrás, se lo reconocía más por el milagro que logró al curar al

³³ Para una lista enumerada de los milagros escrita en inglés, ver el papel inédito de Hazel T. Forness, The Life and Miracles of San Diego de Alcalá (tesis de maestría de la Universidad de San Buenaventura, NY, 1956).

príncipe Carlos, hijo de Felipe II, y por su cristianización de las Islas Canarias.

Siguen dos largos cantos que parecen estar colocados fuera del orden cronológico. Todavía no nos ha contado de su salida de Sanlúcar pero empieza a escribir lo que ocurrió después de acontecimientos futuros para después regresar al presente. Estos dos Cantos, como todos los que siguen, no llevan numeración ninguna. El primero trata de una expedición a la Florida encabezada por Juan de Silva en 1595. Escobedo no fue miembro de este grupo; y en ninguna estrofa vemos las frases que solía repetir en las otras partes de La Florida: "yo lo vi" y "soy testigo."³⁴

El segundo canto fuera de orden narra la rebelión de Guale en 1597, la cual parece que el poeta describe totalmente de oídas, pues nunca insinúa que estuvo allí.³⁵ Parece que este canto fue escrito después de partes del poema que lo siguen, pues hay dos referencias a los cantos de la Parte Segunda: "como en el otro libro noto y digo" (fol. 156[v], verso 371, refiriéndose a 177[v], verso 31) y "Fray Antonio, cual

³⁴ Ver esta Introducción, sobre todo la parte que trata del poema y su valor histórico.

³⁵ Dos de los frailes que perdieron la vida en la rebelión habían cruzado el Atlántico con Escobedo: Pedro de Corpa y Antonio de Badajoz (fols. 156[v] - 159[r]).

digo en otra parte" (fol. 159[r], verso 473 refiriéndose a 177[v], verso 30).

Otra indicación que este canto está fuera de orden es que dos versos, "Después que yo leí en la presencia/destos padres la vida de San Diego," (fol. 177[v], versos 33-34) cabrían, sin duda, más lógicamente al fin de la narración de la vida del santo, con los sucesos del año 1587, y no al fin de los relatos del año 1595. Considerando lo mencionado y añadiendo que después del décimo los cantos no llevan enumeración del autor, es posible especular que en algún momento Escobedo (o su copista) cambió la secuencia de los cantos.

La segunda parte de la epopeya (desde el fol. 177[r] hasta el fol. 304[v]) comienza con la salida del autor de España y consta de los sucesos acaecidos a los españoles durante la conquista del Nuevo Mundo, sobretodo los naufragios, los enfrentamientos crueles contra los tripulantes ingleses y franceses, y las torturas y los martirios de los franciscanos y conquistadores a manos de los indios. Entre los sucesos más importantes de esta sección se encuentra la descripción de la destrucción y robos cometidos en la ciudad de San Agustín por el pirata inglés, Francisco Draque. También sobresalen los relatos que tratan de los martirios de "cuatro religiosos de la orden de (mi) Padre San Francisco que recibieron en la Florida. El primero fue el P. Veráscola, vizcaíno, y el P. Anón,

aragonés, y el P. Corpa y el P. fray Antonio, castellanos."

La tercera parte del poema comienza con el fol. 304 y en ella trata el autor del viaje que hizo con sus compañeros desde La Habana a la Florida. En La Habana, escuchamos el romántico relato de un náufrago sevillano que vivió con los indios 17 años con los indios, sirviéndoles como joyero. Se ha hecho indio por completo, salvo su religión, y se había amancebado con una india con quien tuvo dos hijas, bautizándolas en su fe católica. Este episodio nos hace recordar el de Juan Ortiz, en La Florida del Inca Garcilaso de la Vega.

En esta sección Escobedo describe su apostolado entre los indios y su cargo en la 'doctrina' (misión) Nombre de Dios, y habla de su Superior de la misión, el Padre Reinoso. Por fin, con el fol. 326, comienza la descripción de la Florida y de su población. Como ya se verá, en esta parte interesantísima se destacan los cuadros de costumbres de los indios, incluyendo unas descripciones amplias de sus pasatiempos, sus comidas, su flora y fauna, sus costumbres, sus creencias y sus hechizos; en pocas palabras, es un vivo retrato de estas tribus a través de los ojos de un misionero español.

También en esta sección nos pinta las luchas sostenidas por Pedro Menéndez de Avilés contra los

hugonotes franceses y los sufrimientos que soportaron a causa de la rebelión de los indios de Guale. Sin duda, esta parte del poema es la que más interés tiene para los historiadores y los académicos, pues los primeros y los últimos cantos tratan exclusivamente de temas religiosos.

La cuarta parte, o sea casi los últimos 75 fols., está constituida por una plática que hizo el Padre Escobedo "a los fieles e infieles enseñando a los cristianos el modo que deben guardar para confesar sus culpas obedeciendo al confesor, y a los infieles, donde nació la idolatría" (fol.372). Siguen otras pláticas o cantos a infieles y cristianos sobre la batalla que San Miguel sostuvo en el cielo contra Lucifer, sobre la Encarnación del Hijo de Dios, y sobre la Santísima Trinidad. Termina su poema con una explicación del nacimiento de Jesucristo y su circuncisión, triunfando "con el bautismo de cien indios que hice cristianos en la Florida" (fol. 449)

LA FLORIDA: ¿VERDAD O FANTASIA?

Una de las características más importantes del poema es su contribución a la historia de las tierras del Nuevo Mundo. Escobedo describe lo que él mismo

vivió y lo que otros testigos le habían contado sobre sus experiencias en la Florida. Como ya mencionamos, casi todos los datos y personajes se pueden comprobar en los documentos originales de la época.

Al iniciar su viaje, Escobedo tuvo que salir delante de los otros religiosos por orden de su superior, el Padre Reinoso (f. 177[v]), y empieza a contarnos unas aventuras emocionantes: como fue capturado por corsarios ingleses y luego abandonado un mes en una isla pequeña antes de alcanzar Santo Domingo y Cuba. El fraile describe todo lo notable: luchas entre los marineros, rebeliones inesperadas, ataques por los franceses y los ingleses. Hubo testigos que le pintan los ataques famosos de Sir Francis Drake a Santo Domingo y Cartagena (1585) y San Agustín (1586). Escobedo repite a menudo, "De todo lo que hizo fue testigo" (f. 273[r]) aunque muchas veces no nombra a su informante.

En La Habana el poeta observa un navío que llegaba desde la Florida para obtener provisiones, y allí conoce a un náufrago español que ha vivido entre los indios 17 años, sirviéndoles como joyero, casándose con una india: "Con una india estuve amancebado/ siete años sobre diez por buena cuenta/ sin otras que gocé cual desalmado/ que siento de contarle gran afrenta" (f.241[v]).

Este platero sevillano jamás va identificado por

el poeta, sin embargo el Padre Pou y Martí supone que era Hernando de Escalante que fue rescatado por Avilés. Casi siempre es posible verificar los versos de Escobedo a través de las cédulas o cartas documentadas (Cf. "Las fuentes originales" de esta introducción). Una excepción es el relato del experto marino Vicente González con el Sargento Mayor, Juan Menéndez Márquez, en viaje de exploración. En este viaje que reseña el Padre Oré (Relación, 76) no se ve la presencia del misionero, pero sabemos que en una de las flotas de castigo contra los piratas iba de capellán el Padre Escobedo porque así nos lo afirma él mismo, "Yo fui por capellán de nuestra gente . . ." (f. 343[v] 465).

El poema y los documentos de la época frecuentemente andan mano a mano para complementarse. Cuando Escobedo nos nombra a cada uno de los frailes que acompañaron a Silva en la expedición de 1595 (con la cual empieza su poema. aunque no está en orden cronológico, fs. 137-39) nos revela el nombre del navío, ni la fecha de la partida. No obstante, tanto Keegan como Tormo Sanz (274) y Oré (Relación, II, 6) basándose en la carta del Padre Marrón al Rey, (del 23 de enero de 1596) escriben que se embarcaron el 14 de julio en el navío "San Francisco" del maestre Pedro Sedeño para llegar a San Agustín, siendo repartidos por los pueblos de las provincias de Timucua y Guale, y dedicándose inmediatamente al aprendizaje de las

lenguas.

Entre los sucesos más importantes y más dramáticos de este poema está la narración de las matanzas de Guale donde los indios asesinaron brutalmente a cinco frailes. Escobedo no sólo nombra a los mártires sino que describe en detalle las circunstancias de la rebelión junto con una vívida representación de las matanzas y de su emoción después que supo las noticias (fs. 136- 57). Estos relatos confirman las relaciones de Oré (94) e Ignacio Omaechevarría, O.F.M. 291-311).

Para el Padre Geiger el poema de Escobedo es "menos poema que historia métrica de la Florida" (Biographical Dictionary 48), mientras que para Lejarza hay "excesiva exaltación en los términos consignados . . . al valor histórico del poema" (Keegan y Tormo Sanz 22). Sin duda, quería Escobedo ser reconocido en los anales de la historia, pues escribió de lo que él mismo vio y de lo que otros le contaron con bastante veracidad. Nos dice adónde viajó, cómo y con quién. Nos pinta al indio--su ropa, su comida, sus deportes, su manera de cazar y pescar, su casa, su religión, su vida sexual. Habla de la tierra y del mar, y de sus productos: árboles, vegetales, frutas, animales, peces; nos da además un esbozo de la vida criolla en Cuba y en la Isla Española. Como explicó uno de sus mejores críticos:

Siempre insiste en que podemos confiar en

cuanto nos dice. O él mismo lo vio, o nos certifica que se lo contó a él una persona digna de fe. Pero con todo esto, hay en su obra graves defectos, omisiones sorprendentes, que imposibilitan su clasificación como historiador. Ningún barco en que viajó Escobedo, ningún barco que vio en sus viajes, tiene nombre en el poema. Escobedo no nos hace saber si aprendió el idioma de los indios, ni habla de traductor de sus "platicas". Rara vez nos da una fecha exacta. No nos dice con precisión cuándo salió de España, ni cuándo volvió a la patria. No ofrece datos específicos sobre las distancias que viajó, ni sobre la ubicación de las ciudades que visitó . . . (Owre Actas 5-6).

Son muchos los ejemplos que no llevan identificación: el perjuro castigado por Dios 256[r]-258[r]); el caballero jerezano (278[v]-279[v]); los diez españoles contenciosos (281[v] et seq.); los soldados que fueron a México por tierra (276[r]-277[r]); el piloto profano de las Islas Canarias (230[v]-234[v]); el español codicioso (235[r] y ss.). Parece que le faltaba ese afán por la investigación y por el dato preciso, ese afán tan característico de los cronistas, que encontramos en la obra del Inca

Garcilaso. Lo que le importaba más era el espectáculo de la vida diaria, o sea la cosa que le podía ayudar para moralizar sobre lo que vio.

Finalmente, a pesar de que sí omitía hechos significativos de sus versos, siempre insiste Escobedo en la veracidad de lo que narraba: "Presente yo que soy su cronista" (234[v]); "Soy testigo" (235[r]); "Doy fe dello porque soy testigo 155[r]); "Porque lo vi yo soy fiel testigo" (338[v]). Cuando nos informa de algo que le habían contado anteriormente, el autor nos prepara para recibir el hecho extraño, como en el caso de la caza y la matanza de las ballenas con las manos por los indios en la Florida (pues estaba seguro que nadie se lo creería):

Y aunque parece caso de aspereza
 lo que quiero decir al castellano,
 no me creer será mucha rudeza,
 pues por la fe lo afirmo de cristiano,
 por ser verdad y que hay desta proeza
 testigos con la firma de [e]scribano,
 cuyo fiel signo certifica el hecho
 y da al que no lo sabe satisfecho (340[v]).

Es curioso que alguien que cita tantas autoridades en cuanto a sus fuentes religiosas no haga referencia a ningún barco en cuanto a sus viajes al Nuevo Mundo. Sólo menciona al 'cronista lusitano', el notario Juan Díaz, sin identificar quién era cada uno, mientras sí

revela su testigo para documentar algunos de los milagros de San Diego. A pesar de todas sus faltas, el Padre José María Pou y Martí insiste que el poema solo afirma nada menos que la pura verdad (Geiger, Dictionary, 48).

LAS FUENTES ORIGINALES

Uno de los hechos que hizo este estudio aun más fascinante fue la riqueza de las fuentes originales para comprobar los acontecimientos principales mencionados por el autor en su obra. Poder viajar fácilmente a la Florida e investigar las colecciones sobresalientes de sus archivos nos hizo mucho más atrayente el relato de la historia y conquista de esta parte del sureste de Norteamérica. Hay cuatro relatos contemporáneos sobre la fundación de San Agustín por Pedro Menéndez de Avilés: una carta escrita por Menéndez mismo, una narración de los sucesos por Francisco López de Mendoza Grajales, una biografía de Menéndez por Gonzalo Solís de Merás, y otra biografía por Bartolomé Barrientos.

La carta de Menéndez (junto con seis otras) se obtuvieron en los Estados Unidos por los esfuerzos de Buckingham Smith, y ha sido traducida al inglés.

Además, fueron publicados en España por Eugenio Ruidíaz y Caravia en 1893. En la primera carta Menéndez relata el encuentro con los franceses cerca del Río San Juan, el establecimiento de San Agustín en el Bajío de Matanzas, y el hecho de que los indios que vivían al sur de San Agustín poseían varios tipos de oro.

La narración del Padre Francisco López de Mendoza Grajales se puede encontrar en la Colección de Buckingham Smith en la Biblioteca Pública de Nueva York (vol. de 1561-1593). López era el capellán de la expedición y cuenta del período después de partir de Cádiz hasta el fin de la primera matanza en el pueblo de este nombre.

La tercera fuente sobre Menéndez viene de su cuñado, Gonzalo Solís de Merás, quien acompañó a Menéndez en su viaje a la Florida y que en realidad fue uno de los asesinos de Juan Ribao. Solís de Merás ha escrito una biografía del primer gobernador de San Agustín con el título Memorial que hizo el doctor Gonzalo Solís de Merás de todas las jornadas y sucesos del Adelantado Pedro Menéndez de Avilés, su cuñado, y de la conquista de la Florida. 1567. Este relato fue la fuente para el Ensayo cronológico para la historia general de la Florida de Andrés González Barcia y en ellos Solís cubre los años hasta el regreso de Menéndez a España en 1567.

La biografía de Menéndez hecha por Barrientos se

escribió en 1568, se publicó en 1613, y reimpressa en 1902. En 1965 fue traducida al inglés por Anthony J. Kerrigan (v. bibliografía).

.

MANUSCRITOS La fuente principal para este estudio fue la Colección de Stetson de fotocopias de los documentos originales y de las copias de los archivos de la época colonial. Consta de más de 100,000 páginas de fotocopias negativas y la mayoría de ellas se sacó en el Archivo General de Indias en Sevilla. La Colección de Stetson pertenece a la Biblioteca P.K. Yonge de la Historia de la Florida en la Universidad de la Florida, en Gainesville. En ella se encuentra una gran cantidad de correspondencia oficial entre España y la Florida, junto con muchos documentos históricos de la Florida de 1518 a 1821.

En 1959, William B.Griffen hizo un índice de esta colección. Cada documento está en orden cronológico en la Biblioteca Yonge y puede identificarse por el número del archivo, la fecha, el lugar de origen, el escritor, el recipiente, y el número de páginas. También hay una copia de la colección en microfilm en esta biblioteca. En 1965, la Misión Nombre de Dios en San Agustín obtuvo la colección entera en microfilm.

Aunque por la mayor parte los documentos de esta

colección son bien claros y legibles, en algunos la tinta ha penetrado los dos lados de la hoja del original. Como se escribía de los dos lados del papel, a veces es difícil la lectura. Además, la escritura que usaban era la encadenada, también difícil de descifrar.

Otra fuente importante del material en manuscrito viene de los archivos españoles de la Colección de la Comisión Histórica de la Carolina del Norte de fotocopias hechas en microfilm en 1941 por el Departamento del Servicio de los Parques Nacionales de los Estados Unidos. Estas colecciones constan de casi 17,000 páginas de fotocopias del Archivo General de las Indias de Sevilla, con otras de los archivos de Simancas, el Archivo de la Historia Nacional Española, y la Biblioteca Nacional de España con 3.000 cubiertas de identificación y tarjetas de catálogo. Todo esto se encuentra en la Biblioteca Yonge de la Biblioteca de la Universidad de la Florida y también en la Sociedad Histórica de San Agustín en San Agustín.

Otra colección muy importante para este período es la de Woodbury Lowery. Esta colección consta de las transcripciones de los manuscritos inéditos del Archivo General de las Indias, The Spanish Settlements in the United States, MSS, Florida, en diez volúmenes, del período 1517-1800. Diez de estos volúmenes están en la Biblioteca Yonge y siete de ellos también se encuentran en la Sociedad Histórica de San Agustín. (Los últimos

dos mencionados están en microfilm).

La última fuente de manuscritos originales es el material de las transcripciones de los archivos españoles que se encuentran en los papeles de Buckingham Smith, en microfilm, en la Biblioteca Yonge. Los dos rollos más importantes para este poema fueron titulados "Menéndez, Florida Missions, 1526-1743 y 'North American Missions, 1561-1593". También hay otro que contiene mapas antiguos, documentos del archivo de Simancas, y algunos documentos en el idioma de los timucuanos.

Una gran ayuda para leer y traducir los datos y las cifras en los documentos de dichas colecciones fue el "Índice Religioso de Personas, Lugares y Cosas". Es un catálogo valioso de muchos de los documentos de la Colección de Stetson pertenecientes a la historia misionera de la Florida; también contiene algunas referencias a las colecciones de Lowery y de la Carolina del Norte.

Otro gran índice de la mayoría de estas colecciones (toda en el estado de la Florida) se llama el "Calendario de los Archivos Españoles" compuesto por William B. Griffen. Este calendario pertenece a la Sociedad Histórica de San Agustín y algunas de sus tarjetas contienen sumarios en inglés de los manuscritos catalogados.

ESCOBEDO COMO HISTORIADOR

Si lo consideramos como historiador, pensamos que Escobedo vale tanto por lo que nos pinta de la vida cotidiana de los indios como por sus relatos de los naufragios, y las numerosas batallas y rebeliones de los indios. Después de leer relato tras relato de tantas luchas, todas empiezan a mezclarse y es difícil distinguir una de la otra. Sin embargo, las costumbres de los indígenas nos dejan fascinados por la ingeniosidad de ellos en cuanto a su supervivencia y sus pasatiempos, su religión y sus hábitos sexuales, su crueldad y su caridad.

Escobedo escribe de las torturas que sufrían los españoles y pinta claramente las matanzas que sufrieron por la propagación de la fe. Se refiere a los indios hechiceros y a su habilidad para la pesca y la caza. Describe en gran detalle su afán para jugar a la pelota con el pie y de carreras sobre apuesta de dos leguas. Describe también la ropa, la comida, las casas, y el papel de las mujeres en la cultura indígena.

Escribe de la tierra y de sus productos, de los árboles y sus frutas, de los animales y de los pescados--hasta los insectos--en fin, de toda la naturaleza tal como él la observó. Nos ofrece una

clara idea de la vida en la Española y Cuba y el viejo San Agustín. A veces parecen más verosímiles estas descripciones por ser tan minuciosas que las de los naufragos y las batallas por la escasez de datos particulares. Por ejemplo, muchas veces omite el lugar, o la fecha, o el nombre del barco, o los nombres de los testigos. Sin embargo, dedica varios cantos a las luchas sostenidas por Pedro Menéndez de Avilés contra los hugonotes franceses, incluyendo detalles curiosísimos. El historiador franciscano habla también del castigo que el capitán Vicente González hizo contra los indios de Guale, que tan pronto se mostraban amigos de los españoles como enemigos.

Otro punto digno de notar es que se puede confirmar la exactitud con la cual Escobedo documentó los milagros de San Diego de Alcalá en los primeros diez cantos, pues al leer sus versos las fuentes originales están citadas y anotadas a la vez. En ningún caso puede encontrarse un conflicto de data. Si el poeta tenía tanto cuidado con esos detalles, sería improbable que no lo tendría con el resto de su historia. A propósito, es interesante notar que mientras que el Padre Escobedo omite varios hechos históricos importantes, se jacta de describir una tierra que él mismo conoció. El pasó muchos años en el

Nuevo Mundo y sus versos lo revelan en detalle.³⁶

Sin embargo, es cierto que el Padre Escobedo no escribe una historia completa y continuada, ni, a lo mejor, su propósito era hacerlo. Un poeta no es un historiador. Sin embargo, el poema es un documento de gran valor histórico por las consideraciones que hace el Padre pou y Martí sobre la exacta coincidencia de sus afirmaciones con las de otros historiadores contemporáneos (los cuales van citadas a lo largo de sus versos).

En su obra basada en el poema La Florida, el Padre Omaechevarría disculpa "ciertas exageraciones ponderativas, propias del estilo poético" llamándolas "andaluzadas" o "legítimas figuras retóricas" que no "desvirtúan la verdad de los hechos para quien sabe leer" (29-30). Además, refiriéndose al ejemplo de Añón y Auñón y a la transcripción del Padre Veráscola (y no Veláscola) Omaechevarría afirma que Escobedo fue más exigente en cuanto a los nombres que el Padre Oré en su Relación.

Otra particularidad del poema que destaca el Padre

³⁶ Por otro lado, en La Florida del Inca Garcilaso, el autor presenta el relato de una conquista en tierras que fueron desconocidas para él. Sin embargo, como afirma José Durand, Garcilaso corregía minuciosamente sus originales, pedía datos y buscaba consejos, y viajaba mucho de Montilla a las Posadas para obtener relaciones verbales del conquistador Gonzalo Silvestre que sí había participado en esa empresa (El Inca, Clásico, 56).

Omaechevarría se refiere al acento ortográfico en los nombres propios (30). Escobedo se esfuerza en no destruir el ritmo para hacer agudas las palabras 'Gualé' y 'Topiquí' en sus versos: "Son indís de Gualé, nación tan fiera" (folio 151[v]) y "Diósele Topiquí por gran amigo" (folio 369[r]).

Finalmente, Escobedo se sirve de largas "pláticas" o sea de sermones de carácter teológico. Estas frecuentes homilías intercaladas en sus versos y dirigidas a la población nativa no añaden nada al contexto histórico ni al valor poético del poema. Resultan a veces poco cuidadas, especialmente porque de vez en cuando los versos pierdan por completo su enfoque. Las pláticas son demasiado largas y poco comprensibles para el público indígena al cual se dirigían.

LAS CUALIDADES POETICAS DE LA FLORIDA

Uno de los mejores estudios del poema del Padre Escobedo lo hizo hace casi treinta años J. Riis Owre.³⁷ y la mayor parte de la evaluación que sigue viene de este estudio, pues en realidad fue este artículo el que nos picó el interés para seguir nuestro trabajo y hacer la transcripción de esta edición.

³⁷ Hispania, Vol.XLVII, no. 2, May 1964, 242-250.

Cuando terminamos la obra y releímos su análisis, pensamos que el crítico había tocado todos los aspectos poéticos esenciales de la obra y son esos los que vale la pena destacar una vez más.

En cuanto a su poesía, Escobedo se sirve de algunos recursos literarios para hacer más vivos sus versos. Uno de los recursos retóricos más frecuentes es el de acumulación adjetiva, como cuando describe al famoso general Vicente González que:

En todas ocasiones fue atrevido,
sagaz, astuto, noble y dadivoso,
afable y bien criado y diligente,
amado o respetado de su gente. (258[v])

Una acumulación aun más larga es una octava entera alabando a uno de los Mendozas:

Es discreto, sagaz y religioso,
sobrio, pobre, templado y abstigente,
humilde, manso, casto y piadoso,
sabio, callado, honesto y diligente;
recogido, pacífico y zeloso,
caritativo, austero y obediente,
dotado de llaneza y de prudencia,
de ayunos y oración, y de clemencia. (11[r])

Se trata de un uso frecuente en la épica y de larga tradición, muy utilizado por Ercilla y de valor intensificador. Su propensión para la acumulación no termina con los adjetivos, pues en el fol. 17[v]

encontramos dieciseis sustantivos consecutivos; así recurre a enumeraciones como en el fol. 13[r] sigue con una lista de pueblos españoles. Además, utiliza la repetición de palabras, frases, o versos enteros para dar énfasis, especialmente en las partes religiosas del poema. En el fol. 69[v] aparece uno de los muchos ejemplos de anáfora, encabezando cada verso de una estrofa con "Aquí dijo a la cruz . . ." En el fol. siguiente cada verso empieza con "Es Jesús . . ." Cuando refiere a la vida de San Diego encontramos una estrofa donde todos los versos empiezan con "O" ("O muerte. . . . "O vida . . O sangre" 158[r]-158[v]) Finalmente, Escobedo a veces repitió versos completos al final de cuatro octavas consecutivas como hizo en los fols. 237[r]- 237[v]: "Repare quien al siervo ungido toca/ porque a venganza a Dios llama y provoca."

Junto con las muchas repeticiones, abundan las enumeraciones, particularmente de las cosas que estimaba, por ejemplo, los establecimientos franciscanos (9[v]); los números de santos y beatificados en la orden (10[r]); y las genealogías de las familias Guzmán y Mendoza que llenan más de 240 versos (10[r]-14[v]). En cuanto a esta última larguísima lista de nobles familiares, es posible afirmar que Escobedo fuera miembro de la familia Guzmán o Mendoza, pues su conocimiento de estas genealogías tiende a confirmarlo.

Escobedo también utiliza, como era frecuente en la época, breve número de refranes: "De buena cepa nunca mala rama" (250[v]); "La buena diligencia importa al que robar pretende" (212[r]); "El ofendido en mar, 'mar' duro escribe" (233[v]); "Quien hacienda ajena pescar quiere, si le pescan a él no desespere" (363[r]), y muchos más, que a veces funcionan como una moraleja al fin del canto.

Tal vez sería una exageración afirmar como el Padre Eiján (145) que "leyendo estos trozos se recuerda de primer intento al famoso Ercilla". Sin embargo, no hay que negar que sea verdad su observación que "los versos fluyen de su pluma con facilidad y espontaneidad pasmosas . . . (exponiendo) limpia y delicadamente en verso toda clase de asuntos" (145).

LOS PROTAGONISTAS DEL POEMA

Aunque esta obra no tiene un sólo protagonista como suelen tener muchos poemas épicos, en una obra tan extensa como ésta, es imposible que no haya algunos personajes que no sean más importantes que los demás. En La Florida hay siete que merece la pena destacar.

El primero es San Diego de Alcalá (también conocido como del Puerto y de San Nicolás), muerto en 1463. El poeta cuenta su vida a través de nueve cantos

en octavas reales. San Diego fue canonizado en 1588 por pedido de Felipe II cuyo hijo Carlos fue curado al tocar el cadáver de Diego. Además, la historia de su vida era un tema muy apropiado para la instrucción de los misioneros como Diego de Avila había cristianizado una gran parte de las islas Canarias en el siglo anterior. En cuanto a la fecha de la narración, existe un pequeño anacronismo: Escobedo menciona la canonización de San Diego (que ocurrió en 1588), mientras que se supone que está leyendo su vida a los frailes en 1587, el año de su partida a la Florida.

Estos cantos siguen la narración de la Chronica da ordem dos frades menores de Marcos da Silva (1511-91), obispo de Oporto, (también conocido como Marcos de Lisboa), historiador oficial de los frailes menores. Escobedo nunca nombra a da Silva, pero se refiere a un 'cronista lusitano' varias veces, y una traducción española de la Chronica apareció a fines del siglo (Owre, Hispania, 249).

El segundo protagonista es una de las figuras más importantes en la colonización y cristianización de la Florida, el Padre Alonso de Reinoso, Superior de las misiones en Florida. Pertenecía a la Provincia Regular de Santiago de Galicia. Según lo afirman varios autores (Lejarza y Lanning, ver la bibliografía) es posible que se encontrara entre los primeros frailes que llegaron a Santa Elena en 1573. Vino por primera

vez con ocho frailes y la segunda vez, diez años más tarde, llegó con ocho frailes más por orden del Rey (Real Cédula del 31 de marzo de 1583). En 1586, volvió a España para reclutar misioneros nuevamente. Esta vez logró que se embarcaran para Florida doce religiosos, llegando a San Agustín el 6 de octubre de 1586. De ellos nos cuenta Escobedo:

Doce frailes franciscanos decretamos
De seguir las pisadas de Reinoso;
Desnudas voluntades le entregamos,
Cual suele el obediente religioso. (LF,
fol.16r)

Volvió por tercera vez a su país natal dos años después. Llegó al puerto de Sanlúcar de Barrameda el 5 de junio de 1589 con las mismas intenciones de reunir más frailes para las misiones de la Florida. Al año siguiente se le encuentra en La Habana con ocho nuevos religiosos; en este grupo figura Escobedo, el autor de La Florida.

La última noticia que tenemos de Reinoso es su viaje a Yucatán para entrevistarse con el Comisario General de Nueva España (Geiger, Dictionary 91-92). Fue un período difícil y requería una persona fuerte para conseguir el arraigo en la pobre tierra recién descubierta de la Florida. En Reinoso brillaban la tenacidad y el mando. A causa de su temperamento duro, hubo algunas defecciones en el primer grupo que llevó;

el temor causó la partida de la mayor parte del segundo grupo; y por varias razones hubo necesidad de retirar a casi todos los miembros de la tercera expedición. Así es que en el año 1592, a pesar de que Reinoso trajo tres grupos de frailes a la Florida, sólo cinco de los misioneros quedaban todavía en el territorio (Matter 69).

Sin embargo, gracias a la energía de Reinoso, se mantuvieron los pequeños avances en la cristianización de la población, así crecieron las misiones, hasta que se logró la conquista del interior de la Florida (1587). Su contemporáneo, fray Alonso de Escobedo, nos lo describe como un religioso severo, un hombre de profundos conocimientos y un maestro sin igual dentro de su Provincia en el dominio de las letras (La Florida, fol. 305).

Hay cuatro héroes del poema que no se deben omitir de esta introducción: los cuatro franciscanos martirizados en la Florida (fol. 149), "religiosos de la Orden de mi Padre sant Francisco... El primero fue el P. Veráscola viscaíno, y el P. Anon aragones, Padre Corpa, y Padre fray Antonio castellanos." Escobedo dice que los indios les quitaron la vida porque predicaban contra la poligamia. En diez folios el poeta describe en detalle el martirio de los misioneros : a uno "dándole mil azotes por más pena"; a otro le abrieron la cabeza con golpes de macanas, a otro le

ataron una soga al cuello y le colgaron del bohío, y al cuarto le arrancaron la piel de la cabeza.

La compasión del autor franciscano por estos frailes se destaca en cada una de las estrofas donde se describe la matanza de los misioneros. También sobresale la valentía con que los religiosos encaran la muerte en elk relato de Escobedo. Así, al saber que los indios van a dar fuego a la leña que le rodea, el "fraile de Vizcaya" (f. 152[r]151) pide piedad por los indios que lo matan. Mientras Escobedo caracteriza a los indios de "gente fiera, que en vicios miserables se derrama" (150[r] 51-52), pone en boca del fraile casi las mismas palabras de Jesucristo en la cruz, "No le imputéis a culpa darme muerte/ que ignora lo que hace la homicida/ pero suplico nuestro brazo fuerte/ le dé perdón y gloria en la otra vida" (f.151[v] 129-131). Al describir los sacrificios de los frailes, Escobedo no logra ser imparcial.

Junto al Padre Reinoso, hay otro héroe del poema que debe figurar como uno de los personajes más notables, no sólo del poema, sino de la historia de la conquista de la Florida: el Adelantado Pedro Menéndez de Avilés. Casi todos los libros históricos le conceden a Avilés el honor de ser el fundador de la ciudad de San Agustín (en 1565) en honor del santo de Hippo.

Distinto de Ercilla que presencié él mismo la

guerra sobre la cual escribía, Escobedo (como el Inca Garcilaso) escribió de acontecimientos ocurridos más de veinte años antes. Sin embargo, el poeta nos asegura:

La historia de uerdad irá adornada
 según que en memoria frágil cabe,
 sin quitar ni poner en ella nada,
 que quitar o añadir es caso graue.
 Más diréla según fue aueriguada
 y adonde sucedió y de quien la sabe
 al discreto lector quando quisiere
 della gustar, si acaso la leyere. (fol. 354v)

La historia que revela es la descripción del intento de Juan Ribao, (Jean Ribault) el corsario francés y líder de los hugonotes, de saquear a los indios y matar a los españoles en 1565. Este ataque fue consecuencia del que los españoles hicieron al fuerte Carolina de los franceses. Debemos notar que la facilidad de conseguir fuentes primarias sobre la fundación de San Agustín ha hecho que este acontecimiento sea uno de los más conocidos de la historia de la Florida. En efecto, tenemos las cartas de Menéndez mismo y de su cuñado, Gonzalo Solís de Merás (que fue personalmente responsable por la muerte de Jean Ribault), que comprueba los versos de Escobedo:

Este fue aquel que en veinte y un nauío
 a cuatro mil franceses dio pasada,
 y con mucho ualor y señorío

les dio petos, murriones³⁸ y ancha espada.
 Este fue quien mostró gallardo brío
 por conseguir el fin de su jornada
 parando donde habita el ponentino,
 cuyos uestidos son de cuero fino.

Este fue quien cercó de la Florida
 la baja costa larga y peligrosa,
 por privar a los indios de comida
 y de su plata a España la famosa.
 Aquí pasó gran tiempo de su vida--
 que no lo fue, más muerte congojosa,
 por ser la tierra ajena de sustento
 sin Dios, sin fe, sin ley, sin sacramento.
 (fol. 355 [v])

Finalmente, hay que darse cuenta de que el poema fue escrito más de 20 años después de los sucesos del ataque, y si hay una discrepancia entre la interpretación del poeta y la historia verdadera, sin duda se debe a los años que separaban estos hechos de la escritura del poema, y también a las exigencias del género épico que se rige por leyes de composición diferentes.

³⁸ murriones deriv. de morrión, armadura de lo alto de la cabeza, morrión - 1605, Quijote; murrión, 1625 Colma, y hoy arag., vizc., santand., venez., vid. Cuervo, Obras Inéditas, 194 y 196, n. 26; especie de vahido que ataca a las aves de cetrería, 1556, Vallés (Corominas).

LOS INDIOS FRENTE A LOS ESPANOLES:

VISION DE ESCOBEDO

En los últimos años del siglo XVI, el Inca Garcilaso de la Vega estuvo en contacto con el viejo conquistador de la Florida, Gonzalo Silvestre, cuyos relatos serán la fuente principal para su obra La Florida. En 1592 la obra estaba concluida; en 1599 el Inca hizo las correcciones finales a la obra y le dio el título definitivo La Florida del Inca apareció finalmente en Lisboa en 1605. Estos años están muy cercanos a los de la composición de la obra del Padre Escobedo.

Si nos obligamos a escoger un sólo rasgo por el cual se puede distinguir la obra del Inca, sería sin duda la suprema habilidad del autor para establecer un balance equilibrado entre su presentación de los conquistadores y de los conquistados, entre los indios malévolos y benévolos, y aun mantener cierta objetividad en la presentación de los distintos rasgos de la personalidad del Adelantado mismo.

En La Florida, casi siempre que se describe un defecto o un abuso por parte de los indios, pronto lo redime la virtud opuesta (Chang-Rodríguez 30). Este recurso del autor impide que tengamos una impresión

totalmente negativa, o totalmente positiva de los indígenas, pues siempre trata Garcilaso de ser imparcial, procurando además, de unir sus dos mundos queridos. Quería dar otra imagen de estos indios "porque comunmente son tenidos por gente simple, sin razón ni entendimientos, y que en paz y en guerra se han poco más que (como) bestias" (LF, II, 1a, xxvii, 221).

Según Carmen de Mora, uno de los resortes narrativos de más valor del Inca es su tratamiento psicológico de sus personajes. Siendo mestizo, el autor conoce bien a los dos -indio y europeo - y trata de evaluar y juzgar a los dos justamente, aunque a veces resulta difícil separarse en dos campos distintos. No obstante, el Inca sí quiere glorificar al indio, pues "han sido iguales en hazañas y trabajos y merecen idéntico reconocimiento" (LF, IV, xviii, 434).

Como el único documento que tenemos sobre Escobedo es el que se lee a través de sus versos, es por ellos que tendremos que adivinar cuál era su visión de los habitantes de la Florida. En La Florida, el lector puede observar tanto referencias positivas como negativas. Parece que Escobedo trató, tanto como el Inca, de ser justo al describir a los Indios.

Las observaciones del fraile son bien fáciles de comprobar, pues sus descripciones muchas veces se ven

confirmadas en las páginas de otros historiadores, misioneros, o exploradores de la época como Pereja, Ribault, Lorant, Laudonnière y Le Challeux.³⁹

Escobedo alaba a los indios en cuanto a su habilidad para sobrevivir y sostenerse a pesar de las pocas riquezas que tenían.

El misionero se maravilla de su sabiduría en la fabricación del cazabe (f.200[v], 73-74), su caridad hacia sus vecinos menos afortunados (f. 208[v], 452-560), su fuerza, inventiva y habilidad para la pesca (f. 336[v]m 113-36), y sobre todo su poder para cazar y matar la ballena con las puras manos (f.34o [v] 305-20). Una de las partes más fascinantes del poema es la descripción de la destreza, la rapidez y la resistencia del indio en asuntos deportivos, aún en los "partidos de fútbol" y juegos que se parecen muchísimo a nuestras pruebas olímpicas, incluyendo maratón (f.345[r], 105-12; f 346[v], 113-36; f.347[r], 137-60; f. 347[v], 161-84; f.348[v], 209-32; f 349[r], 233-56). En el Canto XXVIII, v.105-256 describe la reacción de los aficionados, la gloria de los ganadores y la agonía de los perdedores.

No obstante, mientras que el Padre Escobedo elogia a los indígenas por estas cualidades tan sobresalientes, al mismo tiempo, y con mucha

³⁹ Ver la bibliografía.

frecuencia, anota sus vicios y sus delitos. No vacila en denunciar a los indios que mataron a los nuevos conversos, "los justos tan sin culpa," llamándolos "traidor, infiel, injusto . . . de vil adoración llena de culpa" (f. 314[v], 497-500). Los llama lujuriosos y fornicadores (f. 327[v]m 67), y los acusa de mentirosos (f. 209[v], 28-32).

Escobedo mira al indígena sólo desde su papel misionero. Al mismo tiempo se da cuenta de que no es sincero en su conversión, "Y cuando algunos fueron bautizados/ y se les ha rompido el vestimiento/ se vuelven a sus ritos estragados" (f. 352[r], 385-87). Repite esto al final del poema cuando, contando del bautizo de cien indios, predice que algunos de ellos se volverán a la vida pagana después de que la nueva ropa que se les ha regalado se haya desgastado, "Casos nuevos habrá por la rotura/ del vestido que dan los castellanos" (f. 449[r], 533).

Finalmente, para resumir esta visión del Padre Escobedo, valdría la pena citar algunas actitudes que demuestran su ambivalencia hacia los indios. Por un lado, el autor reconoce lo bueno del indígena: "Admírame de ver deste pagano/ la caridad ardiente de su pecho. Si tuviera la fe del cristiano/ le fuera de grandísimo provecho" (f. 346[r], 89-92); por otro lado, nos sorprende al resumir su actitud despreciativa, clasificando al indígena como "una gente cruel y

carnicera" (f. 327[v], 88).

Declarando que "conózcoles cual si su madre fuera" (f. 327[v], 87), Escobedo nos deja con los versos más condenatorios sobre su impresión de los nativos, "Es gente miserable y pecadora/ es gente sin verdad y sin gobierno/ es gente que al demonio vil adora/ es gente que se va toda al infierno/ es gente de maldades la señora" (f. 335[v], 81-85).

Si creemos estas observaciones, valdría preguntar cómo pudo vivir el poeta tanto tiempo entre gente que juzga tan vil, en una tierra tan carente de riquezas y tan lejana de su patria. La única respuesta que encontramos se repite muchas veces en sus versos, sobre todo cuando describe a sus misioneros compatriotas, los mártires de Guale, proclamando la intención de sus sufrimientos, "Deseaba de dar por Dios la vida/ predicándole al indio ponentino/ en las provincias de la gran Florida/ por mostrarle del cielo el real camino" (f. 155[r], 289-92).

Luego repite el deseo de darle placer a su Señor, "Un valeroso ánimo constante/ no muestra de su pecho los temores/ que debe en fortaleza ser diamante/ quien pretende alcanzar de Dios favores" (f. 334[v], 25-28). También el afán de obtener el premio eterno lo mueve a persistir en su sufrimiento, "Si fuera de sus vicios homicida . . . alcanzará en el suelo la victoria/ y el eterno descanso de la gloria" (f. 334[v], 37-40).

Dos críticos que han estudiado a Escobedo, Gregory Joseph Keegan y Leandro Tormo Sanz, lo juzgan de esta manera:

Escobedo se libra de caer en una incomprensión partidista porque de la misma manera con que nos describe los indios con los tintes más negros, con las lacras más rechazables, nos los pinta con los colores más blancos y resaltando las virtudes más loables. Nos deja a nosotros que hagamos la síntesis que interpretemos (75).

ESTA EDICION

Esta edición transcribe en su totalidad el manuscrito no. 187 de la Biblioteca Nacional en Madrid. En el catálogo de Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional en la entrada no. 24, Manuel de Castro y Castro, O.F.M., lo describe así: "Alonso de Escobedo, O. F. M., La Florida, ms. 187, S. XVI. 449 fols. papel, 145x95. Enc.: Pergamino, cortes azulados, 153-105 . . . en octavas reales".

La Florida ha sido publicado solo parcialmente. Selecciones, frecuentemente escogidas por su interés histórico, han sido publicadas por Maynard Geiger ("An Early Poem on Florida"), Fidel Lejarza ("Rasgos

autobiográficos del P. Escobedo en su poema La Florida donde aparecen 138 octavas del poema"). Gregory Joseph Keegan y Leandro Tormo Sanz que analizaron el poema más detalladamente en su Experiencia misionera en la Florida, siglos XVI y XVII, citan varias estrofas de La Florida; y P. José María Pou y Martí, uno de los primeros en describir La Florida imprimió unos veinte versos en una sección de un estudio llamado "Estado de la orden franciscana y de sus misiones en América y extremo Oriente en el año de 1635". Asimismo, J. Riis Owre publicó algunos versos en sendos artículos sobre el poema (Hispania y Actas). En 1963, apareció una traducción parcial al inglés titulada Pirates, Indians and Spaniards: Father Escobedo's 'La Florida' a cargo de James W. Covington (ed.) y A. F. Falcones (traductor). No está escrita en verso y pertenece solamente a los fols. 137 hasta 371.

Para esta edición hemos modernizado la puntuación, la acentuación y ortografía cuando ésta no afecta la fonética. Hemos mantenido las contracciones, pero hemos modernizado la ortografía de los nombres propios. También hemos resuelto las abreviaturas. Donde hemos añadido o restado sílabas, hemos utilizado corchetes, tanto como para indicar si el folio es recto o verso, por ejemplo 15[r], 20[v]. En algunos casos, hemos omitido algunas letras o sílabas que obviamente fueron errores y otra vez lo indicamos entre corchetes.

LA FLORIDA

PRIME RASE GYE ^{da} ^{cera}

PARTES DE FLORIDA.

Donde se canta uida muerte y mila
 Ceros del glorioso ^s di de ^s m ^{culas}
 Del puebo say la menor. y el mar
 Tiro de quatro religiosas. y a los
 Hechos de muchos Españoles y
 Con los ritos y costumbres y con
 Vers^m de los Indios. y con la ^{se} muer
 De un Frances y su gente dedi
 Cadas a don Manuel de Gus
 Man y de Mendoza Conde de
 Niebla y Sereñe del Ducado de
 Medina Sidonia.



POR Fray A. ESCOBEDO

Conff^{or} de la orden de sant Fran^{co}
 De la Prov^{ia} del andaluzia.



LA FLORIDA

Primera, segunda y tercera partes de

LA FLORIDA

1[r] Donde se canta vida, muerte y milagros del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto, fraile menor¹, y el martirio de cuatro religiosos² y con los hechos de muchos españoles; y con los ritos y costumbres y

¹ frayle menor Los franciscanos tienen tres órdenes: los frailes menores (a la cual pertenecía Escobedo), los frailes conventuales, y los frailes capuchines.

²En realidad, hubo cinco franciscanos martirizados en la rebelión de Guale que empezó el 13 de septiembre de 1597: Pedro de Corpa en Tolomato fue el primero el día 13; Blas Rodríguez en Topiqui el 16; Antonio de Badajoz y Miguel de Añon el 17 en la isla de Guale; y algún tiempo después del 17, Francisco de Veráscola en Asao. Corpa y Badajoz llegaron a América con Escobedo en la expedición de Reinoso de 1587. Añon y Veráscola habían llegado en 1595 en la expedición del Padre Juan de Silva. Blas Rodríguez era miembro de uno de los grupos de Reinoso antes de 1584. Escobedo no lo menciona y a lo mejor ni lo conoció, pues no hay ninguna evidencia que Escobedo viajara tan al norte como Topiqui donde estaba estacionado Rodríguez. Lo interesante es que todo esto ocurrió en lo que hoy día es el estado actual de Georgia: Tolomato, en la tierra firme en frente de la isla de Zapala; Topiqui, unas 'tres leguas' al norte; Guale es hoy la isla de Santa Catalina; Asao es ahora la isla de San Simón. Para más detalles, véanse Habig, 308-09, Geiger, Conquest, ch.iii, y Lanning, 82-90. Estos datos vienen de Oré, Vol 2, 396-430.

conversión de los Indios; y con la muerte de un francés y su gente. Dedicadas a don Manuel de Guzmán de Mendoza, Conde de Niebla y heredero del Ducado de Medina Sidonia.

Por Fray Alonso de Escobedo Confesor de la orden de San Francisco, de la Provincia³ del Andalucía.

1[v] { En blanco }

³Provincia unidad administrativa de la orden franciscana.

PROLOGO

2[r] Después, cristiano lector, que el siempre Hijo de Dios, (habiéndole tenido en cuanto hombre mortal de la Virgen cuando fue Su voluntad y subido al cielo vencidos Sus enemigos, quedándose sacramentalmente e invisible en el altar), llevó consigo la bandera de nuestra redención que con sus cinco llagas, queriéndolas dejar a Sus hijos los fieles en este mundo, crió un varón a quien doctó⁴ de humildad porque fuese idóneo y capaz sujeto para traerlas grabadas en el arnés de su humano cuerpo⁵, que fue mi padre San Francisco haciéndole Su Alférez, dándole conducta para alistar gente para el cielo prometiéndosele a todos los que viviesen vida apostólica, dándoles en la caja real de los pechos cristianos libranza para que con un golpe de cordón saquen comida bastante para poder sustentar la vida, para que justamente puedan decir con el santo Evangelio "Nihil habentes et omnia pósitos"

⁴ docto sabio, erudito, estudioso, versado en ciencias o facultades. D. Pedro Salazar de Mendoza, Crónica del Cardenal Mendoza, lib. 1, cap. 28 "Fue avisado el Rey de todo lo que pasaba, y requerido por muchas personas santas y doctas, que remediase aquellos desórdenes (Autoridades).

⁵ Se refiere a las estigmas.

(no teniendo bienes gozamos de todos los de la tierra)⁶, pues como yo inspirado de Dios vestí el arnés de este santo apostolado y he recibido indignamente infinitas limosnas y tengo obligación de rogar a Dios, no solo por los que ocupan el Oriente pero los que habitan en Poniente⁷,

2[v] donde viví muchos años⁸ porque conozco ser mis oraciones de poco fervor, parecióme que algunos cortos ratos de tiempo que estamos fuera del coro ocuparlos en este loable entretenimiento siguiendo la doctrina de San Bernardo⁹ que dice en un sermón: "Ociositas¹⁰ mater est nugadum

⁶Los franciscanos hacen voto de pobreza. No pueden poseer tierra ni recibir compensación por su labor. Además, deben depender de caridad y limosnas para sostenerse.

⁷Poniente la Florida

⁸Escobedo llegó a San Agustín el 7 de octubre de 1587. No se sabe cuánto tiempo permaneció en la Florida.

⁹Se sospecha que esta referencia es a San Bernardino de Siena (1380-1440), que fue fraile menor. Era muy famoso por sus sermones en latín. Cuando lo canonizaron en 1450, hubo una gran celebración entre los franciscanos y más de 3,000 de ellos viajaron a Roma para asistir a la ceremonia. Entre ellos figuró Diego de Alcalá, el predilecto del poeta. La vida de San Bernardino es el tema del segundo libro de la Tercera Parte de la Crónica de Marcos da Silva. Según otras partes del poema (que luego citaremos) parece que Escobedo había leído esta historia portuguesa. Además de esta cita que sigue, Escobedo cita a San Bernardino en los siguientes cantos sobre la vida de San Diego.

¹⁰ 'Occiositas' en el ms.

et nouerca eius virtutum," etc., (la ociosidad¹¹ es madre de mentira y madrastra de virtudes), pues por escapar de tan grave inconveniente determiné para pagarte¹² algo de lo que te debo ofrecer a la mesa de tu delicado entendimiento en el humilde plato de mi rudeza este pobre manjar, a quien suplico reciba mi voluntad por ser más acendrada que todos los tesoros de la tierra, porque todo hombre obligado debe de ser agradecido. Lo segundo y menos principal que me dio espuelas para servir fue la importunación de algunos religiosos amigos que oyéndome tratar de estas cosas varias me rogaron

3[r] e importunaron que las sacase a luz, porque serían de grande importancia por los muchos ejemplos que en este tratado ay de virtudes así de milicia visible como de la invisible; con el martirio de algunos religiosos de este santo apostolado franciscano, que llenos de espíritu de Dios padecieron por Su amor muerte; a los cuales podréis imitar juntamente con la santísima vida y milagros y muerte que aquí escribo del glorioso santo Fray Diego de San Nicolás, fraile menor de esta mi religión, o de

¹¹ Occiosidad en el ms.

¹²te i.e., Don Manuel de Guzmán.

los valientes españoles que por defensión de la fe y de su rey y de sus personas, y por ganar eterna memoria hicieron los hechos que verás en este breve compendio que encomiendo en las manos de tu erudición. Vale.

3[v] { En blanco }

4[r]

SONETO

DEL PADRE FRAY IVAN NAVARO¹

PREDICADOR DE LA ORDEN DE SAN FRANCISCO

Si en su templo divino la memoria
 al encumbrado vuelo de tu pluma
 cual en su capitolio a Roma, Numa²
 estatuas levantó de fama y gloria,
 Si para hacer al mundo más notoria
 tu fama digna de más cuenta y suma
 (porque ofenderte alguno no presuma)
 nos muestra abierto el libro de tu historia,

De quien habrá que la memoria cuente
 lo que de ti Escobedo está sabido,
 en cuanto alumbra el gran señor de Delo³
 Dichoso tú que digna y justamente
 de la voz de tu fama has merecido

¹NAVARO. Este poeta franciscano figura en la obra de Samuel Eiján (126-27) que menciona a los que "serían ignorados en absouto, si no les hubieran obligado las circunstancias a redactar poesías breves que exponen al público en las mismas iglesias o conventos...Fr. Juan Navarro, que dejó sonetos en la ...obra del P. Escobedo...y adornó con otros dos los muros del convento de la Salceda."

²Numa Pompilius Numa, segundo rey de Roma, venerado sobre todo por su piedad.

³Delo Una montaña en la isla de Delos, donde se dice que nació Apolo, identificado con el sol, y dios de la música.

nombre inmortal por único en el suelo.

4 [v]

SONETO

DEL MISMO NAVARO

Coge España esta vez el oro y perlas
que da esta fértil mina y mar de oriente;
verás que te enriquece nuevamente
si sabes estimarle y conocerlas.
Al docto perlas da; llegue a cogerlas;
y al prudente ingenioso, oro luciente
porque sabrá estimarle el más prudente,
y con razón el docto encarecerlas.
Este mar oriental y fértil mina
es el Padre Escobedo cuya pluma
nos ha su ingenio fértil declarado.
Bien puede estar seguro de su ruina,
y de que el tiempo volador consuma
tan ricas perlas y oro tanpreciado.

5[r]

SONETO

DEL LICENCIADO LORENZO DE SAN PEDRO¹, JURISTA

Las musas y el Parnaso me han faltado
y así puedo decir que nada puedo,
si quiero, Fray Alonso de Escobedo,
tu ingenio celebrar, tan delicado.

Y juzgo con razón haber entrado
en laberinto tal que en él me enredo
por loar a quien todos con el dedo
señalan por aventajado.

Tu sanctidad, tus letras y doctrina,
tu virtud, humildad y sancto celo
tu vida tu documento más que humano,
Amor con caridad y fe divina,
te privan de la tierra, y hasta el cielo
te suben, religioso franciscano.

¹San Pedro- de Niebla, que es parte de las tierras de los Medina Sidonia.

5[v]

SONETO

DEL LICENCIADO PHILIPPO GUDINEZ¹,
NATURAL DE MOGUER²

A la sagrada fuente que derrama
poético licor, un cisne vino
que el bello amante del laurel divino
a su ejercicio liberal le llama;
y aunque al colegio de las musas ama
su ingenio en todo el mundo peregrino
hoy pone alegre fin a su camino
porque ha llegado al templo de la fama.
Hoy la Florida que habitó le envía
flores para guirnalda de su frente,
pues él con tantas adornó su historia.

¹Gudínez. Felipe Godínez "...fue doctor en teología, clérigo y buen orador sagrado. Escribió gran número de autos y comedias" (en Miguel de Cervantes Saavedra, Del viaje del Parnaso en Obras completas, II, ed. R. Schevill & Adolfo Bonilla: Madrid, 1922, 143-44, nota). Cervantes comentó, "Este que tiene como mes de mayo/ florido ingenio, y que comienza ahora/ a hacer de sus comedias nuevo ensayo" (25). En 1624, Godínez estuvo en juicio por la Inquisición a causa de su 'mosaísmo'. Fue condenado y encarcelado por un año y exiliado por seis años. Además, le privaron de sus órdenes perpetuamente. Fue forzado a hacer una confesión pública de su fe el mismo año. Después se retiró a Madrid, donde formó parte de la vida literaria de la capital, escribiendo comedias.

²Un pueblo cerca de Sanlúcar y Palos.

Hoy con sus aguas la castalia fuente³
porque no se marchiten las rocía⁴
y eterniza la fama su memoria.

³castalia fuente una fuente al pie del monte Parnaso, consagrada para Apolo y las musas.

⁴En el manuscrito, rocíe.

6[r]

SONETO

DE FRANCISCO ANRRIQUES, ESCRIBANO DE MOGUER

Como la suerte de menor⁵ os toca
 y la pluma que escribe vuestro canto
 tomastes de las alas de aquel santo,
 confusión de soberbia vana y loca,
 Que pese poco, carga que es tan poca,
 y que se suba al cielo no me espanto,
 pero si sube deja siempre en llanto
 a los del suelo a quien tal daño apoca:
 Vuestra capilla diferencias canta
 mostrando al indio nuestra fe divina,
 y el valor del valiente castellano;
 mas juntamente vuestro estilo encanta,
 pues al hijo del duque de Medina⁶
 hace inmortal vuestra fudosa mano.

⁵menor i.e., fraile menor.

⁶Esto parece indicar que la obra de Escobedo se completó y la dedicatoria se escribió antes de 1615, año en el cual don Manuel heredó el título al morir su padre.

6[v]

SONETO

DEL PADRE FRAY DIEGO BERMUDEZ,
PREDICADOR DE LA ORDEN DE SAN FRANCISCO

Canta el libre pastor en su ribera
al son que va paciando su ganado,
se entona al tremolar de la bandera.
Al son del seco remo en la galera
su pena entona el mísero forzado,
y en la dura cadena aherrojado
canta el captivo y verse libre espera.
Al son del paso canta el caminante,
y canta el cisne aunque cantando muere,
y canta nuestro autor y es bien que cante,
Pues con su canto tan nombre adquiere
que por famoso de hoy en adelante
cualquiera le tendrá que le leyere.

7[r], 7[v], 8[r] en blanco.

8[v]

SONETO

AL EXCELENTISIMO SENOR DON MANUEL DE GUZMAN,
CONDE DE NIEBLA

De la suerte que el Rey de tierra y cielo,
según refiere la sagrada historia,
al Padre de la fe le dio la gloria
que merecio por ser fiel en el suelo,
El que regió⁷, vestido el mortal velo,
la prosapia de España transitoria,
príncipe a vuestra casa de memoria,
cuanto le pudo dar le dio un buen vuelo.
Si se le dio a Abraham en lo futuro,
fue por la voluntad con que hizo el hecho,
por que Dios le conoce bien el alma;
Pero si Don Alonso⁸ desde el muro
no mandara romper del hijo el pecho
no gozara el Guzmán de eterna palma.

⁷El que regió - Sancho IV, El Bravo, rey de Castilla de 1284-1295.

⁸Don Alonso - Alonso Pérez de Guzmán (1256-1309). Mientras que fue gobernador de Tarifa su acto heroico fue el tema de muchas obras literarias: en 1293, los asediadores de la ciudad trajeron a su hijo de diez años ante los muros, amenazando matarlo a menos que se rindiese la ciudad. Alonso contestó que no rompería su voto al rey y dejó caer su daga. Mataron al hijo, pero la ciudad fue salvada, y el rey le concedió a Alfonso el título de "el bueno". También le regaló al gobernador las tierras alrededor de Sanlúcar de Barrameda, "Fundó Guzmán El Bueno el señorío de Sanlúcar...y en sus descendientes recayeron después el condado de Niebla y el ducado de Medina Sidonia" (Millé Giménez, 321).

CANTO PRIMERO

9[r] Donde se declara la ocasión por qué los religiosos que íbamos a Indias nos hospedamos en Bonanza; donde a comer¹ y cenar fue leída la vida y muerte y milagros del glorioso Padre San Diego de San Nicolás del Puerto, franciscano

Vida y milagros de San Diego² canto,
ritos y conversión de él de Occidente

¹ comer Se toma algunas veces por tener, gozar o disfrutar, Francisco de Quevedo: El Entremetido la dueña y el soplón "Yo, Señor, como tres mil ducados de renta, limpio de polvo y paja, estos sin joyas y menage, y algún contantejo (Autoridades).

²San Diego nació en San Nicolás del Puerto, cerca de Sevilla. Desde su niñez se dedicó a la vida religiosa, y en 1441 se marchó a Fuerteventura en las Islas Canarias, donde permaneció unos ocho años. Allí fundó el monasterio del cual luego se hizo protector. Cuando regresó a España, fue primero al monasterio franciscano en Sanlúcar y después se mudó al monasterio en Alcalá de Henares, donde pasó el resto de su vida. Murió el 11 de noviembre de 1463. Poco después de su muerte, se le atribuyeron curas milagrosas y su tumba se hizo lugar de peregrinación para los enfermos y los lisiados. En 1562, Felipe II pidió que el cadáver de Diego se llevara a la cabecera de su hijo, el príncipe Carlos, que sostuvo una herida al cerebro en una caída. Su condición no tenía esperanza para recuperarse, pero después que tuvo contacto con el cadáver de Diego, se mejoró. Como resultado del milagro, el rey pidió que Diego fuera canonizado, y en 1588 su petición se cumplió (Enciclopedia Universal Ilustrada y Prescott, el capítulo sobre el príncipe Carlos).

la muerte de Ribao³, digna de espanto,
 diversos hechos de española gente,
 y el glorioso martirio sacrosancto
 de cuatro religiosos⁴ del Oriente,
 hijos de aquel divino patriarca⁵,
 piloto santo de esta santa barca.⁶

8

De los cuales fue tal la fortaleza
 que a la muerte la dieron con su muerte
 por dar por Jesucristo la cabeza,
 cortáronla del indio cruel y fuerte.
 Ya gozan de la gloria su riqueza
 dichosa, tan felice⁷ y buena suerte
 como ver a Jesús por vista de ojos,
 y tenerle en el alma por despojos.

16

³El hugonote francés Jean Ribault (1520-65) que, junto con sus seguidores, perdió la vida a manos de Pedro Menéndez de Avilés en lo que hoy se llama la ensenada de Matanzas cerca de San Agustín, Florida. Para más detalles biográficos ver las notas pertinentes al folio 355[r].

⁴Ver la nota 2 del frontispicio.

⁵I.e., San Francisco.

⁶esta santa barca puede referirse al bajel de Sebastián Ibarra, en el cual llegó Escobedo al Nuevo Mundo.

⁷felice significa lo mismo que feliz; es más usado en la poesía para ajustar los versos (Autoridades II, 733).

9[v] A vos, Conde de Niebla⁸, honor de España,
 los míos os ofrezco franciscanos,
 por ser dorado sol que el suelo baña
 de la necesidad de mis hermanos.
 Suelo dije, y son cielos sin maraña
 que manifiestan claro a los humanos
 de Dios Nuestro Señor la eterna gloria
 como claro veréis en esta historia.

24

Cielo se llama a todo el que predica,
 pues del modo que dice el estrellado
 a todos los nacidos, y publica
 la alteza de Jesús crucificado,
 que el tusón⁹ al cuello, prenda rica,

⁸ Conde de Niebla la dedicatoria del poema, Don Manuel Domingo Francisco de Paula Pérez de Guzmán y Silva (1579-1636). Fue uno de los nobles más distinguidos y exaltados de su época. Era el octavo Duque de Medina Sidonia, el Marqués de Cazaza, Señor de la Ciudad de Sanlúcar, Caballero del Tusón de Oro, el Consejo de Estado de Felipe II, Capitán General del Mar Océano y Costas de Andalucía, etc. (Salazar y Castro 651).

⁹Tusón en el original, 'insignia' o 'decoración'; un vellón, o sea una moneda de cobre que se usó en lugar de la fabricada con liga de plata. El Conde de Niebla era 'Caballero del Tusón de Oro'.

Tomó nombre la orden de caballería del Tusón, la cual instituyó el duque Filipo de Borgoña. . . Hay escritos libros particulares de la orden de caballería del Tusón, y de los maestros que ha tenido hasta el rey Felipe III (Covarrubias).

de Escoto¹⁰, rey del más sutil letrado,
 lleva pendiente con el del tomista,¹¹
 es cielo y verdadero coronista. 32

Ochenta y seis provincias señaladas
 tiene la orden del de Asís famoso,
 dos mil y setecientas las moradas
 o casas, del colegio religioso
 donde hubo habilidades delicadas
 que escribieron de Dios, Rey poderoso;
 dentro en Jerusalén cinco conventos;
 siete entre tártaros bárbaros sangrientos. 40

10[r] Santos, son veinte y tres canonizados;
 mártires, veinte y seis con cuatrocientos,
 sin quinientos que están beatificados;
 cuatro papas¹² de altísimos talentos,
 cuarenta cardenales señalados;
 quinientas mitras destos mis conventos;
 veinte y seis reyes, y seiscientas plumas,

¹⁰Escoto rey John Duns Scotus (m. 1308) un teólogo franciscano, llamado "doctor subtilis" que enseñó en Oxford, Cambridge, París, y Colonia. Su filosofía proponía una vista sacramental del mundo.

¹¹Santo Tomás Aquino (1225-74), cuyas escrituras formaron la base para la doctrina tomista.

¹²Cuatro papas Nicolás IV (1288-92), Sixto IV (1471-84), Julio II (1503-15), y Sixto V (1585-90).



sin diez hijos de reyes y otros¹³ numas.¹⁴ 48

Jamás podrá faltar a los menores
para el sustento humano la comida,
como siempre la da con sus favores
vuestra guzmana casa esclarecida,
y los dan y la dieron los señores
duques, condes, marqueses en su vida,
de Pastrana, Almazán¹⁵ y el Infantado,¹⁶

¹³ otros es otras en el ms.

¹⁴ numas Por el uso de Numas como personajes destacados, ver Lope de Vega, La Dragontea (1, 110), "No se burlen las ínclitas espadas/ de las humildes plumas destos Numas,/ que los que tiene ahora el mundo honrado/ Dios sabe que lo deben a las plumas".

¹⁵ Almazán villa de la provincia de Soria, cabeza del partido judicial, a orilla del Duero (Sopena 125)

¹⁶Pastrana, Almazán y el Infantado Pastrana es un pueblo en la provincia de Guadalajara, situado entre el Tajo y el Tajuña. Se hizo un ducado por el abuelo materno de Don Manuel, Ruy Gómez de Silva, el príncipe de Eboli. Aquí, en 1575, la princesa fundó un convento franciscano. Almazán, un monasterio famoso de los franciscanos, pertenece a la familia de los Mendoza desde 1595. El ducado del Infantado está en manos de la familia por herencia desde el siglo XV. El primer duque fue Diego Hurtado de Mendoza (m. 1479). El Infantado se hizo parte de la familia de don Manuel por su madre: las dos familias se unieron por el casamiento de los padres de don Manuel.

El Ducado del Infantado se compone de diferentes villas y lugares situados en la Alcarria, en las provincias de Guadalajara y Cuenca. Se llamaba así porque sólo había sido poseído por algunos Infantes hasta que el Rey don Enrique IV lo cedió a Don Diego de Mendoza en remuneración de sus servicios. Siendo ya los Mendoza Señores de Hita, la adquisición de estos nuevos términos les había hecho dueños de una gran parte de la Alcarria (Muro 7).

con gente para el santo apostolado. 56

Al franciscano bando le ofrecieron
tres Mendozas¹⁷, santísimos varones,
de los cuales los dos ya se rindieron
al yugo de la muerte y sus prisiones.
Sólo nos vive el uno que eligieron
por prelado gran copia¹⁸ de naciones
de los frailes y monjas que contiene
el gran distrito que Philippo¹⁹ tiene. 64

10[v] Vencióse cada cual como es forzado,
pues por Cristo Jesús, Rey de la Gloria,
despojaron las ropas de brocado
por las de San Francisco, de memoria
alférez²⁰ [del] que fue herido en el costado,

¹⁷El linaje de Mendoza se engrandeció tanto que llegó a ser uno de los mas prestigiosos de toda España. El quinto Duque del Infantado (que vivió durante el reinado de Felipe II) poseía en diferentes puntos del reino hasta 800 pueblos, con 90.000 vasallos (Muro 11).

¹⁸ copia abundancia y muchedumbre de alguna cosa. Es voy puramente latina. Bernal Diaz del Castillo Historia de Nueva España: Tomo 2, lib.1, cap.33, "No tenía necesidad su esposa de balsamo, que se compra y vende, teniendo tan grande copia del Divino y sobrenatural de su gracia" (Autoridades).

¹⁹Felipe II (r.1555-98) o su hijo Felipe III (r. 1598-1621), según cuando Escobedo escribió estos versos.

²⁰San Francisco de Asís fue el primero que recibió los estigmas de Cristo, en 1224, dos años antes de morir. Esta referencia es a la llaga de Cristo. Cf.

con las cuales ganaron la victoria
de los tres enemigos²¹ que dan guerra
al Vicediós²² que Dios crió en la tierra. 72

El uno gobernó del toledano²³
nuestra provincia santa de Castilla
después que renunció ser cortesano
y de hermano de duque la alta silla,
por la cual ocasión Dios de su mano,
Cristo que por el hombre vil se humilla
le dio la de su gloria eternamente,
por ser santo varón, sabio y prudente.

80

El segundo fue grave religioso
y guardián de altísimo talento

vv 785 y ss. Uno de los epítetos de San Francisco:
alférez de Cristo o del que fue herido en el costado.

²¹ los tres enemigos del cristiano en su lucha
para ganar la salvación de su alma: el mundo, la carne
y el diablo.

²² Vicediós título honorífico y respetoso que se
da al Sumo Pontífice, a los Reyes y Monarchas, por
estar en lugar de Dios en la tierra (Autoridades).

²³ Antonio de Mendoza (m. 1597) dos veces
provincial de Castilla. Era el hermano de Iñigo López
de Mendoza (1536-1601), el quinto duque del Infantado.
Renunció a sus bienes poco antes de profesar en Alcalá
de Henares en 1564 (Arteaga y Falguera 355). Luego
pasó como guardián a San Juan de los Reyes en Toledo
(Layna Serrano 357).

del lugar de Almazán, pueblo famoso,
 donde hay de nuestra orden un convento,²⁴
 y en él sirvió a Jesús, Rey poderoso,
 universal Señor del firmamento,
 de quien eternamente está gozando,
 y por todos los vivos suplicando.

88

11[r] El tercero Mendoza es vuestro tío²⁵
 que cual padre y prelado da y reparte
 al religioso que en virtud es frío
 del fuego celestial crecida parte;
 con el inobediente muestra brío,
 y al que de humilde lleva el estandarte
 le honra como a hijo de obediencia,
 dando al que no la tiene penitencia.

96

Es discreto, sagaz y religioso,
 sobrio, pobre, templado y abstinente,
 humilde, manso, casto y piadoso,

²⁴Probablemente se refiere a Ruy Gómez de Silva.
 Ver la nota al verso 55 de este canto.

²⁵La madre de Don Manuel tenía un hermano,
 Fernando de Silva. "Siendo menino del Príncipe Felipe
 (después Felipe III) determinó hacerse religioso
 franciscano y tomó el hábito en 1585 con el nombre de
 Fr. Pedro González de Mendoza. En 1610 Felipe III le
 propuso para el obispado de Osma, y sucesivamente fue
 Arzobispo de Granada y de Zaragoza, desde donde pasó al
 obispado de Sigüenza que ocupó hasta su muerte en
 1623". (Muro 32, nota)

caritativo, austero y obediente,
docto de llaneza y de prudencia,
de ayunos y oración, y de clemencia. 104

Es luz de nuestro santo apostolado,
de cuyo cielo es un claro norte;
vigilante, modesto, bien criado,
amado de los grandes de la corte,
de cuatro mil virtudes coronado;
en quien confío que dará algún corte--
corte, que corte mi desgracia
para entrar en la suya y vuestra gracia. 112

11[v] Es, y sois Señor Conde, descendiente
de don Diego de Mendoza²⁶, cortesano,
que a Nápoles ganó con propia mano,
y cuando fue en Valencia presidente,

²⁶Diego de Mendoza Diego Hurtado de Mendoza fue el segundo hijo del famoso Cardenal de Mendoza, Pedro González de Mendoza (1426-95) por su amante Mencía de Lemos. Se distinguió por primera vez en la guerra de Granada, y luego pasó con Gonzalo de Córdoba (El Gran Capitán) a Nápoles. Fue creado conde de Mélito y de Aliano y durante el tiempo de las Germanías se encontró como virrey en Valencia (1519-22) donde hizo justicia de los comuneros (Muro 16-17). Para una descripción de la conquista de Nápoles, ver el décimo capítulo de la sexta parte de Suárez Fernández, y para las Germanías, ver el capítulo ii de la Parte II de Fernández Alvarez, Historia de España y R. García Cárcel, La revolta de laes Germanies Valencia: Institució Alfons El Magnànim, 1981.

y cuando fue en Valencia presidente,
o viso rey²⁷ del rey del castellano
cortó a mil comuneros²⁸ la cabeza
con crecido valor y fortaleza.

120

Doña Ana de la Cerda²⁹ fue su esposa,
señora principal, digna de fama,
gallarda, rica, sabia, y poderosa,
que al alma tibia con su ejemplo inflama:
para que viva vida religiosa
y sirva a Dios que al hombre injusto llama
para darle la gloria prometida
si enmendara los vicios de su vida.

128

²⁷viso rey visorrey, lo mismo que virrey. Don Frai Prudencio de Sandoval, Historia de Carlos Quinto, lib.30, cap. 5: "Que ellos se han continuamente proveido de buenos visorreyes . . ." y Cervantes, Quixote II, cap. 61: "Los muchos bandos, que el visorrey de Barcelona había hechado sobre su vida" (Autoridades).

²⁸ comunero el que toma la voz del común o del pueblo para levantarse. El que tiene parte de alguna heredad o hacienda raíz, en común con otro. Si alguno vendiere la parte de alguna heredad que tiene común con otro, en caso que según la ley de la Partida, la pudiere el comunero sacar por el tanto, sea obligado el que la quisiere sacar a consignar el precio (Autoridades). También puede ser un neologismo creado para indicar los que se rebelaron contra Carlos V en las guerras de 1519-21.

²⁹Ana de la Cerda perteneció a la familia de los Medinaceli. En 1541, compró Pastrana de la corona. Cuando murió, la propiedad se dividió entre sus hijos, pero el Príncipe de Eboli negoció con ellos y obtuvo derecho a la tierra. Ver la nota al verso 55 y también Muro, 193-94.

Tuvo siendo casada con don Diego
 sin cuatro hijas doncellas, tres varones,
 guiándolos a Dios, divino fuego,
 que da calor a fríos corazones.

Crecían estas plantas con el riego
 del agua clara de sus persuaciones,
 dándole al gran Señor del firmamento
 fruto de buenas obras con contento.

136

12[r]Don Diego de tres hijos fue el primero³⁰

a quien cupo de Mérito el condado,
 que adquirió por valiente caballero
 título de llamarlo principado.

Don Gaspar de la Cerda³¹ fue heredero
 de Pastrana, opulento y largo estado
 que gobernó discreta y sabiamente,
 mostrando rectitud con toda gente.

144

Casó don Diego y doña Catalina,

³⁰ Don Diego Diego de Mendoza y de la Cerda, hijo del Diego que aparece en el verso 114 y de su esposa, Ana de la Cerda. Igual que su padre, siguió la carrera de las armas, siendo Virrey de Cataluña y de Aragón. Fue el primer Presidente del Consejo de Italia y miembro del Estado en tiempo de Felipe II; luego le premió como Príncipe de Mérito y Duque de Francavila. Don Diego, casado el año 1538 con Doña Catalina de Silva, hermana del Conde de Cifuentes, sólo tuvo una hija, que fue Doña Ana de Mendoza (Muro 17).

³¹ El segundo hijo de Don Diego de Mendoza y Doña Ana de la Cerda (ver v. 114).

hija de Silva, conde de Cifuentes³²
 por orden de Jesús que determina
 los Silvas y Mandozas sean parientes,
 que por guardar la santa ley divina
 como es razón la guarden los vivientes,
 merecieron por hija una doncella
 no sólo en faz, pero en virtudes bellas. 152

Fue creciendo doña Ana de Mendoza,³³
 que así llamaban a la tierna infanta,
 hasta llegar a ser gallarda moza
 cuya vida y virtud al mundo espanta.
 En la presente de su Cristo goza
 mando, y ayunando como santa
 dando limosna al pobre peregrino,
 por el Señor que a dar su sangre vino. 160

12[v] Que borda de arreboles todo el cielo
 como las yerbas que en el campo dora,
 y con pincel divino en nuestro suelo
 pintó con propia mano a esta señora
 en la ropa mortal de desconsuelo,
 que cuatro mil miserias atesora.
 Le dio tal resplandor a su criatura

³² Don Fernando de Silva, Conde de Cifuentes.

³³ Ana de Mendoza Fue la abuela de Don Manuel.
 Murió en 1592. Ver la nota al verso 191.

que dijo quién es Dios su real figura. 168

Si quiero referir la descendencia
 y las cosas del bando mendocino,
 firmo contra mí propio³⁴ la sentencia,
 pues de sumarlas no me hallo digno,³⁵
 por conocer que en mí no hay suficiencia
 para poder cantar tan de camino
 la grandeza sabida y tan notoria
 desta prosapia digna de memoria. 176

Con las que deajo atrás ya referidas
 son diez y ocho casas afamadas,
 que pusieron por Dios y el Rey las vidas
 haciendo mil hazañas señaladas,
 cuyas espadas fueron tan temidas
 y del más valeroso respetadas,
 que no hay turco, ni moro, ni hombre en Francia
 que de temor no pierda el³⁶ arrogancia. 184

³⁴ mí propio debe entenderse 'mí mismo'.

³⁵ digno Escobedo usa el fonema 'gno' en rima con 'no'.

³⁶ Escobedo usa el en vez de la para mantener el número de sílabas y el orden de los acentos.

13[r] En Almazán³⁷, Orgaz y Santillana,
 Mondéjar, Priego, Mélito y Tendilla,
 Saldaña, Ribadabia y en Pastrana,
 Montes Claros, Cureña y Francavilla
 y en San Germán de gente saboyana,
 y en Cañete³⁸ y Ceñete,³⁹ tiene silla

³⁷Almazán... Las propiedades de los Mendoza eran enormes. "Poseen los ducados del Infantado, y Francavilla, los Marquesados de Santillana, Cenete, Cañete, Mondéjar, Montesclaros, y la Valseciliana; los Condados del Real de Manzanares, Saldaña, Tendilla, Coruña, Monteagudo, Priego, Castro, Robadabia, Orgaz, Mélito, sin otros señoríos y mayorazgos..." (MS Madrid, Biblioteca Nacional 8226 (1575) fol. 1r) San Germán es hoy día Cassino. Se llamaba San Germán desde la Edad Media hasta 1871, cuando el nombre original Casinum, del latín, lo remplazó. A Cañete, un pueblo muy antiguo, amurallado, en la provincia de Cuenca, seguramente se nombró por Cañete. Poco después de la conquista de Granada, el Rey concedió subsidios a todos los que participaron a las guerras. El Cardenal Pedro González de Mendoza recibió la tierra de Cañete (cerca de Guadix). (Suárez Fernández y Carriazo Arroquia, I, 900).

Los árabes denominaron Cañete Cannet, tomándolo de cannetum, palabra latina que significa cañaveral. El marquesado de Cañete fue otorgado en 1490 por los Reyes Católicos a Juan Hurtado de Mendoza, caballero esforzado que luchó valientemente en el sitio y toma de Granada y fue además monteromayor del rey, virrey de Navarra y guarda mayor de la ciudad de Cuenca. El segundo marqués de Cañete fue Andrés Hurtado de Mendoza, hijo del anterior, m. en 1560. Fue éste virrey del Perú y se distinguió como militar y navegante. El tercer marqués del mismo nombre fue Diego Hurtado de Mendoza, quien acompañó a las huestes de Felipe II en la batalla de San Quintín. El cuarto marqués también fue virrey del Perú y el quinto y último marqués de Cañete fue Andrés Hurtado de Mendoza, tesorero de la Real Casa de Moneda de Madrid y montero mayor de Su Majestad.

³⁸ Cañete Ver la nota al verso 185 de este canto.

³⁹ Ceñete territorio de la provincia de Granada.

la casa de Doña Ana de Mendoza⁴⁰

que en la gloria de Dios eterno goza.

192

Don Ruy Gómez de Silva⁴¹ fue su esposo,

Duque y Príncipe de Eboli famoso⁴²,

Mayordomo de Carlos⁴³ valeroso,

⁴⁰Ana de Mendoza y de la Cerda (1540-92), conocida en la historia como la Princesa de Eboli fue una de las grandes personalidades de la época. Era la bisnieta del famoso Cardenal Mendoza, la hija de Diego Hurtado de Mendoza, el príncipe de Mélito, y se casó con Ruy Gómez de Silva (m. 1573), el privado del Rey Felipe II y el Príncipe de Eboli. La historia no considera a Ana dechado de virtudes como la muestra Escobedo. Fue inconstante, irascible, y bella (aunque perdió un ojo). Además se sospechaba que era la amante del Rey. Aunque jamás se pudo probar, parece que la descubrieron cuando la hallaron con Antonio Pérez, el secretario del Rey. El hombre que los encontró inesperadamente fue Juan de Escobedo (no parece que haya sido pariente del autor). Este fue asesinado misteriosamente poco después. La Princesa fue encerrada en su palacio en Pastrana por el resto de su vida. Sin embargo, parece que lo que ocurrió a los dos señores fue la culminación de una serie de problemas (que compartían sólo ellos.) Mucho antes, el Rey había exigido la muerte de Escobedo, quien había sido el secretario de su hermano ilegítimo, Don Juan de Austria. (Marañón, ch.viii) Ver Muro para una biografía de la Princesa, sobre todo el capítulo X para un análisis de sus relaciones con Felipe II.

⁴¹Ruy Gómez de Silva Salazar y Castro menciona una larga lista de sus títulos (456).

⁴² famado (de 'fama') adj. ant. afamado, pp. de afamar; adj., famoso (DRAE)

⁴³Carlos El Príncipe de Asturias (1545-68) era el hijo de Felipe II por su primera esposa, María de Portugal. Mientras que el príncipe crecía, se hizo evidente que era deficiente mental y físicamente, debido quizá a una herida cerebral de su niñez. (Ver la nota al verso 1). El príncipe había jurado lealtad ante las cortes en 1560, con la esperanza de suceder a su padre, pero al deteriorarse su condición, el Rey se sintió forzado a admitir que su hijo no era capaz de

que en Castilla fue Príncipe jurado
 y por el Rey su padre poderoso,
 Contador de sus rentas⁴⁴ señalado,
 sin otros cargos de su vida estima
 que remite al silencio aquí mi rima.

200

Del segundo Don Diego⁴⁵ sois bisnieto
 y de su esposa que engendró Fernando⁴⁶,
 nieto de don Ruy Gómez sabio y recto
 y de Doña Ana de quien voy tratando
 que tuvieron por blanco y por objeto
 la fe de Jesús Cristo, muestras dando.
 Tenían cierta carta de seguro
 que habían de gozarle en lo futuro.

208

13[v] Del Duque de Pastrana su heredero⁴⁷

subir al trono. Los embrollos contra su padre culminaron con un intento de huida a Holanda. El rey se fue con el ayo de su hijo, Ruy Gómez, a su cuarto y lo prohibieron salir de su casa. Allí se quedó Carlos hasta su muerte, a la edad de veintitrés años. Un relato detallado de este tema se encuentra en Prescott, History of the Reign of Philip the Second 441-79.

⁴⁴contador de sus rentas Ruy Gómez era uno de tres contadores mayores que se hicieron cargo de todos los gastos del palacio.

⁴⁵El segundo don Diego Véanse la nota al verso 137.

⁴⁶Fernando Véanse la nota al verso 146.

⁴⁷El Duque de Pastrana, su heredero Rodrigo de Silva, el segundo hijo y heredero del Príncipe de Eboli que era el tío de Don Manuel. Su hijo, Ruy Gómez,

sois valeroso conde, primo hermano,
 sobrino del valiente caballero
 Don Ruy Gómez discreto cortesano,
 A quien Cristo Jesús manso cordero
 le dio la vida eterna de su mano
 con la silla de gloria que merece
 el rico que su hacienda al pobre ofrece. 216

En ella ruega a Dios continuamente
 por todos los Mendozas de la tierra,
 por Silvas y Guzmanes que en Oriente
 defienden nuestra santa fe en la guerra
 y por los Cerdas⁴⁸, valerosa gente
 que toda nuestra España dentro encierra,
 prosapia singular donde no hay dolo
 ni mejor sangre de uno al otro polo. 224

Desta casa procede la duquesa,⁴⁹
 esposa del gran duque de Medina⁵⁰,

heredaría el título de Pastrana.

⁴⁸ los Cerdas Don Manuel tenía una doble conexión con la familia de los Cerda, por su madre (ver la nota al verso 121) y por su esposa, Juana de Sandoval. Su madre era Catalina de la Cerda, hija de Alonso Pérez de la Cerda, cuarto Duque de Medinaceli.

⁴⁹ la duquesa Doña Ana de Silva y Mendoza (1561-1613), hija mayor del Príncipe de Eboli, y madre de Don Manuel. Ver la nota al verso 234.

⁵⁰ duque de Medina Alonso Pérez de Guzmán, "El Bueno" (1546-1615). Ver la introducción.

que a vos por primogénito confiesa
 y por heroica prenda peregrina
 no le podrá salir la suerte aviesa
 a la madre que en tal hijo imagina,
 ni al hijo que se precia de tal padre,
 único esposo de su bella madre.

232

14[r] Ni al que se precia de tener tal tía
 como doña Ana de Mendoza y Cerda⁵¹

⁵¹Aparentemente, Don Manuel no tuvo a ninguna tía llamada así. Hubo una Ana de Mendoza de la Cerda, la hija de su tatarabuelo, Diego de Mendoza, el Conde de Mélito y Virrey de Valencia, y de su esposa Ana de la Cerda. Pero ésta seguramente murió mucho antes de la época en la cual vivía Escobedo. Quizás el poeta se refería a la tía Ana de Silva y Mendoza. Los Príncipes de Eboli tenían dos hijas con el mismo nombre. La mayor, la primogénita, era la madre de Don Manuel. La otra, la menor, se comprometió con el Conde de Tendilla, Iñigo López de Mendoza. Cuando éste falleció a consecuencia de una caída de caballo (el 6 de octubre de 1592) ella ingresó al Convento de la Concepción Franciscana en Pastrana, fundado por sus padres. Allí permaneció hasta su muerte en 1614. La admiraban por su piedad y por sus obras caritativas. (Marañón, cap. viii) El Príncipe mencionó a sus dos hijas en su testamento: "Dejo e instituyo e nombro por universales herederos a don Rodrigo, e don Diego, e Rui Gómez, e don Hernando, mis hijos, e Doña Ana de Silva e de Mendoza, mi hija, duquesa de Medinasidonia, e a doña Ana de Silva, asimismo mi hija legítima, e hijos (sic) de la dicha princesa Doña Ana de Mendoza y de la Cerda, mi mujer" (Colección . . . España, LVI,13). Esta se casó a los 10 años con el Duque de Medina Sidonia, habiendo recibido la dispensa del Papa Urbano VII para que pudiese contraer matrimonio por palabras de presente; y confirmada esta dispensa por el Póntifice en Roma, se efectuó y consumó la unión, "supliendo el juicio y discreción de la Duquesa (dice muy sencillamente el cronista) la falta que para él (matrimonio) le hacía el corto número de años" (Muro 26-7).

mansa, devota, humilde, santa y pía,
prudente, sabia, religiosa, y cuerda.

De gran copia de monjas se lo guía
en hacer caridad jamás fue lerda,
amonestando a toda religiosa
que imite a Santa Clara⁵² milagrosa.

240

Procede destas casas vuestra hermana⁵³
dotada de prudencia y real talento,
duquesa del estado de Pastrana,
por ser de singular merecimiento,
hija del de Medina y de doña Ana
de Mérito princesa de momento,
a quien Cristo Jesús de un heredero
que sea valentísimo guerrero.

248

Que imite a los de Silva valerosas,
a los Cerdas, Mendozas, y Guzmanes,
que fueron de ordinario dadivosos
y en la corte discretos y galanes,
y en guerras contra infieles animosos

⁵²Santa Clara de Asís (1194-1253), la primera santa franciscana. La influyó el mismo San Francisco a entrar en la vida religiosa, contra la voluntad de su familia. Fundó una orden de monjas que encabezó por cuarenta años. El día de su santo es el 12 de agosto.

⁵³vuestra hermana Doña Leonor de Guzmán y Silva fue bautizada el 22 de mayo de 1557. Se casó con Juan Ruiz de Silva, el Marqués de Mérito y Duque de Pastrana. (Guillamas y Galiano 517).

de fuerzas singulares de jayanes,⁵⁴
 como vuestro valor claro lo muestra
 que a los moros rindió⁵⁵ con fuerte diestra. 256

14[v] Vestido deste arnés y desarmado
 dél de temor, salió boga arrancada⁵⁶
 el conde don Manuel diestro soldado,
 por llegar a Sanlúcar la nombrada.
 Y como vio un bajel del moro airado
 venir al suyo, desnudó la espada,
 y entrando en él cual valeroso Marte
 al capitán pasó de parte a parte. 264

Rompe cabezas, mata, y desconcierta,
 llamando a grandes voces a Santiago,⁵⁷
 que fue quien la victoria le dio cierta,
 y al sarraceno moro amargo trago.

⁵⁴ jayanes (Quizá del ar. 'hayyán', animoso, lleno de vida.) Personas de grande estatura, robustas y de muchas fuerzas.
 2. m. Germ. Rufianes respetados por todos los demás.

⁵⁵ Se refiere al incidente de la nota 2 del soneto al Excelentísimo Señor don Manuel de Guzmán, Conde de Niebla.

⁵⁶ boga arrancada la que se hace con la mayor fuerza y precipitación, y echando muy a proa las palas de los remos al meterlos en el agua (DRAE).

⁵⁷ Santiago El santo a quien se invocaba desde la Edad Media en las batallas en contra de los moros.

Abrió de pechos perros⁵⁸ ancha puerta
 acrecentando con su sangre el lago⁵⁹,
 y ganando a cuarenta la bandera,
 su libertad perdieron, y galera.

272

Hazaña fue notable y grandiosa,
 digna de caballero tan valiente,
 pues no podía la lengua maliciosa
 apartarla del libro de la mente,
 ni la mordaz envidia cautelosa
 con el curso veloz de su corriente
 anegará en sus olas la victoria,
 pues vive para siempre en la memoria.

280

15[r] La cual⁶⁰ es rico, hecho y regalado
 adonde habita siempre la grandeza
 que hizo el español, fuerte soldado,
 vestido del arnés de su braveza,
 y pues con un amor tan acendrado

⁵⁸ perros sustantivo que adjetivizado se refiere a sarracenos o moros del verso anterior, es decir pechos de sarracenos o de moros.

⁵⁹ lago por semejanza se dice la copia de cualquier líquido en algún sitio: como lago de sangre . . . Cervantes, Quixote, I, 37, "Los cueros allí están heridos a la cabecera del lecho de vuestra merced: y el vino tinto tiene hecho un lago de aposento (Autoridades).

⁶⁰ La cual parece referirse a la memoria pero no se explica con la forma masculina de rico, hecho y regalado.

se aman la memoria y la proeza,
 infiero que no puede el brazo fuerte
 de la pálida muerte darle la muerte. 288

Y aunque la merece mi atrevimiento
 porque quiso sumar en dos renglones,
 prosapia de tan alto fundamento,
 a quien respetan todas las naciones,
 no les neguéis el pío acogimiento
 a la diversidad de mis razones,
 que por ser fiel testigo y coronista
 merezco de merced le deis la vista. 296

Porque siendo de príncipe cristiano,
 dará su luz a la tiniebla oscura
 del verso mal limado de mi mano,
 que muchos días ha que la procura,
 con cuyo resplandor quedará ufano,
 porque vuestra grandeza le asegura
 que no podrá anegarse en el oceano⁶¹

⁶¹ oceano Escobedo escribe 'occeano' y consecuentemente lo trata como trisílabo con el acento en la a: occeáno. Ver, por ejemplo, f. 156[v] 375; f. 163[v] 700; f. 181[r] 197; f. 189[v] 84; f. 191[v] 191; f. 203[r] 194; f. 216[r] 332; f. 250[r] 45; f. 254[v] 261; f. 266[r] 291; f. 286[v] 310; f. 287[r] 338; f. 343[v] 463. Oceano aparece solamente en el f. 140[r] 152. Corominas nota: "La bárbara grafía occeano que en tiempos de Autoridades era de 'los más,' se encuentra en efecto frecuentemente en ediciones desde princ. S. XVII por lo menos . . . Aut. acentúa

de la lengua infernal del mal cristiano. 304

15[v] Que siembra de ordinario su veneno
 con cauteloso término insolente
 en el cercado del honor ajeno,
 no perdonando a padre ni pariente,
 porque lo malo le parece bueno,
 y esto al contrario por ser incipiente,
 pues llama necio al sabio de ordinario,
 y sabio al necio, tonto, loco y vario. 312

Jamás mide con vara de justicia
 porque de la razón perdió el camino.
 Tiene por su señora a la malicia,
 dejándose guiar por su destino.
 La ocasión apetece y la codicia
 por poner en efecto el desatino
 que⁶² es oscurecer ajena historia
 por sólo que fenezca su memoria. 320

Aunque el poder humano no es bastante

correctamente océano . . . pero varios clásicos pronunciaban oceáno en cuatro sílabas . . . y aun lo contaban como trisílabo." Como notamos en la introducción, en esta edición hemos modernizado la grafía.

⁶² El ms. dice 'que lo es' pero lo parece supérfluo por no referirse a ningún sustantivo en la frase.

para darle a mi historia sepultura,
 si está tan alto principio delante
 dándole de favor carta segura,
 con el cual gran señor en lo restante
 seguiré de mi suerte la ventura,
 dándole noticia entera del suceso
 de mi discurso, que cantar profeso. 328

16[r] Doce frailes franciscanos decretamos
 de seguir las pisadas de Reinoso.⁶³
 Desnudas voluntades le entregamos
 cual suele el obediente religioso
 de la paz de Jesús todos gozamos,
 único bien del alma y su reposo
 con que tuvimos singular contento,
 rogando a Dios nos lleve en salvamiento. 336

⁶³Alonso de Reinoso era uno de los franciscanos más importantes en la fundación de las misiones de la Florida. Cuando el poeta escribía estos versos, el misionero ya había hecho varios viajes al Nuevo Mundo. El grupo del cual Escobedo formó parte llegó a San Agustín el 6 de octubre de 1587. Debemos señalar que Escobedo no describe esta expedición hasta la segunda parte del poema (fols. 177 y ss.) Curiosamente, empieza su poema con la misión de Juan de Silva de 1595, misión en la cual **no** participó Escobedo. Ver nota al verso 397. Para más información sobre Reinoso ver Geiger, Dictionary.

En Bonanza⁶⁴, una hermita en la marina,
 a la Virgen María dedicada,
 tierra del grande Duque de Medina,
 estuvo mi paupércula⁶⁵ manada,⁶⁶
 que sus ruegos a Dios siempre encamina,
 pidiéndole su gracia al justo dada,
 rocío celestial que baña a aquellos
 que quiere, granizo⁶⁷ por los cabellos. 344

Que aquel que en la tormenta está de manos⁶⁸
 procura con sus fuerzas salir della,
 sentenciarán los rústicos villanos

⁶⁴Bonanza un pueblo pequeño en el Guadalquivir, a poco más de un kilómetro de Sanlúcar. Fue un puerto importante para la embarcación del Nuevo Mundo. El tercer duque de Medina Sidonia, D. Juan de Guzmán, (1466-1507) hizo construir la Iglesia de Nuestra Señora de la Bonanza para que sus habitantes pudieran oír misa y frecuentar los Sacramentos. Juan de Guzmán fue el tatarabuelo de Don Manuel. Todavía existe esta capilla (Guillamas y Galiano 138).

⁶⁵paupércula diminutivo de pobre en latín, 'pobrecita' (adjetivo).

⁶⁶ manada El autor parece usar intencionalmente 'manada' modificada por 'pobrecita' (paupércula) opuesto a la palabra mesnada con conotaciones heroicas.

⁶⁷granizo Aparece como "grabizno" en el manuscrito.

⁶⁸ está de manos estar, junto con la prep. de y algunos sustantivos, ejecutar lo que ellos significan, o en disposición próxima para ello. Estar a la mano, estar pronto, de calidad que con facilidad se puede uno valer de ella y tomarla. Estare uno dejado de la mano de Dios (francés) se dice de la persona que comite enormes delitos sin temor de Dios (Autoridades).

y es razón y se fundan bien en ella;
 pero estando en Bonanza muy ufanos
 en la tormenta entrar o apeteçella,
 caso admirable fue, digno de espanto,
 y heroico hecho, valeroso y santo. 352

16[v] Pensar con gusto conseguir la gloria
 es imposible. El que lo quisiere,
 con sus contrarios gane la victoria
 y en el bien comenzado persevere,
 y si quiere que dél haya memoria
 lleve su cruz el tiempo que viviere,
 mortificando todas sus pasiones
 como los apostólicos varones. 360

Mientras el temporal⁶⁹ para irnos⁷⁰ viene
 tuvimos nuestro sitio señalado
 en la hermita que dije, donde tiene
 su dominio el Gerónimo prelado.⁷¹

⁶⁹ temporal usado como sustantivo, se toma por la buena o mala calidad, o constitución del tiempo; y así se dice, buen o mal temporal (Autoridades).

⁷⁰ irnos verso difícil de entender por haber subido algunas corrupciones. Podría ser que la palabra 'temporal' sea un error por 'tiempo'. Yo opto por eliminar 'ir' de irnos, dejando temporal por referirse en el verso 345 a tormenta.

⁷¹ el Gerónimo prelado Existía en Sanlúcar una fundación de gerónimos que fue establecida por el primer duque de Medina Sidonia, Juan Alonso de Guzmán

En ella de ordinario se entretiene
 el castellano ejército formado,
 cuando pasa a las Indias de Occidente
 saliendo de la patria del Oriente. 368

Fue causa que los nuestros se alojaron
 en el sitio que dejo referido
 cien frailes⁷² de mi orden que ocuparon
 del convento Francisco⁷³ el pobre nido,
 que a las Indias aquel año pasaron
 con ánimo y valor esclarecido
 o porque más la casa no cabía
 la que dije ocupó mi compañía. 376

(1410-68). Ver Guillamas y Galiano 146-50.

⁷²Aunque acaba de empezar el movimiento misionero, particularmente con relación a la Florida, su transportación ya era un problema, y no se mejoró. En 1605, un Fray Alonso de Noceda pidió al Rey reembolso de los gastos de transporte, puesto demorar en Sanlúcar por treinta-y-cuatro días tuvo que gastar mucho más de lo que le habían asignado. (MSS 4-8/18, 31 agosto, 1605 y 2-2-245/2/7 & 8, 22 dic.1605 (Archivo General de Indias). He utilizado fotocopias de dichos mss. en la colección Stetson, de la Biblioteca P.J. Yonge sobre la Historia de la Florida, la Universidad de la Florida.)

⁷³el convento Francisco Se refiere al convento franciscano que fue autorizado en 1443 como lugar para hospedar a los franciscanos de ida o vuelta de las Islas Canarias. Según Guillamas y Galiano 76, "el duque III de don Juan (de Guzmán) costeó la iglesia de San Francisco el Viejo, y su madre el monasterio habitación de los religiosos con nombre de Santa María de los Angeles." Muchos miembros de la familia Guzmán recibieron reconocimiento por su apoyo de la orden franciscana.

17[r] Rezábamos allí el divino oficio
 conforme nos lo manda el breviario,
 ofreciendo a Dios vivo sacrificio⁷⁴
 que dio muerte al demonio, Su contrario,
 y al tiempo de comer había ejercicio
 de leer vidas de santos, de ordinario,
 y una que yo leí de mucha estima
 dirá al lector mi humilde rima.

384

Cuando en este jardín de los menores
 daría la vida a los del mártir santo,⁷⁵
 y el martirio de los confesarios
 al Rey, al Duque, al Conde daría espanto,
 cuando vestían la ropa emperadores
 del hábito de frisa y pobre manto.
 Dio olor entre Cazalla⁷⁶ y Constantina⁷⁷

⁷⁴ sacrificio se refiere al sacrificio de la Misa.

⁷⁵ jardín de los menores se refiere a la orden de los franciscanos; daría la vida a los del mártir santo se refiere a San Francisco.

⁷⁶Cacalla (Cazalla) pueblo de la provincia de Murcia, agregado al ayuntamiento y partido judicial de Lorca. Sin embargo, es más probable que Escobedo se refiere a Cazalla de la Sierra, una ciudad de la provincia de Sevilla que es la cabeza del partido judicial que tiene nueve ayuntamientos (Sopena 579).

⁷⁷Constantina Ciudad de la provincia de Sevilla que se cree que fue fundada por el emperador Constantino (Sopena 682).

una flor que aunque humana era divina.⁷⁸ 392

Ser flor divina, santa y escogida
 ser escogida flor divina y santa⁷⁹
 afirmaba Jesús que le dio vida,
 Pues sosiega con su gracia a esta planta
 Plantóla con su mano esclarecida
 en su propio vergel, y él se transplanta
 en él del alma de esta criatura
 que viste al propio Dios por vestidura. 400

17[v] Nació en San Nicolás pequeña aldea
 jurisdicción del pueblo sevillano
 un varón que en servir a Dios se emplea
 que ensalza humildes con divina mano.
 Desde su juventud Diego desea
 guardar la ley de Dios cual buen cristiano
 y servir con cuido⁸⁰ a un hermitaño
 no un año, pero muchos sin engaño. 408

⁷⁸ dio olor . . . una flor se refiere a la santidad. En la tradición hagiográfica una señal de la santidad de una persona consistía en el olor a flores después de la muerte.

⁷⁹ Este cambio de palabras es un recurso retórico que Escobedo usa frecuentemente en La Florida.

⁸⁰ cuido acción de cuidar. Usase principalmente tratándose de cosas materiales (DRAE).

Servir es propio del siervo que se humilla
 y si esta humillación por Dios se hace,
 goza el que sirve de la eterna silla
 del divino Señor a quien aplace⁸¹.

El conocerse el hombre es maravilla,
 es claro sol que los nublos⁸² deshace
 del vapor que crió la humana tierra
 en los cielos del alma a quien da guerra. 416

El vapor de la carne es tan dañoso
 que al cielo de razón siempre obscurece;
 es vino que embriaga al poderoso
 si a sus nocivos humos obedece.

Es sensual pecado pegajoso
 que mata al que en tal vicio permanece.
 El cual con la embriaguez y el vino puro
 roba el corazón, del alma muro.⁸³ 424

18[r] Esto es que el San Gerónimo declara
 perderá el sentido más delgado,

⁸¹ aplace aplacer (del latín, ad, a, y placere)
 verbo intransitivo, agradar, contentar (DRAE).

⁸² nublos significa lo mismo que nube o nublado.
 Mingo Revulgo, Sus coplas, 28: "Cata que se rompe el
 cielo . . . el nublo todo se cierra" (Autoridades).

⁸³ Estos últimos dos versos llevan una notación en
 el margen del manuscrito, "Ossea, c. 4" (que se refiere
 a Oseas del antiguo testamento). Este capítulo trata
 de la controversia de Jehová con Israel a causa de los
 pecados cometidos por sus hijos.

y enflaquecen el ánimo que ampara
 el del hombre valiente y esforzado.
 No usa de razón única y rara
 el que del corazón es despojado,
 pero vive cual bruto sin sentido,
 pues abre al mal y al bien cierra el oído. 432

El conocerse Diego le dio vida,
 y el que no se conoce desta suerte,
 perderá la del cielo esclarecida,
 y le darán por pena eterna muerte.
 Muerte que justamente es merecida
 si el sueño de soberbia, horrible y fuerte
 le priva de razón y de talento
 por no tener de sí conocimiento. 440

El que es compuesto de la carne humana,
 naturaleza rústica y grosera,
 humilde y frágil, quebradiza y vana,
 tierra, polvo, pavesa⁸⁴ en ella espera.
 Siendo amiga y pobre andáis ufana

⁸⁴ pavesa Se dice del que está muy extenuado y débil. Se toma también por la reliquia o materia que queda de alguna cosa arruinada de cualquier manera, aunque no sea por incendio (Autoridades). También es particilla ligera que salta de una materia inflamada o de una vela encendida, y acaba por convertirse en ceniza (DRAE).

que⁸⁵ el barro y nada elevarse quiera;
 paréceme careza⁸⁶ de talento
 pues no tuvo de sí conocimiento. 448

18[v] Bien será que le ponga en la nobleza
 del alma, que es a Dios asimilada,
 eterna como Dios de inmensa alteza,
 la eternal del Eterno fue criada.
 Trino Dios, trina el alma de belleza,
 de tres ricas potencias adornada⁸⁷
 y todas tres están en un sujeto,
 como el divino en Dios a quien respeto. 456

Cuando quieren buscar al gran tesoro
 la tierra donde lo hallan es hollada,
 y le pierde el humano pie el decoro
 y podemos decir fue despreciada;
 con esta diligencia se halla el oro.
 Por la mano en buscarte ejercitada,
 así pues el del alma halló San Diego,

⁸⁵ que no tiene sentido en este contexto, tal vez es un error por 'en'.

⁸⁶ careza el excesivo precio de las cosas, y mayor de aquello que legitimamente pueden valer (Autoridades); carestía (DRAE).

⁸⁷ tres ricas potencias adornada se refiere a las tres potencias del alma de acuerdo a las doctrinas de San Agustín: el intelecto, la voluntad y la memoria.

acoceando⁸⁸ su carne sin sosiego. 464

Ejercitaba oficio de hortelano
 y cuando pisa el suelo con su planta
 y traspone legumbres de su mano
 crece en la huerta toda verde planta
 en la del alma como fiel cristiano.
 La inmaculada ley, divina planta
 para dar todo el tiempo que viviere
 fruta de santidad cual se requiere. 472

19[r] No pudo de lujuria, y de ira el viento
 ni el del avaro ni el del perezoso,
 ni el del angel⁸⁹ que puso el pensamiento
 en igualarse a Dios Rey poderoso,
 ni el de envidia que al hombre da tormento,
 ni el de la gula, vicio pernicioso,
 que hizo idolatrar al pueblo hebreo,
 ganar de nuestro Diego algún trofeo. 480

Uno por uno, ni todos en cuadrilla,

⁸⁸ acoceando acocear - metafóricamente vale tratar con desprecio, ajar y maltratar. Cervantes, Quixote, II, 18, "Para enseñarla como se han de perdonar los sujetos, y supeditar y acocear los soberbios." Muchas veces vale tanto como saltar, brincar y dar patadas y coces en el suelo. Calixto y Melibea, fol. 62, "Mirando con los ojos a todas partes, acoceando con los pies en el suelo duro" (Autoridades).

⁸⁹ angel se refiere a Lúclifer

vencerán al que elige Dios por santo,
 que lo es el fiel cuando a Jesús se humilla,
 como Diego lo fue de quien yo canto.
 Que con no ser del coro en su capilla
 la música que había daba espanto,
 pues cantaban en ella tres personas
 y un Dios que a tales legos⁹⁰ da coronas. 488

Si se las dio a David Rey excelente
 porque a su corazón fue asimilado,
 Diego humilde y sagaz, sobrio y prudente,
 en el suyo a Jesús tenía estampado.
 Si a Abrahám por su fe, viva y ardiente,
 en su gloria, que es gloria,⁹¹ ha coronado,
 A Diego se la dio porque en fe pura
 iguala a toda humana criatura. 496

19[v] En varios ejercicios se ocupaba,
 huyendo como sabio estar ocioso.
 Del sudor de su rostro sustentaba
 a un hermitaño pobre y religioso.
 Y el que por Dios pedía le entregaba

⁹⁰ legos En los conventos de religiosos el que siendo profeso no tiene opción a las sagradas órdenes (DRAE).

⁹¹ en su gloria, que es gloria debe entenderse como 'en su gloria, que es verdadera gloria, Dios ha coronado a Abrahám'.

no sólo el corazón por ser piadoso
 más la vida y con ella la comida,
 por no ser de los pobres homicida. 504

Eslo, el rico avariento sin nobleza,
 si con el pobre no fuere benigno
 dándole de sus bienes con largueza,
 por el Señor que a dar su sangre vino.
 En dar limosnas no tengas pereza
 al mendicante y pobre peregrino
 porque como da el agua muerte al fuego,
 la limosna al pecado del más ciego. 512

Imita a Diego que cuando vendía
 legumbres recibía solamente
 lo que para el sustento convenía,
 y lo demás lo daba a pobre gente
 que mucho se llegaba cada día
 como pasó acelerado y diligente
 a gozar del regalo de la huerta
 que estaba para pobres siempre abierta. 520

20[r] Si llevaba Abrahám a su posada
 a regalar al pobre mendicante,
 la suya le abrió Diego y no se enfada,
 al que sale ponía por delante
 dándole la comida regalada,

por ser, en hacer bien, acción constante,
 que aquel que hasta la muerte persevera
 salvo será en la vida que se espera. 528

Notable caso que merece gloria,
 heroica hazaña, singular proeza,
 es alcanzar de sí el hombre victoria
 aborreciendo honores y riquezas,
 como hizo Diego digno de memoria
 que amó más que a oro fino la pobreza,
 profesando en su alma de contino⁹²
 seguir la ley de Asís, varón divino. 536

Que siguió la de Cristo coronado,
 imitando su vida de manera
 que fue de su pasión vivo traslado,
 pues llenó de sus llagas la bandera,
 fue fundador de nuestro apostolado.
 Ya infinitos sacó de su ceguera
 que trajeron el peto inestimable
 de la mortaja pobre memorable. 544

20[v] O, que al Justo le vino el peto fuerte,

⁹² de contino 'continuamente'.

del saco humilde, pobre y cenizoso,⁹³
al glorioso San Diego a quien la suerte
cayó del dado, dado al venturoso.

O varon venturoso, a quien la muerte
del vicio de la carne pegajosa
no le tiznó; ni aun el Demonio pudo
falsarle⁹⁴ de la fe el firme escudo.

552

Traía tan divina joya al pecho
que al pecho que la trae y tan divina,
el Demonio le paga sueldo y pecho⁹⁵
y es ocasión tal pecho de su ruina.
Pecho es que es ocasión de su despecho
porque pecho tan sancto es quien le inclina
a andar en la soberbia en que está ciego
en obstinadas llamas de tal fuego.

560

Es la divina fe hacha encendida,

⁹³ cenizoso lo que despide mucha ceniza, o está polvoreado, o cubierto de ella o lo que se parece a ella en el color. Góngora, Poliphem, estanza 4, "Pálidas señas, cenizoso un llano" (Autoridades).

⁹⁴ falsar (del latín falsare) transitivo. Falsear en el juego del tresillo. Falsear en el juego del tresillo, salir de una carta que no sea triunfo ni rey, en la confianza de que no poseen otra mayor los contrarios, para despistarlos y evitar que se la fallen (DRAE).

⁹⁵ pecho impuesto o tributo que cierta gente tenía que pagar.

que al alma de San Diego fue guiando,
 guiándolo hasta el puerto de la vida
 vida de Dios de quien está gozando.
 Cual la antorcha de fuego esclarecida
 que al pueblo de Israel iba alumbrando,
 hasta entrar en la tierra deseada
 que ganó con los filos de su espada.

568

21[r] Con la de su valor, Diego en el suelo
 ganó venciendo todas sus pasiones,
 la corona que da Dios en el cielo
 a sus electos ínclitos varones,
 que visten la librea⁹⁶ de consuelo
 libres ya de los lazos y prisiones,
 que esconde⁹⁷ Lúcido, cruel, insolente,
 de que nos libre Dios omnipotente.

576

De quien fue a este varón comunicado,
 su espíritu que al alma da aliento⁹⁸,

⁹⁶ librea Por semejanza se llama el vestido uniforme que sacan las cuadrillas de caballeros en los reflejos públicos (como cañas, máscaras, etc.) El Inca Garcilaso, Comentarios reales II, 6, 17, "Las libreas todas fueron de terciopelo de diversos colores, y muchas dellas bordadas . . . (Autoridades). El vestido que se solía usar para ser distinguido y diferenciado de todos los demás porque los que lo llevan tenían muchos privilegios y libertades (Covarrubias).

⁹⁷ esconde es absconde en el ms.

⁹⁸ que al alma da aliento es 'quien alma le da aliento' en el ms.

pues en cierto camino despoblado
halló suma de reales que no cuenta,
y dejándolos fue con gran cuidado
para buscar un hombre de talento,
que los quite de allí y lleve consigo,
creyendo es tentación del enemigo. 584

Imitando al de Asís que como hallase
una bolsa con suma de dinero,
mandó al que iba con él, no la llevase
que estaba allí el Demonio horrible y fiero.
Y como de la tierra levantase
la bolsa el codicioso compañero
y no cumplió el mandato de Francisco
salió de aquella bolsa un basilisco. 592

21[v] Seglar era fray Diego y bien podía
llevar aquel dinero a su posada,
pero como ser fraile pretendía,
la riqueza del mundo ya le enfada.
En esto al religioso reprehendía,
que no guarda la regla inestimada,
pues profesó guardar sancta pobreza
viviendo en obediencia y con limpieza. 600

Figura es ésta de un Urias heteo,⁹⁹
 que como el Rey Profeta¹⁰⁰ desease
 (por cubrir de su vicio el caso feo)
 que con su Betsabé¹⁰¹ se recrease.

No quiso, ni del Rey cumplió el deseo,
 dándole aquí a entender que no quitase
 lo ajeno al que lo deja por respecto
 de Dios nuestro Señor divino objeto.

608

⁹⁹ Urias heteo contrajo matrimonio con Betsabé, mujer de rara hermosura, que fue causa de su ruina. La casa de Uriás, en Jersusalén, caía debajo del Palacio Real. David, desde la azotea del mismo, vio a Betsabé en ocasión en que ésta tomaba un baño y concibió por ella una pasión criminal, a la que no supo resistir. Uriás estaba a la sazón ausente a Jerusalén, formando parte del ejército de Jaob, que tenía sitiada la ciudad de Rabba. Para disimular su falta, David hizo llamar a Uriás bajo pretexto de saber de él noticias de la campaña, pero no logró que el valeroso soldado consintiese en ir a su casa y pasar la noche en ella. "El Arca de Dios, replicó al que le traía el mansaje del rey, y el mismo Israel y Judá, habitan en las tiendas, y mi señor Jaob y los servidores de mi señor están en campo raso ;y yo entraría en mi casa y pasaría la noche en ella!" La generosa conducta de Uriás fue causa de su muerte. El rey, al ver la negativa del soldado, le hizo portdor de una carta a Joab, en la que encargaba a éste que pusiese a Uriás en el sitio mas peligroso del combate, para que hallase allí la muerte. El general israelita cumplió exactamente la orden del rey, Uriás sucumbió en el campo. El profeta Natán reprochó con gran serenidad y valentía al rey por haber muerto por sí mismo a Uriás con la espada de los hijos de Ammón. Este fue el gran pecado de David, que Dios le hizo expiar severamente y que le perdonó gracias a la ejemplar penitencia que hizo.

¹⁰⁰ Rey Profeta David, ver la nota previa.

¹⁰¹ Betsabé mujer del heteo Uriás, a quien la usurpó David, y de ella tuvo a Salomón. (Ver la nota al verso 601).

Hazaña es la de Diego grandiosa
y de hombre pobre, humilde, simple y llano,
obrada de la mano poderosa:
aborrecer lo que ama todo humano;
desde aquel punto su alma no reposa
hasta venir al gremio franciscano,
este español que cuando alguno es Santo
causa como Laurencio¹⁰² al mundo espanto. 616

22[r] Que si asada su carne en la parrilla
y en la de amor su corazón de amante
hace presente a Dios a quien se humilla
cual español valiente fiel constante,
Diego de la prosapia de Castilla.
Bravo español más fuerte que diamante
ofrece el suyo a Dios bien infinito
en llamas de deseo aunque finito. 624

Abrásale el amor divino fuego,
fuego de amor divino es quien le abrasa.

¹⁰²Laurencio de Villamagna, Abruzzi, Italia (1476-1535). Perteneció a la familia noble de los Mascoli, cuyos miembros ocupaban posiciones de importancia en los reinos de las dos Sicilias durante los siglos XV y XVI. Entró en la orden de los franciscanos aún muy joven, contra las objeciones violentas de su padre. Fue un estudiante brillante y un orador famoso, reconocido por toda Italia como uno de los maestros de la elocuencia sagrada de su época. Durante su vida, se le habían concedido muchos milagros y su veneración fue confirmada por el Papa Pío XI en 1923.

Abrásale el divino amor a Diego,
 Diego quedó abrasado con tal brasa.
 Brasa que al de más vista deja ciego,
 ciego pues a sus vicios pone tasa.
 Con vista para Dios con cuya llama
 teme quien ama a Dios como le ama. 632

No es el amor del hijo tan perfecto,
 que sirve por temor de algún castigo,
 como el que por amor guardó respecto
 a su padre que siempre le hace abrigo.
 Sirvióle Diego a Dios divino objeto
 por solo Dios que llama al siervo amigo,
 que lo es suyo al varón que le sirviere,
 pues con amor filial servir le quiere. 640

22[v] Si el alma está, según Dionisio¹⁰³ cuenta,
 más donde ama, dentro en su concepto,¹⁰⁴

¹⁰³ En el margen del manuscrito lleva una referencia a Dionisio. Puede referirse al Padre Dionisio de Génova (1536-95) que profesó en la orden menor de San Francisco, y se dedicó por completo, fuera de sus momentos ascéticos, a su ciencia favorita. Tradujo al italiano varios escritos (opúsculos y tratados) y escribió su obra maestra Bibliotheca scriptorum Ordinis Minorum S. Francisci Capuccinorum (Génova, 1680-91). Se dan en esta obra datos de 1.082 autores franciscanos, incluyendo las manuscritas.

¹⁰⁴ concepto En esta estrofa el autor hace rimar las sílabas 'epto', 'eto', y 'ecto'.

que en su propio individuo quien alimenta,
 que de su bien o mal es el objeto:
 luego la de San Diego representa
 amando a Dios con amoroso afecto,
 más estaría en Dios que en vileza
 por conocer de Dios la inmensa alteza. 648

El amar al criador la criatura
 y adorar la criatura a su criador
 es causa de gozar buena ventura
 sirviendo al que de Reyes es señor:
 O como si adorase la pintura
 a¹⁰⁵ Dios omnipotente su pintor,
 que lo fue de fray Diego franciscano
 y padre y fiel amigo, y caro hermano. 656

Es padre Dios del hombre más perdido,
 como del hijo pródigo fue padre
 y dije del que lo es no tendrá olvido
 aunque le olvide su querida madre.
 El que a Jesús se hubiere advertido
 porque a su salvación su muerte cuadre
 persevere en el bien como este Santo
 de quien, en el presente canto, canto. 664

¹⁰⁵ a debe entenderse 'de Dios'

23[r] Canto por sana razón¹⁰⁶ que el hombre cante
 de aquel que con razón de hombre canta
 como es razón al son de su discante
 con obras de razón su vida sancta,
 cantar aquí la razón de tal amante
 que con razón la ley divina planta
 en la razón del alma inestimada
 que al que usa de razón jamás enfada. 672

Resplandecían en Diego las señales
 del siervo fiel que tiene Dios electo,
 pues no sólo a los hombres racionales
 guardaba de ordinario gran respecto.
 Pero con los campestres animales
 hacía la piedad siempre su efecto
 pues al conejo y liebre libertaba,
 de quien darles la muerte procuraba.¹⁰⁷ 680

Aunque todo lo verde lo roían,
 de las plantas mejores de su huerta,
 cuando algunos matarlos pretendían,
 deste modo con ellos se concierto.
 Si otra vez en hacer daño porfían

¹⁰⁶ razón Cada verso en esta estrofa va a repetir la palabra 'razón'.

¹⁰⁷ San Francisco era famoso por su amor a los animales domésticos y salvajes.

darles con un azote que despierta
 al que la hacienda ajena te comiera
 si castigo cual éste se le diera. 688

23[v] Sancta simplicidad prenda¹⁰⁸ divina,
 prenda divina que a Dios vivo prende,
 prenda que prende a Dios que la encamina
 para que prenda a Dios si a Dios pretende.
 Si prenda tan heroica y peregrina
 en la prenda del alma amor enciende,
 es ocasión que Dios se dé por prenda
 al alma con que a Dios divino prenda. 696

En la cerca de amor se prendió Diego,
 y Diego prendió a Dios de amor herido.
 Es Dios nuestro Señor divino fuego,
 fuego que abrasa a Diego esclarecido.
 Abrásale la vista y queda ciego,
 al mundo ciego, y a Jesús rendido.
 Si Diego con finita llama ama,
 con infinita Dios, divina llama. 704

Edifica la firme fortaleza
 de la casa del alma inestimada

¹⁰⁸ prende Toda esta estrofa repite los términos
 prende y prenda. Prenda - partes (Covarrubias).
 Prende (de prender) vale asir, pero comunmente se toma
 por llevar a la cárcel (Covarrubias).

en la sancta humildad y en la pobreza,
 joya que a solos justos les es dada.
 Amaba la honestísima limpieza
 del angélico coro respetada
 y a Dios nuestro Señor principalmente
 y al próximo en lo oculto de su mente.

712

24[r] Es la casa del alma el cuerpo humano
 donde tiene la nuestra su morada,
 su contrario el Demonio cruel tirano
 que trae de envidia cortadora espada.
 Si el que guarda es valiente y da de mano¹⁰⁹
 al que pretende entrar de mano armada,
 jamás podrá perder su alcázar fuerte
 ni al alma, su señora, darán muerte.

720

No quiso Diego como tan prudente
 dar la llave del alma a los sentidos
 porque cada cual dellos fue insolente
 y todos en cuadrilla fementidos,
 la muerte por la vista entra en la mente.

¹⁰⁹ da de mano desviarle de sí (Covarrubias). Parece indicar defenderse, pero en Autoridades es despreciar a alguno o no hacer caso de él. El origen de esta frase parece salió de la natural acción con que al tiempo que se propone alguna cosa que no conviene, se desprecia extendiendo la mano hacia afuera del cuerpo, como que no se quiere que se ponga a la vista. Padre Pedro de Ribadeneira, Vida de S. Francisco de Borja, lib.1, cap. 3, "Dando de mano a las amistades de gente liviana y libre".

Fueron cómplices della los oídos,
 oler, gustar, tocar les ayudaron,
 y todos cinco, muerte nos causaron. 728

De tres potencias la razón elige,
 memoria y voluntad razón reprueba
 con gran razón, razón la carne aflige.
 La sinrazón jamás razón aprueba,
 razón es que razón la alma avise.
 De Diego, pues, razón a Dios te lleva
 que fuera sin razón si no guardara
 razón, la fortaleza única y rara. 736

24[v] Del modo referido se dispuso
 a dejar las miserias desta vida
 siguiendo al Redentor que en cruz se puso
 por dar el cielo al alma convertida
 por alcanzarle Diego se compuso
 con pobre vestido¹¹⁰ y vil comida
 entrando en nuestra orden franciscana
 media legua de Córdoba la llana. 744

Llámase el Arrizafa¹¹¹ aquella casa
 junto a Guadalquivir, río famoso,

¹¹⁰ vestimento vestido y vestidura

¹¹¹ Arrizafa jardín o parque cerca de Córdoba.

donde el siervo de Dios la vida pasa
 como humilde y honesto religioso.
 Ardió su corazón cual viva brasa
 en el amor divino milagroso,
 pidiendo a Dios por su única clemencia
 de sus pecados, sana la dolencia.

752

No reparó en dejar la patria amiga
 ni los padres, hermanos y parientes,
 para que sus intentos no prosiga
 y venza a los Demonios insolentes.
 Venció su inclinación que es enemiga
 de los hombres más sabios y prudentes,
 y puede a Dios decir con el clavero¹¹²
 "¿qué premio dais al siervo verdadero?"

760

25[r] Sí, Pedro renunció redes y barca
 y propia libertad, y dio la vida
 por seguir la de Dios sumo monarca
 cuya vida a ser santos nos convida.
 Sin huerta y libertad Diego se embarca
 en la nave de cruz, y a la partida
 gobierna al rumbo sancto de la muerte
 con el viento de amor más que ella fuerte.

768

¹¹² el clavero referencia a San Pedro, a quien el Señor dio las llaves de su reino.

El viento del amor es quien le lleva
 ardiendo por morir en llama ardiente,
 llévale amor que amor es fuego y prueba
 los quilates de amor del más prudente,
 y como amaba a Dios su Dios aprueba
 ser el amor de Diego competente
 para que sea martir de deseo
 y del martirio gane el real trofeo. 776

Si mártir de deseo fue Francisco,
 también lo fue San Diego de quien canto,
 humilde oveja del sagrado aprisco
 del alférez de Cristo sacrosancto
 Si Francisco atormenta al basilisco
 vestido de humildad divino manto,
 con tan divina ropa nuestro Diego
 a los demonios viste eterno fuego. 784

25[v] Del alférez herido en el costado
 la vida nuestro Diego humilde imita,
 vida del Rey de Reyes coronado,
 vida que en San Francisco andaba escrita¹¹³
 vida que le da vida al bautizado,
 vida que al bautizado siempre incita
 a dar la vida por gozar la vida

¹¹³ escrita por scripta, grafía antigua

da¹¹⁴ vida al alma a Dios ya convertida. 792

Pues, como la de Diego considera,
 gana quien pierde a Dios por penitencia.
 La hizo, y empleó su primavera
 en castidad, pobreza y obediencia,
 imitando a David que en Dios espera,
 que sanó de sus llagas la dolencia
 diciendo, "lloraré como insolente"
 y Dios, "Yo te perdono de repente." 800

Diego fue humilde y pobre fraile lego
 que servía a los frailes del convento
 con palabras de amor y con sosiego,
 pretendiendo en su oficio dar contento
 hizose sordo al mundo, mudo y ciego,
 por conocer servir es fundamento,
 la casa del don que es prometido
 al que sirve por Dios al siervo ungido.¹¹⁵ 808

26[r] Si es humilde quien sirve por dinero,
 mucho más lo es el noble que se humilla,

¹¹⁴ da es de en el ms.

¹¹⁵ El ms. trae 'de la casa del don que es prometido'. La manera en que leo este pasaje es: "Por conocer la casa del don que es prometido es fundamento servir al que sirve por Dios al siervo ungido".

pues siendo libre se hizo prisionero
 del guardián que Dios puso en su silla.
 El que es súbdito humilde es caballero
 y el Rey más poderoso de Castilla,
 siendo fraile soberbio es aldeano,
 y Diego humilde lego es cortesano.

816

Es la humildad, según Bernardo¹¹⁶ afirma,
 un don que al siervo electo Dios ofrece,
 don que el soberbio rico no le firma,
 porque el don del humilde no merece.
 Virtud es la humildad, don que confirma,
 el don de conocerse el que apetece,
 el don de Dios que ensalza al humillado,
 y humilla y quita el don al Rey hinchado.

824

El don, el Reino, y vida le quitaron
 a Baltasar¹¹⁷, y se turbó el infierno

¹¹⁶ Bernardo fraile franciscano de Siena (1380-1444), conocido por su don para predicar y por su humildad. Fue canonizado poco después de su muerte. Ver la nota al fol. 2[v].

¹¹⁷ Baltasar Ultimo rey de Babilonia al ser tomada por los persas en el reinado de Ciro. Tenemos noticia de él por la Biblia (Daniel V) donde nos dice que celebrando Baltasar un banquete con sus concubinas, esposas y magnates durante la noche, se hizo el servicio en vasos preciosos traídos por su padre del templo de Jerusalén. Absorto el rey en los placeres del festín, una mano apareció escribiendo unas palabras en la pared. Alamado el rey, llamó a los adivinos de su pueblo. A Daniel en que residía la ciencia de los dioses, le regalaría con el título de tercer gobernador

cuando por su soberbia le llevaron
 los demonios al fuego sempiterno.
 Que vicio tan nocivo abominaron
 los ministros de nuestro Dios eterno,
 a quien pide el Profeta le liberte
 del pie de la soberbia donde hay muerte. 832

26[v] Más Diego cual David Rey poderoso,
 (porque tenía de sí conocimiento)
 confiesa como humilde religioso
 su pecado que al alma da tormento,
 porque a Dios la soberbia es vicio odioso
 y a todo el hombre que usa de talento,
 pide con humildad al infinito,
 como a David perdone su delito. 840

Procede la humildad de algún pecado¹¹⁸
 que comete el soberbio en esta vida
 cual el que hizo David Rey coronado

del reino si acertaba a discifrar aquellos caracateres. Daniel luego le explicó que las palabras decían que los días de su reino han sido ya contados y que él (Baltasar) morirá esa noche. Y efectivamente Baltasar murió aquella noche y su reino fue dividido entre persas y medos.

¹¹⁸En el margen del manuscrito va la notación de "Ps.138" al lado de esta estrofa. Este cántico, escrito por David, canta las alabanzas, las gracias, la adoración y la fuerza de Dios, su Señor: "Te alabaré con todo mi corazón; delante de los dioses te cantaré salmos. Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu nombre por tu misericordia y tu fidelidad."

cuando de Urias heteo fue homicida¹¹⁹
 y así después que fue de Dios dejado
 y vio [que] estaba sin Dios su alma perdida,
 humilló la cerviz de su dureza
 porque de su maldad vio la bajeza. 848

Esta divina joya inestimada
 de la sancta humildad es bien¹²⁰ proceda
 del temor que no sea maculada
 el alma con la culpa que la enreda,
 donde Pablo con pluma delicada
 escribe a la del justo (porque pueda
 gozar de Dios) diciendo eras constante
 temer de no caer de aquí adelante.¹²¹ 856

27[r] Procede esta virtud tan excelente
 del beneficio que uno ha recibido
 de la mano de Dios omnipotente
 a quien se muestra siervo agradecido.

¹¹⁹ ver versos 601 y ss.

¹²⁰ bien debe leerse 'que'

¹²¹ Aquí en el manuscrito va la notación en el margen de lo que parece decir "I Cor c 20" o sea una referencia a la primera carta de San Pablo a los corintios, verso 20. En estos versos San Pablo pregunta, "¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el letrado? ¿Dónde el disputador de este mundo? ¿No ha hecho Dios necia la sabiduría del mundo? Pues por cuanto no conoció en la sabiduría de Dios el mundo a Dios por la humana sabiduría, plugo a Dios salvar a los creyentes por la locura de la predicación".

Cual destas dos movió al varón prudente
del glorioso San Diego esclarecido
para servir a Dios, yo creo por cierto,
con esta última nave tomó puerto.

864

Como el divino Ambrosio nos refiere,¹²²
más siente el siervo humilde la alabanza
que el soberbio, si alguno le ofreciere
palabras injuriosas sin crianza
de lo cual claramente aquí se infiere,
que el verdadero humilde está en bonanza
faltando adulador quien la fermenta
y el soberbio afrentado está en tormenta.

872

O sanctísimo Diego joven fuerte
que ataste a nuestro Dios Rey poderoso
con ligas de humildad de modo y suerte
que fue contigo siempre piadoso.

El Rey sin humildad luego despierte
que aunque sabio, prudente y generoso,
de cuatro mil virtudes adornado
será, si no es humilde reprobado.

880

¹²²Ver la nota al verso 881 de este canto.

27[v Y así dice el doctor San Agustino¹²³

"Tanto de caridad vive en el justo
cuanto da Dios, si se¹²⁴ halla por indigno,
pues se juzga aunque sancto por injusto,
la humildad del varón justo y benigno
que recibe de ser humilde gusto.

Le da a toda virtud franca la entrada
en la casa del alma inestimada."

888

De la humildad y tanta la excelencia¹²⁵
que la sobria templanza la apetece
según Santo Tomás da su sentencia
y prueba a tal virtud le pertenece.
Dos cosas (dice) tiene por esencia:
la una es la bondad que el alma ofrece,
dificultad es otra que detiene

¹²³ Hay una nota en el margen, "Agustino" que debe ser una referencia a San Agustín, obispo de Hippo, doctor de la iglesia, (m. 430). No se convirtió al catolicismo hasta los 32 años, viviendo una vida inmoral, llena de vanidad y ambición. Luego se retiró a Africa para empezar un tipo de monasterio siguiendo el ejemplo de San Ambrosio: ordenó que todos los sacerdotes y los diáconos renunciaran a todas sus propiedades.

Así como su obra más famosa, Confesiones, quita el velo a los errores de su conducta juvenil con una sincera humildad y contrición, también su último libro, Retracciones corrige las faltas de anteriores escritos.

¹²⁴ se no está en el ms. pero se necesita para entenderse.

¹²⁵ Estos pensamientos son de Santo Tomás, según las notas del autor.

al que a buscar tan sancta virtud viene. 896

Nace cierta pasión de la primera
 en el alma de cada cual sujeto
 que es la esperanza en quien ella espera
 que gozará de Dios divino objeto.
 En la dificultad se considera
 otra pasión que no guarda respecto
 al alma temeroso que pretende
 con gustar la virtud que al bien la enciende.904

28[r] Dos virtudes nos pone a nuestra vista
 para poder hallar algún remedio,
 y amonesta al cobarde que resista
 a la dificultad de su mal medio.
 Ser magnánimo es una, con que envista¹²⁶
 a lo que al parecer es sin remedio.
 La divina humildad es la segunda
 virtud excelentísima y fecunda. 912

La magnanimidad nos pone brío
 para darle principio a la obra buena,
 y entrar con su contraria en desafío,
 y poner duro yugo en su melena.

¹²⁶ envista debe ser embista, de embestir, venir con ímpetu sobre una persona o cosa para apoderarse de ella (DRAE).

Es agua la humildad de un claro río,
que mitiga el deseo y lo encadena
para que no acometa de repente,
sino como varón sabio y prudente. 920

Cuando rige a un caballo el caballero,
lleva porque despierte espuela aguda,
y un freno porque no ande tan ligero
que de la silla al suelo lo sacuda.
Así es el corazón del buen guerrero
que lleva de valor espuela muda
y el freno de humildad le detiene
para entrar en la guerra cual conviene. 928

28[v] Con tan aguda espuela iba herido
el corazón de Diego valeroso,
cuando como valiente y atrevido
venció el temor contrario belicoso.
Llevaba de humildad freno encogido
que enfrena al más valiente y animoso,
que quien con freno tal su carne enfrena,
el temor vencerá que le refrena. 936

Venció Gedeón venciendo su altiveza

la del Rey Madián que a Dios enfada,¹²⁷
 que humillarse ante Dios es fortaleza
 y hazaña grandiosa y señalada.

Gedeón humillado fue grandeza,
 pues al Rey dio la muerte con su espada,
 y a ciento y veinte mil de sus soldados
 con trescientos varones señalados.

944

Si por llevar de humilde el estandarte
 el fuerte Gedeón venció a estas gentes,
 con el de su humildad Diego reparte
 la muerte en los demonios insolentes.
 Que el humilde de varón es siempre parte
 que abrase el fuego a tales delincuentes,

¹²⁷En el margen del manuscrito anota el autor, "Judicium, c6"; se refiere al relato de la historia de Gedeón y Madián, llamando nuestra atención una vez más a la victoria de un hombre humilde sobre un conquistador muchísimo más fuerte. En este caso, es Gedeón que venció con solamente 300 "soldados" (pues sus armas consistieron en trompetas y jarras vacías que escondían antorchas) al ejército inmenso de Madián con una fuerza de 135.000. Como resultado de esta famosa batalla se quebró el poder de los midianitas en Canan, y siguieron cuarenta años de paz en Israel. El grito de "la espada de Jehová y de Gedeón" se oirá por años.

Más significativo, sin embargo, es el hecho de que Gedeón rehusó inaugurar una monarquía hereditaria en Israel, insistiendo que solamente Jehová debe reinar: "Yo no reinaré sobre vosotros, ni aún mi hijo reinará-- sólo el Señor reinará sobre vosotros (Judic.8:22-23). El poeta reitera otra vez la supremacía de la humildad.

y es cuchillo del cuello del tirano
como el trabajo de mi pluma y mano.

CANTO SEGUNDO

29[r] En el cual se va prosiguiendo la vida del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto de la orden de los menores,¹ cuyo caudillo fue el alférez de Cristo, San Francisco.

Si Dios no edificare la morada
del alma del que usa de talento
la nación de españoles señalada
es inútil en este fundamento.

Si en la ciudad fuerte y encumbrada,
que en la sierra más alta tiene asiento,
nuestro Dios por su guarda no estuviere,
trabaja en vano quien guardarla quiere. 8

Guarda² fue nuestro Dios de inmensa alteza
que guardóla Diego esclarecido,
guarda que manifiesta su fineza
en ser guarda que guarda sin olvido.
No sólo guarda por su real alteza

¹ orden de los menores Ver la nota 1 al Canto I.

² Guarda la repetición de la palabra guarda, usado tanto como sustantivo y como verbo, reitera la imagen de Dios como nuestro protector.

el alma y cuerpo, pero el pobre nido
 del convento sagrado que ocupaba
 Diego, que a Dios con nudo estrecho amaba. 16

29[v] Después de haber estado tiempo largo
 en la casa que dije religiosa,
 pasó por la obediencia el mar amargo
 a las Canarias, tierra peligrosa,
 donde tomó la conversión a cargo.³
 De mucha gente infiel facinerosa
 que adoraba al Demonio en su concepto,
 como si fuera Dios del alma objeto.⁴ 24

Llevó el varón de Dios otro consigo,
 sacerdote y notable religioso
 llamado Sant Orcaz, de Dios amigo
 y del glorioso Diego milagroso,
 enemigo del vicio, su enemigo,
 a quien venció como hombre valeroso
 cuya vida dio vida a los vivientes
 con obras más que el sol resplandecientes. 32

Aquí nos da San Diego documento

³ Ver la nota a San Diego en el primer canto (9[v]).

⁴ Otra vez el autor rima las sílabas 'epto' y 'eto' (Ver I, 633-37; I, 642-46).

serle al siervo de Dios caso importante,
 tratar con gente que usa de talento
 que en servir a Jesús siempre es constante,
 y no con la que pone el pensamiento
 en los deleites que ama el torpe amante,
 que, como dice Pablo,⁵ fue vendido
 por el mortal pecado cometido.

40

30[r] Si decimos ser grande el desatino
 del hombre que se juega en la galera,
 aunque sepa que el cómitre⁶ es benigno⁷
 y alcanzar libertad en ella espera,
 qué diremos del mísero sin tino
 que en la del vicio duerme en su ceguera,⁸
 pues se entrega pecando en la del fuego
 porque ganó su propio vicio el juego.

48

⁵ Ver la segunda epístola del apóstol San Pablo a los corintios.

⁶Cómitre persona que en las galeras vigilaba y dirigía la boga y otras maniobras y a cuyo cargo estaba el castigo de remeros y forzados; capitán de mar bajo las órdenes del almirante y a cuyo mando estaba la gente de su navío (DRAE).

⁷ Escobedo hace rimar las sílabas 'ino'e 'igno' como hizo con 'epto', 'ecto' y 'eto' (Ver la nota al verso 24 de este canto).

⁸ Escobedo se sirve de una zeugma en este verso, esa figura de construcción que consiste en que una palabra que tiene conexión con dos o más miembros del período, está expresa en uno de ellos, ha de sobrentenderse en los demás.

Pues conociendo Diego de quien canto
 que a los fieles e infieles oprimía
 el Demonio, que causa horrible espanto
 a todo el mundo con su tiranía,
 rogaba al fiel cristiano fuese santo.
 Y al que a Cristo Jesús no conocía,
 su ley le predicaba de tal suerte
 que a muchos libertó de eterna muerte. 56

Estando este varón de Dios electo,
 en cierta isla del ancho mar cercada,
 teniendo⁹ la pobreza por objeto,
 hizo en ella una casa consagrada,
 fabricando primero en su concepto¹⁰
 de hacerla pobre, humilde y despreciada,
 deseando guardar sancta pobreza
 viviendo en obediencia y con limpieza. 64

30[v] La gente de la isla convertida
 que llama el español Fuerte Ventura,¹¹
 procuró de poner su sancta vida
 por dar la eterna a otra sin cordura:
 y poniendo en efecto su partida,

⁹ teniendo es tiniendo en el ms.

¹⁰ Ver la nota al Canto I, 642

¹¹ Fuerte Ventura es fuerte ventura en el ms.

surcó del ancho mar la inmensa hondura
 llevando a Gran Canaria su camino
 por convertirla a Dios Señor benigno.¹² 72

Pero los marineros no quisieron
 salir, ni que saliera Diego en tierra
 porque distintamente¹³ conocieron
 ser toda aquella gente infiel de guerra.
 Por lo cual, luego al punto se volvieron,
 cuya vuelta al varón de Dios destierra
 de sus intentos, pues no tuvo efecto
 morir por nuestro Dios divino objeto. 80

Y conociendo Diego interiormente
 que no se sirve Dios que mártir muera,¹⁴
 sujetó la cerviz como obediente
 al yugo de Jesús en quien espera.
 Y como fue a Canaria diligente,
 por seguir de obediencia la bandera,
 fue vuelto a la custodia de Sevilla
 sujeto a la Provincia de Castilla. 88

¹² Ver la nota al verso 42 de este canto.

¹³ distintamente debe entenderse como 'claramente'; ver el verso 103 de este canto.

¹⁴ Entiéndase: "a Dios no le agrada que muera mártir".

31[r] Si el vergel se gloria del Castellano
 porque traspuso en él Dios esta planta
 de Diego fraile lego franciscano,
 cuyo divino olor al orbe espanta,
 más se debe gloriar el Sevillano
 pues que de su vergel Dios lo¹⁵ transplanta
 a la vista de Reyes y señores,
 porque de Dios conozcan los primores.

96

Primor grande de Dios que a un pobre lego
 no sólo humilde pero despreciado,
 vista de su saber divino fuego,
 y le absconde¹⁶ al soberbio más letrado.
 O Padre gloriosísimo San Diego,
 que ciencia tan profunda se os ha dado
 en que nos muestra Dios distintamente,
 que en todo lo que hace es omnipotente.¹⁷

104

Después que de Canaria el santo vino
 en Loreto vivió sacro convento,
 de Sevilla tres leguas de camino
 entre tantos olivos que no hay cuento,

¹⁵ lo es la en el ms.

¹⁶ absconde es lo mismo que esconder u ocultar; es voz antiquada (Autoridades I, 25).

¹⁷ El ms. dice 'es en todo lo que hace omnipotente'.

donde se hospeda el pobre peregrino
 por ser de caridad el fundamento
 casa de los descalzos religiosos,
 sobrios, benignos, justos y piadosos. 112

31[v] Aquí se ejercitaba de ordinario
 en oficios humildes y piadosos
 meditaba y rezaba en su rosario
 como suelen los santos religiosos.
 Vencía en la oración a su contrario¹⁸,
 y a todos sus secuaces alevosos
 daba limosna al pobre que pedía
 por el hijo de Dios y de María. 120

Como la Magdalena meditaba
 a los pies de Jesús, Señor del cielo,
 y como santa Marta se ocupaba
 en servir a los frailes en el suelo,¹⁹
 de suerte que ni el alma murmuraba
 del cuerpo, ni él sentía desconsuelo
 por verla grandes ratos contemplando,
 unas veces gimiendo, otras llorando. 128

Y si el cuerpo a su alma era molesto

¹⁸ su contrario es Lucifer

¹⁹ Cielo y suelo hacen rima frecuente en los autores áureos.

que no puede ser menos en la vida,
 con razón le enfrentaba tan de presto
 que voluntad sin Dios no fue cumplida,
 por ser pobre, obediente, casto, honesto
 dotado de humildad esclarecida,
 ganó de sus pasiones el trofeo
 que pierde el que no vence por ser reo. 136

32[r] Fuele por la obediencia señalada,
 nuestra casa en Sanlúcar la famosa
 casa de todo el mundo respectada,
 casa apacible, alegre y religiosa,
 casa que le sirvió como posada
 dada por Dios en quien el bien reposa,
 posada para el pobre caminante
 que fuere en esta vida mendicante. 144

Saliendo del convento que refiero
 para Sanlúcar sin llevar comida,
 un fraile que llevó por compañero
 pensó en este camino dar la vida,
 y díjole a Fray Diego, "yo me muero,
 tu piadosa oración a Dios le pida,
 cual sustento a su pueblo en el desierto
 en este me socorra, que voy muerto." 152

Era por donde Diego caminaba

una marisima²⁰ solitaria y llana
 que seis leguas un pueblo de otro estaba
 todas de tierra que agua clara mana
 y por esta ocasión se desmayaba
 el fraile de la orden franciscana,
 pidiéndole socorro al que vencía
 con su oración al hijo de María. 160

32[v] Diego le consoló como prudente,
 y a Dios hizo oración bien soberano,
 diciendo, "Padre eterno, omnipotente,
 socorrednos, Señor, de Vuestra mano",
 y mirando adelante de repente,
 vieron un paño en medio de aquel llano
 con pan y una naranja y buen pescado,
 por mano angelical administrado. 168

Danos Dios a entender en este hecho,
 dando a su siervo Diego lo que pide,
 que estaba de su alma satisfecho,
 pues al infinito gusto el suyo mide
 si Diego amaba a Dios con nudo estrecho,
 porque el amor terreno no le impide,
 no hay quien impida a Dios en dar sustento
 al cuerpo y alma que usa de talento. 176

²⁰ marisma terreno bajo y pantanoso que se inunda por las aguas del mar (DRAE).

Cuando el primero padre dél usaba
 le obedecía toda criatura,
 mas cuando la razón no ejercitaba
 le abrió la sin razón la sepultura.
 Estando en gracia Dios le alimentaba,
 sin ella todo es hambre y niebla oscura,
 de suerte que²¹ el sol estando ausente
 ni da luz, ni sustento a nuestra gente. 184

33[r] Mas como la de Dios bañó de Diego
 la tierra, de su cuerpo dio un tesoro
 de un alma que se ardía en vivo fuego,
 de Dios nuestro Señor a quien adoro
 que de contino²² se inclinaba al ruego
 deste varón que despreciaba el oro,
 que como vio el milagro que refiero,
 quedó admirado con su compañero. 192

Visto el milagro ambos adoraron
 a Dios que crió el mar, la tierra y cielo.
 Y en el desnudo suelo se sentaron,
 donde comieron por tomar consuelo,
 los cuerpos miserables recrearon,

²¹ De la suerte que debe entenderse 'así como'. En el ms. dice 'de la suerte que'.

²² contino es forma antigua por de continuo 'continuamente'

que tomaron calor dejando el hielo
 cual otro Helios²³ que subió a la cumbre
 del monte sin ninguna pesadumbre. 200

Si al que de Jezabel²⁴ iba temiendo,
 porque quiso privarle de la vida,
 el angel del Señor le fue sirviendo
 dándole pan y agua por comida.
 Más dio a San Diego porque iba cumpliendo
 la²⁵ obediencia en su regla prometida,
 pues no sólo le dio en aquel camino
 pan, y agua, más pescado y vino. 208

33[v] Es la obediencia joya inestimada,
 en más la estima Dios que el sacrificio;
 es reina de virtudes coronada
 que hacer mercedes tiene por oficio.
 Estampe en sí esta joya tan preciada
 el que presume de mayor juicio,

²³ Helios el dios del sol, a quien se identificaba Apolo. Según la mitología griega, Helios manejaba su carroza diariamente por los cielos. La carroza fue tirada ligeramente por cuatro caballos.

²⁴ Jezabel la esposa de Acab, el rey de Israel. Cuando Jehú, hijo de Josafat, vino a Jezreel, la capital de Acab, Jezabel se mofaba de él de su ventana. Jehú ordenó que la echaran de la ventana y él la atropelló con sus caballos. Luego los perros la comieron y sólo le quedaron la calavera, los pies y las palmas de las manos para sepultarse.

²⁵ la dice tu en el ms.

obedeciendo a todos sus mayores
del modo que lo hacemos los menores.²⁶ 216

A imitación de Cristo, Rey del cielo,
que a Joseph y a la Virgen fue obediente,
de quien habrá memoria en este suelo
en el futuro siglo y el presente,
por lo cual se le dio para consuelo
del hombre en su servicio negligente,
un nombre a quien adora todo el mundo
la celestial milicia y el profundo.²⁷ 224

Si Dios obedeció a su criatura
mandando al sol y luna no anduviese,²⁸
no es mucho que obedezca una basura,
al prelado que quiso Dios lo fuese.
En esta suerte halló Diego ventura
pues mereció por ella²⁹ Dios le diese
como a obediente pobre y despreciado,
pan y vino y naranjas y pescado. 232

²⁶ los menores se refiere a la orden de los frailes menores de los franciscanos.

²⁷ el profundo es el infierno

²⁸ Nota en el margen del ms. a Josué 10, refiriéndose a la derrota de los amorreos por los israelitas cuando Jehová detuvo el sol y la luna en Gabaón y en el valle de Ajalón.

²⁹ Debe entenderse 'que Dios le diese'.

34[r] En caso tan heroico y milagroso
 mostró Dios la fe viva y la pobreza
 de Diego, vigilante religioso,
 que ser pobre lo tuvo por grandeza,
 imitando al de Asís,³⁰ varón famoso,
 que guardó³¹ con grandísima estrechez³²
 no llevar cuando iba caminando
 manjares que le fueran recreando. 240

Imitando a un Andrés, Pablo y Mateo,
 y a los que al Redentor Cristo siguieron,
 temiendo como ellos por trofeo
 hacer las obras que en su vida hicieron.
 No sirviendo a Jesús sólo en deseo
 más andando del modo que anduvieron
 sin báculo, calzado, ni comida,
 confiando en su Dios que les dio vida. 248

Pues como San Francisco andaba Diego
 cuando le sucedió lo referido,
 abrasado de aquel divino fuego,
 que da Dios a su siervo esclarecido.
 Pues como dije, acudió a su ruego

³⁰ al de Asís se refiere a San Francisco

³¹ guardó ant. respetó, tuvo miramiento (DRAE).

³² estrechez ant. estrechez, escasez de alguna cosa; falta de lo necesario para subsistir (DRAE).

que no pone a sus santos en olvido,
 mas les da lo que piden ampliamente,
 por ser padre y Señor omnipotente. 256

34[v] Aquí verá el lector si considera
 la humildad deste santo peregrino,
 pues como si traidor contra Dios fuera
 decía mal de sí en aquel camino,
 como si poca fe en él hubiera
 poca esperanza en Dios padre benigno,³³
 Señor universal del firmamento,
 que a los pollos del cuervo da sustento. 264

Queriendo Dios mostrar al Sevillano
 la devoción ferviente que tenía
 el glorioso Fray Diego franciscano,
 a la Virgen santísima María
 obró cierto milagro de su mano
 dentro de la ciudad un cierto día,
 cuya gente quedó toda admirada
 viendo una maravilla inusitada. 272

Una humilde mujer salió de casa
 dando gritos con grande sentimiento,
 cuando Fray Diego por su calle pasa,

³³ Ver la nota al verso 43 de este canto.

a quien contó la causa del lamento:
 sabréis padre que un hijo se me abrasa
 en un horno por ser yo sin talento,
 que di fuego a la leña y queda ardiendo
 y el niño estaba dentro dél durmiendo. 280

35[r] Caso fue a nuestra vista desgraciado,
 mas para la de Dios de mucha estima,
 pues de los hombres es glorificado
 y a su sancto servicio los anima.
 Dejó el ladrón famoso su pecado,
 y el fornicario su maldad arrima
 y su ilícito trato el usurero,
 viendo que es Santo Diego cocinero. 288

Que a la mujer llorosa consolaba,
 para que tenga fe viva y ardiente,
 y que vaya a rezar le aconsejaba
 a la madre de Dios por ser clemente,
 que de su parte la palabra daba
 no tocara la llama al inocente.
 La devota mujer puso en efecto,
 lo que le aconsejó el varón electo. 296

Y volviendo a su casa con presteza
 vio la leña del horno consumida
 sin quemarse un cabello a la cabeza

del niño que gozaba de la vida.³⁴

Dióle gracias a Dios por tal proeza
y a la Virgen María esclarecida,
imagen de la antigua intercesora
del que la sirve y tiene por señora.

304

35[v] Uno de los efectos Dios suspende
que tiene el ágil fuego luminoso,
privóle de quemar aunque pretende
volver en sí el infierno más famoso.
La luz sola le deja que no enciende
ni un cabello del niño milagroso,
pero le recreó la altiva dama,
que a dar gloria a Jesús al hombre llama.

312

Súpolo el eclesiástico senado³⁵
y el que la ciudad rige por Castilla,
y a celebrar el caso se han juntado
en la mayor iglesia de Sevilla.
La gente de la tierra ha profesado
servir a nuestra Virgen sin mancilla
por obra tan heroica y grandiosa

³⁴ Este milagro va documentado en de Torres, 314.

³⁵ el eclesiástico senado es la heirarquía de la iglesia

obrada³⁶ por la mano poderosa. 320

Quiso nuestro Señor que Diego fuera
instrumento de tan divino hecho
para que todo el mundo conociera
la luz de fe que ardía en aquel pecho,
pues confiaba en él de tal manera
porque siempre le amó con nudo estrecho
que de su parte su palabra daba
al que en algún peligro le buscaba. 328

36[r] Quien, con el viento de salud navega
por el mar deste mundo fementido,
pocas veces a Dios eterno llega,
que da socorro a todo hombre afligido.
El que lo está de corazón se entrega
a Diego, que jamás cerró el oído
al enfermo, al llagado, al peregrino
rogando a Dios por ellos de contino.³⁷ 336

Era el amor de Diego tan ardiente
con la Virgen María Inmaculada,
que dio consejo a la cristiana gente
la tenga por patrona y abogada.

³⁶ Escobedo repite la palabra 'obra' para dar énfasis en la imagen

³⁷ Ver la nota al verso 189 de este canto.

Ayunóle el varón como prudente
 a pan y agua, y jamás se enfada,
 sus vigiliass y sábados del año,
 sin sentir de abstenerse ningún daño. 344

Como para el glotón comer es gloria,
 porque pone en manjares su contento,
 para San Diego digno de memoria,
 era cuando comía gran tormento.
 Ganó por abstenerse la victoria
 que gana el hombre que usa de talento,
 no sólo del Demonio su contrario
 pero de su individuo por ser vario.³⁸ 352

36[v] Que des comida hermano a tu enemigo
 que pretende privarte de la vida,
 al cielo y a la tierra hago testigo,
 que de tu alma eres homicida.
 No quiere de su bien ser caro amigo
 quien regala su cuerpo con comida,
 que sólo la victoria eterna alcanza
 el hombre que en comer tiene templanza. 360

Si te templeas cristiano yo confío

³⁸ ser vario ser inconstante o mudable (DRAE).
 Conquistó no solamente al Demonio sino a sí mismo por
 medio del ayuno.

alcanzarás de ti mismo el trofeo,³⁹
 no le podrás ganar con mucho brío.
 Querer vencer con él es caso feo,
 entra en batalla muerto de hambre y frío,
 no como peleaba el pueblo hebreo,
 que en comiendo y bebiendo idolatrarón
 todos los que al becerro veneraron.⁴⁰ 368

Peligro corre el fiel, aunque cristiano,
 si en comer y beber se ejercitara,
 del modo que el glotón hombre liviano.
 Y si más que a su Dios al vicio amara,
 pida favor a Diego franciscano,
 y para el fin postrero se prepara,
 pues ignora su buena o mala suerte
 y el cuándo y cómo ha de ser su muerte. 376

37[r] Que pues daba socorro al mendicante,

³⁹ trofeo es tropheo en el ms., y el autor usa sinéresis para mantener el verso endecasílabo. (Sinéresis es el fenómeno que se produce cuando en el interior de una palabra se unen dos vocales que generalmente no forman diptongo: trofeo).

⁴⁰ En el manuscrito hay una anotación aquí al margen indicando a Exodo 32: "Entonces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciende, porque tu pueblo que sacaste dela tierra de Egipto se ha corrompido. Pronto se han apartado del camino que yo les mandé; se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y le han ofrecido sacrificios, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de la tierra de Egipto".

cuando alguno su ayuda le pedía,
 con el aceite que tenía delante
 el altar sacrosancto de María.
 Y haciéndole la cruz en un instante
 sus llagas dolorosas no sentía,
 también daba favor al más llagado⁴¹
 del alma, por quien Dios su sangre ha dado. 384

Dio sangre el hombre y Dios con gran contento
 antes que⁴² le faltó que amor faltase,
 con sangre al fiel cristiano da sustento,
 y su sangre ordenó que lo lavase.
 Sustenta⁴³ a todo el que usa de talento,
 que quiso Dios el hombre se probase
 para poder comer su pan sabroso,
 sabroso al bueno, al malo ponzoñoso. 392

Parece pan más carne, es de Dios vivo,
 sólo queda del pan el accidente⁴⁴

⁴¹ llagas se refiere a las heridas del cuerpo, mientras que llagado se refiere al dolor del alma. El autor se sirve frecuentemente de este juego de palabras.

⁴² antes que es 'que antes' en el ms.

⁴³ Sustenta Como suele hacer, Escobedo repite la palabra 'sustento' (del verso 387) en forma de verbo en este verso.

⁴⁴ Se refiere al misterio de la transubstanciación.

donde muestra la fe a todo altivo
 debe de captivar su altiva mente.
 Entendimiento humano es el captivo⁴⁵
 y ha de creer que Dios omnipotente
 está en la hostia en siendo consagrado
 del sacerdote aquel sacro bocado. 400

37[v] Deste divino pan comió San Diego
 con tal respecto y tanta reverencia,
 que obligaba a Jesús, divino fuego,
 a darle medicina a su dolencia.
 Cristo Jesús le da la vista al ciego
 para hacer de sus culpas penitencia,
 haciéndole merced como a este sancto
 Santo⁴⁶ que a todo el mundo pone espanto. 408

Al perezoso espanta⁴⁷ el diligente,
 el diligente espanta al perezoso.
 Espanta al pecador el penitente,
 al pecador espanta el religioso.

⁴⁵ Ver la nota previa.

⁴⁶ Solemos usar la ortografía 'sancto' para indicar el adjetivo, y 'santo' para referirse al sustantivo. Escobedo siempre lo escribe 'sancto'.

⁴⁷ espanta El autor repite esta palabra en seis de los versos de esta estrofa; también existe anáfora con la palabra en los versos 411, 413 y 415. Además, la estrofa está llena de antítesis y rodeos de palabras (diligente - perezoso; pecador - penitente; pecador - religioso).

Espanta al pecador Diego prudente,
 amigo de Jesús, Rey poderoso.
 Espanta que ganó de sí victoria,
 al que con sola fe quiere la gloria. 416

No la ganó San Diego dese modo,
 pues fe junta con obras a Dios daba
 por la cual ocasión dio a Dios un todo⁴⁸
 que todo Dios a Diego se entregaba.
 El todo deste mundo por ser lodo
 por el todo que es Dios Diego olvidaba,
 que fue razón servir a Dios que es vida
 y aborrecer la carne fementida. 424

38[r] Añade cuatrocientos y cincuenta
 sobre mil uno en Roma un jubileo,⁴⁹
 que a todo penitente gloria aumenta
 aunque haya sido mucho tiempo reo,
 que al Príncipe Romano tiene cuenta
 conceder a la medida del deseo,
 pasados cincuenta años indulgencia
 que sana del pecado la dolencia. 432

⁴⁸ todo También hay juego de palabras y repetición en esta estrofa con 'todo'.

⁴⁹ Fecha de la canonización de San Bernardino en Roma.

En este sancto día se juntaron
 en la ciudad de Roma poderosa
 tres mil con ochocientos⁵⁰ que dejaron
 por Dios su libertad preciosa,
 y al colegio apostólico imitaron
 teniendo la pobreza por esposa
 cuyo caudillo fue el varón llagado
 por Cristo en pies y manos y costado. 440

Juntarse en Roma esta pobre gente
 del colegio Francisco referido,
 fue porque el Papa sumo presidente
 quiso canonizar un santo ungido
 que llaman Bernardino tan prudente,
 cuanto para los vicios escogido,
 pues cuando algunos hombres mal hablaban
 deste santo varón se recataban.⁵¹ 448

38[v] Para este caso fue Fray Diego electo⁵²
 en la sancta custodia de Sevilla,
 por ser varón prudente y tan discreto
 que causaba a los frailes maravilla.

⁵⁰Ver la notación del fol.2[v] sobre la
 celebración para la canonización de San Bernardino de
 Siena.

⁵¹ se recataban mostrar recelo (DRAE).

⁵² electo para la rima, ver la nota al verso 61 de
 este canto.

Diéronle un compañero de respeto,
 ante quien el varón de Dios se humilla,
 tomando todo aquel camino largo
 cuidado en regalarle muy a cargo. 456

Hizo el glorioso Diego este camino⁵³
 porque fuese el Señor glorificado
 en su bendito siervo Bernardino
 que en Roma había de ser canonizado.
 Y por ganar (juzgando que era indigno
 de conseguir perdón de su pecado)
 el sancto jubileo concedido
 al hombre penitente más perdido. 464

Padeció en el camino gran pobreza,
 infinitos trabajos que no cuento,
 mostrando en todos ellos fortaleza,
 como dotado de tan gran talento
 que se le dio el Señor de suma alteza,
 por ver que navegaba con el viento
 de su ley soberana de memoria
 al puerto sacrosanto de la gloria. 472

39[r] Llegado a Roma nuestro franciscano,
 cayó su compañero en una cama

⁵³ camino para la rima ver la nota al Canto I, 642

en la cual le curaba de su mano
 manifestando es Dios⁵⁴ el que le inflama.
 Curó al francés, flamenco y al romano,
 y a todo religioso que le llama,
 y viendo el guardián cuán bien servía
 le dio cuidado de la enfermería. 480

Trece semanas se ocupó Fray Diego
 en⁵⁵ este religioso y sancto oficio,
 ardiendo en caridad divino fuego
 dando a todos de santo cierto indicio.
 Curaba al mal lllagado, al manco, al ciego,
 haciendo en esto a Dios vivo servicio,
 que le recibe quien dio luz a cielo
 del varón que al enfermo da consuelo. 488

Era tal la abundancia en la comida
 que nunca en ella se sintió pobreza,
 porque Dios, luz, verdad, camino y vida,
 obraba con su mano de grandeza,
 administrando sin tasa ni medida

⁵⁴ Debe entenderse 'manifestando que es Dios'.

⁵⁵ ocuparse en la construcción antigua era 'ocuparse en algo' pero en el siglo XIX se introdujo ocuparse de, imitada del francés, y repetidamente censurada; vid. Rufino J. Cuervo Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. 7a. ed.; Bogotá, 1939, 356 y J. Casares, Crítica efimera, I, Madrid, 1918, 91-96. Hoy la acepta ya la mayoría de los buenos escritores (Corominas).

todo lo necesario con largueza,
 haciendo como Dios tan poderoso
 milagros por su santo religioso.

496

39[v] Finalmente, volviéndose a Sevilla,
 halló a su provincial que en ella estaba,
 que le mandó partir para Castilla
 y en Alcalá vivir que él mucho amaba,
 por tener un convento aquella villa
 de grande devoción que se llamaba
 del nombre sacrosanto de la madre
 que dio ser de hombre a Dios sin tener padre.504

Allí vivió el varón sabio y prudente
 trece años, que de vida le quedaron,
 siendo a sus guardianes obediente
 y fiel en todo cuanto le mandaron.
 Era en dar a los pobres diligente
 como sus claras obras lo mostraron,
 según viera adelante el que leyere
 lo que mi ruda pluma dél dijere.

512

De tan alta humildad era dotado
 que ocultaba con ella el don del cielo,
 don que de Dios eterno le fue dado,
 don con que su alma recibió consuelo.
 Amaba ser de todos despreciado,

aborreciendo el honor del suelo
 por ser sombra que va tras quien la deja
 y huye del que la busca y dél se aleja. 520

40[r] Milagros hubo donde Dios mostraba
 al fiel cristiano, ser Diego su amigo,
 pues con ellos a enfermos salud daba,
 haciendo a cada cual dellos testigo.
 En público y oculto predicaba
 el Rey, y el hombre rico, y el mendigo,⁵⁶
 las grandezas de Dios, Rey de la gloria,
 que hizo por San Diego de memoria. 528

Mas primero que dellos dé noticia,
 haré de sus virtudes breve suma,
 que dejar de decirlas por malicia
 es falta de razón y no de pluma.
 Debe el historiador guardar justicia
 (porque ninguno murmurar presuma)
 contando la verdad desnudamente
 So pena de quedar por insolente.⁵⁷ 536

Temía Diego a Dios de tal manera,

⁵⁶ Debe entenderse 'al Rey, y al hombre rico, y al mendigo'.

⁵⁷ insolente ant. raro, desusado y extraño (DRAE).

que pensando en el día del juicio
y en la cuenta que dar en él se espera,
temblar como otro Job era su oficio.
Aunque en la sangre de Jesús espera
que lavara las manchas de su vicio,
y el de los hombres, aunque no sentía
mal de ninguno: mas de sí no fía.

544

40[v] No fiaba de sí este religioso,
sólo de Dios fiaba, Rey de gloria,
que perdona al traidor facineroso,
si ganó de sí propio la victoria.
Si fue con un ladrón padre piadoso,
de quien eternamente habrá memoria,
no negará su gracia al fiel sirviente
que fuere como Diego, diligente.

552

El principio de toda sancta ciencia
es el temer a Dios en toda parte,
confiando cual Diego en su clemencia,
que en todo el que le sirve se reparte.
Aquel que le temió en su adolescencia
hasta la muerte fue valiente Marte,
pues temer es osar y de varones,
y osar, temer en tales ocasiones.⁵⁸

560

⁵⁸ Las últimas dos estrofas contienen contrastes y repeticiones de palabras con temer y osar.

Erale este temor tan importante
a nuestro Diego, que le dio la vida
porque con él vencía el cruel gigante
de la rebelde carne fementida,
que suele dar la muerte al más constante
si no tiene su alma a Dios unida,
que edificio sin él es sin cimiento
a quien para otro canto pido aliento.

568

41[v] Si miro la humildad de una doncella,¹
 antes que de su ropa se vistiese,
 fue por ser la humildad joya tan bella,
 que a Dios forzó su fuerza a ella rindiese,
 y porque obedeció, nació Dios della
 para nuestra salud por quien rompiese
 la cabeza al Demonio fementido
 de la suerte que estaba prometido.²

24

Si fue madre de Dios esta señora,
 por vestir de humildad y de obediencia,
 también Diego lo fue que a Dios adora
 en el retrete³ fiel de su conciencia,
 y todo el que en su alma lo atesora
 y guardará su ley con reverencia
 dice Cristo Jesús, Rey soberano,

¹ una doncella Esta referencia es a la Virgen.

² Nota el margen: Génesis, 3.

³ el retrete debe entenderse como la intimidad, sustantivo derivado de ritrarre 'retraer' y ;retratar'; retratista, retratería. Del catalán retret, propiamente participio correspondiente a 'retraído' y luego cuarto pequeño e íntimo; se tomó el castellano 'retrete' (1435, A. Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, El Corbacho, ed. Pérez Pastor, Madrid 1901, 268.7); Rojas Zorrilla, Cada qual lo que le toca, v. 2052; Calderón (1600-81), Mágico prodigioso III, vii, ed. Losada, 231 (Corominas). "El aposento pequeño y recogido en la parte más secreta de la casa y más apartada" (Covarrubias).

esa es mi hermana y madre, y⁴ caro hermano.⁵ 32

Es Dios hermano y madre peregrina,
 ¿qué digo "madre"? más que madre es Dios;
 pues no hay madre que de sangre divina,
 para criar su Hijo acá, entre nos
 su sangre dio con que nos encamina
 a la patria del cielo, a mí y a vos,
 si vos sois y yo soy cual se requiere
 del sancto modo que Dios manda y quiere. 40

42[r] Quiere que como a Dios le améis primero,
 y al próximo que está de vos presente,
 como el Santo Fray Diego que refiero
 amaba a Dios y al próximo en su mente.
 Amaba al pobre humilde, [y] al caballero,
 como sancto varón sabio y prudente,
 y al Indio infiel y al turco altivo y moro
 más que a toda la tierra y su tesoro. 48

Respetaba por Dios a su criatura⁶
 mostrándose con todas compasivo

⁴ Escobedo suele servirse de polisíndeton: usar más conjunciones de las necesarias para dar a la frase una mayor solemnidad.

⁵ Nota el margen: San Mateo, 12.

⁶ criatura Esta palabra lleva sinéresis para mantener el ritmo.

por contemplar del alma la hermosura
 semejante a la esencia de Dios vivo.
 Admirábale viendo tal hechura
 como es la libertad del hombre altivo,
 que si con Dios Adán se conformara,
 la fruta de la ciencia no gustara.⁷

56

No comió este varón fruta vedada
 del árbol de la ley divino objeto,
 ni la quiso tocar porque le enfada
 que por tocarla come él imperfecto.
 Guardó Diego la ley inmaculada,
 de tal modo en su íntimo concepto,⁸
 que fue de diez preceptos observante
 aunque era fraile lego mendicante.⁹

64

42 [v] No sólo nuestro Diego se contenta
 con guardar lo que Dios manda que guarde
 al¹⁰ fiel a quien la gracia Dios aumenta
 si fue valiente al bien y al mal cobarde.

⁷ Nota el margen: Génesis, 3.

⁸ Escobedo hace rima otra vez con los fonemas 'eto', 'ecto', y 'epto' como solía hacer rima en los primeros cantos.

⁹ mendicante es medicante en el ms.; mendicantes órdenes, las que no tienen rentas ni propios (Covarrubias).

¹⁰ al fiel en el ms. es 'es fiel'

Más otra nueva carga le acrecienta
 al cuerpo humano en cuyas llamas arde,
 por ser sanctos consejos que guardaron,
 los que siguiendo a Cristo le imitaron. 72

Dióle Dios la virtud de la obediencia
 al glorioso San Diego esclarecido,
 y la de la purísima conciencia
 donde el justo varón hace su nido.
 Era tan singular su penitencia
 que no es razón se ponga en el olvido,
 pero por ser tan sancta el fiel la imite
 porque Dios de su alma el vicio quite. 80

Quien no hace penitencia en esta vida
 de todos los que duermen en pecado
 será su cruel verdugo y homicida
 la sentencia de Dios Rey coronado.
 Sentencia es justa y será cumplida,
 no tendrá apelación el Rey hinchado¹¹
 para el consejo real que está en Castilla
 ni para donde el Papa tiene silla. 88

43[r] Cuando un alcalde su sentencia diere,

¹¹ hinchado de hincha, fam. odio, encono, enmistad, Alonso Fernández de Palencia, Universal vocabulario en latín y en romance, Sevilla, 1490, (Corominas).

contra el hombre que ha sido delincuente,
 si della apela, claramente quiere
 ver¹² su pleito el sumo presidente,
 a quien pide mil veces y requiere
 probo¹³, que aquel decreto impertinente
 dado por juez que no tiene juicio,
 pues dar muerte al sin culpa es su ejercicio.⁹⁶

Si sin razón el juez a uno condena,
 otro le da de libre pasaporte,
 y le quitan los grillos y cadena
 los del consejo real que asiste en corte.
 Más la sentencia que en el cielo ordena
 nuestro Dios y Señor divino norte,
 no puede ser de jueces revocada
 del real consejo ni del de Granada.

104

Por lo cual doy consejo a todo humano
 al ignorante y sabio en teología,
 imite a Diego pobre franciscano,
 amigo de Jesús y de María
 que castigó como leal cristiano

¹² ver es vea en el ms.

¹³ probo debe entenderse 'prueba'

de su carne la grande tiranía,
 que le quería llevar al fuego eterno
 porque perdiese a Dios bien sempiterno. 112

43[v] No ser glotón, ser casto y penitente,
 dieron a nuestro Diego el sancto cielo.
 ¿Cómo piensas ganarle, di imprudente,
 si comer y beber es tu consuelo?
 El que en vencerse a sí fuere valiente,
 vestido de la carne el frágil velo,
 será de gloria eterna coronado
 porque fue valeroso y esforzado. 120

Fuelo Diego en la casa¹⁴ religiosa
 de la Salceda casa franciscana,
 casa donde el varón de Dios reposa
 con quien aquella casa estaba ufana:
 casa es de una ancha cueva tenebrosa,
 casa donde la fuerza Diego allana¹⁵
 del que quedó sin fuerza por la fuerza
 del que de Adán tomó naturaleza. 128

¹⁴ casa La repetición de 'casa' en esta estrofa sigue el estilo retórico poético de Escobedo.

¹⁵ allana Vencer, pacificar, aquietar; entrar a la fuerza en casa ajena y recorrerla contra la voluntad de su dueño (DRAE).

Allí se oyeron gritos desiguales
 del modo que se dan en la batalla,
 de infinitos demonios infernales,
 entre quien el glorioso Diego se halla:
 bramaban como brutos animales
 y Diego humilde, ora , oye y calla,
 donde con la oración venció al Demonio
 como hubo dello cierto testimonio. 136

44[r] Oyóle Dios como a Moisés su amigo,
 que en todos sus negocios le invocaba,¹⁶
 y como al Rey Saúl que fue enemigo
 del Profeta David, a que¹⁷ Dios amaba.¹⁸
 De Josué y Gedeón fue Dios abrigo,
 y cuanto le pidieron Dios les daba.
 Y a Jefté¹⁹ y a Sansón fue concedido
 lo que por la oración fue a Dios pedido. 144

Salomón y Ezequías cuando oraron²⁰

¹⁶ En el margen: Exod., 3. "

¹⁷ En el ms. dice 'a quien Dios amaba'

¹⁸ En el margen: 2 Reyes, 8.

¹⁹ Jefté es Jepte en el ms. (Ver Jueces 10)

²⁰ En el margen: 2 Reyes, 20. Este capítulo es sobre la enfermedad de Ezequías cuando "cayó enfermo de muerte". Oró a Jehová y dijo: "Te ruego que hagas memoria de que he andado delante de ti en verdad y con integro corazón, y que he hecho las cosas que te agradan . . . y así dice Jehová . . . : Yo he oído tu

fueron oídos como nuestro Diego²¹
 Josaphat²² y Tobías²³ le invocaron
 y Dios nuestro Señor oyó su ruego:
 muchos en la oración se señalaron
 y a todos dio mi Dios gusto y sosiego
 y de sus enemigos la victoria
 como al glorioso Diego de memoria.²⁴

152

Finalmente, Jesús dio documento

oración . . . yo te sano".

²¹ En el margen: Ezechiás, 20, ("Con todo, a causa de mi nombre, para que no se infamase ante los ojos de las naciones en medio de las cuales estaban, en cuyos ojos fui conocido, actué para sacarlos de la tierra de Egipto...y les hice conocer mis decretos, por los cuales el hombre que los cumpliera vivirá").

²² En el margen: 2 Para., capítulo 20, ("Los hombres de Judá y de Jerusalén, con Josafat a la cabeza, partieron gozosos para volverse a Jerusalén, pues Yavé los había llenado de alegría, librándolos de sus enemigos...El reinado de Josafat fue tranquilo y su Dios le dio la paz de todas partes.")

²³ En el margen: Tobiás, 3: (La prueba de Sara: "Siete (maridos) has tenido ya, y de ninguno de ellos has llevado el nombre...(Y Sara decía) "ya se han muerto siete maridos; ¿de qué me sirve la vida?...mírame y ten piedad de mí y que no escuche ya más estos ultrajes...Fue escuchada la oración del uno y de la otra en la presencia de la gloria de Dios. Rafael fue enviado para remediarlos a los dos, para batir las cataratas de Tobit y para casar a Sara, la hija de Raquel, con Tobías, el hijo de Tobit, y paralizar a Asmodeo, el maligno demonio, por cuanto a Tobías tocaba heredarla").

²⁴ Ver la nota al verso 145 de este canto con referencia a la oración de Ezequías. El adjetivo 'glorioso' en vez de modificar memoria, modifica a Diego.

orando al Padre eterno de ordinario
 ser la oración el firme fundamento
 para alcanzar victoria del contrario:
 velad y orad como hombres de talento²⁵
 en vuestras cuentas o en el breviario,
 no entréis en tentación, la carne tiente
 Demonio, envidia y mundo os desatiente. 160

44[v] Pues por saber Fray Diego es medicina²⁶
 la sagrada oración de todo vicio,²⁷
 diversas veces la rodilla inclina,
 que casi siempre orar era su oficio,
 en el divino amor siempre imagina,
 y en el último día del juicio,
 y en la cuenta que en él se debe estrecha
 que al fiel cristiano mucho le aprovecha. 168

O divina oración y qué caída
 te veo andar del alma negligente,

²⁵ En el margen: Marcos, 4. Este capítulo se refiere a la parábola del sembrador: "El sembrador es el que siembra la palabra...los que cuando han oído la palabra, al momento la reciben con gozo...y dan fruto a treinta, a sesenta, y a ciento por uno," y a la parábola de la semilla de mostaza que siendo la más pequeña crece hasta hacerse la mayor de todas las hortalizas.

²⁶ Debe entenderse 'Pues por saber Fray Diego que es medicina'.

²⁷ Debe entenderse que la sagrada oración es la cura para todo vicio.

pues a un ladrón le diste eterna vida
y a nuestro Diego sancto diligente.
Y la darás al alma más perdida
si dejare su vida de insolente,
que en el punto y la hora que llorare
el vicio olvida Dios del que llamare. 176

O fiel cristiano, a quien le paga pecho²⁸
el soberbio Demonio y su cuadrilla,
y a Dios le das si oras satisfecho
cual se le dio San Diego que se humilla;
derrite en la oración el duro pecho,
ora, que sin corona y sin capilla
te darán la de gloria o buen casado (sic.)²⁹
y al moro y turco infiel, si es bautizado. 184

45[r] No acepta Dios personas, sólo mira
la que guarda su ley con gran respecto,
si es malo su maldad, gime y suspira
el tal ya no lo es sino perfecto.
Pero si el justo se vistiere de ira
a los ojos de Dios ya es imperfecto,
que mira los ocultos corazones

²⁸ pagar pecho Ver la nota al Canto I, 555.

²⁹ buen casado puede referirse al 'casado y arrepentido' que se extiende a los que habiendo hecho alguna cosa sin reflexión, se arrepienten de haberla ejecutado, cuando ya no tiene remedio (DRAE).

y dellos escudriña los rincones. 192

Quien dijera que a un Diego simple lego,
 había de elegir Dios para santo
 y reprobado a un sabio hinchado y ciego,
 caso que al más discreto causa espanto.
 Y quien pensara se inclinara al ruego
 de este pobre portero de quien canto
 figura de un David con su pellico³⁰
 como Saúl lo fue del impio³¹ rico. 200

No por ser uno Rey rico y valiente
 le dará Dios eternamente gloria,
 si no guarda su ley como prudente,
 y gana de sí mismo la victoria,
 porque San Diego al mundo fue insipiente³²
 de cuya vida habrá siempre memoria.
 Honre Dios en el cielo su persona
 dándole aunque lego, real³³ corona. 208

45[v] ¿Quién preguntara a Diego milagroso,

³⁰Zamarra del pastor

³¹ impio muestra el uso de sinéresis para mantener el ritmo del verso.

³² insipiente falto de sabiduría o de juicio (DRAE).

³³ real muestra el uso de sinéresis para mantener el ritmo del verso.

dotado³⁴ de humildad y de prudencia,
 del bien de todo pobre cuidadoso,
 desde el principio de su adolescencia?
 Decidme, Padre mío piadoso,
 que fuiste un retrato de paciencia,
 ¿quién os trajo a la orden de Francisco
 a ser oveja del sagrado aprisco?

216

Aunque es curiosidad, saberla quiero,
 ¿quién fue ocasión de vuestro movimiento
 que guió vuestros pasos al apero³⁵
 de la pobreza de un pobre convento,
 fundado en la de Cristo en quien espero,
 único bien de todo el firmamento;
 hombre y Dios, Dios y hombre omnipotente
 que hizo a San Francisco su teniente?

224

Que sólo puede el hombre de su parte
 caer en la miseria del pecado,
 mas no podrá por modo, traza y³⁶ arte,
 limpiarse dél si fue una vez tiznado
 sólo Cristo Jesús, divino Marte,
 médico celestial al más lllagado,

³⁴ dotado es doctado en el ms.

³⁵ apero debe entenderse figurativamente como rebaño de los fieles.

³⁶ y es 'ni' en el ms.

podrá dar a sus llagas medicina
con su mano sanctísima y benigna.³⁷ 232

46[r] Porque sin Dios según San Juan refiere,
ninguna cosa puede el hombre altivo,
y Pablo a los Corinteos la refiere,
no puede pensar bien el que es captivo.
De lo cual claramente aquí se infiere,
que si Cristo Jesús, Dios de Dios vivo,
no da querer obrar³⁸, la obra buena
está ausente de vos y muy ajena. 240

Luego síguese bien, que el bien que hacemos
es de mano de Dios en quien confío,
que si todos los frailes le queremos,
dará calor divino a nuestro frío.
Ninguno viene al puesto que tenemos
si no es que de su gracia da el rocío;
mi Padre eterno dice al verbo eterno,
que con su muerte dio muerte al infierno.³⁹ 248

Dos cosas, dirá Diego, me guiaron

³⁷ Como solía hacer con los fonemas 'epto', 'ecto' y 'eto', Escobedo hace rimar aquí los fonemas 'ina' e 'igna'.

³⁸ no da querer obrar debe entenderse 'si Dios no lo permite'

³⁹ En el margen: S. Juan, 6.

a la orden de Francisco señalada:
 del mundo el menosprecio, a quien amaron
 aquellos que obediencia les enfada,
 y el despreciarme a mí que retraron⁴⁰ (sic.)
 en la sala del alma inestimada,
 los que a Cristo Jesús obedecieron,
 y en obras y palabras le siguieron. 256

46[v] Ama el rico, avariento de la tierra,
 las honras que perecen y riqueza;
 bien nos lo da a entender pues se destierra
 por el salado mar de inmensa alteza;
 mas el siervo de Dios vence en la guerra,
 mundo, demonio y carne con pobreza.
 Que cuanto más enfermo dice Pablo,
 más fuerte soy al mundo, carne y Diablo.⁴¹ 264

Díjole a Pedro Dios⁴², "Déjelo todo"⁴³

⁴⁰ retraron neologismo, debe derivarse de retraer (desus.) reprochar (Cejador y Franca).

⁴¹ En el margen, Corintios, 12, ("Por lo cual me complazco en las enfermedades, en los oprobios, en las necesidades, en las persecuciones, en los apriegos, por Cristo; pues cuando parezco débil, entonces es cuando soy fuerte").

⁴² En el ms. dice, 'Dijole Pedro a Dios'.

⁴³ En el margen, S. Mateo, 19, ("Jesús le dijo al rico joven, "Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres . . .deja . . . casas . . . hermanos . . . padre . . . y heredará la vida eterna").

y siguiendo su intento, dijo luego,
 con humilde semblante, traza y modo,
 "seguíle"⁴⁴, cual lo puede decir Diego,
 y dióle por seguir a Cristo en⁴⁵ todo.
 No sólo Pedro, pero nuestro lego,
 que le dan a entender por tal servicio,
 debe a los que le siguen ser propicio.⁴⁶

272

Propicio fue por gracia en esta vida,
 con el glorioso Diego por ser justo,
 y con el fornicario y homicida,
 propicia es su clemencia aunque es injusto.
 Llave en sus mieses, dale la comida⁴⁷
 en cuanto pone mano le da gusto,
 porque hallará en el fin por vida muerte,
 pero el justo San Diego, buena suerte.

280

47[r] ¿Qué suerte es la del justo? saber quiero,
 suerte es de eterno gozo y alegría,

⁴⁴ seguíle es 'seguíte' en el ms.

⁴⁵ en todo es 'un todo' en el ms.

⁴⁶ Debe entenderse "Le dan a entender que por tal servicio debe a los que le siguen ser propicio".

⁴⁷ En el margen, S. Mateo, 5, ("...y si alguno te requisara para una milla, vete con él dos. Da a quien te pida y no vuelvas la espalda a quien desea de ti algo prestado...Sed, pues, perfectos, como perfecto es vuestro Padre celestial").

suerte⁴⁸ es que ha de gozar de aquel cordero
 que engendró⁴⁹ Dios y lo parió María,
 que dio la vida en un sancto madero
 por darle al que camina recta vía,
 la que goza San Diego eternamente
 porque en servir a Dios fue diligente. 288

O suerte peregrina y grandiosa,
 suerte sois grandiosa y peregrina,⁵⁰
 suerte que da la mano poderosa
 al que aguardar su sancta ley se inclina.
 Es suerte que Jesús le da a su esposa,
 es suerte que los cielos ilumina
 del alma de San Diego religioso,
 fraile deste colegio milagroso. 296

Que por ser religioso tan constante
 de ordinario una cruz traía de palo
 y en el alma la del divino amante,
 que morir por Adán fue su regalo.
 Al que lleva su cruz es importante,

⁴⁸ suerte Escobedo repetirá esta palabra ocho veces en las primeras dos estrofas de este folio.

⁴⁹ engendró es engendra en el ms.

⁵⁰ No solamente hay repetición en estas dos estrofas de la imagen de la suerte, sino también hay juxtaposición de los adjetivos 'grandiosa y peregrina' para dar aun más énfasis a estos versos.

pues le hace bueno Dios al que fue malo,
 y queda revocada la sentencia
 de Dios, en tres personas y una esencia. 304

47[v] Como el divino Pablo ve su electo,
 estaba muerto al mundo el franciscano,
 y el mundo a él, viviendo en su concepto
 el verbo, que por nos se hizo humano.
 Al mundo aborreció como discreto,
 que no hay que confiar de un cruel tirano;
 sólo Dios es leal y fiel amigo:
 traidor el mundo infiel, falso enemigo. 312

Si en el crisol se muestra la fineza
 de oro de quilates máspreciado,
 en el de tentación la fortaleza
 de aquel que resitió cual buen soldado;
 que resistiendo vence con destreza
 y será eternamente coronado
 del Rey que premia, como el de la tierra
 al que rinde al contrario en buena guerra. 320

Si al soldado castigan negligente
 porque durmió cuando hizo centinela,
 dará la muerte Dios omnipotente
 al que estando en pecado nunca vela,
 y la gloria a San Diego diligente

porque de sus contrarios se recela,
 que quien de carne tiene la vil casa
 debe velar y no dormir sin tasa. 328

48[r] Durmió sin tasa⁵¹ aquel rico avariento,
 durmió con tasa Diego esclarecido,
 durmió sin tasa el falto de talento,
 durmió con tasa Diego a Dios unido.
 Descendió el dormilón⁵² al aposento
 adonde la maldad tiene sumido,
 pero Diego subió porque velaba
 adonde eternamente descansaba. 336

¿Quién deja el premio eterno de la gloria
 por un mísero gusto que fenece?
 ¿Quién da a su propia carne la victoria
 y rendido a sus manos se la ofrece?
 ¿Quién pone en la basura la memoria
 y a ella y no a su Dios siempre obedece?
 ¿Quién deja lo que es mucho por lo poco?
 El hombre miserable, tonto y loco. 344

⁵¹ Durmió sin tasa es una anáfora en la primera mitad de la estrofa siguiendo el pensamiento al final del último verso de la estrofa anterior (v. 328).

⁵² dormilón Celestina (ed. 1902) Cristóbal de las Casas. Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, Venecia 1591 (con pocos cambios reproduce la ed. príncipe de 1570). Adj. derivado de dormiloso (Corominas). Muy inclinado a dormir (DRAE)

Pero el varón cristiano y de juicio
 que el mar de aqueste mundo va surcando
 huye la roca del nocivo vicio,
 las olas que le tientan contrastando.
 Que tienen de ordinario por oficio
 dar muerte al que a Jesús Rey va buscando,
 más a Diego varón fuerte y constante
 el Diablo, mundo y carne no es bastante. 352

48[v] Porque la cruz llevaba por bandera
 por ser de Jesús Cristo fiel soldado.
 Llévela todo fraile de manera
 que de mano de Dios sea coronado,
 si lo hicieres así la paga espera,
 religioso menor, y tú casado,
 y tú monja, y casada, si te abstienes
 de no pecar si acaso ocasión tienes. 360

Ser santo un religioso no me espanta,
 apartado de todas ocasiones,
 pero lo que al Demonio y mundo encanta
 [es] salir dellas intactos los varones,
 aquellos [en] que la ley divina planta.
 Plantan en sus hidalgos corazones

es planta⁵³ que regada con la gracia,
jamás la seca el sol de la desgracia. 368

Ni el poder, potestad, y señorío
del Rey que tiene oficio de tirano,
ni de vida el calor, de muerte el frío,
que le da, y quita Dios, a todo humano,
no te podrá vencer en desafío.
Al que le sirve amo⁵⁴ buen cristiano,
que al que para su cielo tiene electo
será cual Diego fue, varón perfecto. 376

49[r] Quien del alma la fuerza, con la fuerza
de su carne mortal, (siendo ayudado
de Dios) no ama a Dios de inmensa alteza
y al próximo cual Dios se lo ha mandado,
querer el hombre que amen su vileza
y no querer amar a su traslado,
es causa de no ser de Dios electo
como Diego lo fue varón perfecto. 384

Perfecto fue, y su vida lo confirma

⁵³ Planta es plantan en el ms. El autor manipula la imagen de plantar, y la contrasta con la gracia y la desgracia.

⁵⁴ amo Debe leerse "Al amo que le sirve buen cristiano"

confírmalo su vida⁵⁵ desta suerte,
 que habiendo dado nuestro Dios su firma
 que quien guarda su ley es varón fuerte,
 no sólo en la guardar siempre se afirma
 y la guardó fielmente hasta la muerte,
 mas para ser San Diego más perfecto
 siguió a Cristo Jesús divino objeto.

392

El consejo tomó como prudente
 que el Verbo omnipotente dio en el suelo,
 delante del colegio de su gente.
 Al judío letrado por consuelo,
 que le dijo: Maestro y presidente,
 ¿Cómo podré gozar del sancto cielo?
 Guarda la ley si quieres ser electo
 y ven y sígueme y serás perfecto.

400

49[v] Pues como a este judío Dios dijese
 sus bienes diese al pobre peregrino
 fue propicia ocasión que enmudeciese
 por ser para seguirle hombre indigno;⁵⁶
 mas no nuestro San Diego como oyese
 lo que Dios dice al alma de contino,

⁵⁵ La repetición de este concepto sirve para dar importancia a la vida del santo.

⁵⁶ El autor hace rima otra vez con los fonemas 'ino' e 'igno'.

pero como varón de Dios electo
siguió a Jesús por ser varón perfecto. 408

Las muchas aguas de tribulaciones
no apagaron de su divino pecho
la caridad que está en los corazones
de los justos que a Dios dan satisfecho,⁵⁷
cual fue la de los ínclitos varones
que fueron a las almas de provecho
pues no sólo viviendo rociaron
con sangre nuestra iglesia y la plantaron. 416

Oh, qué piedra tan justa y tan preciada
sin tropezón de algún nocivo vicio
fue la de Diego, piedra señalada,
piedra que puso Dios en su edificio,
piedra por Dios y hombre desbastada,
piedra que tuvo siempre por oficio
en caridad y fe ser firme piedra,
y al árbol de la cruz chupar cual yedra.⁵⁸ 424

50[r] Fue Diego yedra que chupó el rocío
de la sangre de Cristo de tal suerte,

⁵⁷ dar satisfecho viene del verbo satisfacer en sus acepciones. Se toma también por presumido o pagado de sí mismo (Autoridades).

⁵⁸ chupar cual yedra introduce el concepto que va a repetirse tres veces en la próxima estrofa.

cual la que chupa al árbol más sombrío,
y queda ella con vida y él con muerte.

Oh Diego, yedra que quedáis con brío
y el Verbo, omnipotente león fuerte,
marchito en una cruz y desangrado
y vos de gloria eterna coronado.

432

Pues, como Diego, es razón bastante
que viva el siervo y quede sin la vida
el divino Sansón fuerte gigante
por dar su vida a quien fue su homicida,
Dalida se la dio como inconstante,
que fue el alma de Adán ya redemida,⁵⁹
redemida con sangre de hombre y Dios
como lo fui y lo fuistes⁶⁰ Diego vos.

440

Gozáis en acto lo que yo en deseo,
ya vos miráis a Cristo cara a cara,
mas yo, si al Redentor Dios y Hombre veo,
es por la fe que a mi alma pobre ampara.
Vos por haber ganado el real trofeo
claro, nuestra Romana fe declara,
tenéis lo que tendrá el que tuviere

⁵⁹ redemida es forma antigua por redimida

⁶⁰ fuistes por fuisteis

la fe con obras, como Dios lo quiere.⁶¹ 448

50[v] Según Santiago⁶² claro nos refiere⁶³
 sólo la fe sin obras no aprovecha
 al que con sólo ella el cielo quiere,
 ni podrá caminar senda derecha.
 Pero obrando con fe en Jesús espera,
 que entrará por la sancta senda estrecha
 a gozar, lo que el fiel siervo en lo poco
 que al mundo se hizo como Diego loco. 456

Dirá dél que lo fue algún incipiente
 en el terrible día del juicio,
 viendo cerca de Dios omnipotente
 a Diego, que servirle fue su oficio,
 quien pensamos ser loco está presente
 de Dios nuestro Señor, cuyo ejercicio
 es darles a los sabios de la tierra
 un loco, que al más cuerdo causa guerra. 464

⁶¹ Marcel Bataillon escribió un estudio interesante sobre la historia espiritual del siglo XVI en Erasmus y España (una traducción de Erasme et L'Espagne), México: FCE, 1966, c. 1950, 1979 printing.

⁶² El ms. lleva 'Santhigo'

⁶³ En el margen, Jacobi, 2

Dirán los malos siendo condenados
 de los que parecían sin cordura:
 ¿no veís como los pobres despreciados
 gozan de Dios que eternamente dura;
 y los grandes señores y prelados
 visten de confusión y desventura,
 porque contra justicia castigaron
 a los que en la otra vida gobernaron? 472

51[r] Que merced hizo Dios a nuestro hermano,
 pues no le dio cuidado de gobierno,
 porque si el que gobierna fue tirano
 morirá eternamente en el infierno.
 Pero quien al oficio da de mano⁶⁴
 dejándolo por Dios, bien sempiterno,
 le dará si fue santo como Diego
 la gloria, y al malvado eterno fuego. 480

Merece pena eterna el atrevido
 por ser de su inmortal alma homicida
 que si fuera cual Diego agradecido
 sirviera a Dios que le dio ser y vida,
 vida que le da vida al más dormido,
 vida con que su alma es redimida,
 vida que le da vida al que despierta

⁶⁴ da de mano dejar, no aceptar, abandonar, no
 amparar (DRAE).

aunque sin vida su alma tenga muerta.⁶⁵ 488

Cuando el cristiano tiene por esencia
 como los Apostólicos varones,
 hacer de sus pecados penitencia
 vive su alma y mueren sus pasiones,
 sana de sus heridas la dolencia.
 Dios, que escudriña ocultos corazones
 y riega con su gracia aquella planta
 con cuyo riego la que no era, es sancta. 496

51[v] Es sancta el alma que antes no lo era,
 fue sancta la de Diego que se humilla
 sancta, porque vivió de tal manera
 que vino el sancto Dios a su capilla;
 capilla sancta que en Jesús espera,
 del sancto de los sanctos será silla.
 Pues la del santo es silla en que reposa
 el Verbo cuya ciencia es milagrosa. 504

Milagro es grande que se precia Dios,
 de amar a nuestras almas de tal suerte
 que vino a dar la vida acá entre nos
 para darnos la eterna con su muerte

⁶⁵ Esta estrofa pone énfasis en la importancia de la 'vida' mientras que la estrofa que empieza con el verso 497 destaca el alma al repetirse la palabra 'sancta'.

y que siendo cristiano polvo vos
 que es bien que el que lo es, luego despierte,
 ofendáis al que da eterno castigo
 a su contrario y premia al fiel amigo. 512

No lo será de Dios quien quebrantare
 de diez preceptos sólo él un precepto,
 pero quien todos juntos los guardara
 teniéndolos por blanco y por objecto;
 el que a Dios y a su ley divina amare
 por Dios debe a su ley sancto respecto.
 Que aquel que a sus mandatos no obedece
 no gozará de Dios ni a Dios merece! 520

52[r] Porque según Boecio⁶⁶ nos refiere,
 Para ser justo el alma enteramente
 conviene, pues salud eterna quiere,
 guarde toda la ley como prudente.
 De lo cual claramente aquí se infiere
 que la que en un precepto es delincuente,
 será por quebrantarlo condenada
 si la culpa que hizo no es llorada. 528

Si tal pena merece el alevoso
 por una sola culpa cometida,

⁶⁶Boecio hombre de estado y filósofo romano (470-524).

mayor se la dará Dios poderoso
 al alma que pecó toda su vida.
 Pero al humilde y sancto religioso
 dará la gloria al justo prometida,
 que no lo fuera Dios si no premiara
 a Diego, y a los malos castigara. 536

En esto se conoce la justicia,
 en darla a cada cual cuando la tiene.
 El juez que la negare de malicia
 es ley de Dios que eternamente pene.
 Pene el traidor, pues ciego de avaricia
 en haber sin justicia se entretiene,
 dándole sin razón al ciudadano
 lo que al pobre quitó como tirano. 544

52[v] Pero Dios, al más pobre mendicante,
 como lo fue San Diego de quien canto,
 porque en servirle fue varón constante,
 le dio la gloria como a tan gran santo
 y al Rey o emperador si es arrogante
 vestirá de dolor y eterno llanto
 que no hace caso de ningún cohecho
 solas obras a Dios dan satisfecho. 552

Obras quiere convento religioso
 a quien la vida de San Diego leo

muéstrase cada fraile valeroso
no se nos vaya el tiempo en buen deseo.
Imitemos a Diego milagroso
ganando de los vicios el trofeo,
y gozareís de Dios bien soberano
a quien pide favor mi pluma y mano.

560

CANTO CUARTO

53[r] Donde se va continuando la milagrosa vida
del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto,
Fraile menor

Si tantos años como Adán vivieres,
y en maldades y vicios los gastaste,
hombre mortal, razón es consideres
cuánto contra razón los empleaste.
Y cuando llegue el fin, que ver no quieres,
verás ser vanidad cuanto gozaste,
vano es, por cierto, vano es el pecado,
pues, queda el que lo hizo avergonzado. 8

Enseña en esto el sabio al Rey más fuerte,
ser vanos los placeres desta vida,
al que tiene memoria de la muerte
que del género humano es homicida¹.
Justo es con tal verdugo que despierte
el alma del cristiano redimida,

¹ Puede entenderse, "En esto el sabio enseña al Rey más fuerte ser vanos los placeres desta vida. Al que no tiene memoria de la muerte [enseña] que es homicida del género humano."

a imitación de Diego que despierta,
dejando libertad, padres y huerta. 16

53[v] Dejó su libertad, y considera
la mortaja en que el cuerpo será envuelto
y el sepulcro hidiondo² que le espera,
adonde en corrupción será resuelto,
y del eterno fuego la galera³
que al que pecó darán, si no fue absuelto;
y viendo es vanidad lo que fenece
sólo servir a Dios Diego apetece. 24

Sólo apetece a Dios bien infinito,
considerando que será cubierto
el cuerpo miserable del finito⁴
con el menudo polvo en siendo muerto.
Consideraba que en aquel conflicto
sus carnes comerán por caso cierto,
cien mil gusanos que dio la tierra
para dar al cadáver ruda guerra. 32

¿Qué le aprovechara? en aquella hora

² hidiondo adj. desusado de hediondo, sucio y repugnante, torpe y obsceno (DRAE)

³ la galera imagen negativa para expresar la pena del infierno.

⁴ finito que tiene fin, término, límite (DRAE), léese 'finado'.

al fuerte Emperador de los Romanos
 las perlas, oro, y plata que atesora,
 si no guardó la ley de los cristianos?
 ¿Y qué será de aquel que el vicio adora
 de la nación de nuestros castellanos,
 si no advierte las penas del infierno
 para escapar del fuego sempiterno? 40

54[r] Que tropiece el seglar no es maravilla
 andando de ordinario en ocasiones.
 Más los que visten hábito y capilla,
 venzan como apostólicos varones,
 cual Diego de la tierra de Sevilla
 venció de su individuo las pasiones
 con ayuno, oración y disciplina,
 senda por donde el justo a Dios camina. 48

Quien pensare llevar otro camino
 fuera del de la cruz acá en el suelo,
 no puede, dice Dios, de Dios ser digno
 ni hallar, sin cruz,⁵ a Dios, Señor del cielo.
 No caminar con cruz⁶ es desatino,
 por cruz le dio a San Diego Dios consuelo,

⁵ cruz en estas estrofas tendrá varias imágenes, comparando la Cruz del Señor con la cruz de la vida que significa nuestras penas.

⁶ con cruz es 'por cruz' en el ms.

y a todo el que por cruz va caminando
sirve la cruz de antorcha y va guiando. 56

Sabéis que, dice Dios, el que quisiere
venir en pos de mí como valiente,
cada día que el sol su luz le diere
toma su cruz⁷ como varón prudente.
Y el premio de llevarla el hombre espere,
que le merece el siervo diligente
de la mano de Dios, Rey de la gloria,
cual se le dio a San Diego de memoria. 64

54[v] No llama nuestro Dios Rey poderoso
a muchos hombres, sólo a un hombre llama,
porque al vicio de carne pegajoso
van muchos tras el fuego desta llama.
Pero a caso tan raro y grandioso
como llevar la cruz que al alma inflama
un Diego porque el mundo está estragado,
tímido a la virtud y al vicio osado. 72

Entre muchos que van por el camino
de los vicios que guían al infierno,
¿habrá, dice Jesús, Señor divino,

⁷ cruz y luz del verso anterior forman rima interna, lo cual no es tan común en los versos de Escobedo.

algún varón que siga al Verbo eterno?
 Siendo seguir al mundo desatino
 le siguen casi todos sin gobierno
 y al que dio con su muerte vida al hombre
 olvidan, y del vicio vive el nombre. 80

Toca el traidor de Seba la bocina
 y llévale adonde el pueblo hebreo⁸
 tocó Jesús la de su ley divina
 y sigue el mundo la del vicio feo.
 Pero San Diego la rodilla inclina
 y con obras, palabras y deseo
 siguió al Rey de los Reyes coronado
 con armas de su cruz como es forzado. 88

55[r] O fuerza⁹ de armas que a San Diego es fuerza
 para ganar la fuerza al enemigo
 que quedó sin su fuerza por la fuerza
 de la fuerza de Dios ve Diego amigo.
 O fuerza de tan soberana alteza
 que refuerza la flaca del mendigo
 que lo es sin fuerza el que se elevare
 si con su fuerza Dios no le ayudare. 96

⁸ En el margen, 1 Reyes 20

⁹ fuerza va a repetirse doce veces en estas estrofas

Fuerza es la cruz de armas soberana
 que del demonio alcanzó victoria,
 y la de nuestro Dios eterno allana.
 Pues le hizo abrir las puertas de su gloria
 fuerza es que Cristo, nieto de Santa Ana¹⁰,
 como a los hombres es cosa notoria,
 tuvo por armas que dejó a Francisco,
 padre de Diego, oveja de su aprisco. 104

Y como el padre deja alguna herencia
 al hijo que engendró antes que muera,
 el Verbo eterno, por su gran clemencia
 al de Asís dio su cruz esta bandera
 heredad del que hiciere penitencia.
 Si llevando la suya en esta espera
 como lo hizo Diego porque amaba
 a Cristo que a seguirle le inspiraba. 112

55[v] Su cruz llevaba Diego y no la ajena
 como fuerte varón, sabio y prudente,
 por lo cual mereció con mano llena
 las mercedes que Dios da al obediente;
 y al contrario darán eterna pena,
 al que contra su hermano es maldiciente,
 pues lo que debe hacer pone en olvido

¹⁰ Santa Ana referencia a la madre de la Virgen María, la madre de Jesús.

y en las vidas ajenas el sentido. 120

Oh premio milagroso que habilita
 al pecador para gozar del cielo,
 premio es divino, pues Dios no ejercita
 el oficio de juez con los del suelo;
 premio es que a no juzgar¹¹ al hombre incita
 viendo que Dios le da tanto consuelo
 como es gozar de Dios sin darle cuenta
 del modo que San Lucas representa. 128

56[r] Jamás juzgan los ínclitos varones
 si las cosas del mundo les enfada
 mas mortifican todas sus pasiones
 como gente en vencerse ejercitada
 y escudriñan de veras los rincones
 de la casa del alma inestimada.
 Abriendo a Dios las puertas del sentido
 cerrándolas al mundo fementido. 136

El mundo, dice Pablo milagroso,
 está crucificado a mí (sic) de suerte,
 que se esconde de mí como alevoso,
 que piensa que le quiero dar la muerte.
 Más yo de sus traiciones receloso

¹¹juzar en el original.

con ánimo y valor crecido y fuerte
 le vuelvo las espaldas como a loco
 y él las suyas a mí, y me estima en poco. 144

Pues como siguió Diego la bandera
 del vaso de elección en esta vida,
 volvióle el rostro al mundo de manera
 que fue de sus traiciones homicida.
 De sus falsas promesas desespera
 porque la muerte en su casa anida
 y siempre se la da a su fiel criado
 no conoce al que sirve con cuidado. 152

56[v] No conoce al varón que dél se acuerda¹²
 de aquel que dél se olvida tiene acuerdo;
 tiene por loco a quien no recuerda
 y por cuerdo al que vive como cuerdo.
 El cuerdo de su vista al mundo pierda,
 no fíe de un caduco loco y lerdo,
 que a sus amigos íntimos ofende
 y a su enemigo el cuello altivo tiende. 160

¿A quién adora el mundo novelero,

¹² acuerda empieza la repetición del fonema 'cuerda' en esta estrofa, cada uno con distinto sentido. Algunas veces es verbo y otras veces se usa como sustantivo.

pregunto¹³ el loco mundo, a quién adora?
 ¿A quién? A Diego humilde cocinero,
 porque en su alma el mundo nunca mora;
 pero al Rey más valiente y más guerrero
 si en la suya maldades atesora
 adóranle en el mundo? No, por cierto,
 ni vive su memoria en siendo muerto. 168

No vive en la del mundo la memoria
 de aquellos que la suya en él pusieron
 ni el alma gozará más de una gloria
 de todos los que viven y murieron.
 Al varón que de sí ganó victoria,
 respetan los que al mundo obedecieron,
 porque le dio Dios gloria en la futura
 por tener la del mundo por basura. 176

57[r] ¿Por qué pensáis que Dios le dio su cielo
 a Pedro, a Pablo, a Diego y a Mateo?
 ¿Por qué? porque la gloria del consuelo
 no gozaron del mundo infame y reo;
 mas el que la tuviere en este suelo
 pensar sin obras con las del deseo
 gozar la eterna della se despida
 que el tal merece muerte y no la vida. 184

¹³ Hay que entenderse 'me pregunto yo'

Quien deja padre y madre y sus hermanos,
 su casa, y de su hacienda la riqueza,
 de todos los católicos cristianos
 hace, dice el Señor, muy gran proeza:
 "Daréle yo a éste tal con propias manos
 en el alcázar real de mi grandeza,
 ciento por uno, premio que merece,
 él que de corazón a mí se ofrece."

192

Muchos dejaron grandes posesiones
 en la casa del mundo fementido,
 y el premio que dio Dios a estos varones
 fue darles sepultura en el olvido.
 Porque conoce ocultos corazones
 conoce el del leal y agradecido,
 como a los que, por fin mortal, dejaron
 los bienes que adquirieron y heredaron.

200

57[v] Los que el mundo renuncian como Diego
 pretenden para Dios eterna fama,
 fama que se la quita el hombre ciego
 y porque lo es, hipócrita se llama.
 El semejante no tendrá sosiego
 que arderá para siempre en viva llama
 del fuego de su culpa cometida,
 pues pierde a Dios, verdad, camino y vida.

208

Tanto será tu obra de momento
 cuanto tuvo el peso en la balanza
 del eterno señor del firmamento
 por quien y en quien lo más arduo se alcanza.
 Es de todas virtudes aposento
 y puerto donde el alma está en bonanza;
 después de los naufragios y tormenta
 que en el mar deste mundo te atormenta. 216

La calidad de nuestro Dios admira
 por ver que cuando el hombre hiciere un hecho
 la causa que le mueve siempre mira
 por ver si a su Deidad da satisfecho.¹⁴
 No quiere sacrificios, sólo aspira
 al albedrío libre¹⁵ de tu pecho
 que dádivas, sin él, siempre aborrece
 del que sin voluntad dones le ofrece. 224

58[r] Pues como Diego a Dios la suya diese
 sin mezcla de amor propio por ofrenda,
 fue causa que Jesús la recibiese,

¹⁴ satisfecho el contento, el pagado (Covarrubias)

¹⁵ albedrío libre Escobedo repetirá su creencia en la importancia del libre albedrío en el folio 305[v], "Libertad de albedrío tiene el hombre/ y por tenerle si quisiere cielo". Escobedo se está refiriendo a la doctrina del libre albedrío que fue el dogma católico más discutido en las polémicas en contra de las doctrinas de Lutero y de Calvín.

como la del que al vicio pone rienda.
 O si el cristiano siempre a Dios sirviese
 gozaría de Dios vivo por prenda,
 prenda que prende y queda Dios prendido¹⁶
 de Diego sacrosancto esclarecido.

232

Oh santo milagroso y perergrino
 a quien respeta el Rey más poderoso.
 Oh santo que a Jesús vida y camino
 amaba como santo religioso;
 deste fuego de amor a Diego vino
 ser con todos los pobres piadoso.
 Que quien ama a su Dios como Dios manda
 ama a su hermano y muere en la demanda.

240

Ninguna cosa Dios de ti apetece
 si como a ti no amares a tu hermano,
 y si a tu parecer no lo merece
 no admitas parecer, dale de mano.¹⁷
 Solas las malas obras aborrece
 del indio infiel, del turco y africano
 y del que te hace obras de enemigo,

¹⁶ Escobedo repite 'prende' en tres formas diferentes en un solo verso (sustantivo, verbo, participio pasivo)

¹⁷ Hay que leerse, "Ninguna cosa Dios apetece de ti si no amares a tu hermano como a ti, y si tú piensas que tu hermano no merece tu amor, deja tu opinión y ayúdale."

y deste modo Dios será tu amigo. 248

58[v] Si ninguno de todos los mortales
 tiene más caridad que el que muriere
 por los amigos íntimos leales,
 mayor quien por contrarios morir quiere.
 Fuéronlo los judíos desleales
 de Cristo cual la iglesia nos refiere,
 y por ellos rogó a su Padre eterno
 Jesús, Hijo de Dios, bien sempiterno¹⁸. 256

A cuya imitación, San Diego amaba
 no sólo a sus amigos en el suelo,
 pero a quien le ofendía y agraviaba,
 deseando su bien y su consuelo.
 Por todos en la noche a Dios rogaba
 pidiendo para el fiel cristiano el cielo,
 y para los infieles así mismo
 el agua sacrosancta del bautismo. 264

Este llamo yo amor divino y sancto,
 éste tal es amor sancto y divino;
 quien no tiene este amor, aunque hombre, es
 tanto,
 pues pierde como tonto el buen camino.

¹⁸ sempiterno adj. eterno (DRAE)

Llamo yo a tal amor divino manto
 con que cubrió a su hermano de contino¹⁹
 Diego de la prosapia castellana
 cultor de nuestra sancta fe romana. 272

59[r] ¿Qué tal será el amor del disfrazado
 no sólo con pellejas de una marta,
 más con las [del que es]²⁰ amancebado,
 que inquieta a la doncella con su carta,
 y robando el sudor al fiel criado
 con la mujer casada le reparta?
 ¿Qué amor? Amor es propio y de tirano
 pues ni ama a Dios ni amó así a su hermano. 280

Disfraz es por mi vida amartelarse²¹
 de su propio individuo la basura,
 y siendo hombre casado, amancebarse
 con la mujer ajena sin cordura.
 Es muy loca pues quiso enamorarse
 del que piensa la suya está en clausura
 y está engañado que anda por la calle
 buscando algún varón para agravialle. 288

¹⁹ de contino debe entenderse 'de continuo'

²⁰ del que es se lee 'que lo son' en el ms.

²¹ amartelarse enamorarse de una persona o cosa
 (DRAE)

Es evangelio que con la medida
 que midieres serás, hombre, medido;
 la palabra de Dios será cumplida,
 no le des sepultura en el olvido.
 Quien quita la mujer en esta vida
 al ignorante y mísero marido,
 de quitarle la suya es cosa cierta
 porque él a su mujer abre la puerta. 296

59[v] Cierra la puerta de tu desconcierto
 conténtate, cristiano, con lo tuyo.
 No quieras fruta de vedado huerto
 cada cual se contente con lo suyo.
 Si dejares gozar al dueño cierto
 sus bienes y mujer no tendrán cuyo;²²
 los tuyos ni la tuya cual midieres
 al próximo tal vara y no obra esperes. 304

Si con la de razón David midiera²³
 a Urías, la mujer no le quitara,²⁴
 ni dar fin a su vida pretendiera,
 prenda dada por Dios única y rara.

²² no tendrán cuyo m. fam. galán o amante de una mujer (DRAE)

²³ En el margen, 2 Reyes, 11.

²⁴ Léese, 'Si con la vara de razón David midiera a Urías, la mujer no le quitara.'

¿Cómo pagó David? ¿De qué manera?
 El profeta Natán nos lo declara
 diciendo quitar ante tus mujeres²⁵
 los hijos que engendraste y tú más quieres. 312

Si un Rey pagó conforme su delito,
 note más miserable este castigo;
 teme, teme a Jesús, Juez infinito.
 No le quieras tener por enemigo
 refrena el temporal, torpe apetito,
 a imitación de Diego nuestro amigo
 que fue casto, y humilde y penitente
 amado de Jesús y de la gente. 320

60[r] Gran castigo merece el desatino
 del cristiano español amancebado
 con la morena que de Angola vino
 si deja su mujer siendo casado.
 Y lo más feo, torpe y sin camino
 es querer defender como obstinado:
 no es negra la mulata²⁶ sino bella

²⁵ En el margen, 2 Reyes, 12

²⁶ mulato Góngora, poesías de 1588 y 1618, ed. Foulché I, 116; II, 290; 1602 Garcilaso el Inca; Quevedo; por comparación de la generación híbrida del mulato con la del mulo; al principio se decía también del mestizo de europeo y moro, puramente blanco (ver los testimonios del siglo XVI en Zaccaria), de francés e india (Evreux, 1614), y sólo después quedó fijado para el de negro y blanco; mulata (1602, Garcilaso)

y su mujer es negra junto a ella. 328

Merece un hombre tal por su torpeza
que su esposa le pague de tal modo,
dando infame vileza por vileza
y un cenagoso lodo por tal lodo.

Pregunto ¿quién ha visto tal bajeza?

Responderá y diráme, "El mundo todo
es tan torpe, tan vil y condenada
que de pensar en ella alma lo enfada."²⁷ 336

Si enfada haber pecado en esta vida,
qué gusto tendrá Diego en la futura
porque de sus pasiones fue homicida
y tuvo lo terreno por basura.

Dichoso el santo fraile a la partida
y desdichado, triste y sin ventura
del que duerme en su culpa y nunca vela
ni está como San Diego en centinela. 344

60[v] Oraba Diego cual varón prudente
cuya oración en alto lo elevaba,
a vista de la franciscana gente
que ver caso tan alto procuraba.

(Autoridades).

²⁷ Estos dos versos contienen hipérbaton, estilo retórico de Escobedo.

La pasión de Jesús omnipotente
 en el día y la noche meditaba,
 considerando es Dios el que nos llama²⁸
 desde la cruz que al fiel cristiano inflama. 352

Dale calor al más helado frío
 del pecho pecador sin resistencia,
 y su fuerza Jesús Redentor mío
 para hacer de sus culpas penitencia.
 Es cielo que da a todos su rocío
 es médico que sana la dolencia
 es bálsamo que sana las heridas
 de las almas que a Dios son convertidas. 360

Es arco celestial, divina escala,
 es escala divina, arco triunfante,
 escala porque el santo cielo escala²⁹
 a vista del Demonio cruel gigante.
 Arco que con la fuerza entró en la sala
 de Dios el hombre y Dios divino amante,
 que si el eterno Dios no nos amara
 de Dios el pecho eterno no escalara. 368

61[r] Diego escaló el de Cristo Rey de gloria

²⁸ Léese, 'Considerando [que] es Dios el que nos llama'.

²⁹ Note la repetición de 'escala' en esta estrofa.

como el Verbo el de Dios Señor eterno;
 Diego con esta escala de memoria
 entró a gozar de Dios, Juez sempiterno.
 Jesús, como nos, cosa es notoria³⁰
 venció todas las fuerzas del infierno
 y le prestó a San Diego su escalera
 porque a gozar de Dios Diego subiera.

376

Subió porque el humilde siervo alcanza,
 su vida de tan gran merecimiento,
 que quien del suyo abate la balanza,
 merece a Dios Señor del firmamento
 en cuya esencia está la confianza
 del que tiene de sí conocimiento,
 y por tenerle Diego no aborrece
 ofrecérsela a Dios que le apetece.

384

¿Apetécele Dios por ser más sancto?
 ¿o por ser en sus hechos más famoso?
 ¿o por causar algún terror y espanto
 al que contra su esencia fue alevoso?
 ¿o por darle funesto y triste llanto
 al sabio, al ignorante, al codicioso,
 al ladrón fornicario y homicida?
 ¿O al tahur que en jugar gasta la vida?

392

³⁰ En el ms. dice 'es cosa notoria'.

61[v] No le apetece Dios por ese modo,
 si el Verbo le apetece es porque estima
 que siendo hermano no es podrido lodo.
 Acabéis de entender aquesta enigma
 y por darse Jesús al alma todo,
 que a la que se conoce Dios se arrima,
 gusta de ver humilde al hombre altivo
 que no conviene serlo al que es captivo. 400

Bien conoció San Diego que lo era
 de Cristo Redentor crucificado,
 pues trató su individuo de manera
 cual el Señor al siervo aprisionado,
 o cual suelen tratar en la galera
 al miserable y triste del forzado,
 esperando a Jesús que se dio en venta
 a quien se debe dar estrecha cuenta. 408

¿Qué cuenta dará el fraile franciscano
 si no guarda su regla prometida?
 ¿Qué cuenta darás tú siendo cristiano
 si es tu oficio robar toda la vida,
 bebiéndole el sudor al pobre hermano
 y siendo de los pobres homicida
 que lo es el avariento poderoso
 si no socorre el más menesteroso.? 416

62[r] Como el agua da muerte al fuego vivo
la limosna la da a todo pecado
liberta al que pecando fue cautivo
dejándole de gloria coronado.
Quien toca la trompeta como altivo
será de Jesucristo reprobado;
si la da por el mundo es caso cierto
que no conseguirá de Dios el puerto.

424

Si la das por Jesús, mereces gloria,
si por el mundo ya la recibiste.
No tendrá Dios de ti jamás memoria
si para ti tu gloria redujiste,
si quieres alcanzar esta victoria
la izquierda ignore lo que al pobre diste,
y harás un hecho cual conviene sea
de modo que en lo oculto Dios lo vea.

432

Todo lo mira, y es el que permite
sucesos a la vista extraordinarios
es Dios el que a Judít, viuda admite,
para darles castigo a sus contrarios.
Y al glorioso San Diego le remite
dar vida y vista en muchos casos varios,
como pienso decir en lo que resta
desta divina y celestial floresta.

440

Floresta es celestial de varias flores
que deleita y da gusto a los sentidos
de los más obstinados pecadores
que contra nuestro Dios son atrevidos.
Deleita y da contento a emperadores
y a los Reyes de España esclarecidos
como fue a Don Felipe sin segundo,
padre del que gobierna ahora el mundo.³¹ 448

Todos cuantos ocupan nuestro suelo
sujetos al Pontífice romano,
pretenden alcanzar gloria y consuelo
por medio deste humilde franciscano.
Por humillarse dio tan alto vuelo
cual si se humilla le dará el cristiano,
si el corazón le entrega a Dios del todo
no le quiere partido en ningún modo. 456

No le des parte dél a su contrario
que pues con parte dél recibe gusto;
no es dueño natural ni propietario
sólo le quiere por te dar disgusto.

³¹ Referencia a Felipe II, padre de Carlos II, indicando que a pesar de que se denominara segundo, por orden monárquico, no era segundo a nadie. Esta ilusión a Felipe II confirma que la obra fue escrita durante la época de Felipe III (1598-1621).

si fuera todo de tan vil cosario,³²
 conociera ser caso y muy injusto
 recibir una parte siendo suyo
 dásele como Diego a Dios el tuyo.

464

63[r] Ejemplo en dos mujeres hay patente
 que a Salomón llegaron a juzgarse,³³
 a cual se entregara un niño inocente
 y él respondió a ninguna de vedarse,
 divídase que es caso pertinente.
 La propia madre como al hijo amase,
 dijo: "Denle el infante todo junto
 a la que puso el pleito en ese punto."

472

Finalmente, el Demonio y madre ajena
 como, ni él, ni ella, parte tiene
 en el infante nada les da pena,
 y dicen, división a ver conviene.
 Pero Dios y la propia madre buena,
 con piadosa razón, al juez detiene:
 "Quiérele Dios por sólo que no muera,
 y su madre gozarle entero espera."

480

No quiere Dios del pecador que muera

³² cosario ordinario, trajinero (DRAE)

³³ Ver 1 Reyes, 3

que perdonar pecados es su oficio
 no sólo un año más cuarenta espera
 que despierte del sueño de su vicio.
 Despierta alma cristiana de manera
 que nos dejes cual Diego cierto indicio
 que a Dios del modo que él, tú te entregaste,
 ya que contra justicia le agraviaste. 488

63[v] Si a Diego vieras cuando comulgaba
 fuera tu alma absorta del contento,
 viendo que a todo el pueblo provocaba
 a respetar al sancto sacramento.
 Innumerables lágrimas lloraba,
 mostrando de dolor gran sentimiento,
 pidiendo a Dios perdón de sus errores
 y el de todos los hombres pecadores. 496

No puede el justo hacer mayor presente
 a Dios nuestro Señor en esta vida
 como es pedirle por el delincuente
 perdón, aunque haya sido un homicida.
 Que como es padre y Dios omnipotente,
 y en su memoria eterna siempre anida
 amor inmenso de divino fuego,
 amaba sin medida a nuestro Diego. 504

Que ayudaba con suma reverencia

las misas el varón de Dios electo
 considerando estaba en la presencia
 del que del cielo y tierra es el objeto
 que sana al pecador de su dolencia
 cuando su alma tiene algún defecto,
 y la deja cual nieve en su blancura
 llena de resplandores de hermosura. 512

64[r] Andaba él pie delcalzo por el suelo
 con sólo un pobre hábito y capilla,
 aunque lloviese nieve siempre el cielo.
 En Alcalá de Henares, noble villa,
 era para él el frío tal consuelo
 como el calor al rico que en su silla
 se pone a calentar en el brasero,
 de sol a sol el día todo entero. 520

Incensando a los frailes en el coro
 o a quien la sacra misa celebraba,
 salía de su cuerpo un gran tesoro
 de milagroso olor³⁴ que recreaba.
 Eran todas sus obras fino oro
 que todo el pueblo entero se alegraba,
 y daba gloria a Dios de ver un alma
 que ganó de su cuerpo lauro y palma. 528

³⁴ de milagroso olor se refiere otra vez al alor
 de santidad

Conocióse una luz resplandeciente
sobre la natural de su talento
de suerte que mostraba a toda gente
su mucha erudición y entendimiento.
Respondía distinta y sabiamente
a la dificultad del argumento,
en toda ciencia humana como diestro,
dando a entender ser Cristo su maestro. 536

64[v] De tanta sanctidad era dotado
que todo aquel que a Diego contemplara
viera ser della al vivo fiel traslado
mirándole una vez sólo a la cara.
Era de todo el vulgo respetado
aunque en humanas honras no repara
antes las aborrece como sabio
porque de vanagloria traen resabio. 544

Aborreció este vicio pernicioso
nuestro glorioso Diego de memoria
dándole ejemplo a todo religioso
la venza³⁵ y ganará de sí victoria.
A Jesús Rey de Reyes poderoso
se le debe el honor, la honra y gloria
por ser Hijo de Dios, Dios de Dios vivo

³⁵ la venza (sic) se refiere a la vanagloria

en quien el otro canto hace entibo.³⁶

552

³⁶ entibo fundamento, apoyo (DRAE). Derivado del latín 'stipare' - apretar o recalcar cosas que se colocan dentro de un sitio para poder poner más, particularmente hacerlo así en el cargo de los barcos (Moliner).

CANTO QUINTO

65[r] Donde se va prosiguiendo la vida y muerte y
 milagros del glorioso San Di[ego] de San Nicolás
 del Puerto, fraile menor de mi Padre San
 Francisco

Dice San Juan, sé¹ fiel hasta la muerte,
 gozará quien lo fuere eterna vida,²
 dichosa del cristiano fue la suerte
 que tiene con Jesús el alma unida.
 Túvola Diego, y fue constante y fuerte,
 cortado del deseo a la medida
 del alferez Francisco de memoria,
 a quien por Cristo, Dios le dio victoria. 8

Sí fue Francisco humilde y obediente,
 y tuvo por señora la pobreza,
 y dio exemplo apostólico a la gente,
 y guardó de ordinario la limpieza,
 imitando a Jesús omnipotente
 de todo lo criado la cabeza.

¹ sé es sed en el ms.

² San Juan, 12. 44-45.

Diego sin discrepar un solo punto
al vivo de Francisco fue trasunto.³ 16

65[v] A cuya imitación curó un leproso
con su divina lengua el franciscano,
y como se admirase un religioso
le dijo, "así curamos esto, hermano."
El enfermo quedó sano y gracioso,
dando gracias a Dios, que con su mano
le dio a San Diego entera suficiencia⁴
para curar de lepra la dolencia. 24

Y tú, lengua infernal, navaja aguda,
¿cómo curas la honra del llagado?
Dete su gracia Dios que al hombre ayuda
para que a nadie dejes infamado.
Si fuera esa tu lengua, hermano, muda
no cometieras tan atroz pecado.
No merece perdón aquel que quita
al próximo la honra, o la marchita. 32

No perdona el Señor tan gran agravio
como es quitar la fama a la casada
si no es que el pecador, como hombre sabio,

³ trasunto debe entenderse 'trasunto al vivo'

⁴ suficiencia capacidad, aptitud (DRAE)

vuelve la honra que le fue quitada.
 Deja, deja, cristiano, tal resabio,
 restituye la hacienda mal ganada,
 junta con el honor, y deste modo
 alcanzarás de Dios perdón del todo. 40

66[r] Quitar la honra tienen por oficio
 no sólo con verdad mas con mentira
 a la doncella de mayor juicio
 que gime por su honor, llora y suspira.
 Los que cometen tan infame vicio
 no escapan de Dios ni de su ira,
 que es protector de aquel que está sin culpa
 y Juez del que comete tan gran culpa.⁵ 48

Infame es ésta, pues, que Dios mandaba
 al capitán Moisés que el que esto hiciese,
 porque el oficio de mujer robaba,
 una cabra y cordero le ofreciese.
 Ofrenda de mujer sacrificaba
 para que el pueblo hebreo lo tuviese
 por hombre mujeril desvergonzado,
 pues era de mujer aquel pecado.. 56

Que un perro esté royendo un duro hueso

⁵ A Escobedo parece que le faltaron palabras para rimar!

a ningún racional del suelo admira,
 porque es aficionado a tal exceso
 y el propio natural a ello le inspira.
 Pero que el hombre humano viva deso
 y por roer al próximo suspira
 el hueso de la fama, que royda,⁶
 el vivir es morir: la muerte, vida.

64

66[v] Aunque en especie⁷ no son diferentes
 todas las lenguas por ser de una masa
 en efectos lo son, pues los prudentes
 ponen al mal hablar eterna tasa.
 Mas la gavilla⁸ de los maldicientes
 acompañada, a solas, o en su casa,
 dice lo que imagina como cierto
 no sólo del que vive, mas del muerto.

72

Enterrar los difuntos⁹ cosa es sancta
 y Dios promete premio a quien entierra,

⁶ Estos versos contienen un hipérbaton (invertir el orden acostumbrado de las palabras en el verso), estilo retórico muy común en Escobedo.

⁷ especie es 'spetie' en el ms.

⁸ la gavilla junta de muchas personas y comúnmente de baja suerte (DRAE)

⁹ difuntos es defuntos en el ms.

pero desenterrar al mundo espanta
 y al alma más perdida causa guerra:
 imita a Diego que en la suya planta
 hacer bien a su prójimo en la tierra
 por Dios que no miraba otros respetos
 por guardar de su ley los diez preceptos. 80

No la benigna madre con su infante
 puede ser tan piadosa como era
 con el llagado pobre mendicante,
 el que la cruz llevaba por bandera.
 En servir los enfermos fue constante
 este varón de Dios de tal manera,
 que si acaso regalos le faltaba,
 palabras no, con que los consolaba. 88

67[r] Dale limosna al pobre peregrino
 o al varón apostólico que pide,
 porque pueda dar fin a su camino
 o con buenas palabras le despide.
 Tratarle mal es grave desatino
 pues con Cristo Jesús se descomide¹⁰
 el que al mendigo pobre descalabra
 con la severidad de una palabra. 96

¹⁰ descomide falta al respeto de obra o de palabra
 (DRAE)

Las que decía San Diego al mendicante
 eran llenas de amor y de clemencia
 y con ellas el pobre en un instante
 despojaba el vestido de dolencia,
 dando gracias a Dios en adelante,
 porque le dio un varón de tanta esencia
 al convento de Henares, noble villa
 de la sancta provincia de Castilla.

104

O dichoso convento de menores,
 menor en nombre pero no en alteza,
 pues en tu orden hubo emperadores¹¹
 que amaron como Cristo la pobreza.
 Y muchos sacros sanctos confesores
 y mártires de inmensa fortaleza
 que tuvieron por vida dar la vida

¹¹ emperadores En la orden franciscana hubo muchos rangos y varios títulos según el oficio del fraile. Unos de los más conocidos fueron:

corista - miembro de la orden franciscana que todavía estaba preparándose para el sacerdocio.

cura doctrinero interino - un fraile o sacerdote que tenía carga de una misión por una temporada.

cura interino - un pastor temporal

cura vicario - un sacerdote que tenía la jurisdicción de una parroquia; éste era el título del pastor de la parroquia de San Agustín.

custodio - el superior de una provincia menor que aún se estaba formando.

doctrinero - el que se cargaba de una doctrina o misión.

predicador general - un misionero que podía predicar por una región bien extensa.

Para una lista más amplia refiérase a Geiger Dictionary 15-17.

en manos del tirano su homicida. 112

67[v] ¿Cuál pensáis fue la causa que murieron
 los mártires y Diego en el deseo?
 Vestirse de ojos con que conocieron
 la astucia del Demonio, infame reo,
 con armas tan heroicas resistieron
 y ganaron de gloria el real trofeo,
 que perderás cristiano eternamente
 si no velas cual siervo diligente. 120

Ver San Juan como vio cuatro animales¹²
 con muchos ojos en la espalda y pecho,
 significan los justos racionales,
 que velan porque al alma es de provecho
 los que no velan aunque son mortales.
 Tendrán en lo futuro tal despecho
 como al que le leyeron la sentencia
 de muerte rigurosa sin clemencia. 128

Por ser el tiempo breve y peligroso
 el humilde San Diego se desvela,
 pues en las manos como cuidadoso
 puso dos ojos para centinela,

¹² Apocalipsis, cap.4, "El primer ser viviente era semejante a un león; el segundo era semejante a un becerro; el tercero tenía rostro como de hombre; y el cuarto era semejante a un águila volando."

y otros dos en los pies de religioso
y en la lengua otros dos puso por vela,
puso asimismo ojos en los ojos
para ganar del cielo los despojos. 136

68[r] Ojos ha de llevar entre las manos
el profesor¹³ de nuestra ley divina,
pues importa la gloria a los cristianos
obra tan grandiosa y peregrina.
Y para que sus pasos no sean vanos
(que a darlos nuestra carne nos inclina)
ojos ha de llevar cuando anduviere
el que servir a Dios y hombre quiere. 144

Ojos lleva en la lengua el escogido
para saber hablar cristianamente,
ojos lleve a sí mismo en el oído
para ver lo que dice el maldiciente.
Ojos ha de estampar en el sentido
de la vista, el varón sabio y prudente
y ojos para ver lo que mirare
el que, como San Diego, a Dios amare. 152

Cuando Diego al varón consideraba

¹³ profesor un profesor en la orden franciscana llevaba el título de 'lector de prima' o 'lector jubilado' (Geiger, Dictionary 16).

en pecado mortal, hacía tal llanto
 que a sus mortales ojos provocaba
 a llorar, que causaba gran espanto.
 Y al delincuente a solas lo llamaba
 y le rogaba despojase el manto
 de la torpe ocasión que le entretiene
 y busque a Dios por ser lo que conviene. 160

68[v] Heroico caso que los pecadores
 no sólo se apartaban del pecado,
 mas procuraban siempre ser mejores,
 ayudados de Dios Rey coronado.
 Fray Diego los buscaba confesores,
 a cuyos pies cada uno arrodillado,
 lloraba su delicto cometido,
 y perdonaba Dios al más perdido. 168

La ocasión principal porque uno enmienda
 fue corregir un sancto a estos varones,
 pues sin género alguno de contienda
 entregaban a Dios sus corazones;
 poner el malo a sus vicios rienda
 es ser señor de todas sus pasiones,
 que si el del cielo no le da la mano
 querer vencer sin Dios trabaja en vano. 176

Pecar podrá el cristiano, a su albedrío,

pues Dios se le dio libre en esta vida,
mas salir de la culpa es desvarío
aquel que de su alma fue homicida.
Si no es que Dios que el fuego vuelve en frío
y esto al revés la culpa cometida,
no la perdona y muda la sentencia
y da salud al alma en su dolencia.

184

69[r] Da Dios castigo eterno al alevoso
por no guardar su ley inmaculada,
pero al perfecto fraile religioso
la gloria que a los santos les fue dada.
Muéstrase con los malos riguroso
en el último fin de la jornada;
pero de Diego fue padre propicio
porque abrió a la virtud y cerró al vicio.

192

A los que de su hermano murmuraban
con tanta masedumbre reprehendía,
que nunca contra Diego se indignaban,
pero el más pertinaz le obedecía.
Todos de sus pecados se enmendaban
siguiendo de virtud la recta vía,
viendo la caridad que ardía en su pecho
pues daba por los malos satisfecho.¹⁴

200

¹⁴ satisfecho como ya notamos es satisfacción.

Era Diego sufrido y tan prudente
 que no perdió en su vida la paciencia,
 ni dijo una palabra impertinente
 que diese inquietud a su consciencia.
 Mostraba en sus trabajos claramente
 estaba en ellos Dios por su clemencia,
 y como poderoso le ayudaba
 porque por amor suyo los llevaba.

208

69[v] En el último fin de su partida
 mostró de sanctidad tan fino oro
 que dio claro a entender por despedida¹⁵
 [que] había en aquel alma un gran tesoro.
 Aquí fue su paciencia sin medida
 imitando a Jesús a quien adoro
 aquí abrazó su cruz con ambos brazos
 dándole cuatrocientos mil abrazos.

216

Aquí dijo a la cruz¹⁶, "Sois mi consuelo,"
 aquí dijo a la cruz, "Vos sois mi abrigo,"
 aquí dijo a la cruz, "Llave del cielo,"
 aquí dijo a la cruz, "A vos bendigo,"
 aquí dijo a la cruz, "Gloria del suelo,"
 aquí dijo a la cruz, "Bien del mendigo,"

¹⁵ entender por despedida soltar or desprender una cosa (DRAE).

¹⁶ Esta estrofa entera empieza con una anáfora.

aquí dijo a la cruz, "Pues yo lo he sido,"

aquí dijo a la cruz, "Salud os pido." 224

Aquí besó la cruz puesto de hinojos

aquí besó la cruz con gran respecto,

aquí ofreció su alma por despojos

a Dios nuestro Señor divino objeto.

Aquí fijó en la cruz sus sanctos ojos

cual prudente varón sabio y discreto,

aquí le dijo, "O cruz, sancta escalera

subir por vos a Dios mi alma espera." 232

70[r] Dulces llamo los clavos y el madero,

preciosa joya rica inestimada,

donde murió Jesús, manso cordero,

joya de los cristianos venerada,

diciendo, "O cruz divina en quien espera,

vos le daréis buen fin a mi jornada,

que, siendo cruz mi nave y Dios piloto,

conseguiré sin duda el puerto ignoto." 240

A su esposo Jesús invoca y llama,

a su esposo Jesús pide favores,

a Jesús que la cruz tuvo por cama,

pide perdón de todos sus errores.

A su esposo Jesús que [el] alma inflama, (sic)

que murió por los hombres pecadores,

adora nuestro Diego hirviendo el pecho,
la mente en Dios que amó con nudo estrecho. 248

Por Jesús los cristianos conocemos
a Dios Señor de todo el firmamento,
por Jesús, por fe viva, claro vemos
a Dios en el divino sacramento.

Por Jesús esperanza en Dios tenemos
que nos dará del cielo el aposento,
y por ser Jesucristo nuestro amparo
es Dios nuestro Señor, nuestro reparo. 256

70[v] Nuestro cristiano nombre se deriva
del de Cristo Jesús omnipotente;
la gloria de nuestra alma en él estriba
por ser de redención principio y fuente.
El te dio libertad, alma captiva
y la promete dar a toda gente,
si dejare el gentil su falsa secta
y siguiere su ley sancta y perfecta. 264

Si dejare el infiel su desatino
y sus vicios el pueblo castellano,
gozará de Jesús Señor divino
que da ciento por uno al fiel cristiano;
y abre de la gloria el real camino
al que toda su vida fue tirano,

si llorando su culpa cometida
 buscare a Dios verdad, camino y vida. 272

Es Jesús¹⁷ manso humilde y amoroso,
 es Jesús gloria y bien del alma mía,
 es Jesús de los fieles dulce esposo,
 es Jesús Hijo amado de María,
 es Jesús Rey de Reyes poderoso,
 es Jesús de los cielos alegría,
 es Jesús medicina del doliente,
 es Jesús Dios eterno omnipotente. 280

71[r] Dado fin al colloquio referido
 que tuvo con Jesús crucificado,
 pidió a su guardián fuese servido
 de darle comunión y óleo sagrado.
 Después de haberlo todo recibido
 a Dios, nuestro Señor, el alma ha dado,
 año de cuatrocientos y sesenta
 con tres sobre los mil por cierta cuenta. 288

En el nombre de Dios, Señor del cielo,
 ingénito que nunca fue engendrado,
 y del génito verbo que del seno

¹⁷ El autor repite el estilo del anáfora, empezando cada verso de esta estrofa con las palabras 'es Jesús'.

de Virgen fue de hombre disfrazado.
 Y del Espíritu Santo de consuelo
 murió un varón de nuestro apostolado
 en Alcalá de Henares noble villa
 de la provincia sancta de Castilla.

296

Sábado y de noviembre día doceno
 llevó su alma Dios, que da victoria,
 cuyo cuerpo sanctísimo y terreno
 se muestra en esta villa de memoria,
 del cual sale un olor¹⁸ del cielo lleno,
 que causa a los presentes suma gloria,
 oliendo aquel olor maravilloso
 del cuerpo de San Diego milagroso.

304

71[v] El Rey, el Duque, el Conde poderoso
 el Marqués, el Señor, el caballero,
 el hidalgo, el villano, el religioso,
 el pobre, el hombre rico, el escudero,
 el soberbio, el humilde, el ambicioso,
 el avariento muerto por dinero,
 tuvieron a Fray Diego por un santo
 por quien hicieron todos grave llanto.

312

¹⁸ olor Refiérese a Canto IV, 524 para la significación del olor. Nota la repetición de la imagen para dar énfasis a su importancia.

Los casos sucedidos en su muerte,
 escribirá mi pluma aunque no es digna,
 que será para mi alma alegre suerte
 por ser la historia rara y peregrina.
 De mi lengua el Señor Jesús despierte
 la ignorancia, pues siempre desatina
 la que fía de sí porque yo pueda
 decir de nuestro Diego lo que queda. 320

Después de haber salido el sol de oriente,
 sepan que en Alcalá famosa villa,
 en presencia de gran copia de gente
 obró Dios una grande maravilla:
 adonde yo Juan Diez me hallé presente
 escribano del Rey que está en Castilla,
 con muchos que asistieron a mis lados
 a diez y seis días de noviembre andados. 328

72[r] Del año cuatrocientos y sesenta
 y tres sobre los mil del nacimiento,
 según la madre iglesia representa
 a todo el hombre que usa de talento,
 en la casa apostólica sin renta
 cuyo primer principio y fundamento,
 fue el alférez de Cristo señalado
 en los pies y en las manos y costado. 336

Habiendo al criador su alma sancta
 entregado un humilde fraile lego,
 sancta fue pues al más soberbio espanta
 la humilde planta del varón San Diego,
 Diego que imitó a Diego sacra planta,
 porque cual Diego al mundo se hizo ciego,
 ciego pues puso en Dios sólo la vista,
 la vista en Dios porque al vicio resista. 344

Después de haberle dado sepultura
 y pasados tres días, le hallaron
 encima de la humilde tierra dura
 de una capilla adonde le enterraron;
 que verle para mi alma fue ventura
 y para cuantos a San Diego amaron,
 y don Gómez Manríquez un caballero¹⁹
 me dijo, "A vos, Juan Diez pido y requiero, 352

72[v] Me deis por testimonio luego al punto,
 el caso que tan gran milagro encierra.

¹⁹ Gómez Manriquez noble y poeta castellano, señor de Villazopeque y de otros pueblos, nació en 1413 y murió en 1491. Fue dramaturgo y poeta lírico; escribió composiciones alegóricas como la Batalla de Amores y además es notable por haber escrito la obra escénica más antigua del teatro castellano, la Representación del Nacimiento de Nuestro Señor, después del Misterio de los Reyes Magos y del Misterio de Elche. Su esposa fue doña Juana de Mendoza (Ver el segundo milagro de San Diego, VI, 40) y los dos fueron sepultados en el monasterio de Santa Clara de Calabazanos.

Como veis a Fray Diego aquí difunto
 que por virtud de Dios salió de tierra,
 habiéndole enterrado el pueblo junto
 con los frailes que San Francisco encierra,
 el domingo en el punto que su frente,
 el rojo sol se absconde en occidente." 360

Al Arzobispo,²⁰ mi señor, conviene
 hacer de tal milagro diligencia.
 Y aunque su señoría aquí no viene,
 no hará por eso falta su presencia,
 que a mí para estos casos me entretiene²¹
 y me manda que asista por su ausencia
 en todos los negocios importantes
 que al reino de Toledo son tocantes. 368

Por la cual ocasión, pide y requiere
 este criado suyo y castellano,
 toque el cuerpo difunto porque quiere
 llevar un testimonio de mi mano:
 que de tocarle yo claro se infiere

²⁰ Aquí contesta Juan Diez. Esta es la jurisdicción del arzobispo. Será el arzobispo Carrillo mencionado por de Torres (397).

²¹ entretener diferir, dilatar, sustentar una cosa en el modo que ser pueda (Covarrubias); entretenido, aspira un oficio o cargo que mientras lo alcanzaba tenía algunos gajes con que pueda sustentarse, Cervantes, Quixote II, 32 "y rodeado de tantos entretenidos de cocina" (Autoridades).

conoceré que Diego franciscano
 mueve los pies y manos y cabeza
 y cuantos miembros tiene con presteza.²² 376

73[r] Y yo, viendo ser justo lo que pide,
 ejercité mi oficio desta suerte:
 al cuerpo me llegué que el suelo mide
 mostrándonos el sueño de la muerte.
 Tenté sus coyunturas y las vide
 con ánimo y valor crecido y fuerte
 y conocí no había diferencia
 de las del que está vivo en mi presencia. 384

Y di este testimonio fidedigno

²² Empezaremos a citar las fuentes originales de los milagros descritos por Escobedo. Las dos obras principales son: Marcos da Lisboa, O.F.M., Delle croniche de Frati Minori del Serafico P. S. Francesco, parte terza, divisa in dieci libri. (Venetia: Presso Erasmo Viotti, 1591) y A. R. P. Luca Waddingo Hiberno (Luke Wadding), Annales Minorum seu Trium Ordinum, A.S. Francisco Institutorum, Tomus XIII (1457-1471). (Florenzia: Ad Claras Aquas (Quaracchi, 1932). Otra fuente invaluable fue la de el Padre Eusebio González de Torres, Chronica Seraphica, Sexta parte, (Madrid: Imprenta de la Viuda de Juan García Infanzón, 1725).

Este milagro se refiere al hecho de que cuatro días después de su muerte (el 16 de noviembre) el cuerpo difunto del santo fue desenterrado, y los brazos y las piernas del santo no eran rígidos como suelen ser los de un muerto. Además, del cuerpo emanaba un olor dulce y suave, lo cual se asociaba con la santidad (Marco da Lisboa 160). También va documentado en gran detalle en de Torres (396) y en Wadding (326, 349) donde ambos se refiere a la reacción de maravilla de parte del arzobispo de Toledo, de los judíos y moros sabios, y finalmente del Rey Enrique IV.

al que del arzobispo era teniente,²³
firmado mi nombre y con el signo
que yo suelo signar²⁴ continuamente;
y afirmo la verdad que es el camino
de toda la cristiana sabia gente.
Riaza y Huete fueron los testigos
con Don Juan de Loysa mis amigos.

392

Que al cuerpo muerto todos tres llegaron
y como hicieron recta deligencia,
jurando por la cruz certificaron
ser ésta la verdad en su conciencia,
de que los circunstantes se admiraron
mostrando al santo suma reverencia,
y por reliqua el hábito llevaban
que con mucho respecto lo cortaban.

400

73[v] No veis como honra Dios a su criado
pues la mortaja que tenía vestida
ordenó que la lleve al fiel senado
de Alcalá, porque el muerto goce vida:

²³ De Torres lo identifica como Alvaro de Gaa, originario de Portugal, residente en Alcalá, y mayordomo del señor arzobispo Carrillo (396-97).

²⁴ Se refiere al sello con lo cual solían firmar en aquel tiempo. Sello - instrumento en que están grabadas las armas o divisas de algún príncipe, estado, religión, comunidad (que) se estampa en las provisiones y cartas de importancia y otros papeles para testificar su contenido y darlo autoridad (Autoridades).

y para que el tullido y mal llagado,
 tocado con su mano esclarecida,
 reciba sanidad y dé a Dios gloria
 y a Diego, santo digno de memoria." 408

¿Qué premio dais al alma, Jesús mío,
 de Diego, pobre, humilde y mendicante?
 ¿Qué premio de mi reino el señorío
 por ser en me servir varón constante,
 quien venciere como él en desafío
 carne, mundo y Demonio, cruel gigante?
 Habitará conmigo eternamente
 gozando mi Deidad omnipotente. 416

Y el mundo, ¡cómo paga a sus sirvientes
 aunque hayan gobernado el mundo todo!
 En muriendo los ricos más potentes,
 los estiman los hombres como lodo.
 Tal premio se les da, siervo insolente,
 que ordena Dios les paguen deste modo
 al Rey, o Emperador, o sumo Papa
 o al roto cavador pobre y sin capa. 424

74[r] Si el impío de sus vicios se enmendare,
 sanará de su culpa la dolencia;
 pero si el justo contra Dios pecare,
 perecerá si no hizo penitencia.

Si un pobre miserable a Dios amare
y el rico Rey le hiciere resistencia,
dará al pobre su gloria Dios eterno
y al rico Rey el fuego sempiterno. 432

Velad, pues, ignoráis el punto y hora
que Cristo ha de venir a pedir cuenta.
Ay, de aquel que dineros atesora
que pagará al Demonio dellos renta,
varón de las riquezas, en ti mora
oprobio, mengua, deshonor y afrenta,
por ser como eres dellas vil captivo
olvidando a Jesús, Dios de Dios vivo. 440

A Dios que te dio alma has dejado,
y olvidas a Jesús Señor del cielo,
no le mereces ver si no es airado
cuando juzgue a los hombres deste suelo.
Llora y gime primero tu pecado,
y verás como Dios del primer vuelo,
te da el premio que dio al glorioso Diego,
premio de ver a Dios, divino fuego. 448

74[v] Si no le sirves te dará el castigo
tan grande como fueran los delitos,

ahora le²⁵ haces obras como amigo
 por ver que eres mortal hombre finito,
 para que te conozcas por mendigo
 y a Dios, nuestro Señor, por infinito,
 pues siendo tú traidor, perverso y malo
 te regala sin pausa ni intervalo.

456

Sobre el injusto y justo nunca deja
 de darle el 'claro cielo su rocío;
 sale del rojo sol la gran madera
 que da a su sementera fuerza y brío,
 al ganado campestre lo festeja
 mostrando su poder y señorío,
 haciendo bien al mal que le ofende
 aunque del mal vivir jamás se enmiende.

464

Antes los bienes que su franca mano
 le dio para que goce de su gloria
 los gasta como un hombre que es tirano
 en vicios desta vida transitoria,
 dale limosna al pobre que es tu hermano
 y dejarás de ti eterna memoria,
 cual la dejó San Diego porque daba
 lo que podía al pobre a quien amaba.

472

²⁵ le es te en el ms.

75[r] Era en amar a todos tan ferviente
 que toldaba²⁶ en su alma un aposento,
 haciendo cama en él a pobre gente
 dándole sus entrañas por sustento,
 y viendo no era pasto suficiente,
 con lágrimas rogaba su convento,
 que con agua tan sancta producía
 regalos que a los pobres repartía. 480

De los que quiso Dios que produjese
 el agua de sus dos divinos ojos
 llevaba para que el pobre comiese
 de tan sancta cosecha los despojos,
 y como el guardián a Diego viese
 mirando desde cerca sin antojos
 vio que llevaba pan o lo barrunta²⁷
 por lo cual desta suerte le pregunta. 488

"Enseñe lo que lleva, padre mío,
 ¿adónde va con tanto pan cargado?"
 Pues, el portero de quien yo confío
 lleva a la portería el pan hurtado,
 quitárselo al convento es desvarío,
 a quien el religioso está obligado,

²⁶ toldaba de entoldar - cubrir con un toldo
 (Moliner)

²⁷ barrunta sospecha (Moliner)

pues profesó vivir con estrechez
 el voto sacrosancto de pobreza. 496

75[v] Ponga en su llamamiento la memoria,
 mira su profesión, Fray Diego hermano,
 si quiere que Jesús le dé su gloria,
 no dé como hombre pródigo y profano.
 Jamás podrá ganar lauro y victoria
 como la gana el pobre franciscano,
 si desperdicia dese modo el pan
 que dan por Dios al pobre guardián. 504

Oh sancto guardián, dijo Fray Diego,
 deste pobre convento de menores,
 a quien besó los pies y a humilde lego
 no llevó pan, mas llevó algunas flores,
 flores son que Jesús divino fuego
 les dio de violetas los olores,
 porque parezcan flores a tu vista
 y a los pobres vigor con ellas vista. 512

Milagro grandioso y peregrino
 peregrino milagro y grandioso²⁸
 hizo Jesús verdad, vida y camino
 por Diego humilde Fraile religioso

²⁸ Nota la juxtaposición de palabras en estos versos.

como volvió en Caná el agua en vino
 aquí en flores el pan, pan milagroso,
 pan milagroso porque se entendiera
 Diego que el pan llevaba que tal era.²⁹ 520

76[r] Fue soberano el pan, pues dio sustento
 a los pobres de Cristo en esta vida,
 que se dio en Alcalá sancto convento
 por la mano de Diego esclarecida.
 Y que no dé limosna el opulento,
 avaro, rico, pérfido homicida
 no sólo de su alma pecadora,
 pero del pobre que en la tierra mora. 528

No se enfaden los ricos porque pido
 mil veces den limosna al mendicante,
 que como yo lo soy, no tendré olvido
 en ponerles los pobres por delante.
 A quien no les socorre le despido
 al doloroso son de mi discante,
 jamás oiré tocar los que provocan
 a darle gloria a Dios cuando los tocan. 536

Su gloria le da Dios al que le diere
 al pobre de agua fría un solo vaso

²⁹ San Juan, capítulo 2

no porque tu agua fría hermano fuere
 que ríos de agua tiene a cada paso.
 Mas lo que te amonesta y te requiere
 en dar de voluntad no seas escaso,
 pues nunca lo fue Dios en tu provecho
 cuando dio por tu amor agua del pecho. 544

76[v] Oh agua celestial, divina prenda,
 agua que nos lavaste del pecado,
 prenda que quien al vicio pone rienda,
 será por esta prenda perdonado.
 La prenda admitirá Dios por ofrenda
 del rico que viviere con cuidado,
 si socorre a la pobre arrinconada
 en su casa de todos olvidada. 552

Dichoso el hombre cuerdo que sea cuerda³⁰
 de la cuerda doncella virtuosa,
 para darla por ser doncella cuerda
 a un hombre cuerdo y sabio por esposa,
 porque la pobrecita no se pierda
 en la ocasión que al pobre es peligrosa,
 donde se pierde el hombre cuerdo y santo,
 a quien pido atención para otro canto. 560

³⁰ Nota la repetición y el juego de palabras con cuerda y cuerdo en esta estrofa.

CANTO SEXTO

77[r] Donde se va prosiguiendo la vida y muerte y
 milagros del glorioso San Diego de San Nicolás
 del Puerto, fraile menor de la orden de mi
 seráfico padre San Francisco

Todo cuanto hacer quiere Dios eterno
 en cielo, en aire, en mar, y en el profundo,
 pudo, puede, y podrá desde ab eterno¹
 su heroica fortaleza en todo el mundo;
 el valor de su brazo en el infierno
 teme el Demonio, horrible y furibundo,
 y allí y en toda parte le obedece
 y parias como a Rey siempre le ofrece. 8

Elige a su pesar mi Dios el santo, (sic)
 que como es envidioso, no quisiera
 que respectara a Dios el hombre tanto,
 porque al infierno condenado fuera
 donde falta placer y sobre llanto
 a todos los que bogan la galera²

¹ ab eterno Referencia a la eternidad y la
 potencia de Dios

² la galera Otra referencia a la barca del
 infierno

de aquella obscura carcel tenebrosa
adonde el condenado no reposa. 16

77[v] Pues como Dios a Diego ser le diese
capaz para gozarle en lo futuro,
y él en vida Demonio conociese
la inexpugna[b]le fuerza de su muro
fue propicia ocasión le persiguiese
cuando le vio que estaba más seguro
en la oración, ayuno y disciplina,
que al más sancto a las veces desatina. 24

Pero con ser su brazo duro y fuerte,
no le pudo vencer de ningún arte,
porque Dios que le dio al Demonio muerte
tenía el glorioso Diego de su parte:
con tal padrino le venció de suerte,
que confuso a la eterna cárcel parte.
Después que a Diego el hábito cortaron
los que sobre el sepulcro el cuerpo hallaron. 32

Después que el testimonio le fue dado
a Don Gómez Manríque referido³
del grandioso caso inusitado,
otro milagro nuevo ha sucedido,

³ Ver el fol. 72[r].

y fue que Doña Juana ha declarado,
 (que tuvo al Don Manrique por marido)
 como estando ella enferma en una cama
 al glorioso San Diego invoca⁴ y llama. 40

78[r] Mandándose llevar a su presencia,
 confiada que el santo alcanzaría
 de Dios nuestro Señor por su clemencia
 la salud que a su cuerpo convenía;⁵
 en orando sanó de su dolencia
 que el Hijo sacrosancto de María
 le dio salud por méritos del ruego
 del sancto gloriosísimo Fray Diego. 48

Dio gracias a Jesús a quien adora
 (por ver que de su mal estaba sana)
 y a la Virgen del cielo emperadora,

⁴ invoca suele tener énfasi por la calidad del que habla; llamar a otro para sí y para su ayuda, y a ninguno podemos invocar que con más certidumbre nos la dé que a Dios (Covarrubias)

⁵ El milagro de doña Juana, la esposa de Gómez Manrique va documentado en Marco de Lisboa, 160 y en Wadding 333: "Joanna Mendozia, uxor Gomezii Manriquez, qui domui praeerat Toletani Antistis Carilli, saepius supra nominati, febres rigorosas per duos menses perpessa, audito beatum Didacum (Diego Beato) fuisse exhumatum, eo tempore, quo futurae accessionis rigor invaserat, ardenti quadam devotione ad locum, ubi jacebat, se ferri imperavit. Genuflexa Virum sanctum orat, ut sui velit misereri. Statim in pedes erecta, sensit abire rigorem, febrem fugari, et frequentia, quae patiebatur, symptomata depelli".

la mujer de Manrique Doña Juana⁶
 en cuyo corazón Dios atesora
 la católica y sancta fe romana,
 que quien viva en el pecho la tuviere,
 alcanzará de Dios cuanto pidiere. 56

Si como de mostaza fuere el grano
 de la fe del varón que la profesa,
 el alto monte pasará a lo llano
 y lo llano a la sierra más espesa.
 Nada será imposible al fiel cristiano,
 ni jamás le será la suerte aviesa,
 pero propicia de tal modo y suerte
 como a ésta a quien libró Diego de muerte. 64

78[v] Que dio gracias al sancto milagroso
 en el sitio que tuvo sepultura,
 porque alcanzó del padre poderoso
 fresco para templar su calentura,
 que la privó dos meses de reposo,
 marchitando la flor de su hermosura,
 cual suele el sol la de la fresca rosa
 que a toda humana vista es deleitosa. 72

Y yo, Juan Diez, notario, certifico

⁶ Doña Juana es Juana de Mendoza, ver el fol.
 72[r], 351.

lo que con propia mano dejo escrito,
 y en ello como fiel me retifico,
 para gloria de Dios, bien infinito.
 Los testigos citados aquí aplico
 que según de derecho el viejo rito,
 juraron como en el pasado caso
 sin torcer de verdad un sólo paso.

80

Después de haber notado lo que digo
 a mi presencia vino un lusitano
 que me dijo de Diego ser amigo
 y prometió firmar con propia mano
 un milagro del cual él fue testigo
 y me pide, pues [que]⁷ soy escribano,
 escriba como en este día presente,
 sucedió con un joven inocente.

88

79[r] Díjome, a quince deste mes que estamos,
 que un hijo suyo quiso ver a Diego
 y le dijo, "Mi padre, mal miramos,
 alguno de nosotros está ciego;
 ¿cómo es posible no nos acordamos
 que a mí me dio salud, vida y sosiego?"
 Razón será rendirle gracias desto
 y echar en su servicio todo el resto.

96

⁷ En el ms. dice 'yo'

El padre dijo al niño, "Diego es muerto
 y está su cuerpo en una cueva oscura."
 "No está", dijo su hijo, "mas despierto
 y es más que el rayo ardiente su hermosura.
 Hagamos, vos y yo, padre, un concierto,
 que me lleves a ver su sepultura,
 y yo os le mostraré con diestro dedo,
 y cuando le veáis no tengáis miedo." 104

No hizo del muchacho caso alguno
 aunque tornó a decir "Padre" llorando,
 "Llevadme a verle, que será importuno,
 porque el padre Fray Diego está aguardando.
 Ahora es tiempo quieto y oportuno;
 vamos los dos, porque me está llamando,"
 y me dijo encomiendo, "Vaya a verle,"
 y es razón, como a padre, obedecerle. 112

79[v] Viéndome de mi hijo importunado,
 por no verle llorar me fui al convento
 llevándole conmigo al diestro lado,
 de que mostraba el niño gran contento.
 Llegando donde Diego fue enterrado
 le dije, "Mira bien, como no miento
 aquí en esta capilla está en la tierra
 tu amigo Diego por quien me das guerra." 120

El niño respondió, "No es eso cierto
 porque desde esta reja a Diego veo;
 engañase el que dice que está muerto
 y no tiene de verle mi deseo.

El hombre que mirare con concierto
 la cruz verá con que ganó trofeo
 con otra de oro sobre su capilla,
 heroica y excelente maravilla."

128

Como esta (sic)⁸ de que el niño me informaba
 y llamando en secreto a un religioso,
 le rogué me dijese cómo estaba
 Fray Diego de aquel modo milagroso.
 De lo cual aquel Fraile se admiraba
 por ser caso tan raro y grandioso,
 y me dijo, "tened silencio dello
 hasta que mi prelado venga a vello."⁹

136

⁸ Posiblemente hay una corrupción. El original podría ser 'Como era'.

⁹ Ver Wadding, 348 y Marco da Lisboa, 160:
 "Alvaro di Gaa, Cavallerizzo dell' Arcivescovo di Toledo, che stava vicino al monastero di Santa Maria di Giesú, aveva un figliuolo de tre anni infermo, questi il di medesimo, che fu dissotterrato il Santo, disse al padre: 'Menatemi a veder Fra Diego, che mi darà la sanità. A cui ripose il padre, che Fra Diego era morto, e sepolto, e non si poteva vedere. Il fanciullo replicó, andiamo padre, che è vivo, e mi chiama con le sue mani, dicendomi: "Franceschino, vieni dopo mangiare a vedermi, ma negando il padre d'andarvi cominciò il putto à piangere così dirottamente, che il padre il prese per la mano, e il condusse alla chiesa, con animo di farli vedere la sepoltura . . ."

80[r] Por lo cual me pidió que lo sirviese
 para el tiempo presente o el futuro,
 porque si la verdad se me pidiese
 me haga en su defensa fuerte muro.
 Y que al niño le mande que confiese
 que en decir la verdad no será duro.
 Y preguntado, respondió, "Vi a Diego
 que dijo, 'ven, Francisco, a verme luego.'" 144

Hice jurar para mayor firmeza
 al padre deste niño que refiero,
 y dijo con crecida fortaleza,
 "Juro a Dios, mi Señor, en quien espero
 y pongo por testigo en su proeza,
 a quien pido mil veces y requiero
 me condene al infierno eternamente,
 si acaso mi cristiana lengua miente." 152

Qué escribirá¹⁰ de vos, Diego, mi pluma
 siendo tan gruesa, y yo, pobre ignorante;
 si de vuestras virtudes hago suma
 será perderme en todo lo restante.
 Pero antes que la muerte me consuma
 que soy mortal y no de diamante,
 diré lo que decir de vos pudiere

¹⁰scrivirá en el original

si Dios, nuestro Señor, gracia me diere. 160

80[v] Bien se descubre la fineza de oro
 que produce la mina dese pecho,
 pues encerráis en él tan gran tesoro
 como amar vuestro igual con nudo estrecho.
 A un niño amastes donde hay risa y lloro,
 y a Dios siéndolo vos dais satisfecho,
 con la risa del mundo burla hicistes
 y con el llanto a Dios vivo venistes. 168

Vencistes a Jesús, Diego con llanto,
 que Jesús con el llanto se enternece,
 enterneciósse Dios que os hizo santo,
 en la simplicidad lo fuistes tanto
 que el hijo de la virgen se os ofrece,
 y podemos decir, fue de tal modo,
 que todo Dios se os dio, San Diego, todo. 176

Un sólo Dios en trinidad perfecta,
 tres personas y un Dios, Dios de Dios vivo,
 se os dio por caminar la vía recta
 por donde va el leal hijo adoptivo;
 premio es que le da Dios al que respecta
 a Cristo, que en la cruz compró al captivo
 y porque vos, varón de Dios lo fuistes,
 con gran puntualidad a Dios servistes. 184

81[r] El daros Dios la bienaventuranza
 que pierde al pecador como hombre reo,
 fue causa que vuestra alma sancta alcanza
 las ocho que refiere San Mateo.¹¹
 Con ellas tuvo peso la balanza
 de vuestra sanctidad que al ojo veo:
 la primera es ser pobre voluntario
 como lo fuistes Diego de ordinario. 192

No llamo pobre a aquel que en el oceano¹²
 perdió de su tesoro la riqueza,
 ni al tahir que con dado o naipe en mano,
 pierde con ignorancia o con destreza,
 ni al poderoso y rico ciudadano
 que por fianzas pierde su grandeza,
 ni aquel a quien la rueda de fortuna
 le priva de tener hacienda alguna. 200

Que aunque todos son pobres en hacienda,
 podrán ser opulentos de tal modo
 que traigan en sus almas tal contienda,
 que codicien del mundo el oro todo.
 La pobreza de espíritu se entienda

¹¹ San Mateo, 5.3 - 5.12

¹² oceano Ver la nota al fol. 15[r]. Uso el sistema de foliación para facilitar la referencia de la palabra.

por Diego que estimó el oro por lodo,
 que por ser manso en la tierra asiste
 de los vivientes donde el bien consiste. 208

81[v] Fue por llorar San Diego consolado
 de Dios nuestro Señor que al alma inflama,
 y porque tuvo hambre, alimentado
 del pan de la justicia que Dios ama,
 y con el agua dulce recreado
 de la fuente que la escritura llama
 de vida eterna, a do' San Diego mora,
 y en ella a Jesucristo eterno adora. 216

Porque de corazón fue limpio y puro
 mereció ver a Dios, Rey de la gloria,
 que da su firma y carta de seguro
 le verá quien de sí ganó victoria.
 Era Diego en virtud cual firme muro
 de quien eternamente habrá memoria,
 pacífico fue Diego de quien canto,
 pues venció sus pasiones como santo. 224

Santo que se negó cual si estuviera
 en el sepulcro del eterno olvido,
 siguiendo a Jesucristo de manera
 cual le siguió el varón más escogido.
 El que seguir quisiere la bandera

del Verbo, Hijo de Dios, al hombre unido,
 imite a Diego contra sí despierte
 y a vengar sus injurias de muerte.¹³ 232

82[r] No se niega a sí propio el que procura
 venganza de la injuria recibida,
 debe como el que está en la sepultura
 sufrir quien sigue a Cristo luz y vida.
 Y al que le pareciere cosa dura,
 de Dios eternamente se despida
 que no le gozará si no despierta
 y todas sus pasiones no concierta. 240

A Gregorio sanctísimo Niseno
 le fue de un religioso preguntado,
 "¿Cómo podrá quedar de sí ajeno
 él que va tras Jesús crucificado?"
 "Para ser," respondió, "el soldado bueno
 que sirve a capitán tan afamado,
 conviénele estar muerto y desta suerte
 vencerá sus contrarios con su muerte." 248

De tal modo ha de ser aquel que fuere
 tras nuestro Redentor, como el que viste
 de corrupción podrida, si quisiere

¹³ Lectura incierta

gozar de Dios en quien el bien consiste.
 De lo cual claramente aquí se infiere
 que quien la injuria venga y no resiste,
 no imita a Dios, que a Dios perdón le pide
 para quien contra Dios se descomide. 256

82[v] Dijo Gregorio, "Llega, hermano mío,
 donde hay diversos huesos de finados
 y diles mil injurias que confío
 no los verás por ellas enojados;
 y vuelve luego con donaire y brío
 a los huesos por ti vituperados,
 y ponlos en el cielo a todos ellos,
 y no se elevará ninguno dellos." 264

Pues cuando las injurias no sentiste
 ni con adulaciones te elevaste,
 como el cuerpo difunto hermano fuiste,
 pues ya de todo punto te negaste.
 Y deste modo a Jesús seguiste
 que te ama mucho más que tú le amaste
 ya que llevas tu cruz siempre te llama
 porque arde en la de amor, que al justo inflama.
 272

Si como Diego alguno se negare
 parte primera de las que Dios quiere

para otra grandiosa se prepara
que ha de llevar su cruz cuanto viviere.

Es suave la cruz a quien amare
al próximo y a Dios en quien espere,
que le dará favor continuamente
porque en llevar su cruz fue diligente. 280

83[r] Llevar uno su cruz es sancta suerte
heroica suerte, rara y peregrina,
suerte es querer el ser causa de muerte
al profesor de nuestra fe divina,
suerte que es pusilánime y es fuerte
a tener prontitud siempre encamina
a dar la vida por la eterna vida
en manos del tirano su homicida. 288

Manda Dios a Ezechiel lleve en la mano¹⁴,
porque ha de predicar al pueblo hebreo,
una sartén adonde el cruel tirano
freirá¹⁵ a los profetas como reo.
Fue decirle, "No temas a hombre humano
pues llevas al nadir¹⁶ de su deseo

¹⁴ Ezechiel, 4

¹⁵ freya en el original

¹⁶ nadir del árabe nazir 'opuesto'. El punto de la esfera celeste que se finge debajo de nuestras pies, diametralmente opuesto al vertical, o zenith. Anastasio Pantaleón de Ribera, Sus Obras, Part. 2,

el instrumento cruel con que al amigo
le priva del vivir como enemigo." 296

Dile, "Pueblo traidor, perdida gente,
gente sin Dios, indigna de talento,
gente que ofende a Dios como insolente,
aquí traigo de muerte el instrumento.
No por temerla dejaré al presente
de deciros verdad por mi contento,
pues el vuestro ponéis en las maldades
razón es que os prediquen las verdades. 304

83[v] Pues desta suerte quita los temores
a los que su bautismo recibieron,
no sólo a pobres pero a emperadores,
que guardar sus mandatos prometieron
diciendo si queréis ser poseores
de lo que gozan los que me sirvieron,
conviene que se niegue el Rey famoso
y lleve su cruz como hombre valeroso. 312

Su cruz lleva con obras y deseo
en la mano derecha por grandeza,
como San Diego cuya vida leo,

Rom. 2 (Autoridades). La pronunciación bárbara nádir,
está desmentida ya por los versoso de Pantaleón de
Ribera (Corominas).

aunque conozco es grande mi rudeza
 y desta suerte ganará el trofeo
 de la pálida muerte y su fiereza,
 como Pedro y los doce le ganaron
 cuando por Dios su sangre derramaron. 320

Negáronse a sí mismos sin mudanza,
 no les mudó la muerte ni su efecto,
 ni lo hizo en sus entrañas la alabanza
 que de la vanagloria es el objeto.
 Pusieron en Jesús la confianza,
 Diego los imitó, varón electo,
 pues fue por su camino caminando
 la corona de mártir procurando. 328

84[r] No la pudo alcanzar aunque procura
 (según como le dejo referido)
 morir por Dios que eternamente dura,
 porque su majestad no fue servido,
 que le tenía labrada sepultura
 en Alcalá, donde sanó al tullido,
 dándole al muerto vida y vista al ciego
 porque Cristo Jesús oyó su ruego. 336

De un caso milagroso inusitado
 Juan de Guadalupe dio su firma

y juró por Jesús crucificado¹⁷
 delante de testigos y lo afirma.
 Y yo el notario del certificado
 lo rubriqué y signé, que es quien confirma
 ser verdad lo que dijo en mi presencia
 como aquel que sanó de su dolencia.¹⁸

344

Dijo que estando ayer con dos amigos
 de Diego, y sus milagros disputando
 cual suelen los protervos¹⁹ enemigos,
 no los creyó, más dellos fue burlando,
 diciendo aunque lo afirmen mil testigos
 y venga cada cual manifestando

¹⁷ Una fórmula para dar autoridad al acto notarial referente al milagro.

¹⁸ Ver Wadding 348 y Marco da Lisboa, 160:
 "Giovanni di Guadalajara d'Alcalà, ragionando delle cose che operava il Signore per gli meriti del beato Fra Diego, e como miseredente dubitando, si partída compagni, ed andó a casa, e si pose a dormire, e dormendo gli vene cosí eccessivo dolore nella gamba stanca, che 'l faceva gridare ad alta voce, era nella gamba già milt'anni innazi stato ferito; ma fino allhora non vi aveva sentito dolore, e fecelo vegghiare tutta la notte; cessato la mattina il dolore, se n'andó ad udire la Messa, e stando in pie innanzi all' altar maggiore, si rinovó il dolore con tanta forza, che cadete in terra, e levatosi al meglio che puote, se ne gí dov'era sepelito il Santo, qui vi divotamente pregando il Signore, che per gli meriti del suo fervo fidele avesse di lui misericordia, liberandolo da cosí gran dolore: e stato un pezzo con le ginocchia in terra, si sentí un gran calore nella gamba, e subito cesó il dolore".

¹⁹ ptotervos que tiene protervia (obstinación en la maldad) (DRAE)

tales proezas, yo ninguna creo:
 si no es que por mi casa alguna veo. 352

84[v] Y cuando se durmió sobre la cama,
 un dolor despertó con él de suerte
 que la rodilla izquierda se le inflama
 de modo que temió la horrible muerte.
 Y luego a su mujer invoca y llama
 diciéndole no duerma mas despierte,
 pues su dolor lo está siempre en un peso²⁰
 porque ha perdido como loco el seso. 360

Y puede haber quince años el presente
 que fue en la rodilla izquierda herido,
 y no sintió dolor del accidente
 hasta que anoche se quedó dormido,
 y porque el hombre incrédulo escarmiente
 y no imite las obras de un perdido,
 le da consejo, crea lo que afirman
 los que con juramento lo confirman. 368

Dijo que tiene ley establecida
 Dios, por donde pague el malo su pecado
 y pierda quien en él murió la vida

²⁰ en peso 1) modo adv. que vale en el aire, y sin
 que toque el cuerpo grave en otro para descasar.
 2) Vale también enteramente o del todo (Autoridades).

y sea eternamente condenado.

El que quiere deso ser homicida
 es siempre en el creer hombre obstinado
 cual yo lo fui y merece mi delito
 estar con tal castigo siempre aflicto.

376

85[r] Y como diese Dios contra él sentencia
 en la sagrada iglesia se presenta,
 y en ella le pidió por su clemencia
 le quite aquel dolor que le atormenta,
 y luego fue a ponerse en la presencia
 de San Diego y a Dios le representa
 los méritos del santo milagroso,
 porque al dolor que tiene dé reposo.

384

Heroico caso fue pues luego al punto
 estando de rodillas puesto en tierra
 pálida la color como un difunto,
 de la pierna el dolor se le destierra:
 porque Jesús, de Dios vivo trasunto,
 le dio salud en cuyo ser se encierra
 la salvación, y yo, el fiel escribano,
 lo firmé, como él, con propia mano.

392

A veinte y dos del mes ya referido
 en el sancto convento atrás citado
 a mí Juan Diez notario, habló al oído

del señor arzobispo un fiel criado,
 y me contó un caso sucedido,
 digno de ser del mundo celebrado,
 de una humilde mujer que en su posada
 a su mujer servía de criada.

400

85[v] La cual tenía una hija tan doliente
 que la noche pasada dio el aliento;²¹
 y su mujer le dijo al sirviente,
 "Llevémosla a enterrar a algún convento"
 más él, lleno de espíritu ferviente,
 dijo a su moza, "Haced triste lamento
 delante de Fray Diego que confío,
 dará la vida Dios al cuerpo frío."

408

Admitió mi consejo aquella dueña
 y esperando en Jesús divino objeto,
 llevó al cuerpo difunto por reseña,²²
 porque lo que pretende tenga efecto.
 En el convento entró, y a Diego enseña
 lo que tenía dentro en su concepto,
 y en haciendo oración le dio Dios vida

²¹ Debe ser neologismo como no va mencionado ni en Corominas, ni Covarrubias, ni en Autoridades. Aquí debe entenderse 'se murió'.

²² reseña nota que se toma de las señales del cuerpo de un individuo (Autoridades); la muestra que se hace de la gente de guerra (Covarrubias); señal que anuncia o da a entender una cosa (DRAE).

por su siervo a la muerta referida. 416

Dio gracias a Jesús y fue a mi casa
 con la doncella viva, yo testigo,
 y en ella como sierva el tiempo pasa,
 sirviendo a mi mujer como atrás digo.
 En ofender a Dios siempre fue escasa,
 valiente en resistir al enemigo,
 y yo, el notario hice que jurasen,
 para que la verdad me declarasen.²³ 424

86[r] Oh, [e]stupendo milagro fue el presente
 caso admirable, digno de memoria,
 heroica hazaña por quien toda gente
 debe de dar a Dios eterna gloria
 por ser en cuanto hace omnipotente,
 pues dio como nos consta por la historia
 la vida a esta doncella que refiero
 de lo cual fue testigo un pueblo entero. 432

Oh, milagroso Diego, O Diego santo,
 Oh, Diego santo, santo milagroso,

²³ Ver Wadding 328 y Marco da Lisboa, 160. Los dos identifican a la muerta resusitada como la hija de una criada de Alvaro de Gaa. "Con gran fede pregó il Signore che per gli meriti del Santo volesse tornare in vita la figliuola; così piagendo e rimirandola, la vide respirare ed avvicinandosi al volto, trovó ch'era viva, e consolata delle sue preghiere, con la figliuola se ne tornó a casa".

Oh, Diego milagroso, de quien canto,
santo deste colegio religioso.

Oh, santo a quien Jesús amaba tanto,
tanto que amó padre piadoso,
os hizo santo, sancta medicina,
del profesor de nuestra fe divina.

440

Oh, medicina sancta que dio vida
a la que estaba en brazos de la muerte.
Oh, sancta medicina, esclarecida
de la mano de Dios, más que ella fuerte.

Oh, mano que despierta a la dormida
y hace en un instante que despierte,
y vuelva a dar calor al cuerpo frío
por mandado de Cristo, Señor mío.

448

86[v] El mismo día pareció en presencia
de mí, Juan Diez, notario y escribano,
un hombre cuyo oficio y suficiencia²⁴
era cortar zapatos de su mano
y dijo: "Yo tenía una dolencia
del riñón; juro a Dios bien soberano
y me dio, por ser padre piadoso,

²⁴ suficiencia capacidad o empleo, Fray Juan de la
Puente Conveniencia de las dos monarchías II, 30
(Autoridades).

salud, mediando Diego milagroso."²⁵ 456

Una doncella honrada y bien nacida
 se vino a mí como mujer prudente,
 ya que escriba un milagro me convida
 delante de gran número de gente,
 y dijo, "Dios con mano esclarecida,
 estando cinco meses yo doliente,
 me dio salud a quien se canta gloria
 por Diego humilde y santo de memoria."²⁶ 464

Y yo, Juan Diez, pedí que lo jurase,
 y lo juró al divino sacramento,
 y dijo luego al punto lo alistase
 junto el milagro con su juramento,
 para que a los vivientes les quedase
 caso tan milagroso como cuento.
 Y yo el notario puse aquí mi firma
 que lo que digo ser verdad confirma. 472

²⁵ Ver Marco da Lisboa, 160 que identifica al "calzolaio Alfonso García, avendo patito quattro giorni grandissimo dolor di rene . . . restó subito sano".

²⁶ Marca da Lisboa (160) y Wadding (333) identifican a esta señora, Constanza Mendoza. Wadding narra el milagro así: "Constantia Mendoza post quinque mensium experimenta medicorum, nihilo melius se habuit a febre, qua cruciabatur. Auditis crebris Didaci miraculis, ad sacellum deportata rogavit, ut qui toto aliis praestabat beneficia, sibi etiam vellet propitiari, et protinus omnis ab ea morbus recessit".

87[r] Oh, cuanto debe a Dios por sus proezas
 aquel que en la maldad puso su nido;
 deja, deja, cristiano tus torpezas
 sirve a Jesús cual siervo agradecido.
 Si bien consideraras las grandezas
 que hizo Dios por Diego esclarecido,
 dejaras deste mundo la locura,
 cuyo principio y fin es desventura.

480

Cuanto tiene en la tierra Dios criado
 es sombra, y como ella todo pasa.
 El gallardo galán más entonado
 es de la corrupción podrida casa,
 eslo la dama y corrupto enfado,
 por la cual el Demonio te traspasa,
 y lleva desta vida a darte muerte
 cual Dalila la dio a Sansón el fuerte.²⁷

488

Vuelve la espalda al mundo mentiroso,
 menosprecia su sombra y vanidades
 como San Diego, santo milagroso
 que amó, más que a oro fino, las verdades.
 Vence como soldado valeroso,
 no sigas tus torpezas y maldades
 que pues Dios con Fray Diego fue benigno

²⁷ Ver Jueces 16.4-20

su gracia te dará si fueres digno. 496

87[v] Del mundo a Dios es grande la distancia
 cualquiera que del mundo fuere amigo,
 no lo será de Dios por su arrogancia
 con fuego eterno le darán castigo.
 Si al mundo aborrecieres con instancia
 cual Diego, que fue siempre su enemigo,
 serálo Dios del cruel que tuyo fuere
 y a ti para su amigo electo quiere. 504

El mundo de los ricos se enamora,
 pero Dios del más pobre mendicante
 llama el mundo a la carne mi señora,
 y Dios esposa al alma del amante.
 El mundo lo exterior juzga y adora,
 pero Dios con su vista en un instante
 mira del corazón lo más oculto,
 a quien San Diego dio divino culto. 512

Primero el mundo da la buena nueva
 al Rey, al Duque, al Conde poderoso,
 pero Dios al más pobre se la lleva,
 si en guardar su mandato es cuidadoso.
 El evangelio claramente prueba
 que al pobrecito más menesteroso
 se dio la nueva del divino cielo

para que goce siempre de consuelo.

520

88[r] Al pobre predicó Jonás primero²⁸

que al Rey, de Dios el reino soberano,

cuando nació Jesús manso cordero

primero se anunció al pastor lozano.

El cual con corazón limpio y sincero

las nuevas dio al discreto ciudadano,

y el evangelio a Pedro fue anunciado

y por su boca al mundo promulgado.

528

Y al divino San Diego de quien canto

con ser un idiota²⁹ fraile lego,

le hizo Dios con su poder tan sancto

²⁸ Referencia a Jonás, enviado por Dios a predicar en Nineve, y que intentó escaparse a Tarshish. Para castigarlo Dios hizo que pasara tres días y noches en el vientre del gran pez (San Mateo, 12.40-43).

²⁹ idiota vocablo griego, pero introducido no sólo en la lengua latina, pero aun en nuestra lengua . . . en rigor vale el retirado, el particular . . . El español llama idiota al que teniendo obligación de saber, o latín o facultad, es falto e ignorante en ella, o al incapaz que intenta el arte o ciencia que no ha estudiado (Covarrubias). Derivado de la voz "idiotis" griega, que quiere decir hombre ebeyo o del vulgo, lat. idiota Cervantes Quxote I, 22 "Por andar este oficio y ejercicio entre gente idiota y de poco entendimiento". También unos le derivan de la voz griega 'idioma' y así significa el que solo sabe su lengua sin otras letras (Autoridades). Berceo Milagros 221, Juan de Valdés, todavía como neologismo, BRAE, VI, 508, se conserva todavía en el Siglo de Oro (Corominas). Idiota - a quien le limitan en la humildad los doctos persuadidos a quien donde falta la humildad no habita la sabiduría (González de Torres 293).

que daba vida al muerto y vista al ciego.
 Fue tan sancto que al mundo puso espanto
 ardiendo en caridad divino fuego,
 porque hicieran los hombres penitencia
 medicina que sana su dolencia. 536

Esta es la propiedad del hombre justo:
 llevar a Dios las almas que apetece,
 y al contrario el varón cuando es injusto
 al Demonio envidioso las ofrece,
 que da cien mil disgustos por un gusto
 y mal por bien porque engaños crece
 crece en engaños para darle muerte
 al alma, que si duerme, es bien despierte. 544

88[v] Levántense del vicio los dormidos
 Reyes, Duques, Marqueses y Señores,
 y cuantos en la iglesia están ungidos,
 si son algunos dellos pecadores,
 despierten los varones escogidos
 que deste mundo son emperadores;
 despierte finalmente todo hombre
 que de hombre racional tiene renombre. 552

No duerma hermano mío, a rienda suelta,
 que el juez es riguroso, el tiempo poco;
 mire que suele dar la muerte vuelta

y al cuerdo a nuestra vista halla por loco.

No quiera con su Dios tener revuelta

si acaso en lo que digo a alguno toco;

despierte de su vicio que no es tarde,

y al otro canto con paciencia aguarde.

560

CANTO SEPTIMO

89[r] En el cual se van prosiguiendo los milagros
del gloriosísimo San Diego de San Nicolás,
religioso de la orden de mi padre, San Francisco

La causa de mostrar tanta belleza
en sus verdes pimpollos la alta palma,
es ocasión plantarla en la aspereza
de tierra estéril arenisca y calma.
Deste modo es el justo que en pobreza
planta la prenda¹ eterna de su alma,
pues no sólo a Jesús' hojas ofrece,
pero la fruta de obras que merece.

8

Palma² fue nuestro Diego en esta vida
plantada por Jesús Rey de la gloria,
en la sancta pobreza esclarecida
del vergel franciscano de memoria,
donde está cierta ley establecida
que quien lleva su cruz gana victoria,

¹ prenda aquí quiere decir dono que simboliza la alta palma

² La palma simbolizaba la victoria del cristiano sobre la muerte (Hall, 231-32).

porque sirvió con ella acá en el suelo

A Dios que le promete dar el cielo.³ 16

89[v] Pues Cristo la llevó por mi pecado

y luego entró en el cielo, bien se infiere,

que no será de gloria coronado

quien la divina cruz aborreciere.

LLevóla Diego como fiel soldado,

y cuando el alma al cuerpo dejar quiere,

hizo della una nave porque acierte

a navegar el golfo⁴ de la muerte. 24

No sólo le dio Dios puerto seguro

donde le está gozando eternamente,

pero honrará su cuerpo en lo futuro

y en el tiempo pasado y el presente,

y hará que el corazón más terco y duro

del hombre que en creer es negligente,

dé crédito a los casos que mi pluma

dijo y decir promete, en breve suma.⁵ 32

³ Escobedo sigue la rima de cielo y suelo como hacía en los primeros cantos.

⁴ el golfo se refiere a la creencia popular de las almas que tienen que cruzar el agua para llegar al otro mundo, o sea para transitar el golfo de la muerte que da a la eternidad.

⁵ breve suma Escobedo exagera, pues como veremos, su obra no es breve. Ver la nota al fol. 184[v]. En suma en conclusión, en resumen (Autoridades).

Uno se ofrece aquí maravilloso
 de un clérigo que vino a la capilla
 de nuestro Diego santo milagroso,
 porque un dolor intenso le amancilla,
 invocando a Jesús Rey poderoso
 que en la sagrada hostia tiene silla,
 que le sane del mal de los riñones
 porque está cual esclavo en las prisiones.⁶ 40

90[r] Caso admirable fue, digno de espanto,
 que en dando fin a su oración sagrada
 ganó de Dios salud por tan gran santo,
 cual Diego, que a los hombres desenfada.⁷
 Encendióse en calor su cuerpo tanto
 después de ser la parte santiguada
 del riñón con la mano de San Diego,
 que quedó con salud, gusto y sosiego. 48

Juró el milagro estando en la presencia
 de mucha gente, y de mí el notario,
 dando gracias a Dios por la clemencia

⁶ Este clérigo es Pedro González según Marco da Lisboa (161). Wadding (340) también identifica al clérigo y su enfermedad: "Petrus González de Uzeda, Ecclesiae sanctorum Pastoris et Justiciarii Complutensis Praepositus, renum dolore tantopere cruciabatur, ut nec somnum capere, nec aliquo fungi posset corporis ministerio".

⁷ desenfadar quitar el enfado Don Juna de Palafax Dictam de Curas 17, Dictam 14 (Autoridades).

que usa con los hombres de ordinario.
 Pues da salud al alma en su dolencia
 y al cuerpo, della acérrimo contrario,
 cual se la dio al presbítero que digo
 siendo su firme amparo y fiel amigo.

56

Otro milagro obró en el propio día
 con una pobre enferma que en la cama,
 calor accidental la consumía
 cual si estuviera ardiendo en viva llama.
 Salud para su mal a Dios pedía,
 y a la Virgen María invoca y llama
 con su Hijo unigénito interceda
 para que aquel calor della receda.

64

90[v] El fuego de la grande calentura
 sufrió cuarenta días con paciencia,
 cuya calor en la peña más dura,
 ardiera por ser grande su inclemencia.
 Pues viendo cerca ya la sepultura
 y que para morir no hay resistencia,
 hizo que la llevasen donde estaba
 el divino San Diego a quien llamaba.

72

Diciéndole, varón de Dios electo,
 yo pecadora enferma en vos confío
 que alcanzaréis de Dios divino objeto

mitigue mi calor con algún frío.
 O divina oración, pues tuvo efecto
 y Cristo Rey de Reyes Señor mío,
 mitigó sus ardores de manera
 cual si ningún calor jamás tuviera.⁸ 80

La mujer que quedó de su mal sana
 dijo, "Juro por Dios en quien adoro,
 como buena leal y fiel cristiana,
 que gozo de salud, rico tesoro,
 porque vine a la casa franciscana,
 y puesta de rodillas junto al coro,
 rogué al glorioso Diego intercediese
 por mí al Señor porque salud me diese." 88

91[r] Y yo, Juan Diez, notario, fui presente
 con los fieles testigos que lo vieron,
 tomando el juramento competente
 a la mujer que muchos conocieron.
 Que lo juró distinta y claramente
 de tal modo que todos lo entendieron,
 y doy fe dello como fiel notario,
 como mi firma afirma de ordinario. 96

⁸ La señora es Catalina, una criada del Dr. Sánchez (Marco da Lisboa, 161). La señora "aveva avuto cinque settimane la febre, e credendosi di morire . . . (finisce) essendo liberata dalla febre".

Otro milagro, uno grandioso,
 en este propio día que refiero
 en quien nuestro Jesús Rey poderoso
 mostró su omnipotencia en quien espero.
 En el mismo convento religioso
 del alférez, divino caballero,
 en cuyos pies y manos y costado
 está el divino Cristo retratado.⁹

104

Cierto mancebo, noble castellano,
 Pedro en el nombre, y piedra en la firmeza,¹⁰
 y en las obras y fe, leal cristiano,
 en quien de la virtud se vio la alteza,
 con dos muletas una en cada mano
 andaba, por estar sin fortaleza
 los pies y piernas hasta la cintura,
 mostrando [en] sufrimiento gran cordura.¹¹

112

⁹ Se refiere a las estigmas de San Francisco.

¹⁰ Referencia a las palabras de Jesús a San Pedro, que simboliza la piedra (el patrón) de su iglesia: "Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi iglesia; y ni siguiera el poder de la muerte podrá vencerla" (San Mateo 16.18)

¹¹ El mancebo es Pedro Gómez de Illana según Marco da Lisboa, (161) y Wadding, (337). Después de haber acostado diez días en el sepulcro de Diego, se curó milagrosamente el undécimo día: "Die undecimo mirabiliter, nesciens qualiter id factum sit, contractione illa, solvitur membrorum. Miraculo stupefactus, sentiens sibi inutilia membra consolidata, laetus obambulat, et extenso brachio se cruce persignat".

91[v] Pues como supo que en nuestro convento
 salud a los enfermos se les daba,
 por ser della con Dios el instrumento
 Diego, que la pedía y alcanzaba,
 entró por la buscar con gran contento,
 en la sancta capilla donde estaba
 el cojo y manco y el legado y ciego¹²
 orando mentalmente con sosiego.

120

Diez días naturales tuvo cama
 sobre una humilde y pobre sepultura,
 y en ella cien mil lágrimas derrama
 con esperanza y fe, prenda segura.
 Dentro del corazón a Diego llama
 que la salud a todos asegura
 porque alcanza de Dios cuanto le pide
 pues su infinito gusto al suyo mide.

128

De todas las diez noches la postrera,
 por ser nuestro Señor dello servido
 sus miembros se mandaron¹³ de manera
 como si en ellos mal no hubiera habido.
 Y dio gracias a Dios en quien espera

¹² Escobedo repite el uso del polisíndeton (usar más conjunciones de las necesarias) para dar a este verso una mayor solemnidad.

¹³ Debe entenderse como 'se portaron'

y al glorioso San Diego esclarecido,
 por cuya intercesión goza la suerte
 que el robusto varón y joven fuerte. 136

92[r] Juró por Dios, Señor de tierra y cielo,
 ser esta la verdad divina prenda,
 amada de los justos deste suelo
 que lo son los que al vicio ponen rienda.
 Y yo, Juan Diez, la tengo por consuelo,
 y doy fe dello al vulgo porque entienda
 ser el caso verdad que certifico,
 pues en él como fiel me retifico. 144

Otro particular milagro ofrece
 al discreto lector el coronista,
 que por ser celebérrimo merece
 lo pongan los cristianos a la vista,
 cuya fama por todo el orbe crece
 sin que haya en el infierno quien resista,
 pues no podrá el Demonio, ni es bastante,
 obscurecer milagro semejante. 152

Catalina Durán, rústica moza,
 que en Durán se crió do fue nacida,
 de verse con salud se alegra y goza,
 que pensó, estando enferma, dar la vida,
 pues estarlo en pecado es quien destroza

a la dama en su vicio envejecida,
 que lo es la que confía en su locura
 porque la muerte a toda loca cura. 160

92[v] Estando esta doncella en una fuente
 junto al pueblo Durán ya declarado,
 se le quitó la habla de repente
 y se tulló del uno y otro lado.
 Y así mismo quedó sorda y doliente
 que de la muerte al vivo era traslado,
 pues estuvo tres meses de tal modo
 que se admiró su pueblo junto todo.¹⁴ 168

Pues viendo un deudo suyo la tormenta
 que había sufrido el frágil navichuelo¹⁵
 de la carne mortal desa parienta
 pidió con humildad socorro al cielo.
 Y con fe y esperanza se presenta
 en nuestra sancta iglesia de consuelo,

¹⁴ Marco da Lisboa dice que un amigo trajo a Catalina Durán a la tumba del santo, y después de quedarse allí ocho días, le tocó la mano del santo, y de repente empezó a hablar. Esto ocurrió la noche del 11 de diciembre (161). Wadding dice que la niña tenía doce años (334) y que era la hija de Martín ("Martini filia duodennis . . . ac restitutis sensibus et membris confirmatis, domum laeta regressa est").

¹⁵ navichuelo navío pequeño de poco buque Padre Pedro de Ribadeneira, Flos Sanctorum Vida de San Juan de Dios, "Se levantó una tan furiosa tempestad que el pequeño navichuelo en que iban, estuvo a pique de perderse" (Autoridades).

donde Jesús por Diego el puerto daba
de la salud, al que le procuraba. 176

Y a Dios hizo oración puesto de hinojos
por aquella doncella su sobrina,
dándole el corazón agua a los ojos
que caridad al llanto es quien le inclina.
Por ver despedazados los despojos
de su parienta, busca medicina
por los merecimientos deste santo,
que a todo lo criado causa espanto. 184

93[r] Caso admirable que en la noche obscura,
estando aquella enferma santiguada,
con la mano de Diego que procura
salud para la carne más llagada,
hizo en la mujer Dios tan alta cura
que la dejó más que antes agraciada,
dándole oídos, lengua, pies y manos
de que se admiran nuestro castellanos. 192

Muchos hubo que fe del caso dieron,
y yo la doy estando en su presencia,
y todos como yo la conocieron,
dando gracias a Dios por su clemencia.
Verla sana y enferma refirieron
cual yo la vi doliente y sin dolencia,

y diciéndole yo, ¿cómo estás sana?"

dijo, "De Dios por Diego el bien emana." 200

Daré de otro milagro aquí noticia
 al sabio, al cuerdo, al pobre, al poderoso,
 que callarle será contra justicia
 y no de hombre honrado y religioso,
 mas de varón que oculta de malicia
 un caso tan heroico y grandioso
 como el presente que decir prometo
 con brevedad por ser de mucho efecto. 208

93[v] Domingo Hernández que nació en Viñuela,¹⁶
 aldea de Alcalá, villa famosa,
 un milagroso caso le revela
 a la española gente valerosa,
 porque sepa quien vive¹⁷ en centinela
 y sirve a Dios en quien el bien reposa,
 gozará de salud en esta vida,
 y de gloria en la otra esclarecida. 216

Y aunque un dolor su cuerpo tenía opreso
 y le daba molestia de tal suerte
 cual la cadena al miserable preso

¹⁶ Viñuela (Biñuela) aldea de Alcalá

¹⁷ Entiéndase: 'sepa que quien vive'

que tienen sentenciado a darle muerte.

En Jesús confió que le dio seso,
y da poder al Rey más rico y fuerte,
que le daría salud aunque es indigno
por Fray Diego, varón, santo y benigno. 224

A quien se encomendó en sus oraciones
rogándole suplique a Dios del cielo
le libre del dolor de sus pasiones
que le privan de gusto y de consuelo.¹⁸
Y que el santo cumplió sus pretensiones
porque Dios le dio gracia acá en el suelo
para dar medicina a la dolencia
y juró estaba sano en su conciencia. 232

94[r] De que doy testimonio que confirma
ser verdadero cuanto aquí dijere,
por ir autorizado con mi firma
según en tales casos se requiere.

¹⁸ El milagro de Domingo Hernández está en la historia de Marco da Lisboa donde describe su aflicción a la pierna. Dice que lo trajeron a la capilla el 12 de enero, 1464 (161): "Domenico Hernández della villa d'Alcalá aveva un dolore cosí intenso in una gamba, che non si poteva muovere. Il duodecimo di Genaro 1464, si fece portare nella Capella del Santo, e fattosi porre avanti il suo sepulcro, chiedendo a Dio misericordia, supplicandolo a darli salute per i meriti del Santo, dopo l'esservi stato quattro giorni, cessarono i dolori, e restó sano".

Se encuentra en Wadding también (335).

Y el que dijo el milagro y¹⁹ que lo afirma
 me rogó lo escriba si quisiere,²⁰
 y lo escribo por ser verdad notoria
 delante seis testigos en la historia. 240

Yo, el notario Juan Diez, os dará cuenta
 de un milagroso caso sucedido
 en la casa apostólica sin renta
 a un plático²¹ soldado no rendido.
 Con dos graves heridas se presenta
 delante de San Diego esclarecido,
 como adelante lo dirá mi pluma
 haciendo relación en breve suma.²² 248

El nombre del soldado era Cordero²³

¹⁹ En el ms. es 'a'

²⁰ El ms. lleva una 'y' al principio del verso: "Y me rogó" pero el verso puede leerse perfectamente sin la 'y'. El verso es un endecasílabo.

²¹ plático adj. diestro y experimentado en alguna cosa. Dicese con más propiedad práctico. Luis de Marmol Descripción de Africa (Autoridades).

²² Repite la expresión del fol. 89[v] 32

²³ En Marco da Lisboa (161) y en Wadding (338) averiguamos que se llama Alfonso Cordero, el criado de Alonso Spinosa. Los dos confirman la gravedad de sus heridas, "la bocca torta, con un occhio poco meno che perduto" (Marco da Lisboa) y "ea oris, vultus et oculi distorsione foede affectus" (Wadding). También atestan el efecto del milagro: "si ritrovó miracolosamente sano dell'occhio, e della bocca" y "illico integra forma pristinaque specie fuit et oris et oculi, quo utroque prae cicatricibus distorto et perverso prius foedus

aunque león en obras valeroso,
 pues en una batalla entró el primero
 contra el Navarro, ejército famoso.
 En retirarse siempre fue postrero
 que fue causa el contrario belicoso,
 en un ojo le dio una cruel herida
 y otra en la boca por ser su homicida.²⁴ 256

94[v] Diéronle una lanzada peligrosa
 sin las dos cuchilladas que atrás digo
 de que el pobre soldado no reposa
 por tener el dolor por su enemigo.
 La triste muerte pálida enojosa
 lo visitaba como a fiel amigo,
 siendo siempre enemigo que pretende
 privar de vida al que no le ofende. 264

La boca del soldado quedó tuerta
 y el un ojo sin género de vista,
 y la vida en peligro y tan incierta,
 que la muerte lo tuvo ya en su lista,
 porque en cualquier²⁵ herida halla puerta

apparebat".

²⁴ Hay que entender que la boca del soldado fue su homicida, posiblemente porque el soldado insultaba al enemigo (lo cual puede inferirse por el adjetivo 'plático' del verso 244).

²⁵ El ms. dice 'cualquiera'

para entrar sin haber quien la resista,
que pues entra sin ellas dondequiere
mejor en el varón que tres tuviere. 272

Ocho meses vivió desta manera
aunque mejor será decir que muera,
que quien vive muriendo desespera
de todo cuanto el médico supiere.
Pero el varón que en él del cielo espera
hallará la salud que pretendiere,
como la halló el soldado de tal modo
que admira este milagro al mundo todo. 280

95[r] Pues como este soldado fuese cierto
que hacía Dios milagros por su santo,
delante dél se puso, casi muerto,
haciendo doloroso y triste llanto,
que fue ocasión quedar su mal desierto
y vestir de salud alegre manto,
después de haber estado nueve días
cumpliendo con sus sanctas romerías. 288

Y yo, Juan Diez, notario, le vi sano
y le tomé al debido juramento
y juró por Jesús bien soberano
de nuestra fe divino fundamento.
Y lo firmó, y firmé con propia mano

ante muchos testigos que no cuento,
vecinos de Alcalá, famosa villa,
del poderoso reino de Castilla. 296

De otro milagro digno de memoria
daré al sabio lector entera parte
para que a nuestro Dios le cante gloria.
Pues con enfermos la salud reparte
y al hombre confiado da victoria
si lleva de fe viva el estandarte,
guardando juntamente sus preceptos
por ser divinos, sanctos, y perfectos. 304

95[v] Cierta mujer después de haber parido
en una villa cerca de Toledo²⁶
quedó como elevada²⁷ y sin sentido
con más miserias que deciros puedo.
Túvola encarcelada su marido
porque con la prisión tuviese miedo,
más de setenta días en su casa

²⁶ Marco da Lisboa (141) y Wadding (341) la identifican como María, esposa de Juan Flores de Alcalá. Dice Escobedo que su esposo la tenía encerrada setenta días; Marco da Lisboa confirma que como estaba loca por cuatro meses después del parto, su esposo "due mesi e mezzo la tennero legata". Después de invocar a San Diego, Wadding atesta que "conjugis cessat furor, suis sedibus mente restituta, foetu etiam incolumi".

²⁷ elevarse significa entonarse, envanecerse y presumir mucho de sí mismo, fingiendo soberanía y gravedad (Autoridades).

dándole libertad con mano escasa. 312

Pues habiendo llegado a su noticia,
 que por San Diego Dios la salud daba
 a los enfermos, tuvo de ir codicia (sic)
 y llevar su mujer a quien amaba;
 ofreciósel a Dios como primicia
 y al franciscano santo suplicaba,
 "ruegue a Jesús Señor omnipotente
 sane del mal a la mujer doliente." 320

Caso admirable que volvió en su seso
 la que perdió totalmente el juicio,
 después que un novenario todo en peso
 su marido en orar hizo ejercicio.
 Y yo, el notario, que en balanzas peso
 de la verdad, pues siempre lo es mi oficio,
 doy fe que la vi sana, aunque espantada
 de aquella enfermedad ya declarada.²⁸ 328

96[r] Hice que lo jurase su marido
 que lo juró por Dios, Señor del cielo,

²⁸ declarar manifestar lo que estaba oculto, obscuro y no entendido (Covarrubias), i.e., la enfermedad de ser elevada.

con otros de su misma patria y nido²⁹
 que vieron tal milagro en mi³⁰ suelo.
 Grande por cierto fue y esclarecida
 más otro diré aquí de gran consuelo,
 heroico, grandioso y señalado,
 que le dará al lector gran desenfado. 336

Un castellano, hombre bien dispuesto,
 por premisión divina quedó ciego,
 cuyas manos y pies y grave gesto
 manifestaban gran desasosiego.
 Y como Dios con pobres echa el resto³¹
 y les da cuatro mil remedios luego,
 puso allí en Alcalá cierta botica
 que por ser pobre en vida, en muerte es rica.344

A cuya fama Pedro de Cerjona³²

²⁹ nido Debe ser usado en el sentido figurativo, pues Covarrubias lo define como el lugar donde el ave tiene su estancia y querencia.

³⁰ El ms. dice 'mío'

³¹ echar el resto poner hombre toda su diligencia y fuerzas para hacer alguna cosa (Covarrubias)

³² Escobedo piensa que la ciudad de nacimiento de Cerjona era Avila. Marco da Lisboa cree que era Alcalá, y dice que Cerjona quedó ciego cuatro años (161): "Pietro di Ceriona d'Alcalá ciecho giá erano quattro anni, e di tutto il corpo stroppiato, e da continui dolori tormentato". Wadding no lo identifica de Avila, sino así "Petrus de Arjona, civis Abulensis, ex gravi infirmitate lumen oculorum, et membrorum omnium usum amisit". Sin embargo, todos están de

desde Avila su patria se destierra,
 y en llegando a la nuestra su persona,
 se echó ante el glorioso Diego en tierra,
 a quien cuatro mil ruegos amontona
 y con humildes lágrimas da guerra,³³
 porque alcance de Dios algún remedio
 que para ver la luz sirva de medio.

352

96[v] Caso admirable fue que despertando
 del ciego sueño en la noche oscura,
 sintió que poco a poco iba cobrando
 la salud deseada que procura.
 Y a Dios y a Diego desto gracias dando
 de su lecho dejó la desventura
 y fue a ver los enfermos porque viese

acuerdo con el resultado del milagro: "se sanum
 sentiens, apertis oculis lampadis lumen, quod lucegat
 in sacaello, aspexit, et cuncta membra suis usibus
 restituta percepit" (Wadding 338) y "si trovó con la
 luce degli occhi, e sano di tutti gli altri membri"
 (Marco da Lisboa).

Eusebio de Torres confirma que Pedro de "Arjona"
 era "ciudadano de Avila, habiendo estado cuatro años
 totalmente ciego, y tullido en una cama a causa de una
 gravísima enfermedad, que le quitó la vista y el
 movimiento . . . (y) en una de las noches de su novena
 se quedó dormido con sueño muy apacible . . . el fin de
 él fue (que) . . . la vista de cuatro años dormida
 despertó en los ojos y el movimiento en los miembros"
 (403).

³³ dar guerra metafóricamente significa combatir,
 mortificar y obligar a alguna resistencia. "La
 memoria, junta con la imaginación, es para alabar a
 Dios la guerra que da", St. Teresa Su Vida cap.17
 (Autoridades). También hacerla; fig. causar molestia,
 dar que sentir (DRAE)

tal milagro y a Dios las gracias diesen. 360

Y en llegando la luz del sol ardiente
 se vino con los suyos a mi puerta,
 y les mandó que cada cual me cuente
 lo que sabe por cosa clara y cierta.
 Yo les mandé jurar cristianamente
 y cada cual por sí dice y concerta
 en lo que aquí doy fe como notario,
 y firmaron cual se hace de ordinario. 368

Otro milagro digno de memoria
 será bien que sepáis gente cristiana,
 que Don Manrique vio, obispo de Coria,
 vicario de la iglesia toledana.
 Deste milagro a Dios le canto gloria
 que le da a todo fiel que no profana
 su sacrosancta ley esclarecida,
 ver[da]dera, y eterna gloria y vida. 376

97[r] Ante el señor obispo se presenta

Lope de Encinas, natural de Hita,³⁴

³⁴ El milagro de Lope de Encinas de Hita se encuentra en Marco da Lisboa (161) y en Wadding (336). Wadding lo presenta así, confirmando su herida al brazo izquierdo: "Nobili viro Lupo de Enzinas, oppidi de Hita, ex equo prolapso brachium confractum sinistrum adeo exarverat, ut per quinquennium movere not potuerit". Marco da Lisboa también lo confirma: "s'era rotto il braccio sinistro, il quale dopo se li

y un milagroso caso representa
dando su fe que no pone ni quita,
que quiso a tal prelado darle cuenta
para que tal hazaña quede escrita
en las memorias de ínclitos varones,
que vencen, por ser santos, sus pasiones. 384

Quebróse, según dijo, el brazo izquierdo
porque dio de un caballo una caída,
y teniendo paciencia como cuerdo
pasó cinco años triste y pobre vida.
Pues viendo seco el brazo entró en acuerdo,
rogando a Dios con humildad crecida,
que en él fuerza le dé para que pueda
vivir el breve tiempo que le queda. 392

seccó talmente, che non se ne poteva servire in modo alcuno" hasta que "pregasse Nostro Signore ch'l risanasse di quel secco braccio . . . e (creyendo que fuera sueño) movendo il braccio lo trovó come l'altro sano".

Eusebio de Torres describe este milagro: "De una fatal caída de un cavallo, habiéndose quebrado el brazo siniestro Lope de Encinas, Hidalgo Antiguo de Hita, le paró la Cirujía tan mal, que quedó con el brazo seco. Habiendo corrido cinco años de esta fatlidad, cuando ya estaban muertas las esperanzas de su remedio, las resucitó la voz de los milagros del Siervo de Dios; y alentado de ellas el paciente, le pedía con vivísima fe la sanidad de su brazo. . . "Quiero Santo mio, el remedio de mi brazo"; le puso sus benditas manos en él, diciéndole: "Pues descuida, que ya le tienes". Despertó el hombre del sueño; estendió el brazo, y tocó la verdad que había soñado; quedándole el brazo sano, desde entonces hasta que murió" (404).

Pues como iban volando cual el viento
 de Diego los milagros de la fama,
 porque la humana lengua con su acento
 del oriente a occidente los derrama,
 puso en ir a Alcalá su pensamiento
 vestido de fe viva que le inflama,
 y con firme esperanza de ser sano
 por los ruegos del santo franciscano.

400

97[v] Antes que descogiese el negro manto
 la enemiga del claro sol de oriente³⁵
 oró y lloró el enfermo Encinas tanto
 que fue ocasión quedase de sí ausente.
 Soñó que vio a San Diego humilde
 sentado en una silla refulgente,
 y que fue de rodillas a adorarlo
 para sólo el descalzo pie besarlo.

408

¿Y qué dijo San Diego esclarecido?
 Pues, "Tenéis a Jesús en vuestro pecho
 rogad por este mísero afligido,
 que tiene un brazo seco y sin provecho."
 Y luego en procesión andarle vido
 con otros religiosos largo trecho,
 y volverse después que fue acabada.

³⁵ Debe leerse 'antes de la noche'

a la silla que estaba preparada. 416

¿Y qué le preguntó, qué le pedía?
 Y el enfermo le dijo que rogase
 por su salud al Hijo de María,
 porque sin dilación luego sanase
 y que su sancta mano le ponía,
 diciendo que a su pueblo caminase,
 pues de su enfermedad estaba ajeno
 y en despertando halló su brazo bueno. 424

98[r] Y da gracias a Dios bien infinito,
 porque le dio salud divina perla,
 y al electo varón de Dios bendito,
 que así se la alcanzó sin merecerla.
 Y a mí, Juan Diez, notario, arriba escrito,
 mandó el señor obispo aquí ponerla
 por ser heroica y tan divina hazaña,
 honra de toda nuestra madre España. 432

Juró el milagro el hombre de Castilla
 ante el señor obispo consagrado,
 en Alcalá de Henares, noble villa,
 donde San Diego está depositado,
 por quien hizo Jesús tal maravilla,
 (Rey de todos los Reyes coronado)
 como la que al presente aquí refiero

siendo testigo el pueblo todo entero. 440

Otros dos casos milagrosos cuenta
 el coronista que escribió su vida,
 de dos hombres que el uno representa
 la mano y pierna seca y muy tullida,³⁶
 y el otro perlesía³⁷ le presenta
 a Diego, que de vicios fue homicida,
 cuyo cuerpo santísimo tocaron
 y en ese punto la salud cobraron. 448

98[v] Eran de Yllana, pueblo conocido,
 y muchos de Alcalá los conocieron
 aquellos dos a quien Dios fue servido
 de darles la salud que pretendieron,
 cada cual se mostraba agradecido
 a la suma merced que recibieron,
 dándole a Dios las gracias cuyo oficio
 es hacer a los hombres beneficio. 456

³⁶ Marco da Lisboa dice que los hombres eran de Illana (161-62) y el primero tenía manos tan tembloras que no podía comer ni beber: "Due huomini di Iglia, ad uno tremavano le mani, e tutto il corpo, in modo tale, che da se solo non poteva mangiare, ne bere". El segundo era paralítico: "L'altro era stroppiato tutto da un lato", pero se curaron, "toccando nell'arrivare alla sua capella il corpo del servo di Christo, restarono perfettamente amendue sani".

Está de acuerdo Wadding (337, par. LXI).

³⁷ perlesía del lat. paralisía, debilidad muscular producida por la mucha edad o por otras causas, y acompañada de temblor (DRAE).

Díjose en Cuenca por muy gran certeza,
 que el día de su tránsito divino,
 se vio una estrella de mayor grandeza
 que todas las del cielo cristalino,³⁸
 donde se infiere una gran proeza,
 que fue mostrarnos Dios que aquel camino
 es de los justos a quien[es] da su gloria,
 cual se la dio a San Diego de memoria. 464

Del pueblo Tamajón que está sujeto
 a la ciudad que ocupa el toledano,
 trajeron³⁹ al varón de Dios electo
 un infante tullido y quedó sano,⁴⁰
 porque su padre con muy gran respecto

³⁸ El milagro de la estrella que salió al momento de la muerte de Diego indica el fallecimiento de un santo (Marco da Lisboa, 159 y Wadding, 325).

³⁹ truxeron en el original

⁴⁰ El milagro del infante tullido de Tamazón va documentado en Marco da Lisboa (162) que dice que llevaba siete años parálitico: Alguien "de Tomasone portó un suo figliuol di sett'anni stroppiato, con una gamba tre ditte piu corta dell'altra, al monastero".

Wadding (335) lo describe como niño de seis años: "Sexennis filius cujusdam viri de Tamajon". Pero de la cura ambos están de acuerdo. Como dice Wadding: "viri corpori admovit, statimque ita sanum recepit".

Eusebio de Torres también menciona el milagro: "Otro muchacho de seis años, hijo de un hombre de Tamajón, que desde su nacimiento tenía una pierna monstruosamente encogida, de modo que cojeaba con estraña deformidad y trabajo, habiéndole su padre llevado al Sepulcro del Santo, y hecho una novena, el día octavo de ella, de repente estendió el muchacho la pierna hasta que igualó con la otra, y anduvo bien de allí adelante" (404).

siete días oró cual buen cristiano,
 y tocando a San Diego el día siguiente
 tuvo entera salud aquel doliente. 472

99[r] Otro infante trajeron al convento
 secas ambas las piernas de tal suerte
 que verle era dolor, ansia y tormento
 or ser vivo retrato de la muerte;
 del famoso pintor de más talento,
 es imposible⁴¹ su pincel acierte⁴²
 arrebatarse del niño la figura,
 quererlo retratar es gran locura.⁴³ 480

Una pobre mujer tenía cuidado
 de traer en los hombros al infante
 y pedir para él con desenfado
 limosna como pobre mendicante,

⁴¹ Es 'un pisible' en el original

⁴² Hay que entenderse, "Es imposible que el pincel del famoso pintor de más talento arrebatara la figura del niño"

⁴³ El milagro del niño con ambas piernas secas y casi muerto está en Marco da Lisboa (162) y en Wadding (335). El primer cronista dice que: "aveva le gambe cosí secche, ch'erano l'ossa dalla pelle coperte, ed era cosa spaventevole a vedere" y Wadding lo confirma: "toto corpore aridum . . . monstro potius quam homini persimilem". Sin embargo, como siempre ocurre con el Santo: "Quem ut Toletanus Archiepiscopus, multique nobiles et plebei prius monstruosa deformitate notissimum, consoidatis basibus et plantis viderunt, obambulantem, dignas Deo ejusque servo Didaco (Diego) laudes persolverunt".

confiando en Jesús crucificado
 por quien hacía obra semejante;
 aunque en ella no hay merecimiento
 que le dará por uno justos (sic) ciento. 488

Llevólo a la capilla consagrada
 y en San Diego y sus méritos confía,
 salud para su enfermo será dada
 por la mano del Hijo de María.
 Hazaña fue por cierto señalada
 pues Dios dio a la mujer lo que pedía,
 cuando el niño a San Diego le tocaba,
 y por sus propios pies vieron que andaba. 496

99[v] Sucedió este milagro referido,
 el sacristán de San Torcaz presente,
 que antes de sano al infante vido
 con mucha copia de cristiana gente,
 y después, cuando no estaba tullido,
 le vido andar con paso diligente,
 y dio gracias a Dios bien infinito
 que socorre al más pobre en su conflicto. 504

Un milagroso caso nos refiere
 su vida de un mancebo de la corte,
 que vino a ver a Diego porque quiere

suplicar de salud le dé algún corte,⁴⁴
 que siendo como es santo bien se infiere
 que alcanzará de Dios divino norte,
 la vida para el cuerpo sepultado
 y medicina para el más llagado. 512

Púsose de rodillas a una parte,
 ojos y mente en Dios y entrambas manos,
 y vio al siervo de Cristo que reparte
 con las suyas salud a los cristianos.
 Y que a él le puso un pie de modo y arte
 que lastimara a los hombres sanos,
 y que dijo a San Diego, "¿Cómo es esto?,
 ¿por qué muestras conmigo ser molesto?" 520

100[r] "Pusísteme tu pie por lastimarme
 y a los demás las manos del regalo,
 suplicote que quieras declararme
 cuál fue la causa desto. ¿Es ser yo malo?
 Vuelve varón de Dios a consolarme
 sin que en darme salud haya intervalo,
 porque en Dios mi Señor y en ti confío,
 dará algún refrigerio al dolor mío."⁴⁵ 528

⁴⁴ Escobedo usa la misma palabra para rimar, pero con distinto sentido.

⁴⁵ En este caso Diego predijo la muerte del infante y la profecía se realizó. Lo interesante es que en todos los otros casos anteriores, el santo los

El glorioso San Diego le replica,
 poner la mano a todos fue su⁴⁶ intento,
 porque de la salud la prenda rica
 les concede el Señor del firmamento,
 y a ti la muerte; por lo cual te aplica⁴⁷
 a confesar y come el Sacramento
 del Hijo sacrosancto de María,
 porque sin duda morirás tal día.

536

El enfermo volvió para su casa
 y dando medicina a su conciencia,
 desta mísera vida a la otra pasa
 dándole el cielo Dios por su clemencia.
 En la hora y punto que San Diego tasa
 le puso en el sepulcro su dolencia;
 donde el postrero día siempre aguarda

tocó con la mano mientras aquí puso el pie en el hombre (Marco da Lisboa, 162 y Wadding 328). Las dos versiones de los cronistas están de acuerdo con Escobedo.

Marco da Lisboa: "Signore, perchè ponesti sopra gli altri le mani, ed a me il piede, colquale mi tormentasti molto? e gli rispose il Santo, perchè quelli hanno da sanarsi, e tu hai da morire in breve, perciò vatene a casa, e disponi delle tue facoltà, perchè in tal di mancarai, e così avvenne".

Wadding: "Pedem dolens: 'ut quid', inquit, 'vir Dei alios manu tetigisti, me pede calcasti?' Cui beatus Didacus: 'Illi e morbis convalescent, tu brevi morieris. Redi itaque quamprimum in domum tuam, animae consule, rebus dispone, ne tardaveris.' Prophetiam eventus confirmavit, nam paulo post e vivis excessit".

⁴⁶ Su es 'de' en el ms.

⁴⁷ Entiéndese 'aplicate'

que el juez ha de venir, que no se tarda. 544

100[v] Oh, dichoso⁴⁸ mancebo, pues supiste
 el día, punto y hora de tu muerte.
 ¡Oh, dichosa la hora en que naciste!
 ¡Oh, dichosa y felice fue tu suerte!
 Oh, dichosa la hora que pediste
 al glorioso San Diego que despierte
 tu alma que dormía en su delito,
 pues te ganó perdón del infinito. 552

Tenga todo cristiano confianza
 en nuestro gloriosísimo San Diego,
 que está en el cielo puerto de bonanza,
 gozando de Jesús divino fuego,
 ante cuya presencia se abalanza
 para alcanzar salud al hombre ciego,
 no sólo de los ojos más del alma,
 y a mi pluma socorra que está en calma. 560

⁴⁸ Es 'dicho' en el ms.

CANTO OCTAVO

101[r] En el cual se van prosiguiendo los milagros
del gloriosísimo San Diego de San Nicolás,
religioso de los menores de la orden de San
Francisco

Tres son los enemigos que dan guerra
a la invisible alma inestimada,
y el que de todos tres más la destierra
es la carne del mundo respetada.¹
¿Quién hay?² y alabarémoslo en la tierra
que haga³ tal hazaña señalada,
como tratar con mano rigurosa
a la que a nuestro Dios ofender osa.

8

Toda carne es esclava, y su señora

¹ No se entiende por qué la carne del mundo, que es la que más da guerra al alma, sea respetada.

² En el ms. claramente dice '¿Quién hay?', pero no se entiende a quién se refiere.

³ No se sirve del sinéresis en este verso para mantener el endecasílabo.

[es]⁴ el ánima inmortal de tanta estima
 que en sus eternas minas atesora
 el oro, Dios que a ser cogido anima.⁵
 Cogióle Diego, cuyo ser adora
 con una adoración de tres,⁶ la prima⁷
 que fue ocasión ganar de sí victoria
 y vencer, cual nos es cosa notoria.

16

101[v] Por vencerse San Diego ganó tanto
 como ser estimado de tal suerte,
 que le adora el Pontífice por santo
 y el Rey y emperador más rico y fuerte,
 y del cristiano pueblo todo cuanto
 tiene sujeto la invisible muerte,
 y entre Dios y los hombres es el medio
 para que de su mal hallen remedio.

24

⁴ El ms. dice 'el' pero debe entenderse 'es'.

⁵ Hay que leerse 'y su señora es el alma inmortal de tanta estima que atesora en sus eternas minas el oro (que es Dios) que anima a ser cogido'.

⁶ Debe entenderse que Diego cogió a Dios, cuyo ser de tres adora (es decir la Trinidad) con una adoración.

⁷ Usa prima por primera para mantener la rima.

Si don Enrique Rey⁸ resucitara
 un milagroso caso nos dijera
 que hizo Dios por él tan a la clara
 pues de un brazo cobró salud entera.
 Fue el caso que un caballo no repara,
 pasando el Rey Enrique una carrera,
 más dio con él en tierra tal caída
 que fue milagro no perder la vida.

32

Estuvo de rodillas contemplando
 el cuerpo deste santo fraile lego,
 y con mucha atención considerando
 su milagroso olor, rostro y sosiego,
 y dello a nuestro Dios las gracias dando,
 le dijo, "Buen Jesús, yo os pido y ruego
 por los merecimientos deste justo,
 me deis salud que paso gran disgusto."

40

102[r] Con la mano de Diego le tocaron
 el cuerpo y rostro y brazo mal herido,
 y según sus criados publicaron
 el deseo de Enrique fue cumplido.⁹

⁸ Enrique Rey es Enrique IV de Castilla,
 "el impotente".

⁹ Según Marco da Lisboa, este milagro
 ocurrió dos semanas después de la muerte de San
 Diego e incluye otra referencia a la fragancia
 emanando del cuerpo del santo, comparándola a la
 fragancia de San Isidoro de Madrid (162). Lo

Todos los grandes dello se alegraron
 porque Dios poderoso fue servido
 de darle la salud que deseaba,
 todo su reino que a su Rey amaba.

48

Viendo que de su brazo estaba sano,
 hicieron alegrías en Castilla,
 y el Rey mandó que el sancto franciscano
 se le labrase luego una capilla,¹⁰

describe así: "Quindici giorni dopo la sua morte, l'andó a visitare il Re Henrico (il quale essendoli caduto un cavallo adosso, era restato offeso in un braccio) e . . . sentendo la fragrantia soavissima del suo corpo, e come si potevano tutte le membra muovere . . . pareva simile a quello de Sant'Isidoro di Madrid e comandó che li fusse posto la mano del Santo sopra il braccio infermo, e toccato parimente il corpo, restó sano, donde ordinó che fusse fatta una nobil capella, da riporvi questo beato santo".

Wadding: "Suavitatem odoris . . .
 similemque ei, quem sancti Isidori Agricolae,
 Madritensis patroni, corpus spirabat. . .
 Deposita itaque Regia Majestate, humiliter in
 genua procumbens . . ."

¹⁰ La capilla va mencionada también en
 Wadding: "Quocirca laudanda est pietas et
 magnificentia clarae memoriae Henrici IV
 Castellae Regis, qui una cum filia periculose
 aegrotans, et Beati Didaci (Diego Beato)
 precibus sanitate impetrata, nobile sacellum
 grati animi sui monumentum exstruxit, ibique in
 arca ferreis laminis diligenter communita Beati
 Didaci corpus decenter recondi jussit: ad quod
 quidem sacellum, ut constat, con solum
 Complutenses cives, sed vicini et remotiores
 populi, atque ex omni fere Hispania fideles,
 tanta devotione confluunt, tam multi beati
 illius viri opem apud Deum implorant, tot ibi
 vigiliae fiunt, tot sacrificia in eodem ejus
 sacello celebrantur, tam multa et illustra dona

adonde se pusiese el cuerpo humano
 por quien obró el Señor tal maravilla,
 como la que mi pluma humilde canta,
 por ser heroica, grandiosa y sancta. 56

Caso es a nuestra vista milagroso
 que un Rey de todo el mundo respectado,
 pida favor a un pobre religioso
 estando ante su cuerpo arrodillado.
 Hazaña es de Jesús maravilloso
 que tiene el corazón del Rey hinchado
 en su divina mano, y cuando quiere,
 ordena por su bien, que en Dios espere. 64

102[v] Bien nos mostró este Rey la confianza
 que ardía en su real pecho de contino,
 pues puso en Dios y hombre la esperanza
 que le dará salud por ser benigno,
 que quien confía lo que pide alcanza,
 como Enrique que a ver a Diego vino
 por cuya intercesión le fue otorgada
 la salud, de los reyes respectada. 72

voti reddendi gratia offeruntur, ut haec de
 Beati Didaci sanctitate no exigui temporis,
 tanquam rumoris aura, sed per annos centum
 viginti et amplius constans et perpetua fama et
 opinio . . ." (360).

¿Qué disgustos reciben en su cama,
 los reyes, duques, condes y señores,
 cuando la calentura les inflama,
 y de la muerte sienten los dolores?
 Todo doliente a la Virgen llama
 amparo de los hombres pecadores,
 para que ruegue al hijo a quien dio el pecho
 no tome de sus culpas satisfecho. 80

Porque si Dios se pone a tomar cuenta
 al que de barro tiene la posada,
 pagando como paga della renta
 a la carne mortal inficionada,¹¹
 no podrá darla porque puso en venta
 su alma con pecados maculada
 y se vendió de gracia al enemigo
 dejando a Dios leal y fiel amigo. 88

103[r] De balde¹² vende el alma a su contrario
 el que a la magestad de Dios ofende;

¹¹ inficionar corromper con mal olor el aire, o otra cosa (Covarrubias). En el sentido moral, inficionar es imbuir de malas opiniones o malas doctrinas o inducir a mal. Analógicamente es causar mancha en la nobleza o en la sangre, por mezcla de la raza (Autoridades).

¹² De balde sin fruto o provecho (Covarrubias). En esta estrofa hay una anáfora con la repetición tres veces de esta frase.

de balde el hombre tonto, loco y vario
 a su contrario cruel el alma vende;
 de balde se la vende de ordinario
 el hombre loco y vario que pretende
 seguir sus apetitos, no advirtiéndolo
 que Dios le redimió en la cruz muriendo. 96

Compró con propia sangre¹³ al delincuente,
 de sus divinas venas fue el tesoro.
 Compró con sangre al siervo diligente
 y al indio convertido, turco o moro.
 Esta sangre da vida a nuestra gente,
 a esta sangre eternamente adoro,
 comprónos con su sangre de tal suerte
 que dio la vida al alma con su muerte. 104

Oh muerte, no sois muerte pero vida,
 vida sois de la vida de mi alma,
 vida que a toda vida le convida
 a dar la vida por la eterna palma.
 De gloria goza el alma convertida
 si el batel¹⁴ de pecar dejara en calma,

¹³ Escobedo sigue sirviéndose de la repetición de las frases al inicio de los versos de esta estrofa.

¹⁴bote

y no navega más por el océano¹⁵
de vicioso vivir del mal cristiano. 112

103[v] Otro milagro obró Dios poderoso
con hija deste Rey según es fama,¹⁶
por medio de San Diego milagroso,
estando muy doliente en su real cama,
desde la cual con rostro lacrimoso,
a Dios y al sancto lego invoca y llama,
cuya oración subió del primer vuelo
a lo más alto del divino cielo. 120

Subió porque quien baja de su estima
llega do¹⁷ tiene Dios eterno asiento,
asiento del que entiende aquesta¹⁸ enigma
no del soberbio digno de tormento;
tormento que su culpa se le arrima,

¹⁵ océano Ver la nota al fol. 15[r]

¹⁶ Wadding identifica la princesa como Juana, la hija de Enrique IV ("Joanna, Regis Henrici IV filia, gravi oris morbo afflictata . . .", 339). Marco da Lisboa solamente la llama "l'infanta di questo Re".

¹⁷ do significa 'donde'

¹⁸ aquesta viene del pronombre latino ista, de donde más precisamente decimos esta (Covarrubias). Escobedo escribe aquesta en forma femenina aunque enigma es masculino.

al soberbio se arrima sin talento,¹⁹
 porque quien no le tuvo en humillarse
 condenado será por elevarse. 128

Pues como diese fin aquella infanta
 a su oración que a Dios fue dedicada,
 por ser humilde, fervorosa y sancta,
 alcanzó la salud tan deseada.
 A Dios nuestro Señor la gloria canta
 por tan heroica hazaña señalada
 y a la Virgen María emperadora,
 y al glorioso San Diego a quien adora. 136

104[r] Mandó que a la capilla se llevase
 del glorioso San Diego franciscano,
 de cera una figura que contase
 el milagro que obró Dios de su mano,
 y allí con un letrero se fijase
 a la vista del pueblo castellano,
 para que en Jesucristo siempre espere
 que le dará salud si le sirviere.²⁰ 144

¹⁹ A Escobedo le gusta la repetición de palabras, sobretodo la anáfora y el polisíndeton. Aquí se sirve de la juxtaposición de las palabras 'asiento' y 'tormento' siguiendo con esta figura retórica.

²⁰ Este memorial va documentado en Marco da Lisboa, 162.

Si del milagro admira la grandeza
 por ser fuera del curso de natura,
 también desta princesa la pobreza,
 pues ofreció de cera una figura,
 hija de Enrique Rey de tanta alteza.
 Y ofrecer lo que a reyes es basura
 publica a los de ahora claramente
 fue su poder del suyo diferente.²¹

152

Más aunque la figura fue de cera
 y no de fina plata o rico oro,
 la recibió Jesús de tal manera
 como si fuera altísimo tesoro.
 Si das de corazón la paga espera
 de Dios nuestro señor a quien adoro,
 cual se la dio a esta infanta de Castilla
 donde San Diego tiene su capilla.

160

104[v] De dos hombres nos cuenta el coronista
 que cobraron del mal salud entera,
 tocándoles la mano que da vista
 a todo fiel que en Dios y Diego espera.
 Sólo donde nacieron nos alista
 y a quien sirvieron en aquella era,

²¹ Se refiere a que el poder de los reyes es diferente al poder de Dios a quien no le sirve la fina plata o el rico oro de la estrofa siguiente.

y que uno de una pierna era tullido
y el otro seco un brazo y encogido. 168

Del Conde de Ledesma²² eran criados²³
como su breve historia nos lo cuenta,
de la pierna y del brazo lastimados
y ante Diego cada uno se presenta,
y pidiendo perdón de sus pecados
la salud el señor les acrecienta,
no sólo al cuerpo, más también al alma
ganando del Demonio lauro y palma. 176

Es costumbre de Dios omnipotente
como en el Evangelio se halla scripto²⁴
perdonar los pecados al doliente
antes que dé descanso a su conflicto,
como con muestra clara y evidente

²² El Conde de Ledesma Ledesma es parte de la provincia de Salamanca. Este título del reino fue otorgado en 1462.

²³ Este milagro de curar a los dos criados del Conde de Ledesma está en Marco da Lisboa: "Due scudieri del Conte di Ledesma furono col toccare quel corpo santo l'uno risanato d'un braccio, l'altro d'una gamba" (162).

²⁴ La referencia es a San Mateo, 9:1-8 donde Jesús sana a un paralítico, pero no lo hace hasta que primero le había perdonado sus pecados, ("Animo, hijo; tus pecados quedan perdonados"). También se encuentra esta famosa historia en San Marcos, 2:1-12 y en San Lucas, 5:17-26.

se vio en aquel mortal hombre finito
 a quien dijo, "perdono tu pecado"
 antes que de su mal fuese curado.

184

105[r] Pues así deste modo dio primero
 a las almas salud de los que digo
 Cristo Jesús mansísimo cordero,
 que a sus enfermedades diese abrigo,
 para que el rico, el pobre, el caballero
 advierta ser Jesús del alma amigo,
 y estime la que tiene en sumo precio
 más que a la carne digna de desprecio.

192

Oh que gusto y placer, oh que contento
 tendrán²⁵ aquellos dos viéndose sanos,
 cuyos suspiros romperían el viento,
 hiriendo el duro pecho con sus manos,
 echando bendiciones al convento
 de nuestros religiosos franciscanos,
 porque santo tan grande en él se encierra,
 tesoro inestimable desta tierra.

200

Tesoro inestimable sois de España,
 de la nación de España sois tesoro,

²⁵ Es terman en el ms.

tesoro sois y sol que a España baña²⁶
 y mina de un divino y rico oro,
 con la mano de Dios obráis la hazaña
 y sois mina que a Dios vivo atesora
 y si moráis en Dios, en vos Dios mora. 208

105[v] Dios se os dio, Diego, porque vos os distes²⁷
 al leproso, al llagado, al mendicante;
 si oro para darles no tuvistes,
 distes el corazón cual fiel amante.
 Al pobre por Jesús todo os vendistes
 como sancto varón sabio y constante,
 y Dios a vos se os dio San Diego, todo
 siendo infinito y vos hombre de lodo. 216

Otro caso diré por gran certeza
 sin quitar ni poner un sólo punto,
 que vio por vista de ojos la nobleza
 del pueblo de Alcalá estando junto,
 donde gracias dio a Dios de suma alteza
 por tan notable hazaña como apunto,
 del modo que veréis en el proceso

²⁶ Esta estrofa contiene la repetición de las palabras de tesoro y España para dar mayor énfasis y solemnidad a los versos.

²⁷ Escobedo usa la forma arcaica del verbo distes pr disteís. La repite tres veces más en esta estrofa.

del milagro que aquí decir profeso. 224

Cierta mujer después de ser casada
 concibió y al parir fue de manera,
 que se quedó una hija atravesada,
 sin poder caminar recta carrera.
 Su madre casi muerta fue llevada
 a la capilla donde Diego espera
 al sordo, al cojo, al manco, al ciego, al mudo,
 para ser ante Dios dellos escudo. 232

106[r] Al padre guardián de aquel convento,
 suplicaron del hábito les diese
 del santo que con Dios era instrumento,
 para que el que iba allí salud tuviese.
 Tocáronlo a la enferma y al momento
 permitió Jesucristo que pariese
 una niña de tal manera y suerte,
 que casi era retrato de la muerte. 240

Finalmente, salió la niña muerta
 del vientre de la madre que hizo llanto,
 rogando a Dios que a los muertos despierta,
 despierte a la difunta por su santo.
 De la vida le abrió Jesús la puerta
 y desterró de muerte al triste manto
 por los merecimientos de aquel justo,

que en santidad de vida a Dios dio gusto.²⁸ 248

Juraron el milagro grandioso
 (ante Juan Diez notario referido)
 por Dios, nuestro Señor, Rey poderoso
 la abuela de la niña y su marido.
 Y su madre piadosa con su esposo,
 cuyo gozo y contento fue cumplido,
 por ver su hija viva y en sus brazos
 donde le dio trescientos mil abrazos. 256

106[v] A Dios nuestro Señor gracias rindieron
 y a Diego de la tierra de Sevilla,
 por la heroica merced que recibieron
 donde tiene el varón de Dios capilla.
 Della con mucho gusto se partieron,
 dejando de Alcalá la noble villa,
 siguiendo de la suya el real camino
 ayudados de Dios, Señor benigno. 264

Otro milagro cuenta aquí su historia
 de cierto religioso franciscano
 que a Dios le suplicó Rey de la gloria

²⁸ Este milagro se encuentra en Marco da Lisboa, 162, y en Wadding que identifica a la mujer como Catalina, la esposa de Bartolomé Sánchez (327).

le sane un lobanillo²⁹ de la mano,³⁰
 por los merecimientos de memoria
 de Diego que socorre a todo humano,
 y le da medicina a la dolencia
 a todo el que se llega a su presencia. 272

Diciéndole a San Diego padre mío,
 pues sanáis de ordinario al más doliente,
 a mí que os sirvo con fervor y brío
 ¿por qué en darme salud sois negligente?
 en Dios y en vuestros méritos confío
 tendré³¹ salud pues soy hijo obediente,
 y en llegando su mano a la de Diego
 le dio el señor salud, gusto y sosiego. 280

107[r] Gusto le da el Señor en esta vida,
 y gloria perdurable cuando muere,
 con su divina mano esclarecida
 al religioso que servirle quiere,
 cuya oración de Dios es admitida
 y le concederá cuanto pidiere,

²⁹ lobanillo tumor indolente superficial; excrecencia leñosa.

³⁰ Marco da Lisboa lo identifica como el Fraile Felipe, amigo del santo: "Fra Filippo, ch'era stato compagno del Santo, e stava nel detto monastero" (162).

³¹ tendré es terné en el ms., la forma arcaica del futuro del verbo tener

del modo que lo hizo en lo que digo
 porque se lo rogó Diego su amigo. 288

Quedó con sumo gusto el religioso,
 y dio gracias a Dios de inmensa alteza
 y a Diego humilde lego milagroso,
 por tan heroica hazaña y real proeza.
 Y como vigilante y cuidadoso,
 sirvió a Dios y a San Diego con limpieza
 en su sancta capilla, donde aguarda
 el día del juicio que no tarda. 296

Un milagro se vio en un hombre ciego,
 en Agreda nacido, noble villa
 que buscaba la vista sin sosiego
 entre los cirujanos de Castilla,
 y llegando a Alcalá do estaba Diego
 con suma devoción fue a su capilla,
 pidiéndole que a Dios por él rogase
 porque la vista natural cobrase.³² 304

107[v] Diciendo: "Yo he buscado³³ medicina
 entre mortales hombres como rudo,

³² El milagro del hombre ciego está en Marco da Lisboa, 162 y Wadding, 337. Ninguna fuente lo identifica, pero Wadding dice que era "ex oppido de Agreda" como afirma Escobedo.

³³buscando en el original

estando en esta casa, la divina,
 que al muerto le da vida y habla al mudo,
 por la cual ocasión tu oreja inclina³⁴
 a mi oración, pues eres firme escudo
 del que después de Dios de ti confía,
 aunque en la sepultura duerma fría." 312

Y llegándose al arca donde estaba
 el cuerpo del varón de Dios electo,
 con su divina mano le tocaba
 el sacristán, lo cual hizo su efecto,
 dándole aquella luz que deseaba
 y recibida, como hombre discreto,
 rindió gracias a Dios benigno y sancto
 y al glorioso San Diego de quien canto. 320

De Diego canto y el cantar me encanta,
 encántame el cantar porque no puedo
 cantar porque su vida al mundo espanta;
 espántame el cantar y tengo miedo,
 miedo tengo cantar de aquesta planta
 por ser planta que al vicio puso enredo;
 los vicios enredó de modo y suerte

³⁴ Escobedo usa la frase proverbial, 'tu oreja inclina', en boca del ciego para hablar al santo.

que dio con su virtud al vicio muerte.³⁵ 328

108[r] Muerte dio al vicio de quien fue contrario,
contrario fue del vicio fementido.

Es fementido el vicio de ordinario

y el que a los vicios sirve es un perdido.

Es el hombre perdido, loco y vario,

vario, loco, perdido y sin sentido,

pues adora del vicio la locura

y olvida a Dios que eternamente dura. 336

Si dura hermano Dios eternamente,

y los vicios no duran un momento,

¿qué buscas en los vicios, incipiente?

Deja los vicios y usa de talento,

elige cual varón sabio y prudente,

la virtud que a los vicios da tormento

y aún a las almas atormenta el vicio,

pensando el fin del día del juicio. 344

³⁵ Toda esta estrofa contiene la repetición 'canta, encanta, espanta' para dar importancia al papel de Diego. Estas virtudes se oponen al vicio y a la muerte en las próximas estrofas, dando énfasis a lo contrario, con la repetición de las ideas negativas de 'vicio, perdido y loco'.

Cierta mujer en Sant Orcaz³⁶ casada
 le suplicó que un hijo a Dios pidiese,
 que deseaba mucho estar preñada,
 si Dios nuestro Señor servido fuese
 porque a casados es vida cansada
 no tener hijos con que entretenerse
 que promete de hacerle religioso
 un año con su hábito glorioso.

352

108[v] Por haber ocho que ella y su marido
 por esta causa no tienen contento
 y aunque infinitas veces lo han pedido,
 no oye Dios su mísero lamento.
 Que tiene fe si Diego esclarecido
 se lo pide al Señor del firmamento
 lo alcanzará del modo que Eliseo³⁷
 cumplió de Sunamitis el deseo.³⁸

360

Caso admirable que en volviendo a casa

³⁶ Sant Orgaz lugar en la parte meridional de la provincia de Toledo. La santificación del Conde de Orgaz en el momento de su entierro en 1323 fue representada en el famoso cuadro de El Greco.

³⁷ Eliseo Hijo de Saphat y rico labrador de Abelmehula, fue designado por Dios para suceder en su ministerio a Elías (2 Reyes, 2: 1-25).

³⁸ Referencia al milagro en Sunem por Eliseo cuando éste curó al único niño muerto de un viejo y una sunamita (2 Reyes, 4: 8-37).

concibió la mujer obra en su seno,
 cuyo gusto y contento fue sin tasa
 y el del marido del milagro ajeno.
 En cumplir la promesa no fue escasa
 porque de un paño cenizoso y bueno,
 un hábito cortó para su hija
 que le sirvió un año de cobija.³⁹

368

Juró el milagro la devota dueña
 por Dios nuestro Señor bien infinito,
 y con la fe que tuvo nos enseña
 la tenga firme quien se viera aflicto,
 que pasará la más agreste peña
 del sitio donde está a otro distrito⁴⁰
 si como un grano de mostaza fuere
 la fe que el corazón del fiel tuviere.

376

³⁹ El milagro de la mujer "octenni sterilitate" se encuentra en Wadding (341) y en Marco da Lisboa, que la identifica como "una donna de San Torcaz che desiderava avere figliuoli" (162). Eusebio de Torres: "Una mujer casada, vecina de Santorcaz, que deseaba hijos, y a quien la esterilidad, experimentada en ocho años de casamiento, tenía frustradas las esperanzas de ellos, hecha promesa al Santo, de que se le daba un hijo, le vestiría un año con el fruto de su promesa, porque a los nueve meses puntuales de como la hizo, dio a luz con toda felicidad, una niña, a quien, a su tiempo, vistió el hábito prometido" (405).

⁴⁰ Como suele hacer repetidamente, Escobedo hace rimar los sonidos 'ito' e 'icto' dando creencia a que no se pronunciaba la 'c' en aflicto.

109[r] Oh humano corazón casa cerrada,
 cerrada casa⁴¹ a la vista incierta,
 pues el hombre de ciencia más fundada
 no siendo Dios, jamás te viera abierta,
 sólo conoce Dios tan real posada
 a cuya vista no hay sellada puerta,
 como fundó la casa⁴² Dios de lodo
 conoce tus secretos, traza y modo. 384

Conoció la fe viva y la esperanza
 que ardía en aquel pecho femenino,
 y como en su presencia se abalanza,
 lo que pidió le da por ser benigno.
 Benigno es Dios, es puerto de bonanza,
 en Dios halló bonanza⁴³ la que vino
 cual Ana, madre del Profe[ta]sancto,
 a pedir otro a Dios haciendo llanto.⁴⁴ 392

No habrá en el mundo encumbrada sierra
 de altivo emperador o rey famoso,

⁴¹ cerrada casa es un epíteto, frecuente en los versos de Escobedo

⁴² la casa se refiere al cuerpo humano del hombre

⁴³ Escobedo repite benigno y bonanza para señalar la importancia de la fe.

⁴⁴ Hay que entender, "en Dios halló bonanza la que vino a pedir del Profetasancto otro a Dios llorando."

a quien de una mujer no le da guerra
 las lágrimas y el rostro doloroso.
 Vencieron al Señor de cielo y tierra
 después que Diego, santo milagroso,
 fue con su majestad el instrumento
 para que la mujer tenga contento.

400

109[v] Un mancebo de noble casa y gente,
 de Lorca natural, ciudad nombrada,
 de la gota coral⁴⁵ era doliente
 en cuyo corazón tuvo posada.
 Fue llevado a Alcalá de un su pariente,
 y de rogar por él nunca se enfada,
 pidiendo a Diego que por él rogase
 para que del dolor Dios le sanase.

408

Era su enfermedad tan exquisita⁴⁶
 que con la boca y pies, ojos y manos,
 hacía una figura tan maldita
 que les daba temor a los humanos.
 Y a los hombres piadosos siempre incita
 a que con él se muestren inhumanos,
 metiéndolo en cadena o cepo fuerte

⁴⁵ la gota coral es una enfermedad que es como gota que cae sobre el corazón, qu es mal de corazón y mal caduco (Covarrubias).

⁴⁶ exquisita es esquisita en el ms.

porque quería él propio darse muerte.⁴⁷ 416

Estuvo tres semanas recostado
cerca de la capilla religiosa,
donde San Diego está despositado
para hazaña tan alta y grandiosa,
con cuya mano siendo santiguado,
el Señor con la suya milagrosa
le dio aquella salud que deseaba
la gente, que por él a Dios rogaba. 424

110[r] Deste tan gran milagro que aquí digo
fue juez, el arzobispo de Toledo,
y el obispo de Coria fue testigo
que de ver al enfermo tuvo miedo.
Mucha gente le vio del pueblo amigo
cuyos nombres aquí decir no puedo

⁴⁷ Marco da Lisboa confirma que "cadea del mal caduco spespe volte il giorno, facendo atti molto horrendi e spaventevoli e era necessario legarle in quel furore le mani e i piedi e spespe volte quando l'assaliva il male, se ne andava al pozzo per gettarvisi dentro; ma gli era vietato" (162). También Wadding lo documenta, siendo el arzobispo de Toledo y el obispo de Coria testigos (346).

Eusebio de Torres: "De gota coral fueron libres dos hom mbres, uno vecino de Segovia, y otro de Lorca. . . El de Lorca, dando en tierra muchas veces al dia, cuando menos lo pensaba, se aporreaba lastimosamente, haciendo al mismo tiempo visages, y ademanes tan espantosos que llegó a poner en presunción de no poder ser causados, sino del Espiritu inmundo. . . (405).

porque no los declara el coronista
ni los pone por orden en su lista. 432

Gracias dio a Dios y a Diego estando sano,
que darles es razón quien fue doliente,
y todo nuestro pueblo castellano
que incluye en sí gran número de gente,
devota de San Diego franciscano,
mostrando cada cual ser diligente
en servir a Jesús que fue servido
de darles un varón tan escogido. 440

Tres profesores de la ley divina
estuvieron enfermos de tal suerte,
que les dijo el doctor en medicina,
"Hoy gustaréis hermanos de la muerte."
Cada cual dellos la cabeza inclina
aunque más se mostraba joven fuerte,
a la que no perdona⁴⁸ a emperadores
ni a los más pobrecitos cavadores. 448

110[v] A ninguno perdona; es desatino
el pensar que la muerte al Rey perdona.
Anda de día y noche su camino

⁴⁸ a la que no perdona se refiere a la
muerte

a los más entonados desentona.⁴⁹

Priva de vida al pobre peregrino
y al que con la tiara se corona,
como privó de vida a estos varones
cortando con su hoz sus pretensiones. 456

Fueron con tres mortajas disfrazados
para darles la humilde sepultura,
y del fuego por ser mozos llorados
conociendo ser corta su ventura,
y estando ya en los bandos encerrados,
de sus mujeres cada cual procura
pedir a Diego que al Señor suplique
para estos muertos medicina aplique. 464

Prometiendo que irán en romería
cada cual de las tres por su marido,
si el Hijo sacrosancto de María
de dar vida a los muertos es servido.
Y los tres llevarán con alegría
las tres mortajas hasta el sancto nido
del glorioso San Diego y por memoria
les darán porque la halla desta historia. 472

⁴⁹ entonado el vano, presumptuoso y arrogante y desentonar a uno es hacerle que pierda el entonamiento y presunción (Covarrubias).

111[r] Oración y promesa fue admitida
 de Jesús que conoce corazones
 y a los difuntos les volvió la vida⁵⁰
 presente un pueblo de ínclitos varones.
 De los tres la promesa fue cumplida
 llevando al hombro aquellos tres pendones,
 que seguirán y siguen y siguieron
 los hombres que serán y son y fueron. 480

Las tres mortajas fueron entregadas
 al guardián del sancto apostolado
 por cuyo mandamiento están clavadas
 adonde Diego está despositado,
 con otras mil insignias, señaladas
 de muchos otros que han salud cobrado,
 sin estos tres a quien solemnemente
 se tomó el juramento competente. 488

Después que de la vida el ser cobraron

⁵⁰ Marco ad Lisboa dice que "portarono i lenzuoli in che erano stati rivolti morti" (162) y Wadding también atesta que "ad novemdialia peragenda et gratias persolvendas accessisse" (328). Eusebio de Torres: " . . .llegaron tres hombres, que acompañados de sus parientes, presentaron al Santo las mortajas prevenidas para sus entierros; y juraron, que habiendo ya ellos espirado, los restituyó el Señor a la vida, por los meritos de San Diego. Lo mismo depusieron los parientes y testigos que los acompañaban, dejando firmado también, con juramento, que los vieron enfermos, después muertos, y, al fin, resucitados (401).

los tres de la prosapia de Castilla,
 un novenario entero reposaron⁵¹
 donde tiene San Diego su capilla,
 y allí con gran fervor, los tres oraron
 con crecida humildad, que quien se humilla,
 lo levanta Jesús a quien adoro
 a lo más alto del divino coro.

496

111[v] De otro mancebo noble castellano
 que en la ciudad de Burgos fue nacido
 nos cuenta el coronista lusitano⁵²
 salió del maternal vientre tullido.⁵³
 Y cuando era varón por un su hermano,
 al convento Francisco fue traído
 donde a Diego rogó que a Dios pidiese
 a sus dos secas piernas fuerza diese.

504

Caso admirable que el postrero día

⁵¹ Entiéndese "se quedaron en la capilla de San Diego por nueve días para rezar la novena".

⁵² el coronista lusitano es Marco da Lisboa.

⁵³ Marco da Lisboa: "Un uomo di Burgo stroppiato andó sustentato dalle ferle alla capella del santo, e con gran fede si raccomandó a suoi meriti, e se ne tornó sano, lasciando le ferle attaccate in la capella" (162).

Wadding: "Burgensis quidam utroque claudus pede . . . similiter alter uno pede affectus, post tactas sacras reliquias, integram sanitatem assecutus, axillares, quibus labantes gressus sustinebat, ibidem reliquit" (339).

de nueve que hizo en la capilla cama,
 le dio el Hijo de Dios y de María
 la salud que a su cuerpo y alma inflama,
 el cual luego vestido de alegría
 ardiendo en amorosa y viva llama,
 al notario y al pueblo le dio parte
 de la salud que Dios con él reparte. 512

En Carmona, seis leguas de Sevilla,
 hubo un varón de lepra tan llagado
 que a todo el que lo vio daba mancilla
 por ser de pobredumbre fiel traslado.
 Supo que en Alcalá, famosa villa,
 tenía Dios un santo señalado
 para dar vida al muerto, y vista al ciego,
 y con fe y esperanza, fue allá luego. 520

112[r] Puso su humilde y pobrecillo lecho
 sobre una miserable sepultura,
 adonde desfogó del duro pecho
 las ansias del dolor y desventura.
 A Diego oró que amó con nudo estrecho,
 suplique a Dios que eternamente dura⁵⁴
 no sólo dé salud a su dolencia
 pero que sane y limpie su conciencia. 528

⁵⁴ Léese, "A Diego oró que suplique a Dios que eternamente dura".

Notable hazaña, caso peregrino,
 de que se admiran hoy los castellanos,
 que sanóse el que ver a Diego vino
 bebiendo agua pasada por sus manos,⁵⁵
 porque Jesús, verdad, vida y camino
 que redimió en la cruz a los cristianos
 oyó a su siervo Diego milagroso
 que le pidió salud para el leproso. 536

Gracias dio a Dios, y a Diego el de Carmona
 (delante de gran número de gente
 no sólo secular mas de corona)
 por ver que estaba sano y no doliente,
 habiendo visto antes su persona
 con asquerosa lepra, y al presente
 se halla con salud, perla preciada
 de todos los enfermos deseada. 544

⁵⁵ El milagro del varón de lepra va narrado en Marco da Lisboa: "un nobile cremonese, tutto coperto di lepra, andó con molta fede a visitare quel corpo Santo, e con divote preghiere dopo l'essere stato alcuni giorni e notti a riposarsi in quella capella, sempre in letto, bevendo dell'acqua, con che lavato avevano le mani al santo, ottenne da lui la salute, partendosi di quel sacro luogo mondo dalla fetida lepra" (162).

Wadding: "Novilem Carmonensem pruriens lepra ultra modum reddidit informem. Ad sacellum abit sancti Didaci, aquam, cui Viri sancti manus intincta erat, epotavit, omnique prorsus corrodentis leprae crustula mundatur" (341).

112[v] Cumplidas sus promesas luego parte
vestido de placer y de contento
(dando de su salud al mundo parte)
con más agilidad que el pensamiento
siguiendo cual cristiano el estandarte
de Dios, de nuestro bien el fundamento
a quien sirvió el restante de su vida
hasta el último fin de su partida. 552

Oh dichoso leproso, si sanaste
de la lepra del alma inestimada,
porque a gozar de Dios y hombre entraste,
¿dónde será tu alma coronada?
Que si en la mortal vida respetaste
su ley y fe divina inmaculada,
razón es que Jesús te dé su gloria
a quien pido favor para esta historia. 560

CANTO NONO

113[r] En el cual se van prosiguiendo los milagros
del glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto
de la orden de mi padre San Francisco

Oh dichoso el varón que hallado fuere
sin pecados el día de su muerte;

Oh dichoso el que el oro aborreciere
con crecido valor y ánimo fuerte.

¿Quién es el tal? porque alabarle quiere
mi ruda pluma su felice¹ suerte,
suerte es que deja atrás las de los reyes
que al reino que gobierna pone leyes. 8

Es suerte² grandiosa y peregrina,
suerte dada a San Diego de quien canto,
suerte es que a todo el fiel que la imagina,
le causa tan real suerte grave espanto;
suerte es que le da Dios al que camina
por su divina ley como este santo,

¹ felice adjetivo poético, feliz (DRAE)

² suerte se repite seis veces en esta estrofa, continuando la imagen introducida en la primera estrofa.

suerte de tan gran santo que dio vista
a ciegos cual refiere el coronista. 16

113[v] Da relación por cosa clara y cierta
que un hombre pobrecito castellano
tuvo dos hijos ciegos y conierta
llevarlos al convento franciscano
para que de su vista abra la puerta
Cristo, que se la da a todo humano,
por méritos de Diego, santo electo,
de cuya alma siempre Dios fue objeto. 24

Pues como entrase el hombre al convento
fue donde Diego tuvo sepultura,
y con gran devoción, gusto y contento
deshizo³ en agua⁴ de la tierra dura,
y llevada en un vaso fue al momento
y lavar a los dos ciegos procura,⁵
y fue servido Dios darles consuelo

³ deshizo deshacerse, como la sal en el agua (Covarrubias).

⁴ Evidentemente el poeta quiere decir que convirtió en agua la tierra dura. Este milagro tiene un paralelo con el milagro de Cristo donde El curó al ciego utilizando su saliva con la tierra, y aplicando tal 'lodo' a los ojos del ciego.

⁵ Hay que leer "y procura lavar a los dos ciegos" (Usa hipérbaton en el verso).

viendo la luz del claro sol del cielo.⁶ 32

Heroica hazaña, caso grandioso,
 es caso milagroso y rara hazaña,
 ver que Jesús eterno y poderoso
 ama con nudo estrecho a nuestra España,
 pues fue servido darle un religioso
 cuyo sol de favor al mundo baña,
 haciéndole su amparo y firme escudo
 dándole vista al ciego y habla al mudo. 40

114[r] Un milagro os diré sin artificio
 que obró Jesús con una manca y muda,
 que como es hombre y Dios es su ejercicio
 socorrer al enfermo y darle ayuda,
 limpia del alma el cieno⁷ de su vicio
 para que del Demonio se sacuda
 y siga de virtud la estrecha senda

⁶ Marco da Lisboa: "Un uomo vi portó due figli ciechi, e pigliat della terra della sepoltura del Santo, la distemperó con acqua, e con quel linitivo unse gli occhi ai figliuoli con tanta fede, che subito ricuperarono la vista (162-63).

Wadding no menciona a estos hijos ciegos, pero sí describe el milagro de dos niños nacidos mudos que se recuperaron, y este milagro se oyó por toda España: " divulgatumque est hoc miraculum per universam Hispaniam" (338).

⁷ cieno revolcarse en el cieno, de los que como puercos se entretienen en sus vicios, gozándose en ellos, sin advertir su hidiondez (Covarrubias).

por do camina el alma que se enmienda. 48

Pues siendo con la mano santiguada
del glorioso San Diego, padre mío,
nuestro Dios con la suya consagrada
le dio calor a la tullida y brío,
habló y gozó, salud inestimada,
y entró con su contrario en desafío
y dio gracias a Cristo, nieto de Ana,
por ver que de su mal estaba sana.⁸ 56

Oh salud quien de veras te pretende,
advierte⁹ lo que dice el vaso electo¹⁰
y si al varón de Dios del todo entiende
no le guarde a su carne algún respecto,
que aquel que se le guarda es quien la enciende
en poner sus pasiones en efecto

⁸ Este milagro se encuentra en Marco da Lisboa y parece ser Catalina Martínez de Durán, "una sorda, muda, stroppiata delle braccia" que fue sanada por la mano del Santo y "cominció a parlare, e dicendole il Vicario del Convento che laudasse il Signore, disse laudato sia Giesu Christo, restando di tutto il corpo sana" (161). También está narrado en Wadding (361).

⁹ El ms. dice 'no advierte'

¹⁰ el vaso electo almas [de los justos y de los pecadores]; electo significa que está nombrado para alguna dignidad (Covarrubias). Esta dignidad es la comunidad de la iglesia.

que quien en su [es]criptura claro¹¹ advierte
verá que cuando enfermo está más fuerte. 64

114[v] Más fuerte está el varón que do apetece
ser de todos los hombres despreciado,
y cuando cree, por cierto no merece
sólo el pan para ser alimentado,
y cuando su ración al pobre ofrece,
a imitación de Diego, al mundo dado,
para darle la suya al peregrino,
por el Señor que a darnos vida vino. 72

De un célebre milagro daré cuenta,
aunque la voy perdiendo en el oceano¹²
de los muchos que aquí nos representa
el sabio coronista lusitano,¹³
con que la devoción al pueblo aumenta
que obedece al Pontífice romano,
para que invoque a Diego cuando quiere
alcanzar de Jesús lo que pidiere. 80

¹¹ claro entiéndese claramente

¹² oceano Ver 15[r]. En este verso de rara gracia por parte del autor, se infiere que la composición de esta parte fue llevada a cabo en un viaje entre España y América. No sabemos si fue de ida o de vuelta.

¹³ el coronista lusitano Ver 111[v]

Pidió cierta mujer para otra muda
 de diez y siete años que no hablaba¹⁴
 a Cristo Redentor por Dios ayuda,
 pues a ningún enfermo la negaba.
 Ayuda pide a Dios por que¹⁵ le acuda
 porque le acuda, a Dios importunaba¹⁶
 que el importuno¹⁷ si con razón pide
 nunca contra razón Dios le despide.

88

115[r] Penetra la oración de Dios el pecho
 que sube la oración como el incienso,
 dale como el incienso¹⁸ satisfecho
 quien pide con razón a Dios inmenso.

¹⁴ Este milagro está recordado por los dos cronistas, Marco da Lisboa y Wadding, y ambos la identifican como una señora de Romanzos: "una donna d'un luogo chiamato Romanzos, ch'erano dicesette anni che non parlava" (Lisboa 161) y "mulier quaedam ex oppido de Romanzos, triginta annos nata, sed septemdecim muta" (Wadding 338).

¹⁵ por que léese 'para que'

¹⁶ importunar pedir alguna cosa porfiada y ahincadamente (Covarrubias). Lo que es fuera de tiempo o de propósito; vale también molesto y enfadoso por la instancia y continuación en lo que hace o dice. Padre Bernardo Sartólo: Vida del Padre Suárez lib. 2, cap. 10 "Sin advertir que son ellas unas sombras importunas" (Autoridades).

¹⁷ importuno el que pide alguna cosa porfiada (Covarrubias)

¹⁸ Escobedo repite la frase 'como el incienso' para señalar la importancia de darle honor a Dios.

El angel de la guarda va derecho
 con la justa oración que digo o pienso,
 y en el humilde plato a Dios la ofrece
 del que juzga de sí, nada merece.

96

Pues como la que¹⁹ oró de sí entendiése,
 como debe entender el alma que ora,
 no merecer que nuestro Dios la oyese,
 a quien toda la tierra y cielo adora,
 fue causa que a la pobre muda diese
 lengua para que hablase aquella hora,
 y le diese las gracias en presencia
 del que la vido²⁰ sana y con dolencia.

104

Díjole el sacristán antes que hablara
 a la muda pensando no lo era
 "¿Qué enfermedad tenéis hermana cara?"
 Y él se admiró que no le respondiera,
 tocóle con la mano, boca y cara²¹
 de San Diego, y mandóle que dijera
 Ave María y Credo y²² Padre Nuestro,

¹⁹ la que se refiere a la muda

²⁰ vido forma arcaica de vio

²¹ Entiéndese que la mano pertenece a la muda, la boca y cara a San Diego.

²² Escobedo suele repetir las conjugaciones (polisíndeton)

y lo dijo la enferma sin maestro.

112

115[v] También dijo la Salve juntamente
 con las tres oraciones referidas,
 y respondió y habló con mucha gente
 con honestas palabras comedidas.
 Dio gracias a Jesús omnipotente
 cumpliendo las promesas prometidas
 con devoción, hincada de rodillas,
 visitando la iglesia y sus capillas.

120

¿Qué esperas? Di, cristiano, di, ¿qué aguardas?
 ¿Qué aguardas? Di cristiano, di, ¿qué esperas?
 Como en servir a Dios tanto te tardas,
 suplicote ofenderle jamás quieras,²³
 es justicia y razón en llamas ardas;²⁴
 en las llamas de amor arde de veras,
 arde en llamas de amor, no seas cobarde,
 pues Dios por amor tuyo en llamas arde.²⁵

128

²³ Léese, "Suplicote que jamás quieras ofenderle".

²⁴ Léese, "Pues es justicia y razón que en llamas ardas".

²⁵ Note la repetición de la frase 'las llamas de amor' y el verbo 'arder' para dar énfasis a la justicia de Dios.

Mostró Cristo Jesús arder de amores,²⁶
 pues dio toda la sangre de su pecho
 sufriendo en cuanto hombre mil dolores
 por dar al Padre eterno satisfecho.
 Dióle en la cruz por hombres pecadores
 que pagan al pecado sueldo²⁷ y pecho,²⁸
 y en Alcalá por Diego de quien canto
 hizo el milagro dicho sacrosancto.

136

116[r] En este mismo día referido

echó de su valor Jesús el resto,²⁹
 pues dio salud a un mísero tullido
 que andaba sobre dos muletas puesto,
 porque tocó en el sacrosancto nido
 del glorioso San Diego, el mozo honesto,
 pidiéndole que a Dios por él rogase
 porque de aquella pierna le sanase.

144

²⁶ El autor continua la repetición de 'arder' en vez de 'ardor' en esta estrofa.

²⁷ sueldo en la guerra es el estipendio que se da la soldado (Covarrubias)

²⁸ pagar pecho Ver la nota al fol. 44[v]

²⁹ echar el resto poner hombre toda su diligencia y fuerzas para hacer algo (Covarrubias). Obrar con toda resolución, haciendo cuantos esfuerzos caben para lograr su intención. Cervantes Viaje del Parmnaso, cap.4 "A los donaires suyos echo el resto . . . (Autoridades).

Las muletas dejó para memoria
 deste heroico milagro en la capilla
 de Diego que ganó de sí victoria
 por quien obró Jesús tal maravilla,
 a quien se dé el honor, la honra y la gloria,
 que se la canta el hombre que se humilla,
 como se la cantó este castellano
 por verse de su pierna seca sano.³⁰ 152

Admirable milagro fue el presente,
 pero de otro daré aquí satisfecho
 de un pastor burgalés, pobre y doliente
 engrudada³¹ la pierna y brazo al pecho,
 que por fiar de Dios omnipotente,
 vino a buscar salud, tan largo trecho
 a nuestra franciscana iglesia sancta,

³⁰ Aunque no va identificado en Marco da Lisboa, parece ser el joven de Burgos que está tullido de los dos pies y que deja las muletas según el relato de Wadding:

"Burgensis quidam utroque claudus pede, ad communem sanitatis officinam, beati Didaci sacellum ductus, gressus firmari deprecatur, et exauditur, baculosque, quorum ministerio incedebat, in beneficii memoriam appendit. Similiter alter uno pede affectus, post tactas sacras Reliquias, integram sanitatem assecutus, axillares, quibus labantes gressus sustinebat, ibidem reliquit" (339).

³¹ engrudada de 'engrudo', la talvina que se hace de la harina, desatada en agua, con que se pegan las cosas de papel y de lienzo, como las de madera con la cola (Covarrubias y Autoridades).

adonde su oración a Dios encanta. 160

116[v] Díjole a Dios: "Señor y padre mío,
 por los merecimientos de San Diego,
 deis a esta pierna y brazo helado y frío
 del calor celestial de vuestro fuego;
 pues sois Jesús, mi padre, en vos confío
 que deste santo admitiréis el ruego,
 natural es del padre de continuo
 ser con el Hijo pródigo, benigno."³² 168

Mostraos benigno Dios por este santo
 que a vuestra piedad fue semejante
 amando como vos al pobre tanto
 que fue cual vos lo sois del pobre amante.
 No me miréis a mí, que soy un tonto
 en serviros y amaros inconstante,
 inconstante, traidor, y fementido
 pues jamás os amé, ni os he servido." 176

Caso admirable, singular proeza
 que siendo con la mano santiguado
 del santo profesor de la pobreza,

³² El poeta hace rimar los sonidos 'ino' e 'igno' tanto como hace con 'ito' e 'icto'.

que al vivo³³ de Francisco fue traslado³⁴
 desde el alcazar real de su grandeza
 Cristo Jesús, de Reyes coronado,
 le dio a su enfermedad salud de suerte
 que de la pierna y brazo quedó fuerte.³⁵ 184

117[r] Diole gracias a Dios con nuevo acento
 el burgalés humilde pastorcito,
 y a Diego de su bien, el instrumento,
 amigo de Jesús, bien infinito,
 a quien su alma dio por aposento

³³ vivo que tiene vida, utilizado como sustantivo (DRAE); "El muerto a la cava y el vivo a la hogaza" que quiere decir que por más sentimiento que los vivos tengan de los muertos, en dejándolos en la sepultura se vienen a comer a casa (Covarrubias).

³⁴ traslado pasar el cuerpo o reliquias de algún santo de un lugar a otro (Covarrubias)

³⁵ Marco da Lisboa: "Un pastore di Burgos stroppiato dal lato dritto, stando nella capella del Santo quattro giorni se ne partí sano" (163). Wadding: "Ex Provincia Burgensi pastor quidam miserrimus, crure, brachio totoque latere sinistro affectus, Complutum venit sancti Didaci opem imploraturus. Tres quatuorve dies in sacello orans, repente pristinae restituitur saluti" (335). Eusebio de Torres: "Un pastor de tierra de Burgos, habiendo llegado a la Capilla del Santo con el brazo y pierna izquierda secos, y monstruosamente pegados al pecho, perseveró tres o cuatro días en oración; al fin de los cuales desapareció la monstruosidad, quedando sultos la pierna y brazo, y con la carne y perfección natural que debían tener" (404).

para que la socorra en su conflicto³⁶
 cuando el fiscal Demonio en su presencia
 pidiera como a juez contra él sentencia. 192

Allí será el temblar los pecadores,³⁷
 por ser aquél el día del juicio,
 cuando Jesús Señor de los señores,
 condempne (sic) al que en pecar tuvo ejercicio:
 no guardaba respecto a emperadores,
 ni a los reyes si mueren en su vicio,
 ni al Pontífice sumo y cardenales,
 ni a ninguno de todos los mortales. 200

Allí será su modo diferente
 del que vemos que usa en esta vida;
 allí dará castigo al delincuente
 cuya alma de sí propia fue homicida,
 allí veréis su brazo ominpotente
 y su nudosa mano esclarecida,
 con que se vengará de los malvados,
 pobres y ricos, señores y criados. 208

117[v] Mas no castiga ahora desta suerte,

³⁶ conflicto Escobedo repite la rima de los sonidos 'ito' e 'icto' lo cual sugiere otra vez que debe haberse pronunciado sin la c por la rima.

³⁷ Hay que leerse "[de] los pecadores".

aunque haya sido el hombre un alevoso
queriendo a siete obispos darles muerte
y a todo su colegio religioso
cuando les quiso herir con brazo fuerte,
mostró ser padre suyo piadoso,
pues aunque su justicia le provoca,
la espada por la punta tomó en [la] boca. 216

Darle la guarnición a su enemigo
y tomar por la punta la ancha espada,
fue decir: "Juzga tú si soy tu amigo,
pues herirme a mi propio no me enfada."
Desta verdad San Juan es fiel testigo
que dice³⁸ vio esta hazaña señalada,
que quiere herirse Dios desta manera
porque aquel que le ofende nunca muera.³⁹ 224

No es tiempo hasta el futuro de venganza,
no priva del vivir al que le ofende;
San Diego por sus méritos alcanza
sane⁴⁰ al doliente para que se enmiende,
porque entre en aquel puerto de Bonanza

³⁸ Hay referencia a San Juan, 1 en el margen.

³⁹ Entiéndese que Dios se deja herir de esta manera para que el que le ofende (el hombre) nunca muera.

⁴⁰ Léese 'que sane'

que darle al penitente Dios pretende,
 que no quiere le anegue la tormenta
 que al que muere en pecado le atormenta. 232

118[r] Otro milagro obró en el propio día
 Jesús omnipotente a quien adoro,
 Hijo de Dios eterno y de María
 que de salud del alma es el tesoro,
 que el celestial rocío nos envía
 por este santo que no fue del coro
 en una a quien el pasmo⁴¹ molestaba
 cuya madre por ella a Dios rogaba.⁴² 240

Los méritos le puso por delante
 en la oración que hizo dolorosa
 de Diego, pobre, humilde y mendicante,
 que a España dio su mano poderosa;
 caso admirable que en el propio instante
 la enferma del nocivo mal reposa,

⁴¹ el pasmo quedarse suspenso, sin movimiento (Covarrubias). Suspensión o pérdida de los sentidos y del movimiento de los espíritus, con contracción o impedimento de los miembros (Autoridades).

⁴² Marco da Lisboa identifica a la señora solamente por su pueblo: "Una donna d'Iglesca, portó una sua figliuola gravemente inferma, e facendo oratione nella medesima capella raccomandola al servo di Christo e fu sana" (163). Este milagro no se encuentra en Wadding.

dando gracias a Dios, cuyo ejercicio
es darnos medicina para el vicio.⁴³

248

Otro nuevo milagro representa
al discreto lector su vida sancta,
sancta es, pues al cristiano pueblo aumenta
la esperanza lo verde desta planta;⁴⁴
es verde planta porque tiene cuenta
de regarla Jesús, de quien se canta.
Es fuente de la vida que da gracia
a todo el que no muera en su desgracia.

256

118[v] Delante del vicario de la audiencia
de nuestra sancta iglesia toledana,
un hombre se llegó con reverencia
de la noble prosapia castellana,
y juró por salud de su conciencia,
que en la casa sagrada franciscana
hizo un milagro Cristo Rey de gloria
como claro veréis en esta historia.

264

Con su hija llamada Catalina,

⁴³ vicio daño físico (Autoridades).

⁴⁴ Nótese que el verde es el color de la
esperanza.

que las viruelas la dejaron ciega,⁴⁵
 de tal manera que a comer no atina
 porque la noche en ella hizo entrega,
 y él le dijo a Jesús: "Tu oreja inclina
 al Padre, que por Diego te lo ruego,
 que pues lo fuiste tú de todo hombre,
 rogarte por mi hija, no te asombre.

272

Por los hijos, Jesús, que redimiste
 desde la cruz al padre suplicaste,

⁴⁵ Marco da Lisboa la identifica como la hija de Juan Soto de Chilarón, mientras que Wadding dice que el pueblo es Illescas (342). Puede ser que haya confundido este milagro con el anterior, aunque Escobedo y Marco da Lisboa los consideran dos acontecimientos diferentes. Marco da Lisboa:

"Una figliuola de Giovanni Soto vicino di Chilaron chiamata Catherina era divenuta cieca per causa della vaiolla, ne poteva mangiare: ond'era da tuttitenuta per morta, ricordatosi il Padre dell'opere maravigliose, che faceva il Santo, fece voto d'andare a vegghiare nella sua capella, rimanendo in vista la figliuola, e andato subito dove ella stava, la trovó quasi sana, ne tardó molto a vederla come desiderava e sana, e senza segno alcuno di si gran male" (163).

Eusebio de Torres también indica que Juan Soto era de Chillaron: "Catalina, hija de Juan de Soto, vecino de Chillaron, padeció unas viruelas tan pestilentes y mortales, que después de haberla quitado los ojos, la pusieron en el último peligro, y la candela en la mano, para espirar. El padre, acordándole en aquel punto de los grandes milagros, que de San Diego le contaban, hizo voto de velar en su capilla, si su hija quedase buena. Hecho el voto, arió los ojos la muchacha, y mirando a los circunstantes, con alegre semblante, dijo que ya veía, y se hallaba sin mal alguno. Dijo la verdad, y el padre cumplió su promesa" (402-03).

que te ruegue por ésta que me diste.
 No creo yo, Señor, que te enfadaste,
 socórrela, Señor, porque se viste
 de la muerte con que tú nos compraste,
 que, pues, diste tu sangre por mí en precio,
 no harás del que te ruega menosprecio." 280

119[r] Caso admirable que en el propio punto
 que a su oración dio fin, al castellano
 le dio Dios vista y habla todo junto
 mediando nuestro Diego franciscano
 y aquel cuerpo que estaba cual difunto
 de sus enfermedades quedó sano,
 como si en él jamás hubiera habido
 dolor que le tuviera consumido. 288

Diole gracias a Dios de tal manera
 que en su poder divino se sostuvo,
 en cuya milagrosa mano espera
 y su pobre oración en nada tuvo.
 Túvola en poco porque considera
 que aquel heroico hecho que aquí hubo
 no pudo su pobreza merecerlo,
 mas Dios por su San Diego quiso hacerlo. 296

Un milagro diré que viene a cuento
 aunque pierda por ser muchos la cuenta

que creo pasan ya de más de ciento,
 los que su historia sancta representa
 ser el que aquí diré de gran momento,⁴⁶
 como el valor que tiene no sólo cuenta (sic)⁴⁷
 conocerá el varón que se entretiene
 en servir a Jesús como conviene. 304

119[v] De un lugar de Alcalá, breve jornada,
 llegó al señor vicario un su vecino
 y juró por la hostia consagrada,
 adonde asiste Dios vida y camino,
 que estando amortajado en su posada
 Cristo Jesús, que a dar su sangre vino,
 le dio la vida de tal modo y suerte
 que le sacó de manos de la muerte. 312

Su querida mujer le habló al oído
 y dijo: "Martín Fernández, caro esposo,
 sabréis que os tengo a Diego prometido,
 celeberrimo santo milagroso,
 por lo cual esfuerzaos, suplico y pido,
 confiando en Jesús, Rey poderoso,
 en cuya mano está la muerte y vida

⁴⁶ de gran momento 'de momento' significa por de pronto (DRAE)

⁴⁷ Debe leerse 'como el valor que tiene sólo cuenta'

del alma con su sangre redimida. 320

Aunque soy pecadora, en Dios confío
 que dará medicina a la dolencia
 de vuestro miserable cuerpo frío
 por ser tan singular su omnipotencia;
 mi oración asimismo a Diego envío,
 que eternamente asiste en su presencia
 para que le suplique al Rey del cielo
 que os dé la vida para mi consuelo." 328

120[r] Pues como la mujer fin le pusiese
 a sus sanctas palabras y oraciones,
 ordenó Jesucristo libre fuese
 de la muerte el difunto y sus prisiones,
 y que con diestra mano descubriese
 delante de gran copia⁴⁸ de varones,
 la sábana con que tenía cubierto
 el pálido color, como hombre muerto. 336

Y a su mujer habló distintamente,
 como si de algún sueño recordara,
 y dio gracias a Dios omnipotente

⁴⁸ copia Ver la nota al fol. 10[r]

y a Diego y a su aflita⁴⁹ mujer cara,
 porque en orar por él fue diligente.

Con la cual en la sancta iglesia entrara
 de nuestro sacrosancto apostolado
 donde San Diego está depositado.⁵⁰

344

Allí cumplieron ambos la promesa
 con suma reverencia en la capilla
 del glorioso San Diego que confiesa
 en la del cielo a Dios, que le dio silla,
 y la dará al varón cuando profesa

⁴⁹ aflita (aflicta) desconsolada,
 angustiada (Covarrubias). Ver la nota a
 'conflicto' en el fol. 117[r].

⁵⁰ Wadding narra el milagro de Martín
 Fernández (332) como lo hace Marco da Lisboa:
 "Martino Hernandez, lasciato per una grave
 infermità da Medici per morto, e già coperto da
 gli astanti col lenzuolo, e dicendoli con alta
 voce la moglie, 'Martino, io ho promesso a Dio,
 che voi andarete a veggliare a Santa Maria di
 Giesu nella capella del Beato Fra Diego, perció
 sforzatevi e abbiate fede: subito da se stesso
 si levó il lenzuolo, e disse ch'era sano" (163).

Eusebio de Torres también describe el
 milagro: "A un hombre de Alvalate, llamo Martín
 Frenández, habiéndole los asistentes tenido por
 muerto, le dejaron cubierto con la sábana,
 mientras disponían de amortajarle. Así estuvo
 largo rato tenido por difunto (aunque en
 realidad no espiró) hasta que su mujer, movida
 de un grande impulso de fe y devoción al Santo,
 se llegó al hombre, y le dijo: 'Martín, trata de
 vivir; porque yo tengo prometido a San Diego,
 que has de velar en su capilla'. ¡Cosa rara!
 En el mismo punto el hombre, apartando con su
 propria mano la sábana, y descubriendo lleno de
 alegría el rostro, repondió: 'Pues mujer,
 vamos, que ya estoy bueno'. Así lo dijo, y así
 fue" (402).

la regla franciscana si se humilla,
 y guarda cuanto en ella ha prometido
 cual singular varón esclarecido. 352

120[v] Otros dos casos milagrosos veo
 dignos de celeberrima memoria,
 de dos tullidos que entre muchos leo
 según refiere nuestra sancta historia,⁵¹
 que de salud les dio Dios el trofeo
 que a quien de sí le gana da su gloria,
 porque con Dios San Diego fue instrumento
 que les diese salud de fundamento.⁵² 360

Otro nuevo milagro se me ofrece
 que poder escribir, de un segoviano
 que por ser tan auténtico merece
 que dél haga mención mi pluma y mano,
 cuya fama por todo el orbe crece
 y vuela por el ancho mar oceano,⁵³
 desde do sale el sol del claro oriente
 hasta que da su luz en occidente. 368

⁵¹ Se refiere a la cronica de Marco da Lisboa.

⁵² Marco da Lisboa: "Due persone stroppiate andarono con fede e divotione nella capella del Santo, e furono risanati" (163).

⁵³ oceano ver la nota al fol. 15[r]

Cierto joven Gerónimo llamado
 a la capilla de San Diego vino,
 por ser de la coral gota⁵⁴ llagado
 que moraba en su alma el desatino,
 y habiendo al Redentor y a Diego orado
 mostró Dios por su santo ser benigno
 con el enfermo que salud buscaba,
 y a Jesús y a su santo gracias daba.⁵⁵ 376

121[r] Finalmente, cobró salud entera
 y cumplió las promesas que había hecho
 a Dios nuestro Señor en quien espera,
 y a San Diego que amó con nudo estrecho.
 Y de su juventud la primavera
 gastó en servir al que la de su pecho
 en la florida edad de tiernos años,
 dio por nos libertar de eternos daños. 384

Pues me ha traído mi felice suerte

⁵⁴ la coral gota Ver la nota al fol. 109[v]

⁵⁵ Wadding: "Hieronymus Segobiensis morbo cardiaco seu comitiali actus, saepe se humi collidebat, et vehementius singulis quindenis afficiebatur. Nuncupato vigiliarum novemdialium voto, statim a periculosa et foeda infirmitate liberatus est" (340). Marco da Lisboa lo identifica también: "Gieronimo di Segovia, oppresso da mal caduco, cadè in terra cosi malamente che'l tenevano per morto, fattolo visitare il Santo con calde preghiere, ottenne la salute" (163).

sin temor de contraste ni recelo
 a cantar de San Diego vida y muerte
 diré un milagro suyo de consuelo,
 que hizo Dios por él con brazo fuerte
 con un enfermo pobre deste suelo,
 que llamaban Ochoa de Gordojuela,
 que con merced tan alta se consuela.

392

Este varón estuvo de una herida
 que tuvo en una pierna tan doliente
 que temió de (sic) perder la alegre vida
 aunque manifestaba ser valiente,
 porque tenía una llaga tan podrida
 que no halló cirujano⁵⁶ entre la gente,
 que le diera salud si no invocara
 a San Diego que a Dios por él rogara.

400

121[v] Pues como por dos años estuviese
 sufriendo un mal olor de pestilencia,
 fue causa que al varón de Dios pidiese
 le rogase sanase⁵⁷ su dolencia,
 y como a su oración fin le pusiese
 quiso Cristo Jesús por su clemencia,

⁵⁶ cirujano el médico que cura de heridas o llagas (Covarrubias)

⁵⁷ Entiéndese 'pidiese que a Dios rogase que le sanase'.

de su podrida llaga fuese sano,
mediando Diego, humilde franciscano.⁵⁸ 408

Estuvo nueve días de ordinario
según que lo tenía prometido
y rezando con cuidado en su rosario
mostrándose a Jesús agradecido,
y a San Diego que fue siempre contrario
del insolente vicio fementido,
que goza para siempre de la gloria
porque ganó de sí propio victoria. 416

De otro milagro quiero dar noticia
que no es justo que quede entre renglones,
antes será muy grande sin justicia
cerrar la boca en tales ocasiones,
los hombres que la cierran de malicia
siguen las depravadas opiniones
de los que al decir bien cierran la puerta,
y para decir mal la traen abierta. 424

⁵⁸ Marco da Lisboa: "Ochordo Gordeiuda, ebbe una ferita in un piede, e lí restóuna piaga, che divenne incurabile, ne trovó in due anni cirugico, che li giovasse con rimedio alcuno, raccomandán al Santo, e stando pere none giorni nella sua capella, vegghiando e orando, se ne partí perfettamente sano" (163). Wadding añade que fue la pierna izquierda: "Ochoa de Gordejuela in parte anteriori tibiae sinistrae accepto vulnere . . ." (340).

122[r] Ante el vicario de la iglesia sancta
 del toledano pueblo grandioso,
 Pedro Felipe una hazaña canta
 que obró Cristo Jesús, Dios poderoso,
 con una nueva y pequeña planta
 que el sol de calentura pernicioso
 marchitó de tal suerte su hermosura
 que casi la llevó a la sepultura.

432

Más él, viendo a su hijo de tal suerte,
 dijo a San Diego: "Aunque no merezco
 vuestro favor divino, varón fuerte,
 este mortal infante a vos ofrezco.
 Pido⁵⁹ a Jesús lo libre de la muerte,
 a quien, como a mi Dios, siempre obedezco,
 y en vuestros sanctos méritos confío
 por ser cual sois, devoto y señor mío."

440

Caso admirable que como acabase
 su oración lacrimosa el padre aflicto,⁶⁰
 fue servido Jesús que se apagase
 el fuego de aquel niño pequeñito
 porque su pobre madre se alegrase,
 y el pueblo de Alcalá con su distrito,

⁵⁹ En el ms. dice 'pedí'

⁶⁰ aflicto ver la nota en 120[r]

y diese gloria a Dios que da victoria
por Diego sacrosanto de memoria.⁶¹ 448

122[v] Ya es tiempo de cantar cierta proeza
que el docto coronista nos refiere
que en el alcázar real de su grandeza
obrar Dios por San Diego, humilde padre,⁶²
que como es de profetas la cabeza,
clara y distintamente aquí se infiere
que al santo le fue dado en este día
el grado singular de profecía. 456

Juan de Loysa, de Alcalá vecino,
ante el señor vicario se presenta,
a quien un caso raro y peregrino
sin que ponga ni quite se lo cuenta,
diciéndole: "Pues es varón benigno,
y en este arzobispado representa
persona de arzobispo estando ausente,
oiga el caso profético siguiente. 464

⁶¹ Este milagro está en Wadding (332) y en Marco da Lisboa: "Alfonso, figliuolo de Pietro Filippo, per un ardente febre trovandosi vicino a morte, raccomandato del Padre ai meriti del Santo, con gran fede fu subito resanato con stupore e meraviglia di quei, che v'erano presenti" (163).

⁶² Es decir que nos refiere que Dios obró . . .

Y mándelo escribir al escribano
 que yo lo juro a Dios como testigo,
 y en la divina cruz pongo la mano
 bandera del cristiano pueblo amigo,
 y afirmo la verdad de llano en llano⁶³
 y si digo mentira en lo que digo,
 castígueme Jesús Señor eterno,
 en las eternas penas del infierno. 472

123[r] Cuando moraba Diego en el convento
 que en Alcalá llamamos de menores,
 me llevaron del prado un buen jumento
 algunos caminantes robadores,
 que tienen de ordinario por contento
 pecar como obstinados pecadores,
 y en su poder seis años le tuvieron
 que darle a mí, su dueño, no quisieron. 480

Y como mi mujer al ojo⁶⁴ viese
 la falta que el jumento le hacía,
 mandó que en San Francisco se dijese
 una misa a Jesús en quien confía,
 y en ella a San Antonio se pidiese

⁶³ de llano en llano claramente (DRAE)

⁶⁴ al ojo cercanamente o a la vista
 (Autoridades)

ruega al hijo de Dios y de María,⁶⁵
 se le depare para traer leña
 del encumbrado monte o espesa breña. 488

Y pasados tres años dijo al santo
 su querida mujer: "Fray Diego amigo,
 pareceos bien no os causa grave espanto
 lo que como a mi padre y señor digo,
 no veis como aunque a Dios hice gran llanto,
 no compelió al ladrón que es su enemigo,
 aquel jumento hurtado me entregara
 para que mi marido trabajara." 496

123[v] Ya pareció el jumento y como falta,
 dijo el humilde Diego, de tu pecho
 la fe divina, heroica prenda alta,
 no son tus ojos de ningún provecho.
 Si confías en Dios en quien se esmalta
 la hazaña milagrosa deste hecho,
 verás más, pues no veis teniendo⁶⁶ vista,
 eres de aquella gente del psalmista. 504

Que tienen ojos y no ven la alteza
 de las cosas de Dios maravillosas

⁶⁵ Entiéndese 'que ruegue al hijo de Dios por ella'

⁶⁶ teniendo es tiniendo en el ms.

tienen boca y es grande su rudeza,
 tienen manos y en ellas traen esposas,
 tienen pies y es de suerte su torpeza
 que no andan por las vidas milagrosas
 de los que al Redentor Cristo siguieron
 que como valerosos se vencieron."

512

Ella dijo: "Verdad es manifiesta
 que pareció el jumento al que le tiene."
 Fray Diego dijo: "Yo os doy por respuesta
 que le veréis mirando que le conviene,
 si vos miráis con fe viva y honesta,
 veréis como por vía calle viene
 y hallaréis ser verdad cuanto aquí digo
 y della vos seréis mi fiel testigo."⁶⁷

520

124[r] Y estando mi mujer el día siguiente,
 a la puerta de casa descuidada,
 vio pasar arrieros de repente
 de que cuando los vio quedó admirada,

⁶⁷ Este caso del jumento robado contado por Juan de Loysa de Alcalá no se encuentra en Marco da Lisboa ni en Wadding. Sin embargo, Wadding sí confirma que los santos protegieron a los animales tanto como a los hombres, mencionando ejemplos de los Santos Bernardo, Cosmo y Damiano. También cita el caso cuando Diego curó a un jumento a quien se había hinchado la lengua: "Demum sanctus Didacus Cotis viri pii et honesti mulam, tumente lingua periclitantem, illata in ejus sacellum cerea imagine, perfectae restituit sanitati" (348).

y llamando a un criado diligente
 le dijo hiciese luego esta jornada,
 porque le pareció iba por la calle
 su jumentillo u otro de su talle. 528

El mozo obedeció luego a la hora
 y con agilidad cual pensamiento,
 fue y vino adonde estaba su señora
 a cuya casa trujo⁶⁸ su jumento.
 Por la cual ocasión a Cristo adora,
 Señor universal del firmamento,
 y a Diego confesó como discreta
 por prudente varón, sabio y profeta." 536

Oh, profeta de Dios santo escogido,
 escogido de Dios para este efecto,
 yo, humilde hermano, oro, ruego y pido
 supliquéis a Jesús me haga perfecto
 ante cuya presencia estoy rendido,
 a quien tengo por blanco y por objecto,
 y a vos después del Verbo y de su madre,
 y de su alférez santo que es mi padre. 544

124[v] Con semejante padre y tal hermano
 y con tan gran Señor a quien adoro,

⁶⁸trujo es la forma arcaica de trajo

y con la que⁶⁹ le dio ser de hombre humano
 tendré⁷⁰ divino Diego gran tesoro,
 tendrále⁷¹ todo el gremio franciscano,
 cuando en la celda está o altar o coro,
 sí fuere casto, pobre y obediente
 en el acto exterior e interiormente. 552

El buen ejemplo deben los menores
 que es el acto exterior del mundo amado,
 y a Dios, Señor de todos los señores,
 interiormente ser reverenciado,
 y así gozaron todos los favores
 que a Diego dio Jesús crucificado,
 a quien pido y suplico me conceda
 favor, porque dar fin a la obra pueda. 560

⁶⁹ Se refiere a la Virgen.

⁷⁰ tendré es terné en el ms.

⁷¹ tendrále es ternále en el ms.

CANTO DECIMO

125[r] Donde se van prosiguiendo los milagros del
 glorioso San Diego de San Nicolás del Puerto,
 fraile menor de la orden de mi padre San
 Francisco

Al que quiere ganar el cielo es fuerza¹
 vencer su fuerza como hombre valiente
 y la infame del mundo sin limpieza
 con la de Satanás cruel insolente,
 y vencidos los tres, es mayor fuerza
 la fuerza del varón santo y prudente,
 que la fuerza² que tiene el orbe todo
 por ser oro la una y la otra lodo.

8

Vale más el que vence sus pasiones
 siendo cual vemos ser un hombre solo,
 que de la tierra todas las naciones

¹ El autor se sirve de todas las formas y todos los sentidos de 'fuerza' en esta estrofa.

² fuerza El autor se sirve de todas las formas y todos los sentidos de fuerza en esta estrofa.

si en servir a Jesús tuvieron dolo³,
 huye cual dice Pablo de ocasiones⁴
 que no podrá del uno al otro polo
 hombre mortal vencerlas si apetece
 la caballería⁵ que ocasión le ofrece. 16

125[v] Tenga por hombre probo al que procura
 huir de la ocasión adonde hay muerte,
 y por un temerario y sin cordura
 al que no vence, huyendo como fuerte;
 huyendo ganó Diego esta aventura.
 Jesús, cuando no huyés, te despierte,
 pues sólo puede Dios que está despierto
 despertarte del vicio si estás muerto. 24

Estábalo en las Islas un Canario
 porque de idolatría era llagado,
 y Diego del poder del adversario
 le trajo al de Jesús crucificado.

³ dolo engaño (Covarrubias)

⁴ ocasion(es) unas de las deidades que
 fingieron los gentiles y la pintaban con alas en
 los talones y las puntas de los pies sobre una
 rueda (Covarrubias)

⁵ caballería término de caballero
 (Covarrubias); ant. generosidad y nobleza de
 ánimo propias del caballero (DRAE)

Con tan sola la sciencia del rosario⁶
 era predicador tan afamado
 que primero que a infieles predicaba,
 hizo como Jesús lo que enseñaba. 32

Llamóse Juan Alonso este cristiano
 que de las Islas a Castilla vino
 para que nuestro Diego franciscano
 le enseñara del cielo el real camino,
 y volviendo a surcar el mar oceano⁷
 entrar en gran Canaria le convino,
 que fue a traer dos hijos aunque infieles
 porque San Diego los hiciera fieles. 40

126[r] Si a Lutero el indigno de memoria
 silla particular le dan de fuego,
 porque lleva como es cosa notoria
 las almas al infierno como ciego,
 luego darale Dios doblada gloria
 a nuestro gloriosísimo San Diego,
 por las que convirtió cuando vivía
 de quien fue de ordinario sancta guía. 48

⁶ la sciencia del rosario quiere decir que Diego se apoyaba en los misterios del rosario: los cinco gloriosos, los cinco dolorosos y los cinco jubilosos, todos los cuales describen la vida, pasión, muerte y resurrección de Cristo.

⁷ oceano Ver fol. 15[r]

Como Diego segó la mies⁸ del cielo
 ejercitó en Canaria aqweste oficio
 en la que hay material acá en el suelo
 por sólo hacer al pobre algún servicio,
 que recibía singular consuelo
 con tan gran caridad y beneficio,
 como es administrarles la comida
 con su divina mano esclarecida.

56

Un caso sucedió digno de espanto
 en gran Canaria donde fue prelado
 Diego, a quien Jesucristo hizo santo,
 digno de ser del mundo respectado,
 por la cual ocasión aquí le canto
 con lengua ruda y verso mal limado,
 que a quien su error conoce y su desgracia
 no lo niega jamás Jesús su gracia.

64

126[v] Pues como el guardián Diego cenase
 con su comunidad pobre sustento,
 y el padre sacristán se descuidase
 de tener la oración en su convento,
 fue causa que Jesús luego enviase
 desde el alcázar real del firmamento

⁸ la mies cereal maduro; es propiamente la sazón de segar los panes y la misma siega (Covarrubias). Aquí se entiende 'la cosecha'.

un angel a que nueve golpes diese
porque esta falta no se conociese.

72

Viendo que de la mesa no faltaba
religioso ninguno, fue a la puerta
el padre guardián que procuraba
mirar los dormitorios, claustro y huerta,
por sólo conocer quien repicaba,
y andando por la casa siempre alerta
no halló persona en todo el monasterio
que sirviese de aqueste ministerio.

80

Todos a nuestro Diego juntos pidieron
de su descuido sane la dolencia,
pues, como miserables, le ofendieron,
poniéndole delante su clemencia,
y con varas durísimas hirieron
sus cuerpos dando contra sí sentencia,
y el padre guardián especialmente
como era más humilde y penitente.

88

127[r] Bien lo mostraba Diego en ocasiones
pues el invierno más helado y frío,
por vencer de su carne las pasiones
se entraba en la corriente de algún río,
rompió de los demonios las prisiones
con gallardo semblante, traza y brío,

y quedó vencedor y no vencido
de carne y mundo y diablo fementido. 96

Un natural de torres de Pozuelo,
aldea de Alcalá, famosa villa,
juró por Dios, Señor de tierra y cielo,
de San Diego una heroica maravilla,
para que los que viven en el suelo
le den del corazón la rica silla,
pues Dios le dio la eterna de su gloria
como claro lo vemos en su historia. 104

Viviendo un hombre torpe y miserable,
no del modo que Dios manda y ordena,
mandó al Demonio cruel abominable
le dé por su delito eterna pena,
para que quede ejemplo memorable
al traidor que robó mujer ajena,
pues a este pecador por tal delito
castigaba Jesús juez infinito. 112

127[v] El alguacil de Dios puso en efecto
cuanto por su Señor le fue mandado,
sin tener al cristiano algún respecto
lo llevaba al infierno condenado.
Pero él llamó a San Diego en su concepto
a quien humildemente ha suplicado,

ruegue a Jesús le libre de las manos
del Demonio enemigo de cristianos. 120

Caso admirable hazaña peregrina,
que como en cuerpo y alma lo llevase,
su oreja Jesucristo a Diego inclina⁹
y al Demonio mandó que lo dejase.
Y como se vio libre determina
de suplicar a Dios le perdonase
por los merecimientos del que pudo
ser con su majestad divino escudo. 128

Si a todo el que comete tal delito
semejante castigo se le diera,
miserable del pobre hombre finito
si algún santo por él no intercediera.
Llora de corazón limpio y contrito,
porque si lloras con perdón te espera
Cristo, nuestro Señor, cuyo ejercicio
es sanar al que gime de su vicio. 136

128[r] Habiendo reprehendido la scriptura
al sabio Salomón, Rey poderoso,

⁹ su oreja . . . inclina es un concepto literario bien conocido que Escobedo solía repetir en sus versos.

del vicio de la carne la rotura,
 porque fue en sumo grado lujurioso,
 le dice: "Fue tan grande tu locura
 que como loco mulo malicioso,
 inclinaste tu cuerpo a esta bajeza
 cual si nacieras para tal vileza. 144

Perdiste, ciego Rey, la honra y fama
 después que a tal pecado te rendiste,
 y con el fuego de tan sucia llama
 infame afrenta a tu gente diste.
 En ella tu pecado se derrama
 pues que pagó el pecado que tu hiciste;
 no puede encarecerse más tu culpa,
 pues no pudiste dar della disculpa." 152

Razón será lector, benigno y pío,
 pues lo eres con el pobre mendicante
 imitas a San Diego, señor mío,
 en guardar castidad hombre constante.
 Si quisieres vencer en desafío
 de tu carne mortal el cruel gigante,
 no imites a este Rey ya referido
 que a semejante vicio fue rendido. 160

128[v] Obró Dios este día otra proeza
 con un enfermo de Alcalá, vecino

opreso del dolor de la cabeza
 que no se le quitaba de contino,
 porque a Diego, amador de la pobreza,
 pidió rogase a Dios Señor benigno,
 le libertase de aquel mal tan fuerte
 por los merecimientos de su muerte.¹⁰

168

El padre Maturana dio su firma,
 fraile de nuestro sancto apostolado,
 de un caso milagroso que confirma
 la alteza de Jesús crucificado.
 Y con solemne juramento afirma
 que vio antes que fuese sepultado
 el humilde varón y pobre Diego
 sobre su cuerpo un nuevo sol de fuego.¹¹

176

Y llamó al sacristán que estaba ausente,
 porque a la medianoche se alegraba
 viendo aquel claro sol resplandeciente

¹⁰ Marco da Lisboa identifica al señor:
 "Liberó un figliuolo del Dottore Avila, d'una
 continua doglia de testa" (163).

¹¹ Marco da Lisboa describe esta luz
 resplandente sobre el cuerpo del Santo recién
 muerto: ". . . passate le cinque hore, apparve
 sopra quel beato corpo cosí chiaro splendore,
 che la capella e il choro erano illuminati, come
 da mezzogiorno, il quale sparve dopo, credendo i
 frati che nostro Signore volesse mostrare la
 perfettione e santità del servo suo con quella
 gran chiarezza" (159).

que miraba al difunto cara a cara.
 Más aunque en ir y venir fue diligente,
 no fue servido Dios que dél gozara
 el que le vino a ver a la capilla
 donde el cuerpo de Diego tiene silla. 184

129[r] En la debida forma de derecho
 ante el señor vicario juró en forma,
 un varón dando entero satisfecho
 de la verdad con quien siempre conforma,
 que la amó como fiel con nudo estrecho
 y la ha de amar quien de hombre tiene forma
 que al que usa de razón jamás enfada
 esta divina joya inestimada. 192

Quiriendo, digo yo,¹² en la tierra dura
 de mi bodega donde tengo el vino,
 hacer a una vasija sepultura,
 a darme ayuda un amigo vino,
 que fue tan temeraria su locura
 cual es hacer un grave desatino,
 como es llevarla contra la corriente
 mostrando en esto ser hombre insipiente.¹³ 200

¹² El ms. dice "dijo yo"

¹³ insipiente Ver fol. 44[v]

Asió con una sogá la tinaja
 quiriéndola subir por una cuesta
 y yo, por (no) tener con él baraja¹⁴
 a su resolución no di respuesta,
 por quebrarse el cordel se desencaja
 de aquel lugar adonde estaba puesta,
 y me trató de tal manera y suerte
 que me puso en los brazos de la muerte. 208

129[v] Y estando de la suerte como digo
 vi que cien mil demonios me llevaban,
 y como si yo fuera algún su amigo
 a tambores y pífanos tocaban.
 Y llegando a una sierra sin abrigo
 echarme della abajo procuraban,
 en un oscuro valle temeroso
 por privar cuerpo y alma de reposo. 216

Pue viéndome entre tales robadores
 le supliqué a San Diego que rogase
 a Cristo, Rey de Reyes y Señores,
 de tan grande peligro me librase.
 Que pues su vida dio por pecadores
 a mí, el mayor de todos, no olvidase,

¹⁴ barajar reñir o tener pendencia; en
 lengua castellano antiguo vale contienda,
 confusión, etc. (Covarrubias)

y como diese fin a mi demanda

ninguno del infierno se desmanda.¹⁵

224

Fue servido el Señor por su clemencia

que aquella vil canalla me dejara

¹⁵ Los dos cronistas identifican al señor, Wadding (347) y Marco da Lisboa (163). Esta es el testimonio de Marco da Lisboa:

"Francesco de Fonte Signora, volendo in pozuolo con Pietro Sánchez mettere una tina dentro una cantina, ed essendo entrato innanzi, disse a Pietro che tenesse saldamente la corda, con ch'era legata, la quale fuggitale dalle mani, mentre calavano la tina a basso, cade sopra Francesco, e l'opresse talmente, che si restó como morto sotto; e stando in cosí fatta angonia, vide, che i demoni sopra un monte altissimo il portavano, facendo una gran festa di lui; e li pareva che sonassero tamburi; e arrivati su la cima del monte, terminarono di gettarlo a basso in una valle oscura: passandolo poi dall' altra parte del monte, in questo dispiacere si ricordó del Santo, ci core raccomandandosi a lui, furono cosí eficaci le preghiere, che sparve quella horrenda visione, ed in sua vece vide una chiarrissima luce; ed udí una voce dire, Vienimeco, non temere, parendoli in quel punto d'essere portato in pozuolo, dove stava; e gli fu detto vá con Dio, ritorna alla tua casa, e domanda a quelle donne, que vi ritroverai, qual fu quella divota, che ti raccomandó cosí di cuore al Santo; rispose, una chiamata Marcia, io vi raccomandai a quel Santo, che morí non e molto in Santa María di Giesú d'Alcalá, perció si trovó subito sano, e come peregrino andó a visitare quel santo corpo, per meriti del quale ebbe per fermo essere stato liberato dal pericolo da demoni" (163).

Este largo relato se encuentra también en Eusebio de Torres (407) donde se identifica al hombre herido como Francisco de Fuentedueña, vecino del Pozuelo de Torres, y a la señora que le encomendó a San Diego "en el punto de su desgracia" como Mencia, no Marcia. Todo lo demás corresponde con lo que dice Marco da Lisboa.

pronunciando contra ella su sentencia
 que a las eternas cárceles bajara,
 y que viniera Diego a mi presencia,
 inestimable prenda única y rara,
 que me dijo con clara voz: "Amigo,
 sígueme luego al punto y ven conmigo." 232

130[r] A quien seguí hasta el pueblo de Pozuelo
 donde me dijo: "Vete a tu posada
 y da gracias a Dios Señor del cielo,
 y a la Virgen María inmaculada
 y vive como justo en este suelo,
 porque el último fin de tu jornada
 merezcas alcanzar para tu alma
 la corona de gloria, lauro y palma." 240

Y en llegando a tu casa, ten cuidado
 de preguntar como hombre diligente,
 quién fue la dueña que por ti ha rogado
 a Fray Diego que está de ti presente."
 Y en llegando, por mí fue preguntado,
 y Mencía me dijo de repente,
 "yo os ofrecí a ese santo milagroso,
 amigo de Jesús, Rey poderoso." 248

Y luego me sentí tan libre y sano
 como si mal en mí no hubiera habido,

y fui al convento sancto franciscano
 a visitar de Diego el pobre nido,
 dando gracias a Dios de cuya mano
 tan singular merced ha procedido,
 como librarme de la eterna llama
 por el humilde Diego a quien Dios ama. 256

130[v] Hizo el padre Fray Nuño juramento,
 hijo de nuestra orden franciscana,
 a Dios Señor de todo el firmamento,
 Autor de nuestra sancta fe romana,
 que conoció a San Diego en el convento
 de la noble prosapia castellana,
 fundado en Alcalá, famosa villa
 de la sancta provincia de Castilla. 264

Y como la obediencia le mudase
 al convento de Ubeda¹⁶ famoso,
 al guardián rogó que le trocase
 su hábito por otro religioso,
 porque del mucho frío le abrigase
 del importuno invierno proceloso,
 y quiso Dios que el que le dio el ropero
 era de Diego de Alcalá portero. 272

¹⁶Ubeda ciudad situada en la parte central
 de Jaen

Pues como le vistiesen a un doliente
 de una lanzada herido peligroso,
 vieron su mejoría claramente
 pues sanó de la herida rigurosa.
 Dieron gracias a Dios omnipotente
 que con su sancta mano milagrosa,
 sanó al enfermo con la herida aflicto
 por la virtud del hábito bendito.¹⁷

280

131[r] Asimismo dio fe como testigo
 que vio llevar del hábito a Baeza¹⁸

¹⁷ Wadding: "A Monasterio Complutensi quidam Minorita Idubedam proficiscens, suo relicto habitum alium mundiorem obduxit. Divinitus factum est, ut ille esset, quem beatus Didacus olim gerebat. . . Huic animam prope agenti, mater, femina praeclarae pietatis, ab illius Conventus Fratribus vestitum Seraphici Ordinis petiit, quo amictus filius moreretur et humaretur. . . ." (341).

Marco da Lisboa: "In Ubeda fu passato uno con una lanciata in maniera che stava per morire, la madre sua molto divota dell'ordine, mandó a domandare un habito al monastero volendo egli con quello essere sepellito; i frati li mandarono un habito ch'aveva d'Alcalá portato nel monastero Fra Nugno, il quale era stato del Santo, veduto il ferito se lo fece vestire; e subito che l'ebbe indosso cessó la febre e cominciarono a scaldarsi le ferite e restó miracolosamente sano, e i frati considerato il caso conobbero il mezzo del miracolo" (163-64).

Eusebio de Torres cuenta un milagro bastante parecida y identifica a la madre como "Theresa de Mercado, vecina de la Olmeda" (402).

¹⁸ Baeza ciudad de la audencia territorial de Granada, de la provincia de Jaen

para sacar de un alma el enemigo¹⁹
 haciendo Dios tan singular proeza.
 Y que a muchos enfermos hizo abrigo
 recibiendo salud con entereza,
 bebiendo agua de la tierra dura
 donde a San Diego dieron sepultura. 296

Juana de Puente, monja del convento
 del real Santo Domingo que en Castilla
 ha a Don Pedro el Rey²⁰ de fundamento²¹
 en la antigua Madrid, famosa villa,
 vivió veinte años sin tener contento
 porque la cama le sirvió de silla,
 donde estuvo tullida de tal modo
 que no meneaba pie, mano ni codo. 304

La nieta deste Rey, Doña Costanza,
 que fue de aquella casa la priora,
 un indulto del sancto padre alcanza
 por ser de sangre real esta señora,
 para que vaya a ver con confianza

¹⁹ el enemigo es el diablo

²⁰ Don Pedro el Rey se refiere a Don Pedro el Cruel que fundó el convento de Santo Domingo.

²¹ de fundamento la causa y la razón que se da para apoyar nuestra opinión y nuestra acción (Covarrubias)

la tullida a San Diego a quien adora,
 y orando cual leal y fiel cristiana
 quiso Jesús volviese del mal sana. 312

131[v] Otras seis monjas la salud cobraron
 que con la referida juntas fueron,
 porque al glorioso Diego visitaron
 a quien del beneficio gracias dieron.
 Las monjas de su casa se alegraron
 cuando sanas a todas siete vieron,
 y mandó la priora a un escribano
 que apunte estos milagros de su mano.²² 320

De otros cuatro asimismo da noticia
 la excelente priora que refiero,
 al padre guardián de la milicia
 de Francisco divino caballero,
 que gobernó sus frailes con justicia
 en Alcalá de Henares, sacro apero,
 adonde se escribieron ampliamente

²² Marco da Lisboa: "Sette monache l'anno 1464, il secondo d'aprile, furono mandate da Donna Constanza, nipote del Re, Don Pietro di Castiglia Priora nel monastero di San Domenico, il Real di Madrid informe, a visitare il corpo del beato Fra Diego, che furono Giovanna de Ponti, stroppiata di venti anni, che non poteva andare . . .le quali vigilando nella sua capella, e pregando il Signore, che per i meriti suoi le rendesse sane, con salute se ne ritorarono tutte al monastero" (164).

como verá el lector en lo siguiente. 328

Como enfermas dos monjas estuviesen
 que no se levantaban de la cama
 la priora mandó que se ofreciesen
 al glorioso San Diego a quien Dios ama,
 y como en su oración se lo pidiesen
 y cada cual mil lágrimas derrama
 fue servido Jesús, divino Orphea,²³
 darles salud conforme a su deseo.²⁴ 336

132[r] Es el que aquí diré tercero en cuenta
 de los cuatro que da noticia entera
 la señora priora que acrecienta
 la devoción en quien en Dios espera,
 porque una su sobrina representa
 tenerla ya alistada en su bandera,
 la que con la agudeza de su filo
 corta del rey más fuerte el vital hilo. 344

Como quiso cortar él de esta planta

²³ divino Orphea el concepto de Jesús como el divino Orphea tiene sus raíces en el mito de que Orphea descende al infierno para ir a traer a los muertos. Este mito forma parte del credo cristiano (Clark 231).

²⁴ Marco da Lisboa (165) no las identifica por nombre sino como: "due altre religiose ed una nipote della detta Donna Constanza" (que son solamente tres, no cuatro como dice Escobedo).

y segar su verdura de tal modo
 que admira al viejo y al mancebo espanta,
 y a todos cuantos tiene el orbe todo.
 Casi no había estampado su real planta
 en la tierra esta hija del Rey Godo,
 cuando con riguroso brazo fuerte
 quiso la muerte darle cruda muerte. 352

Más Dios, como es Señor de muerte y vida,
 oyó al glorioso Diego que le ruega
 le dé la vida y muerte a la homicida.²⁵
 Porque la mies²⁶ del inocente siega,
 siégala si su vida está cumplida,
 que no estando cumplida nunca llega;
 y a ésta no llegó porque el padrino
 era Diego sanctísimo y benigno.²⁷ 360

²⁵ Debe leerse: "que le diera la vida a la persona y le diera la muerte a la muerte." Homicida se refiere a la muerte.

²⁶ la mies Ver 126[r]. La mies se refiere a la cosecha, es decir, la vida completa.

²⁷ Esta frase no tiene ningún sentido. Parece haber una corrupción textual. Es muy probable que el original de Escobedo leyera "y a ésta (la vida del joven príncipe) no segó porque al padrino llegó Diego sanctísimo y benigno." Como suele hacer, Escobedo rima los sonidos "ino" e "igno" indicando que probablemente se pronunciaban iguales.

132[v] El último milagro fue el siguiente
 de cierta dueña desta real priora
 que del mal de cabeza era doliente
 donde todo disgusto siempre mora,
 y como se mostrase diligente
 en ir a ver a Diego a quien adora,
 sanó del grave mal de su dolencia
 con quien mostró Jesús su gran clemencia. 368

Como una dama de Alcalá vecina
 que llamaban María de Peñuela
 vio otra en hermosura peregrina
 en servirla y amarla se desvela,
 en quien después de Dios siempre imagina.
 Pero la muerte como estaba en vela
 la privó del vivir de modo y forma
 que su hermosura en fealdad transforma.²⁸ 376

²⁸ Los dos cronistas, Marco da Lisboa y Wadding ofrecen versiones detalladas de este milagro de María de Peñuela. Cada cronista escribe casi dos páginas enteras sobre la cura de la doncella; en Wadding se puede leer en las páginas 343-45 (par. XCV) y en Marco da Lisboa en las páginas 164-65. El cronista portugués dice que María no volvió a casa después de la cura, sino que se fue a vivir en el convento de Santa Juana de la Penitencia, donde aún vivía cuando la crónica fue escrita. Wadding añade que se llamaba María del Santo y que dos delegados apostólicos la consultaron en la ocasión de la canonización de San Diego.

Según Marco da Lisboa, su enfermedad "pareva impossibile poterlo credere: ella si stroppiò in tal modo dal sinistro lato, che la gamba era torta ed inarcata tanto in dietro che

Viendo Doña María tal estrago
 como en su cara amiga²⁹ estaba hecho,
 acrecentó con lágrimas el lago
 del mar de amor que derritió su pecho:
 "Oh, muerte," dijo, "como das mal pago
 a la que amaba yo con nudo estrecho,
 dame la muerte a mí, o muerte dura,
 porque me den con ella sepultura."

384

133[r] Quedó viendo a su amiga muerta, muerta,
 pues se tulló del uno y otro lado,
 a toda enfermedad abrió la puerta
 de quien, por abreviar, era traslado.
 Del sueño en fin de un año la despierta
 el ver que en medicina el más letrado,
 suficiente remedio no le daba

'l pie era attaccato alla coscia, ne si poteva
 spiccare l'un membro dall'altro; la mano ed il
 sinistro braccio erano così uniti al petto,
 ch'era impossibile che con arte humana si
 potessero muovere, ed erano tutte come membra
 morte. . . le venivano accidenti, e parosismi
 con tremori e movimenti così horrendi negli
 occhi, nella faccia, che metteva spavento a
 chiunque la mirava ed il piú delle volte in
 quelli accidenti diveniva come pazza e non
 parlava . . . e gli usciva sangue d'un occhio .
 . . aveva dolori di orina . . . aveva continua
 doglia di testa . . . ed era ridotta a tanta
 debolezza che mover non si poteva nel letto."

Eusebio de Torres también dedica varias
 páginas a esta cura milagrosa, describiendo
 todos los aspectos del milagro en detalle (409-
 412).

²⁹ cara amiga es María de Peñuela

mas antes su dolor se acrecentaba. 392

Llamaba a Cristo, médico divino,
 de todo pecador único amparo
 que del seno del padre al suelo vino
 para ser de los hombres el reparo.
 Y a San Diego apostólico y benigno,³⁰
 de nuestro Redentor amigo caro,
 a quien pidió con humildad crecida,
 ruegue por ella a Dios camino y vida. 400

Sanóla Dios por méritos del santo,
 fraile menor de la orden de menores,
 a quien adora el Rey y todo cuanto
 tiene la tierra de hombres pecadores.
 Causó en los circunstantes grave espanto
 verla sana de todos sus dolores,
 y prometiendo ser monja profesa
 cumplió sin faltar punto la promesa. 408

133[v] Despertó este milagro la fe ardiente
 de las almas de todos los cristianos,
 pues vinieron con curso diligente
 a la iglesia de nuestros franciscanos.
 La primera, que a Dios hizo presente

³⁰ Ver 132[r], v. 360

de su persona, manca de ambas manos,
 fue doña Ana del Prado a quien por Diego
 le dio salud Jesús, vida y sosiego.³¹ 416

No hay³² sosiego sin Dios, sin Dios no hay
 vida,
 no hay vida sin Jesús del alma abrigo,
 no hay abrigo sin Dios en quien se anida
 ganarle la victoria al enemigo.
 No hay victoria sin Cristo a la partida,
 no hay victoria sin Dios cristiano amigo,
 no hay victoria sin Dios para tu alma,
 sin Dios no puede el alma ganar palma. 424

Ganóla Diego digno de memoria
 porque la puso en Dios a quien adora,
 adora a Dios que al justo da victoria
 porque en su alma a Dios vivo atesora.
 Atesora a Jesús, Rey de la gloria,

³¹ Marco da Lisboa: "Del mese d'agosto, 1555. Una giovanetta chiamata Anna di Prado, che stava in Madrid, stroppiata d'un braccio e mano, avendo il padre fatto voto di farla vigilare nueve giorni nella capella del Santo, ed avendolo ella fatto, se ne ritornó alla sua casa sana" (165).

³² No hay empieza una anáfora en seis versos de esta estrofa.

Diego, porque Jesús en su alma mora,³³
 mora en su alma porque la del justo
 es casa donde Dios recibe gusto.

432

134[r] Daré de otro milagro al lector parte
 de un sordo que llamaban Bernardino,
 que de la corte para Alcalá parte
 que son sólo seis leguas de camino.
 Confiando en Jesús, divino Marte,
 y en Diego, sacrosanto peregrino,
 que a sus orejas volverá el sentido,
 que por ser pecador tenía perdido.³⁴

440

Hizo oración con fervoroso afecto
 el profesor de nuestra ley divina,
 que para apercebir sólo un concepto
 le solían tocar una bocina.
 Y fue servido Dios divino objeto
 (a quien Diego sus ruegos encamina),
 que el sentido perdido recibiese,
 para que todo el mundo lo supiese.

448

³³ que en su alma mora es un buen ejemplo de hipébaton (que se invierte en el próximo verso).

³⁴ Marco da Lisboa: "Nel seguente mese di settembre un uomo di Madrid chiamato Bernardino García, era stato un anno sordo, venuto a raccomandarsi al Santo nella sua capella fu sanato" (165).

Dio gracias al Señor de tierra y cielo
y a su siervo San Diego, padre mío,
bálsamo que dejó Dios en el suelo
para dar medicina al cuerpo frío,
y para dar calor, vida y consuelo
al que entra con la muerte en desafío,
pies al tullido y a los ciegos vista,
sin que haya en el infierno quien resista. 456

134[v] Melchiora de Aguilar desde la corte
mandó que a la capilla la llevasen,
del que con Jesucristo daba corte
para que los tullidos caminasen.
Y en ella le pidió su pasaporte
para que los que sana la encontrasen
diesen gracias a Dios, camino y vida,
que le dio pies de cuatro años tullida.³⁵ 464

Caso admirable que en la noche oscura,
después de haber orado largo trecho
sobre una humilde y pobre sepultura,

³⁵ Marco da Lisboa: "Nel medesimo mese Melchiora figliuola de Giovanni d'Aguilar è stroppiata tutta de tre anni e mesi, si fece portare nella capella del Santo, qui vi facendo oratione domandando salute, la prima notte vegghiando sull'ora del mattutino, gli venne un'accidente con caldo e sudore, il quale passato si trovó sana e libera d'ogni male" (165).

sintió un sudor que le manó del pecho,
 sudor fue, que a Melchiora la asegura
 tendrá salud, que amó con nudo estrecho,
 y se la dio Jesús, Diego mediante,
 humilde y casto y pobre mendicante. 472

De tres que quedan éste es el primero,
 milagros, digo, de milagros trato,
 de Diego, valentísimo guerrero,
 que a todos los demonios dio mal trato
 dióles mal trato como atrás refiero,
 porque de penitencia era retrato,
 retrato al vivo del de Asís³⁶ famoso
 y de Cristo Jesús, Rey poderoso. 480

135[r] Estuvo por tres años en la cama
 Juana de Fuentidueña, en Fuentidueña,
 y al glorioso San Diego invoca y llama
 a quien la mano y pie tullido enseña.
 Cuatrocientas mil lágrimas derrama
 en su sancta capilla aquella dueña,
 donde alcanzó salud de fundamento
 siendo con Dios San Diego el instrumento.³⁷ 488

³⁶ Asís Ver el fol. 34[r]

³⁷ Marco da Lisboa: "Nel medesimo tempo
 avvenne il simile a' un'altra donna stroppiata e
 nel medesimo modo fu sana" (165).

Dio gracias a Jesús cuyo ejercicio
 es socorrer al alma que le invoca,
 si aunque pecó tuviere por oficio
 servir a Dios con manos y con boca.

Boca sin manos es notable vicio,
 quien predica y no obra a Dios provoca
 a castigar al que palabras tiene,
 y no las obras que es lo que conviene.

496

Cierta señora, monja bien nacida,
 de la orden de Domingo sacrosanto,
 estuvo enferma para dar la vida,
 y se ofreció a San Diego de quien canto.
 En muchos días no probó comida,
 que a todo él que la vio causaba espanto,
 y visitando el cuerpo en su capilla
 obró Dios la siguiente maravilla.

504

135[v] Vínole un accidente³⁸ milagroso

con que de sus dolores quedó sana,
 y dio gracias a Dios, Rey poderoso,
 y a la hija de Joachim y de Santa Ana,³⁹

³⁸ accidente el crecimiento de la calentura o cualquiera otra indisposición que de repente sobreviene al hombre (Covarrubias), pero en el texto significa "le ocurrió algo milagroso."

³⁹ Joachim y Santa Ana son los padres de la Virgen.

y al glorioso San Diego religioso,
 honor de nuestra orden franciscana,
 y volviendo a Toledo a su convento
 fue recibida con muy gran contento.⁴⁰

512

El año de quinientos y sesenta
 con dos sobre los mil del nacimiento
 de Cristo Redentor según nos cuenta
 el coronista digno de momento,
 en su divina historia representa
 a todo aquel que osa de talento,
 un milagro que Dios con propia mano

⁴⁰ Marco da Lisboa: "Nel mese d'ottobre, Donna Francesca de Guzmán, monaca professa nell'ordine di S. Dominico di Toledo, essendo gravemente oppressa di apoplezia con accidenti di core, stroppiata, ed avendo perduta la vista, ed inchiavati i denti in tal modo, che con ingegno ed arte si manteneva in vita, ne si trovando rimedio alcuno, che li giovasse ed intendendo i gran miracoli, che nostro Signore faceva per gli meriti di questo servo suo, al meglio che poté se gli raccomandó con tanta fede, promettendo d'andare a vegghiare nella sua capella, onde fece in modo con cenni, che fu intesa e fu portata in quel sacrato luogo, in arrivando dentro la capella cominció a sentirsi sgravare di tanto male, stando il quarto giorno in oratione, e domandando compiuta salute al Signore per gli meriti del Santo, fu da un nuovo accidente tribulata, e ritornata in fe, si trovó sana di tanta infermità . . ." (165).

Eusebio de Torres dice que Francisca de Guzmán tenía 20 años y que se enfermó "de un tan grave y agudo dolor de cabeza, que totalmente la quitaba uso de los sentidos . . . y solo esperaba para remedio la muerte". Su historia en detalle se encuentra en el capítulo XXI (412-13).

hizo por Carlos, príncipe cristiano. 520

El hijo de Philipppo Rey segundo
 y hermano del que reina que es tercero,⁴¹
 nieto de Carlos quinto sin segundo,
 bisnieto de Philipppo Rey primero,
 por ser joven gallardo rubicundo,
 ponérsele delante al lector quiero,
 para que cada cual hombre despierte,
 pues no respecta a príncipes la muerte. 528

136[r] Púsole, aunque era príncipe jurado,
 la temerosa muerte en tanto estrecho
 que él médico en el arte más limado
 no fue para servirle de provecho.
 Pero el del cielo a Diego le ha mandado,
 a quien Carlos amó con nudo estrecho,
 vaya y visite luego de su parte
 al príncipe más bravo que el Dios Marte. 536

El cuerpo de San Diego fue traído
 que tocó en el de Carlos poderoso
 y en ese punto recibió el sentido
 por orden de Jesús Rey milagroso.
 Y deste beneficio agradecido

⁴¹ Otra referencia al Rey Felipe III (1598-1621). Ver la nota al fol. 62[v].

fue a visitar al santo religioso
 y a darle gracias por el beneficio
 por serle en el peligro tan propicio.⁴² 544

Por la cual ocasión el Rey, su padre,
 pide al que de San Pedro es presidente
 que gobierna la iglesia maestramente

⁴² La cura del Príncipe Don Carlos, hijo de Felipe II, es tal vez uno de los más famosos milagros del Santo. Sin duda, es también uno de los mejores anotado. Wadding lo describe en grandes detalles usando Francisco Peña como fuente (329-332, par. XXXIX).

Eusebio de Torres dedica todo el capítulo XXII a la cura milagrosa del infante, sirviéndose de cinco páginas enteras (de dos columnas cada una). Describe todo lo que le pasó al príncipe, cómo se cayó, cómo era la herida, cómo lo trataron los médicos de la familia real, y la manera con la cual sacaron el cuerpo del Santo de donde estaba sepultada más de cincuenta años para que tocara el cuerpo moribundo del príncipe (416-21).

Marco da Lisboa: "Don Carlo Principe di Castiglia, amalato a morte l'anno 1562, il nono di maggio il sabbato dopo l'Ascensione trovandosi da medici abbandonato, gli apparve il Santo fra Diego, e dopo essendoli portato il suo sacro corpo così sano ed intiero, como se il medesimo giorno vi fusse stato posto, e con quello tocato, ricuperó l'udito ed ottenne per gli meriti suoi miracolosamente la sanità del corpo; ricevuta tal gratia quanto prima andó a visitarlo nella sua capella, rendendoli gratie del beneficio ricevuto, perció la maestà catolica del Re Filippo suo padre, con molta divotione e grande istanza chiedete la canonizitione alla sede apostolica, la quale ultimamente l'anno 1588 a di due di giugno, ottenne sua maestà da nostro Signore, Papa Sisto Quinto, como si vede nella descrizione della sua vita, nel compendio da noi fatto della vita de' Santi e Sante dell'ordine, che farà la quarta parte delle nostre fattiche".

canonice al varón sancto y prudente
 aunque de invidia el can demonio ladre
 soberbio, engañador, inobediente,
 que le pesa de ver puesto en tal silla
 a Diego de la tierra de Sevilla.

552

136[v] Silla es que la da Dios a los menores,
 humildes, pobres, castos, mendicantes,
 y no se la negó a los pecadores
 si en hacer penitencia son constantes.
 Silla es que no la dan a emperadores
 si contra Dios se muestran arrogantes,
 que todo el que se ensalza es humillado
 y al contrario el humilde sublimado.

560

Pues es breve la vida desta vida
 y el morir está cierto y la hora incierta
 de la nación de España esclarecida
 cerrad a todo vicio la ancha puerta.
 Cuenta hay estrecha, hermano, a la partida;
 riguroso es el juez, alma despierta,
 y el temor del juicio considera,
 que para que des cuenta, Dios te espera.

568

Pues te espera Jesús a penitencia,
 llégate hermano a Dios, no seas cobarde
 que muda muchas veces la sentencia,

que contra el alma dio que llegó tarde.
Si a sus mandatos haces resistencia
y dices sin verguenza, "Dios me aguarde"
enojarás a Cristo, Rey de gloria,
en cuyo nombre doy fin a la historia.

A

Estudio y edición anotada de LA FLORIDA

de Alonso Gregorio de Escobedo, O.F.M.

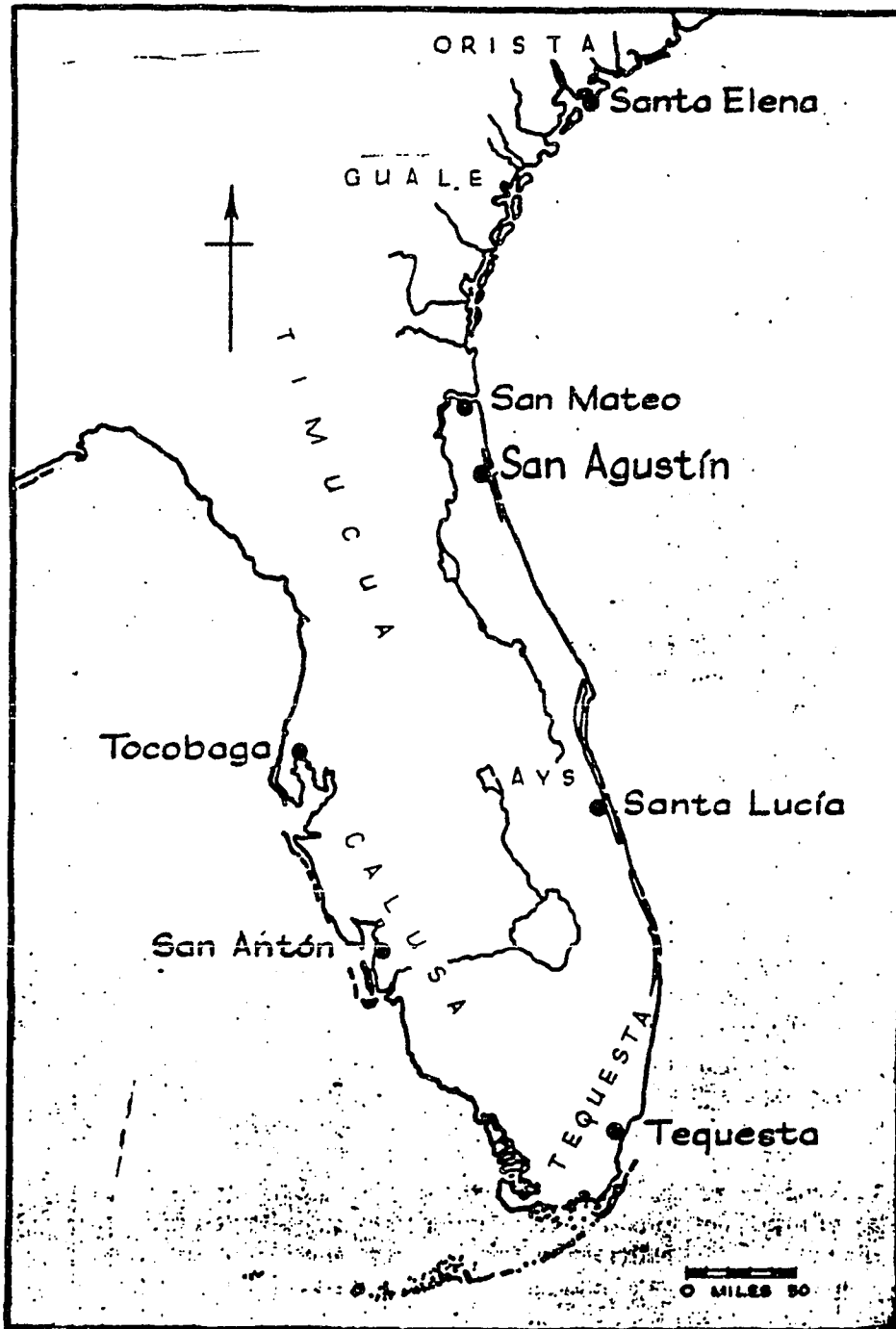
by

Alexandra Elizabeth Sununu

VOLUMEN II - La vida de los misioneros
y los indios en la Florida (Cantos XI - XXX)

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in
Hispanic and Luso-Brazilian Literatures in partial
fulfillment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy, The City University of New York.

1993



[CANTO UNDECIMO]¹

137[r] Salieron trece varones apostólicos de la
santa provincia de Castilla² a predicar a los
infieles de la Florida. El Padre Chozas y el
Padre Veráscola convirtieron cuatro reinos

"Iréis," les dijo Cristo a Sus electos,
"a predicar a toda criatura
de Mi divina ley los diez preceptos,
carta de navegar cierta y segura.
Creer y bautizar es de perfectos,
a todo el que lo es, Dios asegura
su salvación, más al que no creyere
eterna perdición cuando muriere."³

8

Al divino mandato obedecieron
trece frailes franciscanos castellanos,

¹ A partir de este canto, el manuscrito
deja de enumerar los cantos, pero al comienzo de
cada canto el autor pone un epígrafe. Añadimos
nosotros los números de los cantos y los
indicamos entre corchetes.

² la sanct provincia de Castilla llamada
así por ser la cabeza del obispado

³ Esta cita tiene su origen en San Marcos
15 y 16.

y a predicar la fe de Jesús fueron
 a los infieles bárbaros paganos.
 Silva fue su prelado a quien siguieron⁴,
 que los iba tratando como a hermanos,
 no sólo en dar al cuerpo la comida,
 pero al alma le dio la que da vida.

16

137[v] Era Silva varón esclarecido
 predicador insigne y gran letrado,
 el pecho de caridad bien encendido
 y en actos de humildad ejercitado.
 Un pueblo de Toledo era su nido,⁵
 y por ser religioso le han mandado
 el gobierno de doce lleve a cargo⁶

⁴Es sorprendente que Escobedo decidiera empezar su relato del Nuevo Mundo con esta expedición de 1595 en vez de subrayar la misión del Padre Reinoso de 1587, año de su llegada. Aunque no vino con Silva, parece que sí conoció al grupo que incluía a Blas de Montes, Pedro Bermejo, Miguel de Añón, Pedro Fernández de Chozas, Pedro de San Gregorio, Francisco de Veráscola, Pedro de Viniegra, y Francisco de Bonilla. El duodécimo, Pedro de Añón se enfermó y no salió con ellos. Las fuentes principales sobre la expedición son la Experiencia misionera de Keegan y Tormo Sanz y la Relación histórica de la Florida de Luis Gerónimo de Oré. Este visitó la región en 1616 y entrevistó a muchos de los sobrevivientes de las expediciones de Silva y de Reinoso. Su obra se citará luego como Oré.

⁵ nido Ver 96[r], v. 331

⁶ Debe leerse: "le han mandado que lleve a cargo el gobierno de doce."

por el furioso mar hinchado y largo. 24

El uno fue Chozas de Canales
 que Chozas se llamó como su villa,⁷
 cuyos heroicos hechos inmortales
 por ser tan grandes causan maravilla,
 no sólo a los varones orientales
 que ocupan todo el reino de Castilla,
 pero a la gente indiana ponentina;⁸
 admira su saber, vida y doctrina. 32

Varón digno de fama fue el segundo
 que Fray Miguel de Tema, Añón por nombre,⁹

⁷Pedro Fernández de Chozas nació en el pueblo de Chozas de Canales, cerca de Toledo. Al llegar a la Florida fue mandado a Tama, una región que hoy día es el estado de Georgia. Sobrevivió la rebelión de Guale de 1597 por casualidad, pues no fue a su "doctrina" ese día. Luego tuvo que regresar a España para hacer un informe de lo ocurrido. Después, fue nombrado custodio de la provincia franciscana de Castilla "con el cual título fue al Capítulo General a Roma, año de 1612, y volvió con oficio de Comisario General de Hierusalén...Después fue Guardián en Madrid." (Oré, I,89)

⁸ la gente indiana ponentina se refiere a los indígenas de la Florida. Entre las siete tribus predominantes de esta región, la de mayor población era la de los timuacanos, integrada por más de 16.000 (Tebeau 16).

⁹El Padre Oré confundió el nombre con Añón, y dice que el fraile nació en el pueblo de ese nombre en Zaragoza, viniendo de una familia "muy noble en sangre, de solar conocido" (I,88). Escobedo tiene el apellido correcto y da su lugar de nacimiento en Huesca, la capital

letrado en teología tan profundo
 que en las escuelas fue de gran renombre.
 Era mejor cantor que había en el mundo,
 jamás se oyó tal voz en puro hombre;
 pero la de su fama¹⁰ era crecida,
 pues por Cristo Jesús dará la vida. 40

138[r] Bonilla se llamó el varón tercero
 que ocupó cual los dos el firme asiento,¹¹
 tan santo y docto como fue el primero,
 inmóvil siempre en su firme intento,
 en actos de humildad no fue el postrero.
 A los frailes servía con contento,
 imitando a la gente castellana
 que ocupa la provincia toledana. 48

antigua de Aragón (fol.154v). Omaechevarría discute esta confusión en Sangre (325). El Padre Añón fue a la isla de Santa Catalina (Georgia) donde perdió la vida en la rebelión.

¹⁰ la de su fama En este verso Escobedo se sirve de una zeugma, la figura de construcción que existe cuando una palabra que tiene conexión con dos o más miembros del período está expresa en uno de ellos; ha de sobrentenderse en los demás.

¹¹ Francisco Bonilla nació en Talarrubias, provincia de Badajoz. Bonilla salió pronto para la Nueva España (México), "donde se quedó y se divirtió hasta que vino ahora, ya viejo, y se halló en nuestro capítulo" (o sea el estado de Georgia). Estas son las observaciones del Padre Oré en 1616 (Relacion, I, 91)

Avila se llamaba y toledano
 el cuarto religioso cuya fama
 daba sumo contento al fiel cristiano,
 y a que sirvan a Dios a todos llama.¹²
 Ardía en aquel pecho franciscano
 una centella que al más tibio inflama,
 aunque más negligente y perezoso,
 para que sea santo religioso. 56

Fue el quinto Fray Gregorio, cuya vida
 a todos en la orden fue notoria,¹³
 que por ser su abstinencia sin medida
 ganó contra los vicios la victoria.
 A los pobres les daba su comida,
 heroica hazaña digna de memoria,
 no comer todo un día ni un bocado
 este varón a Cristo consagrado. 64

¹² Francisco de Avila, natural de Toledo, fue asignado a Ospo, que hoy día se llama Jekyll Island, Georgia. Fue apresado durante la rebelión de Guale y los españoles lo liberaron; después de varios meses se fue a La Habana donde escribió la relación de su cautiverio. (Incluida en Oré, capítulo VIII).

¹³ Pedro de San Gregorio vino de una casa provincial de los franciscanos en Castañar, en la provincia de Castilla. Durante el viaje a la Florida se enfermó y lo dejaron en Puerto Rico. No pudo llegar a su destino original y tuvo que regresar a España (Geiger, Franciscan Conquest, 64)

138[v] Veráscola, famoso vizcaíno,
 natural del lugar de Gordejuela,¹⁴
 por ser varón doctísimo y benigno
 en ocupar su puesto se desvela.
 A pie andaba casi de contino,
 y Jesús coronado le¹⁵ revela,
 le de su sangre con alegre gesto, (sic)
 pues él le dio la suya en la cruz puesto. 72

El séptimo lugar ocupó luego
 Fray Pedro de Auñón, varón prudente,¹⁶
 que no bastó de padre y madre ruego
 para ser a sus ruegos obediente.
 A las cosas visibles se hizo ciego
 amando a nuestro Dios omnipotente,
 que ama al que su padre y madre deja
 por tan alto Señor que lo aconseja. 80

Gozó la octava suerte un religioso

¹⁴ Francisco de Veráscola, conocido como "el gigante de Cantabria" fue mandado a la misión de Santo Domingo de Asao (en la isla de San Simón, Georgia) donde perdió la vida en la rebelión de Guale. El Padre Oré observa que él "trataba su cuerpo con grandes penitencias" (I,90).

¹⁵ El ms. dice "la revela"

¹⁶ Pedro de Auñón nació en Auñón, en la provincia de Guadalajara. Se enfermó en Sanlúcar y no pudo acompañar al grupo.

sacerdote y del reino de Toledo,
 que en la virtud mostró ser animoso,¹⁷
 en cuyo pecho no hizo nido el miedo.
 Fue siempre de sí mismo victorioso
 y del que a los cristianos pone enredo,¹⁸
 venciendo con desprecio al mundo todo
 con actos de humildad que es sancto modo. 88

139[r] La nona a Blas de Montes le fue dada,
 natural de [Al]bacete, noble villa,
 tierra apacible, rica y regalada,¹⁹
 sujeta a la corona de Castilla.
 Este varón con su virtud sagrada
 ganó tan soberana y alta silla
 como vencerse a sí con penitencia
 de azotes y oración con abstinencia. 96

¹⁷Este fue el fraile Pedro de Bermejo, nacido en Tendilla, de la provincia de Guadalajara. Escobedo nunca lo menciona por su nombre. Pasó la mayor parte de su vida en el Nuevo Mundo. El Padre Oré lo conoció en Bayamo (Cuba), donde fue el guardián del establecimiento franciscano (Oré, 1:88 y Geiger, Diccionario, 34).

¹⁸ Se refiere al diablo.

¹⁹Blas de Montes se hizo Padre Superior en San Agustín. En 1595, fue parte de la expedición del gobernador Méndez de Cancio contra los rebeldes de Guale. El 25 de febrero, 1600, escribió una carta interesante al Rey sobre el propósito de mudar el puerto de San Agustín (Arnade, Florida on Trial, 18-19).

Del décimo lugar ocupó el puesto
 Pareja, que por santo fue tenido,
 por ser en ocasiones mozo honesto,
 religioso modesto y recogido.²⁰

Estaba para orar siempre dispuesto
 y para doctrinar al más perdido,
 rogando que dejase el torpe vicio
 el que pecar tenía por oficio.

104

Gozó Fray Pedro Ruiz la suerte oncena,²¹
 la última Vinegra, un fraile lego.²²
 Su libertad pusieron en cadena
 por ser en la obediencia cual San Diego

²⁰Francisco Pareja, natural de Auñón, era el intelectual del grupo. En 1602, cuando el gobernador de Cuba, Pedro Valdés, hizo una investigación a propósito de la conveniencia de mudar San Agustín, Pareja mandó un largo informe escrito con la recomendación de que el pueblo y la guarnición se trasladaran a un lugar más al norte (Arnade, Trial, 61-63). Pareja fue lingüista; sabía la lengua de los timuacanos, y publicó cinco obras sobre este idioma, unas de las muy pocas fuentes que existen sobre este idioma. Ver Keegan y Tormo Sanz, 316-17; Lanning, 9, 239, 285; y A.S. Gatschet (1878), 490-504 y (1879-80) 465-502.

²¹ Pedro Ruiz nació en Valdesoto, cerca de Uceda en la provincia de Guadalajara. Dio testimonio a la investigación mencionada en la nota previa.

²²Pedro de Vinegra tuvo tanto éxito obrando con los indios y su conocimiento de las lenguas nativas era tan bueno que los frailes pidieron que se ordenase de sacerdote, lo que le fue concedido (Oré Relación I, 91).

toda la santa turba duodena.

Hicieron al prelado Silva entrego²³

de sus acciones y él les enseñaba

la ley de Dios que como fiel guardaba. 112

139[v] Dejando de²⁴ Sanlúcar la marina²⁵

la compañía trecena que refiero²⁶

a la de Puerto Rico se avecina,

tardando en el viaje un mes entero.

Una brava tormenta desatina

al capitán, piloto y marinero,

de modo que sus culpas confesaron,

y a Dios de corazón puro llamaron. 120

Por darle batería el ágil viento

²³ entrego p.p. irreg. anticuado de entregar; devolver, restituir (DRAE)

²⁴ dejar de Escobedo usa el 'de' pleonástico en esta frase, pues no aparece ni en Covarrubias, ni en Autoridades.

²⁵ Partieron de Sanlúcar el 14 de julio de 1595 en la nave, San Francisco, con Pedro Sedeño como capitán (Keegan y Tormo Sanz, 275). En el contrato firmado con la Casa de Contratación, Sedeño convino en acompañar a las otras naves de la flota hasta San Juan, Puerto Rico. A los frailes les dieron el uso exclusivo del alcázar y de la cabina trasera. A Sedeño le pagaron ochocientos quince ducados y esta cuenta se dividió entre el tesoro real y la subvención para la Florida (Geiger, Conquest, 62-3).

²⁶ Como ya notamos, sólo hubo doce en el grupo. (Ver la nota al verso 13 de este canto).

por ambos lados a la pobre nave,
 fue causa que perdiese su buen tiento
 el piloto español discreto y grave.
 Y dijo en alta voz, "Sacro convento,
 pues para abrir el cielo tenéis llave,
 orad, que perecemos." Y en orando,
 el viento poco a poco fue calmando.

128

Visto tan gran milagro por la gente,
 tuvieron a los frailes gran respecto,
 dando gracias a Dios omnipotente,
 del alma racional divino objecto.²⁷
 Y tomando la vía del Occidente
 para que tuviese su viaje efecto,
 en breve espacio tanto navegaron
 que a una baja costa se acercaron.²⁸

136

140[r] Hallándose el piloto en un bajío
 que tenía dos leguas de largura,
 perdió el vital color, la fuerza y brío,
 cobrando el de la muerte fea y dura,

²⁷ Nos servimos de la ortografía original para mantener la rima con 'efecto' en el verso 134.

²⁸ La costa de la Florida es muy baja y el puerto de San Agustín es poco profundo y muy difícil de entrar; ésta fue una de las razones principales para mudar el establecimiento original de San Agustín.

y dijo, "En sólo Vos, mi Dios, confío,
 que me podéis librar de la rotura
 de las olas del mar tempestuoso,
 por ser eterno Padre poderoso." 144

Después miró a los frailes con cuidado,
 mostrando claramente el²⁹ que tenía
 por ver su gran navío ya encallado,
 pues nadar como antes no podía.
 Y díjoles en lágrimas bañado,
 "Pedí³⁰ socorro al Hijo de María,
 porque si El no le da con propia mano
 será nuestro sepulcro el mar oceano."³¹ 152

Caso maravilloso fue por cierto
 que, en orando los frailes, sobrevino
 que navegó el navío con concierto
 haciendo cual solía su camino,
 y entró por los bajíos de aquel puerto
 que llama el español San Agustino,
 donde a nuestro Señor gracias rindieron

²⁹ Note otra zeugma; ver fol. 137[v], v.39

³⁰ pedí 'pedid'. Para la pérdida de la d final en la pronunciación del imperativo, cf. Menéndez Pidal (107,2): "Esa pérdida estuvo de moda entre nuestros clásicos: andá, hazé, subí." Escobedo usa pedí otra vez en el fols. 144[r] y 325[v]; partí aparece en el fol. 245[r].

³¹ oceano Ver 15[r]

porque de tal peligro libres fueron. 160

140[v] Con mucho gusto fueron admitidos
 en la provincia de la gran Florida,
 y en veinte días todos repartidos
 entre la gente idólatra perdida,
 y délla como sanctos recibidos,
 para mostrar la luz de la otra vida,
 porque la que vivía el ponentino³²
 era llena de error y desatino.³³ 168

Gobernaba el ejército cristiano
 Méndez de Cancio, general famoso³⁴,

³² el ponentino Ver 137[v], v. 31

³³ Los franciscanos se hospedaron poco tiempo en el convento de frailes en San Agustín, hasta que el Padre Marrón los asignó, considerando el consejo del gobernador Martínez de Avendaño. El gobernador acompañó a los frailes a sus puestos en San Pedro, Tolomato y Guale y les mostró su afecto arrodillándose delante de cada uno y besándoles la mano mientras los indios lo observaban (Geiger, Conquest 65). Según Barcia, (History) Corpa, Miguel de Auñón y Veráscola fueron mandados a Guale mientras a los otros les encargaron de apaciguar a los indios, que ya se habían hecho tan belicosos que los soldados tenían miedo de salir de los fuertes para pescar y cazar (178). Chozas y Pareja fueron a la isla de San Pedro (Cumberland Island); Avilés a Ospe (Jekyl Island); Veráscola a Asao (la isla de San Simón); Corpa a Tolomato en el continente; y Auñón y Badajoz a Santa Catalina (St. Catherine's Island); (Bolton, Arredondo 15).

³⁴ Cuando los frailes llegaron a San Agustín el 23 de septiembre de 1595, Martínez de Avendaño todavía era gobernador, pero murió de

de la estirpe del fuerte cantabriano,
 tan diestro como presto y animoso,
 que a nuestro Padre Chozas franciscano,
 no sólo docto pero religioso,
 le suplicó la tierra adentro fuese
 para dar relación de lo que viese. 176

Y para dar principio a su jornada
 pidió una buena escuadra de varones,
 para que con los filos de su espada
 aseguren el campo a sus sermones.
 Y porque se aguardaba cierta armada
 de piratas, herejes y ladrones,
 no le dio al Padre Chozas lo que pide
 más con buenas palabras le despide. 184

141[r] Dióle cierto español ³⁵ejercitado

tuberculosis el 24 de noviembre del mismo año. Gonzalo Méndez de Canzo (Cancio) fue nombrado gobernador por Felipe II el 25 de mayo de 1596, y por fin llegó a San Agustín el 2 de junio de 1597. Canzo era el sexto gobernador de la Florida (1596-1602). Su familia se remonta al siglo XIV en la provincia de Lugo, en Galicia. El Padre Ricardo Artur, veinticuatro soldados, y diez o doce mujeres de buenas familias que vinieron como probables esposas para los soldados en el presidio, acompañaron a Canzo. (Para una buena relación de la historia y familia de Canzo, ver Arnade Trial 4-8).

³⁵cierto español Este era Gaspar de Salas, un soldado que sabía los idiomas de los indios de San Pedro y de Guale, y que servía de intérprete muchas veces. Fue testigo ante el

en la lengua del indio fementido,
 y a Veráscola, fraile señalado,
 que acompañe al varón esclarecido
 para que ande siempre al diestro lado
 porque por su valor era temido,
 pues sólo con su fuerza era bastante
 a rendir la del más feroz gigante.

192

Llevábale, por ser fuerte, consigo
 el Padre Chozas digno de memoria,
 para que le temiese el enemigo
 que quiere de enemigos ganar gloria.
 Sólo este vizcaíno nuestro amigo
 ganó de muchos indios la victoria,
 luchando contra ellos pecho a pecho
 y tirando la barra largo trecho.

200

Pues estos tres varones navegaron
 hasta Guale, provincia ponentina,³⁶

governador cuando el Rey pidió un informe sobre Tama. La carta del gobernador al Rey (San Agustín, 4 de febrero de 1600) contenía declaraciones hechas por Salas. (Serrano y Sanz, 141-59). Treinta indios lo acompañaron en este viaje de 1597. (También ver Geiger, Conquest 82-83).

³⁶ La región cerca de la delta de Altawaha y al norte de la isla de Osabaw siempre se la llamaba la 'provincia de Guale'. La región cerca de la desembocadura del río Santa María, incluyendo la isla Cumberland se designaba como la provincia de Timucua, y entre los dos grupos

y a muchos religiosos visitaron
 cultores de la sancta ley divina
 que al gentil con fervor la predicaron,
 que salió de su error y determina³⁷
 de recibir el agua que da vida
 al alma cuando a Dios es convertida. 208

141[v] Diéronle un escuadrón al comisario³⁸
 de treinta infieles, indios y cristianos
 para que le defiendan del contrario
 si quisiera con él venir a manos,
 y porque suele siempre salir vario³⁹
 tratar con idólatros paganos,
 fue bien que los llevase este camino
 hasta volver al fuerte de Agustino. 216

Cargólos de frezadas⁴⁰ castellanas,
 de cuchillos, anzuelos y tijeras,

existían diferencias culturales y lingüísticas.
 (Larson 13)

³⁷ determina tomar resolución de algún
 hecho (Covarrubias)

³⁸ comisario En la orden de San Francisco,
 el comisario era el religioso a cuyo cargo
 estaba el gobierno de sus provincias en las
 Indias (DRAE)

³⁹ vario diferente, inconstante,
 indeterminado (DRAE)

⁴⁰ frezadas frazadas, mantas peludas
 que se echan sobre la cama (DRAE)

y de cuentas de vidrio muy galanas,
 de hoces y de hachas cortaderas⁴¹
 para que aquellas gentes inhumanas
 que sirven al demonio tan de veras⁴²
 conozcan el poder de nuestra gente
 y el poco de que gozan en poniente.⁴³

224

Fueron cuarenta leguas caminando
 por montañas y valles sin camino;
 la aguja del marear⁴⁴ les fue guiando
 para ir siempre con orden y buen tino.
 Fuéronse de pantanos⁴⁵ apartando
 llevando al nordeste su destino,
 dejando siempre el mar a mano diestra,
 siguiendo de ordinario la siniestra.⁴⁶

232

⁴¹ hachas cortaderas cuña de acero sujeta a un mango, que sirve para cortar a golpe de macho o martillo las barras de hierro candente (DRAE)

⁴² de veras de verdad (Covarrubias)

⁴³ poniente significa la Florida

⁴⁴ la aguja del marear el hierrecico o saetilla y demostrador tocado en la piedra imán que siempre vuelve al norte en cuyo círculo están señalados los vientos (Covarrubias)

⁴⁵ pantanos agua encenagada de laguna baja o charco grande (Covarrubias)

⁴⁶ Si uno anda de San Agustín a la parte interior del estado de Georgia o la Carolina del Sur, viajará más al noroeste que al nordeste. Si permanece cerca de la línea costal, viajará en una dirección nordeste. Gaspar de Salas declaró que el viaje duró ocho días para llegar

142[r] Sabemos que San Pablo y San Mateo
 se ofrecieron⁴⁷ en manos del tirano,
 y yo en vuestros hechos, Chozas, leo
 los imitates⁴⁸ como fiel cristiano,
 y si los dos ganaron el trofeo
 por seguir a Jesús Dios y hombre humano
 vos a Francisco alférez imitates,
 pues dar cual él la vida deseastes. 240

Cuando el rosado Apollo⁴⁹ se asomaba
 a los balcones del dorado cielo,
 Chozas, el franciscano, a Dios llamaba
 pidiéndole favor, gracia y consuelo.
 A Veráscola y Salas despertaba,
 que estaban cual mortales en el suelo,
 que por haber gran rato a Dios orado
 el sueño los venció como porfiado.⁵⁰ 248

a Tama de San Agustín. (Geiger, Conquest 82-83).

⁴⁷ ofrecerse en ofrecer los fieles en la
 misa. Dar alguna caridad por otro nombre,
 ofrenda (Covarrubias)

⁴⁸ imitates forma anticuada, tanto como
 deseastes en el verso 240

⁴⁹ el rosado Apollo es la aurora

⁵⁰ 'Porfiado' hay que leerse con sinéresis
 para mantener el ritmo.

Fuéronse todos tres con diligencia
 a la casa de indios frecuentada
 y luego⁵¹ se pusieron en presencia
 de toda la familia endemoniada,
 y mostrando con ella su clemencia
 dieron a cada infiel una frezada,
 sin otras joyas de su vida estima (sic)⁵²
 que remite al silencio aquí mi rima. 256

142[v] Agradecieron mucho el beneficio,
 dando muestras de gusto y de contento,
 y dijeron que quieren por oficio
 servir al español de fundamento.
 A todos predicó virtud y vicio
 y el premio que se espera o el tormento,
 por la cual ocasión luego pidieron
 la ley de Dios, que muchos recibieron. 264

En otro reino que tenía por nombre
 Quaue⁵³ que está adelante de la Tama

⁵¹ luego vocablo antiguo que vale tanto como 'statim' (inmediatamente) (Covarrubias)

⁵² Debe entenderse que las frazadas eran las únicas 'joyas' que tenían los misioneros.

⁵³Quaue Según Geiger (Conquest, I, 85, nota 41) probablemente Quaue era parte de Ocute, pueblo no muy bien conocido. Gaspar de Salas pensaba que era una región muy avanzada (Lanning, 113)

y en Fatufa⁵⁴ de altísimo renombre
 Chozas, el franciscano, a todos llama
 y en Usatipa⁵⁵ predicó como hombre
 que a servir al Señor al alma inflama,
 de modo que el gran Chozas que refiero
 tres reinos convirtió, sin el primero.

272

En estos cuatro reinos de paganos
 hizo que del bohío⁵⁶ el Rey sacase
 la cruz de Jesucristo en ambas manos,
 y que con gran respeto la adorasen
 mandando [que] a los demás que hizo cristianos

⁵⁴Fartufa Debe ser un error por Tamufa
 (Lanning, 240, nota 8)

⁵⁵Usatipa A causa de los errores de
 ortografía de los nombres nativos por parte de
 los españoles, es muy difícil localizar el lugar
 exacto de estas provincias. Habrán de haberse
 situado en la costa de los actuales estados de
 Carolina del Sur o en Georgia. A lo mejor Guale
 se nombró por el hecho de que así se llamaba el
 jefe de la isla de Catalina adonde llegó
 Menéndez en 1566. En esa época, una provincia
 designaba una dominación de una tribu y
 usualmente se designaba por el nombre dado a un
 sólo cacique por los españoles (Bolton,
Arredondo, 9)

⁵⁶ bohío vocablo que no menciona
 Covarrubias, pero quería designar cualquier
 vivienda o casa familiar o comunal que podría
 cobijar hasta tres mil personas (Rouse, 211).
 La palabra 'buhío' (bujío) se prestó del Taíno y
 se usaba para casa. Sin embargo, a veces se
 refería a casas grandes; para la comunidad
 (Friederici). El autor mismo lo define en el
 verso 290 de este canto como una "casa común de
 la gente perdida". También ver Pereja 49 nota
 39.

cada cual esta joya venerase,
 plantándola en el medio de la plaza,
 dándoles para ellos modo y traza. 280

143[r] A la Tama,⁵⁷ provincia no domada,⁵⁸
 llegó el varón de Cristo con su gente
 y allí con devoción inusitada⁵⁹
 despegó la bandera refulgente,
 que fue la cruz divina y consagrada,
 a vista de los indios de Occidente,
 mandando al compañero vizcaíno
 repique una campana de contino. 288

Entraron desta suerte en el bohío,
 casa común de la gente perdida,
 donde con majestad y señorío
 la cruz fijaron, de las almas vida
 y la adoraron con fervor y brío,
 mostrando que era joya esclarecida
 y que se ha de estimar en aquel grado

⁵⁷ Tama, en el suroeste del actual estado de Georgia, tenía abundancia de alimentos y de algún tipo de mineral que se descubrió en los cerros (Geiger, Conquest 83).

⁵⁸ domar vale sugetar, rendir, traer al punto de lo que se pretende al hombre (Covarrubias)

⁵⁹ inusitada no usado (DRAE)

[que] el Hombre y Dios de espinas coronado.⁶⁰

296

Y luego el Padre Chozas valeroso
 ocupó de los reyes el asiento,
 y a Veráscola, fraile religioso,
 puso a su diestra con contento
 y a Salas, el soldado belicoso,
 que adviertan los infieles que mostraba
 imperio como Rey en lo que obraba.

304

143[v] No habló palabra por espacio largo
 el Padre Chozas, pero estuvo mudo,
 que lo debe de ser quien tiene cargo
 o lo tendrán por loco, tonto o rudo.
 Al indio de la Tama es caso amargo
 cuando el noble en hablar es muy agudo
 porque quiere que sea circunspecto
 y en callar de silencio vivo objeto.⁶¹

312

Y después de pasado largo rato
 le dijo a Salas, que tenía consigo,

⁶⁰ Se refiere a la corona de espinas que le pusieron a Cristo antes de crucificarlo.

⁶¹ Debe entenderse que el Padre Chozas guardó silencio por mucho tiempo, porque los indios respetaban a tales nobles que veneraban como un 'vivo objeto de silencio' (Geiger, Conquest 84).

"Saludaréis al indio mentecato
 que tiene a Lucifer por fiel amigo.
 En su lengua diréis con mucho ornato
 como le vengo a hacer sombra y abrigo,
 que soy persona que le trae del cielo
 al pecho y corazón un gran consuelo." 320

Recibieron con gusto la embajada,
 prometiéndole venir el día siguiente
 a la casa de todos frecuentada,
 a traerle gran número de gente.
 Diéronle al Padre Chozas la posada
 en la casa del Rey, que fue obediente,
 donde los tres varones se alojaron,
 y a Dios nuestro Señor juntos oraron. 328

144[r] Puesto nuestro sanctísimo estandarte
 en el sitio que el indio rey gustaba,
 al pueblo el padre Chozas daba parte
 del valor de la joya que adoraba,
 cuyo valor divino da y reparte
 al ponentino que le respetaba
 que por ser tan preciosa y peregrina
 a Dios nuestro Señor nos encamina. 336

"Pedí",⁶² les dijo, "a Dios, Señor del cielo,
 para el alma de gloria eterna vida
 y el agua que rocíe el seco suelo,
 que perece la gente en la Florida."
 Oraron, y subió tan alto el vuelo
 de su humilde oración que fue oída,
 y Dios le concedió luego a la gente
 el agua que pidió cumplidamente.⁶³

344

Dióles vida en el alma para amarle
 y a su perdida mies fértil rocío,
 y en esto al indio rey quiso mostrarle
 que tiene Dios en todo señorío,
 por la cual ocasión debe adorarle
 pues fue tan pertinaz su desvarío,
 respetando al demonio por amigo
 y dejando al Señor, del alma abrigo.

352

144[v] Hizo en los corazones tanto efecto
 el agua que mojó su sementera,
 que tuvieron grandísimo respeto
 a la divina cruz sancta bandera.

⁶² pedí 'pedid' ver la nota al verso 150 de este canto

⁶³ Cuando Menéndez visitó Guale en 1566, los indios le dijeron que no había llovido ocho meses y que sus campos de maíz se habían secado (Lowery, Spanish Settlements 246)

Y la tuvo por blanco, y por objeto,
 la gente ponentina horrible y fiera,
 y a nuestros religiosos regalaron,
 y al soldado con quien se acompañaron. 360

Convertidos los reinos referidos,
 no pudo predicar en otra tierra,
 porque sus reyes, de otros ofendidos,
 traían contra ellos cruda⁶⁴ guerra.
 Quedaron los dos Padres afligidos,
 esto de sus intentos los destierra,
 y fue ocasión de hacer nuevo camino
 donde está nuestra gente de contino. 368

Sucedió que volviendo por su vía
 hizo en la Tama noche el comisario,
 y visto por el rey darle quería
 la muerte por ser ya nuestro contrario.
 Mas como en oración siempre asistía
 el sancto religioso de ordinario
 sintió,⁶⁵ y a Salas dijo disparase
 porque una escuadra infiel no le matase. 376

⁶⁴ cruda se toma algunas veces por cruel, áspero (Covarrubias)

⁶⁵ sintió sentir - algunas veces demostración de descontento (Covarrubias), pero aquí más bien debe entenderse que el sancto religioso tenía conocimiento de la amenaza de muerte.

145[r] Disparó su arcabuz el castellano
 que fue ocasión huyese el enemigo,
 para darle la noticia al rey tirano
 porque no dieron muerte a nuestro amigo,
 que estaba como dice el franciscano,
 pidiendo a Dios le ampare y haga abrigo,
 que le dé, si es servido ampliamente,
 gracia para ser mártir en Poniente. 384

Moverse el Rey a tan atroz delito
 fue por tenerse allá por gran proeza
 quitarle al español en su distrito
 la piel que cubre toda la cabeza
 por ser del ponentino antiguo rito⁶⁶
 dársela a quien corrió con más presteza
 para traer por liga de ordinario
 porque ganó la joya a su contrario. 392

Y porque el rey tenía concertado
 correr con otro rey una carrera,
 usó tan gran maldad como obstinado,
 mandando que el gran Chozas luego muera,
 que estaba de la muerte descuidado;

⁶⁶ Según testimonio de los españoles, los indios de la Florida quitaban el cuero cabelludo a sus enemigos con unas cañas afiladas (Lowery 73)

y le quería quitar la cabellera
 la escuadra de la gente fementida,
 y la cabeza junto con la vida. 400

145[v] Pero cuando llegó la clara aurora,
 el comisario con su compañero
 del rey se despidieron, que atesora
 maldades en su pecho horrible y fiero,
 pidiendo que les dé luego a la hora
 licencia como noble caballero,
 poniendo en el sepulcro del olvido
 el alevoso caso sucedido. 408

El Padre Chozas dijo, "Yo te ruego
 me des algunos indios para carga,
 porque lleven las mías con sosiego
 la vía⁶⁷ que me resta sola y larga.
 Es de importancia que se cumpla luego
 porque la dilación es tan amarga
 cuanto lo es para mí saber por cierto
 mi gente se ha escondido en el desierto." 416

No fue posible que le concediera
 lo que pidió al rey, pero bramaba
 como brava leona carnicera,

⁶⁷ la vía vale camino (Covarrubias)

y dar muerte al cristiano deseaba,
 que como vio del indio la ceguera
 se fue de su presencia y caminaba,
 dándole a su caballo espuela y rienda,
 entró por la angostura de una senda. 424

146[r] Con deseo de dar cierta noticia
 (al pueblo que la dura piedra adora)
 de Cristo Redentor, Sol de justicia,
 la noche caminó hasta la aurora.
 No hay mercader que muestre tal codicia
 por perlas, plata y oro que atesora
 como tuvo el varón sabio y prudente
 por convertir al indio de Occidente. 432

En Yufera⁶⁸, provincia señalada,
 predicó con fervor a los infieles
 nuestra divina ley inmaculada,
 convirtiéndole al gremio de los fieles,
 de hacer tan sancto oficio no se enfada,
 aunque los indios se mostrasen crueles,
 mas con los tales se mostraba pío
 convirtiendo en calor su helado frío. 440

⁶⁸ Yufera una región en el territorio de los timucuanos, con su propio soberano (Arnade Trial, 8)

Después de predicar el religioso
 en los reinos, Señor, que aquí refiero,
 partió para su pueblo muy gozoso,⁶⁹
 que salió a recibirle todo entero
 con término suave y amoroso
 desde el primero⁷⁰ indio hasta el postrero,
 manifestando en esto que le amaban,
 y como a su maestro respétaban. 448

146[v] Hubo por su venida gran contento
 cantando a punto⁷¹ de órgano⁷² canciones,
 que al Padre Chozas con su buen talento
 les daba cada día dos lecciones,
 cuya sonoridad y grave acento
 desterraba del alma las pasiones
 cuando hacían los indios ejercicio,
 y cantar una misa era su oficio. 456

⁶⁹ La misión asignada al Padre Chozas fue San Juan del Puerto. Allí vivió con los indios dos años; probablemente fue el primero en enseñar a los indios, entre otras cosas, canto al estilo europeo, dentro de las fronteras de lo que hoy se considera los Estados Unidos. San Juan del Puerto estaba en la desembocadura del río San Juan, cerca de San Mateo (Geiger, Franciscan Conquest 86, 143).

⁷⁰ primero Para una nota amplia sobre el desuso de la forma apocopada ver la nota al verso 724 del fol. 164[r].

⁷¹ a punto apercebido (Covarrubias)

⁷² órgano de voz se dice de los cantores (Covarrubias)

Otro día siguiente el franciscano
 un indio despachó a la fortaleza⁷³
 (e)scribiendo una carta de su mano
 contando del suceso la grandeza.
 Viéndola el valeroso cantabriano⁷⁴
 mandó que parta luego con presteza,
 a dar cuenta del caso a su prelado,
 como hijo a obedecer ejercitado.

464

Dio cuenta ampliamente del camino
 y de todo lo arriba referido,
 volviendo luego el paso con destino
 de ocupar de su casa el pobre nido;
 que la estimaba el varón benigno
 porque de su pobreza estaba herido,
 cual suele el desposado de su esposa
 por humilde, honesta y virtuosa.⁷⁵

472

147[r] Allí se despidió del compañero
 que a la Tama llevó Chozas consigo,
 que le fue tan leal como refiero
 y en todas ocasiones fiel amigo;

⁷³la fortaleza se entiende aquí el fuerte a San Agustín

⁷⁴cantabriano el gobernador Canzo

⁷⁵Canzo, el gobernador, le exigió a Chozas que presentara un informe oral sobre su viaje, y así lo hizo (Geiger, Conquest 86)

el cual volvió al lugar donde primero
 convirtió a nuestra fe al enemigo,
 a donde ya los indios comarcanos
 vivían en la ley de los cristianos. 480

Estando cada fraile en su doctrina⁷⁶
 donde a los fieles indios predicaba,
 el demonio envidioso desatina
 al fiel que antes de serlo le adoraba.
 Decíanle, "Traidor, el gusto inclina
 donde tu inclinación te provocaba.
 Pon en muchas mujeres el concepto,
 no guardas a una sólo más respeto."⁷⁷ 488

Despertó para el caso mil varones
 de la provincia de Guale opulenta,
 amigos de novelas⁷⁸ e invenciones
 en quien⁷⁹ de su furor Marte acrecienta,

⁷⁶doctrina Así se llamaba la misión, un edificio pequeño, muy parecido a una choza, donde vivían los frailes. La referencia aquí es al hecho de que el Padre Veráscola también volvió a su misión, en Asao (Covington 39, nota 34)

⁷⁷ Escobedo repite su tendencia a rimar los sonidos de 'epto' y 'eto'.

⁷⁸ novelas nueva que viene de alguna parte; o un cuento bien compuesto o patraña para entretener los oyentes (Covarrubias)

⁷⁹ quien debe entenderse 'quienes'

que pretenden dar muerte con traiciones
 a la nación de España con afrenta,
 y por quererla mal fingieron guerra
 con los indios amigos de su tierra.⁸⁰

496

147[v] A San Pedro⁸¹ cercó, isla famosa,
 por castigar a quien la gobernaba,
 que con gran desvergüenza decir osa
 que al español valiente respetaba,
 y andando en la batalla peligrosa
 tuviese efecto lo que deseaba,
 de privar a los frailes del aliento,
 aunque fuera su número de ciento.

504

¡Brava maldad! ¡desenfrenado insulto!
 que siendo un indio autor deste delito
 busca para cubrirse sitio oculto,
 y quiere que él sin culpa quede aflicto.
 Pone cual justo velo en su vil vuelto

⁸⁰Los frailes les habían prohibido a los indios de tener más de una mujer, y cuando Juanillo, el hijo del cacique de Guale, no obedeció este reglamento, el Padre Corpa designó a Don Francisco, un indio mayor, para el puesto de cacique, al morir el padre de Juanillo. Como resultado de este insulto, el joven organizó una conspiración para expulsar a los españoles (Lanning 83).

⁸¹San Pedro Cumberland Island, Georgia (Lowery 452-54)

y finge sanctidad siendo maldito,⁸²
 pues quiere que quien vive sin pecado
 sea como alevoso castigado. 512

Como lo hicieron estos mil traidores
 que a los indios convocan a batalla,
 diciéndoles de infames matadores,
 y que los de Guale no son canalla,
 sino de los de España servidores,
 pues ninguna maldad en ellos se halla.
 Sólo tiene Don Juan⁸³ toda la culpa,
 de la cual no dará jamás disculpa. 520

148[r] Finalmente, envistieron por los lados
 al pueblo de Don Juan, el cual se apresta
 con indios valentísimos soldados,
 para pedirles luego la requesta.⁸⁴
 En diez canoas⁸⁵ fueron embarcados

⁸² Escobedo repite la rima de los sonidos 'icto' e 'ito'; probablemente la c no se pronunciaba.

⁸³ Don Juan el cacique de San Pedro

⁸⁴ requesta vale demanda y petición
 (Covarrubias)

⁸⁵ canoa es barco haecho ordinariamente de una pieza como arteasa, de que usan los indios y ellos llaman a estas barquillas en su lengua 'atlcales'; que vale tanto como casas de agua porque en algunas partes viven en ellas dentro de las lagunas (Covarrubias)

cuando más arde el sol haciendo siesta,
 y al bando de Guale tal prisa dieron,
 que a muchos con las flechas muerte dieron.⁸⁶

528

Huyendo de Don Juan nuestro contrario,
 se fue a la doctrina⁸⁷ que ocupaba
 el Padre Chozas, que era comisario
 que aquel punto⁸⁸ la misa celebraba.
 El decirlo para él era ordinario,
 y aquel día de intento⁸⁹ comulgaba,
 porque si él de Guale muerte le diera
 sin este sacramento no muriera.

536

De la misa acabado el sacrificio
 llegaron de Don Juan ciertos varones,

⁸⁶Un bergantín que no podía desembarcar permaneció anclado costanero por treinta días, y así confundía a los insurgentes en cuanto al número verdadero de europeos en San Pedro. Los españoles y los indios amigos se aprovecharon rápidamente de esta confusión y aplastaron a las fuerzas que desembarcaron en veintitrés canoas. Esto ocurrió el 4 de octubre de 1597 (Barcia 183).

⁸⁷ doctrina el lugar donde se encontraba la misión para los indios, pero que todavía no se podría considerar como una parroquia (Geiger, Dictionary 15-16). Ver la nota al verso 481 de este canto.

⁸⁸ aquel punto aquel momento (Covarrubias)

⁸⁹ de intento de propósito (Covarrubias)

que lo tenían siempre por oficio
 servirle en semejantes ocasiones,
 diciendo, "Padre mío, es cierto indicio
 que vienen a matarnos, cimarrones.⁹⁰
 Seguidnos si escapar queréis la vida
 antes que venga el cruel indio homicida."⁹¹ 544

148[v] El aviso segundo le fue dado
 de un escuadrón de indios valeroso
 que le contó un suceso desastrado,
 triste para sufrir y doloroso,
 diciendo, "Pues que sois padre y prelado,
 conviene que lloréis a un religioso
 que le dieron la muerte tres traidores
 de las divinas leyes transgresores. 552

Este fraile salió con gran contento
 desta casa que tuvo por posada,
 ignorando del indio el vario⁹² intento,
 y el de su traición endemoniada,

⁹⁰ cimarrones nombre dado a los indios del Poniente;

⁹¹ El Padre Chozas estaba asignado al pueblo de Puturiba y celebró su misa tranquilamente mientras se daba la batalla en la isla. Cuando acabó su misa, le mandó un informe al gobernador Canzo sobre la rebelión y le pidió protección militar (Geiger, Dictionary 51-52; Covington 39)

⁹² vario Ver 141[r], v.213

que le privó de vida en un momento."

Y aquí dio fin, y yo otra jornada

de su muerte daré noticia entera,

si con paciencia mi lector espera.⁹³

560

⁹³ Este tipo de conclusión breve al canto es característica de los poemas épicos. Se encontraba en los grandes poemas clásicos de Ariosto y Ercilla y del criollo Pedro de Oña, y uno de los tópicos más comunes fue el del cansancio, es decir que la conclusión es motivada porque "el narrador está cansado y la grandeza del asunto requiere de nuevas fuerzas . . . o por el cansancio que gana al narrador debido al largo del canto". Comparar estos últimos versos de Escobedo con los siguientes de Ercilla (La Araucana): "En el siguiente y nuevo canto os pido/ me déis vuestro favor y atento oído" (II, xxiii) y otros que proclaman: "dijo (si ya escucharlo no os enoja)/ lo que el canto dirá, vuelta la hoja" (III, xxxiv) y "Mas ya es razón, pues he cantado tanto/ dar fin al gran destrozo y largo canto" (II, xix). Además, la conclusión escobediana que mueve a la curiosidad por lo que sigue también se encuentra con frecuencia en las estrofas ercillanas. Unos ejemplos notables son: "Mas quien saber el fin desto quisiere/ al otro canto pido que me espere" (I, x); "el que saber el fin desto desea,/ atentamente el otro canto lea" (II, xxvii). (Cedomil Goic, "La tónica de la conclusión en Ercilla" Revista Chilena de Literatura, No.4, otoño 1971, 17-34).

[CANTO DUODECIMO]

149[r] Contiene este canto el martirio de cuatro religiosos de la orden de mi Padre San Francisco, que recibieron en la Florida. El primero fue el Padre Veráscola, vizcaíno, y el Padre Añón, aragonés, y el Padre Corpa y el Padre Fray Antonio, castellanos.

"Este," dijo Jesús, "es mi precepto,
que os améis uno a otro con terneza,¹
imitando mi amor sancto y perfecto
que amó siendo Dios vuestra bajeza.
Y fue de mayor ser y más efecto
que de la horrible muerte la fiereza,
tanto que pudo más que mi justicia
y venció de los hombres la malicia."²

8

Estaba todo el mundo condenado
por haber sido Adán inobediente,
para cuyo remedio Dios fue dado

¹ San Juan, 15

² El último verso debe entenderse "venciera de los hombres la malicia."

del Padre poderoso a nuestra gente,
y porque en nuestros tiempos han quedado
millones de gentiles en Poniente,
les dio frailes franciscanos castellanos
porque no se condenen los paganos.

16

149[v] Que de Dios predicaron la doctrina,
puerto del alma fiel, cierto y seguro,
que al más ciego en errores encamina
si de la fe recibe el fuerte muro.
A sólo estos indios desatina,
pues como el sol al barro pone duro,
el de los claros rayos de verdades
endureció a los llenos de maldades.

24

Fueron tan grandes las de su locura
que privaron de vida a un religioso,
que enseñó la doctrina con cordura,
con término apacible y amoroso;
y porque como fiel siempre procura,
imitando a Jesús maravilloso,
de amar como Dios manda al caro humano
puso por él la vida el franciscano.

32

Después de haberle dado el sacramento
del bautismo de Cristo al ponentino
y con la india fiel el casamiento,

el padre sacerdote vizcaíno,
 y con su vida, sancto documento,
 mostrándole del cielo el real camino
 pretendió de privarle de la vida,
 dándole mal por bien como homicida. 40

150[r] Por ocasión que el indio infiel pagano
 gozaba cien mujeres de su gusto,
 y viendo que después de ser cristiano
 tener tan sólo una era disgusto,
 fue causa que llegó de armada mano,
 (por ser en la maldad fuerte y robusto)
 al darle al franciscano cruda³ guerra
 porque de su contento le destierra.⁴ 48

Estaba deseando que viniera

³ cruda Ver 144[v]

⁴ Los indios martirizaron al Padre Francisco de Veráscola en Asao, al Padre Corpa en Tolomato, al Padre Miguel de Auñón y otro fraile hermano, Antonio de Badajóz en Guale, y en Ospo encarcelaron al Padre Francisco de Avila por nueve meses hasta que los españoles lo liberaron en junio, 1598. Continuó la rebelión hasta que el gobernador, Gonzalo Méndez de Canzo, llegó con un contingente de soldados para restaurar el status quo (Tebeau 47-48) Según algunos relatos de los misioneros, los indios mataron a los religiosos porque éstos insistían en la monogamia (ver la relación de Oré en Martyrs 73). Sin embargo, el autor explica el intento de matar al Padre Chozas más como un afán para obtener la fama (al llevar el cuero cabello como una liga por la pierna) que por algún odio hacia el español.

de la insigne provincia de la Tama,⁵
 la nación ponentina, gente fiera,
 que en vicios miserables se derrama,
 y por darle la muerte desespera
 al sancto religioso, que la⁶ llama
 para gozar de Dios maravilloso,
 único bien del alma y su reposo.

56

Diez jóvenes robustos le aguardaron
 cuando dejando el mar sulcó⁷ el arena,
 y con ñudosos⁸ brazos le aferraron
 como si lo llevaran en cadena,
 y en un grueso madero lo amarraron
 dándole mil azotes por más pena,
 mostrando como crueles su fiereza,

⁵Veráscola estaba en San Agustín para obtener artículos religiosos y materiales para su misión (Covington 39, nota 40)

⁶ la se refiere a la muerte

⁷ sulcó forma anticuada de surcó (DRAE), debe entenderse 'apareció'. Sulcar - hacer sulcos (el que hace el arado) (Covarrubias) En el sentido figurado es ir o caminar por un fluido rompiéndolo o cortándolo, como surca la nave el mar, y el ave, el viento (DRAE).

⁸ ñudoso llamamos ñudosos a los árboles con ñudos, las ataduras que se enlazan un ramal con otro (Covarrubias). Aquí debe significar brazos fuertes con músculos.

y el mártir de paciencia la fineza.⁹

64

150[v] En una oscura cárcel lo pusieron,
 echándole fortísimas prisiones,¹⁰
 y de comer tres días no le dieron,
 mostrando sus dañadas intenciones.¹¹
 En el fin deste tiempo pretendieron,
 de la suerte que¹² suelen los sayones¹³
 llevarle donde fuese sentenciado
 del juez a quien tocaba aquel cuidado.

72

En viéndole mandó que luego muera
 por ser intolerable su locura,

⁹Esta relación no está de acuerdo con la de Luis Gerónimo de Oré. La versión de Oré cuenta que cuando Veráscola llegó a Asao, dos indios lo agarraron por los brazos y los otros lo mataron con azotes de macanas y bastones (Martyrs 93-94). Como no hubo testigos españoles es difícil determinar exactamente lo que ocurrió.

¹⁰ prisiones los grillos y cadenas que echan al que está preso (Covarrubias)

¹¹Es difícil imaginar que los indios poseían cadenas y una cárcel. Cuando ocurrió la rebelión de Guale, sólo había catorce franciscanos en la Florida, y sólo dos en lo que hoy día se conoce como tal, pues los otros estaban en el interior, o lo que llamamos hoy Georgia o la Carolina del Sur. Geiger nos da la situación de cada fraile en el momento de la rebelión (Conquest 87).

¹² de (la) suerte que consecuencia y resultado (DRAE), pero debe entenderse "a la manera de"

¹³sayón 'verdugo' (Covarrubias)

en las fogosas llamas de una hoguera
 por sólo ver si el Dios en quien espera
 carta de libertad darle procura,
 pues vino a predicar sus mandamientos,
 dejando en el Oriente sus conventos. 80

Porque a todos los indios ha quitado
 las mujeres que había en su distrito,
 es justicia y razón muera quemado,
 por ser intolerable su delito,
 que quien publica leyes al senado
 y con ellas le hace andar aflicto,¹⁴
 se le ha de dar por hombre revoltoso
 la pena que merece el alevoso. 88

151[r] "Privónos," dijo el juez, "de todo gusto
 que gozamos todos en Poniente,
 y en su lugar nos dio pena y disgusto
 que trajo de la patria del Oriente,
 que no podrá el varón fuerte y robusto
 sufrir desta mudanza el accidente,
 por ser mudar costumbre¹⁵ dura carga,

¹⁴ aflicto sigue haciendo rima con el sonido 'ito'. Significa opreso, desconsolado, atormentado, angustiado (Covarrubias)

¹⁵ mudar costumbre "mudar costumbre a par de muerte". No hay más dura y dificultosa batalla que pelear contra la costumbre, dice San Agustín (Covarrubias).

purga para beber no poco amarga. 96

Partan doscientos indios con presteza
 y traigan leña seca porque pueda
 darle nuestra nación con gran fiereza
 el fin del tiempo breve que le queda.
 Haremos en quemarle una proeza
 que a las demás naciones les exeda
 por ganar deste fraile la victoria,
 porque en el mundo della haya memoria." 104

Al punto que llegaron con la leña
 por treinta partes le pusieron fuego,
 y el cacique¹⁶ mayor tocó a reseña¹⁷
 para que al vizcaíno quemem luego;¹⁸
 y a los indios palabra da y empeña
 que vivirán con gusto y con sosiego,
 si dieren muerte al padre franciscano
 mostrando la dureza de su mano. 112

151[v] Pues como el sancto mártir vio la llama

¹⁶ cacique señor de vasallos en lengua mexicana, y entre los bárbaros es señor que tiene más fuerzas oara sujetar a los demás (Covarrubias)

¹⁷ tocar a reseña reseña es la muestra que se hace de la gente de guerra (Covarrubias), pero aquí tocar a reseña quiere decir "mandar".

¹⁸ luego ver 142[r]

a donde había de ser sacrificado,
 de puro corazón a Cristo llama,
 pidiéndole perdón de su pecado,
 y con dolor mil lágrimas derrama,
 que en el llorar estaba ejercitado,
 pidiéndole al Señor continuamente
 de mártir le dé palma en Occidente. 120

"Señor," (le dijo a Dios) "en vos confío
 por ser único bien de tierra y cielo
 que daréis a este fuego tal rocío
 que quede convertido en frío hielo.
 Y a mí porque sois bien único mío
 la paciencia tesoro de consuelo,
 haciéndole a mi alma siempre abrigo
 porque pueda rogar por su enemigo. 128

No le imputéis a culpa darme muerte,
 que ignora lo que hace el homicida,
 pero suplico vuestro brazo fuerte
 le dé perdón y gloria en la otra vida,
 para que goce la felice suerte
 que dais al alma siendo a vos unida,
 que sólo lo será la inmaculada
 por quien la ley divina fue guardada. 136

152[r] Y porque con la mía he navegado

por el salado mar de mis errores,
perdón pido, Señor, de mi pecado,
pues nunca le negáis a pecadores
si el corazón contrito y humillado
manifiesta los íntimos dolores,
que debe de tener el que procura
gozar vuestra sanctísima hermosura."

144

Como al orar dio fin el religioso,
del cielo se turbó toda la alteza,
y nuestro Dios eterno, poderoso
anegó de los montes la maleza.
Quedó sin luz el fuego luminoso
y loco el indio viendo tal proeza,
y el fraile de Vizcaya con gran gusto
y constante en la fe, firme y robusto.

152

La cual muchos infieles recibieron
porque Cristo Jesús los encamina,
pero los obstinados no quisieron,
porque su ceguedad los desatina.
Mas luego de repente acometieron
al que les predicó la ley divina
dándole muchos palos y pedradas
y en el pecho diversas puñaladas.

160

152[v] Ganó, porque perdió la humana vida,
 de todos sus contrarios la victoria
 cuya alma con Dios vivo queda unida,
 participando de su eterna gloria,
 y el indio de Occidente, su homicida,
 la pena eterna digna de memoria,
 y Dios un mártir sancto vascongado,
 y Vizcaya le llama su abogado.

168

Y el pastor del rebaño franciscano
 ganó tan soberano religioso
 como lo fue este padre cantabriano,
 que salió del tirano victorioso,
 y nuestra religión un caro hermano
 humilde, pro,¹⁹ manso y amoroso,
 y todos los que ocupan el Oriente
 un abogado de su patria y gente.

176

Dichosa patria y bien aventurada
 se llamará la tuya, mártir santo,
 pues hoy queda de gloria coronada
 y la del indio con terror y espanto,
 porque cortó con filos de su espada

¹⁹ pro palabra antigua que vale provecho, y así dice el pregonero, cuando remata en almoneda alguna cosa: Que buena pro le haga (Covarrubias)

del vivir penitente el vital manto,
 por la cual ocasión fue el instrumento
 de que goces la gloria con contento. 184

153[r] Y pues le falta al miserable hombre
 mientras va navegando el mar del mundo,
 suplica a Dios por su divino nombre
 nos libre de las penas del profundo,²⁰
 que siendo tu favor de tal renombre
 no podrá Lucifer, cruel, iracundo
 vencer a los varones de Castilla
 ni al vizcaíno, fuerte a maravilla. 192

Nación es, por mi fe, de gran nobleza,²¹

²⁰ del profundo se refiere al infierno

²¹ "Se ha recordado muchas veces la estrecha relación que guardan entre sí 'vizcaína' y 'nobleza'. El comentador del Quijote, Rodríguez Marín, escribe que el ser vizcaíno, de antiguo y conocido solar, daba por sí solo la consideración y las preeminencias de la hidalguía más acrisolada. Y aun las mismas leyes escritas, reconocían esto, por lo cual, en la Novísima Recopilación se contiene una disposición de Fernando VI por la que 'los castigos que se impongan a los vizcaínos han de ser correspondientes a los que se imponen a los hijosdalgo'.

En la historia de las Misiones se ha verificado, con relación a Vizcaya, aquella observación que el genio de Tirso de Molina estampó en la célebre obra dramática La prudencia de una mujer: 'Vizcaíno es el hierro que os encargo,/ corto en palabras, pero en obras largo' (Omaechevarria 9).

y ninguna que hay de Polo a Polo,
 aunque llegue a la cumbre de la alteza
 podrá jurar que en ella ha visto dolo.
 Es de tanto valor su fortaleza
 que puede un vizcaíno aunque esté sólo,
 defenderse de dos en campo armados
 aunque sean fortísimos soldados.

200

Y así como el Señor de tierra y cielo
 le dio corona al mártir por su hazaña,
 el que gobierna nuestro patrio suelo
 le imita, que es el fuerte Rey de España;
 pues tiene por blasón gloria y consuelo
 premiar al vizcaíno que en campaña
 con fuerte brazo da muerte a traidores
 si son de humanas leyes transgresores.

208

153[v] No sólo con los filos de su espada
 humillan al varón inobediente,
 pero por ser su pluma tan delgada
 gobiernan toda España y Occidente.

"De los vizcaínos se cuenta ser gente feroz
 y que no viven contentos si no es teniendo
 guerra . . . ahora esto se ha reducido a
 valentía hidalga y noble, y los vizcaínos son
 grandes soldados por tierra y por mar . . . Son
 muy fieles, sufridos y perseverantes en el
 trabajo . . . Gente limpíssima que no han
 admitido en su provincia hombres extranjeros ni
 mal nacidos" (Covarrubias I, 288, b, 49)

No hay sala de letrados adornada
 del Rey que manda y rige a nuestra gente,
 que no se halle en ella de ordinario
 presidente, oidor o secretario. 216

El lauro gana a todas las naciones
 la nación vizcaína de memoria,
 porque al mundo le da cien mil varones
 que ganan de contrarios la victoria,
 fieles a Dios y al Rey de sus acciones,
 por la cual ocasión merecen gloria
 como la dio el Señor con propia mano
 al mártir del colegio franciscano. 224

Cantaré del segundo sin segundo²²
 que lo fue en el valor, pues dio la vida
 en las manos del indio furibundo,²³
 traidor, sanguinolento y homicida.²⁴
 El proceloso²⁵ piélago²⁶ iracundo

²²del segundo sin segundo o sea 'del segundo mártir que no tiene igual'. Este fue Miguel de Añón; ver Canto XI, nota 5.

²³ furibundo debe ser cultismo, no se encuentra en Covarrubias; airado, colérico, muy propenso a enfurecerse (DRAE).

²⁴ homicida el hombre que mata a otro hombre (Covarrubias)

²⁵ proceloso borrascoso, tormentoso, tempestuoso (DRAE)

de su furor horrible se despida
 para que el cielo y tierra mientras canto
 oigan este martirio sacrosancto. 232

154[r] Oh, gran Señor, pues sois vida y camino,
 tres personas y un Dios omnipotente,
 dadme favor aunque de él no soy digno,
 porque soy en serviros negligente,
 para que con estilo peregrino
 cante de un singular varón prudente
 la alteza sin igual de su paciencia
 y de sus enemigos la inclemencia. 240

A vos Cristo Jesús, Rey de la gloria
 que os clavaron por nos en un madero,
 favor pido Señor para mi historia.
 Desde el primer verso hasta el postrero
 ganaré de este modo la victoria,
 cual la suele ganar el buen guerrero,
 no sólo del demonio mi enemigo
 mas del visible que se llama amigo. 248

O (e)spíritu de Dios, limpiad con fuego
 mis labios y mi lengua por ser ruda,

²⁶ piélago lo profundo del mar, pero
 llamamos piélago un negocio dificultoso de
 concluir (Covarrubias)

que no podrá tener jamás sosiego,
 pues si queriendo hablar se halla muda,
 la cual y²⁷ mis potencias os entrego,
 vuestra divina gracia les acuda
 para dar fin al curso comenzado
 del franciscano mártir, mi abogado. 256

154[v] A vos Virgen, Señora de mi alma,
 suplico me alcancéis del Rey del cielo
 el viento de favor porque está en calma
 la nave de mi arma, y sin consuelo
 ganaré deste modo lauro y palma,
 sin que pueda tener ningún recelo,
 de poderme perder en la corriente
 de la lengua mordaz del maldiciente. 264

Y vos, Francisco,²⁸ mártir de deseo,
 que tenéis cuatrocientos en la gloria
 sin treinta más, que alzan el trofeo
 de la eterna corona de la gloria
 pedidle a Cristo Dios, divino Orfeo,
 me dé gracia que alcance la victoria,
 para poder dar fin en este canto
 al martirio de tres, digno de espanto. 272

²⁷ y debe entenderse "con"

²⁸ Francisco se refiere a San Francisco de Asís (Ver los fols. 10[v] y 23[r]).

En la ciudad de Guesca²⁹ la famosa
 del reino de Aragón acá en Oriente,
 nació de la prosapia valerosa
 de Añones, el de Añón, varón prudente,
 y en Toledo, provincia religiosa
 de pía, castellana y noble gente,
 vistió el arnés de nuestro apostolado
 sirviendo a Dios como leal soldado. 280

155[r] Por su virtud insigne le ofrecieron
 los padres de mi orden franciscana,
 las artes con que al santo enriquecieron
 porque las estudió con pronta gana,
 y después de acabadas le leyeron
 la sancta teología soberana,
 y en ella era tan docto y tan letrado
 que fue de todo el vulgo respetado. 288

Deseaba de (sic)³⁰ dar por Dios la vida
 predicándole al indio ponentino
 en las provincias de la gran Florida

²⁹ Guesca Huesca, ciudad antiquísima de España. 'En esta ciudad fundron los romanos escuelas donde se enseñase la lengua latina, artes liberales y las demás disciplinas, y donde a mucho tiempo don Pedro, rey de Aragón IV de este nombre, fundó la universidad' (Covarrubias).

³⁰ deseaba tener deseo de alguna cosa (Covarrubias), pero lo usa sin la preposición.

por mostrarle del cielo el real camino,
 que se le da a toda alma³¹ convertida
 con amoroso término benigno,
 si hiciera penitencia tan perfecta
 como David, sanctísimo profeta.³²

296

Sucedió que a Felipe Rey³³ pidieron
 para la conversión de los paganos
 frailes de nuestra orden, porque hicieron
 gran fruto otros padres franciscanos.
 Por la cual ocasión les concedieron
 trece doctos varones castellanos
 entre los cuales fue el varón que digo
 que doy fe dello porque soy testigo.³⁴

304

155[v] De Sanlúcar partió para Occidente,
 y en él con buen ejemplo predicaba

³¹ En el manuscrito, el copista cambió al alma para a toda alma.

³² David Ver la nota al fol. 21[v], v. 601

³³ Felipe Rey Felipe II (r. 1555-98). La cristianización de la Florida fue labor de los franciscanos después que los jesuitas abandonaron el Poniente en 1572. Como dice Tebeau (44), las misiones eran agencias del estado tanto como de la iglesia. En la Florida, el estado les aseguró sus necesidades económicas porque las misiones servían asuntos estatales y atendían las cuestiones religiosos.

³⁴ porque soy testigo quiere decir que Escobedo estuvo presente o en la partida del grupo de Sanlúcar o en su llegada a la Florida.

al ignorante indio negligente
 que la ley evangélica ignoraba;
 y por esta ocasión el insolente
 darle la muerte al santo procuraba.
 Por ver que hacía en las almas tantos frutos
 que no los deja ya vivir cual brutos. 312

Estando un día el santo predicando
 a la gente doméstica y amiga³⁵,
 la de Guale, contraria a nuestro bando,
 mostró ser de españoles enemiga.
 Las saetas en el arco iban flechando
 con crecido dolor, pena y fatiga,
 por privar de la vida al que mostraba
 la del Señor, que el cielo al justo daba. 320

No sólo con la flecha venenosa
 que despiden las fuerzas naturales
 el indio cimarrón³⁶ herirle osa,

³⁵Según Tebeau (20-25, 40-49) los indios no recibieron bien a los españoles y los martirizaron, en comparación con los franceses que fueron aceptados (Tebeau 21-30). Cita casos que empezaron con la llegada de Ponce de León, casi cien años antes (1513). Sin embargo, Escobedo parece indicar que no todos los indios eran tan poco hospitalarios como los de Guale.

³⁶ el indio cimarrón se refiere a los timuacanos, los indios ponentinos de la Florida. López de Velasco los menciona (20) y El Padre Oré se refiere a esta descripción de los 'indios infieles' llamados "Hanopiras", término que

más con la de las lenguas infernales
 con que la vida sancta y religiosa
 afrentas sufre y penas desiguales,
 que siempre suelen ser el instrumento
 para que viva el alma con contento. 328

156[r] Dispararon mil flechas a su pecho
 pero como el arnés era doblado
 no fueron todas juntas de provecho
 para herir al que está de Dios armado,
 de que el indio tomaba gran despecho
 por lo cual cien mil veces ha probado
 a quererle matar, mas Dios resiste
 que de ánimo y valor al santo viste. 336

Visto tan gran milagro se aprestaron
 unos para admitir la fe romana,
 y otros con gruesas piedras molestaron

significa pieles rojas u hombres colorados,
 "porque los infieles, por la mayor parte, andan
 untados y embijados con color bermeja, y, a
 falta, se embijan con tizne y carbón, en lo cual
 son semejantes éstos de la Florida a los indios
 infieles y bárbaros que hay en la otra banda de
 las cordilleras del Pirú; y los unos y los otros
 son flecheros, pero allá andan vestidos o menos
 desnudos que los de acá, y éstos se aventajan en
 ser más generosos, y que carecen del vicio de la
 embriaguez, de que son notados los indios todos,
 así de la Nueva España como del Pirú" (Relación
 I, 77). Según el Dr. Swanton, "Hanopiras" es
 una palabra compuesta de "ano", que quiere decir
 ser humano, y "pira", que significa rojo (Oré,
The Martyrs, 57 nota 11).

al mártir de la orden franciscana.

Con macanas³⁷ y palos lo mataron
con término insolente y furia insana,
quitándole la piel de la cabeza
con mucha agilidad y sutileza.³⁸

344

Y no contento con la cruda³⁹ muerte
que dio al varón de Dios el homicida,
del cuello le añadió una soga fuerte
para que en él la tenga un mes ceñida,
diciendo, "Si al cristiano es buena suerte
perder por predicar la alegre vida,
la nuestra lo es, con gusto y gran contento
darles la muerte aunque fueran ciento."

352

156[v] "Yo mando," dijo el juez, "por mi sentencia

³⁷ macana arma ofensiva a manera de machete, hecha con madera dura y filo de pedernal, que usaban los indios americanos (DRAE).

³⁸El Padre Auñón y un hermano franciscano, el fraile Badajóz, estaban asignados a Asopo, en la isla de Santa Catalina. A pesar de los avisos de un cacique amigo sobre la pendiente rebelión, los dos decidieron continuar sus actividades diarias. El 17 de septiembre los dos fueron matados y sus cuerpos fueron sepultados por unos indios cristianos al pie de una cruz que Auñón había construido (Oré, Martyrs 75)

³⁹ cruda ver la nota al fol. 144[v].

que colguéis a este fraile del bohío,⁴⁰
 porque quitó a los indios con violencia
 las mujeres⁴¹ con grande señorío.
 Y así estará sufriendo la inclemencia
 del caluroso sol y helado frío,
 y cuando el español venga a quitarle
 podrá hacer un sepulcro y enterrarle."⁴² 360

El martirio siguiente fue el tercero
 de crecido valor y fortaleza,
 santo como el segundo y el primero
 pues venció de la muerte la fiereza.
 Por su casa se entró Corpa ligero,
 mostrando de su ánimo la alteza,
 cual suelen, por beber, ir los venados
 seguir la victoria los soldados. (sic)⁴³ 368

Este sancto varón pasó conmigo
 a predicar al indio de Occidente

⁴⁰ bohío Ver la nota al fol. 142[v]

⁴¹Ver la nota del verso 496 del Canto XI.

⁴² Hay testimonio de los indios en cuanto a este asunto. La mayor parte no suele ser más que rumores, sin embargo el indio Lucas testimonió que Blas Rodríguez había muerto instantaneamente de un golpe a la cabeza y que Miguel de Auñón tenía las manos amarradas tras de él (Ver Averette 19).

⁴³ Esta es una de las pocas comparaciones que usa Escobedo.

(como en el otro libro noto y digo)
 la ley de Jesucristo omnipotente
 de cuya santidad soy fiel testigo,
 y el franciscano número de gente
 que en el oceano⁴⁴ mar le acompañamos
 y en la tierra con él siempre moramos. 376

157[r] Tenía por señora a la pobreza
 y por íntima amiga regalada
 a la casta y sanctísima limpieza
 del angélico coro respetada.
 Obedeció al prelado sin pereza,
 a cuya voluntad tuvo aferrada
 la suya, dando muestra de obediente
 como sancto varón, sabio y prudente. 384

La caridad de Dios ardía en su pecho,
 oración, abstinencia y disciplina,
 pretendiendo sacar siempre provecho
 para quien recibió la ley divina,
 dando con buen ejemplo satisfecho
 a la bárbara gente ponentina,
 mostrando que con obras enseñaba
 lo que con sus palabras predicaba. 392

⁴⁴ oceano ver la nota al 15[r]

Después que dieron muerte en Occidente
 al padre aragonés⁴⁵ y al vizcaíno⁴⁶,
 el franciscano Corpa diligente
 buscó para morir al ponentino,
 y hallándole cercado de su gente,
 guiado de su error y desatino,
 por privarle de vida si pudiera,
 bramando cual leona carnicera.

400

157[v] Y díjole, "Traidor, falso, alevoso,
 porque diste la muerte a dos varones
 del colegio franciscano religioso,
 que dieron luz al alma sus sermones,
 castigaráte Dios que es poderoso,
 por ser sanguinolentas tus acciones,
 dándote de tu culpa tanta pena
 como su sancta ley manda y ordena."

408

Oyendo estas palabras, blasfemaba
 el cacique infernal sanguinolento,
 y a sus amigos íntimos rogaba
 le den al religioso algún tormento,
 que a Dios de corazón siempre llamaba,
 diciéndole, "Señor del firmamento,

⁴⁵al padre aragonés el Padre Añón.

⁴⁶al vizcaíno el Padre Veráscola

dadme para morir vuestros favores,
 pues nunca le negáis a pecadores." 416

Una sogá de un árbol suspendieron
 y en él al padre Corpa levantaron,
 y siete veces justas pretendieron
 salir con la maldad que decretaron.
 Tres dobles de la sogá se rompieron,
 que nunca para el caso aprovecharon
 y visto por un indio con presteza,
 le abrió con su macana la cabeza.⁴⁷ 424

158[r] Regó con su preciosa sangre el suelo
 nuestro divino Corpa franciscano;
 y a Cristo le dio el alma, Dios del cielo,
 que dio la suya por el hombre humano,
 el cual Señor subió del primer vuelo
 con su divina, franca y sancta mano
 el alma deste fraile de Castilla,

⁴⁷ Oré declara que los indios abrieron la puerta de la casa del padre y, encontrándolo rezando, lo mataron en seguida con un golpe de macana (Martyrs 73) el 13 de septiembre de 1597 en Tolomato. Después, Juanillo llamó a concilio a los caciques de Asao, Tulapo, Utine, Yfulo, Tupique, Aluste, Posache y otros pueblos para declarar guerra contra los españoles. El Padre Blas Rodríguez fue muerto luego en Tupiqui, pero los indios le dejaron decir misa antes de morir. Esto ocurrió el 16 de septiembre de 1597 (Lanning 85-87).

nacido en el lugar de Villalvilla.⁴⁸ 432

Oh, muerte de las muertes más preciosa,
 Oh, muerte que por vos se da la vida,
 Oh, muerte que los cielos más hermosa,
 Oh, muerte que con Dios estáis unida,
 Oh, muerte, vida al alma religiosa.
 Oh, muerte que dais muerte al homicida,
 Oh, muerte que ganáis a Dios eterno,
 Oh, muerte que al tirano dais infierno. 440

Oh, vida que lo sois, pero no muerte,
 Oh, vida que gozáis eterna gloria,
 Oh vida de feliz y rara suerte,
 Oh, vida no como ésta transitoria,
 Oh, vida que tenéis vida en Dios fuerte,
 Oh, vida perdurable y de memoria,
 Oh, vida que por muerte dais el cielo,
 Oh, vida de mi alma sois consuelo. 448

158[v] Oh, sangre que por Dios sois derramada,
 Oh, sangre roja del benigno y justo,
 Oh, sangre que tenéis en Dios morada,
 Oh, sangre que a Jesús le dais gran gusto,
 Oh, sangre de cristianos respetada,

⁴⁸Villalvilla un pueblo cerca de Burgos

Oh, sangre despreciada del injusto,
 Oh, sangre que derrama el cruel tirano,
 Oh, sangre del leal y fiel cristiano. 456

Si fuera tan sutil mi entendimiento
 como el del angel invisible y santo,
 pudiera dar razón de fundamento
 de casos que causaran mucho espanto.
 Pero del mío humilde al vivo siento
 no podrá dibujar en este canto
 la gloria que da Dios, lauro y trofeo,
 al mártir, o al que lo es sólo en deseo. 464

Aunque en Cristo Jesús, mi Dios, confío
 que me ha de dar por su única clemencia,
 de su saber divino algún rocío,
 porque entiende mi grande insuficiencia
 para cantar del mártir Padre mío,
 los quilates de oro en la paciencia,
 que tuvo en su martirio soberano,
 pues ganó la victoria del tirano. 472

159[r] Fray Antonio, cual digo en otra parte,
 fue de la clara estirpe castellana,
 que siguiendo de Cristo el estandarte
 entró en la sancta orden franciscana.
 Peleó contra los vicios cual Dios Marte

desde su juventud verde y temprana,⁴⁹
 con deseo de dar por Dios el alma
 para ganar de mártir lauro y palma. 480

El cual y el mártir Corpa atrás citado,
 pasaron⁵⁰ cuando yo fuí con Reinoso
 y cuando el Padre Silva⁵¹ fue prelado,
 Añón y el vizcaíno valeroso.
 Que gozan todos cuatro al diestro lado
 de Cristo Redentor Dios poderoso,
 porque pusieron por su amor la vida
 en manos de la gente fermentada. 488

Era de los descalzos⁵² Fray Antonio⁵³
 de San José, provincia señalada,⁵⁴

⁴⁹ El color verde se refiere a la juventud.

⁵⁰ pasar atravesar de un lugar a otro
 (Covarrubias), (aquí la mar).

⁵¹ Silva En realidad, fue el Padre Silva, y
 no Reinoso, el comisario para el grupo que salió
 en 1595.

⁵² los descalzos constituyeron un grupo de
 reforma dentro de la orden franciscana.

⁵³ Fray Antonio de Badajoz había venido a
 la Florida con Escobedo en la expedición de
 Reinoso en 1587. (Ver fol.177v, 2a estrofa)
 Vivió y murió con Miguel de Añón en Guale.

⁵⁴ San José, provincia señalada perteneció a
 los descalzos. La fundó San Pedro de Alcántara
 en 1559-61 y originalmente incluía Castilla la
 Vieja y la Nueva, Valencia, y Murcia. Luego la
 dividieron y en la exclaustación de 1855, dejó

cuya humildad vencía del demonio
 la soberbia infernal endemoniada.
 Dio siempre de abstimente testimonio,
 venciendo con los filos de la espada
 de la sancta oración a sus contrarios,
 que hacen en el alma efectos varios.

496

159 [v] Su estado fue de humilde fraile lego
 que en la nave le abrimos la corona⁵⁵
 porque el indio que vive como ciego
 tuviese algún respeto a su persona,
 que iba por el mar con tal sosiego,
 como si fuera atado a una atahona⁵⁶
 guisando para todos la comida
 hasta que dimos fondo⁵⁷ en la Florida.

504

En ella se le dio cierta doctrina
 por el padre Reinoso su prelado,
 para enseñar la sancta ley divina
 al idólatra indio infiel malvado,

de existir por completo (EUI).

⁵⁵ le abrimos la corona es decir, le
 tonsuraron, símbolo de profesión de fe.

⁵⁶ atahona ant. tahona, molino de harina
 (DRAE), es decir que el humilde fraile lego era
 el cocinero del barco.

⁵⁷ dar fondo echar las áncoras en el puerto
 o en la playa (Covarrubias)

que obediciendo⁵⁸ luego determina
de creer en Jesús crucificado,
entrando en nuestra iglesia por la puerta
del agua⁵⁹ que da vida al alma muerta. 512

Y por la propia causa que mataron
a los tres franciscanos religiosos,
dos indios de Guale determinaron
darle muerte, por ser facinorosos.⁶⁰
De su casa o doctrina⁶¹ lo sacaron
por ser sanguinolentos y alevosos,
dándole muchos palos y pedradas
y en el rostro infinitas bofetadas.⁶² 520

160[r] Y luego fue llevado a la presencia
dél que le sentenció como insolente,
dando contra el varón de Dios sentencia

⁵⁸ obediciendo se refiere a la ley de Dios de no tener más de una esposa.

⁵⁹ por la puerta del agua 'el bautismo'

⁶⁰ facinoroso hombre que en la república ha cometido grandes delitos y nadie se osa quejar de ellos (Covarrubias)

⁶¹ doctrina Ver147[r]

⁶² Un cacique benigno le había aconsejado al fraile lego Antonio de Badajoz acerca del peligro que se acercaba, avisándoles a los franciscanos que partieran de San Pedro. Sin embargo, Badajoz no informó al Padre Añón hasta que fue demasiado tarde. Los dos murieron el 17 de septiembre (Lanning 88-9).

que muera, siendo justo e inocente,
 mostrando su locura e insolencia,
 Y su maldad distinta y claramente,
 cual suele hacer un lobo carnicero
 contra un simple y mansísimo cordero. 528

Rogóle al juez un día le conceda
 para pedir perdón al Rey del cielo,
 el breve tiempo que a su vida queda,
 regando con sus lágrimas el suelo,
 que se lo concedió conque no pueda
 tener de libertad algún consuelo;
 y cuando el sol dio luz al mundo todo
 se le dio la sentencia deste modo: 536

Dijo el maldito juez:⁶³ "Ordeno y quiero
 que salga de la cárcel con prisiones,⁶⁴
 y con pública luz de pregonero
 que diga sus enredos y traiciones,
 y lo azoten por ser gran hechicero,
 cinco de los que son fuertes varones,
 y lo desuellen⁶⁵ luego sin clemencia

⁶³ Es evidente que Escobedo está interpretando y describiendo los hechos de acuerdo al sistema jurídico español.

⁶⁴ prisiones Ver 150[v]

⁶⁵ desuellen acción de arrancar la piel (DRAE)

después que se le lea la sentencia.⁶⁶ 544

160[v] "Mando más, que le aten pies y manos
al tronco de una encina o grueso pino
por ver si lo libertan los cristianos
o su Cristo que afirma ser divino."
Y cumpliendo el mandato los paganos
lo pusieron a vista del camino,
para que haga burla el que pasare
sí a ver al justiciado reparare.⁶⁷ 552

161[r] Cumplida la sentencia rigurosa,
el mártir de Francisco en su conflicto⁶⁸
con oración continua y lacrimosa
oró a Cristo Jesús bien infinito,
diciéndole, "Mi Dios, con quien reposa
la gloria del mortal hombre finito,
pues yo lo soy, perdón, Señor, os pido,
y para quien me tiene aquí afligido. 560

Espero en Vos, mi Dios, omnipotente,
Señor universal de tierra y cielo,

⁶⁶ No encontramos evidencia que los indios
sabían leer.

⁶⁷ reparar suele significar lo mismo que
dudar (Covarrubias), pero aquí suele significar
'encontrarse con'

⁶⁸ conflicto es 'conflito' en Covarrubias

que me daréis, y a la cristiana gente,
 la silla celestial del primer vuelò.
 ¡Oh, Dios de Dios! Oh, luz resplandeciente,
 en vuestras manos Dios de mi consuelo,
 encomiendo mi alma pecadora
 que como a su Criador, siempre Os adora⁶⁹." 568

161[r] De la virgen el sancto vientre adoro,
 cielo donde estuvistes⁷⁰ encerrado,
 y el cántico de aquel divino coro
 que como a su Criador os ha cantado;
 adoro de la sangre el gran tesoro
 cuando fuistes Señor circuncidado;
 adoro Jesucristo omnipotente,
 la oración de los Reyes del Oriente. 576

Adoro el pie descalzo y polvoroso
 y la tierra que fue por El pisada,
 del sol adoro el rayo luminoso
 porque tocó a cabeza tan sagrada.
 El predicar adoro religioso
 de esa divina boca deificada,⁷¹

⁶⁹ Note la repetición de 'adora' en esta estrofa y en la siguiente.

⁷⁰ En este verso y el verso 574 el autor usa la forma anticuada del verbo.

⁷¹ deificada divinizada (DRAE)

vuestro cansancio adoro Señor mío,
 junto con hambre y sed, calor y frío. 584

Adoro el sacrosancto prendimiento
 y las sogas de esparto que os ligaron;
 adoro la paciencia y el talento
 cuando de un juez a otro os presentaron.
 Las afrentas adoro en quien no hay cuento
 que mis grandes delitos las causaron;
 adoro a la columna estar atado
 para ser de sayones azotado. 592

161[v] Los azotes adoro rigurosos,
 y la divina Cruz de Vos amada,
 adoro aquellos tres clavos preciosos
 y del divino pecho la lanzada,
 la corona de abrojos enconosos;⁷²
 adoro y la bebida que Os fue dada,
 adoro a ese divino brazo fuerte,
 pues con muerte la diste a la muerte. 600

Adoro estar tres días encerrado
 en el sancto sepulcro, y finalmente,
 adoro cuanto fuisteis adorado
 después que de él salistes refulgente;

⁷² enconosos propensos a tener rencor
 (DRAE), pero aquí se entiende como venenoso.

adoro la Ascensión y estar sentado
 a la diestra del Padre omnipotente
 donde espera mi alma pecadora
 gozaros para siempre a quien adora.

608

Fue recibida el alma de este lego,
 hijo del patriarca a San Francisco,
 en manos de Jesús, divino fuego,
 universal Señor de nuestro aprisco,
 del cual ha de gozar el hombre ciego
 si rompe de su pecho el duro risco,
 pidiendo a Dios perdón de su pecado
 el corazón contrito y humillado.

616

162[r] Maldad atroz, castigo peregrino
 el que inventó la gente fraudulenta,
 del miserabale pueblo ponentino,
 por darle a Fray Antonio más afrenta
 quien pierde a Dios verdad, vida y camino,
 en su alma miserable pena aumenta
 porque como el caballo sin sentido,
 vive contra razón como perdido.

624

¿Quién enseñó al infiel indio pagano
 vestirse del arnés de la injusticia
 y darle muerte atroz al franciscano?
 ¿Sabéis quien? del demonio la malicia

que se la enseña a todo hombre humano,
 aunque le hagan obras de amicitia,⁷³
 a⁷⁴ ser de la virtud siempre contrario
 y amigo de los vicios de ordinario. 632

Al toledano Avila⁷⁵ prendieron,
 hijo de nuestra orden consagrada,
 y seis meses cautivo lo tuvieron,⁷⁶
 para darle la muerte acelerada,
 al general de España⁷⁷ le pidieron,
 con cólera terrible, endemoniada,
 un indio dé, que tiene allá en su fuerte⁷⁸
 si quiere que a su fraile no den muerte. 640

162[v] Mientras iba y venía el mensajero
 a llevar el recado a nuestro amigo,

⁷³ amicicia forma anticuada de amistad
 (DRAE)

⁷⁴ a debe entenderse como 'es'

⁷⁵ Avila ver la anotación en el fol.138[r]

⁷⁶ Según Geiger tuvieron a Avila diez meses
 prisionero. (Conquest 99).

⁷⁷ general de España El gobernador Méndez de
 Cancio había mandado que la expedición castigara
 a los indios de Guale. Fue el Capitán Francisco
 Fernández de Ecija, el oficial de estado mayor,
 el que rescató al Padre Avila (Oré 99, nota 21 y
 Arnade, Trial 32-33).

⁷⁸ Hay que entenderse "que un indio dé, que
 tiene . . ."

andaba un indio cimarrón⁷⁹ ligero
 jugando con el fraile que atrás digo,
 que estaba en el bohío⁸⁰ cual cordero
 de su paciencia haciendo a Dios testigo,
 porque le daban muchos pesco[zo]nes,
 palos y bofetadas y empellones. 648

Pusiéronle a la vista un haz de leña
 con una piel curtida de venado,
 mandándole que luego hiciese seña
 cual de los dos elige de su grado,
 si quiere el haz traído de la breña
 ha de morir con el fuego quemado,
 y si quiere la piel será cautivo
 del cacique tan fuerte como altivo. 656

A lo cual respondió como cobarde
 que quiere más la vida que la muerte,
 renunciando morir aquella tarde
 que en ser por Cristo fuera buena suerte.
 Aunque por matarle en llamas arde
 un indio de valor y ánimo fuerte,
 si otro no saliera a la defensa

⁷⁹ cimarrón Ver 148[r]; también se dice del esclavo que huye al campo y se hace montaraz (DRAE).

⁸⁰ bohío ver fol. 142[v]

jurando al ofensor⁸¹ de hacerle ofensa.⁸² 664

163[r] Diciendo en alta voz con mucho brío,
 "No ha de morir por cuatro mil razones;
 es la primera el que entra en el bohío⁸³
 es libre de la muerte y sus prisiones.
 Al que quiere matarle desafío
 aunque salgan con él cinco varones
 que pues llevo justicia de mi parte,
 prometo de reñir con el Dios Marte." 672

La causa por qué el indio defendía⁸⁴,
 que no muriese aquel varón prudente,
 era porque con veras pretendía
 un sobrino por él, mozo valiente,
 que el español cautivo lo tenía

⁸¹ ofensor que ofende (DRAE)

⁸² ofensa acción y efecto de ofender (DRAE)

⁸³ bohío ver 142[v]

⁸⁴ defender en juicio al acusado es patrocinarle, de que se saca más gloria que de acusarle; defender una opinión, fundarla (Covarrubias)

Más tarde el Padre Avila escribió que una mujer le había salvado la vida porque su hijo era prisionero de los españoles. En la hora de su rescate, el padre estaba atado a una hoguera y los indios estaban por pegar fuego a un montón de ramitas amontonadas alrededor de él (Oré, Martyrs 77).

en la ciudad que ocupa nuestra gente,
 y por esta ocasión, Señor, que digo,
 andaba por guardar al fraile amigo. 680

Mas aunque de defenderle procuraba,
 no le pudo servir de firme escudo,
 porque quien darle muerte deseaba
 hizo contra el cristiano cuanto pudo,
 a cuyo pecho tres flechas tiraba
 y el fraile deste caso quedó mudo,
 con mortales heridas lastimado
 y con palos y azotes maltratado.⁸⁵ 688

163 [v] Y luego al religioso despojaron
 del hábito, quedando congojoso,
 y una piel de venado le añudaron
 al modo que anda el indio sedicioso
 y que sirva al cacique le mandaron
 so pena de quedar por alevoso,
 de cual todo cumplió sin haber falta
 el de la castellana estirpe alta. 696

Estando desta suerte que refiero

⁸⁵Oré relata como los indios consiguieron diez arcabuces y trataron de forzar al padre para que les hiciese el polvo y las balas para los armas. Aunque los indios tenían las armas, muchas veces no sabían como usarlas (77).

nuestro padre Francisco toledano,
 el general de España, gran guerrero,
 sulcaba⁸⁶ con su armada el mar oceano,⁸⁷
 y visto del cacique horrible y fiero,
 mandó llevar al fraile castellano,
 para por su sobrino darlo en precio
 sin que en el trueque viniera menosprecio. 704

Con tardo paso perezoso y lerdo,
 lo llevaron diez indios a la armada,
 y entrando como sabios en acuerdo
 huyeron desta tímida jornada.
 Y sólo el religioso, como cuerdo,
 viendo una maravilla no pensada,
 partió para las naves cual el viento,
 donde fue recibido con contento. 712

164[r] Salió nuestro escuadrón luego en⁸⁸ la tierra

⁸⁶sulcaba surcaba, ver 150[r]

⁸⁷ oceano ver 15[r]

Quando el bergatín llegando de San Pedro le
 llevó las noticias de la rebelión, el gobernador
 Canzo ordenó a Juan de Santiago y seis de sus
 hombres mudarse rápidamente a San Pedro. Aunque
 estaba enfermo, Canzo partió lo más pronto
 posible con 150 en su grupo, y llegó a San Pedro
 el 18 de octubre. (Geiger, Conquest 100)

⁸⁸ salir en Las únicas referencias que nota
 Covarrubias de la preposición 'en' después de
 salir son "salir en campaña, salir de los

por ganar del contrario la victoria,⁸⁹
 que huyó por la aspereza de una sierra,
 perdiendo de su crédito la gloria.
 Más la española gente se destierra
 por ganar la de célebre memoria,
 que lo fue darles muerte a los tiranos
 y sepulcro⁹⁰ a los cuatro franciscanos.

720

Que gozan de la gloria el premio eterno
 con infinitos hijos de Francisco,
 que imitaron cual él al Verbo eterno,

alojamientos" y "todo saldrá en la colada".
DRAE solamente menciona "salir en público".

⁸⁹ El 24 de octubre de 1597, Canzo y sus soldados atacaron Ospo, forzaron a los indios a huir y luego quemaron el pueblo. También incendiaron los pueblos de Tolomato y Zapala. Sepultaron los cuerpos de Añón y Antonio en Guale, y Rodríguez en Tupiqui. Algunos indios fueron capturados y ahorcados. El Padre Avila se negó a testimonio en el juramento, pero más tarde escribió su historia que se encontraba en los archivos franciscanos en La Habana. Esta relación está resumida en el capítulo VIII de la Relacion de Oré.

⁹⁰ Los soldados españoles encontraron los cuerpos de Añón, Badajoz y Blas Rodríguez. Sin embargo, parece que los cuerpos de Corpa y Veráscola jamás se encontraron (Oré, 74, 85 y Geiger, Dictionary 28, 95). En 1990, una expedición patrocinada por el departamento de antropología del Museo Americano de la Historia Natural, bajo la dirección de David Horst Thomas y Loriann Pendleton, creyó haber encontrado algunos restos de los mártires de la rebelión de Guale. Según estos antropólogos, los soldados desenterraron las cabezas de Fray Antonio y Badajoz unas semanas después de su muerte, y los restos unos tres meses más tarde.

primero⁹¹ fundador deste su aprisco.
 Todos los que siguieron su gobierno
 quebrando de soberbia el duro risco,
 dejando las miserias deste suelo,
 gozarán de Jesús, Señor del cielo.

728

Que por su caridad viva y ardiente
 fue fundador de nuestro apostolado,
 dejando en él por su lugarteniente,⁹²
 al alférez herido en el costado,
 sanctísimo varón sabio y prudente,
 de la sancta pobreza fiel traslado,
 que llevaba su cruz como perfecto
 siguiendo al Redentor, divino objeto.⁹³

736

164[v] Vistióse como santo de aspereza,
 y estaba en la oración espacio largo,
 tenía por señora a la pobreza,

⁹¹ primero No es enteramente desusado en español antiguo y clásico el masculino sin apocopar, aunque la forma apocopada haya predominado en todas las épocas. Lope de Vega, entre otros, lo emplea con relativa frecuencia: "primero movimiento, primero bozo" (La Dorotea); "el primero día, el primero ordinario" (Epistolario, III, 67 y 95). (Nueva Gramática 244 n.).

⁹² lugarteniente el que tiene autoridad y poder para hacer las veces de otro en un ministerio o empleo (DRAE)

⁹³ El ms. dice 'objeto' y mantiene la rima con 'perfecto'.

y todo lo opulento por amargo,
 estimó en sumo grado la limpieza,
 exortando a la gente de su cargo
 guarden todos los votos esenciales
 si quieren ver las sillas celestiales. 744

Que me inspiró⁹⁴ mi libro os dedicase
 por ser fraile menor menesteroso,
 porque mi pobre y rota nave⁹⁵ hallase
 el puerto de su pecho valeroso,
 y hallándole con viento en popa entrase
 en él, pues dais favor al religioso,
 como le pido yo para mi historia,
 porque haya destes mártires memoria. 752

Y porque ya la mía va cansada
 por ser el tiempo largo que ha cantado,
 será razón dar fin a mi jornada,
 llorando la maldad de mi pecado,
 y al gran Jesús que me crió de nada,
 que fue por mí en la cruz crucificada,
 pedir y suplicar por Su clemencia

⁹⁴ Debe leerse "me inspiró que mi libro os dedicase"

⁹⁵ Se refiere al alma del poeta

de mis delitos sane la dolencia.⁹⁶

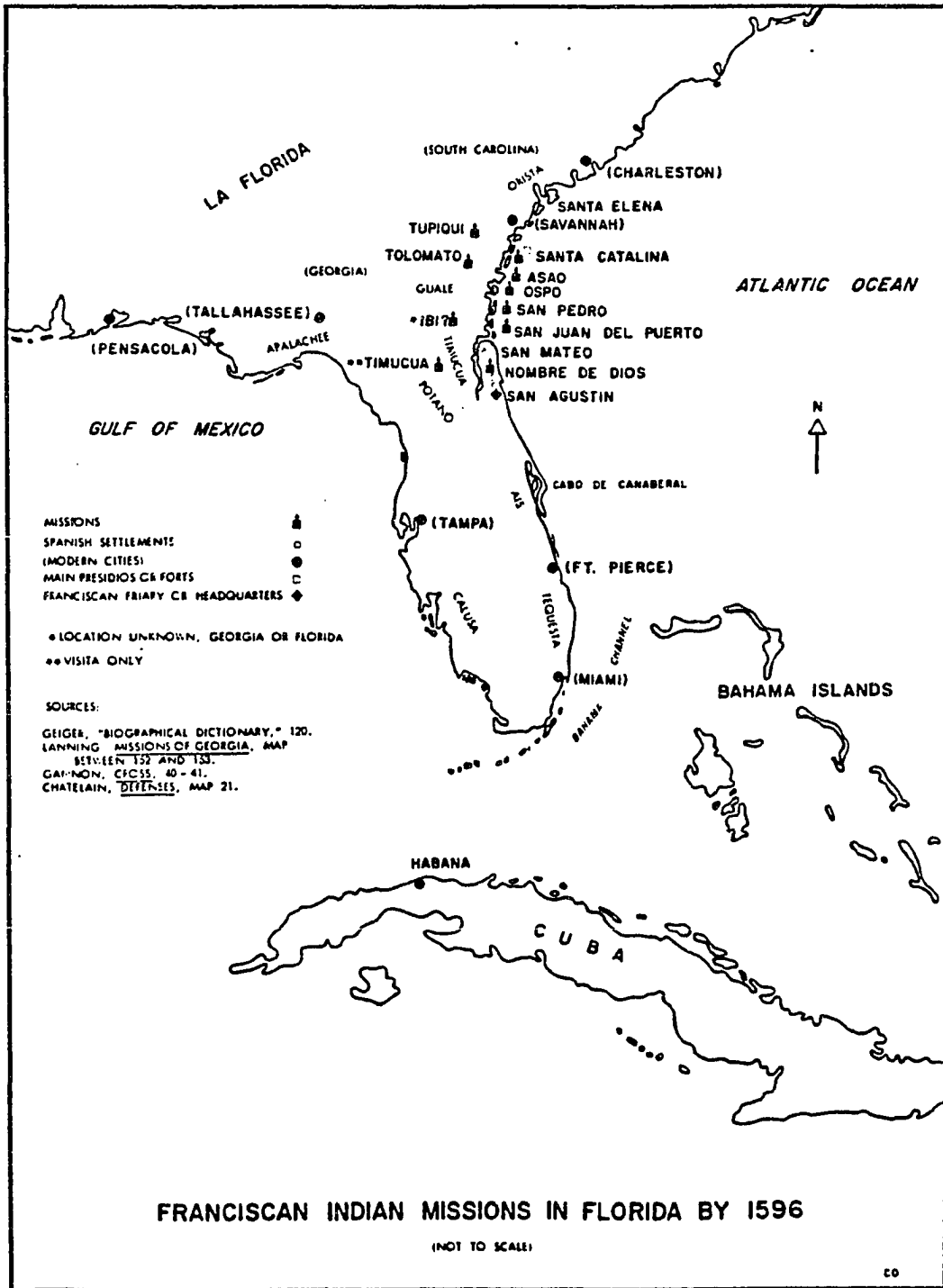
760

165[r]

a {en blanco}

176[v]

⁹⁶ Cronológicamente, estos son los últimos acontecimientos que describe Escobedo. Como notamos en la introducción, algunos folios llevan un cambio de paginación, por lo cual es muy probable que alguien (¿un copista? ¿el autor mismo?) haya reordenado los cantos.



(Matter 72)

[CANTO DECIMOTERCERO]

177[r]

SEGUNDA PARTE

del libro intitulado La Florida
del Fray Alonso Gregorio de Escobedo, confesor.

Contiene este canto como fui robado, y la
disputa que tuve con los ingleses, y lo que vi
en la Iguana

De la suerte que el Rey sabio y prudente
da premio al fiel, y muerte al alevoso,
y con el que en la guerra fue valiente
se muestra de ordinario dadivoso,
deste modo Jesús omnipotente,
hizo con su colegio religioso
dando al fiel y valiente el claro cielo,
y al traidor y cobarde, desconsuelo.

8

Díga[n]lo Pedro y Pablo y San Mateo,
valientes, pues ganaron la victoria,
fieles, pues merecieron el trofeo
de la corona eterna de la gloria;
pero a Judas traidor, infame reo

de quien por su maldad habrá memoria,
 el fuego eterno donde siempre arde,
 por ser valiente al mal y al bien cobarde. 16

177[v] Pues yo por alcanzar alguna parte
 de las que Dios promete al que predica,
 quise seguir cual Diego el estandarte,
 de sus divinas llagas prenda rica,
 con ellas valeroso cual un Marte.
 Salí de nuestra España que se aplica
 a dar siempre mansísimos corderos
 a los bárbaros lobos carniceros. 24

Trece les ofreció, como aquí digo,
 que por Cristo Jesús, divino Amante,
 predicaron al indio, su enemigo
 con valeroso ánimo constante,
 el uno fue Reinoso, el otro Vigo,
 Hojeda y Fray Antonio, y Bustamente,
 Corpa, Manzano, Torquemada, Oviedo,
 Gómez y López¹ y Ruiz con Escobedo.² 32

¹López Baltasar López fue uno de los más efectivos misioneros de la Florida. Dominaba el idioma timucvano, pues pasó la mayor parte de su vida en la doctrina de San Pedro y era amigo íntimo de Don Juan, su 'micco mayor' (cacique). López mandó un informe al Rey sobre San Agustín en 1603, y en marzo de ese mismo año dedicó una nueva iglesia en San Pedro con el gobernador Méndez de Canzo presente (Geiger, Dictionary 68, y Early Franciscans 4, 12).

Después que yo leí en la presencia
 de estos padres la vida de San Diego,
 Reinoso me mandó por obediencia,
 o por más obligarme por su ruego,
 que parta sin que haga resistencia
 en un navío que navega³ luego,⁴
 con cierto capitán hasta la Habana,
 y allí aguarde a mi gente franciscana. 40

178[r] Salimos de San Lúcar por la barra
 en un bajel⁵ de un bravo cantabriano⁶
 que se llamaba Sebastián de Ibarra,
 que llevaba el aviso al mexicano.

² Los frailes Vigo, Bustamante, Manzano, Torquemada, Oviedo, Gómez y Ruiz son conocidos solamente por estos versos. El Padre Ruiz no se debe confundir con Pedro Ruiz del grupo que salió con Silva. (Ver la anotación del fol.139[r])

³ navegar andar en navíos por el mar (Covarrubias)

⁴ luego ver 142[r]

⁵ bajel Escobedo usa muchas palabras náuticas, no muy precisas. Breves descripciones con dibujos de varios tipos de navíos de la época se encontrarán en Manucy, Menéndez 100-03. También ver la lámina después del fol. 190[r].

⁶ cantabriano debe referirse a uno que viene de los pueblos de vizcaya y parte de Navarra. Covarrubias los llama cantabros o cantabrigas. El DRAE los definen como cantábricos o cantabros en forma antigua.

Por las olas la nave se desgarr,⁷
 dando bordes sobre una y otra mano,⁸
 y en el fin de algún tiempo descubrimos
 el Cabo Tiburón⁹, donde surgimos.¹⁰ 48

Para buscar en él alguna leña
 y agua que en el mar es deseada,
 salimos del batel¹¹ por una peña
 llena de tropezones y encumbrada.
 Fuimos por ella a dar en una breña
 adonde hallamos agua regalada,
 que daba gusto sólo estar mirando
 cual se iba por las guijas despeñando. 56

⁷ desgarrarse huirse el que estaba asido y preso (Covarrubias)

⁸ mano debe leerse 'banda', de un lado a otro

⁹ el Cabo Tiburón se encuentra al extremo suroeste de la isla llamada Hispaniola (la Española).

¹⁰ surgimos término náutico, vale tomar puerto o echar áncoras en la playa (Covarrubias)

¹¹ batel Covarrubias lo describe como "un género de barco pequeño" y añade "nombre corrompido de baxel." Escobedo usa ambas palabras indistintamente, aunque es obvio que se refiere a una nave grande, según el sentido de los versos siguientes. También es diminutivo del anglosajón bôt, 'bote'. Desde el siglo XVII, sólo poético; la doc., fines S. XIII, la Crónica General de Alfonso X el Sabio (Autoridades).

Ya que¹² del agua y leña estuvo llena
 la parte que solía estar vacía,
 vimos al ojo¹³ la ocasión ser buena
 para partir con gusto y alegría,
 mas un mancebo que subió a la entena¹⁴
 con dolorosa y triste voz decía,
 "A nosotros se vienen dos bajeles,
 parecen, en su traza, son de infieles." 64

178[v] "Tenemos en favor el barlavento:¹⁵
 no pueden los navíos darnos guerra
 aunque fuera su número de ciento;
 sólo su lancha temo y me destierra.
 Bien podemos salir en salvamento,
 salgamos en la barca luego en tierra,
 para buscar en ella alguno¹⁶ camino
 del pueblo que estuviere más vecino." 72

¹² Ya que una vez que, aunque, o dado que
 (DRAE)

¹³ al ojo ver 123[r]

¹⁴ entena palo al que se asegura la vela
 latina (DRAE).

¹⁵ barlavento término náutico, y
 barlaventar la nave es dejarla ir a donde el
 viento la quiere borrar y llevar (Covarrubias)
 En el ms. dice 'barlovento'. Barlovento parte
 de donde viene el viento, con respecto a un
 punto o lugar determinado (DRAE).

¹⁶ alguno ver la nota sobre apócope en el
 fol. 164[r], v. 724.

Jamás se concertaron¹⁷ los de España,
 sólo el contrario vino con concierto
 a cuya astucia, sciencia y rara maña
 fue de importancia nuestro desconcierto.¹⁸

El es el que los casos graves daña;
 por él un reino todo queda muerto,
 y con victoria y vida el que tuviere
 concierto¹⁹ todo el tiempo que viviere. 80

Finalmente una lancha nos enviste²⁰
 y entraron nuestras naves sin defensa.
 El español sin armas no resiste
 ni las tenía para hacer ofensa;
 de nuestras ropas el ladrón se viste,
 dineros busca y en el oro piensa,
 y llevando a las suyas nuestra nave,
 cantaba la victoria en tono grave. 88

179[r] Tomó un ladrón inglés la real bandera

¹⁷ se concertaron se conformaron
 (Covarrubias)

¹⁸ desconcierto el contrario de acuerdo,
 concierto (Covarrubias)

¹⁹ concierto acuerdo (Covarrubias)

²⁰ enviste ver 28[r]

y se subió a la gavia²¹ en un instante,
y en ella la fijó de tal manera
cual si hubiera vencido algún gigante.
Un oficial trompeta abajo espera
que se le haga señal para que cante
con aquel instrumento la victoria,
dando a la reina inglesa délla gloria. 96

Sábado un mes de agosto por la tarde
a veinte y dos que tengo della cuenta
fue, cuando nuestra escuadra en llamas arde.
Por verse desnudar con mucha afrenta,
el inglés valeroso y el cobarde
con fieros a los nuestros amedrienta,²²
y les quitan las ropas que son buenas
y las suyas les da, de brea llenas. 104

Una nave de Londres sola vino
que fue multiplicando su ganancia,
robando una fragata de un mezquino²³
que se llamaba Juan Sánchez de Francia,
que de ordinario hacía su camino

²¹ gavia el cesto tejido de mimbres que
está en lo alto del mástil de la nave
(Covarrubias)

²² amedrentar poner miedo (Covarrubias)

²³ mezquino nombre arábigo que se toma por
hombre miserable (Covarrubias)

y le llevaba harina en abundancia
a la insigne ciudad de Cartagena²⁴,
fundada junto al agua en el arena. 112

179[v] Llevaba en su bajel el fiel amigo
un valeroso indio y un mulato,
y le rogó el inglés nuestro enemigo
trajese carne fresca de algún hato²⁵,
y que lleve sus dos mozos consigo
que le acompañen para más ornato,
que promete de darle su fragata
sin que le dé por ella oro o plata. 120

Tres ingleses llevó por la montaña,
de caminar por ella aficionados,
y en una hoya²⁶ que el sol dorado baña
había cien mil huesos de finados,
que fueron muchos muertos en ca[m]pañía,²⁷
por ser grandes ladrones obstinados,
y les dieron por pena del delito

²⁴Cartagena ciudad en la costa atlántica de lo que hoy es Colombia, que fue fundada por Pedro de Heredia en 1535.

²⁵hato ato en el ms., pequeño ajuar (DRAE)

²⁶ hoya el hoyo y concavidad que se hace en la tierra para enterrar los muertos. En el campo, un lugar hondo y bajo (Covarrubias)

²⁷ fueron en campaña salir de los alojamientos (Covarrubias)

que fuese su sepulcro aquel distrito. 128

Fue el caso que unos negros valerosos
 que dejarretan²⁸ toros de sus amos,
 viendo a muchos ladrones sediciosos
 entrar la tierra adentro como gamos,²⁹
 de robar a los nuestros deseosos,
 se emboscaron detrás de algunos ramos
 y saliendo a caballo dieron muerte
 a todo el escuadrón con brazo fuerte. 136

180[r] Sabido el caso por los tres ingleses
 los dos sin detenerse se volvieron
 por no querer gustar de los reveses
 de los negros que aquel campo rendieron,
 pero el uno gustó buscar las reses
 por gastar los dineros que le dieron,
 y sin mostrar ninguna cobardía
 hizo con nuestro amigo compañía. 144

El castellano fuerte y animoso
 holgara que ninguno se volviera,

²⁸ dejarretan (desjarretar) cortar las
 piernas por el jarrete que es por bajo la corva
 y encima de la pantorilla, dejarretar el toro;
 dejarretado, el que ha quedado sin fuerzas ni
 vigor (Covarrubias)

²⁹ entrar la tierra adentro como gamos se
 refiere a la rapidez de los ladrones.

porque de ver los tres iba gozoso,
y a todo los matara si pudiera.
Iba, porque se fueron, congojoso,
de su propia fortuna desepera,
maldiciendo a su indio y al mulato
porque el caso contaron sin recato.

152

Pues como dos volvieron al navío
no pudo conseguir lo deseado.
Perdió por esta causa todo el brío
y en la mente mil cosas ha trazado,
acercándose todos al bohío,³⁰
de donde sale el negro acelerado³¹
a dar muerte a los toros cimarrones,³²
que tiene aquella tierra mil millones.

160

180[v] Descansaron un rato del camino
y como vieron sólo la posada
arrimó cada cual a su destino
las armas que traía en la jornada,
pues como el negro cimarrón no vino
para venderles carne cecinada,³³

³⁰ bohío ver 142[v]

³¹ acelerar dar celeridad (DRAE)

³² cimarrones aquí salvages (ver 148[r])

³³ cecinada carne salada y seca (DRAE)

enfadóse el inglés, ladrón probado,
y al nuestro con palabras ha afrentado. 168

Llamándole bellaco claramente,
traidor, engañador, ladrón, fullero,
aguijando a sus armas prestamente
para privar de vida al marinero,
que tomando la espada el fiel valiente, (sic)
como astuto, sagaz y buen guerrero,
al contrario pasó de parte a parte,
mostrándose en valor cual otro Marte. 176

Esperaba el inglés en su gran nave
a su amigo que fue por la comida,
por ser aquella carne la más suave
que yo comí ni comeré en mi vida.
Ignoraba el ladrón el caso grave
que sucedió, cortado a la medida,
para colgarnos de la alta antena,
o echarnos en el mar para más pena. 184

181[r] El día que a nosotros captivaron,
sábado como dije, por la tarde,
otro nuevo bajel también robaron
de cierto capitán que fue cobarde.
Todos los de su nave se salvaron,
mas él, de su locura haciendo alarde,

dijo, "Quede conmigo un compañero,
 porque yo soy Sansón, fuerte guerrero." 192

Bravata fue por cierto de un troyano
 si no fuera en la obra afeminado,
 ni era portugués ni castellano
 que si lo fuera, fuera buen soldado,
 con todo el que navega el mar oceano³⁴
 quedó por ser cobarde difamado.
 No diré su nación que si la digo
 perderé por ventura algún amigo. 200

Probarnos el corsario procuraba,
 ser nuestros españoles trasgresores
 de la cristiana ley que al alma daba,
 medicina de todos sus errores.
 Porque al inglés que de comer buscaba
 le daban de tormentos mil dolores,
 y es sin razón tratarlos desta suerte,
 pues dan muerte al que no merece muerte. 208

181[v] La caridad enciende el inglés pecho,
 y es origen (sic) que viva de manera
 que a todo racional hace provecho,
 mostrándoles a Dios, causa primera;

³⁴ oceano ver 15[r]

y queda con su ejemplo satisfecho
 en este mar del norte y su carrera,
 y el que los imitare creo cierto
 conseguirá del cielo el sancto puerto. 216

Pero yo con verdades y razones
 les di a entender³⁵ andaban disparados,
 diciéndoles: "Pues siendo unos ladrones,
 como sois en virtudes acendrados,
 los que hubieren de ser santos varones
 no pueden serlo siendo desalmados,
 como lo sois vosotros, pues el seno
 de cristianos sudores anda lleno." 224

Uno me replicó que presumía
 de sabio siendo rústico ignorante,
 con una oscuridad de una heregía,
 que para lo abrasar era bastante,
 diciendo: "Si os parece tiranía
 lo que en el mar tomamos inconstante,
 estáis, Padre Francisco, descuidado
 de conocer cual es, o no, pecado." 232

182[r] "Mandóle Dios a Adán, padre primero,
 con sudor de tu rostro te sustenta.

³⁵entender 'enter' en el original

En esto dijo claro al marinero,
 la tuya con la hacienda ajena aumenta
 tomar lo que se toma al pasajero.
 Es virtud que otras muchas acrecienta
 en el alma de quien acá viniere
 de Londres a ganar lo que pudiere."

240

"Venimos el salado mar arando,³⁶
 sujetos a cien mil calamidades,
 sudores de la muerte está brotando
 el cuerpo miserable en casos tales;
 luego nuestra nación está gozando
 de las eternas sillas celestiales,
 por ganar con sudor lo que os quitamos
 y es justicia llevar lo que ganamos."

248

"Galán discurso, respondí, por cierto
 tu depravado gusto al mío ofrece,
 si al tuyo los errores tienen muerto,
 el mío en la virtud siempre florece;
 si el varón es cristiano está despierto,
 y a ciegas opiniones no obedece,

³⁶ arar cavar, tener gran trabajo y mucha necesidad, e.g., arar una ciudad cuando han cometido traición (Covarrubias); hacer en alguna cosa rayas parecidas a los surcos (DRAE). Escobedo describe la acción metafóricamente, sirviéndose aquí de una de las pocas metáforas del poema.

cual lo es la que tu torpe lengua afirma
y tu dañada vida lo confirma."

256

182[v] "¿Qué caridad es esa que habilita
a los ingleses para ser tan rectos
y a nos por no tenerla precipita
en el infierno por no ser perfectos?"
Respondióme: "Si España a Dios irrita,
es por ser sus varones indiscretos,
por dar la muerte a ingleses inocentes
porque buscan comida entre vivientes."

264

"Pruébolo con San Pablo cuando [e]scribe
a los Corintios a quien claro canta,³⁷
toda alma racional en su Dios vive
si en caridad ardiente se transplanta;
ninguno sin tenerla es justo, estribe
en la firmeza de su movil planta,
pues es cual la campana del convento
que llama a misa y se queda al viento."

272

"De suerte, sacerdote franciscano,
que si hablas, los herejes respondieron,
con las lenguas de todo el ser humano,
sin caridad de ningún fruto fueron,

³⁷ Ver 1 Corintios XIII, 1-13.

pues los nuestros la tienen con su hermano,
claras y manifiestas muestras dieron
ser su pueblo el electo y regalado,
y el vuestro por Dios vivo reprobado." 280

183[r] "Y esto conocerá tu propia vista,
que mañana pudiendo daros muerte,
y creo tú serás mi coronista,
gozando libertad , felice suerte,
nuestro pueblo os la da , y es quien se alista,
en el libro de Dios de brazo fuerte,
que por ser nuestro amigo le servimos,
por cuyo amor la caridad cumplimos." 288

"Sin fe, agradar a Dios (de quien procede
el bien del alma) cosa es imposible,
no le puede servir el que recede
de Cristo, Rey de Reyes invisible,
ningún hombre sin fe agradarle puede,"
le dije a esta nación aborrecible,
"y así no le da gusto Inglaterra,³⁸
porque hace, siendo infiel, a mi Dios guerra.296

"Por negarle al romano³⁹ la obediencia,

³⁸ El ms. dice 'Ingalaterra'.

³⁹ el romano se refiere al papa

negáis la fe que al alma justa inflama,
 y por esta ocasión vuestra dolencia
 no se puede curar sino con llama.
 Es caridad la vuestra sin clemencia,
 urdís como embusteros falsa trama,
 dando muestra de ser caritativos
 y del Demonio sois todos captivos.

304

183[v] "Falso crimen levanta a la scritura
 quien dice que el Señor tiene mandado
 al que navega el golfo de alta hondura
 que me pueda quitar lo bien ganado.
 A todo el que carece de cordura
 pensara que lo dicho no es pecado,
 pero el varón prudente y fiel cristiano
 lo que para sí quiere, da a su hermano."

312

Finalmente quedó el inglés dispuesto
 para no me creer, porque gustaba
 de ser contra razón siempre el opuesto
 y de robar a todo el fiel que hallaba,
 y de jugar el alma al primer resto,⁴⁰
 y dársela al Demonio a quien amaba,
 y de arder para siempre como arde

⁴⁰ el resto lo que el jugador tiene en la
 tabla delante de sí consignado, que no lo puede
 sacar de ella. Jugar a resto abierto, vale sin
 tassa (Covarrubias).

la noche, el mediodía y por la tarde. 320

Esta familia infame y alevosa
 un lunes en la tarde nos echaron
 descalzos como a gente pernicioso,
 que zapatos y calzas nos quitaron.
 Era la tierra agreste y pedregosa,
 tal cual ellos eran, la buscaron,
 llena de cuatro especies diferentes
 de mosquitos que matan a las gentes. 328

184[r] Jagueyes, rodaderos y zancudos

y entre todos jejenes son peores,⁴¹
 sirven los pabellones⁴² por escudos,

⁴¹jagueyes...jejenes Estos son varios tipos de insectos y mosquitos cubanos. Cuando Hernando de Soto caminó desde Santiago hasta la Habana en 1538, sus soldados sufrieron de picadas de mosquitos. (Hayes Lewis 144).

Jaguey 'mosquito zancudo blanco y negro...de la zona de Bayamo. Produce fuertes picaduras' (Rodríguez Herrera, II, 125b).

Rodadero 'especie de mosquita [sic] así nombrada porque cuando se llena de la sangre que ha chupado, rueda y cae, como la sanguijuela' (Malaret, 450a).

Jejen insecto diptero, más pequeño que el mosquito y de picada más irritante. Abunda en las playas del mar de las Antillas y en otras regiones de América (DRAE).

⁴² pavellón es una manera de tienda de campo y cobertura de cama que se inventó al principio para los que caminando habían de dormir en despoblado, adonde de ordinario suelen ser molestos los mosquitos . . . para defenderse de sus picadas (Covarrubias).

quien no los tiene sufre mil dolores.
 Quedábamos de verlos como mudos
 si falta viento sobran sus clamores,
 y aun gemidos, al pobre caminante
 que le hacen colar tierra (sic)⁴³ en un
 instante. 336

De libertad gozamos jubileo
 cinco españoles, gente sin provecho,
 que le tienen por honra y por trofeo
 guardar al marinero a su despecho.
 Dar libertad al pobre es su deseo,
 que no sabe al trabajo poner pecho,⁴⁴
 pero al varón marítimo y robusto
 le hacen que trabaje a su disgusto. 344

Sólo dieron casabe⁴⁵, que llevamos

⁴³ colar tierra pasar la tierra por una cosa angosta (Covarrubias)

⁴⁴ poner pecho poner uno el pecho a una cosa, arrostrarla (DRAE)

⁴⁵ casabe Como hacer casabe se describirá luego en el poema. En Hispaniola los indios y los españoles tenían dos tipos de pan. Uno se hace del maíz, y el otro de casabe que es la raíz de la mandioca. Este último pan se puede guardar por más de un año y se puede transportar de un lugar a otro sin que se indisponga. Es una buena comida para viajes por mar, y los indios lo usaban para sus viajes a las islas y a la 'tierra firma' (Oviedo, Natural History, 12, 15-17). Esta yuca es una raíz gruesa que se corta en pedacitos, se desmenuza y luego se

para poder comer en la jornada.

Con agua y él dos días nos pasamos
hasta llegar a donde había posada.

En la Yaguana nuestro pie (sic) estampamos,
donde fue nuestra gente acomodada,
y en ella mil regalos nos hicieron
los indios y españoles que nos vieron. 352

184[v] En la Yaguana⁴⁶, pueblo regalado,

prensa para poder hacer de ella un pan ancho y delgado... Hay que ponerle agua al casabe antes de comerlo, y esto es muy beneficioso, pues se acrecienta bastante... Es algo raro que el jugo que sale de esta raíz cuando la hacen colar es venenoso, mientras que la sustancia que se queda es un pan saludable y muy sabroso (Acosta, Natural History, 232).

guaraní (guaraná) pasta preparada con semillas de paulinia, cacao y tapioca que se emplea como medicamento (DRAE)

mandioca del guaraní mandiog. arbusto de la familia de las euforbiáceas que se cría en las regiones cálidas de América, de dos o tres metros de altura, con una raíz muy grande y carnosa, hojas profundamente divididas y flores dispuestas en racimo. De su raíz se extrae la tapioca (DRAE)

⁴⁶Yaguana situado al punto noroeste de La Española (Haiti). Los indios lo llamaban Yaguana, pero los españoles lo conocían también por el nombre Santa María del Puerto. Era refugio para los fugitivos de Santo Domingo, y según Irene Wright (Further English Voyages 363) no era bastante grande, pues sólo comprendía unos seis o siete pueblecitos. Al contrario del retrato casi idílico que describe Escobedo, este pueblo luego servía como punto de reunión para los corsarios. Estos lo destruyeron en 1605.

de los mejores que hay en la Española,
 de mucho caballo señalado,
 y soldados que visten peto y gola;
 cerca de la marina fabricado,
 dél a la cual habrá una legua sola,⁴⁷
 donde de fructa se halla tanta suma⁴⁸
 que no podrá decirlo aquí mi pluma. 360

Hay gente principal de honor, y fama,
 criollos, y españoles valerosos,
 que a los pobres sus bienes da y derrama
 cuando los ve que están menesterosos,
 dándoles de comer, posada y cama,
 en especial si fueron religiosos
 del hábito del santo apostolado
 del alférez herido en el costado. 368

Un mes estuve alegre y placentero
 en la villa que dejo referida.
 Hospedóme en su casa un caballero
 de virtud singular y sancta vida.
 Gastó conmigo suma de dinero

⁴⁷ Léese que la Yagauana se situaba una legua del mar.

⁴⁸ suma lo que montan diversas partes reducidas a una; sumario (Covarrubias)

en hábitos y en lienzo⁴⁹ y en comida,
y al punto que me fui de aquella casa,
en hacerme merced no tuvo tasa. 376

185[r] Un caso sucedió de gran memoria
estando en la Yaguana yo presente,
que dél a Dios se debe la honra y gloria
porque le dio victoria a nuestra gente.
Parecióme ponerlo en esta historia,
y es razón estamparlo en nuestra mente
por ser de un español de tal talento
que sólo fue ocasión dar muerte a ciento. 384

Llegando un galeón⁵⁰ de luteranos
a querer destruir a la Yaguana,
sus moradores como tan cristianos
tocaron arrebató⁵¹ muy de gana.
En caballos, morcillos⁵² y alazanos⁵³,

⁴⁹ lienzo tela que se fabrica de cañamo o algodón (DRAE)

⁵⁰ galeón 'baxel grande de alto bordo que no se mueve sino con velas y viento. Hay unos de guerra y otros de carga' (Autoridades IV, 8a)

⁵¹ arrebatar tomar alguna cosa con violencia y con fuerza a pesar de quien la tiene (Covarrubias)

⁵² morcillos color rojo-negro de un caballo (Covarrubias)

⁵³ alazanos color de caballo que tira a dorado (Covarrubias)

raza que de españolas yeguas mana,
 volaron como aves por el viento
 a ocupar de la playa el firme asiento. 392

Estaba de la tierra separado
 el galeón por una gran distancia,
 y a lo largo tenía fondo dado
 con gente valerosa en abundancia.
 La lancha que traía ha zabordado⁵⁴
 para echar cien soldados de la Francia,
 y viendo el capitán tanto jinete
 al mar volvió, izando⁵⁵ su trinquete.⁵⁶ 400

185[v] El corvo hierro a nuestra vista afuera
 injuriando de allí [a] nuestros varones,
 jurando que saldrán presto en la tierra,
 y los pondrán a todos en prisiones.
 Los nuestros los llamaban a la guerra,
 diciéndoles, "Salid acá, ladrones,
 porque la gente militar y honrada

⁵⁴ zaboardar término náutico (Covarrubias);
 encallar un barco en tierra (DRAE).

⁵⁵ izando iza es palabra náutica para
 animarse unos a otros al arrancar o mover alguna
 cosa; es nombre griego (Covarrubias)

⁵⁶ trinquete verga mayor que se cruza sobre
 el palo de proa (DRAE)

remite las razones a la espada." 408

Apartóse a una parte Miguel Drago,
 que ser bucio⁵⁷ tenía por oficio,
 y entre dos aguas por el ancho lago
 hizo cual cantaré cierto ejercicio.
 Su intento fue quererles dar el pago
 a los ladrones por su infame vicio,
 porque quiso que sepan los de Oriente
 que dan muerte a corsarios en Poniente. 416

Un cuchillo llevaba al diestro lado
 ninguno supo el caso grandioso,
 y al cabo de la lancha se ha llegado
 lleno de brea, sucio y pegajoso,
 con el agudo filo lo ha cortado
 y el bajel vino a tierra tan furioso,
 que dio al través⁵⁸ por ser del mar el viento,
 tomando de la playa el aposento. 424

186[r] Vista por los isleños tal proeza
 como contiene tan heroico hecho,

⁵⁷ bucio debe ser buzo, el que tiene por oficio trabajar enteramente sumergido en el agua (DRAE)

⁵⁸ dar al través que vale caer atrás y cerca del arte de navegar, henderse el navío y empezar a hundir por la popa (Covarrubias)

todos a una con gran ligereza
 pretendieron ganar honra y provecho.
 Picaron los caballos con presteza
 hasta que les llegaba el agua al pecho,
 y a más de cien franceses dieron muerte
 con crecido valor y ánimo fuerte. 432

Dragón⁵⁹, que a cien franceses desentona,
 merece ser del mundo coronado,
 dándole de laurel una corona
 porque con ella quede laureado.
 Esta proeza hizo su persona
 sin otras muchas, como buen soldado.
 Una diré que vi por cosa cierta
 y luego cerraré al cantar la puerta. 440

Era de un gran navío la cabeza
 y topando a un corsario valeroso,
 quebró de Miguel Drago la braveza,
 por ser quien lo rindió más poderoso.
 Vencido el Drago sin mostrar pereza,
 como valiente, presto y animoso
 al mar se echó llevando una barrena
 y en el agua trazó cierta faena. 448

⁵⁹ Dragón se refiere a Miguel Drago del v.409.

186[v] Abrió cien agujeros a la nave,
 que con toda su gente se fue a pique,
 en dulce sueño, alegre y muy suave,
 a cien franceses Drago dio el repique.
 Ladrones y dormir con sueño grave
 razón es que el Dragón en ellos pique,
 que siendo bien mordidos de Dragones
 la vida perderán cien mil ladrones.

456

Vista por el Dragón tan buena suerte,
 un barco fabricó del cuerpo humano,
 sus brazos fueron remos que a la muerte
 entregaron al cruel francés tirano.
 Con ánimo y valor crecido y fuerte
 bogó con la siniestra y diestra mano
 toda la noche, y a la madrugada
 se halló dentro de su patria deseada.

464

Nadó desde el Guanavo⁶⁰ a la Yaguana
 de proa le sirvió el cristiano pecho,
 dos hazañas son éstas de quien mana
 para todo español grande⁶¹ provecho.
 Siete leguas de mar su fuerza allana

⁶⁰Guanavo una isla conjunta con la isla Española en la costa del norte de siete a ocho leguas de largo, y queda a unas diez o doce leguas de la Yaguana (López de Velasco 107-08).

⁶¹ Ver 164[r] para el uso de apócope.

verdad fue de que tengo satisfecho,
quien de otros raros casos le quisiere
todo lo que se sigue considere.

[CANTO DECIMOCUARTO]

187[r] Como navegásemos para el puerto de Baracoa,
 que es en la Isla Dorada donde está la ciudad de
 La Habana. Tuvimos una tormenta que pensamos
 ser anegados. Vimos dos galeras vencer a un
 navío inglés y puestos muchos ingleses al
 remo.¹

Si el hombre por premio eterno hiciera
 lo que hace por la vida transitoria,
 creo por cosa cierta Dios le diera
 con sus electos la perpetua gloria
 en este mar del mundo y su carrera.²
 ¡Qué de peligros hay por una escoria
 del mundano tesoro que fenece
 y al hombre mal cristiano desvanece!

8

¹ poner al remo estar al remo o echar al
 remo a uno es condenarle a galeras (Covarrubias)

² Escobedo justapone la carrera del hombre
 con la del mar, y éste se contrasta con el mundo
 y su vida.

El que por Dios le pasa³ y no por oro,
 dejando como yo, de mi convento
 el regalado sitio de mi coro,
 que de salud eterna es fundamento
 y de fieles amigos el tesoro,
 que de tenerles leales es contento,
 ganará las riquezas celestiales
 que da Dios a los hombres racionales. 16

187[v] El varón que lo fuere está gustoso
 con sólo una comida de pobreza.
 No le privan los bienes de reposo,
 ni estima en dos ardites la riqueza;
 pero el rico avariento infructuoso⁴
 el ser pobre lo tiene por vileza,
 pues no quiere la gloria prometida
 al que desprecia el oro de esta vida. 24

Por despreciarlo el fraile franciscano,
 es propicia ocasión que no le falta
 caridad en el pueblo fiel cristiano,
 como su mesa y casa nos relata;
 es ocasión de andar alegre, ufano,

³ le pasa entiéndase pasa el tesoro mundano, es decir, se aparta del 'regalado sitio de su coro'.

⁴ infructuoso el que no da fruto ni es de provecho (Covarrubias)

quien sirve a nuestro Dios, prenda tan alta,
 que se la da a todo el que se aleja
 de bienes temporales y los deja. 32

Renunciélos en manos del prelado,
 y prometí vivir en obediencia,
 y en las sangrientas⁵ de un ladrón probado
 vi mi cerviz sujeta a su sentencia,
 y la del español, fuerte soldado,
 lo estuvo sin que hiciera resistencia.
 De sólo dos diré, fieles amigos,
 que del caso siguientes son testigos. 40

188[r] Que a mí junto con ellos captivaron,
 cuya captividad fue tan costosa,
 que no sólo la ropa nos quitaron,
 pero la libertad, prenda preciosa.
 Y aunque a mí por inútil me lanzaron
 en la costa que dije pedregosa,
 a estos dos cristianos retuvieron,
 que darles la libertad jamás quisieron. 48

Más ellos anduvieron con aviso⁶

⁵ Debe entenderse "en las sangrientas
 manos"

⁶ aviso la advertencia o discreción
 (Covarrubias)

por ver si el robador dél careciera,
 para darle la muerte en un proviso,⁷
 con su española mano horrible y fiera.
 Juraron pues su muerte, así lo quiso,
 de aferrar esta vez la cabellera
 de la ocasión, si acaso hubiere alguna,
 que aquí en la espera siempre es oportuna. 56

Una⁸ les ofreció su buena suerte
 que fue ir a buscar agua en la tierra,
 con un inglés por guarda, varón fuerte,
 armado al modo y traza de la guerra;
 que por ir con las ansias de la muerte,⁹
 porque la sed rabiosa le destierra,¹⁰
 se echó a beber con mucha ligereza
 y los nuestros le abrieron la cabeza. 64

188[v] En viéndole inclinado a la bebida,
 con dos botijas¹¹ de agua le mataron.

⁷ en un proviso al instante (DRAE)

⁸ Una se refiere a 'ocasión' del v. 54

⁹ las ansias de la muerte las que acaban la vida (Covarrubias)

¹⁰ desterrar privar de estar en la tierra; echar a uno de su tierra (Covarrubias); fig. deponer o apartar de sí (DRAE).

¹¹ botijas vasija de barro mediana, redonda y de cuello corto y angosto (DRAE)

Por do la muerte entró salió la vida,
 como a huevo por agua lo pasaron.¹²
 Cada cual de los dos fue su homicida,¹³
 y por el monte espeso se arrojaron,
 caminando cien leguas de camino
 ayudado de Dios, Señor benigno.

72

No admira que le den la muerte al hombre¹⁴
 si el miserable vive sin cuidado.
 El espantoso caso de renombre
 es ver de Dios el brazo consagrado,
 que porque se le dé gloria a Su nombre
 llevó por aquel monte despoblado
 a nuestros valentísimos cristianos
 librándolos de ríos y pantanos.

80

Francisco Hernández uno se llamaba,
 de gente castellana religiosa,
 y el otro Magallanes se nombraba,
 que en Lisboa nació, ciudad famosa.
 Cada cual como viento caminaba
 aunque agreste la tierra y pedregosa,

¹² Esta metáfora humorística no es muy común en los versos de Escobedo.

¹³ homicida ver 153[v]

¹⁴ hombre se refiere al inglés que acaban de matar.

pasando muchos ríos caudalosos,
como valientes, fuertes y animosos. 88

189[r] Dos semanas y media caminaron,
crudo marisco afirman que comieron,
hasta que en la Yaguana me encontraron,
adonde ser su amigo claro¹⁵ vieron.
En villa tan ilustre repararon,¹⁶
limosna por las puertas les pidieron,
que se la dieron en aquella villa
por ser su gente noble y de Castilla. 88

La fragata¹⁷ que a Sánchez le robara
armó el ladrón inglés como galera¹⁸,

¹⁵ claro término poético que se refiere a la aurora (Covarrubias)

¹⁶ reparar detenerse por respeto de algún impedimento (Covarrubias)

¹⁷ fragata una designación para muchos navíos: 'batalejo, que suele llevar consigo la galera, y la echa al mar cuando hay necesidad dellegar con ella a la tierra, o ir de una galera en otra con algún recado' (Covarrubias); 'baxel de guerra, a veces de alto bordo, que algunos llaman navío afragantado, y a veces de baxo bordo, mui ligero, que regularmente no tiene más que dos puentes' (Autoridades)

¹⁸ galera 'género de navío...más para correr las costas que para engolfarse en alta mar, aunque lo hace muchas veces ...Galeaza y galeón tomaron el nombre de la galera, aunque son navíos más fuertes y menos ligeros, pero sufren los golpes del agua, por ser de alto bordo' (Covarrubias).

y con ella se opuso cara a cara
 con las naves, sin que una se les fuera.
 A cada cual mandaron que bogara
 un remo de los que iban por hilera,
 hasta que sucedió lo referido
 de dar muerte al traidor vil fementido. 96

¡Qué descuidado iría el miserable
 para beber de aquella clara fuente
 de la pálida muerte detestable
 que le dieron por ser un insolente,
 pues como el qu(e) es ladrón abominable
 no teme a Dios y Su cristiana gente,
 que le traen de contino¹⁹ al diestro lado
 cuyo brazo da muerte al más osado! 104

189[v] La española nación siempre procura
 darle muerte al corsario luterano,
 porque al que vive bien es cosa dura
 verse robar en medio del oceano,²⁰
 y por esto al contrario le asegura
 un día, dos y ciento el castellano,
 y llegada la hora desdichada,
 le priva de vida con su espada. 112

¹⁹ de contino ver 20[r]

²⁰ oceano ver 15[r]

Y aunque saben [que] darán estrecha cuenta
 y que el tiempo fenece y no es estable,
 y que sólo pecar la ira aumenta
 en Cristo, Juez severo, irrefragable,²¹
 y que la madre iglesia representa
 el juicio al varón abominable,
 se atreven los ingleses a Dios vivo
 llevando a su cristiano por captivo. 120

Bien se nos da a entender por cosa cierta,
 que no guarda de Dios la ley suave
 el ladrón, que su alma tiene muerta
 y da a entender, la ignora y no la sabe.
 Hácese sordo, y cierra al bien la puerta,
 ábrela al mal, virtud en él no cabe
 por estar tan repleto de maldades,
 de muertes, latrocinios, torpedades. 128

190[r] Finalmente dejé contra el gusto
 a la Yaguana, villa regalada.
 No tuve de su gente ni un disgusto
 por ser de mil virtudes adornada;
 el gallardo galán y el más robusto
 lloraron nuestra suerte desgraciada
 cuando vieron venir cinco varones

²¹ irrefragable que no se puede
 contrarrestar (DRAE)

robados en el mar destos²² ladrones. 136

Estaba yo una tarde deseando
hallar embarcación para La Habana;
por la playa del mar me fui paseando
(que habrá tres millas délla a la Yaguana)
y vi una carabela²³ sulcos²⁴ dando,
con trinquete²⁵ mayor²⁶ y la mesana,²⁷
que a mí me pareció no de enemigos:
todas las de su talle son de amigos. 144

Era, cual dejo dicho, carabela
y se manifestó ser portuguesa.
Gran rato estuve puesto en centinela²⁸
por ver mi adivinanza²⁹ si era aviesa.³⁰

²² destos debe leerse 'por estos'

²³ caravela 'género de navío pequeño, que navega a vela' (Covarrubias)

²⁴ sulcos ver 150[r]

²⁵ trinquete ver 185[r]

²⁶ mayor Ver la nota al v. 200 de este canto.

²⁷ mesana la vela que va en medio del navío (Covarrubias)

²⁸ centinela el que está mirando todo lo que va y viene que pueda ser de consideración para la seguridad de la fuerza o lugar (Covarrubias)

²⁹ adivinanza adivino (Covarrubias)

Salió su gente en tierra, que revela
ser levantisca³¹ y no nave inglesa.

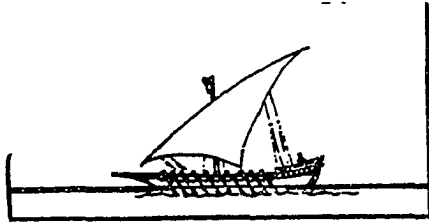
Fue gusto ver su gente, talle y traje,
con quien traté a la larga³² mi viaje.

152

³⁰ aviesa lo que no va por vía derecha
(Covarrubias), adversa.

³¹ levantisca de Levante (países que caen a
la parte oriental del Mediterráneo) (DRAE)

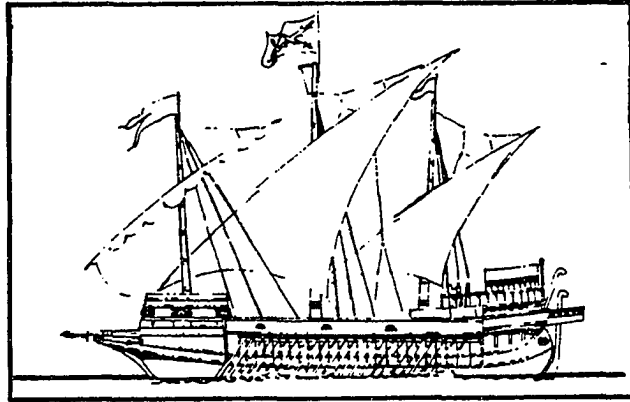
³² a la larga al cabo, difusamente, con
extensión (DRAE)



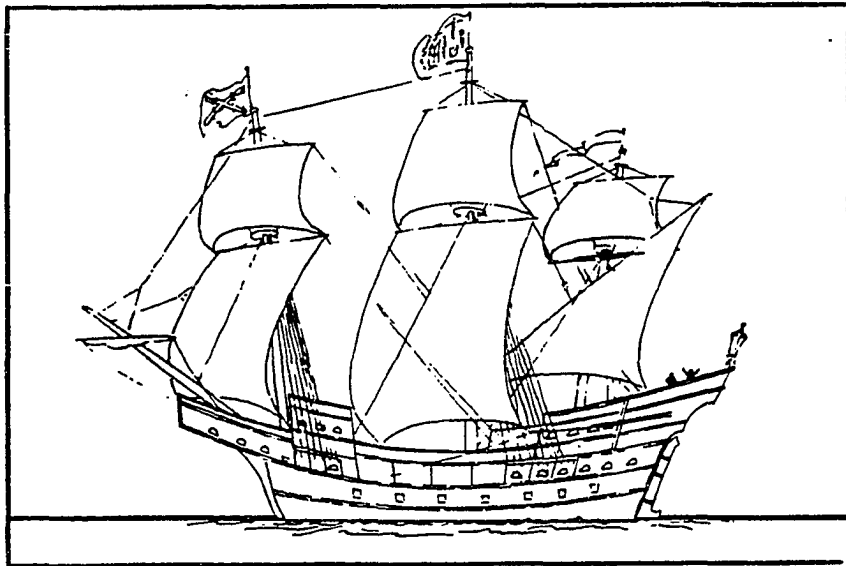
FRAGATA



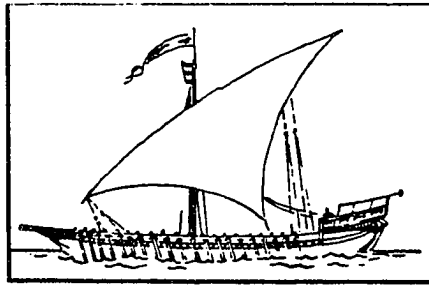
BERGANTIN



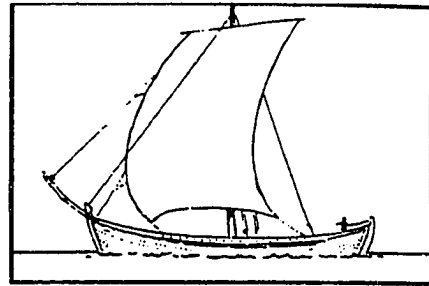
GALEAZA



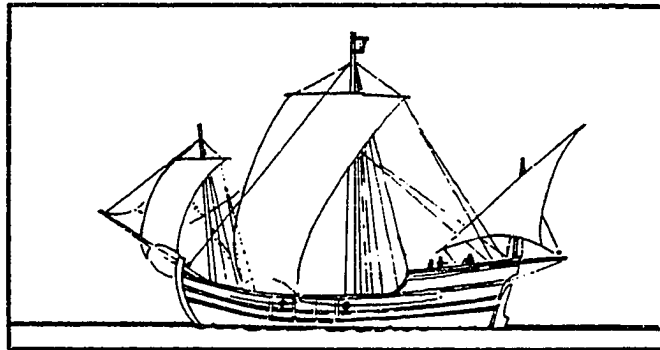
GALEON



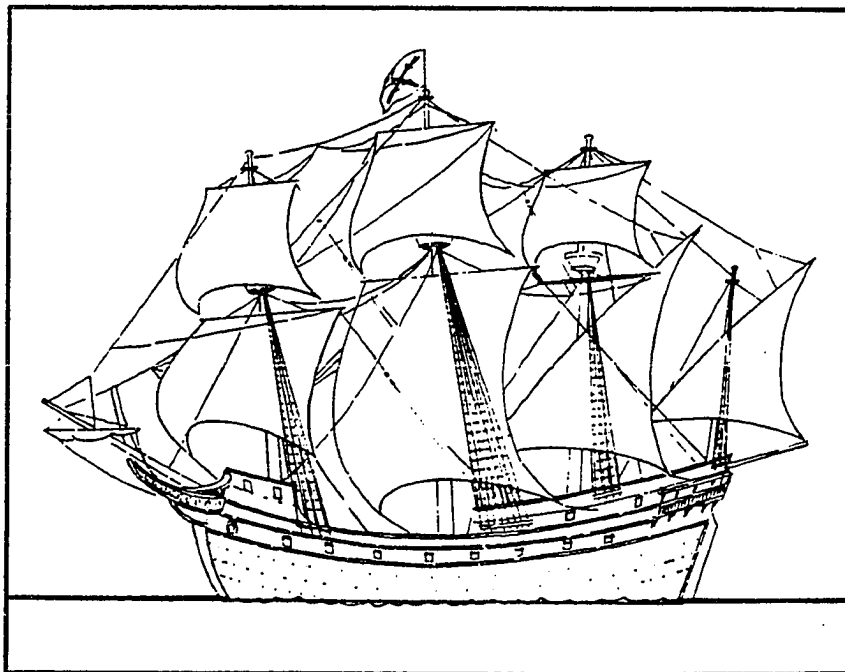
GALEOTA



BARCOLONGO



CARAVELA



NAVIO

190[v] El que³³ llevaba era a Cabo Verde³⁴,
 con extremado vino y mercancía.
 No diré ni es razón que se me acuerde
 los que en su nave vide en aquel día.
 Es frágil la memoria y se le pierde
 lo que vio si el varón de sí confía,³⁵
 y así por brevedad quiero ser mudo
 en no contarle todo por menudo.

160

Dijeron que su nave fue impelida
 por un contrario viento tan opuesto,
 que pensaron perder todos la vida,
 por³⁶ no poder dar fin a lo propuesto.
 Venir su carabela tan perdida

³³ El que entiéndase "el viaje"

³⁴ Cabo Verde Alcedo menciona varios ríos Verdes, entre ellos uno de la isla Española (Santo Domingo) que nace cerca de la costa del norte y corre al oeste al pasar por la última entra en el grande de Yaque o de Santiago. El único Cabo Verde que Alcedo menciona en su Diccionario Geográfico de las Indias Occidentales o América es el cabo en la costa del este del estrecho de Megallanes, entre el río del Agua Buena y el puerto de Papagayos (t.4)

³⁵ Estos versos parecen indicar que Escobedo está escribiendo algún tiempo después de lo ocurrido, lo cual fechará el poema a principios del siglo XVII. Acuérdesese que mencionó la intención de destruir la Yaguana (Cf. XIII, 385-92).

³⁶ Léese 'y' en vez de por.

o de poderlo ser al primer resto,³⁷
 fue por querer venir al Occidente
 a servir con regalo a nuestra gente. 168

En la Yaguana fueron admitidos
 cincuenta valerosos lusitanos,
 del vulgo³⁸ regalados y temidos
 como si fueran propios castellanos.
 Allí dejaron vinos escogidos,
 mostrando la largueza³⁹ de sus manos,
 y al fin de algunos días navegaron
 a donde sus deseos los llevaron. 176

191[r] Enbarcóse con ellos mucha gente
 que aguardaba ocasión, el punto y hora,
 para hacer su viaje al Occidente,
 adonde el oro y plata se atesora.
 A todos dio licencia el presidente
 del Rey Philippo, que en la villa mora,
 para poder salir sin pesadumbre
 cuando Apolo les diese clara lumbre. 184

³⁷ resto moderno, "arresto" que es
 'arrojo...para emprender una cosa ardua' (DRAE).

³⁸ vulgo la gente ordinaria del pueblo
 (Covarrubias)

³⁹ largueza largura (DRAE)

Más de doscientos hombres se embarcaron
castellanos y gente lusitana,
con cuatro que obediencia profesaron
de mi franciscana orden y guzmana.⁴⁰

La nave con cien negros ocuparon,
con sus cabellos cual merina lana,
cuyos amos de Angola los trajeron
y en Occidente todos los vendieron.⁴¹

192

Embarcaron gran suma de carneros,
maíz, terneras, mucho azúcar fino,
que lo llevaron muchos arrieros,
pagándoles el porte del camino.
Y le ocuparon muchos pasajeros
cuyo curso se andaba de contino,
hasta que se llegó la hora y punto
que le dejamos con la playa junto.

200

191[v] Las alas de la nave se tendieron,
dejamos la Yaguana, alegre villa.
Todos con mucho gusto juntos fueron,
los portugueses y los de Castilla,

⁴⁰Cf. Canto I, 372 (nota).

⁴¹Se ha estimado que hubo 25,000 negros en la isla en 1582 según una carta del 25 de mayo de ese año escrito por Clemente Garjeda de Guzmán al Rey (citada en Wright, Further Voyages, XXVI).

los preciosos vestidos despidieron,
vistiéndose de ropa pobrecilla.

Cada cual⁴² su lugar ocupó presto,
cual canta o tañe, o cual envida el resto.⁴³ 208

Cual las cuentas en mano diestra cierra,
y a la Virgen le reza la corona,
cual trata de la paz o de la guerra,
cual dice de sus hechos y blasona,
cual se sube a la gavia y mira a tierra,
cual los cables arrolla y amontona,
cual va mirando el ancho mar oceano⁴⁴
por ver si viene algún cruel luterano. 216

Cual se da muchos golpes en el pecho,
de que recibe el alma mucho gusto,
cual come, que le haga buen provecho,
por ser varón fortísimo y robusto,
cual lanza la comida a su despecho
y el vómito le causa gran disgusto,
cual aferra mesana⁴⁵ o cebadera⁴⁶,

⁴² cual Escobedo empieza una anáfora con cual, repitiendo la palabra doce veces en las próximas dos estrofas.

⁴³ envida el resto 'envidar el resto...hacer todo esfuerzo posible' (Autoridades).

⁴⁴ oceano ver 15[r]

⁴⁵ mesana ver 190[r]

cual cambia la mayor⁴⁷ de otra manera. 224

192[r] Navegando del modo que refiero,
 un cierto pasajero lusitano,
 músico el mejor que oír espero,
 cantó mil cantarillos de liviano.⁴⁸
 Por otra parte el diestro marinero
 daba a la bomba⁴⁹ con su propia mano,
 de suerte que la gente se admiraba
 de ver el agua clara que sacaba. 232

Hízose esta faena con cuidado
 dos horas niveladas⁵⁰ por mi cuenta
 y yo, con un furor inusitado,
 le dije deste modo por afrenta:
 "Oh, músico traidor, desvergonzado,
 tu guitarrilla infame nos aumenta
 gran daño, pues a Dios eterno ofendes
 y a la gente marítima suspendes." 240

⁴⁶ cebadera vela de bauprés (DRAE)

⁴⁷ la mayor se refiere al trinquete , la verga mayor del navío.

⁴⁸ liviano otro nombre por pulmón (Covarrubias)

⁴⁹ dar a la bomba sacar el agua del navío (Covarrubias)

⁵⁰ niveladas puestas en nivel (Covarrubias); igualadas (DRAE). Debe entenderse aquí como precisas.

Díjele al capitán luego⁵¹ al momento,
 "Velad, pues sois señor desde navío,
 la música dejad sin fundamento,
 y la popa, y mandad con señorío.
 Dése a la bomba una vez y ciento,
 dése a la bomba con destreza y brío,
 que doy palabra que al primer repique⁵²
 la nave y nuestra gente irán a pique." 248

192[v] Oyendo el capitán la triste endecha,
 anduvo por la nave por un rato.
 La palabra que dije fue una flecha
 que despertó del sueño al mentecapto.⁵³
 Quedó toda la gente satisfecha
 de no haber sido falso aquel rebato,
 pero al punto volví luego a avisarle,
 "Dad, señor, a la bomba y no se parle."⁵⁴ 256

El no dar a la bomba en el navío
 fue causa que quedamos con recelo,
 la muerte entra con nos en desafío,

⁵¹ luego ver 142[r]

⁵² repique 'pique. El golpe que se da con la cosa aguda, que es como un punto. pique, repique y capote' (Covarrubias)

⁵³ mentecapto léese 'mentecato', falto de juicio (Covarrubias)

⁵⁴ parle hable (Covarrubias)

si no nos da socorro Dios del cielo,
 que despertó un varón de mucho brío,
 que dijo en alta voz de desconsuelo,
 "¡A pique va la nave! ¡Alerta! ¡Alerta!
 Es cierto nuestro fin, la vida incierta." 264

"¡Nadando está, señor, la mercancía,
 las botas y botijas peruleras!
 ¡Confesión! ¡Confesión! ¡A vía! ¡A vía!
 ¡Pidamos al señor perdón de veras!
 ¡Oh, Hijo sacrosancto de María,
 benigno Dios, suplicote no quieras
 hacerme de mis culpas algún cargo
 en el último día triste y largo!" 272

193[r] Los colores de muchos vi mortales
 pálidos cual lo es la amarga muerte,
 y aquellos que antes eran racionales
 perdieron su discurso y buena suerte.
 Pues viéndome cercano a tantos males,
 con ánimo y valor humilde y fuerte
 pedí perdón a Dios de mi delito,
 de puro corazón, limpio y contrito. 280

Finalmente, tomando en diestra mano
 un Cristo (que los cielos ilumina,
 cabeza del Pastor sancto romano,

principio de la fe sancta y divina),
 le dije al capitán, fiel lusitano,
 "Suplico me digáis qué os desatina.
 Confiad en Jesús, Rey de la gloria,
 que saldréis deste trance con victoria." 288

Entre todos pedí limosna luego
 para misas cantadas y rezadas,
 poniendo las rodillas con sosiego,
 las manos y la mente en Dios fijadas,
 que admitirá sin duda nuestro ruego
 si van las oraciones dedicadas
 a tan alto Señor con alma pura,
 por ser Criador de toda criatura. 296

193[v] Quinientos y más reales se juntaron,
 limosna para misas en el puerto,
 y nuestros pasajeros decretaron
 de alijar⁵⁵ mucha hacienda con concierto.
 Valía lo que al mar todos lanzaron,
 sumado por quien sabe y es despierto,
 más de seis mil ducados, y con esto
 quedó el bajel boyante y más inhiesto.⁵⁶ 304

⁵⁵ alijar juntarse la gente en paz a
 conversar y tomar solaz. También vale tanto
 como casa sumptuosa (Covarrubias)

⁵⁶ inhiesto es hiniesto en el ms.

Dionos un aguacero tan furioso
 que pareció se abría el turbio cielo,
 que todo estaba triste y tenebroso
 por tener en su faz un negro velo.

El cobarde varón y el animoso
 vistieron de temor y desconsuelo,
 de modo que fue tal la desventura
 que el mar pensamos fuera sepultura.

312

Si como el aguacero fue terrible
 que duró mientras se hizo la faena,
 lo fuera el viento, caso era imposible
 no quedar nuestra nave de agua llena.

Mostrósenos el viento conveniente⁵⁷
 porque nuestro Señor así lo ordena,
 pero del agua clara llovió tanta
 que su furor a todos nos espanta.

320

194[r] Contaré la ocasión de nuestro daño
 porque sepáis el que hace la codicia,
 (origen y principio del engaño
 que daña al juez que tuerce la justicia)
 querer gozar el dueño flete⁵⁸ estraño

⁵⁷ conveniente ser conveniente es ser llegado a razón o a propósito (Covarrubias)

⁵⁸ flete el derecho que se paga al señor o patrón del navío por llevar alguna persona de un puerto a otro (Covarrubias)

de su navío, fue quien le desquicia,
para admitir en él más toneladas
que podían caber en sus hijadas.⁵⁹ 328

Pues como fue la carga incompatible,
las obras muertas del bajel nadaron,
y entrando el agua en él como invisible,
temores de la muerte nos cercaron.
Pero nuestro Señor, Dios invencible,
dio orden como todos se salvaron
por sólo que yo dije al lusitano
diese a la bomba con su propia mano. 336

¡Oh, qué esfuerzo y valor mostré aquel día,
que por ser yo el autor aquí no cuento,
animando a mi triste compañía
que andaba macilenta⁶⁰ y sin talento!
A todos confortó⁶¹ lo que decía,
y alijaron con gusto y con contento,

⁵⁹ Aunque los navíos debían de regularse por el peso y el tipo de su carga, muchas veces se ignoraban estos reglamentos (Ver Haring).

hijadas (ijadas) las dos cavidades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas (DRAE). (Covarrubias ofrece la misma definición en latín).

⁶⁰ macilenta flaca, descolorida, triste (DRAE)

⁶¹ confortar animar (Covarrubias)

y el agua de la nave redujeron⁶²
al piélago⁶³ de do la recibieron. 344

194[v] En echando el bajel de sí la carga
que le daba ocasión de estar opreso,⁶⁴
dejó de entrar por él el agua amarga,
y el racional cobró su entero seso.
A todos pareció la noche larga,
y la lluvia⁶⁵ lo fue siempre en un peso,
de modo que quedamos remojados,
tendidos en el plan⁶⁶ de fatigados. 352

Gracias dimos a Dios con prosupuesto⁶⁷
de servirle en el resto de la vida,
y cada cual de nos ser hombre honesto
hasta el último fin de la partida.⁶⁸

⁶² reducir resolverse por motivos poderosos
(DRAE)

⁶³ piélago ver 153[v]

⁶⁴ opreso (de oprimir) apretar a uno
demasiado y afligirle (Covarrubias)

⁶⁵ pluvia lluvia, poesía, viene del latín
(DRAE)

⁶⁶ plan 'el primer suelo o plano de alguna
cosa. Dícese regularmente de los navíos'
(Autoridades)

⁶⁷ prosupuesto forma ant. de presupuesto
(p.p. de presuponer) (DRAE)

⁶⁸ hasta el último fin de la partida, es
decir, hasta terminar la vida

Ocupamos al punto nuestro puesto,
 la mayor y mesana fue tendida,
 trinquete y cebadera recibieron
 los vahajes⁶⁹ de viento que vinieron. 360

El viento daba fresco a nuestra nave
 y el agua con la proa fue cortando
 haciendo un ruidillo tan suave
 que a los oyentes iba recreando.
 Cada uno de contento en sí no cabe
 de gozo grandes voces iban dando,
 como un pobre que al toro echó la capa
 y de sus cuernos por los pies se escapa. 368

195[r] Cerca de un cabo, Nicolao llamado,⁷⁰
 de La Española Isla, sobretarde⁷¹,
 un galeón de ingleses artillado
 mostraba en su valor no ser cobarde.
 Mil balas de cadena⁷² ha derramado

⁶⁹ vahajes una brisa suave (DRAE)

⁷⁰ un cabo, Nicolao llamado The Cabo San Nicolás está al extremo oeste de La Española, lo más cercano a Cuba.

⁷¹ sobretarde lo último de la tarde, antes de anochecer (DRAE)

⁷² bala de cadena la de hierro, partida en dos mitades, unidas por la parte interior con una cadenilla. Se usaba en la carga de artillería de marina, para romper la arboladura de los buques enemigos (DRAE)

en dos galeras con quien hizo alarde,
mostrando de su ánimo la alteza,
y de su brava gente la fiereza. 376

El rey mandó llevasen seis galeras,
las dos a Cartagena del Poniente,
y estas dos que pelearon muy de veras
a La Española isla y a su gente.
Las otras dos que nombró las postreras,
fue déllas, de Philippo Rey teniente,
Pantoja, a quien cupo La Habana,
capitán de la brava castellana.⁷³ 384

De las que a La Española cupo en suerte
fue general don Diego de Noguera,
varón de gran valor y brazo fuerte,
el cual sulcó⁷⁴ del norte la carrera.⁷⁵
En ella tuvo trances de la muerte:

⁷³ Las fuerzas marítimas españolas en las Américas eran muy débiles en esta época. Desde 1582, dos galeras vigilaban la costa, sobre todo por el norte de La Española, para prohibir el comercio ilegal. En cuatro años las dos se destruyeron, y nuevos refuerzos llegaron en septiembre de 1586. El capitán Cristóbal de Pantoja tenía el mando de las dos galeras, San Agustín y Brava que salían desde La Habana (Wright, Further Voyages, XXVIII y LXXI).

⁷⁴ sulcó Cf. 150[r]

⁷⁵ carrera camino o curso que sigue uno en sus acciones (DRAE)

esta batalla no fue la primera,
 que muchas otras tuvo en aquel paso
 donde mostró en valor no ser escaso.⁷⁶

392

195[v] El duque⁷⁷ que también de Niebla es conde
 a Noguera le dio los dos bajeles,
 porque continuamente corresponde
 a ser de Dios amigo y de sus fieles.
 Su ánimo y valor jamás absconde,⁷⁸
 mostrando su braveza a los infieles,
 de modo que les puso en tanto estrecho
 que abrió de muchos el hereje pecho.

400

Fue su alférez don Diego de Escobedo,⁷⁹
 joven de tierna edad y pecho duro
 adonde no hizo nido el torpe miedo.
 En las batallas era firme muro

⁷⁶Don Diego de Noguera Valenzuela tenía el mando de las dos galeras cerca de la costa de Española (Lugo 352-53).

⁷⁷El duque El VII Duque de Medina Sidonia, Alonso Pérez de Guzmán, el padre de Don Manuel. Había recibido el título de "Capitán General del Mar Océano" como premio por sus expediciones en Cádiz en 1587 (Guillamas 356-57).

⁷⁸ absconde ver 31[r]

⁷⁹Diego de Escobedo Había muchas ramas de la familia con este apellido, algunas de Santander y otras de Andalucía. Un miembro prominente era Don Juan de Escobedo, el secretario de Don Juan de Austria (Cf. Canto I, 192n)

el index⁸⁰ de su hidalgo y fuerte dedo.

A España da su carta de seguro,

que barrió cual escoba la basura

de la morisca y turca niebla oscura.

408

Imitar a la escoba no me espanto

por ser cinco sus armas⁸¹ y un letrado

cuya lanza en la guerra barrió tanto

que se las dio por ello un rey guerrero.

Cúbrelas un letrado como manto,

que lo que significa aquí refiero:

"Barrimos," dice, "nuestros enemigos,

siendo fieles al rey y a los amigos."

408

196[r] Barrió su valerosa y diestra mano

su casa montañesa, es (sic) quien destierra,

(sirviendo al bravo rey del castellano)

a la infiel enemiga gente perra.

El pecho cada cual mostraba humano

⁸⁰ index debe ser cultismo del autor; desusado, 'índice' (DRAE)

⁸¹ por ser cinco sus armas El escudo de armas de la familia lleva cinco escobas y García Carraffa (XXXI, lámina 10, 200) muestra dos versiones del escudo y añade, "en otro expediente de pruebas de nobleza...se señala como propio de los Escobedo un cuartel...de plata, con esta leyenda en letras de sable... 'Barrieron a los enemigos hasta el mar'" (223).

con el rendido moro en buena guerra,
 y al pertinaz protervo⁸² inobediente,
 el yugo le anudaban en la frente. 416

Desta prosapia era el que tenía
 en su derecha mano la bandera,
 cuando la nave inglesa combatía
 con la galera real⁸³ y compañera.
 Por un lado al corsario le investía
 nuestra española gente, de manera
 que, disparados nuestros dos cañones,
 dieron muerte a gran parte de ladrones.⁸⁴ 424

Quando mostraba el ánimo fogoso
 el bando amigo contra su contrario,
 una bala sacó de su reposo
 al valiente Escobedo, del corsario.

⁸² protervo ver 84[r]

⁸³ la galera real es el navío del Rey Felipe II

⁸⁴En una carta escrita por Rodrigo Jorge el 1 de marzo de 1587, el capitán Jorge era pasajero en un navío que hizo escala en San Cristóbal de La Habana por 19 días mientras que esperaba la destrucción de una flotilla de piratas. Según este relato, el bajel inglés de ciento cincuenta toneladas fue destruido por los españoles en el Cabo Nicolás. Algunos negros e ingleses fueron capturados, pero bastantes huyeron a La Isabela donde dieron aviso a los cinco bajeles franceses que estaban allí de negocios (Wright, Further Voyages 229)

No desmayó por ello el valeroso.

Antes fue como un Cid el adversario,
y entrando el galeón con su estandarte
mostraba su valor cual otro Marte.

432

196[v] Finalmente, Escobedo, descendiente
de los de las montañas, con su espada
manifestó este día ser valiente,
dando muerte a la gente depravada,
bañando el agua clara de Occidente
con la sangre que estaba dedicada
al valor de su casa montañesa,
ante quien se rindió la gente inglesa.

440

Estuve la batalla contemplando,
alegre porque vi nuestros bajeles
entre aquellos dos islas batallando,
quedando vencedores nuestros fieles.
Al mar los muertos fueron arrojando,
no tan solos cristianos mas infieles,
y nosotros llegamos a la nave
con viento en popa fresco y muy suave.

448

Vide nuestra nación como es costumbre
ocupada en el lícito⁸⁵ despojo,⁸⁶

⁸⁵ lícito lo que se permite (Covarrubias)

y a la mísera inglesa en servidumbre,
 llorando con siniestro y diestro ojo.
 De muertos hubo grande muchedumbre;
 causóles el morir terrible enojo,
 y gusto a los de España que gozaron
 de las riquezas que al inglés quitaron. 456

197[r] Al capitán inglés y compañeros
 de las preciosas ropas despojaron,
 y como a los ladrones más rateros
 con capotes infames adornaron.
 Y luego con cuchillos carniceros
 de los rubios bigotes les privaron,
 poniéndoles de pies en la cadena,⁸⁷
 castigo que a corsarios dan por pena. 464

Eran ciento y cincuenta los rendidos
 a su mísera suerte y desventura,
 melancólicos, tristes y afligidos,
 rogando que les diesen muerte dura
 (que suele ser remedio de oprimidos

⁸⁶ despojo lo que se trae tomado del enemigo, por otro nombre presa (Covarrubias). Se refiere al despojo que los cristianos quitaron de los ingleses.

⁸⁷ pies en la cadena pena afflictiva, de gravedad variable según los códigos anteriores al vigente, y llamada así porque antiguamente los condenados a ella llevaban sujeta al cuerpo una cadena (DRAE)

y no dél cautiverio el⁸⁸ amargura),
 por ser mejor el fin cuando es honrado
 que no morir viviendo cual forzado. 472

Al valiente don Diego de Escobedo,
 curaron de su herida peligrosa,
 que estuvo con contento y rostro ledo⁸⁹
 no mostrando de pena alguna cosa.
 Del general Noguera aquí no puedo
 cantar de su persona valerosa,
 porque pretendo hacer breve jornada,
 por ser siempre la opuesta muy pesada. 480

197[v] Manteca y queso y panes bizcochados
 y de Londres finísima cecina
 y jamones nos dieron regalados,
 y mucha miel y azúcar de la fina.
 Quedaron opulentos los soldados,
 y los ingleses con eterna ruina;
 su nave fue llevada a la Yaguana
 por la galera que era capitana. 488

⁸⁸ Escobedo usa el artículo masculino para mantener el ritmo.

⁸⁹ ledo alegre (Covarrubias)

A jorro⁹⁰ la llevó con alegría;
 de nosotros partió boga arrancada,
 tocando fue con mucha melodía
 la gente en el tañer ejercitada.
 Iban las dos galeras a porfía
 cuya chusma⁹¹ en bogar ejercitada,
 daban gloria al Señor de cielo y tierra,
 porque les dio la victoria en esta guerra. 496

De los isleños fue grande el contento
 por ver nuestras galeras vencedoras,
 que hollaron de la arena el firme asiento
 cercana de las olas bramadoras.
 Eran nuestros jinetes más de ciento
 en caballos y yeguas corredoras,
 que diera ver correr crecido gusto
 y a mí que no lo vi me dio disgusto. 504

198[r] Díjomelo después un grave amigo
 que en la ciudad nos vimos de La Habana,
 que fue del regocijo fiel testigo.
 Cuando corrieron junto a la Yaguana
 dejando las galeras a un abrigo,

⁹⁰ llevar una cosa a jorro sacarla y
 tirarla con guindaleta, arrastrando ora sea del
 agua, ora sea de la tierra (Covarrubias)

⁹¹ chusma la gente de servicio de la galera
 (Covarrubias)

Noguera de la estirpe castellana,
 al pueblo caminó con sus soldados
 llevando bien seguros sus dos lados. 512

En la casa de Ovalle, lusitano,⁹²
 capitán por el rey, posó Noguera,
 y en la de un grave godó jerezano
 don Diego de Escobedo y su bandera,⁹³
 diéronles mil regalos de su mano
 hasta que se volvieron a galera,
 navegando con gusto y con contento
 por llevar en la popa fresco viento. 520

Muy ajenos los nuestros de disgusto
 al fresco viento velas desplegaron,
 que ver correr la nave daba gusto
 del Cabo Nicolás se segraron⁹⁴.
 Al timón el varón fuerte y robusto
 todos los de la nave suplicaron:
 "Gobierne por el golfo con cuidado,
 que no conviene en el ser descuidado." 528

⁹²Orvalle, lusitano Cristóbal de Ovalle era el gobernador de La Española. Cuando Drake ocupó la ciudad de Santo Domingo el 1 de enero de 1586, Ovalle empezó a negociar para liberar a la ciudad de una manera pacífica (Lugo 84)

⁹³ bandera montón o tropel de gente (DRAE)

⁹⁴ segraron apartarse de una cosa (DRAE)

198[v] A Manasí⁹⁵, una punta así nombrada
 nuestro veloz navío fue llegando,
 por dar felice fin a su jornada,
 de entrar en Baracoa⁹⁶ procurando.
 "Esta se llama, hermanos, 'La Dorada,'"
 dijo nuestro cristiano y fuerte bando,
 "que encierra dentro de sí grande tesoro,
 que aunque pobre de gente, no lo es de oro." 536

De Baracoa el puerto descubrimos,
 adonde el capitán iba de intento,
 con gozo inusitado en él surgimos,⁹⁷
 por llevar en la popa el norte viento.
 Del pueblo gran regalo recibimos,

⁹⁵Manasí punta más oriental de la isla de Cuba (López de Velasco 118).

⁹⁶Baracoa "El pueblo más oriental de la isla de Cuba...no se sabe quién la haya fundado sino sea (el primer gobernador) Diego Velázquez...es pueblo de hasta ochenta vecinos, pobres como los demás de la isla; hay en él diez y siete indios casados" (López de Velasco 113).

⁹⁷ surgimos ver 178[r]

y porque con flaqueza ahora siento
las tres potencias⁹⁸, dejaré pendiente
lo que diré mañana a nuestra gente.

544

⁹⁸las tres potencias 'las tres facultades del alma, de conocer, querer y acordarse, que son entendimiento, voluntad, y memoria' (Autoridades)

[CANTO DECIMOQUINTO]

199[r] Contiene este canto la promesa que hicimos
 en la tormenta. Estuvimos algunos días en la
 villa de Baracoa, de la isla de Cuba, y en
 (e)lla vi las cosas notables siguientes:

Cuando la varia diosa levantare
 al hombre en lo más alto de la luna,
 debe temer, y es justo que repare
 por ser siempre mudable la fortuna.¹

El que con sus favores se elevare
 no haga dél ni déellos cuenta alguna,
 pues suele al que los goza si es tirano
 quitárselos y al justo dar la mano. 8

Hoy se la dio a don Diego de Noguera
 y a Diego de Escobedo, valeroso,

¹ la fortuna se refiere a la varia diosa
 que quiere implicar que puede ser buena o mala
 fortuna.

y a quien² iba siguiendo su bandera,
 y no al ladrón inglés facineroso,³
 que pusieron cual dije en la galera
 con su escuadrón en número copioso,
 de ciento y más cincuenta compañeros,
 todos valerosísimos guerreros.

16

199[v] En la vida presente o en la futura
 pagará cada cual por su delito,
 como pagó el inglés por su locura,
 en galera, como es antiguo rito,
 llorando allí su triste desventura,
 arando⁴ con el remo el gran distrito,⁵
 ofreciéndole al mar el de sus ojos,
 otro mayor de lágrimas y enojos.

24

Pero nuestra nación sabia y prudente,
 pagó (después que puso el pie en la tierra,
 formando un escuadrón de los de Oriente
 que pudo a mil corsarios darles guerra)
 la promesa que hizo en Occidente,

² quien Cuando lleva envuelto a su
 antecedente, pertenece parte a una preposición
 y parte a otra (Bello 135).

³ facineroso Ver fol. 159[r].

⁴ arando Ver fol. 182[r].

⁵ el gran distrito se refiere al mar.

pues gran copia⁶ de lágrimas destierra
 del mar de sus dos ojos el soldado
 y el capitán valiente y esforzado. 32

En esto claramente nos mostraba
 que a Dios tenían suma reverencia:
 de la ropa un varón se despojaba
 haciendo al qué dirán⁷ gran resistencia,
 cuyo ejemplo a la gente provocaba
 a conocer que Dios por su clemencia,
 le dio tanta humildad divina prenda,⁸
 prenda divina⁹ con que a Dios pretenda. 40

200[r] Las misas se dijeron y cumplimos
 lo que se prometió en el mar airado.
 En Baracoa juntos estuvimos
 con mucho regocijo y desenfado;
 mil regalos y gustos recibimos
 del belicoso indio y fiel soldado,

⁶ copia Ver fol. 10[r].

⁷ El qué dirán expresión, el respeto a la opinión pública (DRAE).

⁸ divina prenda Ver fol. 89[r].

⁹ prenda divina Al cambiar el orden del sustantivo y del adjetivo en estos dos últimos versos, cambia la énfasis de las palabras. "El adjetivo predicado,, constante en su referencia al sustantivo, puede hallarse en muy diversos lugares" (Bello 48).

pero primero que salí del puerto,
diré lo que vi allí, es caso cierto. 48

Verá quien estuviere en la Dorada
(que así llaman la isla referida,
aunque pobre de gente y despreciada)
mucha copia de fructas¹⁰ y comida
fuera de todo el mundo respectada,
si de españoles fuera guarnecida,
porque hallaron en ella minas de oro,
que tiene cada una gran tesoro.¹¹ 56

El capitán Vizcardo, lusitano,
de doce negros fuertes se servía,
que en las aguas que corren al oceano¹²
sacaban grande suma cada día.
Por caso averiguado, cierto y llano,
toda la negra gente le ofrecía

¹⁰ fructas forma anticuada de fruta (DRAE).

¹¹ Cuando los españoles llegaron a Baracoa por primera vez, encontraron oro en los cercanos arroyos, e hicieron que los nativos lo buscaran en los ríos y en unas minas poco profundas. Cuando Gabriel de Montalvo vino a Cuba (fue gobernador entre 1573-77) rogó al Rey de desarrollar los recursos minerales de esta isla. (Wright, Further Voyages 308).

¹² el oceano Ver fol. 15[r].

de sol a sol¹³ cuarenta y más ducados
de oro fino en plata conmutados.

64

200[v] Sacábanle los indios de Occidente
cuando fue la Dorada descubierta,
y por tratarles mal los del Oriente
a la muerte se entraban por la puerta,
amando el cruel rigor de su accidente
aunque al varón más fuerte desconcierta,
por tener por mejor el indio altivo
poner fin al vivir que ser captivo.¹⁴

72

El ver sembrar, coger y hacer cazabe¹⁵
al más sabio suspende y más discreto.
Su gusto no es cual nuestro pan, suave.
El de Castilla en todo es más perfecto,
el de las Indias a madera sabe,
que de toda pobreza es vivo objeto,
mas sirve como pan este sustento

¹³ de sol a sol quiere decir desde que el
sol nace hasta que se pone (Covarrubias).

¹⁴ Es decir que los indios pensaban que era
mejor morir que ser cautivos de los españoles.
Por eso, los indios se suicidaban tomando el
jugo venenoso de la manioca (Ver versos 109-12
de este canto y Covington 71).

¹⁵ cazabe Cf. Canto XIV, 345

en las islas que están a barlovento.¹⁶ 80

El modo de plantarle es el siguiente:

hacen montones¹⁷ dentro de un cercado,

y deja a cada uno ancha frente

el indio en la labor ejercitado.

En lo cavado plantan sabiamente

cuatro parrones,¹⁸ dos en cada lado,

dejándoles crecer dentro en su casa

hasta que un mes de enero y otro pasa.¹⁹ 88

201[r] Cuando ha llegado el tiempo cual conviene

visita el labrador su sementera,

y en ella con su azada se entretiene,

cavando el llano, el cerro y la ladera,

y se alegra de ver el bien que tiene,

y largo tiempo con paciencia espera

¹⁶ barlovento de donde sopla el viento; ver el fol. 178[v].

¹⁷ montones término técnico de los españoles de la cantidad de tierra que necesitaban para sembrar el cazabe. Un buen estudio sobre el método que usaban los indios para sembrar esta planta se encuentra en Oviedo, Historia 150 et passim).

¹⁸ parrón (de parra) la vid que se levanta en alto y se extiende sobre la pérgula o latas del parral o parril (Covarrubias).

¹⁹ En Cuba se sembraba el cazabe en abril, y luego necesitaba entre diez meses a tres años para su desarrollo (Ver Oviedo 150 et passim).

el fructo no maduro cual prudente,
cogiendo el que lo está discretamente. 96

Lávanle con grandísimo cuidado,
dejándole cual nieve en su pureza;
con cueros de liviza²⁰, un mal pescado,
le rallan porque son de fortaleza;²¹
es el modo que digo señalada
de gusto singular y gran limpieza,
que ver la que se guarda en la Dorada²²
alienta, refrigera²³ y desenfada. 104

Sus blancas raeduras ponen luego
en calzas, de la palma fabricadas

²⁰ liviza raro pez del Mar Caribe y el Golfo de México. Se dice a veces lebisa y aún libisa y liviza. (En Cuba, árbol de las lauráceas, de corteza áspera y madera resistente y dura. Pez moreno oscuro, con escamas duras y ásperas por lo cual su piel se usa como lija (Francisco J. Santamaría, Diccionario general de americanismos, Mexico: Editorial Pedro Robredo, 1942).

²¹ fortaleza ánimo, valor, firmeza, vigor y fuerza (Covarrubias); pero aquí la definición de Covarrubias no se aplica en este contexto. Fortaleza debe entenderse como 'dureza' en este verso.

²² la Dorada se refiere a la isla dorada -- o Cuba.

²³ refrigera refresca (Covarrubias).

y haciendo dellas a la horca²⁴ entrego
 en ella por gran rato están colgadas.
 Ponen en el remate un peñón ciego²⁵
 con cuyo peso quedan tan tiradas²⁶
 que sale un agua clara y venenosa
 que morirá quien délla beber osa.

112

201[v] Después que toda el agua fue estilada,²⁷
 un gran lebrillo ponen en el fuego,
 y en suelo una hornilla bien labrada
 porque se cuaje el cazabe luego,
 y siendo cada torta bien tostada
 porque la lumbre no le da sosiego,
 y puesta al sol después de bien cocida,
 durará largo tiempo esta comida.

120

El cazabe se hace deste modo
 y está sin corromperse muchos días;
 si os da gusto podréis llevarlo todo

²⁴ la horca llamamos horcas unos palos que se rematan en dos gajos, y hincados en el suelo se acostumbra armar sobre ellos los parrales (Covarrubias).

²⁵ peñón ciego piedra ciega -- que no tiene transparencia o que no tiene ojos (hollos) (DRAE).

²⁶ tiradas alargadas, como lo hace con la piedra o con la saeta el que tira (Covarrubias)

²⁷ estilada uso anticuado de Andalucía y América, destilar, gotear (DRAE).

por el mar o por tierra largas vías.
 Comparado con trigo es puro lodo,
 porque daña al que come las encías.
 Ponen descomuni²⁸ al que comiere,
 si el agua junto a sí no la tuviere.²⁹ 128

Suele ser ocasión esta comida
 del último remate del aliento,
 al que la come priva de la vida
 si de beber no queda bien contento.
 Ponen al diestro lado la bebida
 que para respirar es fundamento,
 y cuando falta el agua es caso cierto
 que el triste que no bebe queda muerto. 136

202[r] Cortamos un palmito³⁰ (es cosa cierta)
 que admirará si acaso lo refiero,
 que abrió a treinta hombres franca puerta
 para comer, del último al primero;
 y aunque su gusto a más comer despierta,
 afirmo yo que atrás quedé postrero,

²⁸descomuni³⁰ i.e., 'excomuni³⁰
 (Covarrubias, I,273v).

²⁹ Quiere decir que si no toman el cazabe
 con agua, uno se morirá: se pondrá en
 descomuni³⁰ el alma y el cuerpo.

³⁰palmito 'El cogollo (el corazón) de la
 palma real, y de otras palmas se
 llama...palmito' (Roig y Mesa, 731)

que había que comieran otros veinte
 quedando satisfecho el más valiente.³¹ 144

No son cual los de España los palmitos,
 son palmas de diez brazos³² en altura,
 que los que cortan quedan tan aflictos
 que se suelen quitar la vestidura:
 guardan en la dejar antiguos ritos
 imitando a los indios de cordura,
 que para trabajar se despojaban
 porque el vestido con sudor manchaban. 152

Guayaba vi infinita que madura
 es su comer dulcísimo y sabroso,
 y plátanos maduros de dulzura
 que tienen el sabor maravilloso,
 y piñas cual de pino su figura,
 que quien los come queda tan gustoso
 que de fruta el sabor más regalado

³¹Este relato sobre la alimentación de tantas personas de un sólo palmito parece enfocarse en el milagro de Cristo que da de comer a miles de sus oyentes con sólo cinco panes y dos pescados, y aún sobró después que todos habían comido, tanto como indica Escobedo en estos versos.

³²brazo un brazo equivale aproximadamente a dos metros.

dejará por comer este bocado.³³ 160

202[v] De naranjales vi tanta maleza
 que parece ser número infinito
 cada naranja como una cabeza.
 En toda la montaña y su distrito
 verlas cuando maduran es belleza.
 Doy gracias al Señor sancto y benedito
 a cuya adoración provoca y llama
 no sólo el cielo, más la verde rama. 168

Por el monte verá quien tiene cuenta
 infinidad de limas y limones,
 que a la vista el remedio le presenta
 por que le tengan todas sus pasiones.³⁴
 Verá cidra y toronja que acrecienta
 gran gusto en afligidos corazones;

³³ Que las piñas eran tan sabrosas también le impresionó a Oviedo "... y estas piñas ponen los indios y los cristianos cuando las siembran, a carreras y en orden como cepas de viñas, y huele esta fruta mejor que melocotones, y toda la casa huele por una o dos de ellas, y es tan suave fruta, que creo que es una de las mejores del mundo, y de más lindo y suave sabor y vista, y parecen en el gusto como melocotones, que mucho sabor tengan de duraznos, y es carnosa como el durazno..." (Historia 153)

³⁴ pasiones Tomar pasión, tener pesadumbre (Covarrubias). En la medicina se toma por el afecto u dolor sensible de alguna de las partes del cuerpo, que padece alguna enfermedad o desorden (Autoridades, IV, 153b).

tendrá sumo contento el del Oriente
que camina por tierra de Occidente.

176

Comerá del mamey³⁵, fructo gustoso
a los melocotones comparado,
colorado cual ellos y oloroso;
tiene dos huesos, uno en cada lado.
Verá el papayo³⁶, árbol muy vistoso,
su sabor al mastuerzo³⁷ asimilado,
aguacate³⁸ es comida regalada,

³⁵ mamey del taíno de las grandes Antillas, la documentación mameis pl. Fernández de Enciso 1519 y en 1535 Fernández de Oviedo ya habla del mamey. P. Las Casas declara que es palabra india (Corominas).

"Dos grandes árboles frutales y sus frutas respectivas reciben este nombre; pero en las provincias occidentales dicen mamey solamente al colorado, y por el contrario, en Oriente dicen mamey al amarillo de Santo Domingo, y al colorado le llaman sapote" (Roig y Mesa 624).

³⁶ papayo voz indígena americana de un idioma de la zona ribereña del Mar Caribe. 1a. documentación 1535 Fernández de Oviedo que dice que así lo llaman en la Española, pero agrega que también los hay en Tierra Firme (Corominas).

³⁷ mastuerzo 1a. documentación en 1385 López de Ayala Casa de las Aves, 348 (Corominas). También hierba que produce un tallo alto como de pie y medio, la flor blanca y la simiente roja (Autoridades).

"En la provincia de Pinar del Río llaman mastuerzo al *Lepidum Virginicum*, hierba muy común que en la provincia de la Habana llaman sabelección...Se le atribuyen virtudes medicinales" (Roig y Mesa, 657).

³⁸ aguacate del náhuatl, 1a. documentación hacia 1560 (Las Casas) como voz azteca se halla en Motolinía (1541) (Corominas).

cual manteca de vacas estremada. 184

203[r] De las palmas que dejo atrás citdas,
 son las camisas³⁹ de un palmito,
 del tiempo envejecido derivadas,
 sujetas a su duro yugo y rito.
 Déllas son canoillas⁴⁰ fabricadas
 en toda aquella costa y su distrito,
 en que pasa su ropa nuestra gente
 en llegando a la orilla del torrente. 192

Quando se hallare junto de⁴¹ la orilla
 aunque tan honda como el mar oceano,⁴²
 su caballo el jinete desensilla
 y deja sin camisa el cuerpo humano.
 Ver la fuerza del río es maravilla,
 cuyo rápido curso es inhumano,
 pero las dos columnas españolas
 bastan para cortar del mar las olas. 200

³⁹ camisas Hoy día se llama yagua en Cuba.
 "Tejido fibroso muy consistente que a manera de
 corteza cubre la parte superior y más tierna de
 la palma real ...Tiene la propiedad de ser
 impermeable y algo elástico cuando se moja"
 (Rodríguez Herrera, II, 628). Por extensión se
 suele llamar así el hollejo o cascarilla de
 algunas semillas o frutas (Autoridades I, 95).

⁴⁰ canoi una cesta para pescar

⁴¹ junto de debe entenderse 'junto a'

⁴² oceano Ver fol. 15[r].

Ponen en la canoa⁴³ su vestido,
 atándole un cordel en un lado,
 y el nadador le lleva al diente asido
 y en el torrente entra acelerado.
 Pasa como animoso y atrevido
 y da bordos⁴⁴ con uno y otro lado,
 y después de llegado a la otra parte
 al suelo su vestido da y reparte.

208

203[v] Vuelve luego a pasar como animoso,
 y toma su caballo de la rienda,
 pasa otra vez el charco peligroso
 y a su rocín la silla da en ofrenda,
 y luego en su vestir no es perezoso,
 que puede en ligereza poner tienda,
 y saltando en la silla larga el freno
 al palafrén⁴⁵ por monte o prado ameno.

216

No se gasta dinero en el camino;
 en todas partes dan buena comida.

⁴³ canoa Ver fol. 148[r].

⁴⁴ dar bordos frase náutica, lo mismo que bordear. Metafóricamente es dar giros y tornos alrededor de alguna cosa (Autoridades). También expresión que se dice en la embarcación; bordo es el lado o costado de la nave (DRAE).

⁴⁵ palafrén caballo manso

Nunca falta ternera de contino,⁴⁶
 que comerla en verano da la vida;
 agua fría se bebe, que no hay vino.
 La gente es dadivosa y tan cumplida
 que da con mucho gusto lo que tiene
 al caminante que a su casa viene.

224

Aunque nuestro español vaya de paso,
 le darán diez caballos con presteza.
 Ningún criollo muestra ser escaso;
 por su señora tiene a la largueza,
 y si llegan diez huéspedes acaso,⁴⁷
 los regalan y dan de su pobreza,
 un día, dos y diez, cincuenta o ciento,
 y les sirven con gusto y gran contento.

232

204[r] Críase de caballos muchedumbre
 por ser la tierra opulenta y gruesa,
 y tienen los isleños por costumbre
 cazarlos en la selva más espesa.
 Domados son de grande mansedumbre,
 que en el parar no muestran suerte aviesa,
 pues puede un niño como si hombre fuera

⁴⁶ de contino Ver fol. 20[r].

⁴⁷ acaso lo que sucede sin pensar de
 improviso (Covarrubias).

pasar sin ningún miedo la carrera.⁴⁸ 240

Admírame de ver que sin comida
 caminan con crecida ligereza,
 pues cebada no vieron en su vida
 y no dan muestra alguna de flaqueza.
 Comen la yerba sola que hay nacida,
 que para quien camina es gran pobreza,
 y deste modo andan las jornadas,
 que al que camina en ellos⁴⁹ son forzadas. 248

Cuando salen del monte y van entrando
 en la sabana⁵⁰ tierra que los cría,
 andan tantos caballos relinchando
 que dan muestras de mucha lozanía,
 la crin y cola en alto levantando,
 mostrando en el correr gran gallardía.
 Es padre cada cual de una manada
 de más de treinta yeguas numerada. 256

⁴⁸ pasar la carrera hacer su deber sin falta ni fealdad (Covarrubias). El poeta parece decir que hasta un niño puede cavalgar sin miedo este tipo de caballo.

⁴⁹ ellos i.e., los caballos

⁵⁰ la sabana En América, llanura, en especial si es muy dilatada, sin vegetación (DRAE).

204[v] Son caballos sin dueño los que digo⁵¹,
 pero aquel que lo fuere de ganado
 los mira cual si fuera su enemigo,
 porque le causa verlos mucho enfado,
 que quitan al ganado manso amigo,
 la yerba que crió Dios en el prado,
 y no puede comer lo necesario
 el toro ni la vaca de ordinario. 264

Y dan muerte por esto a los rocines
 y a sus madres las yeguas corredoras,
 hollando de los llanos los confines
 cuando están con seguro⁵² a ciertas horas.
 No pueden conseguir sus dulces fines
 aquellas pobres gentes pecadoras
 de dar a su ganado la comida
 si a los caballos no privan de la vida. 272

⁵¹ El interior de Cuba estaba lleno de ganado y caballos sin dueños, y no se prohibía su matanza libre. La venta de cueros era una fuente principal de ingresos. Muchas veces se dirigía el camino de los animales a un área central por medio de incendios a la "sabana tierra" (Wright, Cuba 265, 320) Además, López de Velasco observó: "En todas las más partes de las Indias se crían muchas yeguas y muy buenos caballos, y mucho bestiaje mular para carreteras y cargo, y con gran abundancia de ganado vacuno, tanto que en parte se ha vuelto bravo, y cimarrón gran parte déllo" (20).

⁵² ir con seguro ir con salvoconduto, seguridad (Covarrubias).

Vi salir por dar gusto a nuestra gente
 la de todo aquel pueblo cabalgando
 a buscar algún toro diligente
 que muestras de braveza fuese dando.

Topamos uno acaso, de repente,
 y a él salió un jinete de mi bando,
 y por estar la tierra algo mojada,
 diré lo sucedido en la jornada.

280

205[r] Dióle el jinete al caballo rienda
 con la jarretadera⁵³ aguda en mano,
 y al toro arremetió por una senda
 porque iba como un corzo por el llano.

Pero porque ocultarse no pretenda
 los ijadas labró⁵⁴ del alazano,
 que fue causa alcanzar al toro fiero
 el caballo feroz, por ser ligero.

288

⁵³ jarretadera 'Desjarretadera.
 Instrumento que sirve para desjarretar toros o
 vacas. Compónese de una media luna de acero muy
 cortante, puesta en el extremo de una vara del
 grueso y longitud de una pica' (DRAE) Corominas
 tiene 'desjarretar ... con sus variantes
 jarretar...' (II, 1041).

⁵⁴ labró labrar es lo mismo que obrar;
 labrar la bestia, término de albeitería; hácese
 con un hierro ardiendo (Covarrubias).

Tanta caza le dio y con tal presura⁵⁵
 que fue ocasión que el toro arremetiera,
 pretendiendo de darle sepultura,
 privándole de vida si pudiera.

Tuvo el bravo criollo⁵⁶ gran ventura,
 pues aunque acometió la bestia fiera,
 pudo de su caballo al suelo echarse,
 que fue ocasión de muerte libertarse.⁵⁷

296

No se mudó el caballo poderoso
 del sitio donde el freno le repara;
 sólo el dueño, como hombre valeroso,
 se opuso con el toro cara a cara,
 mostrándose valiente y animoso,
 las armas prestas en la mano cara,
 y cuando la ocasión le fue oportuna
 la muerte al toro dio con media luna.⁵⁸

304

⁵⁵ presura anticuado 'aprieto, congoja'
 (Berceo Vida de Sto. Domingo de Silos, ed.,
 Fitzgerald, p.1904, 517c (Corominas). Todavía
 usual en el S. XV (Autoridades).

⁵⁶ criollo 1a. documentación 1590, P. J. de
 Acosta "algunos criollos, como allá (en América)
 llaman a los nacidos de españoles en Indias;
 Garcilaso el Inca (Peru, 1602) "Es nombre que
 inventaron los negros y así lo muestra la obra.
 Quiere decir entre los negros nacido en Indias .
 . ." (Corominas)

⁵⁷ libertarse comprar su libertad
 (Covarrubias).

⁵⁸ con media luna Ver la nota al verso 282
 de este canto.

205[v] ¡Estos fueron valientes en Castilla,
dejarretando al toro de Jarama⁵⁹!
¡Estos merecen bien la honrada silla
que Marte suele dar al que más ama!
¡O valor de criollo a maravilla!
De buena cepa⁶⁰ nunca mala rama:
Si vuestro abuelo y padre fue valiente
vos lo mostrates (sic) ser a nuestra gente. 312

Salimos otro día⁶¹, enjunto⁶² el suelo
según como salimos el pasado,
jurando los jinetes por el cielo
de darle muerte al toro más osado.
A todas partes con ligero vuelo
corrieron sus caballos por el prado,
mostrando en ello mucha gallardía,
siguiendo al capitán que iba por guía. 320

⁵⁹ Jarama región de España famosa por sus toros.

⁶⁰ de buena cepa frase con que se explica el origen, principio o ascendencia de alguna persona. Quevedo, "Había un hombre muy cabal y machucho, que se decía Menchaca, de muy buena cepa". De buena cepa, del francés, de calidad reconocida (Autoridades). Es nombre arábigo, de buena cepa, de buena casta, de buen principio y raíz, de padres y aguelos nobles (Covarrubias).

⁶¹ otro día uno de los días próximos pasados (DRAE)

⁶² enjunto debe entenderse 'enjuto' (secado), por referirse al verso 279 donde describe la condición mojada de la tierra.

Eran diez los jinetes que ocuparon
 de la fértil sabana el puesto largo,
 y a los feroces toros molestaron,
 dándoles con sus armas fin amargo.
 En sangre roja todas las mancharon,
 tomando cada uno diez a cargo,
 para los despojar de proa a popa,
 por sólo aprovecharse de la ropa.⁶³

328

206[r] El sebo sólo blando y amoroso,
 llevan con lengua y cuero del ganado.
 La carne no les saca de reposo,
 ni muestran por perderla mucho enfado.
 El cielo que es en todo piadoso
 unas aves crió a quien⁶⁴ ha dado
 las reses que murieron aquel día
 para que se las coman a porfía.

336

Estas son unas aves cual milanos,

⁶³ la ropa se refiere al 'cuero del ganado' del verso 330.

⁶⁴ quien "Antiguamente no se distinguía en el uso de quien entre singular y plural. Cervantes emplea todavía 'quien' en plural" (Hanssen 184). Escobedo también opta por usar licencia poética en quien sobre quienes para mantener el verso endecasílabo.

y con otras que llaman acareras⁶⁵
 despedazan las reses en los llanos,
 comiendo y vomitando muy de veras.
 Admíranse de verlo los humanos,
 que consuman las vacas siendo enteras,
 y déllas dejan sola la osamenta,
 como verá quien tiene en ello cuenta. 344

¡Admirable merced que Dios se acuerde
 de aquella gente isleña miseranda,
 para que del pecado se recuerde
 y enmiende su vivir si en males anda.
 Si el Aura⁶⁶ y Acarera en reses muerde
 es porque Dios eterno se lo manda,
 para que quede limpia aquella tierra
 y el corrompido viento no dé guerra. 352

206[v] Aunque arda el sol en medio de su curso
 se puede por el monte tomar vía,

⁶⁵ acareras 'Caraira. Vocablo indígena que algunos llamaron antiguamente acaraira, con una A prostética que ya ha desaparecido de nuestro lenguaje...Un ave de rapiña' (Rodríguez Herrera, I, 293).

⁶⁶ Aura (voz americana) f. Ave del orden de las rapaces diurnas del tamaño de una gallina, de plumaje negro con visos verdes, cabeza desnuda y tarsos y pico de color de carne. Despide olor hediondo, vive en grandes bandadas y se alimenta con preferencia de animales muertos. En ciertos puntos de América de donde es indígena, se llama gallinaza (DRAE).

cuya sombra le sirve de recurso
 al caminante, sin que lleve guía.
 Con tener solamente un buen discurso,
 si caminaren cuando es ya de día,
 jamás podrán perderse en el camino
 por ir por la montaña de contino. 360

De la cual es tan grande la espesura
 que no pueden los rayos del Oriente
 con sus doradas hebras de hermosura
 bañar el duro suelo de Occidente.
 Y aunque el copado seibo más procura
 gozar de su calor resplandeciente,
 es imposible por hazerle sombra
 otra más alta que a la luz asombra. 368

DE sólo un seibo se hace un gran navío
 con trinquete⁶⁷, mayor y cebadera,
 y navega con tal destreza y brío,
 como lo puede hace una galera.
 No sólo por el curso de algún río,
 más en el mar oceano,⁶⁸ la ola espera
 que suele ser tan alta como roca
 que por hallarle inmóvil no le toca. 376

⁶⁷ trinquete Ver fol. 185[r].

⁶⁸ oceano Ver fol. 15[r]

207[r] Un árbol que en las Indias Dios ofrece
tiene por propio nombre damaagua⁶⁹.

A todo el que dél goza le enriquece,
como al herrero la chisposa fragua;
o como al duro suelo que humedece.

El sancto cielo con sus venas de agua,
que por su causa da fructo doblado
que causa al labrador gran desenfado.⁷⁰

384

Pues esta especie de árbol tiene esencia
de todos los criollos estimada.

Yo vi con propios ojos la experiencia
que contemplar en ella desenfada;
Será no darme crédito, inclemencia
y de gente proterva⁷¹ y obstinada;
que por ser árbol de tan alta estima
a que diga verdad, verdad me anima.

392

Sirve de pedernal, que da su fuego
y asimismo de yesca, pues enciende.

⁶⁹ damaagua Esta planta crece en tierra pantanosa y de ella se hace la cuerda. Es una madera suave que se enciende facilmente. También la llaman damajagua y demajagua (Malaret).

⁷⁰ desenfado 'desahogo, despejo, y desembarazo' (Autoridades).

⁷¹ proterva que tiene protervia, o obstinación en la maldad, perversidad (DRAE).

Es también eslabón⁷² que hace luego
 que saque clara luz quien la pretende.
 Para sacarla fue ocasión mi ruego;
 trato verdad si hubiere quien la entiende,
 sácanla con dos palos y provoca
 a dar lumbre uno déllos donde toca. 400

207[v] Como salió la luz quedé admirado
 y es de admirar un caso semejante;
 y llegándose al árbol un soldado
 sacó una gran corteza en un instante,
 y délla una gran sogá ha fabricado,
 cual moroma finísima flamante
 de tal grosura y tanta fortaleza
 que del mar resistiera la braveza. 408

Hace gruesas maromas con que aferra
 las naves el piloto y marinero,
 sin las sogas que gastan en la tierra
 todo el que tiene oficio de arriero.
 La penuria totalmente destierra
 esta especie de árbol que refiero,
 de modo que la gente está opulenta
 y lo verá quiene tiene en ello cuenta. 416

⁷² eslabón hierro para sacar fuego del pedernal (Covarrubias).

Vide salir del mar la gran tortuga,
 más ancha que la más ancha rodela;
 del agua sale a tierra haciendo fuga,
 que ninguna de muerte se recela.
 En abriendo de popa una berruga⁷³
 a la playa su parto le revela
 y en ella de una vez por cierta cuenta
 deja en un hoyo huevos más de treinta.

424

208[r] Dióles en el arena sepultura
 que en su frígido seno los fomenta,
 y del vivir les da carta segura.
 La experiencia lo dice y representa,
 y aunque cual de tortuga es su figura,
 la arena les dio ser y se le aumenta,
 y es su madre cual lo es la que los deja
 a que gocen del sol y su madeja.⁷⁴

432

Anduve por saber con entereza
 los dioses que los indios adoraban,
 y supe de los viejos por certeza
 que al demonio envidioso respectaban,

⁷³ berruga (verruca) la cumbre levantada de algún monte o peñasco (Covarrubias).

⁷⁴ madeja 1a. documentación, San Isidoro, lib.19. Ethymologiarum, cap.4. Antonio de Nebrija en su diccionario latino, madexa (Covarrubias). Persona que acumula especies sin coordinación ni método (DRAE).

y que solían guardar una simpleza,
 que al difunto comida le llevaban
 un año sin faltar un sólo día,
 porque a comer el mísero venía. 440

No cantaré de su costumbre, y ritos;
 de sus dioses diré distintamnte
 que adoraban, que son casi infinitos,
 locura grande de tan ciega gente.
 Mas los indios de ahora están contritos
 y guardan la doctrina refulgente
 de la iglesia de Dios con gran respeto
 teniéndola en el alma por objeto. 448

208[v] Sujetan la cerviz a la obediencia
 de su gobernador, sin faltar punto,
 y a sus mandatos no hace resistencia,
 y son de caridad vivo trasunto.
 Tienen de todo pobre gran clemencia,
 con más puntualidad que yo lo apunto,
 y guardan entre sí la paz del cielo,
 dada para los hombres deste suelo. 456

Es la divina paz de gran momento
 por dárnosla Jesús, Rey de la gloria,
 bases, principio y firme fundamento
 de gozarla los dignos de memoria.

A quien falta le sobra gran tormento
en el eterno caos de la discordia
como sin fin padece el cruel pirata
según que el otro canto nos relata.

[CANTO DECIMOSEXTO]

209[r] Contiene este canto cómo navegando nuestra
gente a la Habana, salió una lancha de franceses
para robarnos; y cómo un hombre de Canaria, con
pocos amigos, se levantó con dos naves inglesas

Si sirve al fiel la fe de luz divina
para atinar¹ a Dios, causa primera,
y veces infinitas lo encamina
en este mar del mundo y su carrera,²
luego quien no la tiene desatina,³
por ser intolerable su ceguera,
y dará para siempre en el abismo
por no llegar el agua del bautismo. 8

Por faltarle al infiel, claro nos muestra:
En su mente creía por muy cierto

¹ atinar acertar por conjeturas alguna
cosa y acertar por las mismas y buen discurso a
algún lugar fuera de camino (Covarrubias).

² carrera camino (Covarrubias). Escobedo
siempre junta las imágenes del mundo, mar y la
carrera (Ver Canto XIV, v.5).

³ desatina perder el tino que vale la
aprehensión de tal cosa sacada por buen discurso
(Covarrubias)

ser verdad su opinión, de error maestra,
 por afirmar que come el que fue muerto⁴
 es ciega sin verdad y tan siniestra,
 que no tuvo jamás ningún concierto,
 ni le tuvo ni tiene quien afirma
 tan grande disparate y lo confirma.

16

209[v] Certísima ocasión del perdimiento
 del indómito idólatra pagano,
 es carecer de Dios que da sustento
 a todo el miserable ser humano.
 Es su causa eficiente y fundamento,
 y rige mis sentidos con Su mano,
 y me manda la mía *scriva*⁵ y cante
 verdades del infiel indio ignorante.

24

Dirélas sin torcer un sólo paso,
 soyles, por ser cristiano, aficionado;⁶
 en decirlas no fui jamás escaso,
 pero quien no las trata me da enfado.
 Si los indios las cuentan es acaso,⁷
 sólo en mentiras ponen su cuidado;

⁴ Se refiere al verso 438 del Canto XV

⁵scriva por escriba, es forma antigua.

⁶ aficionado enamorado (Covarrubias)

⁷ acaso Ver fol. 203[v]

ellas son de su gusto el fundamento,
y de su alma el triste perdimiento. 32

Es del indio tan grande la rudeza,
que adoraba del sol el rayo ardiente
por sólo ser mayor en su grandeza,
que los demás planetas de Occidente.
De la luna adoraban la belleza
por verla que salía en el Oriente,
y cuando se asomaba a sus balcones
la adoraban de puros corazones. 40

210[r] Y al arco que mostró Dios en la altura,
por el cual su palabra dio infalible
de no anegar su humilde criatura,
adoraban con término apacible.
Y del lucero claro la hermosura,
y al trueno cuyo estrépitu⁸ es terrible
y a las que tienen nombre de cabrillas,⁹
adoraban hincadas las rodillas. 48

⁸ estrépitu estrépito (DRAE) es ruido considerable

⁹ cabrillas una constelación de siete estrellas en la rodilla del toro, dichas vergilias porque en el equinoccio vernal nacen con el sol por el oriente, y porque entonces es tiempo de navegar las llamaron Pleiades (Covarrubias).

Adoraban el mar, el cielo y tierra,
 y de menuda arena los montones,
 y con esto a sus almas hacían guerra
 por apartar de Dios sus corazones.
 En tal adoración también se encierra
 adorar las corrientes y peñones,
 los montes y los cerros y las fuentes,
 todas adoraciones de insipientes.¹⁰ 56

Yo vide en Baracoa una culebra,
 llena su piel de gran montón de heno,
 que solía adorar sin haber quiebra
 el vulgo, que de Dios estaba ajeno;
 y medí con mis pies la larga hebra
 de aquel bruto animal feo y terreno,
 que veinte y cinco pies tenía en¹¹ longura
 y el grueso como un pino de Segura.¹² 64

210[v] Por ser notable el daño que hacía .

¹⁰ insipientes Ver fol. 44[v]

¹¹ Hay que leerse con sinéresis para mantener el verso endecasílabo.

¹² un pino de Segura Los pinos que crecen en la Sierra Segura (Jaén) son especialmente largos y rectos. Las culebras majá de Cuba no son venenosas. Uno de los soldados de Hernando de Soto (cerca de Bayamo) habla de una culebra tan gruesa como el muslo de un hombre, pero contó también que caminaba tan lentamente que no podía hacerle daño a nadie (Hayes Lewis 143).

en el simple y doméstico ganado,
 vestido con el peto de osadía
 un español de vida la ha privado.
 Vistióse todo el vulgo de alegría,
 mostrando por su muerte desenfado,
 que carecía dél por la presencia
 de fiera tan nociva y sin clemencia.

72

Del ébano¹³ que a España traen precioso,
 una lanza vi allí de tanta altura
 que tuvo treinta pies el palo hermoso,
 medido con certeza y fiel mensura.
 En su casa la tuvo un religioso
 sujeto a la obediencia en la clausura,
 para enviarla al Duque de Medina¹⁴
 de Sanlúcar señor, y su marina.

80

Grandes montones vi del negro palo,
 tiene con él la gente granjería,¹⁵
 quien lo lleva les deja gran regalo

¹³ ébano Durante el tiempo que Escobedo estuvo en Cuba, España importó grandes cantidades de esta madera de la isla. En 1578, el Rey Felipe II pidió que le trajeran ébano desde Baracóa para decorar San Lorenzo de Escorial (Wright, Cuba 307).

¹⁴ Duque de Medina era el capitán de la Armada española de 1588.

¹⁵ granjería beneficio de las haciendas de campo y venta de sus frutos (DRAE)

que reciben con gusto y alegría.

Cortan el negro, el blanco, el bueno, el malo
mostrando en el talar mucha porfía,
danles por el quintal los marineros
cuatro reales en lienzo o en dineros.

88

211[r] Dado fin al negocio que llevaba,
el capitán del pueblo se despide
y cada pasajero se embarcaba,
su gusto con el gusto ajeno mide,
al terral¹⁶ el trinquete se entregaba,
que tal viento el piloto quiere y pide
para seguir la costa del Bayamo¹⁷
a do el navío fue cual presto gamo.

96

Gustamos más surcar aquella costa
que en la vieja canal¹⁸ dar en un bajo

¹⁶ terral viento terral (Covarrubias)

¹⁷ Bayamo era un puerto muy próspero durante esta época, pues había mucho contrabando con los franceses (Wright, Cuba 266). Alcedo lo describe así: "villa de la isla de Cuba, fundada por Diego Velázquez (1513); es de buen temperamento, abundante de frutas y especialmente de tabaco, tiene una iglesia mayor muy hermosa, un convento de religiosos de San Francisco, hospital, con título de la Misericordia, y seminario de estudios, que fundó Francisco Parada; está 25 leguas de Santiago de Cuba" (t. 1, 133).

¹⁸ la vieja canal Covarrubias se refiere a canal en forma femenina: "cuando corren las canales no salgas de tus umbrales".

que nos diera la muerte por la posta¹⁹
por quere navegar por el atajo.

Gástese más y hágase más costa,
que no hay ningún atajo sin trabajo,
que el hondo mar es cama del navío
como lo es de la muerte algún bajío. 104

Aunque por escapar un mal pequeño
en manos soléis dar de otro más grave,
mi cristiana palabra doy y empeño
que pensamos perdernos con la nave,
y no en bajíos, porque el fuerte leño,
de piezas fabricado, fue la llave
del gusto que después por él gozamos,
pues por la ligereza nos salvamos. 112

211[v] Estuvimos en calma el día siguiente
y vimos que una nave la tenía,
que le mandó a su lancha diligente
viniese a darnos caza con porfía.
A bordo se arrimó, mas nuestra gente
fingióse descuidada y que dormía,
no quiso responder aunque más llama
el francés, que temió alguna trama. 120

¹⁹ por la posta 'modo adverb. con que ...se explica la prisa y velocidad con que se executa alguna cosa' (Autoridades)

No osaron barloar²⁰ de temerosos.
 Gastaron en tirar sus municiones,
 pero los españoles valerosos
 hicieron cual de Libia los leones,
 despidiendo con brazos vigorosos
 mucha piedra que daba a los ladrones,
 de suerte que quedó descalabrada
 la gente que llegó de mano armada. 128

Estábamos en alta fortaleza
 y ellos en baja con cien mil dolores;
 por ser nuestro bajel de más alteza
 éramos a su lancha superiores.
 Gustaron los franceses la dureza
 de brazos españoles, los mejores,
 que navegaron por el gran Neptuno²¹
 todos iguales, no mejor ninguno. 136

212[r] Quedaron disgustosos²² de su suerte,
 llamándonos de infames y traidores,
 amenazando a todos con la muerte,
 interrumpiendo el aire con clamores.

²⁰barloar (abarloar) situar un buque junto a otro o junto al muelle; luego en v. 187 (DRAE)

²¹ el gran Neptuno se refiere al mar.

²² disgustosos desabridos, desagradables al paladar, enfadosos (DRAE).

Mas el poder de Dios y brazo fuerte
 nos libertó de tantos robadores,
 dándonos viento en popa con que fuimos
 al puerto de Bayamo, do surgimos,²³ 144

donde vimos que estaban dos bajeles
 que allí surgieron en el día pasado.
 El uno déllos fue de los infieles²⁴
 que la nave a los nuestros han robado,
 con quien²⁵ manifestaron eran²⁶ crueles,
 pues al cristiano bando han despojado
 de la ropa común que se vestía,
 mostrado su crueldad y tiranía. 152

Y viendo que la buena diligencia
 importa al que robar plata pretende,
 mandó el inglés llamar a su presencia
 treinta que ser valientes claro²⁷ entiende,
 mandándoles que roben sin clemencia
 al que navega el golfo, que se extiende

²³ surgir dar fondo la nave; tomar puerto
 o echar áncoras en la playa (Covarrubias).

²⁴ infieles todos que no sean de la fe
 católica

²⁵ quien Ver 206[r]

²⁶ eran debe entenderse 'ser'

²⁷ claro Ver fol.189[r]

a vista de una punta cuyo nombre
le llama Tiburón cualquiera²⁸ hombre. 160

212[v] Fue puesta la fragata en esta parte
y en otra el galeón con sus guerreros.
Vencerán aunque sea al fiero Marte,
y le despojarán de sus dineros,
pues no hay contra el valor, industria y arte
de los bravos ingleses marineros,
a pie, a caballo, ni en el mar y tierra,
quien se atreva a tener con ellos guerra. 168

Eran fieros²⁹ de perros luteranos³⁰,
que como anda el demonio en su vil pecho,
por ser sus hijos, todos son tiranos
a quien las almas pagan como pecho.
Si fueran como son míos cristianos,
hicieran a los próximos provecho,
no privando a su hermano de comida
y si se la defienden,³¹ de la vida. 176

²⁸ No se sirvió de apócope para conservar el endecasílabo del verso.

²⁹ fiero animal fiero, hombre fiero; fiereza, crueldad, ánimo feroz (Covarrubias)

³⁰ luteranos término que usaron los españoles para cualquiera persona de la fe protestante. En esta época podían ser presbiterianos o anglicanos.

³¹ defender Ver fol. 163[r]

Traían la fragata cual galera,
 que la rindió nuestra capitána³²,
 llevando de Philippe la bandera
 Escobedo, de estirpe castellana,³³
 y la nave qu fue su compañera
 un varón que su fuerte fuerza allana,
 como diré adelante en el proceso
 desta historia que cantar profeso.

184

213[r] Pues como este mancebo navegase
 a las Indias con un bajel de vino,
 y un capitán inglés le barloase³⁴
 a ser su esclavo con su gente vino;
 y como el modo de vivir notase
 dél que de nuestra fe perdió el camino,
 propuso de dar muerte al insolente,
 y a toda su cuadrilla juntamente.

192

Rogóle a Dios, Señor de cielo y tierra,
 le dé victoria contra su enemigo,
 pues él tan sin justicia daba guerra

³² nuestra capitana i.e., nuestra nave

³³ Escobedo, de estirpe castellana Debe ser otro Escobedo del verso 377 (XIV) que vino de una 'casa montañesa' como declaraba en el verso 393 (XIV).

³⁴ barloase Ver fol. 211[v]

al bando de Canaria mío amigo,³⁵
 de cuyos pechos el temor destierra,
 haciendo a cada cual sombra y abrigo,
 con único valor extraordinario,
 más de un Cid Campeador que de Canario. 200

¿Puede venir el fiel a más bajeza
 como es de luteranos ser cautivo,³⁶
 siendo hijo de un Rey de tanta alteza
 como Cristo Jesús, Dios de Dios vivo?
 No puede ser por cierto más vileza
 que siendo como sois hijo adoptivo
 del eterno Señor de tierra y cielo,
 que servir a tal gente acá en el suelo. 208

213 [v] Cual vemos que la brava gente isleña
 servía a los ingleses robadores,
 no sólo de traerles agua y lana
 pero en otros oficios inferiores,
 a quien el capitán inglés empeña
 palabra, les dará cien mil dolores

³⁵ Las islas Canarias solían ser unos de los puertos preferidos para los corsarios y viajeros ingleses rumbo al Nuevo Mundo. John Hawkins había visitado las islas en 1567 en camino a Africa para conseguir esclavos negros y traerlos a la América del Sur (Covington 72).

³⁶ Debe leerse 'como es ser cautivo de luteranos'

si no sirven fielmente y con cuidado
al inglés marinero y soldado. 216

Al navío canario le quitaron
la mitad de la gente que traía,
y en su lugar de ingleses la poblaron,
gente de gran destreza y valentía.
El resto de cristianos que sacaron
llevó la nave inglesa a quien servía
el valiente canario y compañeros
en izar³⁷ y amainar³⁸, cual marineros. 224

Los bajeles que traen los luteranos
son sueltos³⁹ cual lo es el pensamiento.
Ganan al barlovento⁴⁰ a los cristianos,
que de cualquier victoria es fundamento.
Los navíos que traen los castellanos
son tardos, casi de ningún momento;
antes que viran el inglés se apresta,
vuelve y revuelve, torna y nos molesta. 232

³⁷ izar es palabra náutica para animarse unos a otros al arrancar o mover alguna cosa (Covarrubias)

³⁸ amainar término náutico, recoger las velas (Covarrubias)

³⁹ suelto ligero (Covarrubias)

⁴⁰ barlovento término náutico, y barloventar la nave es dejarla ir a donde el viento la quiere borrar y llevar (Covarrubias).

214[r] Tiene la nave inglesa en el costado
 unas ruedas⁴¹ de hierro de importancia,
 de modo que con curso acelerado
 levantan todo el paño⁴² con jatanca.
 Es éste un artificio señalado
 del cual redunda toda su ganancia:
 del amainar a izar no hay un momento
 por ser veloces cual el pensamiento.

240

Una vela con ota trae colchada⁴³
 porque no se les pase el viento frío,
 y usan de otra traza señalada
 de grande majestad y señorío:
 en la vela mayor ponen fijada
 otra con peregrina traza y brío,
 puesta en los lados desde abajo arriba,
 el huir o alcanzar en ella estriba.

248

Cuando la castellana gente embiste

⁴¹ ruedas es propio de las figuras redondas (Covarrubias). Una de las características de las naves inglesas por las cuales fueron superiores a las españolas era su timón de hierro, la pieza que sirve para gobernar el buque.

⁴² pañó se refiere a la vela del navío (DRAE)

⁴³ colchada colchar, hacer labores de embutidos (Covarrubias)

y se arroja en la plaza⁴⁴ de la nave,
 con las piezas⁴⁵ de popa la resiste,
 astucia que el cristiano no la sabe.
 De clavo y pedernal a todos viste,
 maldad atroz que en los ingleses cabe,
 y con esta astuta traza y maña
 le dan muerte al varón de nuestra España.⁴⁶ 256

214[v] El de Canaria fue de bravo pecho
 aunque era en el color negro o mulato;⁴⁷
 como notó ser trazas⁴⁸ sin provecho
 las del inglés, pues duerme sin recato,
 determinó de hacer un grave hecho,
 trazándole en la mente por un rato,
 que si sale con él, no dudo déllo,
 no dejará de ingleses un cabello. 264

Salió el canario de la nave inglesa

⁴⁴ plaza fortificación superior al terraplén, paralela al flanco (DRAE)

⁴⁵ piezas 'el cañón de artillería de bronce o de hierro' (Autoridades, V, 369a).

⁴⁶ El Padre Escobedo ha detallado bien los defectos de la armada española que causó su derrota contra los ingleses.

⁴⁷ Aun en el siglo XVI existía prejuicio contra el valor de los negros.

⁴⁸ traza (traça) la idea o imaginación que se planta en la mente para después ejecutarla (Covarrubias).

con cuatro o cinco de sus compañeros.
 De haber salido en tierra no le pesa
 para entrar en consulta de guerreros,
 bogó de la otra nave a mucha priesa⁴⁹
 otra barca con cinco marineros,
 y como todos diez, juntos se hallaron
 el caso deste modo concertaron.

272

Dijo el bravo canario a sus varones:
 "Miradme al negro rostro, que yo juro
 si seguís mis honradas pretensiones,
 en el suelo daremos con un muro.
 Como se sufre, duerman los ladrones
 sin que tengan mi carta de seguro.
 Acuéstanse cual brutos; nadie vela.
 Yo velaré, y seré su centinela."

280

215[r] "Cuchillos tengo yo con que recuerde
 el ladrón del pirata luterano.
 Doy mi palabra que de mí se acuerde
 si queréis gobernaros por mi mano.
 Perder por Dios la vida no se pierde,
 cuando por El la diere el fiel cristiano,
 y si yo no saliere con mi intento,
 perderla por Jesús es mi contento."

288

⁴⁹ priesa lo mismo que prisa (Covarrubias)

"Yo pondré en cada diestra valerosa
 un cuchillo de cachas⁵⁰ amarillas,
 si fuere vuestra suerte venturosa,
 haréis como valientes maravillas.
 ¡Ea, nación de guanches⁵¹ belicosa!
 Del infierno poblastes cien mil sillas,
 dando muerte en Canaria a robadores,
 dejando a sus mujeres con clamores."

296

"¡Ea, españoles! A los cinco digo:
 'mi lengua claramente se declara,
 aunque jamás ninguno fue mi amigo,
 porque hasta hoy no he visto vuestra cara,
 abrámosle al ladrón ancho postigo⁵².'
 Yo veré si de mí el inglés repara,
 que suelo derramar yo del cosario
 la sangre perra, aunque soy canario."

304

215[v] "El orden guardaréis que yo dijere.
 Otro día⁵³ después que nos juntemos,
 guardaráme el cuchillo al que le diere.

⁵⁰ cachas los cabos de los cuchillos, por hacerse de pedazos de cuernos con que los guarnecen (Covarrubias)

⁵¹ guanches pobladores primitivos de las Canarias

⁵² postigo puerta falsa (Covarrubias)

⁵³ otro día Ver fol. 205[v]

El que es valiente no me haga extremos.

Una seña daré; délla se infiere

que la futura noche con ellos demos.

Vosotros: a quien tiene mi navío,

que yo rendiré al otro, en Dios confío." 312

"La tarde que⁵⁴ mostraré una camisa,

si veis que tremolea⁵⁵ por el viento

y la meto en el agua a mucha prisa,

dándole el ancho mar por aposento,

esta señal, amigos, os avisa;

si queréis que vivamos con contento

deis un filo⁵⁶ al cuchillo carnicero

en la garganta del corsario fiero." 320

"Y cuando yo otro día al alborada,

preguntaré si habéis muerto dorados,⁵⁷

si acaso no podistes⁵⁸ hacer nada,

responderéis como hombres avisados.

⁵⁴ Debe entenderse "la tarde que os mostraré"

⁵⁵ tremolea 'tremolar: enarbolar los pendones...batiéndolos y moviéndolos en el aire' (Autoridades, VI,348b).

⁵⁶ filo el corte de la espada; dar un filo a la espada -- afilarla, amolarla (Covarrubias)

⁵⁷ dorado pez acantopterigio comestible

⁵⁸ podistes forma anticuada de pudistéis

Si mi brazo dio fin a su jornada,
 diré 'Venid a mí, diestros soldados.'
 Llevaréis que comer, porque hice presa
 de mucha cantidad que echa en salpresa⁵⁹." 328

216[r] "Cuando me oigas⁶⁰, venid, fuertes varones,
 que luego en vuestra nave saltaremos
 y dando muerte a todos los ladrones,
 sepulcro en el oceano⁶¹ les daremos,
 y fijando en la gavia los pendones
 del Rey de España a quien obedecemos,
 ganaremos de ingleses la victoria,
 que eternamente habrá della memoria." 336

Todos con el canario concedieron,⁶²
 conociendo su venturosa suerte.
 Y el día que por agua y leña fueron
 les dio cuchillos porque el ladrón despierte.
 En el siniestro brazo los cubrieron
 para dar al corsario justa muerte,
 porque él a los cristianos se la d(a)ba,

⁵⁹ salpresa 'la carne que se ha enternecido con echarle un poco de sal' (Covarrubias, II, 172r).

⁶⁰ oigas debe leerse 'oigáis'

⁶¹ oceano Ver fol. 15[r]

⁶² concedieron dieron, permitieron como indulgencia (Covarrubias)

y cual si fueran perros los trataba. 344

Tremóles la camisa aquella tarde,
lavándola en el agua con su diestra,
haciendo la reseña⁶³ como alarde
que al caso los anima y los adiestra.
Al que faltó cabeza, fue cobarde,
pero aquel que la tuvo y tan maestra
siguió la del mulato, fiel amigo,
dando muerte al inglés, cruel enemigo. 352

216[v] Ya que en el primer caso le faltaron,
estuvieron alerta en el restante,
y luego como hablo le barloaron
con el bajel canario en un instante.
Todos los del mulato se arrojaron
siguiéndole, que siempre fue delante,
y hallando a los ingleses acostados,
les hirieron el pecho y ambos lados. 360

Diéronles muerte, y Dios la perdurable,⁶⁴
que dura todo el tiempo que Dios fuere.
Será quien les imita abominable
y le darán la propia cuando muere.

⁶³ reseña Ver fol.85[v]

⁶⁴ perdurable lo perpetuo o que dura para siempre, como la vida perdurable (Covarrubias)

De la ladrona gente detestable
 guardaron cinco ingleses, porque quiere
 el valiente mulato dar noticia
 de caso tan heroico a la justicia. 368

Por ser el más cercano de la costa,
 el puerto del Bayamo, noble villa,
 navegaron más ágiles que posta
 la gente isleña con la de Castilla.
 Dioles nuestro Señor el viento a posta,⁶⁵
 que fue breve el viaje a maravilla,
 y salidos en tierra como hermanos,
 entregaron al juez los luteranos. 376

217[r] Fuéronse de la cárcel los traidores,
 y hurtaron un batel del fresco río
 con infinitas ansias y dolores
 de gozar libertad a su albedrío.
 Siendo vistos por ciertos pescadores
 entraron con los cinco en desafío;
 y al juez, siendo rendidos, entregados,
 por sentencia del cual fueron colgados. 384

Los cuales confesaron que guardaban

⁶⁵ a posta En la milicia, el lugar señalado al soldado para defenderle. Hacer una cosa a posta es con acuerdo particular (Covarrubias).

del infame Lutero la vil secta,
 y a ella por ser suya respectaban,
 por ser según su error de vida recta;
 por el alma del cual todos juraban
 que aquel que no la tiene por perfecta
 no podrá conseguir el claro cielo,
 ni tener buen suceso acá en el suelo.⁶⁶

392

Y si el suyo parece a nuestros ojos
 merecedor de tan infame afrenta,
 a los de los ingleses son manojos
 de flores odoríferas sin cuenta.
 Y por esta razón dan sus despojos
 al que por vida, muerte les aumenta,
 y da su cierta carta de seguro
 que gozarán de Dios en lo futuro.

400

217[v] Quedó el bravo mulato reparado,⁶⁷
 y todo el que le dio favor de amigo

⁶⁶ Se repite una vez más la rima de cielo y suelo (como en los fols. 31[v] y 89[v]). Según Rosa Perelmuter-Pérez, el acoplamiento de 'suelo' y 'cielo', rima de uso generalizado en el poema y en la poesía del siglo de oro en general, subraya la autenticidad de la aventura del poeta, no celeste sino terrenal, no inventada o soñada sino vivida en el suelo (En "El paisaje idealizado de La Araucana", Hispanic Review 54 (1986) 130).

⁶⁷ reparado remendado (Covarrubias); aquí será 'pagado'

en hecho tan heroico y señalado,
 como fue darle muerte al enemigo.
 El que vimos ayer pobre soldado
 más roto que el más mísero mendigo,
 es tenido por rico y por valiente
 pues dio con nueve muerte a mucha gente. 408

Quien le dio al duque o conde el grave ornato
 del pendiente tusón⁶⁸ sobre su pecho,
 ser siempre cuidadoso en el rebato⁶⁹
 fue causa de su honor, honra y provecho;
 y estar en ocasiones con recato
 y dar de su valor buen satisfecho.⁷⁰
 Velar y no dormir acá en el suelo
 es causa de gozar honra y consuelo. 416

Grande fue para mí ver marineros
 que en la nave conmigo cautivaron,

⁶⁸ tusón también toisón. Tusón era la forma tradicional de la palabra. Sus insignias eran 'un collar de oro en memoria del vellocino rescatado por Jasón' (Corominas, IV, 631b) La orden fue fundada en 1430 por Felipe el Bueno y originalmente sólo consistía en 25 miembros. Carlos V añadió a diez españoles, y Felipe II siguió a su padre como el Gran Maestro (Prescott 244-46).

⁶⁹ rebato la defensa que se hace al fraudulento y súbito acometimiento del enemigo (Covarrubias)

⁷⁰ dar satisfecho Ver fol. 49[r]

que fueron del mulato compañeros,
 y en dar muerte al contrario le ayudaron.
 Quedaron opulentos de dineros
 y a mi pobre miseria respectaron,
 dándome algunos para mi viaje⁷¹
 para poder comprar matalotaje.⁷²

424

218[r] Un caso se me ofrece de camino
 de que todo el Bayamo fue admirado,
 que en él valió la bota de buen vino
 por un precio común y moderado;
 donde solía valer y no muy fino
 mil y quinientos reales de contado,
 a sólo veinte escudos⁷³ lo vendieron,
 que más precio por ello no pidieron.

432

Era gran cantidad la que tenía
 en su navío inglés el luterano,
 y cuanto había robado componía
 en buena arrumazón⁷⁴ con propia mano,

⁷¹ viaje es trisílabo en este verso para mantener el ritmo.

⁷² matalotaje provisiones de comida que se llevan en el navío (Covarrubias)

⁷³ escudos moneda de oro equivalente a 40 reales

⁷⁴ arrumar distribuir la carga de un buque (Covarrubias)

porque en su patria gran valor tenía
 si es bueno, nuestro vino castellano,
 y por esta ocasión tenía lastrados⁷⁵
 el plan de su navíos y ambos lados. 440

No doy noticia de la suma de oro
 que tenía la gente infiel inglesa,
 de plata y perlas hubo gran tesoro⁷⁶
 que de verlo a los nuestros no les pesa;
 y el canario ganó honra y decoro
 y gran suma de bienes que interesa,
 sólo una nave y piezas se llevaron
 y al Rey en La Habana se entregaron. 448

218[v] Todo lo recibió nuestro regente⁷⁷
 que el gobierno tenía por Castilla;
 mostró crecido gusto en ver la gente
 a quien le sucedió tal maravilla
 en las partes de Oriente y Occidente.
 La memoria del hombre es la real silla

⁷⁵ lastre carga de un buque para favorecer su equilibrio (Covarrubias)

⁷⁶ Según Wright (Further Voyages) hubo muchas pesquerías de perlas entre Margarita y el interior de Venezuela que los franceses habían atacado en 1587 (LXIX). (Ya lo señalaba G. Fernández de Oviedo y muchos otros cronistas).

⁷⁷ nuestro regente Felipe II o Felipe III, según cuando fue escrito el poema.

a donde vive siempre la grandeza
de la hazaña inmortal desta proeza, 456

que al hombre más cobarde y encogido
vistió de fortaleza inusitada,
haciéndole valiente y atrevido
dándole de valor tajante espada;
pero nuestro canario, no rendido,
procuró de seguir nueva jornada.
Y yo, para trazar otra en la mente,
conviene⁷⁸ darle fin a la presente. 464

⁷⁸ Debe leerse: "me conviene darle fin a la presente".

[CANTO DECIMOSEPTIMO]

219[r] Contiene este canto cómo cinco galeotes se quisieron levantar con dos galeras reales que estaban en La Habana. Descubrió la traición un moro. Diósele libertad y muerte a los traidores.

Es orden de Jesús, Señor divino,
 tomar por instrumento al luterano,
 que lo es quien de la fe perdió el camino,
 para darle castigo al fiel cristiano,
 que aunque gran pecador de Dios indigno,¹
 no por serlo le deja de su mano,
 que si le azota con su dura vara,
 ella² lo pagará, Dios lo declara.

8

"Hay de Asur vara del furor sangriento,
 de mi recta y sanctísima justicia,"
 dice el eterno Dios del firmamento,
 "por ser llena de fraude y de malicia."

¹ Escobedo repite la rima de 'ino' e 'igno' como en los primeros cantos.

² ella se refiere a 'mano' del v.6

Era para ella gloria y gran contento,
 castigar al varón de mi milicia,
 yo le daré en manjar al vivo fuego
 donde arda para siempre sin sosiego. 16

219[v] Oh, que verdad es Dios tan infalible,
 el pretérito canto nos lo muestra,
 y como el luterano aborrecible
 al cristiano afligió con mano diestra,
 tratándole con término terrible
 tomando la crueldad por su maestra,
 pero advirtió que Dios le dio el castigo,
 tan justo como en otro canto digo. 24

Darále Dios el propio al que siguiere
 los pasos de un hereje fementido,
 tal no merece y otro no lo espere
 quien dejare a su Dios por un perdido.
 El que seguir la iglesia no quisiere
 y estar con su cabeza siempre unido,
 no podrá sin llevar de gracia el viento,
 el puerto³ conseguir del firmamento. 32

Si sólo el de la gracia es suficiente
 para ganar la gloria que se espera,

³ el puerto del firmamento se refiere al premio de la vida eterna.

el que sopla desgracia en la vil gente
será ocasión que eternamente muera.

Como con muestra clara y evidente
del inglés nos lo dice la ceguera,
que fue ocasión su alma fementida
perdiese a Dios, camino, luz y vida.

40

220[r] El cual, Señor, a quien se cante gloria
ganó como en el nono canto digo,
aquella celebérrima victoria
del corsario francés, nuestro enemigo,
y a nuestra carabela de memoria,
le dio viento y seguro puerto amigo,
donde estuvo mi 'brava compañía
con gran gusto, contento y alegría.

48

Estando nuestra nave en la corriente
donde las otras dos que atrás refiero,
que el valiente mulato⁴ con su gente
ganó cual otro Etor el guerrero.⁵
Nuestra nación juró dentro en la mente,
desde el menor grumete al mrinero,
de morir cuando algún ladrón viviera

⁴ el valiente mulato i.e., el canario
mencionado en el canto XVI.

⁵ Esta es una referencia a Héctor de la
épopeya homérica.

a privarle de vida y de bandera. 56

Con tal resolución todos partimos
y las velas al viento desplegamus.
Del Cabo San Antón⁶ cerca surgimos⁷
y dos galeras reales divisamos.
El corvo diene a su vista asimos
y al general Pantoja⁸ preguntamos
si ha visto algunas naves de ladrones,
pues suele en aquel paso⁹ haber millones. 64

220[v] Respondiόνos: "Señores, ayer tarde
quisimos barloar¹⁰ con un navío.
La gente de galera en llamas arde
por verse dentro dél con señorío,
pero el inglés dio muestra de cobarde

⁶ Cabo San Antón cabo al punto extremamente oeste de Cuba

⁷ surgimos Ver fol. 178[r]

⁸ General Pantoja Dos galeras bajo el mando del capitán Cristóbal de Pantoja fueron enviados a proteger la costa de Cuba en 1586, y tuvieron que enfrentarse a los franceses en Cabo Corrientes a principios de 1587 (Wright, Further Voyages LXXI).

⁹ en aquel paso el canal del Yucatán, donde había siempre algunos piratas que esperaban capturar los navíos con tesoro que iban a La Habana, pues de allí salieron antes de cruzar el Atlántico.

¹⁰ barloar Ver fol. 211[r]

por no querer entrar en desafío,
 más con sus balas me hizo tanto daño
 que no podré soldarle en todo un año." 72

"Cuando en frente llegó de mi galera,
 el cañón disparamos de cluxía¹¹.
 La bala que le dio fue de manera
 que le pasó la una y otra vía.
 No dejó de su curso la carrera,¹²
 disparando al pasar mosquetería,
 mancándole una pierna a un buen soldado,
 íntimo amigo mío regalado, 80

cuyo nombre es, si no lo habéis sabido,
 Miguel Romero¹³, natural de Utrera.¹⁴

¹¹ cañón de cluxía "Cañón de crugía. 'La pieza de artillería grande y fuerte, que va colocada debajo de la cluxía de la galera, y sale a la proa cuando se ha de disparar' (Autoridades, II 133a). "Cruxía. El paso o camino de tablas que hay en las galeras para comunicar de la popa a la proa, situado en medio de ella entre una y otra banda de los bancos de remeros' (Ibid., 666a).

¹² carrera Ver fol. 195[r]

¹³ Miguel Romero En 1591, durante un enfrentamiento con los ingleses cerca del Cabo Antón, Miguel Romero fue herido dos veces en la pierna derecha, según una declaración hecha en La Habana entre el 23 de septiembre y 11 de octubre de 1591 (Wright, Further Voyages 264-65).

¹⁴ Utrera ciudad en la provincia de Sevilla

En el alma su herida le ha sentido,
 y tengo gran recelo que no muera.
 Dichoso para mí fuera el partido
 si solamente a mí la bala diera,
 con condición que la infelice suerte
 instrumento no fuera de su muerte."

88

221[r] "Mil pedazos el muslo tiene hecho,
 que me da compasión cuando le veo,
 y da de su valor tal satisfecho¹⁵
 que dice que lo tiene por trofeo.
 ¡Ojalá me pasara (dices) el pecho!
 que siendo por Jesús en Quien bien creo,
 gozara su deidad en lo futuro,
 y desto da Dios carta de seguro."

96

"Fuera para mi alma eterna gloria
 darla por el Señor bien infinito,
 que es justicia y razón tener memoria
 que se entregó en la cruz por mi delito.
 ¡Esta sí fuera célebre victoria
 que saliera mi alma del conflicto
 de la cárcel dejando las prisiones
 de la mísera carne y sus pasiones!"

104

¹⁵ dar satisfecho Ver fol. 49[v]

"Lo que me agrava y da pena crecida
 es verme cual estoy, necesitado,
 por no ser de provecho ya en mi vida
 para morir por Cristo coronado.
 La cama será siempre mi homicida.
 En ella purgaré por mi pecado.
 Y aquí acabó su plática Romero,
 y yo acabar la mía al punto quiero."

112

221[r] "Estamos aguardando la real flota
 que viene por aquí de Cartagena,
 tomando de la Habana la derrota.¹⁶
 De no verla venir me causa pena.
 Estoy siempre vestido desta costa
 para cualquier rebato cuando suena,
 guardando de corsarios esta costa
 con gente para el caso hecha aposta.¹⁷

120

Conviene que os estéis a nuestro abrigo,
 no vais¹⁸ en este tiempo a la Habana,
 que os quitará la nave el enemigo,

¹⁶ la derrota el viaje que hacen los navíos por la mar. Algunos quieren se haya dicho "a rota" porque se gobiernan por la rueda de los vientos (Covarrubias). Ver también 'rueda' en el fol. 214 [r].

¹⁷ a posta adrede, de propósito ((Cejador y Frauza, 883)

¹⁸ vais debe leerse vayáis

que tiene de robar crecida gana.
 No puede ya tardar el fiel amigo,
 rodeado de la armada castellana.
 Con nosotros iréis con mucho gusto
 sin que el contrario os dé ningún disgusto." 128

En el Cabo estuvimos ocho días,
 y como nuestra flota no llegaba,
 a la gavia enviábamos espías
 para darnos aviso si asomaba.
 Mirando el ancho mar por varias vías,
 conocieron que ya vista nos daba
 que fue para la gente gran contento,
 por desplegar la vela al fresco viento. 136

222[r] Fuimos todos a ver la real galera
 por ver los homicidas y ladrones,
 y vimos cinco puestos a la hilera,
 que estaban arrojados¹⁹ con prisiones.²⁰
 Tímido cada cual la muerte espera
 por ser facinerosas su traiciones
 que quisieron privar de hacienda y vida
 al general de sangre esclarecida. 144

¹⁹ arrojados es aerrojados en el ms.
 Arrojar es echar de si alguna cosa con impetu y
 con furia (Covarrubias)

²⁰ prisiones Ver el fol. 150[v]

Porque mandó azotar a su mulato
 con cabos en vinagre remojados,
 fue causa que el traidor tocó arrebató,²¹
 engañando a los míseros forzados,
 que siguieron cual hombre mentecato
 sus oscuros intentos depravados,
 que lo fueron de tal manera y suerte
 que a ninguno costó menos que muerte. 152

Puso en ejecución²² su vil deseo
 el esclavo Miguel, cruel, insolente,
 pensando de ganar lauro y trofeo
 dando muerte al varón délla inocente,
 y para conseguir caso tan feo
 traza cien mil maldades en su mente,
 y consintiendo en ellas determina
 ser total instrumento de su ruina. 160

222[v] Declaróle a García sus pasiones
 por ser diestro, animoso, osado, y presto,
 diciéndole, "Yo tengo pretensiones
 de matar a quien me ha sido molesto."
 El Garnica aprobó sus invenciones,

²¹ arrebató Ver el fol. 185[r]

²² execución poner en ejecución;
 Covarrubias usa la palabra con sentido de
 lograr, efectuar (II, 960 a 38).

diciendo, "A te ayudar estoy dispuesto
 aunque bogue otros diez años la pluma²³
 con que en el mar levanto blanca espuma." 168

Dióle el traidor favor porque pretende
 no sólo darle muerte al gran Pantoja,
 pero porque ambición fue quien le enciende
 al oficio del rey y lo congoja.

Muchas lisonjas al mulato vende,
 diciéndole, "Pondré mi sangre roja
 en caso tan heroico y señalado
 como dar muerte aquel²⁴ que te ha agraviado."

176

Hablaron a Arenillas, el valiente,
 con que hicieron ambos un concierto
 que le harán de galera presidente
 después que al general dejasen muerto.
 Pero Arenillas fue varón prudente,
 sagaz, astuto y para el bien despierto;
 no quiso ser traidor al Rey de España,
 sino vasallo fiel y sin maraña. 184

223[r] Un mexicano hallaron que se ofrece

²³ pluma 'En la germanía significa remo'
 (Autoridades, V,302a).

²⁴ Entiéndese 'a aquel'

a dar muerte a Pantoja su enemigo,
que con mucha justicia la merece,
porque mandó azotar su fiel amigo.
En otros dos la llama viva crece
de hallar de libertad algún postigo,
y el mulato y los tres se conjuraron
y dar muerte a su amo procuraron.

192

Dio orden el mulato que soltasen
del banco a todos estos valentones,
para que si ladrones barloasen,
defendían la galera cual leones.
Armas les hizo dar con que peleasen
por poder rematar sus pretensiones.
Todo cuanto a Pantoja le podía
sin faltar en un punto se cumplía.

200

Tenía el general mala costumbre
de dormir como un muerto por un rato;
al sueño se entregaba sin recato.
Los cinco por salir de servidumbre
cual traidores hicieron su contrato
de tirarle una bala al pecho fuerte,
porque con ella guste de la muerte.

208

223[v] Estando los traidores en concierto

y la arcabuz²⁵ armada para el caso
y el general durmiendo como muerto,
por entregar al sueño el cuerpo laso,²⁶
el mulato que andaba más despierto,
llegando al moro Hoja paso a paso
le dijo, "Hoy verás si soy tu amigo,
pues ternás²⁷ libertad junto conmigo." 216

El moro se informó del cómo y cuándo,
el mulato industrió de todo al moro,
pidiéndole que fuese de su bando,
pues tenía las llaves del tesoro.
Porque no entre Garnica dél gozando
que partirá con él la suma de oro.
Díjole el moro Hoja, "Son traidores
los siervos que dan muerte a sus señores." 224

El africano infiel dio documento
a nuestros fieles para ser leales,
pues fue como si fuera pensamiento
a contar a Romera aquestos males,
que estaba como dije en su aposento,

²⁵ la arcabuz es masculino en Covarrubias. Escobedo cambia el artículo para mantener el verso endecasílabo.

²⁶ laso cansado, desfallecido, falto de fuerzas, flojo y macilento (DRAE)

²⁷ ternás es forma antigua de tendrás

con heridas no menos que mortales,
que los pobres ingleses se las dieron
y quitarle la vida pretendieron. 232

224[r] Díjole al moro Hoja el gran Romero,
"Despierta al general luego a la hora.
Dirás que de mi herida peno y muero,
porque cada momento se empeora;
que confesar mis culpas luego quiero
por medicar mi alma pecadora."
Llegado el general con mil clamores,
la maldad les contó de los traidores. 240

"Tomad," dijo, "Señor, la espada en mano,
y llevad en el brazo la rodela.
Convocad vuestro ejército cristiano
porque os sirva cual fiel de centinela.
Mandad que prendan luego al mexicano
que por daros la muerte se desuela,
y prendan a Garnica el alevoso,
traidor, conspirador, ladrón famoso." 248

"De Málaga prended dos naturales,
echándoles durísimas prisiones,
que son unos traidores desleales,
que ayudan al mulato en sus traiciones.
No hubiera en las galeras tantos males

ni de alzarse con ellas pretensiones,
 si al lado de Pantoja yo estuviera,
 que soy Romero, y nací en Utrera."

256

224[v] El orden de Romero fue guardado
 sin declinar a una ni a otra parte.
 Pantoja los prendió como esforzado,
 mostrándose valiente cual Dios Marte.
 Quedó cada uno dellos elevado
 en especial en viendo que reparte
 a los cinco traidores cinco esposas
 para ligar las manos alevosas.

264

Finalmente llegó la real armada
 y en este punto todos nos partimos.
 Llegamos con salud de la jornada
 al puerto de la Habana do surgimos.²⁸
 La salva que se hizo fue extremada,
 gran cantidad de balas despedimos;
 no una, dos, ni diez, veinte ni ciento,
 pero más de cien mil en quien no hay

cuento.²⁹ 272

²⁸ surgimos Ver el fol. 178[r]

²⁹ Escobedo se sirve de un hipérbole para ponderar la grandeza del ejercicio y de las balas.

Mandó luego Pantoja que viniese
 el auditor de nuestros dos galeras
 porque a los delincuentes cargo hiciese,
 que fueron cual leonas carniceras,
 para que cada cual claro³⁰ confiese,
 verdad sin dilación con muchas veras,
 por sólo que le den grande castigo
 al traidor que del Rey fuere enemigo. 280

225[r] El auditor les hizo a todos cargo
 que confesaron luego su delito,
 cuyo fin doloroso fue y amargo,
 pidiendo a Dios perdón, bien infinito,
 y como el juez en ellos hizo embargo,
 cada esclavo en prisión estuvo aflicto,
 y en ella el scribano³¹ les intima
 la sentencia de muerte que lastima. 288

Al mulato de todos la cabeza
 mandaron que la suya se clavase
 en el árbol trinquete³² con presteza
 después que de su cuello se cortase,

³⁰ claro claridad, clarísimo, clarificar, aclarar, declaración (Covarrubias). Ver también el fol. 114[r].

³¹ scribano léese escribano

³² trinquete Ver el fol. 185[r]

y pusiesen su cuerpo en el alteza
de la antena mayor, porque pagase
la pena que merece el alevoso,
traidor, conspirador, ladrón famoso. 296

La propia pena se le dio a Garnica
porque insistió a los tres que diesen muerte
al general Pantoja, y fortifica
al mulato que sea constante y fuerte,
que cudició³³ al traidor la prenda rica
de alcanzar en galera la real suerte,
de ser su general, que si lo fuera,
su alma en el infierno siempre ardiera; 304

225[v] porque si con ingleses se embarcara
y de su vil costumbre se vistiera,
su mala inclinación dice a la clara
fuera contra españoles una fiera.
Si en sus herejes ritos se engolfara³⁴
por caso cierto tengo que muriera
en el golfo³⁵ de sus vicios y pecados

³³ Léese 'se cudició'

³⁴ engolfarse término náutico, apartarse de la costa de la tierra y hacerse a la mar. Por translación decimos engolfarse uno en negocios cuando son tantos y tan pesados que no hay hallarles pie (Covarrubias).

³⁵ golfo refiérese a la nota previa

como suelen morir los condenados. 312

Y tengo para mí por cosa cierta
 que fue de Dios desde ab inicio³⁶ electo,
 pues por su gran bondad cerró la puerta
 porque su traición no hiciera efecto,
 teniéndole la de su gloria abierta,
 que la abre Dios al que es varón perfecto,
 y Garnica dél goza cara a cara,
 como su buena muerte nos declara. 320

A los tres delincuentes que nos resta,
 les dieron la sentencia diferente,
 y fue darles garrote que molesta
 el cuello con agrísimo accidente,
 y los cuelguen de un pie en la ballesta
 de la entena³⁷ mayor ante la gente,
 donde estarán tres días suspendidos
 para ser por traidores conocidos. 328

226[r] A todos les leyeron la sentencia.
 No tuvo apelación; fue, sin embargo,
 purga que dio salud a la dolencia

³⁶ desde ab inicio desde el principio
 (latín). Por supuesto, el 'desde' es supérfluo.

³⁷ entena palo al que se asegura la vela
 latina

de querer gobernar y tener cargo.

La muerte se les dio con vehemencia,
 délla no cantaré por no ser largo;
 sólo vi que murieron cual cristianos
 en Dios puestos los ojos y las manos.

336

Quedó todo español edificado
 de ver en Occidente tal justicia
 y cada cual remero escarmentado
 para no cometer tan gran malicia,
 el capitán, valiente y fiel soldado.
 Despidieron de sí toda codicia
 que no quieren riquezas de tal modo,
 aunque se les ofrece el mundo todo.

344

Yo, que me hallé en el caso lastimoso
 y vi de todos ellos el estrago,
 por ser cada uno dellos alevoso,
 consideré de muerte el triste trago,
 y el fin último della congojoso,
 y cómo al delincuente dan el pago
 como a éstos, miserables, se le dieron,
 según por su delito merecieron.

352

226[v] Cególes la codicia del dinero,
 de quien no hizo caso el moro Hoja,
 que quiso ser esclavo verdadero

del general del nombre de Pantoja.
No quiso de traición ser prisionero,
ni derramar su perra sangre roja,
por ser hombre sagaz, sabio y prudente,
discreto siervo, humilde y obediente. 360

Razón será, pues hizo tal proeza,
se le dé libertad al africano.
Si se la diera el Rey no hará grandeza,
hazaña tal y de tan clara alteza
no fue de infiel pero de castellano,
aunque muchos he visto mal nacidos
que son en sus acciones fementidos. 368

No se le quiso dar el pasaporte
para que fuera el moro a Berbería,
ni en bien del miserable dar un corte
que de brocado fino merecía.
"Es menester que venga de la corte
su libertad," Pantoja nos decía.
"Pedirla quiero al Rey, si se la diere;
gócela todo el tiempo que viviere." 376

227[r] "Daréle de mi hacienda alguna parte
para que viva el moro más honrado.
el pasaporte el Rey lo da y reparte;
ese cargo a Pantoja no fue dado.

No se le quiero dar de ningún arte
 aunque conozco³⁸ el caso fue afamado,
 porque si el Rey me pone alguna culpa
 no podré dar jamás de mí disculpa." 384

Desembarcando acaso en aquel puerto
 Minzibay, vizcaíno y gran letrado
 de leyes entre sabios el más cierto,
 por tal de todo el vulgo reputado,
 sabido el caso como hombre despierto,
 al general Pantoja ha declarado
 lo que la ley dispone en casos tales
 con los moros que son siervos leales. 392

Diósele pasaporte luego al punto
 al moro para irse si quisiere,
 dinero y ropas le llevaron junto
 que honrarle el general de veras quiere.
 Vestido de español era trasunto
 de hombre principal de que se infiere
 nobilísima ser su sangre perra,
 pues a los cinco muertos hizo guerra. 400

227 [v] Andúvose pasando por La Habana

³⁸ conozco tener noticia de alguna cosa
 (Covarrubias). Aquí debe tener el sentido de
 'reconozco'.

muchos y varios días con contento,
 tratando con la gente castellana
 y contando del caso el fundamento.
 Toda nuestra nación estaba ufana
 por ver que se le daba aviamiento³⁹,
 y yo, por dar a su alma el suficiente
 al moro Hoja dije lo siguiente:

408

"Si yo con el divino rayo ardiente
 de mi divina ley, moro, pudiera
 desterrar los errores de tu mente,
 por sólo tu salud te la leyerá;
 pero porque mi Dios omnipotente,
 salud del alma que en su muerte espera,
 no castigue la mía en lo futuro,
 te diré la verdad, prometo y juro."

416

"Todos vais disparados y sin tino
 los que seguís los pasos mahometanos,
 por ser el que los dio falso maligno
 vosotros sois cual él, unos paganos.
 Si un ciego guía a otro en el camino,
 según dice mi iglesia a sus cristianos,

³⁹ aviamiento de 'aviar' o sea dar
 dirección o disponer para el camino

en la hoya⁴⁰ dará del fuego eterno
 por sentencia de Dios bien sempiterno." 424

228[r] "Vuestra maldita secta es disparate,
 vestida de seiscientos mil errores,
 es la que al alma da tanto combate,
 que la rinde a sus penas y dolores.
 No sigas, moro Hoja, tal dislate;
 interrumpes los cielos con clamores,
 pide perdón a Dios de tu pecado,
 darátele si fueres bautizado." 432

Pues como el moro oyó que a su Mahoma
 (a quien los moros guardan gran respeto
 que por su gran maldad es la carcoma⁴¹
 que come de sus almas el sujeto),
 deslustraba su infame honor que doma
 a todo el que le tiene por objeto,
 el aire con suspiros azotaba
 y el suelo con sus lágrimas bañaba. 440

Y dijo con la rabia inusitada:
 "No pases adelante en persuadirme,

⁴⁰ la hoya el hoyo (Covarrubias). Ver el fol. 179[v].

⁴¹ carcoma insecto coleóptero que roe la madera

que quiero yo seguir esta jornada
que muera o viva, está mi intento firme,
aunque me dé la muerte aguda espada,
no puede ser bastante a disuadirme
para que yo no viva cual buen moro,
siguiendo a mi Mahoma a quien adoro." 448

228 [v] Embarcóse el discreto moro Hoja
para seguir la vía del Oriente,
y el general Cristóbal de Pantoja
le dio con que se fuese de Occidente.
De gran suma de plata se despoja,
hazaña grandiosa en noble gente,
dejar en vida lo que tanto ama
aquel a quien la muerte en acto llama. 456

Al fiel que lo fue al Rey es sin justicia
no darle muchas honras y riquezas,
como será también contra justicia
no cortar de traidores las cabezas.
Tal castigo merece la malicia
de los hombres esclavos de vilezas,
a quien castigo es freno más al sancto
Dios, que me dé favor para otro canto. 464

mas si bebe de muerte agua salobre,
 amargo trago para el perezoso,
 el tiempo feneci6 que le fue dado
 para ganar a Cristo coronado.

16

229[v] Si los cinco³ en el tiempo que vivieron
 alcanzaron la gloria que se espera,
 m6s altas honras son las que les dieron
 que los que pretendían en galera.
 Si no gozan de Dios muy tontos fueron
 por buscar libertad de tal manera,
 como querer vivir dando la muerte
 al teniente del Rey con brazo fuerte.

24

Si vive el español como tirano
 y no como leal y fiel amigo,
 6l firma la sentencia de su mano,
 pues quiere ser del Rey cruel enemigo.
 Por serlo de Pantoja el castellano,
 los cinco como en otro canto digo,⁴
 se les dio de su culpa tanta pena,
 como la ley de Dios manda y ordena.

32

Y pues borr6 la muerte su memoria

³ los cinco se refiere a los cinco galeotes matados por su traici6n en el canto anterior.

⁴ Ver la nota previa.

con la mía daré cierta noticia
de casos de moderna y varia⁵ historia,
que todos van vestidos de malicia.

La maldad más oculta fue notoria
y culpan con razón a la justicia,
por no darle el castigo suficiente,
al que la cometió como insolente.

40

230[r] Cuando la ponentina tierra hollamos
desta ciudad del mundo respectada,
mis amigos y yo, nos alojamos
en San Francisco⁶, pobre y real⁷ posada.

⁵ varia Ver el fol. 141[r]

⁶ San Francisco En 1574, al retirarse los jesuitas de La Habana, empiezan allí los franciscanos la edificación de un convento, favorecida por los vecinos con donativos y limosnas, (aunque tuvieron que vencer la oposición del párroco por la pérdida de algunos ingresos). La residencia, que fue construida con la ayuda real, fue incorporada a la provincia de Yucatán, y tomaba a su cuidado las misiones de la Orden en la Florida (Lopetegui y Zubillaga 474). (La 'provincia' aquí referida es a la unidad administrativa de los franciscanos). La primera casa de los franciscanos era un bohío humilde, pero luego construyeron una iglesia y un monasterio donde hoy existen las oficinas de la aduana cubana. Por lo general, solían ocupar el monasterio solamente unos seis franciscanos, pero cuando llegaba la flota había unos veinticinco religiosos, y un Juan de Rojas dejaba que los frailes se alojaran a su gusto cuanto pasaban por La Habana (Wright Cuba 316-17, 329).

Otro día⁸ tres muertos enterramos
 que lo fueron del filo de una espada,
 por causa de mujeres los mataron
 otros de su nación a quien colgaron. 48

Un mes estuvo entero en La Habana,
 en cuyo fin le puso a su camino
 mi sancta compañía franciscana,
 y el prelado del cargo honroso, digno.
 Mi alma de contento estaba ufana
 por ir a predicar al ponentino,
 cumpliendo la obediencia y mandamiento
 de Jesucristo, Dios del firmamento. 56

Es la sancta obediencia sancta prenda
 en más la estima Dios que el sacrificio.
 Quien vistiere las ropas desta tienda
 despoje las que trae del torpe vicio.
 El humilde jamás busca contienda;
 es falto quien la quiere de juicio
 como lo mostró ser en lo siguiente
 un hombre a su mayor inobediente. 64

⁷ pobre y real Como la nota previa indica,
 la posada no era nada elegante, pero sí fue
 construida con la ayuda real.

⁸ Otro día Vel el fol. 205[v]

230[v] Del mar las bravas olas contrastaba
 un galeón de un fuerte lusitano,
 que como señor dél a todos daba
 ración con su benigna y franca⁹ mano,
 y al alma del dormido despertaba,
 para servir a Dios bien soberano,
 como siempre lo hacía de ordinario
 con su piloto de nación canario,

72

que solía jurar cada momento;
 votaba¹⁰ y renegaba por su gusto
 sin haber para ello fundamento,
 por ser en la maldad hombre robusto.
 El noble portugués, como instrumento
 de Dios, nuestro Señor divino y justo,
 al piloto rogó que no jurase
 ni como mal cristiano renegase.

80

Y por esto el nacido en La Gomera
 le dijo al capitán mil palabradas,¹¹
 que no pueden decirse en la galera

⁹ franca liberal y dadivoso (Covarrubias)

¹⁰ voto (boto) un juramento usado entre gente inconsiderada y fanfarrona de voto a Dios (Covarrubias)

¹¹ palabrada es palabrota (DRAE)

al que las dos orejas trae cortadas.(sic)¹²

El ofendido con paciencia espera
para hacer que le den mil puñaladas,
y en saliendo en La Habana dio noticia
de este caso a un varón de la milicia,

88

231[r] diciendo, "Cien ducados os prometo
si a fulano, piloto de Canaria,
una herida le dais que tenga efecto.
La que le diera yo que fuera varia;¹³ (sic)
si larga se la dais seréis discreto.
Sea su fealdad extraordinaria
que yo daré, señor, lo prometido
so pena de quedar por fementido.

96

Habiendo sucedido el día pasado
un incendio en el pueblo de La Habana,
por ser discreto y cruel nuestro soldado
usó cierta maraña muy galana;
por sólo que¹⁴ decía el vulgo osado

¹² No se entiende la referencia de "al que las dos orejas trae cortadas" si no es para destacar la irreverencia de las palabrotas del gomerero.

¹³ Parece que la lección del verso está corrompida.

¹⁴ por sólo que la lección del ms. está obviamente corrompida. Parece decir que el soldado atribuye al pueblo la opinión de que el incendio se debe al pecador del presidente que

que darnos Dios el fuego, pende y mana
de ser gran pecador el presidente,
que el pueblo gobernaba sabiamente. 104

Al piloto llegó con este modo,
diciendo, "Caballero, mal parece
que andéis diciendo por el pueblo todo
lo que nuestro regente no merece.
La ropa de su honor ponéis de lodo,¹⁵
pues decís que si el fuego Dios ofrece,
el teniente del Rey es el culpado
por gobernar como hombre apasionado. 112

231[v] "Guardad," le dijo, "allá esa cuchillada
que bien la merecíades más larga;
pues vuestra lengua está tan estragada
páguelo el rostro con herida amarga."
Puso el piloto mano de¹⁶ la espada
por matar al soldado que se alarga,¹⁷
y no lo pudo herir que iba cual viento
a contarle al regente en su aposento. 120

ha sido castigado por Dios.

¹⁵ El ms. dice "del lodo"

¹⁶ Debe entenderse 'puso mano en la espada'.

¹⁷ alargarse apartarse, alejarse (DRAE)

A quien dijo, "Señor, yo dejo herido
 un piloto nacido en La Gomera,
 porque fue contra vos descomedido,
 y tengo gran temor que no¹⁸ se muera."
 "Si fue el traidor osado y atrevido,"
 dijo el regente, "otra vez le espera,
 y dále muerte infame y vergonzosa,
 pues hablar contra mí el canario osa." 128

"Dijo, señor, que el fuego de ayer tarde
 Dios nos le dio por ser vos delincuente.
 Oyendo tal maldad mi pecho arde
 por privar de la vida al insolente."
 Dijo el general, "Fuiste cobarde.
 Diérasle muerte; yo soy asistente
 y no te castigara del delito,
 pues dejabas por mí al canario aflicto."¹⁹ 136

232[r] Nuestro pobre piloto vino luego
 a dar querella con un parche puesto,
 y el general estaba sin sosiego

¹⁸ Este es el uso pleonástico del 'no' con verbos de temer.

¹⁹ Escobedo sigue rimando 'ito' e 'icto' como hacía en las primeras estrofas.

de verle, que quisiera echar el resto²⁰.
 Echaba el voto,²¹ el pésete,²² el reniego,²³
 que estaba por matarle allí dispuesto,
 y dijo, "No estés más en mi presencia,
 que te daré de muerte la sentencia"

144

"como traidor, que dicen que dijiste
 que Dios por ser yo malo nos castiga.
 Dime qué has visto en mí o qué oíste
 para que tal maldad por ti se diga,
 y ahora a mi presencia te viniste
 para que la justicia sea tu amiga
 No lo será, traidor, más tu contraria,
 por ser tu insolencia loca y varia."

152

Mandóle echar de sí con gran afrenta
 como a quien en la fama del Rey toca.
 Verle dar de empujones representa
 cristiandad en el juez tasada y poca;
 el propio amor en él la ira aumenta,

²⁰ echar el resto 'poner hombre toda su diligencia y fuerza para hacer algún negocio' (Covarrubias, II,161r).

²¹ el voto Ver el fol. 230[v]

²² el pésete especie de juramento, maldición o execración (DRAE)

²³ el reniego un género de blasfemia que castiga el derecho y el Santo oficio (Covarrubias)

cuyo dañado ejemplo nos provoca,
 a no servir a Dios como conviene,
 por ver la gran pasión que en sí retiene. 160

232[v] El piloto canario quedó absorto
 cuando vio por su rostro un largo freno,²⁴
 y dijo así, "Si yo no me reporto
 y con gran sufrimiento lloro y peno,
 mi gusto será siempre amargo y corto
 y no podré gozar del bien terreno,
 por tener contra mí la real justicia,
 que al que gobierna falta, y malicia. 168

Sepultado en silencio estuvo el caso,
 pues no se supo dél en muchos días,
 aunque el canario andaba sobre paso,²⁵
 como el que va acechando varias vías.
 El viento del favor le daba escaso;
 no se atrevió a saberlo por espías,
 para que le informaran con presteza
 el principio que tuvo esta vileza. 176

²⁴ freno el bocado de yerro que ponen en la boca al caballo o bestia para regirle y gobernarle (Covarrubias)

²⁵ paso el espacio de tres pies (Covarrubias), pero aquí debe entenderse que se fue rápido. (Refiérese al fol. 245[r]) o andaba prevenido.

Descubrióla el traidor del delincuente,
 porque después de dada la herida,
 llegó a pedir delante alguna gente
 al portugués mil reales o la vida,
 que por no los tener luego al presente
 le suplicó con humildad crecida
 le dé lugar que venda cierta hacienda,
 y le dará el dinero sin contienda.

184

233[r] Pero el alcalde dijo, "Oh, mal cristiano,
 bien sabéis que fui²⁶ yo por daros gusto,
 porque me prometistes en la mano
 cien ducados en plata sin disgusto.
 Dénseme luego, hidalgo lusitano.
 Mirad que soy varón fuerte y robusto,
 y si no me los dais como aquí digo
 seré de vuestra vida el enemigo."

192

Púsole el andaluz en angostura
 al pobre portugués por la moneda,
 que mostrando miseria y desventura
 tuvo la bolsa añudada y queda.
 Quiso llevar el caso con cordura
 y al que le amenace llamado Rueda,

²⁶ El ms. dice "lo fui"

puso mal con don Diego de Quiñones²⁷,
que regía de España los varones. 200

"Una maldad," le dijo, "me levanta
un ladrón por llevarme mi dinero."
El caso todo al vivo se lo canta,
mostrando su elocuencia de parlero.
Sobre ellos el general parla²⁸ y discanta²⁹
mandando que le llamen al fullero³⁰
y al punto le mandó dar tanta pena
como la ley del Rey manda y ordena. 208

233[v] No estaba el de Canaria tan dormido
que no vino a saber como al soldado
que le tenía en el rostro herido
el general del Rey le había estropeado
por ocasión de haber sido atrevido,

²⁷ Diego de Quiñones Diego Fernández de Quiñones, alcalde de Fuerza, una fortaleza en La Habana desde 1582 hasta 1586 (Wright, Cuba 336).

²⁸ parla Ver el fol. 192[v]

²⁹ discanta cantar o hablar mucho sobre cualquiera materia (DRAE)

³⁰ el fullero el jugador de naipes o dados que, con mal término y conocida ventaja, gana a los que con él juegan, conociendo las cartas, haciendo pandillas, jugando con naipes y dados falsos, andando de compañía con otros que se entienden, para ser, como dicen, tres al moino. Díjose 'quasi fallero a fallendo' porque engaña a los que juegan con él (Covarrubias).

queriéndose vengar de un hombre honrado
 porque estaba en pagarle muy remoto
 la herida que mandó dar a un piloto. 216

Pues como había reñido aquel canario
 con aquel portugués dentro en su nave,
 tuvo por caso cierto es su contrario³¹
 el vaso donde aquel delito cabe.
 Andaba como un hombre loco y vario;
 por dar la muerte el orden no le sabe,
 porque en su gruesa nave residía
 no tan sola la noche mas el día. 224

Buscábale por darle fiera muerte,
 que el ofendido en mar³² duro escribe,
 y el que ofende en arena, de tal suerte
 que cual quien no hizo agravio el tonto vive.
 No le podrá valer ser varón fuerte
 aunque en su fuerza y brío siempre estribe,
 que pagará la culpa cometida
 en la presente o futura vida. 232

234[r] Supo como iba a misa a San Francisco,

³¹ Es decir que el canario estaba seguro que el portugués era su enemigo como ya había reñido con él en su nave.

³² 'mar' escrito sobre la línea en el ms.

que tiene junto al mar su grueso muro,
que está fundado sobre un duro risco
de pedernal tan grueso como duro.
Allí quiso matarle en el aprisco
de la iglesia de Dios puerto seguro,
que a tan alto Señor perdió el respeto
porque su gran maldad tuviera efecto. 240

Y el soldado estropeado, el regente
que quiso al portugués privar de vida,
porque no le pagó cumplidamente
lo que le prometió por dar la herida,
vino aquel propio día entre la gente
a nuestra sancta iglesia esclarecida,
para darle la muerte si pudiera,
bramando cual leona carnicera. 248

En lugares distintos se pusieron,
aunque el intento³³ uno y depravado,
y diciendo la misa pretendieron
privarle del aliento allí en sagrado.
Las tajantes espadas requirieron
por darle fin al caso comenzado,
y haciendo humillación al sacramento
pasó cada uno cual si fuera viento. 256

³³ el intento debe entenderse 'en intento'

234[v] Lloró su triste muerte el lusitano
 cuando vio sus contrarios a la vista,
 y dio una voz terrible como humano--
 presente yo, que soy su coronista--
 pidiéndole socorro al franciscano,
 rogando que la cruel furia resista
 de aquellos dos que quieren darle muerte,
 con su tirano brazo, duro y fuerte.

264

Alborotóse todo el gran concurso,
 y los frailes llevamos al convento,
 al portugués que tuvo buen discurso
 pedir socorro con lloroso acento.
 Por la puerta del mar halló recurso
 y fue hacia ella como un pensamiento,
 y hallando allí su gente y su barqueta,
 a su nave se fue por vía recta.³⁴

272

Quedáronse los dos la boca abierta,
 el primero el piloto acuchillado
 que tenía en el rostro tan gran puerta
 que cupiera por ella un convidado.
 El otro quien la herida le dio cierta
 y por ella el regente le ha estropeado,

³⁴ Escobedo sigue haciendo rima con los fonemas que no llevan 'c': "eta" y "ecta" en estas estrofas tanto como "eto" y "ecto" en los cantos anteriores.

parten³⁵ los cien ducados con el freno
y dejan de gloriarse en mal ajeno. 280

235[r] Pronunciaré otro caso milagroso
porque guarde respeto el fiel cristiano
al ministro de Cristo poderoso,
y no ponga jamás en él la mano;
aquel que le agraviare es alevoso,
sacrílego, traidor, cruel, inhumano
por ser contra su Dios tan atrevido,
a quien ofende si tocó al ungido. 288

En el reino opulento mexicano
la sancta inquisición firmó sentencia
contra un mal sacerdote sevillano,
para bien y salud de su dolencia,
mandando fuese al reino toledano,
donde podrá cumplir su penitencia,
que cuando entró en La Habana soy testigo
con viento norte fresco y mar amigo. 296

Antes que clerical ropa vistiera
vistió las de Domingo sacrosancto,
y por vivir sin luz en su ceguera
su orden le privó del negro manto.

³⁵ parten en el ms. dice 'partan'

A su familia amaba de manera
 que no podrá explicarlo aquí mi canto,
 por ser en sus deseos tan ardiente,
 como pienso cifrar³⁶ en lo siguiente. 304

235[v] Tenía cierto pleito su convento
 con un particular sobre una herencia,
 y sabido por él luego al momento,
 hizo como legista resistencia.
 Y cuando el juez estaba en el asiento,
 donde para juzgar hace asistencia,
 alegaba el presbítero razones
 mostrando la verdad de sus sermones. 312

Con ellos declaraba la justicia
 que tiene aquel convento religioso,
 y como su contrario de malicia
 pretende como hombre codicioso,
 del cual vituperaba la codicia
 delante todo el vulgo bullicioso,³⁷
 que fue causa los dos se deshonrasen

³⁶ cifrar recopilar una cosa y reducirla a pocas razones (Covarrubias)

³⁷ bullicioso significa lo mismo que bulle, el inquieto que anda de aquí para allí (Covarrubias)

y los guantes al rostro³⁸ se tirasen. 320

Vista por el teniente la pendencia
 mandó prender al rico ciudadano,
 y echar con vituperio de la audiencia
 al clérigo del reino sevillano,
 de quien fue intolerable la demencia,
 pues luego se volvió, y tomó la mano
 de abogar con fervor por el convento,
 mostrando de su sciencia el buen talento. 328

236[r] De Bártulo³⁹ razones alegaba,
 y de Baldo⁴⁰ gravísimo jurista,
 y todas como sabio declaraba
 a quien frontero estaba de su vista,
 y las de su contrario reprobaba
 sin que ningún letrado le resista,
 probando claramente que la hacienda
 era de aquel convento sin contienda. 336

³⁸ los guantes al rostro se refiere al insulto al honor de los poemas épicos.

³⁹ Bártulo Bártulo de Sasso Ferrato fue fundador de una escuela del derecho romano que floreció durante la segunda mitad del siglo XIV. Está considerado como jefe de la escuela de los comentaristas. (EUI)

⁴⁰ Baldo maestro eminente y escitor de derecho civil y canónico durante el siglo XIV en Italia (EUI)

Pidióle por merced nuestro teniente,
 que luego al punto deja el argumento,
 porque no le conviene, ni es decente,
 dar voces que las lleva el móvil viento.
 Diciéndole estos casos son de gente
 de menos calidad y fundamento,
 pero vos sacerdote consagrado
 rezad, que es vuestro oficio señalado. 344

Segunda vez el clérigo replica
 que quiere ser de frailes abogado,
 pues serlo de la gente dominica
 es de mucho contento y desenfado.
 Otra vez el teniente le suplica,
 no abogue más aquí, señor letrado,
 calle, por vida suya, si no quiere
 oír lo que mi lengua le dijere. 352

236[v] Jamás quiso admitir lo que le ruega
 el teniente del Rey al religioso.
 Antes con muchas más veras navega
 el mar de obstinación del sedicioso,
 pidiendo que se haga luego entrega
 de aquel montón de bienes tan copioso
 a los padres de aquella sancta casa
 sin que haya dilación ni, en darlos, tasa. 360

"Quien por la Inquisición fue castigado,"
dijo el teniente, "no ejercita oficio
de todos los del reino está privado,"
que dello fue ocasión su torpe vicio.
"Yo estoy, señor presbítero elevado,
de verle que haga en leyes ejercicio,
no trate déllas más por vida mía,
haga punto dejando su porfía."

368

"Mentís," le dijo el clérigo al teniente,
que, dejando su silla en alto puesta,
en presencia de gran copia de gente,
le dio un gran bofetón con mano presta.
Mas la de nuestro Dios primer regente,
al juez dio otro mayor que le molesta,
de modo que perdió luego el aliento,
y la vara del juez con alto asiento.

376

237[r] Debemos estampar en la memoria
este particular y gran castigo,
dando por él a Dios la honra y gloria
por ser de su ministro tan amigo.
Pues como hermano siendo vos escoria
del sacerdote sois tan enemigo,
repare quien al siervo ungido toca,
porque a venganza a Dios llama y provoca.

384

Repare que la ofensa a Dios fue hecha
 que le castigara de su delito;
 su diestra quedará tan satisfecha
 como es razón por ser Dios infinito.
 Daráale al pecador la cuenta estrecha
 y en el eterno fuego será aflicto.⁴¹

Repare quien al siervo ungido toca
 porque a veñganza a Dios llama y provoca. 392

237[v] Desafortunada suerte ponéis la mano dura
 en aquel a quien Dios guarda respeto,
 está llena de lepra y desventura,
 y de varón en males sabio y recto.
 Si lo fuera el teniente en la escritura,⁴²
 no usara de ese término indiscreto.
 Repare quien al siervo ungido toca
 porque a venganza a Dios llama y provoca. 400

Cuando te llame el Juez Dios poderoso,
 y de tu gran maldad te haga cargo,
 ¿qué le responderás, hombre alevoso?
 ¿Darásle por ventura algún descargo
 porque tocaste al santo religioso?
 Dirá Jesús, "Haced en él embargo,

⁴¹ Ver la nota al verso 272 de este canto.

⁴² scritura por escritura

echadle en el infierno prestamente,
aunque el propio Rey sea teniente." 408

Y si de Emperador tiene corona
y tiara de príncipe romano,
la justicia de Dios le desentona.
Si en su oficio vivió como tirano,
si el marqués, duque, o conde se le entona
y toca al sacerdote con su mano,
repare quien al siervo ungido toca
porque a venganza a Dios llama y provoca. 416

238[r] Oh, dignidad de altísimo renombre,
Oh, dignidad de inmensa fortaleza,
Oh, dignidad por quien el pobre hombre
tiene jurisdicción de real alteza.
Oh, dignidad, vos sólo tenéis nombre,
pues de todas las otras sois cabeza,
y el Señor que lo es de tierra y cielo
se da al alma sancta en blanco velo. 424

Si deshace el Señor la dura roca
del teniente del Rey más entonado,
la del mal sacerdote le provoca
si en pecado mortal come el bocado.
Oh, ministro de Dios, a vos os toca
estar para comerle preparado,

si llegáis a su mesa sea de suerte,
que no comáis por vida eterna muerte. 432

No penséis que en la vida venidera
os guardará el Señor algún respeto,
seguiréis de los buenos la carrera,
si fuistes en servirle siervo recto,
pero si malo el premio que os espera
es que os castigarán como imperfecto.⁴³
Y si fuistes⁴⁴ traidor perverso y malo,
se os dará fuego eterno por regalo. 440

238[v] No dirá Dios el día del juicio
(terrible Juez santísimo y severo)
el que de sacerdote tuvo oficio,
llegue que quiero darle el premio entero.
Dirále al que lloró su torpe vicio,
venid, venid, amigo verdadero,
que pues lo fuistes⁴⁵ vos y no el ungido,
gozadme a mí por premio y no el perdido. 448

El ministro de Dios no da ocasiones
a los que traen la vara de justicia,

⁴³ Ver la nota al verso 272 de este canto.

⁴⁴ fuistes forma anticuada de fuisteis

⁴⁵ fuistes Ver la nota al verso 439 de este canto

imitando al doctor de las naciones

que por sólo sufrir tuvo codicia.

Y dio consejo a todos los varones:

Den bien por mal, pues es sancta primacia,

que se le debe a Dios en quien confío,

dará su auxilio al otro canto mío.

456

[CANTO DECIMONOVENO]

239[r] En la costa de la desierta Florida se
perdió un navío de Castilla. Cautivaron los
indios un español; estuvo diez y siete años
cautivo; tuvo dos hijas en una infiel. Sacóle
a él y a ellas Pedro Menéndez de cautiverio.

Si el humano favor al hombre ha puesto
en honra y dignidad de alto asiento,
y della Dios eterno le ha depuesto,
fue por no haber en él merecimiento.
El canto referido cuenta esto,
y nos lo da a entender de fundamento,
que no confirma el Rey de tierra y cielo
lo que hace el que lo es acá en el suelo. 8

Si el Rey Felipe dio cargo al teniente,
no pudo darle el don de la prudencia,
que fue por no tenerla un insolente,
pues mostró de venganza la insolencia.
Por lo cual nuestro Dios omnipotente,
castigó de aquel juez la irreverencia,
dándole justa muerte por azote

porque dio un bofetón al sacerdote. 16

239 [v] Cuando como tenemos por costumbre,
 el cristiano al teniente sepultaba,
 el centinela desde su alta cumbre
 a mucha prisa al arma¹ repicaba,
 que fue causa olvidar la pesadumbre
 de la muerte que a todos lastimaba,
 y tomando los armas con presteza
 de su valor mostraron la fiereza. 24

Pero como llegase cierta armada
 que venía sulcando² el ancho lago,
 vieron en los trinquetes trasladada,
 la cruz del gloriosísimo Santiago.
 La gloria de vencer quedó eclipsada
 por ver que no podían dar el pago,
 al que decían que era luterano
 por ser Menéndez general cristiano,³ 32

que en llegando mandó saliesen luego

¹ al arma repicaba es tocar al arma, llamar a los soldados a la lucha.

² sulcar Ver el fol. 150[r]

³ Este Menéndez tiene que ser Pedro Menéndez Marqués, el sobrino de Pedro Menéndez de Avilés, el fundador de la ciudad de San Agustín. Este murió en 1574, y Marqués fue nombrado gobernador de la Florida en 1577.

de todos sus navíos mil varones,
 puestos por sus hileras con sosiego,
 y tendidos de España los pendones;
 todo lo cual se hizo por el ruego
 del general don Diego de Quiñones,⁴
 que de la Habana gobernaba el fuerte
 con ánimo y valor crecido y fuerte.

40

240[r] En medio el escuadrón iba marchando
 un hombre con dos mozas a los lados
 Visto el moderno caso fui llegando
 por poderme informar de los soldados.
 Todo me lo contaron, pero cuando
 estaban por las casas alojados
 al mismo hombre rogué me lo dijese,
 porque sumariamente lo scriviese.⁵

48

Dijóme así, "Una nave poderosa
 que llevaba su curso⁶ para España,
 en la Florida, tierra pantanosa,

⁴ Diego de Quiñones tomó mando de Fuerza en 1582.

⁵ scriviese por escriviese

⁶ curso hacer curso, ir a un cierto lugar o camino (Covarrubias)

en una peña dio que el mar la baña.⁷

La gente ponentina belicosa

vino a la nuestra con presura⁸ estraña,

y a todos nos llevó desde el navío,

mostrando su locura y desvarío." 56

"A toda nuestra gente muerte dieron

los infieles que ocupan la Florida,

y a mí me reservaron que quisieron,

por hacerme merced, darme la vida.

Para platero suyo me eligieron,

regalándome todos con comida,

porque yo les labraba por mi mano

joyas de plata al modo castellano."⁹ 64

240[v] "A dos damas nacidas en Triana,¹⁰

que ocupaban la pobre nave rota,

⁷ Mas de veinte navíos se perdieron en lo que hoy día se llaman los 'Florida Keys' según Don Francisco Carreño en un informe al Rey, el 12 de febrero, 1578 (Connor, Colonial Records, II, 333).

⁸ presura opresión, aprieto, congoja; prisa y ligereza (DRAE)

⁹ Se calculaba que había hasta 230 españoles que fueron prisioneros de los indios y cada año sacrificaron a unos 17 o 18 en sus grandes fiestas. Durante el primer año en la Florida, Pedro Menéndez de Avilés rescató 32 cautivos de los indios, según la declaración de Pedro Menéndez (Connor 135).

¹⁰ Triana en Andalucía

esta bárbara gente infiel pagana,
 traían cual si fuera una pelota,
 y de tal ocasión redunda y mana
 seguir cada una dellas la derrota
 de entrar cual los demás por la carrera¹¹
 de la pálida muerte, horrible y fiera." 72

"Por quitarles las sayas y la toca
 jugaba con el viento su cabello,
 que moviera a dolor la dura roca,
 y el sol se puso un velo por no vello.¹²
 A las fieras a lástima provoca
 ver descubierto su rollizo cuello.
 Los pechos con los brazos encubrieron
 que cubrir otra cosa no advirtieron." 80

"Lo propio sucedió a dos religiosos
 del orden del doctor San Agustino,
 que aquellos crueles indios alevosos
 desnudaron con término maligno,
 que quedaron del caso congojosos,
 dando gracias a Dios, Señor benigno,
 y allí dieron la vida sin remedio

¹¹ Escobedo repite la imagen de la derrota (ver el fol.221, v. 115) y la carrera (ver el fol. 220[v], v. 77).

¹² vello 'verlo'

porque hambre y desnudez fue dello medio." 88

241[r] "Pero yo, por ser grande mi ventura,
 con los indios me fui entremetiendo,
 vestíme de su talle y compostura,
 en nada de su modo difiriendo.
 Volvióse en tiempo breve mi figura
 cual la del indio torpe, sucio, horrendo,
 de andar sin ningún género de ropa,
 no tan sóla la proa, más la popa."¹³ 96

"Del modo que traía el cuerpo humano
 andaba el alma miserable y fea;
 los vicios elegía de su mano,
 y en ofensa de Dios siempre se emplea.
 Al demonio tenía por hermano
 y en amarle y servirle se recrea.
 Pecar era su gusto y su ejercicio,
 teniendo por su gloria el torpe vicio." 104

"Labrava muchas joyas que ponía
 a los indios e indias en el pecho,
 y por esta ocasión se me ofrecía
 infinitos regalos de provecho.

¹³ Se parece mucho esta relación a la de Juan Ortiz en La Florida del Inca Garcilaso de la Vega.

En esto me ocupaba cada día,
 dando a todos entero satisfecho,¹⁴
 y aunque parece de pequeño precio,
 jamás hicieron dello menosprecio." 112

241[v] "Antes lo sublimaban¹⁵ en la cumbre,
 colgando algunas joyas de la oreja,
 guardando la antiquísima costumbre
 de sus parientes tan nociva y vieja.
 Solía aquella indiana muchedumbre,
 porque su falsa seta lo aconseja,
 en la nariz, orejas y en el cuello
 idolillos colgar de un oro bello." 120

"Con una infiel estuve amancebado
 siete años sobre diez por buena cuenta,
 sin otras que gocé cual desalmado
 que siento de contarle gran afrenta.
 Ellas del pueblo idólatra malvado
 y yo, hijo de Dios, que en mí acrecienta
 muy grande culpa, pues que me mezclaba
 con gente que al demonio veneraba." 128

¹⁴ satisfecho Ver al fol. 49[v]

¹⁵ sublimar sublime, la cosa alta;
 sublimar, ensalzar (Covarrubias)

"Con la que tuve siempre algún recurso
 como a propia mujer guardé decoro;
 túvela por manceba sin discurso¹⁶
 de ver que el fiel cristiano no es cual moro.
 Dos hijas engendré en el largo curso
 que son de mi vejez todo el tesoro
 y si al presente vivo con contento,
 es porque de mi bien son fundamento." 136

242[r] "El bautismo les di con propia mano.
 Puse el nombre de Antonia en la primera,
 y a la segunda el de San Sebastiano,
 que a las flechas por Dios alegre espera.¹⁷
 Enseñéles romance castellano
 y lo tomaron ambas de manera
 que no hay gallarda dama cortesana
 más discreta que Antonia y Sebastiana." 144

Enseñéles también las oraciones
 y mandamientos de la ley divina,
 haciéndoles creer con mis razones
 es ella la que a Dios nos encamina.

¹⁶ discurso la corrida que se hace a una parte a otra; tómase por el modo de proceder en tratar algún punto y materia, por diversos conceptos y propósitos (Covarrubias)

¹⁷ flechas Se refiere al martirio de San Sebastián (Hall 276-77).

Fuera délla son todas ilusiones
 de gente que al infierno os encamina.
 'No creáis,' les decía, 'a vuestra madre;
 a mí, sí, que soy fiel y vuestro padre.'" 152

"'Es la ley de Jesús inmaculada
 vida de todo aquel que justo fuere.
 La destes indios es endemoniada,
 no creáis al que bien della os dijere.
 Por ser de gente en vicios maculada,
 el infiel va al infierno cuando muere.
 Pero el fiel y leal cristiano al cielo,
 donde gozando a Dios terná¹⁸ consuelo.'" 160

242[v] "Con ellas me apartaba cada día
 y estábamos llorando humildemente,
 pidiendo al que dio ser de hombre María
 trajese a la Florida alguna gente.
 No sé por cuál manera, traza y vía
 diez navíos llegaron de repente.
 Creo que mis doncellas los trajeron
 porque con su oración a Dios vencieron." 168

"Los trigos se cortaron en Castilla

¹⁸ terná forma anticuada de tendrá

por diez y siete veces del obrero,¹⁹
 cuando Jesús obró tal maravilla
 cual la presente que deciros quiero.
 Oh, Hijo de la Virgen sin mancilla,
 hazaña Vuestra fue la que refiero,
 pues buscando al nacido en Oriente
 me hallaron con mis hijas en Poniente."²⁰

176

"Gustaréis si me oís de un grave cuento:
 Menéndez, general del Rey famoso,
 vino con gran disgusto y descontento
 a buscar un sobrino valeroso²¹
 que se perdió do suelen otros ciento,

¹⁹ Complemento agente con voz pasiva con 'se'.

²⁰ ¿Quién es este platero? No se sabe, pero Omaechevarría (Sangre, 125-26) piensa que fue Hernando de Escalante Fontaneda que vivió cautivo diez y siete años. Omaechevarría basa su identificación en las investigaciones del Padre Pou y Martí (AIA, XXVIII, 50). Sin embargo, los otros detalles del relato de Escobedo no parecen confirmar esta identificación.

²¹ un sobrino valeroso Escobedo debe haberle hablado al 'platero sevillano' poco después de su llegada a La Habana en 1587. Debe haber sido Pedro Menéndez Marqués, el gobernador de la Florida en este año, quien lo rescató. Su primo, Pedro Menéndez de Avilés, que había perdido a su hijo Juan en un naufragio, y fue en la expedición a buscarlo. (Barrientos 21-22 y Solís de Merás 68). Aparentemente, el autor había confundido a los dos Menéndez, cosa que hace otra vez en el fol. 244[r].

y su tío que digo, poderoso,
le fue a buscar con fuertes escuadrones
entre los bravos indios cimarrones."²² 184

243[r] "Yo quedé con mis hijas admirado
de ver caso tan raro y peregrino;
di gracias al Señor de lo criado,
Vida, Luz y Verdad, Norte y Camino.
A Menéndez hablé con pecho osado,
con suavidad y término benigno,
diciéndole, 'Señor, seáis bienvenido.
¿Qué cosa a la Florida os ha traído?'" 192

"El general, su propia lengua oyendo,
miróme bien y viéndome desnudo,
dijo: 'Vuestro romance bien lo entiendo,
aunque de sólo veros quedo mudo.
Decid quién sois, amigo, que pretendo
ser en lo que pudiere vuestro escudo.
Poned en Dios y en mí la confianza
si sois cristiano, y estáis en bonanza.'" 200

"Díjele luego²³ al punto²⁴ quién yo era

²² cimarrones Ver el fol. 155[v]

²³ luego vocablo castellano antiguo que vale tanto como 'statim' en latín (Covarrubias)

²⁴ al punto al momento (Covarrubias)

y el tiempo que del indio fui cautivo.
 Estando todo él siempre en espera,
 confiando en mi Dios eterno y vivo,
 que me ha dado socorro de manera
 que me dio libertad porque hice entibo²⁵,
 en Señor de tan grande fundamento,
 como es serlo de todo el firmamento." 208

243[v] "Dije, 'Señor, aquellas dos doncellas
 que veis son hijas mías y cristianas.
 Si a los ojos humanos no son bellas,
 a los de nuestro Dios no son livianas.
 En su vivir son limpias cual estrellas,
 ambas del cielo; nada son humanas,²⁶
 que aunque yo en el pecar a otros adiestro,
 en la divina ley fui su maestro.'" 216

"'Y doy palabra como sevillano
 que fue por su ocasión²⁷ vuestra venida,
 porque como leal y fiel cristiano,

²⁵ entibiar mediar entre frío y caliente.
 Entibiarse vale aflojar uno en el conato y
 actividad con que había empezado a hacer alguna
 cosa (Covarrubias).

²⁶ Debe entenderse que para él, sus hijas
 eran 'divinas', como dice, "del cielo".

²⁷ ocasión "Occasio est pars temporis,
 habens in se alicuius rei idoneam faciendi"
 (Cicerón, lib. I, Covarrubias), pero aquí puede
 entenderse 'a su instancia' o 'por su mérito'.

han servido al Señor con alma y vida.
 No venistes²⁸ por mí, que soy tirano
 y he sido de mi alma un homicida,
 pues fui, cual dejo dicho, amancebado
 siete años sobre diez por mi pecado.' " 224

"'La gente se admiró del raro caso,
 y el suelo con sus lágrimas bañaba,
 y toda vino a mí, paso entre paso,
 que verme desde cerca procuraba.
 El general mostró no ser escaso
 en el gozo y contento que mostraba,
 y cual si fuera yo su propio hijo
 me recibió con gusto y regocijo.' " 232

244[r] "'Y luego me mandó dar un vestido
 de los mejores que el vestir solía,
 y viéndolo en mi cuerpo estar ceñido
 mostró sumo contento y alegría,
 y dijo lo que yo, mi amigo, os pido:
 no os apartéis de mi tan sólo un día,
 que importa mucho que seáis fiel lengua,²⁹
 porque en lo que intentaré no haya mengua.' " 240

²⁸ venistes forma anticuada de venistéis

²⁹ lengua tomar lengua, informarse
 (Covarrubias). Es decir que el general quiere
 que sea informado, o mejor dicho, su
 intermediado entre los españoles y los indios.

"'Terné³⁰ necesidad, pues sois despierto³¹
 en la lengua del indio acelerado³²,
 tratéis verdad como hombre de concierto
 en todo lo que os fuere preguntado.
 Busquemos mi sobrino que si es muerto,
 caso será a mi alma desastrado,
 porque le amaba con muy gran terneza,
 por ser de gran valor su fortaleza.'" 248

"'Un fuerte quiero hacer en este llano,
 luego sin detenerme un sólo punto,
 para escapar de manos del pagano,
 si acaso con su pueblo viene junto.
 Demos orden en esto, caro hermano.
 Será en este sitio que aquí apunto
 llamaremosle el nombre de Lucía,
 pues en tierra salimos³³ en su día.³⁴'" 256

³⁰ terné forma anticuada de tendré

³¹ despierto Aquí debe leerse como 'listo'

³² acelerdo loco, irracional, apresurado
 (Autoridades)

³³ salir en tierra debe entenderse
 desembarcar.

³⁴ en su día es decir el 12 de diciembre.
 Ese día en 1565, Menéndez de Avilés dejó a
 doscientos españoles en la costa de la Florida,
 probablemente un poco al norte de lo que hoy día
 se llama Júpiter, para establecer un fuerte.
 Pronto abandonaron la fortaleza, pero aún se
 conserva el nombre, pues el río se conoce como
 'Saint Lucie River' (Lowery, 217, 224 y Appendix

244[v] " 'Córtese con presteza la madera,
 y si acaso la hubiere de sabina³⁵
 délla se haga porque queda entera
 y dura para siempre por ser fina.
 Paréceme que aquí no habrá cantera
 para sacar las piedras de su mina.
 La traza demos para hacer un fuerte,
 para dar a los indios cruda muerte.' " 264

"Rompimos de los montes la maleza
 trescientos españoles gastadores,
 montaña disgustosa y de aspereza,
 llena de mil mosquitos rodadores,³⁶
 que causa al que anda en ella gran tristeza.
 Las picadas quedan como traidores³⁷
 y desangrando al hombre luego ruedan
 porque llenos de sangre humana quedan." 272

S).

³⁵ sabina mata conocida y árbol muy familiar en la tierra de Cuenca, de muy suave olor, y su materia casi incorruptible (Covarrubias).

³⁶ rodador mosquito de América que cuando se llena de sangre rueda y cae como la sanguijuela (DRAE). Probablemente es otro nombre por 'rodadero' (descrito en la nota al fol. 184[r]).

³⁷ Aquí el general está comparando las picadas de los mosquitos (que desangran al hombre) a los traidores o indios que hacen lo mismo.

"Después de la madera ser cortada,
y délla cuatro lienzos³⁸ fabricados,
con traza peregrina inusitada,
cañones de batir fueron plantados.
La gente ponentina fue admirada,
del nuevo caso, todos espantados,
y dijeron con gran rabia, '¿Qué es esto?
¿Por qué ocupáis traidores nuestro puesto?'³⁹

280

245[r] "'Perded, indios', les dije, 'los temores.
Todos os han de hacer sombra y abrigo.
Por ser cristianos y no robadores,
será cada uno déllos vuestro amigo;
éste que es general viste dolores,
mil ansias de la muerte trae consigo
hasta que halle (que se le ha perdido)
un sobrino, varón esclarecido.'" 288

"Hémosle de buscar por vuestra costa.
Si sabe alguno dél, dígallo luego.

³⁸ lienzos Ver el fol. 184[v]

³⁹ Según Juan de Soto en su informe del 28 de febrero, 1573 (Connor, Colonial Records, I, 67), este fuerte se encontraba unas millas al sur del actual Cabo Cañaveral, y luego fue abandonado a causa de los ataques indígenas. Estos ataques están bien descritos en Rouse 50. puesto sitio; campo u otro lugar ocupado por tropa o individuos (DRAE).

Si no lo dice, pagará la costa
 porque lo abrasaremos en un fuego.
 Partí⁴⁰ sin deteneros por la posta,⁴¹
 y sabed deste mozo, yo os los ruego,
 y prometo gran premio al que dijere
 'tal cacique lo tiene, vive o muere.' "

296

"Salieron muchos indios a este caso
 por saber del mancebo dónde estaba;
 y todos anduvimos sobre paso
 que ninguno de día reposaba.
 Mostróse el general no ser escaso;
 gran premio prometió si se le daba
 noticia del sobrino al que la diere
 darále de comer cuanto viviere."

304

245[v] "Jamás hallamos rastro ni pisada
 y el general quedó como enfadado
 por ver que fue sin fructo su jornada,
 y quedar de su intento defraudado.
 'Vayan', dijo, 'otra vez de mano armada.
 Búsquese mi sobrino regalado,
 y dén tormento al indio más gallardo

⁴⁰ partí es la forma anticuada de partid

⁴¹ posta en la milicia, el lugar señalado
 al soldado para defenderle (Covarrubias)
por la posta modo adverbial, con prisa, presteza
 o velocidad (DRAE)

si en decir la verdad, le hallaren tardo.⁴² "

312

"Corrimos otra vez por varias vías,
no hallamos rastro, cual la vez primera,
ni fueron de importancia los espías,⁴³
que anduvieron corriendo la carrera.
Cansados anduvimos muchos días,
cierto yo de mi parte hallar quisiera,
nuevas de aquel mancebo a quien amaba
su tío, el general, y lo lloraba."

320

"Tienen aquellos indios gran tesoro
porque dan mil navíos a la costa.
Jamás les falta plata, perlas y oro,
que el español les paga bien la costa.
Pierden allí cual yo perdí el decoro
caminando a la muerte por la posta.⁴⁴
El no dármele a mí fue caso raro

⁴² tardar detenerse, del verbo 'tardo, as', significa lo mismo (Covarrubias). tardo lento, perezoso en obrar; torpe, no expedito en la comprensión (DRAE)

⁴³ los espías Comúnmente se toma por el que anda disimulado entre los enemigos para dar aviso a los suyos. Es término castrense y muy recibido en todas las naciones (Covarrubias)

⁴⁴ por la posta Ver la nota al verso 293 de este canto.

y milagro de Dios, del alma amparo." 328

246[r] "Sucedió que un soldado sevillano,
 por saber que era el indio novelero,⁴⁵
 que cercenó un cinco oros⁴⁶ por su mano
 y lo puso en la falda del sombrero.
 A quien llegó un idólatra pagano
 con infinita suma de dinero
 a rogar se lo dé por ser tan bello,
 para tener colgado de su cuello." 336

"El soldado le dio de mala gana,
 aunque de buena recibió la ofrenda,
 y el indio fue danzando 'la pavana',⁴⁷
 corriendo cual caballo a su alta rienda.
 Yo⁴⁸ que le vi salir por la cabaña
 en su lengua le dije porque entienda,
 '¿Cómo vas tan alegre y de corrida?'⁴⁹
 Detén el curso y dilo por mi vida.'" 344

⁴⁵ novelero el que es amigo de traer nuevas
 (Covarrubias)

⁴⁶ un cinco oros debe ser una moneda

⁴⁷ la pavana por las contencencias que tiene
 como de pava real, que le va contoneando hecha
 la rueda (Covarrubias)

⁴⁸ Yo i.e., el platero, que sigue hablando

⁴⁹ de corrida con presteza y sin
 entorpecimientos (DRAE)

"El suceso me dijo el ponentino,
y como iba corriendo temeroso,
huyendo porque no salga al camino
un soldado y le quite un don precioso.
'¡Corre!' le dije. '¡Corre a tu destino!
¡No venga el español que es belicoso
y te quite esa joya tan preciada,
que en tu poder está bien empleada!'" 352

246[v] "Los indios se admiraron de la tierra
por ver inmóvil nuestro firme intento,
concertando entre todos darnos guerra
sin haber para darla fundamento.
Una noche mi amiga de mí aferra,
llamándome a dormir a su aposento,
donde empezó a llorar mi muerte triste,
y estando vivo yo, luto se viste." 360

"Díjome que tenían concertado
los indios y caciques comarcanos,
dar muerte al general, bravo soldado,
y a mí con los demás fieles cristianos.
'Calla,' le dije yo. 'Que te han burlado.
Quiérennos cual si fuéramos hermanos.'
Ella me replicó: 'De aquí a ocho días
se cumplirán mis ciertas profecías.'" 368

"Cuando de Apolo la rosada frente
la mía calentó, dejé mi amiga⁵⁰
por ver al general y a nuestra gente
para manifestarle mi fatiga⁵¹.

'Oída,' dijo, 'iréis secretamente
a convidar a los que hicieron liga,
y diréis que me voy, que sólo resta
hacerles un banquete a mesa puesta.'⁵²

376

247[r] "A muchos convidé que prometieron
al convite venir sin haber falta,⁵³
mas su maldad de mí todos cubrieron
porque nunca el traidor dice su falta.
Los míos a la vuelta me admitieron,
puestos en oración en la cruz alta
cerca de la famosa fortaleza
de Lucía la virgen de belleza."

384

"El general dispuso su convite
por regalar a gente tan honrada,

⁵⁰ Note la ausencia de la 'a' con el
acusativo.

⁵¹ fatiga solicitud, la congoja
(Covarrubias)

⁵² venirse a mesa puesta irse a comer
adonde no ha hecho ningún servicio ni merecido
la comida (Covarrubias)

⁵³ sin haber falta debe entenderse que
invitó a todos sin excepción.

mandando que ninguno ponga o quite,
 de la traza que fuere por él dada.
 Porque él hará que al indio se le quite
 la cólera con filos de su espada,
 y antes que a los nuestros les den muerte,
 él la dará al infiel con brazo fuerte." 392

"A todos declaró su firme intento
 Menéndez, general del Rey cristiano,
 como por el terrible atrevimiento
 dará la muerte al bárbaro pagano.
 Cuando hubieren venido con contento,
 le dijo a todo el bando castellano,
 cada cual con su daga tiente al pecho
 del indio ponentino a su despecho.'" 400

247[v] "Tendré por enemigo al que dejare
 de cumplir mi mandato con efecto.
 El tal contra mi cólera repare,
 que soy en la justicia siempre recto.
 Si acaso el fiel cristiano más amare
 al indio que a quien debe gran respeto,
 yo le castigaré de mano armada
 con los filos de tajante espada." 408

"Las mesas en el llano las pondremos
 dentro del real castillo en el arena,

y allí todos con orden serviremos,
 sujetando al trabajo la melena;⁵⁴
 y en oyendo tocar conoceremos
 que nos da la trompeta seña buena
 para darle con las dagas mil heridas
 en los pechos de crueles homicidas.'" 416

"Díjome, 'Recibidlos con contento,
 diréis que yo le tengo en su venida,
 y que estoy encerrado en mi aposento,
 buscando qué les dar por despedida.
 Entretenedlos con algún buen cuento,
 decid que están guisando la comida;
 que cara ha de costar a los infieles
 porque lo quieren ser con nuestros fieles.'" 424

248[r] "'En el camino esté nuestro trompeta
 tocando su instrumento dulcemente,
 al son despertará de su corneta
 para que dé su herida nuestra gente.
 Y cuando viere que la via recta,
 que viene de los pueblos de Occidente,
 está sóla sin indios alevosos,
 dará tres golpes juntos dolorosos.'" 432

⁵⁴ sujetando al trabajo la melena 'traer a la melena, que significa obligar o precisar a uno a que ejecute alguna cosa que no quería hacer (Autoridades)

"'Cuando los haya dado entenderemos
que no tenemos ya más convidados
y a los que dentro están les pagaremos
conforme a la maldad de sus pecados.
Un punto de lo dicho no faltemos
si queréis que quedemos bien vengados,
que tal pena merecen los traidores,
que haciéndoles regalo son peores.'" 440

"Llegado del convite el triste punto
que lo fue para el indio y doloroso,
porque vinieron mil, todos en junto,
y quedaron sin vida y sin reposo.
Por hacerse mejor, que yo lo apunto,
lo que mandó Menéndez valeroso,
fue causa que quedaron sepultados
y no nuestros finísimos soldados."⁵⁵ 448

248[v] " No fue como tenían concertado,
que mi amiga leal me lo descubre.
Quien fía de mujer va disparado
porque a su caro amigo nada encubre.

⁵⁵ Ninguna fuente citada tiene referencia alguna a una matanza así en Santa Lucía bajo el mandato de Pedro Menéndez de Avilés. Sólo mencionan la matanza de los españoles por los indios.

Por instrumento tal y tan dañado,
de favor al cristiano ropa cubre
nuestro Dios y Señor que favorece
a quien de corazón a El se ofrece." 456

"Dejamos el castillo en el desierto
hecho sepulcro de indios cimarrones,
y el general, que en guerra era despierto,
mandó que desplegasen sus pendones.
Puestos por sus hileras con concierto,
fuimos marchando a nuestros galeones,
y luego dio las velas nuestra gente,
al terral⁵⁶ que procede de Occidente." 464

"Con brevedad llegamos a esta tierra,
cuya gente salió con bizarría,
a dar, pensando ser de Ingalaterra⁵⁷
a la nuestra terrible batería.⁵⁸
Su general y el nuestro se destierra
por dar muerte al llagado de herejía."
Y aquí dio fin el fuerte castellano
y mi pluma le pone al canto llano. 472

⁵⁶ terral viento terral (DRAE)

⁵⁷ Ingalaterra por Inglaterra

⁵⁸ batería del verbo batir, golpear como en batalla (Covarrubias)

[CANTO VIGESIMO]

249[r] Contiene este canto como el valiente
 capitán Vicente González, lusitano, con una
 lancha, rindió tres de franceses, dando muerte a
 muchos y halló en una isla a treinta hombres
 perdidos.

Si en manos de la lengua está la vida
 del varón que en hablar es concertado,
 luego en las de la muerte la perdida
 dél que en la suya nunca fue templado.
 El pueblo infiel que ocupa la Florida
 desta verdad al vivo fue traslado,
 pues dio el aliento porque se descubre
 a parlera mujer que nada encubre.¹

8

Por tratar ante una su concierto
 que fue del castellano fiel amiga
 perdió la vida el indio en el desierto,
 con rabioso dolor, pena y fatiga.
 La india cual traidora vendió al muerto,

¹ Escobedo se sirve del tópico del mucho hablar que apareció en exordio también en La Araucana.

por descubrir su doble trato y liga
y fue leal a nuestro fiel cristiano,
cual dejo referido y no a su hermano. 16

249[v] Del modo que entumece el movil viento,
las olas del salado mar furioso
que suele ser mil veces instrumento,
de dar muerte al varón más valeroso.
Así, si el de interés va en el intento
de la mujer del hombre más famoso,
dará la muerte al que le navegare
si al remo de silencio no escapare. 24

Si hermanos contra hermanos son traidores,
como lo fue la india con su gente,
no me admira que vengan robadores
a quitarnos la plata en Occidente,
como lo dijeron los clamores
de treinta y cinco hombres del Oriente,
que los crueles ingleses los robaron
y en la playa desnudos los echaron. 32

Cuando lo supo Diego de Quiñones,
general por el Rey en La Habana,
que mucha cantidad de galeones
robaron a la gente castellana,
congregó multitud de sus varones,

profesores² de nuestra fe romana,
 mandándoles que fuesen con presteza
 a domar de los corsarios la braveza. 40

250[r] A Vicente González, lusitano³,
 mandó que capitán de todos fuese,
 porque con su ñudosa⁴ y fuerte mano
 la muerte a los ladrones luego diese.
 Surcando⁵ como diestro el mar oceano,⁶
 hizo que con su gente partiese,
 por ser justa razón darle el castigo
 que merece el que roba al fiel amigo. 48

² profesores el que sigue y profesa algún arte o ciencia; profesar es el que hace profesión de una cosa, i.e., preciarse della y cumplirla en todo trance (Covarrubias)

³ Vicente González hizo muchos viajes de San Agustín en su nave. Wright lo menciona como general de la flotilla en Santo Domingo en 1590 (Further Voyages, XXVII). En la colección de Stetson (en Gainesville, Florida) hay copias del documento en que explica por qué quería abandonar el establecimiento de San Agustín en favor del de Santa Elena (AI 54-24 y AI 147-6-5-3).

⁴ ñudosa se llaman ñudos en los árboles, el nacimiento de los ramos, y al tal árbol llamamos ñudoso (Covarrubias). Aquí debe entenderse que el capitán González tenía manos fuertes con muchos músculos.

⁵ surcando Ver sulcando, fol. 150[r]

⁶ oceano Ver el fol. 15[r]

El Vicente González como diestro
 salió con bajel boga arrancada.⁷
 Cada cual⁸ castellano era maestro
 no sólo en bogar, pero en la espada.
 Todos son obedientes sin siniestro⁹
 de hacer contra razón en la jornada,
 confiando en Jesús, Rey de la gloria,
 que en la batalla les dará victoria.

56

El bajel español en cada parte
 llevaba quince remos y en cluxía¹⁰,
 un cañón de batir¹¹ y un estandarte
 a quien toda la gente obedecía.
 El capitán Vicente cual un Marte
 gobernaba su diestra infantería,
 de treinta y seis soldados valerosos,

⁷ boga arrancada Ver el fol. 14[r]

⁸ cada cual cada no se halla sino es
 compañía de otro, ejemplo: cada uno, etc.
 (Covarrubias). Forma anticuada, cada cual, a
 cada uno (DRAE)

⁹ sin siniestro Siniestro es el vicio y
 mala costumbre que tiene o el hombre o la bestia
 (Covarrubias)

¹⁰ cluxía Ver el fol. 220[v] (cañón de
 cluxía)

¹¹ cañón de batir cañones decimos los de
 los alcabuces; batir, golpear, del verbo latino
 'batuo', batalla. También batir el estandarte y
 banderas, hacer reconocimiento al superior
 (Covarrubias).

diestros, prestos, osados y animosos. 64

250[v] Entraron en un río donde estaba
de Inglaterra¹² una gruesa armada
que robar a la nuestra procuraba,
venciéndole con su tajante espada.
Este oficio a su alma regalaba
por ser gente al infierno condenada,
y viendo el español sus galeones,
enderece al contrario sus razones. 72

"¡Ah, del navío! ¿Cúya es esta flota?"
"Es de la inglesa," respondió su gente.
"Como seguís de Indias la derrota,"
les dijo el capitán diestro y valiente,
"vuestra vida de vida está remota,
por ser quien os gobierna un insolente
a quien daré la muerte en penitencia,
por ser intolerable su demencia." 80

Tres lanchas le salieron dando caza
a la nuestra española desde un río,
contra quien nuestro amigo un ardid traza
para que su contrario pierda el brío,
como vio que la una en su real plaza

¹² Inglaterra Ver el fol. 248[v]

llevaba un gran ladrón con señorío,
que en su talle y presencia parecía
capitán de su diestra infantería.

88

251[r] Llevaba en la siniestra una rodela
y en la diestra desnuda la ancha espada,
y por matar los nuestros se desvela,
que lo venía a hacer boga arrancada,¹³
que fue ocasión que fuese en centinela
el bravo lusitano en la jornada,
y viendo a su contrario que llegaba,
a su gente animó, que el mar araba.¹⁴

96

Diciéndoles, "¡Bogad, diestros soldados,
con término suave y amoroso!
¡Bogad, bogad, mis hijos regalados,
que por bogar tendréis presto reposo!
Estén tres que no bogan aprestados:
el primero Vidal, fuerte animoso,
y el segundo será nuestro artillero,
y el que lleva el timón será el tercero."

104

"Seréis los tres cuchillos del tirano.
Si obedecéis del modo que aquí digo,

¹³ boga arrancada Ver el fol. 14[r]

¹⁴ araba Ver el fol. 182[r]

el vencer al corsario es caso llano,¹⁵
 por ser de nuestra fe cruel enemigo:
 apreste cada cual su diestra mano,
 del bando castellano fiel amigo,
 para darle al inglés cierta la herida,
 que viene a ser de todos homicida." 112

251[v] Cuando al que gobernare yo dijere,
 "¡Arriba, arriba!" le suplico y ruego,
 ni el valiente artillero nada espere
 mas a la pieza al punto pegue fuego,
 y Vidal,¹⁶ que es tercero, se requiere
 levante la bandera en alto luego,¹⁷
 y veréis el funesto y grande estrago
 y de la inglesa sangre un rojo lago.'" 120

Llegaba ya una lancha a darle alcance
 al capitán de España valeroso,
 que iba imaginando el grave trance
 del hecho que pretende hacer famoso,

¹⁵ caso llano Llano, lo que está igual y tendido como campo llano. Metafóricamente se toma por la cosa que no tiene estropiezo ninguno, sino llaneza y verdad (Covarrubias).

¹⁶ Y Vidal debe leerse 'A Vidal'

¹⁷ Vidal, que es tercero Comparar con el verso 102, donde dice que es el primero. Aunque es un poco vago el sentido aquí, lo obvio es que con la señal, el artillero dará fuego y Vidal levantará la bandera.

y dijo al del timón, "Dad un balance¹⁸
 por la parte que os dije. ¡Sed brioso!"
 Que luego¹⁹ obedeció, y el artillero
 y el valiente Vidal, fuerte guerrero. 128

Los tres obedecieron con concierto,
 y cuanto el capitán mandó guardaron,
 que fue ocasión que el tiro fuese cierto,
 y al inglés de la vida le privaron.
 En el plan de su lancha quedó muerto,
 y todos los que en un lado bogaron,
 quedando los del otro embelesados²⁰
 viendo a tantos amigos destrozados. 136

252[r] Cuando volvió la proa al enemigo
 nuestro bajel, y estando dél frontero ,
 murió el contrario como noto y digo,
 dando fuego a la pieza el artillero.
 Quedó con gusto el capitán amigo
 y el soldado piloto y marinero,
 y toda la otra gente que bogaba
 porque de su trabajo descansaba. 144

¹⁸ balance 'el movimiento violento con que una cosa...se adelanta, o se inclina a los lados' (Autoridades).

¹⁹ luego Ver el fol. 142[r]

²⁰ embelesado el pasmado, absorto, traspuesto (Covarrubias)

Hizo cargar la pieza de cluxía
 con mucha agilidad el lusitano,
 y aguardando otra lancha que venía
 le dio muerte al ladrón del luterano.
 La tercera siguió también la vía
 de las demás rendidas por la mano
 de Vicente González, el valiente,
 de quien hay gran noticia en Occidente. 152

Cargada de despojos del corsario,
 volvió nuestra nación²¹ por su camino,
 tocando las trompetas de ordinario
 dando gracias a Dios, Señor benigno.
 El suceso al inglés le salió vario²²
 que si robar el oro y plata vino,
 del suyo le privó, y aún de la vida,
 la mano lusitana no rendida. 160

252[v] De modo que triunfó de tres bajeles
 nuestra española gente esclarecida,
 llevando por cautivos treinta infieles,
 gente llena de vicios y perdida,
 que por ser en el mar ladrones crueles,
 les hicieron bogar toda su vida,

²¹ nuestra nación es decir, los españoles

²² vario Ver el fol. 141[v]

porque en galera pagan tanta pena,
como la humana ley manda y ordena. 168

Uno cincuenta muertos sin heridos
que en las saladas aguas sepultaron,
porque fueron osados y atrevidos
y el mar del Occidente navegaron;
y a los treinta cautivos fementidos
con cuerdas los molledos²³ añudaron,
poniéndolos a todos en prisiones
porque usaban oficio de ladrones. 176

Navegaron los nuestros como viento,
y habiendo caminado dos jornadas²⁴
a la parte que llaman barlovento,²⁵
vieron fuegos en islas despobladas.
En una parte, en dos, en diez, en ciento
subían a lo alto llamaradas,
que una gente perdida que allí estaba
por este modo al capitán llamaba. 184

²³ molledos (de molla) parte carnosa y redonda de un miembro, especialmente la de los brazos, muslos y pantorillas (DRAE)

²⁴ habiendo caminado dos jornadas caminar por sus jornadas es irse su poco a poco, a diferencia de los que caminan por la posta (Ver el fol. 245[r]) (Covarrubias)

²⁵ barlovento Ver el fol. 178[v]

253[r] Salieron en la tierra con deseo
 de ver aquel prodigio grandioso,
 si no salieran fuera devaneo
 y de escuadrón de guerra perezoso;
 y por ganar mayor lauro y trofeo
 el Vicente González valeroso
 llevaba treinta hombres a sus lados,
 diestros, prestos, valientes y esforzados. 192

Por la pequeña isleta fue marchando
 nuestra gente española en orden puesta,
 cien mil balas al viento derramando
 que para la batalla iba dispuesta.
 La real bandera en alto tremolando,
 sola la dilación fue quien²⁶ molesta
 a aquellos animosos corazones
 de nuestros treinta ínclitos²⁷ varones. 200

Como se fueron todos acercando
 a las ardientes llamas de aquel fuego,
 hallaron una escuadra junta orando,
 hincada de rodillas con sosiego.
 Mil lágrimas del alma derramando
 por ver que nuestro Dios oyó su ruego,

²⁶ quien Ver el fol. 199[r]

²⁷ ínclitos gloriosos, excelentes
 (Covarrubias)

trayéndoles remedio en un desierto,
cuando se juzga cada cual por muerto. 208

253[v] Tres meses con grandísima estrechura
ocuparon la isleta sin abrigo
treinta españoles y por su ventura,
les trajo Jesucristo el fiel amigo,
surcando del salado la amargura
de la manera que al presente digo,
que los llevó a todos a La Habana
en su triunfante lancha capitana. 216

Todos cuantos aquel puesto ocuparon,
estaba cada uno tan modesto
que de viva esperanza se adornaron,
mostrando en el trabajo alegre gesto,
de mirar al mar nunca cesaron,
haciendo llanto con dolor funesto
y por cuartos²⁸ estaba en centinela
cada cual, por si viera alguna vela. 224

Y como vieron ésta a largo trecho,
gran número de fuegos encendieron,

²⁸ por cuartos cuarto , moneda de bellón que valía cuatro maravedís. (Hacer cuartos, pena que se da a hobres facinorosos, salteadores de caminos, que después de haberlos ahorcado los hacen cuatro cuartos) (Covarrubias).

que les fue de utilísimo provecho,
 pues ellos de su bien la llave fueron,
 que los sacaron del angosto estrecho²⁹
 donde sed, hambre y frío padecieron,
 hasta que el bando amigo castellano
 los embarcó con su benigna mano.

232

254[r] Un fraile sacerdote dominico

con nuestros españoles dio a la costa
 y cada cual con él estaba rico,
 regalándole todos a su costa.
 Con palabras cristianas certifico,
 que iban caminando por la posta³⁰
 a dar en manos de la horrible muerte,
 si no les diera Dios tan buena suerte.

240

Fue el caso que viniendo a La Habana
 una nave con escogido vino,
 dio nuestra brava gente castellana
 en un bajío, errando el buen camino.
 A trabajar el más grave se allana

²⁹ el angosto estrecho En el mar, estrecho es cuando de una parte y de otra ésta cerca la tierra, como el estrecho de Gibraltar o el estrecho de Magallanes. Estar puesto en estrecho, estar en necesidad y en peligro (Covarrubias). En este verso parece que Escobedo se sirve de un juego de palabras.

³⁰ por la posta Ver el fol.245[r]

con amoroso término benigno,
 y en un batel pequeño se salvaron
 y muchas cosas de comer sacaron. 248

Como fueron gallinas casi ciento
 que después del Señor les dieron vida,
 cuyos huevos servían de sustento
 para pasar su hambre desmedida.
 La casa que tenían de aposento³¹
 de hojas de unas palmas fue tejida,
 que hacía, aunque pobre, resistencia
 al cielo que llovía sin clemencia. 256

254[v] Salvaron mucho vino castellano,
 y algún pan que llevaban bizcochado,³²
 que lo partían con mezquina mano
 con gran concierto y término tasado.
 Mataban a la orilla del oceano³³
 las aves y conejos en el prado,
 que Dios crió, Señor de tierra y cielo
 para todos los hombres deste suelo. 264

³¹ de aposento en el ms. 'da posento'

³² bizcochado (vizcocho) el pan que se cuece de propósito, para la provisión y matalotaje de las armadas y de todo género de vageles. Dijose así, 'quasi biscocto', cocido dos veces, por la necesidad que tiene de ir enjuto, para que no se corrumpa (Covarrubias).

³³ oceano Ver el fol. 15[r]

Las cien gallinas por la isla andaban
comiendo lo que hallaban en la tierra;
a todos los gusanos que encontraban
hacían con sus picos cruda guerra.

Matar para comer ninguna osaban
aunque necesidad más los destierra,
porque les daban cada día de renta
huevos, que los comían con gran cuenta. 272

Con cangrejos, iguanas y marisco
pasaban su miseria y desventura.
Cada cual aplicaba para el fisco³⁴
aquello que cazaba en la espesura.
No dejaban caverna, piedra o risco
que no cavasen como sepultura,
por ver si en ella habría algún remedio
que para sustentarse fuese medio. 280

255[r] El fraile dominico les mostraba

³⁴ el fisco Esta palabra es latina, *fiscus*; y era una espuerta o capacho de esparto donde se recogía la moneda. Se vino a llamar fisco todo lo que venía y se traía al erario, y propiamente lo que era del príncipe. Pedro Gregorio Tolosano, en su *Syntagma iuris*, le da origen del nombre griego que es vientre, porque así como el vientre recoge en sí todo el manjar, y después de digerido lo distribuye por todos los miembros, así lo que el fisco recoge vuelve a repartirlo entre los mismos de su república, cuerpo místico (Covarrubias). Escobedo lo aplica a toda la comida que los náufragos podían acumular.

una cruz de Jesús, Rey de la gloria,
 y a que todos la adoren convocaba
 para que en Cristo pongan la memoria.
 Decía que en Dios vivo confiaba
 (que siempre al que le llama da victoria),
 que les ha de enviar algún remedio,
 que para se salvar sirva de medio. 288

El que pusiere en Dios su confianza,
 decía el dominico religioso,
 aunque en el acudir haya tardanza,
 saldrá de cualquier trance peligroso;
 después de la tormenta envía bonanza
 el Padre omnipotente poderoso
 cual Lázaro lo muestra que fue muerto,
 y por Jesús el cuarto día despierto.³⁵ 296

Y el que nos dio una fuente caudalosa
 cerca del mar que no hay délla a él un paso;
 que dárnosla fue hazaña milagrosa
 en darnos libertad no será escaso.
 Misericordia en Dios siempre reposa
 porque délla Jesús es de oro el vaso
 que tiene en sí un licor que da la vida
 al alma pecadora convertida. 304

³⁵ El ms. lleva una anotación en el margen al segundo capítulo de San Juan.

255[v] Solía nuestro Dios ser vengativo,
 pues al que le ofendía castigaba,
 aunque en corona y cetro hiciese entibo,³⁶
 y en la gente que en guerra le amparaba.
 Más ya como es Jesús Dios de Dios vivo,
 por premio al fiel cristiano se le daba,
 llamando al pecador a penitencia
 para dar medicina a su dolencia. 312

En la gente que estaba allí perdida,
 había un mal cristiano que juraba;
 no sólo juró a tal, pero por vida
 que al mismo criador no respetaba.
 Pues viendo el religioso su caída
 que no jure mentira le rogaba,
 porque le han informado cuando jura
 como hombre condenado se perjura. 320

"Advierta," le decía, "que hay castigo
 para quien con su Dios se descomide,
 que castiga al tirano su enemigo,
 si en palabras y obras no se mide.
 Sirve al Señor, pues es del hombre amigo,
 y es razón y justicia lo que pide,
 que yo perdón cumplido le prometo,

³⁶ entibo Ver el fol. 64[v]

al que a Dios vivo, sirve con respeto." 328

256[r] "Débele de servir todo cristiano
 por ser en cielo y tierra omnipotente,
 que favorece a todos de su mano
 como claro le vemos al presente.
 El trajo el bando amigo castellano
 con Vicente González el valiente,
 para que yo le diga en su presencia
 cómo a un perjuro dio mi Dios sentencia". 336

Un hombre de la cepa castellana,
 dejando a su mujer hijos y casa,
 surcó del mar oceano³⁷ el agua cana³⁸
 y a las Indias del Sur alegre pasa;
 y en cierta ciudad déllas cortesana
 su vida como hombre cuerdo tasa,
 sirviendo en ella a un rico perulero³⁹
 para llevar a España algún dinero. 344

Después que le sirvió con diligencia
 cuatro años, como bueno y fiel criado,

³⁷ oceano Ver 15[r]

³⁸ el agua cana Cana, el pelo blanco de la barba y cabeza (Covarrubias). El agua cana será el agua blanca del mar.

³⁹ perulero puede ser natural del Perú o un hombre rico de las Indias (Autoridades III, 238).

a su señor llegó con reverencia
 a pedir dos mil pesos que ha ganado,
 porque quiere volverse a la presencia
 de su mujer e hijos que ha engendrado,
 por poder socorrerles su miseria
 que los dejó con sobra de laceria⁴⁰.

352

256[v] El señor dijo al pobre castellano,
 "Amigo, ya os pagué lo que os debía,
 dos mil pesos os di con franca⁴¹ mano
 encima desta mesa el otro día.
 Por cierto vuestro término es galano,
 pedirme lo pagado con porfía.
 Dios os lleve con bien vuestra jornada,
 que yo juro al Señor no os debo nada."

360

Viendo el pobre criado su malicia
 y que era un gran ladrón y perulero,
 dio parte del negocio a la justicia
 para que mande darle su dinero.
 Grande fue deste rico la avaricia,
 en maldad semejante es el primero.
 Y creo no vieran a otro segundo

⁴⁰ laceria miseria, mezquindad, desarrapamiento, pobreza exterior, trabajo, necesidad (Covarrubias).

⁴¹ franca Ver el fol. 230[v]

aunque anden a buscarle todo el mundo. 368

En tomándole el juez el juramento,
dijo que no le debe al mozo nada,
y lo juró una vez y más de ciento
en la vara del Rey y cruz sagrada.
"Y si alguno imagina que aquí miento
muera yo muerte triste y desastrada."
¡Oh, vil respuesta! ¡O infame perulero!
pues le negó al criado su dinero.

376

257[r] Quedó el mancebo fuera de juicio
de ver caso a razón tan disonante,
y al alcalde pidió por beneficio
le tornen a llamar luego al instante;
y cuando se ofreciere el sacrificio
del que venció al demonio cruel gigante,
le mande que en la Hostia consagrada
torne a jurar que no le debe nada.

384

El alcalde aguardó llegase el punto
que el ministro de Dios tenía en las manos
aquel Señor que es Dios y hombre junto,
que redimió en la cruz a los cristianos.
El juez le dijo, "A vos, señor, pregunto,
¿juráis por quien adoran los humanos,
si le debéis al mozo este dinero?"

"Sí, juro," dijo el triste perulero. 392

"Por la Hostia consagrada que aquí tiene
el ministro de Dios, Señor, os juro
que le di dos mil pesos cual conviene
y no le debo nada en lo futuro."

"El me debe dinero y lo retiene
por ser un gran ladrón traidor perjuro.
No lo creáis, Señor, que es un fullero;
a mí sí, que soy noble y caballero." 400

257[v] Caso estupendo⁴² maravilla rara,
que en saliendo el alcalde de sagrado
a la plaza se fue donde repara,
y en ella vio un galán muy entonado.
Como alguacil del Rey traía la vara,
y cuatro mozos de cada lado,
y dio una vuelta por la llana plaza
con gallardo semblante y rara traza. 408

Pareciendo al alcalde cosa nueva,
y en aquella ciudad inusitada,
que hombre forastero allí se atreva
a la⁴³ traer no siendo registrada,

⁴² estupendo en el ms. dice 'obstupendo'

⁴³ la se refiere a la vara del verso 405

su osado atrevimiento le reprueba
 y llegándose a él de mano armada,
 le dijo, "Mi señor, ¿qué vara es ésta?
 ¿Sois por ventura alcalde de la Mesta?"⁴⁴ 416

El galán deste modo dio descargo,
 "Soy," dijo "alcalde de Jesús bendito,
 y vengo en su lugar a hacer embargo
 en un hijo de Adán, hombre finito,
 cuyo fin ha de ser triste y amargo,
 pues con eterna pena será aflicto⁴⁵
 porque ofendió a su Dios como perdido,
 jurando falsedad cual fementido." 424

258[r] "Vos, amigo, tomastes⁴⁶ juramento
 a un miserable y pobre ciudadano
 delante del divino sacramento,
 e el vil se perjuró siendo cristiano,
 por tanto vos, corchete⁴⁷, al momento,
 dos mil pesos daréis al castellano

⁴⁴ Mesta antigua organización de gaderos de Castilla, León y Extremadura.

⁴⁵ aflicto Ver el fol. 120[r]

⁴⁶ tomastes forma anticuada de tomasteis

⁴⁷ corchetes Se llaman los ministros de justicia que llevan agarrados a la cárcel los presos, corchetes, porque asen como estos ganchuelos (Covarrubias)

y al traidor, pena eterna en el infierno.

Por mandado de Dios bien sempiterno." 432

"Las casas abrasad del insolente,
no quede dél ni déllas más memoria,
y no hagáis daño alguno a la otra gente,
por ser sin culpa en esta triste historia,
cada cual de vosotros diligente,
haga lo que el Señor mandó en su gloria."
Que lo cumplieron luego en aquel punto
con más puntualidad que yo lo apunto. 440

Este castigo da Dios a quien jura
con falsedad su nombre sacrosancto.
Ea, español, dejad vuestra locura,
pues el caso presente causa espanto;
cese de vuestro vicio la rotura,
haced por lo pasado grave llanto,
e enfrenad como sabio vuestra lengua,
pues siempre de hablar mal se sigue mengua. 448

258[v] Embarcados al fraile y compañeros,
dieron gracias a Dios, Señor benigno,
y luego nuestros diestros marineros
tomaron de La Habana su camino;
y dos mancebos ciertos artilleros,
dispararon no sólo el cañón fino

que llevaba la lancha en la cluxía,
mas toda la veloz mosquetería. 456

Fue por el general bien recibido
el Vicente González valeroso,
que por su gran valor era temido
por ser valiente, presto, animoso.
En todas ocasiones fue atrevido,
sagaz, astuto, noble y dadivoso,
afable y bien criado y diligente,⁴⁸
amado y respetado de su gente. 464

Llegó y contó el suceso de la guerra,
y como halló perdida en una islilla
aquella pobre gente de su tierra;
que hallarla con salud fue maravilla.
Y porque la (sic) hambre es quien la destierra,
que tenga el general délla mancilla,
dándole de comer y alojamiento,
y aquí doy fin, y yo le doy al cuento. 472

⁴⁸ Escobedo describe a Vicente González con una larga serie adjetiva, tanto como hizo en el primer canto para describir al fraile Pedro González de Mendoza (donde se sirvió de 22 adjetivos consecutivos: Ver I, 97-104).

[CANTO VIGESIMOPRIMERO]

259[r] Contiene este canto el modo que tuvo
Francisco Draque en saquear la ciudad de Santo
Domingo y la de Cartagena, donde Nieto, natural
de Morón del Duque de Osuna, dio muerte a muchos
ingleses que andaban robando la ciudad.

Si sirve el oro al bueno de instrumento
para ganar la gloria que pretende,
luego será del malo el perdimiento
hasta que su perdida vida enmiende.
Es para el limosnero fundamento
para hacer caridad en quien se enciende,
y porque no la tuvo el rico avaro
se le dará el infierno sin reparo. 8

Aquel que fuere esclavo del dinero
por ser desenfrenada su codicia,
se le dará la pena que refiero
por mandado de Dios, Sol de justicia.
Que castigó al infame perulero¹
porque robó lo ajeno de malicia,

¹ perulero Ver el fol. 256[r]

jurando falsedad como alevoso,
vicio nocivo al alma y pernicioso. 16

259[v] Si no le pone freno este castigo
al que de Dios profesa la ley pura,
será eternamente su enemigo
por ser intolerable su locura.
Sólo tendrá al demonio por amigo,
que su condenación siempre procura,
haciéndole perder la continencia
y al sacrosancto Papa la obediencia. 24

Del cual error se sigue un desatino
que persigue la iglesia soberana:
el hereje que va por el camino
que le enseñó la secta luterana,
como lo hizo el Draque² cuando vino

² Draque Francisco Draque (Sir Francis Drake) que lanzó un ataque contra España y las Indias en 1585. Aterrorizó el puerto peninsular de Vigo, y luego capturó Santiago en las Islas del Cabo Verde. El 10 de enero de 1586 atacó Santo Domingo, y después de ocupar la ciudad treinta días, la dejó en ruinas y saqueó a 25,000 ducados. Pronto ocupó Cartagena de Indias (desde el 9 de febrero hasta el 24 de abril). Continuando al norte, quedó cerca de las costas de Cuba pero no la atacó; siguió al norte hasta que llegó a San Agustín el 28 de mayo y destruyó esta ciudad antes de volver a Inglaterra. Un relato detallado de su expedición se encuentra en Andrews, cap. VI.

Dos otros estudios de Draque son:

1) Sir Francis Drake and the Famous Voyage 1577-1580, Berkeley: U of CA Press, 1984. Esta

a robar a la gente de La Habana,
 con veinte y siete fuertes galeones,
 y más de cinco mil grandes ladrones.³ 32

Puso toda su armada en la frontera
 de La Habana⁴, ciudad jamás rendida,
 enviando de paz blanca bandera
 que le suelen mostrar al que dan vida,
 no dándole socorro de comida
 disparará la gruesa artillería,
 y toda la veloz mosquetería. 40

260[r] Y para más certeza deste hecho

edición consiste de los papeles dados en una conferencia de junio 10-17, 1979, formada por el Centro de Estudios de la Edad Media y del Renacimiento de la U de CA de Los Angeles y de la comisión de Sir Francis Drake;

2) The World Encompassed by Sir Francis Drake, Ann Arbor (Michigan) University; microfilms (1966), March of America facsimile series, no. 18. En el frontispicio se lee: "The world encompassed, by Sir Francis Drake, being his next voyage to that of Nombre de Dios formerly imprinted; carefully collected out of the notes of Master Francis Fletcher . . ." (siglo XVI).

³ veinte y siete fuertes galeones Como ocurre a veces las cifras de Escobedo no están de acuerdo con las de otros escritores e historiadores. Andrews (97) dice "two of the queen's ships...some twenty others...eight pinnacles...(and) a total of 2,300 men."

⁴ La Habana Draque tenía la intención de apoderarse de La Habana, pero parece que estaba demasiado fortificada. (Wright, Cuba, 356-59)

el Draque ofrece a Diego de Quiñones⁵
 un cristiano escuadrón de bravo pecho
 que contiene sesenta y seis varones.
 Y le será en su campo de provecho
 porque los castellanos son leones,
 y pues le da ventaja caso es cierto,
 su pueblo rendirá si entra en el puerto. 48

Por la cual ocasión pide y requiere
 le den para su gente bastimento,
 si el general de España escapar quiere
 de ansias y dolor, pena y tormento,
 y si cuanto le pide no le diere,
 sus naves entrarán con fresco viento,
 y verán por su casa los de España
 a la inglesa nación ardiendo en saña. 56

Quando vio el escuadrón nuestro regente,
 que el Draque le ofrecía quedó grato,

⁵ Quiñones Cf. nota XVIII, 199. Tal vez Draque tenía intenciones de atacar La Habana pero muchos de sus soldados estaban enfermos y tuvo que abandonar sus planes y continuar hacia la Florida. Los navíos ingleses hicieron que un bajel mexicano siguiera al puerto cubano, pero las armas de la fortalezas del Morro y Punta lo obligaron a escaparse. Hubo muchos soldados ingleses y fortificaciones en La Habana, pero Draque nunca intentó apoderarse de la ciudad. Según Wright, no hay evidencia que Draque se enfrentara con Quiñones (Further Voyages lvii-lx).

dando al embajador un gran presente
 y su cadena de oro para ornato.
 Y dio respuesta cual varón prudente
 a lo que pide Draque mentecato,
 diciendo, "Quiero darle en bronce fino
 plomo, en lugar de carne, pan y vino."

64

260[v] ¿Por qué su Rey le puso en aquel puesto?
 ¿Para darles tal pan a los tiranos?
 Y pues Draque lo es, echaré el resto⁶
 Quiñones, general de cristianos.
 ¡Que venga a la batalla bien dispuesto,
 que en ella se verá quién tiene manos!⁷
 ¡Que palabras y plumas lleva el viento,
 y quien habla y no obra es sin talento!

72

Oyendo la respuesta el mensajero
 arqueó la ceja y arrugó la frente,
 y con la vista discurrió ligero
 por las piezas de bronce y por la gente,
 y viendo tanta pica y mosquetero
 y tanto caballero diligente,
 a su lancha se fue desesperado,
 porque a su general han afrentado.

80

⁶ echar el resto Ver el fol.96[r]

⁷ Debe entenderse que en la batalla veremos
 quién tiene las manos más fuertes.

Iba lanzando fuego por la vista
 el grave embajador del Draque fuerte,
 jurando de volver a la conquista
 y dar al de Quiñones triste muerte.
 "Habrá" le dijo al cielo, "quien resista
 a mi furioso brazo, y desconcierte
 las escuadras y brazos valerosos
 de mis soldados prestos y animosos?"

88

261[r] y 261[v] SALTA LA PAGINACION.

NO HAY INTERRUPCION EN EL RELATO.

262[r] "El que tiene a mi gente por ladrona
 y quiere darle plomo por comida
 no debe de saber como amontona
 venganza en mis entrañas sin medida.
 Es de pocos quilates la persona
 y digna de perder la alegre vida
 si a la lengua le diere suelto freno
 para hablar en daño y mal ajeno."

96

"Ea, brazo feroz! ¡Tiempo es ahora
 de hacer en los de España cruel matanza;
 ¡Ea, pues, diestra mano vengadora!
 ¡Vos ponéis a Quiñones hoy crianza;

¡Ea, pecho en quien Marte siempre mora;
 ¡A todos los peligros te abalanza
 pues la razón que llevas peto es duro,
 más que del argamasa en fuerte muro!" 104

"¡Ea, inglesa nación que vas bogando
 los remos de mi lancha diligente
 lleva curso veloz, que voy rabiando
 por volver a rendir al Occidente!
 Primero mataré al que tiene el mando,
 por ser en sus palabras insolente,
 que suelo yo con sangre castellana
 lavar mi clara honra cortesana." 112

262[v] "La mancha sacaré del bastimento,
 que me cortó mi madre en sus entrañas,
 rompiendo las de aquel sanguinolento
 que rige por el Rey de las Españas.
 Iza vela mayor al ágil viento
 para que lleve a Londres las hazañas
 que piensa hacer mi brazo belicoso,
 quitándole a Castilla su reposo." 120

"¡Oh, tiempo perezoso, lerdo⁸ y tardo,

⁸ lerdo torpe, va con pereza (Covarrubias);
tardo Ver el fol. 245[v]. Escobedo se sirve de
 tres adjetivos consecutivos sinónimos.

pasa con veloz curso tu carrera
 porque pueda mi ánimo gallardo
 en los de España ser leona fiera!
 ¿Qué espero? ¿Quién me tiene? ¿A cuándo aguardo?
 Bien dicen 'quien espera desespera.'
 Y yo voy con las ansias de la muerte⁹
 por me vengar con brazo duro y fuerte." 128

Al Draque le informó de lo que pasa,
 que lo sintió en lo íntimo del pecho,
 poniendo a su furor silencio y tasa
 por ser grande el peligro y no el provecho.
 Fingió querer ir para su casa,
 surcando del Bahama el noto¹⁰ estrecho,¹¹
 y dijo con doblez ser gran demencia
 hacer a nuestra gente resistencia. 136

263[r] Pues yo¹² por saber soy cudicioso,

⁹ las ansias de la muerte Ver el fol.
188[r]

¹⁰ noto sabido, publicado, notorio (DRAE)

¹¹ el noto estrecho es el estrecho de la
Florida

¹² yo Puede ser el informador anónimo del
autor, pues todo esto ocurrió antes que llegara
Escobedo al Nuevo Mundo. El está narrando lo
que le habrán contado, y no lo que observó él
mismo. Sin embargo, también puede ser el autor
mismo que luego habló con "un varón" y éste le
contó lo ocurrido.

y por ello daré el vivo aliento,
 viendo partir al Draque belicoso
 recibí de su fuga gran contento.
 Y luego hablé a un varón¹³, hombre famoso,
 para que me contase el fundamento
 porque salió el inglés de Inglaterra
 y por el mar salado se destierra.

144

Todo lo sucedido en la jornada
 me dijo aquel varón fuerte y robusto.
 Vestiré de verdad perla preciada
 que la debe tratar el hombre justo,
 que aunque de todo malo es despreciada
 porque a su paladar no le da gusto,
 la estiman nuestros pueblos castellanos
 por ser sus individuos cristianos.

152

"Llevando yo de España mi camino
 en un navío lleno de riqueza,
 otro de Inglaterra al mío vino
 a darle batería con fiereza,
 con bombardas¹⁴ de bronce de lo fino,

¹³ un varón Como nunca identifica su fuente, esta sección no es muy clara en cuanto al locutor.

¹⁴ bombardas Maquina militar de metal, o tiro de artillería antiguo de mucho calibre' (Autoridades).

en cada lado veinte y una pieza.

En una sóla vez que dispararon
la mayor y el trinquete al mar echaron." 160

263[v] "Nuestro escuadrón valiente y animoso
se defendió seis horas del contrario,
mostrándose en la guerra valeroso
cada cual, como hace de ordinario.
Pero por ser el suyo más copioso,
y de ardides y trazas de corsario,
nos llevó a cada uno por cautivo,
que no sé cómo yo al presente vivo." 168

"Contará mi memoria, padre mío,
todo el largo viaje con cuidado,
que hizo con imperio y señorío
el Draque, valentísimo soldado.
Es tanto su valor, grandeza y brío
que verle gobernar es desenfado,¹⁵
procediendo con término y justicia
con todo aquel que lleva en su milicia." 176

"En Londres, isla fértil y famosa

¹⁵ desenfado Ver el fol. 90[r]

la reyna inglesa¹⁶ ordenó se haga
 la armada que aquí vino poderosa,
 dando a toda su gente entera paga;
 la cual es luterana y sediciosa,
 dada contra la iglesia como plaga
 o como vara que castiga al sancto
 como claro vieran en lo que canto."

184

264[r] "Mandó alistar la gente de su tierra,
 dándole para ello a Draque el cargo
 en cuyo pecho herético se encierra
 odio contra el cristiano asaz amargo.
 Este fue el general que se destierra
 por el salado mar hinchado y largo,
 para robar a todo el que profesa
 la ley de Dios, y a Dios vivo confiesa."

192

De quien manifestó ser enemigo;
 verdugo de su iglesia sacrosancta,
 sólo tiene al demonio por amigo,
 cuyas costumbres en su alma planta;
 daránle fuego eterno por castigo
 (que sólo imaginar en él espanta),
 en el infierno horrible y tenebroso

¹⁶ la reina inglesa Isabel I (1588-1603) mandó que se hiciera la expedición, y envió algunas de sus propias naves, además de suministrarles fondos reales (Andrews 97).

donde siempre carezca de reposo. 200

Fue desleal, infiel y fementido
 a bautismo, divino sacramento,
 porque negó como hombre sin sentido
 a Dios por la torpeza de un contento,
 caminando por donde va el perdido,
 que fuera el fiel en depravado intento,
 perdiendo a Dios del alma sancto objeto,
 y al Romano Pontífice el respeto. 208

264[v] Oh, Draque, miserable y sin justicia,
 contra Jesús mi Dios alzas bandera,
 que tiene de ordinario por oficio
 dar vida al alma fiel que en El espera.
 Lloro, lloro, traidor tu infame vicio
 y pide luz que alumbre tu ceguera,
 porque si no la recibes de su mano,
 morirás en errores, luterano. 216

Fue ceguedad llevar tantos ladrones
 por las tinieblas de la noche obscura
 por seguir Draque nuevas opiniones.
 Fue infame y miserable su ventura
 que muere sin morir en las prisiones
 de la cárcel, quedan a la locura
 del que quiere saber sin ser letrado,

por gozar libertad cual desalmado. 224

El número de naves¹⁷ que llevaba
era de veinte y siete justamente,
y a cada una dellas respetaba
una lancha en servirla diligente.
Entrar con ellas Draque procuraba
en los bajíos que hay en Occidente,
porque con naves grandes no podía
robar a la española compañía. 232

265[r] Y porque su maldad tuviera efecto,
hicieron los ingleses cierto alarde
delante de su reina por respeto
de poderse embarcar aquella tarde.
Llevaban los dos mil celada y peto
por ser gente valiente y no cobarde,
electa para estar en la batalla
cual torre inexpugnable o cual muralla. 240

Y todos los demás bravos infieles
con gallardo semblante y bizarría
llevaban sus espadas por ser crueles,
y al hombro la veloz mosquetería,

¹⁷ el número de naves Cf. nota a XXI,32.
Andrews dice que además de los bajeles grandes
que tenía, ocho pinazas velaron con la flotilla
y diez más se llevaron en partes (97).

amenazando a todos nuestros fieles,
 aunque hay en ellos tanta valentía,
 que morirá el cristiano que quisiere
 ser contrario del Draque en lo que hiciere. 248

Todos los capitanes valerosos
 regían sus valientes escuadrones,
 de entrar en nuestro reino deseosos
 por sólo rematar sus pretensiones;
 que todas eran de hombres alevosos
 por ser contra el de Cristo sus pendones,
 no respetando cruz ni sacramentos,
 ni del altar los sanctos ornamentos. 256

265[v] Después de haber pasado de la casa
 de la Reina Isabel toda su gente,
 su general con rostro grave pasa
 con gallardo semblante¹⁸ y continente,¹⁹
 encendido en furor cual viva brasa,
 amenazando a todo el Occidente
 que le dará con filos de su espada
 muerte terrible, triste y desastrada. 264

¹⁸ semblante el modo en que mostramos en el rostro alegría o tristeza, saña, temor o otro cualquier accidente, porque semeja en el rostro lo que uno tiene en el corazón (Covarrubias).

¹⁹ continente lo que abraza en sí otra cosa (Covarrubias)

Tocaron instrumentos de milicia
 que al anciano de sangre más helada
 provocan a que viva con codicia
 por ir a dar la vida en la jornada,
 aunque sea cual ésta sin justicia
 por ser contra la iglesia inmaculada;
 que aquel que de su alma es homicida
 perder la temporal (tiene por)²⁰ vida.

272

Con este modo y traza se embarcaron,
 y las velas al frío norte dieron
 y tanto en breve tiempo navegaron,
 que ciento y treinta leguas anduvieron.
 En nuestro mar las naves engolfaron,
 y la Española Isla descubrieron,
 donde salió el ejército formado
 con increíble gozo inusitado.²¹

280

266[r] Por ella caminaron con presteza,
 sin que ninguno impida su camino.
 Sólo el ardor del sol por su grandeza
 fue causa en el inglés de desatino.
 Si el español saliera sin pereza
 a la batalla, a la cual no vino,

²⁰ El paréntesis es del autor.

²¹ Draque embarcó en Santo Domingo el 1 de enero, 1586.

a su contrario diera muerte dura
y en la menuda arena sepultura. 288

Pues como vio el inglés que el castellano
se descuidó en guardar la seca costa,
por la menuda arena del oceano²²
fue caminando cual si fuera posta.²³
En la ciudad robó como tirano;
ella fue la que a Draque hizo la costa,
que por barretas de oro suspiraba,
y plata y finas perlas procuraba. 296

Diera mancilla ver por la montaña
las religiosas monjas ir huyendo
de Draque, general, y de su saña,
que, pensaron, las iba persiguiendo;
que por tener temor a los de España
en el monte no entró, mas fue siguiendo
a su gente cargada de despojos,
llevándola delante a vista de ojos. 304

266[v] Fue tan grande la suma de dineros²⁴,

²² oceano Ver el fol.15[r]

²³ posta en la milicia, el lugar señalado
al soldado para defenderle (Covarrubias).

²⁴ la suma de dineros En realidad, ésta fue
una disilusión para Draque (Andrews 103-04).

planchas de plata, perlas y oro fino,
 que llevaron aquellos pasajeros
 que quererlo contar es desatino.

Cual gamos por la playa iban ligeros
 llevando a sus navíos de contino,²⁵

todo cuanto tenía aquella gente
 que ocupaba la isla de Occidente.

312

No contento del robo declarado,
 la derrota²⁶ tomó de Cartagena,²⁷
 ciudad cuyo edificio está fundado
 a la lengua del agua en el arena.

En la entrada del puerto fondo ha dado,
 despidiendo mil balas de cadena,²⁸

por sólo que temiera el bando amigo
 el poder del inglés, nuestro enemigo.

320

Sembraron, en sabieno su venida,
 en una isleta en donde el mar combate,
 muchos abrojos por privar de vida

²⁵ de contino Ver el fol. 20[r]

²⁶ derrota Ver el fol. 221[v]

²⁷ Cartagena Draque atacó esta ciudad el 5 de febrero y la dejó el 24 de abril (Andrews 104-07). Cartagena, la segunda ciudad fundada en Colombia (en 1533), era una de las ciudades más seguras de los españoles en el continente.

²⁸ balas de cadena Ver el fol. 195[r]

al campo del inglés, y darle mate.²⁹

Era por aquel paso la salida

para poder el Draque dar remate

a sus depravadísimos deseos,

ganando en Occidente mil trofeos.

328

267[r] Pero porque prendió con propia mano
dos indios a quien dio bravo tormento,
que descubrieron como el castellano
sembró tantos abrojos que no hay cuento.
No se perdió el pirata, cruel tirano
antes con muy grandísimo contento
el peligro dejó a la parte diestra,
entrando por el agua a la siniestra.³⁰

336

Por causa de ganar honra y provecho
con conocido riesgo de su vida,
entró en el agua hasta el duro pecho

²⁹ mate derrotar. Término de los que juegan al ajedrez cuando se avisa al contrario que mude el rey de su casa o le cubra con otra pieza (Covarrubias).

³⁰ El vicealmirante Frobisher no pudo avanzar a causa de una cadena que atravesaba la bahía, pero más de mil ingleses habían embarcado en la Punta de Hicacos por la noche y marcharon hacia la ciudad. Se quedaron cerca de la costa y caminaron por el agua, pues dos negros cautivos les avisaron del peligro de los abrojos venenosos que los indios habían sembrado (Wright, Further Voyages LI).

porque la³¹ de su error iba crecida,
 que combatía más en el estrecho
 del alma del hereje fementido
 que la que Dios nos dio por elemento
 para nuestro regalo y nutrimento. 344

No hubo en la ciudad quien la defienda,
 ni le impida al inglés andar por ella,
 porque todo el común llevó su hacienda
 a la montaña que moraba en ella:
 a ella le entregó la rica prenda
 de la honesta mujer discreta y bella,
 prometiéndole a fe de fiel esposo,
 que no verá al traidor facineroso. 352

267[v] Dos galeras de España que tenía
 aquella real ciudad para defensa,
 por el descuido dél que las regía,
 no pudieron hacer al Draque ofensa
 por faltarles los remos aquel día.
 Mereció el general en recompensa
 de su descuido único castigo,
 pues por su culpa entró nuestro enemigo.³² 360

³¹ la se refiere a causa del verso 337.

³² Las dos galeras estaban cerca del istmo que los ingleses tenían que atrevesar. Una vez que los ingleses chocaron contra las barricadas, Don Pedro Vique mandó que las galeras siguieran

Sólo fue Martín Polo³³ el que resiste
 con valeroso ánimo al corsario,
 y una, y dos, y cien veces le enviste
 con único valor extraordinario.
 Pero como arrogancia el Draque viste
 no hizo caso alguno de un contrario,
 que si hubiera dos mil cual Martín Polo
 conquistarán del uno al otro polo.

368

Andaba cada hereje derramado
 por las plazas y calles a su gusto,
 no dejando de Dios lugar sagrado
 que no profanase, como injusto.
 Mas un cierto andaluz, Nieto nombrado,³⁴
 mozo valerosísimo y robusto,
 salió de donde estaba retraído
 porque mató a un varón descomedido.

376

268[r] Arrebató el broquel el castellano

a Boca Chica. Sin embargo, durante un motín perdieron sus remeros, y Vique ordenó quemar dos de sus lanchas. De una galera faltaban diez y seis remos (Wright Voyages, liii and 78).

³³ Martín Polo El Capitán Martín Polo y sus doce arcabuceros y ciento y cincuenta indios flecheros enfrentaron a los ingleses, y casi los vencieron (Wright Voyages lii-liii).

³⁴ Nieto referido como 'natural de Morón' en el título de este canto (folio 259[r]). Morón de la Frontera se encuentra en la provincia de Sevilla.

y el estoque con mano diestra aferra,
 desnudo el pecho de temor humano,
 a la gente buscó de Inglaterra
 por sólo darle muerte al luterano,
 pues vino sin razón a darles guerra
 a los cristianos pueblos de Occidente,
 con arrogante término insolente. 384

Pues viendo el bravo Nieto a tres soldados,
 a todos los irrita y desafía,
 diciéndoles, "Ladrones condenados,
 al pecho me apuntad con osadía,
 míos sois, luteranos, este día,
 que gustaré, por sólo tener gusto,
 cortar de cada uno el cuello injusto." 392

Todos los tres le apuntaron a su pecho
 y ninguno al valiente Nieto acierta,
 que entrándoles con mano y pie derecho
 al primero le dio una herida cierta.
 Por ella entró la muerte a su despecho,
 y con otra al segundo desconcierta,
 y al tercero privó Nieto de la vida
 con la espada de tres fieras homicida. 400

268[v] Visto por cinco ingleses tal estrago
 que los muertos eran compañeros,

juraron que darán a Nieto el pago,
 por ser valerosísimos guerreros.
 Mas el bravo español les dio otro trago
 cual se le dio a los otros tres primeros,
 a quien³⁵ quitó un mosquete y municiones
 para darles la muerte a otros ladrones. 408

Ninguno de sus armas se libraba
 por ser valerosísimo soldado.
 ¡Miserable del triste que encontraba
 en la iglesia, en el campo, o en poblado!
 Mil almas al demonio dedicaba
 con su valor no visto ni pensado,
 y deste modo anduvo un día entero,
 hecho león feroz, horrible y fiero. 416

Dichoso fue Morón y los Girones,
 señores deste pueblo grandioso,
 pues tienen por vasallos mil varones
 tan diestros como Nieto el animoso,
 a quien respeta España y sus leones
 por ser en ocasiones valeroso,
 como lo mostró ser en Cartagena,
 pues dio por su delito a muchos pena. 424

³⁵ quien Escobedo repite el uso de quien
 por quienes para conservar el ritmo.

269[r] Después de haber el Draque satisfecho
 su sed en aquel saco tan famoso,
 mandó por dar a España más despecho
 quemar a Cartagena el alevoso,
 por sólo que no fuera de provecho
 a todo aquel que estaba deseoso
 de verle ausente de su patrio nido,
 por ser ladrón infame y fementido.

432

Pues viendo un castellano tal dislate,
 a Draque le pidió apague el fuego,
 prometiendo de darle un gran rescate
 si acaso concediese con su ruego.
 Y por este interés mandó se mate
 como por oro y plata estaba ciego
 que al fin, él ablanda lo más duro,
 y a su fuerza se rinde la de un muro.

440

Más de cien mil ducados le ofrecieron³⁶
 porque la real ciudad no se quemara,
 con una condición que le pidieron:
 que en dándole la plata se embarcase.
 Y el Draque con los suyos prometieron
 que luego que el dinero se entregase,

³⁶ Más de cien mil ducados le ofrecieron
 Estas cifras son bastante verosímiles (Andrews
 106).

no sólo embarcará toda su gente,
pero que no volverá más a Occidente.³⁷ 448

269 [v] Estando los ingleses embarcados
le dijeron a Draque una mentira
contra los españoles afamados,
causa que se abrasaba en fuego de ira,
y saliendo otra vez con sus soldados
por saber la verdad gime y suspira;
y hallando que en los nuestros no había culpa
de haber salido en tierra, se disculpa. 456

Otro día siguiente a la alborada,
no sólo disparó la artillería
que para el caso estaba dedicada,
mas toda la veloz mosquetería.
El fin último fue de su jornada
entrar en La Habana con porfía

³⁷ Las negociaciones para el rescate de Cartagena empezaron el día después de su captura, y el ciudadano que las inició se llamaba Tristán de Orive. Al principio, no podían ponerse de acuerdo, y Draque empezó a destruir la ciudad. Finalmente, después que los ingleses ocuparon el lugar casi seis meses y saqueado más de la mitad de la ciudad, se decidió pagarles 107.000 ducados. Los ingleses pudieron haber obtenido un rescate mayor, pero sus soldados estaban muriéndose de fiebre amarilla. En efecto, Draque tuvo que abandonar sus planes de ataque a Nombre de Dios (Wright Voyages lvi).

para saquearla él y sus varones,³⁸
y aquí dio fin; y yo, a mis razones.

464

³⁸ Las defensas contra Draque construidas en La Habana por los ciudadanos comprendían unas barricadas en la plaza mayor, unas trincheras y una batería de treinta piezas (Wright, Cuba 351-57).

[CANTO VIGESIMOSEGUNDO]

270[r] Saqueó Francisco Draque la ciudad de San Agustín en la Florida, donde el valiente Contreras dio muerte a muchos ingleses y cortó la cabeza a un sobrino del Draque, y fue a pedir socorro a La Habana.

Ardides suele haber entre soldados,
 aunque padezcan hambre de contino,
 mostrarse valerosos y esforzados
 como quien come pan y bebe vino;
 porque, si sus contrarios obstinados
 ventilan de pobreza algún camino,
 daránles miserable y triste muerte
 con rigurosa mano dura y fuerte.

8

Y aún suelen cuando están en una fuerza¹
 cercados de un ejército copioso,
 para darle a entender que no hay flaqueza
 echar pan al contrario cauteloso,

¹ fuerza el castillo fuerte (Covarrubias)

porque viendo abundancia y no pobreza
 en el fuerte enemigo valeroso,
 del suelo dejarán el firme² asiento
 junto con la firmeza³ de su intento. 16

270[v] Otras veces se finge sin comida
 por detener en campo al enemigo
 para sólo privarle de la vida
 en alguna emboscada al fiel amigo.
 Desta suerte la gente fementida
 fingió, pidiendo carne, vino y trigo,
 querer prender los nuestros descuidados
 con sus falsos ardides depravados. 24

Y porque su traición se efectuara
 la derrota tomó de Inglaterra,
 para que cuando Febo se eclipsara
 volver a La Habana a darnos guerra.
 Pero tan gran maldad Dios la repara,
 pues con fresco viento le destierra
 para que no consiga su deseo,
 ni gane del cristiano algún trofeo. 32

² firme hacer firme todo lo contenido por
 la firma de inscripción de propia mano
 (Covarrubias)

³ firmeza la estabilidad, la constancia, la
 perseverancia de una cosa (Covarrubias).
 Escobedo hace juego de palabras con firme y
 firmeza en esta estrofa.

Estando nuestra gente castellana
 aguardando al corsario en centinela,
 un ligero bajel entró en La Habana,
 que vino navegando a remo y vela;
 cuya gente a la nuestra fiel cristiana
 le dijo lo que a su ánimo desvela,
 estando en la presencia de Quiñones,
 cercando de sus ínclitos varones:

40

271[r] "Valiente general del Rey de España,
 el que en el mar lo es de inglesa gente
 en la Florida entró ardiendo en saña,
 y la saqueó con término insolente.
 Sin ésta, cantaré una y otra hazaña
 sucedidas en tierra de Occidente.
 Presta atención y dame oído entero,
 pues eres tan cristiano caballero.⁴

48

Formó su campo Draque en diestra parte
 de un río que llamamos de Agustino,⁵
 tendiendo de su Reina⁶ el estandarte,

⁴ eres tan cristiano caballero El poeta está hablándole a Don Manuel de Guzmán, Conde de Niebla, a quien dedica el poema.

⁵ El ataque contra San Agustín ocurrió en junio de 1586, más de un año antes de que llegara Escobedo.

⁶ su Reina Isabel I de Inglaterra

frontero dél del Rey Felipe austrino.⁷

Diez cañones plantó con que reparte
mil balas a los nuestros de contino,⁸
y sin cesar le daba batería
a nuestra fuerza con su artillería.

56

No podía la nuestra hacerle daño
porque su gente estaba en cierto abrigo;
aunque jugara piezas⁹ todo un año
no diera muerte a sólo un enemigo.
Pero la suya hizo estrago extraño
en la fuerza del bando fiel amigo,
de modo que el cristiano procuraba
dar muerte al que la suya deseaba.

64

271[v] El español Contreras valeroso,
en la lengua del indio ejercitado,
sacaba a los ingleses de reposo,
dándolas batería por un lado,
y cuando el grave sueño pegajoso
tenía al enemigo sepultado,
le despertaba de tal modo y suerte,

⁷ Felipe austrino Felipe II

⁸ de contino Ver 20[r]

⁹ jugar una pieza ejecutar contra otro una acción, que le lastime y haga resentirse. Dícese por la alusión a los juegos de damas y ajedrez (DRAE).

que del vivir lo reducía a muerte.

72

Pasaba en canoíllas la otra parte
 con infinitos indios valentones,
 que a todos los ingleses daban parte
 de flechas, cantidad de mil millones.¹⁰
 Y el Contreras, valiente cual Dios Marte,
 muchas balas tiraba a los ladrones,
 apuntando a sus bultos, que al que daba
 el alma a los demonios entregaba.¹¹

80

Por ser gobernación y no alcaldía¹²
 la fuerza que el inglés tenía cercada,
 determinó la hispana compañía,
 salir délla dejándola arruinada.
 Entre los indios fue por recta vía,
 ocupando una casa despoblada

¹⁰ mil millones Escobedo se sirve de un hipérbole para destacar la cantidad de flechas de los indios.

¹¹ Menéndez Marqués mandó que Juan de Contreras, un intérprete de los indios para el distrito de San Agustín, atacara de noche al enemigo inglés. Cruzó el río con diez indios, y tal vez mató a cuatro ingleses. Cf. las deposiciones de Alonso Sancho Sáez y Miguel de Valdés del 12 de agosto de 1586 (Wright, Further Voyages 199).

¹² gobernación y no alcaldía La gobernación era el asiento del gobierno; la alcaldía era el territorio bajo la jurisdicción de un alcalde, y por lo general, consistía en una fuerza o un castillo que tenía que defender.

que tenían para estas ocasiones,
nuestros valerosísimos varones.

88

272[r] Eran ciento y catorce los cristianos,
y todos fueron a una selva espesa,
porque eran cuatro mil¹³ los luteranos
de la nación nociva¹⁴ infiel inglesa;
que creo si vinieran a las manos
hicieran los de España en ellos presa,
por valer uno más si fuere justo
que el número de mil cuando es injusto.

96

Que no gran multitud será bastante
cuando le faltan armas de fe pura,
para falsear el peto de diamante
del alma que la trae por vestidura.
La que en su confesión fuere constante
la victoria tendrá cierta y segura,
porque el Señor con uno a mil da guerra,
y con dos, a dos mil echa por tierra.

104

Y no pudieron cuatro mil guerreros

¹³ cuatro mil Andrews dice (97) que al principio del ataque en 1585, hubo un total de 2.300 varones. Debría de haber sido mucho menos en el tiempo que llegaron a San Agustín.

¹⁴ nociva dañoso, pernicioso u ofensivo
(DRAE)

en las provincias de la gran Florida
 vencer a cien cristianos verdaderos,
 ni robarles el pan de su comida;
 ni gozaron de plata ni dineros,
 ni a ninguno privaron de la vida,
 porque guarda el Señor la del que ama,
 y el hereje dará de fuego llama.

112

272[v] Finalmente, otro día al alborada
 la fuerza los contrarios conquistaron,
 y como por los nuestros fue dejada,
 ninguna pieza délla dispararon.
 Cuantos ladrones iban en la armada,
 pasar el río grande procuraron,
 y después que pisaron la otra pare,
 fijaron de la Reina el estandarte.

120

Y viendo a los de España retirados,
 robaron ciento y treinta y seis cañones,
 que con curso veloz fueron llevados
 sin resistencia alguna de varones.
 Y puestos en la armada y bien plantados,
 desearon de verse en ocasiones
 para con nuestras armas darnos guerra,
 y asolar desde el mar la indiana tierra.

128

Y luego con su mucha ligereza,

bogaron por el río, acelerado,
y entraron la ciudad con tal braveza
que hasta el divino altar fue despojado,¹⁵
discurriendo cual suelen con destreza
para robar cuanto hallan en poblado,
aunque es verdad que la española gente
la riqueza enterró secretamente. 136

273[r] El valiente Contreras, nuestro amigo,
estaba recogido en su posada,
ajeno de pensar que el enemigo
entrara en la ciudad de mano armada.
De todo lo que hizo fue testigo,
y juró que con filos de su espada
ha de hacer en ingleses tal estrago
que corra al mar de sangre un rojo lago. 144

¹⁵ hasta el divino altar... El pueblo fue completamente destruido. El gobernador Menéndez Marqués le escribió al Rey el 17 de junio: "Estoy de manera que no sé por dónde comenzar a narrar el trabajo y desventura que ha venido a esta tierra y así no seré tan largo como quisiera. A los 6 deste llegó a este puerto Francisco Draque con cuarenta y dos navíos, los 23 gruesos y los 19 lanchas, fragatas y patajas. A las ocho amaneciendo hechó quinientos hombres a tierra y vínome luego a buscar al fuerte con siete lanchas grandes. Resistíle hasta cerca de mediodía con ochenta hombres que en el fuerte tenía" (AI 54-2-6, St. Aug.,. copia en la colección Stetson en Gainesville, FL). Continúa con la descripción de la profanación de la iglesia, la destrucción de los frutales, etc.

Un caballo en que andaba poderoso
 ató nuestro español junto a su puerta,
 y fuese a su aposento sin reposo;
 y luego su arcabuz carga y concierto,
 y pasando un inglés, varón famoso,
 el ruido del cabestro desconcierta
 y desatado de una gruesa aldaba
 de un salto sin estribo cabalgaba. 152

Bajando el español de su aposento
 y viendo que el caballo le han robado,
 partió por la pisada cual el viento,
 cuyo rastro fue causa haberle hallado.
 Una vez dos y tres y más de ciento
 al que se lo llevaba ha suplicado
 su caballo le dé, pues no es justicia
 llevar lo que no es suyo, de malicia. 160

273[v] El que se lo llevaba era valiente
 y diestro capitán de gente inglesa,
 y querido del Draque y su pariente¹⁶
 por haberle robado no le pesa;
 dejarlo no es razón ni se consiente.

¹⁶ querido del Draque y su pariente Este incidente no se encuentra en los otros escritores, ni tampoco la identidad del individuo en el poema. En el título del canto (fol. 270[r]) hay una referencia a un sobrino del Draque.

El capitán jamás larga la presa,
 ni la quiso dejar en la Florida,
 si no se la quitaban con la vida. 168

De su arcabuz el castellano aferra
 y apuntando al inglés, luego dispara,
 que conforme a costumbre de la guerra
 la bala en la rodela le repara;
 que la pasó viniendo luego a tierra
 junta con la siniestra mano cara,
 no quedando del tiro satisfecho
 por no haberle rompido¹⁷ el bravo pecho. 176

Como se vio el inglés tan ofendido,
 sin la siniestra mano y su rodela,
 quedó como embriagado y sin sentido.
 Y por dar muerte al maestro se desvela;
 tiróle su venablo al fementido,
 y el valiente Contreras se recela,
 y a la tierra miró, y si no mirara
 hiciera el arma senda por su cara. 184

274[r] Dióle tan gran herida en la cabeza
 que el venablo le abrió toda la frente,
 y el inglés se fue a él con ligereza

¹⁷ rompido forma anticuada de roto

por ganar la victoria de repente.

"Date, perro traidor, a mi grandeza,
pues claramente ves que soy valiente,"
le dijo sin rocín, rodela y mano
el capitán inglés al castellano.

192

Era tanta la sangre que salía
del tronco brazo del inglés llagado,
que dél un gran arroyo procedía
que llevaba su curso al mar salado.
La herida de Contreras le ofrecía
otro torrente mucho más airado,
de modo que la sangre esclarecida
se mezcló con la inglesa fementida.

200

Cególe al español entrambos ojos
su sangre preciosísima y preclara,
y al inglés el querer ganar despojos
de nuestro amigo, que costaron cara.¹⁸
Miraba la victoria con antojos
pero Dios por Castilla la declara;
fue el caso que llegaron a los brazos
echándose uno a otro fuertes lazos.

208

¹⁸ que costaron cara (costarle a uno caro, o cara una cosa) resultarle de su ejecución mucho perjuicio o daño (DRAE)

274[v] Armábase uno al otro zancadilla
para echar en el suelo a su contrario,
mas el de la prosapia de Castilla
una daga traía de ordinario.
Con ella hizo que hincase la rodilla
el que tenía oficio de corsario,
dándole en la garganta tal herida
que por do entró la muerte dio la vida. 216

Quedó el inglés tendido sobre un llano
y aunque el cristiano estaba mal herido,
la cabeza cortó del cruel tirano
que fue contra el bautismo fementido;
y atándola Contreras de su mano
con un listón de seda bien tejido,
la llevó al general a quien dio cuenta
de lo que el caso dicho representa. 224

Admiró al general de la Florida
de ver que salió bien de la pendencia,
y mandó que le cure de su herida
un cirujano lleno de clemencia;
que después del Señor le dio la vida
por tener la debida suficiencia,
y dijo no vio herida semejante
en todo el Occidente ni en Levante. 232

275[r] Después de levantado de la cama
por premio desta célebre victoria
le dieron por esposa cierta dama
de quien en la Florida hay gran memoria,
no sólo hermosa que al más tibio inflama,
para que goce siempre de la gloria
que recibió quien casta mujer tiene,
más con los requisitos que conviene. 240

Menéndez general mandó se guarde
como varón prudente y esforzado,
para hacer con el indio infiel alarde,
pólvora y polvorín con gran cuidado,
que pretende salir como cobarde
a dar muerte al de España decuidado
en los montes y sierras de aspereza,
confiando en su mucha ligereza. 248

El indio pretendió como alevoso
si rindiera el inglés al castellano
de darle triste muerte sin reposo,
sin que escapara alguno de su mano,
y gozar la española cual su esposo,
de que estaba contento, alegre, ufano,
haciendo con los suyos trato y liga
que tendrá a la cristiana por amiga. 256

275[v] "Lo que vengo a pedir¹⁹ es bastimiento,
 que carecemos dél en Occidente,
 por cuya causa lo que ahora cuento
 fue formal perdición de nuestra gente.
 Treinta soldados ágiles cual viento
 huyendo de tan grave inconveniente
 salieron para el reino conquistado
 por don Martín Cortés²⁰, diestro soldado. 264

"Viendo faltaba el pan en la Florida
 entraron todos juntos por su tierra,
 pensando de escapar la alegre vida,
 porque la hambre al más valiente entierra.
 No temieron al cruel indio homicida,
 que al más valiente del vivir destierra.
 Si acaso le halla sólo se aprovecha
 del rigor de la enarbolada flecha." 272

¹⁹ Lo que vengo a pedir... Hay aquí una transición brusca en el tono de los versos, la cual indica que tal vez hubo un error al copiar el manuscrito. (Acuérdese que los números de los folios han sido cambiados). Afortunadamente, Escobedo nos da la clave de este canto en el título: Contreras ha ido a La Habana para buscar socorro y el verso 459 es evidente que está hablando a Diego de Quiñones, alcalde del fuerte de La Habana.

²⁰ Martín Cortés El gran conquistador, Hernán Cortés, tuvo dos hijos llamados Martín: un hijo natural por Marina, y otro de su segunda esposa. Los dos fueron acusados de ser traidores, y ninguno conquistó tierras.

"Sus arneses de lienzo vistieron,
 llevando cada uno su escopeta.
 Pólvora y polvorín también tuvieron,
 y una caja de guerra con trompeta.
 Deste modo al peligro se ofrecieron
 cual gente que no fue en nada discreta;
 si a lo futuro cada cual mirara,
 la vida en la Florida conservara."

280

276[r] "Llevaban para México el camino
 que aunque angosto era solo y largo,
 pues sólo fue bastante Dios benigno
 para sacarles dél por ser amargo.
 Lo que nuestro escuadrón sufrió, mezquino,
 y el gran dolor que en él hizo su embargo,
 no lo podré cantar, ni soy bastante.
 ¡Otra lengua veloz lo diga y cante!"

288

"Los ríos que los míseros pasaron
 las malas noches y peores días,
 los pueblos que por fuerza conquistaron,
 las comidas que a indios les quitaron,
 los montes donde hicieron llanas vías--
 no lo podré cantar, ni soy bastante.
 ¡Otra lengua veloz lo diga y cante!"

296

"Cuando acaso llegaban a algún río

de las hachas probaban los aceros.
 Los más valientes con destreza y brío
 en las faenas eran los primeros;
 uno con otro entraba en desafío
 por ver cuál derribaba más maderos,
 haciendo déllos balsa como barca,
 adonde el escuadrón todo se embarca."

304

276[v] "Una vez caminaban al Poniente;
 al sur llevaban otra vez la vía,
 otras veces volvían hacia Oriente,
 guiados de su loca fantasía.
 Otra vez el más suelto y diligente
 quería de los otros ser la guía,
 al norte daban otra vez la vuelta,
 corriendo a su albedrío, a rienda suelta."

312

"Otra vez al noroeste va derecho
 el que va delantero en la carrera;
 otra vez el nordeste vuelve el pecho
 el que gozar de nuestra España espera.
 Otra vez van derechos largo trecho
 todos los castellanos, de manera
 que parece que tienen en la mano
 el opulento reino mexicano."

320

"Otra²¹ vez se hallan junto a la Florida,
otra vez lejos délla y apartadaos;
otra vez tienen sobra de comida,
otra vez délla están necesitados;
otra vez carecieron de bebida,
otra vez van del todo consolados;
otra vez tienen cama en el arena,
otra vez regalada blanda y buena." 328

277[r] "Después de haber pasado mucho llanos,
sierras, montañas, valles y collados,
los treinta temerarios castellanos
sus fines consiguieron deseados.
En los reinos entraron mexicanos
de todos treinta sólo seis soldados,
que los demás a muerte se rindieron,
y parias como a Reina le ofrecieron." 336

"¡Oh, miserable suerte, y desdichada!
¡Oh, desastrado fin, y doloroso!
¿Quién intentó tan mísera jornada
y a tantos les privó de su reposo?
¡Oh, española nación, jamás domada,
que no advertiste fin tan lacrimoso

²¹ otra Como en las otras estrofas (ver 37[v], 69[v] y 70[v]) Escobedo se sirve de anáforas en ésta.

como habías de ver en el discurso
de tan desenfrenado y roto curso!"²² 344

"¡O qué fátigas y ansias y dolores
llevaría la gente fugitiva!
¡Qué suspiros, gemidos y clamores!
¡Qué humilde la cerviz dura y altiva
en cuyo pecho habría mil clamores
recelosos de ver la muerte esquiva,
aunque la suya, porque fue tan larga,
fue dolorosa y triste, y muy amarga!" 352

277[v] "Miserable viaje fue por cierto,
mas cuando el²³ español vida interesa
fuere muy gran dislate y desconcierto
no buscar la comida a mucha prisa.
¿Español, y que ande de hambre muerto?
¿Español, y que esté pobre su mesa?
¿Español, sin dinero para el juego?
No sólo iré por agua, mas por fuego." 360

"Ponedle a un español en una pica
lo que para el sustento se requiere:
por ella subirá y su traza aplica

²² curso Ver 276[v]

²³ el debe entenderse 'al'

que vuela como el viento donde quiere.
 El hará la comida, pobre o rica,
 venga a su mesa, de lo cual se infiere
 que es hombre de razón, y concertado,
 pues busca la comida con cuidado." 368

"Si tiene un español la mesa puesta,
 y algún dinero para entretenerse,
 aunque cual la del campo sea su puerta,
 no tendrá pies para jamás moverse;
 pero si la comida tiene incierta
 no podrá el capitán con él valerse,
 que pasará mil ríos y pantanos
 para buscar comida entre paganos." 376

278[r] "Si el Señor que la dio nos da licencia
 cuando hay necesidad de algún sustento,
 para poder buscar con diligencia
 el pan que al racional causa contento,
 luego quien le aborrece es sin clemencia,
 sin juicio, razón, y sin talento,
 pues a la ley que dio naturaleza
 desprecia, siendo única su alteza. 384

"Por la cual ocasión claro se infiere,
 que el valiente escuadrón de los cristianos
 hizo lo que la ley manda y requiere,

pues no quiso matarse con sus manos;
 de suerte que quien hambre padeciere,
 de todos nuestros fieles o paganos,
 toma lo suyo propio y no lo ajeno,
 y hacerlo deste modo es sancto y bueno." 392

"El caso que diré será el tercero,
 mucho más breve que los dos pasados;
 que trata de comer, como el primero,
 y como el que canté de los soldados;
 es, sin duda ninguna, verdadero,
 el cual con los demás fueron sacados
 del propio original que nunca engaña,
 con la vista que siempre me acompaña."
 400

278[v] "Es para todo humano admirativo;
 dél se le debe a Dios la honra y gloria
 de cierto castellano nada altivo
 de quien en Nueva España hay gran memoria.
 Viéndose ya cercano a ser cautivo
 del modo que dirá mi breve historia,
 pidió a Cristo Jesús por su clemencia
 le dé de su tesoro la paciencia." 408

"Este fue un caballero jerezano
 de estirpe noble, clara y conocida,

que saliendo del reino mexicano
 dio su bajel en seco en la Florida,
 y viéndose de muerte ya cercano,
 por ser grande su hambre y desmedida,
 salió con el favor del Rey del cielo
 a buscar de remedio algún consuelo."

416

"Iban con él algunos pasajeros
 y algunos de sus pajes y criados,
 con otros valentísimos guerreros,
 y algunos marineros señalados,
 por buscar la comida iban ligeros
 cual suelen por beber ir los venados;
 y anduvieron tres días sin sustento,
 sufriendo con grandísimo contento."

424

279[r] "Entraron en un pueblo donde estaba
 su gente sin contento y sin reposo,
 y con mucha tristeza, suspiraba
 por muerte de un cacique valeroso.
 El noble jerezano les rogaba
 fenezca su disgusto lacrimoso,
 porque él promete que dará la vida
 al cuerpo que la tiene ya perdida."

432

"Fue luego donde estaba el indio muerto
 y a Dios hizo oración, pues, de hinojos,

haciéndole la cruz -- es caso cierto --
 en medio de sus dos cerrados ojos,
 quedó vivo cual antes y despierto,
 a quien volvió la muerte los despojos
 por la cruz de Jesús crucificado,
 único bien de todo lo criado."²⁴

440

"Pues viendo aquellos indios tal grandeza,
 como a Dios adoraron en el suelo
 al cristiano español por la proeza,
 con que causó a la gente gran consuelo.
 La cual de su virtud mostró la alteza,
 y el eterno Señor de tierra y cielo
 ordenó que le diese aquella gente
 paso sin dilación ni inconveniente."

448

279[v] "Diéronles mil regalos en su tierra,
 sin mucha plata, perlas, y oro fino,
 con ciento y treinta indios para guerra,
 que les fueron guardando de contino,²⁵
 no sólo de la gente de la sierra,
 que sale por robar siempre al camino,

²⁴ Tanto como Nuñez Cabeza de Vaca afirmó haber realizado cantidades de milagros en su convivencia con los indios, incluyendo la resurrección de los muertos, también aquí Escobedo proclama los poderes sobrenaturales de este jerezano (a quien ni siquiera identifica).

²⁵ de contino Ver el fol.20[r]

pero de la que vive en tierra llana,
enemiga de la que es fiel cristiana." 456

De su lengua veloz el curso oprime
el relator, discreto y animoso,
esperando a Quiñones, si redime
la hambre de su ejército famoso,
que por ser tan extrema le comprime
a pedirle a un cristiano piadoso
socorro al General de la Florida
porque su gente y él gocen de vida. 464

Viendo Quiñones que razón le fuerza
para darle socorro al campo osado,
con valeroso ánimo se esfuerza
a darle bastimento señalado.

Tan grande se le dio con amplia fuerza
cual le pudiera dar un gran senado,
porque coma el amigo. Y yo y mi pluma
de lo que resta, hagamos breve suma. 472

[CANTO VIGESIMOTERCERO]

280[r] Salieron de Santiago diez españoles, unos
 contra otros. Murieron los ocho. Robaron los
 ingleses dos navíos de España, y el capitán
 Vicente González ganó a los propios corsarios
 otros dos navíos, con muchas riquezas y nueve
 lanchas.

Virtud es singular y esclarecida
 ser pródigo el varón y dadivoso,
 dando al necesitado la comida
 cuando délla le ve menesteroso.
 Quien hace lo contrario es homicida,
 hombre sanguinolento y alevoso,
 pues de su propio hermano es enemigo,
 teniendo obligación de ser su amigo. 8

Es caso averiguado, claro y llano,
 ser de infinito precio la largueza,
 pues Dios que le dio ser a todo humano
 alaba desta joya la fineza.
 Al avariento llama de tirano
 porque tiene por Dios a la riqueza,

y délla es miserable prisionero
que es lo propio que esclavo del dinero. 16

280[v] No lo fue Diego Hernández de Quiñones,
gobernador prudente y esforzado,
como lo declararon las razones
del pretérito canto atrás citado,
pues que les dio comida a cien varones
cercados del inglés en campo armado,
que quiso si pudiera darles muerte
con su tirano brazo, duro y fuerte. 24

Pero como Jesús es piadoso,
a Quiñones tomó por instrumento
para que nuestro pueblo valeroso
tuviese suficiente bastimento.
Proeza fue de hombre generoso
heroica hazaña digna de momento,
dar socorro bastante un hombre solo
a los que temen de uno al otro polo, 32

cuyo valor sin duda feneciera
si el benigno socorro le faltara,
aunque un ladrón con gruesa armada espera
a nuestra nave cara a cara;
y se fue para ella de manera
que si por ligereza no escapara

ni ella ni los nuestros como digo
 pudieran escapar del enemigo.

40

281[r] Viendo que se escapó nuestro navío,
 cuantos le iban siguiendo se volvieron
 para entrar con La Habana en desafío
 de lo cual manifiestas muestras dieron.
 Pero Quiñones con destreza y brío,
 y los que en la jornada le siguieron,
 juraron que darán muerte al tirano
 si la playa pisase del océano.

48

Pusieron mosqueteros en la breña
 de la suerte que¹ ninguno parecía,²
 y el general su fe les da y empeña
 que vencerán con gusto y alegría.
 Tocáronse las cajas³ a reseña,⁴
 y las trompas con mucha melodía,
 provocando con ellos al contrario

¹ de la suerte que Ver el fol. 150[v]

² parecer descubrirse (Covarrubias)

³ cajas tambores (DRAE)

⁴ tocar a reseña la muestra que se hace de la gente de guerra para contar y mirar el número que hay de soldados, el talle y brió y cómo van armados. O se dijo reseña, porque segunda vez se enseñan y muetan los tales soldados al general, después de la primera elección que dellos han hecho sus capitanes (Covarrubias)

que tiene por oficio ser corsario. 56

Marchaba nuestra gente por la tierra,
 y el inglés por el mar a corto trecho,
 cada cual deseando darle guerra
 a su enemigo por sacar provecho.
 Pero el ladrón infiel de Inglaterra
 dio muestra de querer hacer un hecho,
 que fuese eternizado en la memoria
 si ganase en el mar una victoria.⁵

281[v] Dejaréla, Señor, entre renglones
 hasta que cante mi presente canto,
 tres sucesos de diez fuertes varones,
 casos que de contarlos me da llanto,
 que murieron siguiendo los pendones
 del Rey Felipe que me causa espanto
 su ínclito valor y fortaleza,
 y de su brazo fuerte la dureza. 72

Viendo que ya el corsario se había ido,
 determinó Quiñones, asturiano,

⁵ En 1594, unos quince bajeles ingleses bloquearon el puerto de La Habana y extendieron sus patrullas de Chorrera hasta Cojimar. Una batalla entre los navíos ingleses y las galeras españolas tuvo lugar muy cerca del Castillo Moro (deposición de Alvarez de Ruesga, el 26 de abril, 1594, Wright Voyages 307).

de ocupar de La Habana el patrio nido,
 con su pequeño ejército cristiano,
 que de grave dolor iba vestido.
 No pudiéndole dar al cruel tirano
 la pena que merece el que no diere
 al próximo lo que la ley requiere.

80

Ocupando los nuestros el camino
 de cinco en cinco puestos en hilera,
 la obscura y temerosa noche vino,
 clara para el varón que verla espera
 y lo fue para diez que de continuo
 cada cual por dar muerte desespera
 al que la suya andaba procurando,
 aunque eran todos del cristiano bando.

88

282[r] De nuestro campo al punto se apartaron,
 rompiendo de los montes la maleza,
 y en el modo siguiente se aprestaron
 para darse la muerte con fiereza.
 En una parte cuatro se juntaron
 mostrando de su ánimo la alteza,
 y en otra un español valiente sólo
 y cinco contra él, llenos de dolo.⁶

96

⁶ dolo fraude, engaño (Covarrubias)

Estaban encontrados por el juego,
y como en dos hileras juntos fuesen,
no pudieron tener jamás sosiego,
hasta que sus deseos se cumpliesen.
Cada cual de pasión estaba ciego
y como la ocasión al ojo viesen,
la aferraron de tal manera y suerte,
que los ocho pagaron con la muertē.

104

El que peleó con cinco era valiente,
nacido en la ciudad del toledano,
de gallardo semblante y continente,
franco, sagaz, discreto cortesano,
temido en toda España de su gente,
respetado de todo mexicano
servido en La Habana y Cartagena,
adonde a muchos dio por culpas pena.

112

282[v] Este diestro epañol siempre traía
tres dagas que tiraba con certeza,
y a veinte pasos cada una metía
en el humano pecho con destreza,
que lo mostró con brava bizarría,
haciendo aquella noche una proeza,
mas para sepultarse en el olvido
que para la cantar, pues fue atrevida.

120

Fuelo contra el Señor de cielo y tierra
por ser intolerable su locura,
haciendo contra cinco sólo guerra,
que a todos les abrió la sepultura.
Con diestra mano una daga aferra,
y al primero rompió la vestidura,
abriéndole el gallardo y duro pecho,
dejándole en el monte a su despecho. 128

Tiróle la segunda el sin segundo,
valeroso don Juan a un castellano,
rompiéndole del pecho lo profundo,
obscura hazaña no de fiel cristiano,
y al tercero mancebo rubicundo,
abrió con otra daga el cuerpo humano,
de modo que de sangre un gran torrente,
se mezcló con las aguas de Occidente. 136

283[r] Y arrancando el estoque peligroso,
partió contra los dos cual diestro Marte,
y al más valiente, presto y animoso
pasó de una estocada parte a parte.
No fue en matar al quinto perezoso,
porque cual pensamiento al punto parte,
dándole en el siniestro tal herida,
que por do entró la muerte dio la vida. 144

Partió, viendo a los cinco de partida
 cuyas almas a Dios le dieron cuenta,
 porque de libertad tuviese vida
 que, a quien la goza gusto se le aumenta.
 Y hallando un galeón de la Florida,
 al capitán el caso representa,
 pidiendo por merced le dé pasaje,
 pues quiere dar principio a su viaje. 152

El capitán por ser cristiano y pío,
 y de la noble estirpe sevillana,
 le dijo, " Entra, Don Juan, amigo mío,
 que toda nuestra gente queda ufana
 de vuestro poderoso brazo fío;
 dará a la que fuere luterana
 la muerte, haciendo alguna gran hazaña,
 pues no falta ocasión al que va a España." 160

283 [v] De los cuatro diré sumariamente,
 que dos a dos con rabia desmedida,
 pretende cada uno cual valiente
 de su contrario ser cruel homicida.
 Los dos dellos se hicieron de repente
 por do la muerte entró salió la vida,⁷
 de cuya roja sangre fue esmaltado,

⁷ Note casi la repetición del verso 144 de este canto

el oloroso, ameno y verde prado. 168

Fueron las dos heridas de tal suerte,
 que los pechos a un punto se pasaron,
 por ellas se le abrió puerta a la muerte,
 y del infierno dos sillas poblaron,
 cuyo fuego por ser terrible y fuerte,
 consume a los que no se refrenaron.
 En quebrantar de Dios los mandamientos,
 por seguir de sus gustos los contentos. 176

Aunque es verdad católica que creo
 que si gustó el Señor de darles gloria
 ganaron aquel punto el real trofeo
 de la corona eterna de memoria,
 que si cien años fuere un hombre reo,
 contrito gozará de la victoria,
 que el Demonio ganó del que le falta
 por faltarle dolor, prenda muy alta. 184

284[r] Con cólera terrible endemoniada,
 los últimos se hicieron cruda guerra
 con los filos agudos de su espada,
 que cada uno en la derecha aferra.
 El uno al otro dio tal cuchillada
 que el que la recibió dio luego en tierra,
 y en ella su contrario belicoso,

la quería acabar como alevoso. 192

Mas el pobre que estaba mal herido,
 perdón pidió al contrario le conceda,
 si en el tiempo pasado le ha ofendido,
 porque pedirlo a Dios al punto pueda,
 con corazón contrito y compungido,
 el tiempo de la vida que le queda;
 porque pueda gozar de eterna gloria,
 ganando del Demonio la victoria. 200

Viéndole su enemigo tan devoto,
 que es razón que lo sean los cristianos
 y que el lugar estaba muy remoto,
 un paño le vendó con ambas manos.
 Y a dar noticia fue con curso roto
 a nuestros valerosos castellanos,
 hablando desde aparte con recato,
 temiendo como reo algún mal trato. 208

284[v] Contóles el suceso doloroso
 de los siete españoles que murieron,
 y cómo hirió a un soldado valeroso,
 que todos en La Habana conocieron,
 que vayan con el paso presuroso
 los que desean ver lo que no vieron,
 y darán a los muertos sepultura

y al vivo aplicarán alguna cura. 216

Oído el caso miserable y triste,
 otro día siguiente decretaron
 prender al delincuente que resiste,
 a los que con sus armas le apretaron.
 Desnudo de temor de valor viste
 aunque de molestarle no cesaron,
 de modo que Quiñones el regente,
 mitigó con prudencia aquella gente. 224

Las armas entregó nuestro soldado,
 y propia libertad a dos varones
 que lo llevaron ambos aferrado
 para ponerlo luego en las prisiones.
 Como está San Francisco fabricado
 cerca del mar de gruesos paredones,
 llevándole muy fuertemente asido,
 sucedió lo que nunca habréis oído. 232

285[r] Como llegó frontero del convento
 y vio la sacrosancta iglesia abierta,
 entramos a rezar al Sacramento.
 Dijo a los dos corchetes⁸ a la puerta
 que pues es quien al alma da sustento

⁸ corchetes Ver el fol. 258[r]

y al cuerpo libertad si vive alerta,
 "razón será que me la deis sin tasa
 o habéis de entrar traidores en su casa." 240

Y cogiendo a los dos fuertes cristianos
 entre sus fuertes brazos de la suerte
 que pudiera llevar en ambas manos
 un pequeño cordero a darle muerte,
 y entrando donde estaban mis hermanos
 en medio el⁹ refectorio, el joven fuerte,
 dejó caer los hombres en el suelo,
 para los cuales fue sumo consuelo. 248

Y tuvieron por bien dejar el preso
 que estuvo en el convento, de manera
 que quiso si pudiera ser profeso,
 aunque después lo fue de una galera.
 Porque le sucedió cierto suceso
 en el curso veloz de la carrera,
 que estuvo retraído que no digo,
 por buscar al inglés nuestro enemigo. 256

285[v] Que como dije, andaba¹⁰ el mar arando¹¹

⁹ Debe entenderse 'en medio del'

¹⁰ andar ir adelante (Covarrubias)

¹¹ arando Ver el fol. 182[r]

por robar de una armada la riqueza,
para dar a entender a nuestro bando
ser la inglesa mayor que su braveza.
Y el valor español aniquilando
a la patria de México endereza
las proas de sus naves artilladas
con armas ofensivas aprestadas.

264

Primero que la tierra descubriese,
reconoció una armada poderosa,
y para que a la suya no viniese
mostró pavor y acometer no osa,
que fue causa la nuestra no siguiese
a la que se mostraba temerosa,
de lo cual se siguió notable daño,
que no pudo soldarse en todo un año.

272

Fue el caso que viniendo nuestra armada
como suele, la vía de Occidente,
una nave de plata, bien lastrada,
por ser pasada no iba con la gente,
y viéndola el ladrón délla apartada,
como varón sagaz, sabio y prudente,
cuando su luz dio el sol, la cogió en medio
y le robó la plata sin remedio.

280

286[r] Llevaba aquel navío que robaron

del opulento reino mexicano
veinte botas de plata que alegraron
al general pirata luterano.
Los suyos cien mil balas derramaron
a vista del valiente castellano,
dando a entender que con aquel dinero
habían de vencer un reino entero.

288

Después de haber robado aquel navío
sin otros ocho, todos los ladrones
navegaron el mar, mostrando brío
por ganar de Felipe los pendones.
Sucedió como oiréis un desafío
entre el inglés y nueve galeones,
que venían los tres de Puerto Rico
y seis del puerto insigne dominico.

296

Pues como vio cumplido su deseo
la gente de Isabela, reina inglesa,
pensando de ganar lauro y trofeo,
de cantar la victoria nunca cesa.
Y suele suceder al hombre reo
pensar es de valor lo que interesa,
y se halla tan ajeno del tesoro
como el que sueña que halla montes de oro.

304

286[v] Pues como a nuestra armada descubriese

el general ladrón de Inglaterra,
 mandó luego la suya se pusiese
 en ordenanza para darnos guerra,
 y que su mandamiento se cumpliese,
 obedeciendo el mar oceano¹² y tierra,
 y de sus naves todos los soldados
 en trabajos de Marte ejercitados,

312

diciéndoles: "Amigos verdaderos,
 que habéis el mar del Norte navegado,
 y en él habéis vencido mil guerreros
 como vuestro valor bien lo ha mostrado,
 no queréis ser de España prisioneros.
 Muéstrese cada cual un Marte airado,
 porque si sois cautivos dél de Oriente,
 bogaréis las galeras de Occidente.

320

Felice fue, soldados, nuestra suerte,
 pues de plata dos naves van lastradas,
 sin que a ningún inglés le diesen muerte
 las gentes españolas con espadas.
 Si el brazo castellano es duro y fuerte,
 Lo son los que con lanzas amoladas,

¹² oceano Ver el fol. 15[r]

ganarán del un polo al otro polo,¹³
 que yo daré la muerte a cien sólo."

328

287[r] Tiempo oportuno es ya de hacer un hecho
 que quede eternizado en la memoria.
 Ahora ganaréis honra y provecho
 si gozáis deste célebre victoria.
 Vestiremos de honor, de fama y gloria,
 si no es que por ser varia la fortuna
 se muda como suele hacer la luna.

336

Si lo que nos ha dado en varias días
 nos lo quiere quitar en el océano,
 sangraré de pesar las venas mías,
 y bañaré con ella al castellano,
 y con dolorosas ansias y porfías
 la muerte me daré con propia mano,
 pues délla me quitó como liviana
 victoria tan heroica y soberana.

344

El que de nuestra gente era cabeza,
 que Vicente González se llamaba,
 con ánimo invencible y fortaleza,
 para morir a todos alentaba:

¹³ un polo al otro polo se refiere a los dos puntos inmovibles en el cielo, en los cuales se vuelve todo el cielo (Covarrubias)

"No temáis" les decía "la braveza
 del inglés que robarnos procuraba,
 que confío en Jesús, Rey de la Gloria,
 que desta armada nos dará victoria. 352

287[v] Veníanse las naves acercando,
 pero Dios, como Padre poderoso,
 el viento en un instante fue calmando
 por privar al contrario de reposo,
 que luego a los ingleses de su bando,
 mandó como valiente y animoso,
 arrojasen al mar nueve lanchones
 con ciento y más setenta y seis varones. 360

Llevaba cada lancha diligente
 diez remos que bogaban por hilera,
 y aquel que entraba en ella era valiente
 por ser grande el peligro que se espera;
 que quien quiere robar a los de Oriente,
 que van surcando de Indias la carrera,
 conviénele que sea tan robusto
 cuanto su vil oficio es siempre injusto. 368

Una pieza de bronce y estandarte
 llevaba en popa y proa cada una,
 y el ladrón del inglés al fiero Marte
 y el favor juntamente de fortuna,

cual sacre¹⁴ cada cual del sitio parte
 bogando todas nueve siempre a una,
 pareciéndoles largo el corto trecho
 hasta romper el nuestro del duro pecho. 376

288[r] La capitana lancha, a la que era
 de las naves de España la cabeza,
 por ser de todas nueve la primera,
 la barloó¹⁵ con grande ligereza.
 La castellana gente a la otra espera
 con crecido valor y fortaleza
 debajo de cubierta ocultamente
 para darle la muerte a la otra gente. 384

Dejaron sólo nueve marineros
 en la proa y la popa del navío,
 diciéndoles, "Si entraren los guerreros
 darles franca la entrada sin desvío,
 y si acaso importunan por dineros,
 bájenlos a buscar con señorío,
 que si vienen al lastre a buscar oro
 en él les mostraremos el tesoro." 392

Entraron veinte y siete sin defensa

¹⁴ sacre especie de falcón (Covarrubias);
 fig. 'ladrón' (DRAE)

¹⁵ barloó Ver el fol. 211[r]

que llevaba la lancha capitana,
pretendiendo de hacer alguna ofensa
a la pequeña escuadra castellana;
pues como el vil corsario en oro piensa
y dél su perdición redunda y mana,
dijo que luego el oro le mostrasen
porque los suyos no los ahorcasen.

400

288[v] Al lastre los de España señalaron,
y todos los ingleses con contento
al ignoto piloto se arrojaron,
que de su fin fue todo el perdimiento.
Y los de la emboscada se aprestaron
y a los ladrones fueron cual el viento,
y a todos los privaron de las vidas,
dándoles cuatrocientas mil heridas.

408

Otra enbistió al bajel del almirante
y entraron veinte ingleses, brava gente,
y nuestro bando fiel como constante
se ocultó por dar muerte al delincuente,
y saliendo quince hombres de Levante
con rodelas y espadas, de repente
dieron a los ladrones de estocadas,
y las aguas por camas regaladas.

416

La tercera enbistió con la tercera.

Queriendo entrar en ella los ladrones,
 y puesta nuestra gente en la tronera,¹⁶
 disparó a la inglesa dos cañones,
 y matando los nueve de una hilera,
 y en la otra parte más de diez varones.
 Ganaron desta lancha la victoria
 y el célebre trofeo de la gloria.

424

289[r] La cuarta lancha con cuidado vino
 pensando que a los nuestros les faltaba,
 barloando¹⁷ la nave con destino
 de hurtar la plata y oro que llevaba.
 Pero el vasallo de Felipe austrino¹⁸
 un ardid famosísimo trazaba
 de tirar una gran bomba de fuego
 con que abrazó la lancha y gente luego.

432

La quinta se arrimó por un costado
 a un fuerte galeón de La Gomera,
 y el capitán canario ha rociado
 con sus balas la inglesa gente fiera.
 La vida a veinte déllos ha costado

¹⁶ tronera 'agujero, o abertura, que se hace en las baterías, o ataques, para disparar la artillería y reconocer los movimientos del enemigo' (Autoridades).

¹⁷ barloando Ver el fol. 211[r]

¹⁸ Felipe austrino Felipe II

que fueron a bogar a la galera
del infierno perdiendo cuerpo y alma,
y la eterna corona lauro y palma. 440

La sexta lancha a la nave embiste
que el de Posadas¹⁹ hizo en La Florida,
donde el bravo valor de España asiste
para privar a ingleses de la vida.
La entrada nuestra gente no resiste
antes la dieron franca²⁰ a la perdida,
que en su valor fiaba de tal suerte,
que procuró a los nuestros darles muerte. 448

289[v] Veinte de los ingleses se arrojaron
en el plan del navío con presteza,

¹⁹ Posadas Juan de Posadas, el capitán del bajel y el cuñado de Pedro Menéndez Marqués, se ahogó en 1593 cuando venía a asumir el cargo de tesorero de San Agustín (Oré 4). Posadas fue el primero en llegar a San Agustín después del saqueo por Francisco Draque. Según el testimonio de su cuñado Marqués, los colonizadores le agradecieron muchísimo sus provisiones y refuerzos, pues estaban temerosos y hambrientos después del ataque del pirata inglés (Wright, Further Voyages, 202-03).

²⁰ la dieron franca franca es libre y sin impedimento alguno (DRAE). Debe entenderse que los soldados no resistieron; dieron acceso libre a los piratas confiándose en el propio valor de los españoles para vencerlos.

los nuestros la jareta²¹ les cerraron
con crecido valor y fortaleza.

Y al ancho mar a todos los volaron
con veinte agudas lanchas de fineza,
aguardando con ellas en las manos,
para privar de vida a otros tiranos.

456

A la séptima dio la nuestra el pago
cuando acercarse délla pretendía,
porque azotaba el viento el ancho lago,
y al navío las velas le extendía,
que fue ocasión de hacer terrible estrago
en quien entrar en ella pretendía,
y anegando la lancha nuestra gente,
murieron ahogados otros veinte.

464

La octava lancha izando su trinquete
enderezó la proa a otro navío,
y una y veinte veces acomete
a querer barloar²² con mucho brío.
Pero nuestro español luego arremete
viendo de aquella gente el desvarío,

²¹ jareta la red hecha de madera o de
cabos, debajo de la cual se pone la gente a
pelear, para estar de más resguardo y seguridad
(Autoridades)

²² barloar Ver el fol. 211[r]

y con un tenaz ferro²³ la suspende,
ya veinte ingleses en su nave prende. 472

290[r] A la última nave se le opuso
la lancha que de nueve era postrera,
y para barloarla²⁴ se dispuso
arando el ancho mar²⁵ como galera.
Pero nuestro español la descompuso,
porque le dio al inglés franca carrera
para entrar en su nave do murieron
veinte que entrar en ella pretendieron. 480

Escondese los nuestros fue instrumento
(en un castillo del navío fuerte)
del miserable fin y perdimiento
de los ingleses de infelice suerte.
Porque después que entraron con contento
con una pieza se les dio la muerte,
de la popa a la proa disparada
con clavo²⁶ y pedernal²⁷ muy atacada. 488

²³ ferro ant. hierro; Term. naut. Lo mismo que áncora' (Autoridades).

²⁴ barloarse Ver el fol. 211[r]

²⁵ arando el ancho mar Ver el fol. 182[r]

²⁶ clavo Díjose del nombre latino "clavus". También llaman clavo el gobernarle del navío, que comúnmente llamamos timón, por estar encajado con unos machos clavos, con que se vuelve a una y a otra parte (Covarrubias)

Fueron los muertos más que los cautivos,
 pues que los presos eran sólo (sic) veinte,
 que quedaron humildes y no altivos
 al general de España y a su gente.
 Dos días solos los tuvieron vivos,
 y el tercero en las aguas de Occidente
 se les dio, por su íntima locura,
 después de horca, fresca sepultura.

496

290[v] Ciento y cincuenta y seis despedazaron
 los brazos españoles no domados,
 sin los veinte que dije que ahorcaron,
 todos valerosísimos soldados.

En el salado mar los sepultaron
 para darles regalo a los pescados,
 que el agua do buscaron su remedio,
 fue de su perdición último medio.

504

Gozaron los de España del trofeo
 que Marte ofrece al que da victoria,
 y a las naves se fueron con deseo
 de alcanzar el de c[él]ebre²⁸ memoria,
 porque andaba el inglés como hombre reo,
 huyendo porque no gane la gloria

²⁷ pedernal piedra (Covarrubias)

²⁸ célebre se lee 'cebre' en el original

del vencimiento al varón cristiano
que andaba por vencer al cruel tirano. 512

Aferróse la nave capitana
con la que el general inglés traía,
y nuestra brava gente castellana
mostró de su valor la gallardía.
Con la tajante espada toledana
dio muerte a sus contrarios aquel día,
tomando posesión de aquel navío,
y en cuanto en él halló, a su albedrío. 520

291[r] En él se halló gran suma de dineros
con mucha cantidad de plata fina,
robada a los cristianos pasajeros
que a navegar el golfo los inclina.
Y a nuestro capitán y sus guerreros
tesoro tan precioso desatina
para poner por Dios y el Rey la vida
y ser de los corsarios homicida. 528

Aferróse otra nave de Castilla
con una de la gente infiel inglesa,
y a los de la prosapia de Sevilla
de haber entrado en ella no les pesa;
a cuyos pies se rinde la cuadrilla
del bando que la plata ajena pesa

como si fuera suya, y es robada
 contra la ley que fue por Cristo dada. 536

Estaba este navío inglés lastrado
 de mucha cantidad de plata y oro,
 y de oloroso bálsamopreciado,²⁹
 y de perlas grandísimo tesoro.
 Aquí quedó opulento mi senado
 y el corsario perdió honra y decoro,
 y de la vida el precioso aliento
 por venir a robar sin fundamento. 544

291[v] Los siete galeones se escaparon,
 surcando con presura³⁰ el mar océano,
 de suerte que los nuestros se llegaron
 a poder despojar al cruel tirano.
 Las nuevas a la inglesa le llevaron
 de la proeza que hizo el lusitano,
 privándoles por su valor y brío
 del robo en que tenían señorío. 552

Con el cual nuestra gente castellana

²⁹ bálsamopreciado 'Ahora en nuestros tiempos se trae de las Islas Occidentales el licor que llamamos bálsamo por su gran fragancia y por las muchas virtudes que tiene para sanar heridas' (Covarrubias).

³⁰ presura Ver el fol. 205[r]

entró por la ciudad jamás rendida,
cuyo famoso nombre es La Habana,
que no fue a yugo ajeno sometida,
donde el galán y dama cortesana
gozan de temporal y alegre vida,
esperando la eterna, y yo entretanto,
doy juntamente fin al libro y canto.

560

292[r]

a {en blanco}

303[v]



ST. AUGUSTINE, FLORIDA

Mission Nombre de Dios

TERCERA PARTE DE LA FLORIDA
DE FRAY ALONSO DE ESCOBEDO¹

[CANTO VIGESIMOCUARTO]

304[r] Contiene este canto el viaje de La Habana a la Florida, y la primera práctica² que hice a mis indios en la doctrina de nuestro Dios.

Dijo Jesús al santo apostolado,
 "Irás cual el mansísimo cordero
 entre feroces lobos que han quitado
 al más justo la vida, y más sincero.
 Conviene cual serpiente en lo poblado
 ser prudente, sagaz y no parlero,

¹ Parece curioso que Escobedo hubiera considerado esta parte como una división lógica de su poema, pues las tres secciones de su obra son fácilmente distinguibles una de la otra: 1) los primeros diez cantos tratan de la vida de San Diego de Alcalá; 2) los veinte cantos no numerados por el autor describen la colonización y la conversión de la Florida; y 3) los últimos siete cantos que parecen más bien sermones o "pláticas" sobre la vida del Redentor y otros aspectos de la religión cristiana.

² práctica debe entenderse 'plática'; era variante frecuente por 'plática'.

y tener cual paloma simple el alma
 el que de gloria quiere gozar la palma." ³ 8

304[v] Cual suele el capitán en guerra diestro,
 animar su gallarda infantería,
 dese modo Jesús, mi gran maestro,
 alentó su colegio el postrer día
 mandando que destierre el vil siniestro.
 Pues el eterno padre dél confía
 no conviene tenerle gente sancta⁴
 que del siglo a la iglesia se transplanta. 16

Que bien guardó Francisco soberano
 deste mandato sancto la grandeza,
 pues después que salió del siglo vano,
 el evangelio amó con gran firmeza.
 Que fue ocasión que Cristo de su mano,
 sus llagas le estampó de real alteza,
 y aunque perdió la vida transitoria,
 no las cinco medallas de memoria.⁵ 24

³ En el margen del manuscrito va la anotación de Mateo, X, 16: " He aquí, yo os envío como a ovejas en medio de lobos; sed, pues, prudentes como serpientes, y sencillos como palomas."

⁴ El sentido de este verso no es claro.

⁵ las cinco medallas de memoria se refiere a las cinco llagas del estigma correspondientes a las cinco heridas de Jesucristo.

En su cuerpo las tiene, a Dios aguarda,
 en el sepulcro que ocupó en el suelo,
 cual centinela cuidadosa guarda
 la bandera del sancto Rey del cielo.
 Jamás el real alférez se acobarda,
 vístase nuestra iglesia de consuelo,
 por tenerlas mi padre San Francisco,
 pastor y fundador deste su aprisco.

32

305[r] El caballero de Asisio⁶ fue imitando
 a Cristo Redentor sin faltar punto.
 Cualquiera que le fuere contemplando
 verá de un crucifijo ser trasunto,
 el cual mandó a la gente de su bando
 como el apostolado viva en junto,
 y si el fraile entre infieles ir quisiere,
 dénle licencia si la mereciere.

40

Después que la pedimos nos fue dada
 y por prelado a un grave religioso,
 que lo fue de contino⁷ en la jornada,
 que llaman Fray Alonso de Reinoso,
 de sciencia tan profunda y acendrada
 por ser lector de sabios él famoso,

⁶ Asisio por Asís

⁷ de contino Ver el fol. 20[r]

que no hubo en su provincia de Santiago⁸
 en letras más profundo y ancho lago. 48

Humilde, casto, pobre fue y prelado
 en cuyo pecho ardía una centella
 de morir por Jesús crucificado
 que dio la vida por el alma bella;
 y yo por le seguir fui dedicado
 en su fulgente cielo por estrella,
 cuyo sol es Francisco y fuerte muro,
 y suyo el de justicia más seguro. 56

305[v] Con cuyos rayos la tiniebla obscura
 del alma que sin fe morir solía,
 si viste desta sancta vestidura
 queda llena de gloria y alegría,
 por cuyo resplandor y hermosura,
 gala, donaire, brío y gallardía
 le dice Cristo, "Ven conmigo amiga,
 su cruz quien me quisiere, tome y siga."⁹ 64

Libertad de albedrío tiene el hombre,
 y por tenerle si quisiere cielo

⁸ su provincia de Santiago El padre Reinoso pertenecía a la provincia franciscana de Santiago.

⁹ Mateo, XVI

de Dios el leve yugo no le asombre,
 pues no hay sin él ninguno en este suelo.¹⁰
 Si confesare alguno su alto nombre,
 lo propio hará Jesús, Dios de consuelo,
 delante de su Padre, cuya gloria
 se le dará por premio a tal victoria. 72

Surcamos por ganarla el mar salado
 despreciando de tierra la bonanza.
 A las olas la nave daba lado,
 del furor resistiendo la pujanza.
 Pinzón¹¹ piloto diestro y afamado,
 de quien el Rey tenía confianza,
 mandó que gobernasen al noroeste,
 opuesto al viento que llamamos leste. 80

306[r] Salimos de La Habana¹², el sol ausente,
 y cuando su luz dio la clara aurora
 descubrimos la patria de Occidente,
 adonde nuestra brava gente mora,

¹⁰ Para la concordancia de la rima de cielo y suelo refiérase al artículo de Rosa Perelmutter-Pérez. Ver el fol. 31[v].

¹¹ Pinzón Ginés Pinzón va mencionado por Oré (80) como el piloto de Vicente González. Cf. la anotación al Canto XX, 41.

¹² Salimos de La Habana Era el día de San Miguel, el 29 de septiembre, 1587 (Geiger, Conquest, 54).

que añuda¹³ los coyundas¹⁴ en la frente
 del indio que maldades atesora,
 sin poderle valer sus invenciones
 contra nuestros valientes escuadrones. 88

Fuimos con grande gusto y alegría
 navegando la costa mal segura.
 Tardamos sobre cinco entero un día
 hasta que nos pusimos en altura.¹⁵
 Puestos en ella, nos sirvió de guía
 un pino de grandísima grosura,
 que la llaman (comunmente) 'sombrero'¹⁶
 el capitán, piloto y marinero. 96

Dispararon de bronce dos cañones
 por ver si los del fuerte resonaban,
 y luego nuestros ínclitos varones

¹³ añuda por anuda es forma frecuente en la época

¹⁴ coyundas correas con que se atan los bueyes al yugo; también puede referirse a la unión matrimonial (Autoridades).

¹⁵ ponerse en altura alcanzar el grado de perfección correspondiente al término que sirve de comparación (DRAE). Aquí debe entenderse que iban por la costa seis días hasta por fin divisaron San Agustín.

¹⁶ un pino ... sombrero "Tiene por señas la barra de San Agustín de la banda del norte, seis pinos muy juntos, que de mar en fuera parecen un sombrero" (López de Velasco, 168).

con otros a la nave saludaban.

Descogieron¹⁷ banderas y pendones
y en popa y proa y gavia los fijaban,
con un contento y gozo inusitado,
por ver cercano el puerto deseado.

104

306[v] El pífano¹⁸ Vidal a un marinero

con quien tuvo este día una pendencia,
mostrando la fineza de su acero,
en el rostro le dio contra consciencia,
y a la gavia subió luego ligero,
haciendo tan terrible resistencia
que prenderle cien hombres no pudieron
hasta llegar al puerto do surgieron.

112

Como suele la herética canalla
robar al español en Occidente,
como prudente para la batalla,
mil piedras lleva en gavia desde Oriente.
Pues como el gran Vidal en ella halla
con que se defender de nuestra gente,

¹⁷ descogieron así en el original

¹⁸ el pífano (pífarro, forma ant.)
instrumento músico de boca, que se tañe
juntamente con el atambor de guerra, suena con
soplo, sin meterle en la boca, que al sonido de
cerca hace pif para formar con aquel soplo el
sonido en el pífarro, y de allí, por onomatopeya,
tomó el nombre. Lllaman pífarro también al mismo
que le tañe (Covarrubias).

al que sube los sesos le derrama,
y da el salado mar por blanda cama. 120

Por alcanzar el puerto deseado
las bramadoras olas contrastamos.
Ni el general, ni fraile, ni soldado
un punto de descanso no alcanzamos.
El Angel San Miguel fue señalado
por nuestro intercesor a quien rogamos;
nos fuese norte y luz y sancta guía,
pues del puerto salimos en su día.¹⁹ 128

307[r] Y Dios nos dio tan próspero suceso.
en el sancto viaje de memoria
que fuera menester largo proceso
para cantar lo menos desta historia.
En la balanza de su sancto paso
nos dio segura carta de victoria,
para llegar con paz, salud y vida
a las provincias de la gran Florida.²⁰ 136

Después de San Francisco el pie estampamos

¹⁹ Cf. la anotación al v. 81 de este canto

²⁰ Florida El nombre 'Florida' en el siglo XVI pertenecía a una región inmensa (Ver la Introducción).

en la desnuda y polvorosa arena.

Al General Menéndez ²¹ visitamos,
el cual nos recibió con faz serena.

Todos de su salud nos alegramos,
y él de la nuestra, y con fértil vena

habló Pedro Menéndez cual si fuera

apóstol del Señor, desta manera:

144

"Padres franciscos, pues habéis venido

de las remotas partes del Oriente

a ocupar este seco y pobre nido,

a donde absconde²² el sol su roja frente,

lo que con humildad a todos pido:

prediquéis a estos indios de Occidente,

que tienen el demonio por amigo

y a Dios que los crió, por enemigo."

152

307[v] Dijo, y las manos todos le besamos

por habernos del modo predicado.

Morir en la demanda profesamos

desnudos de temor con pecho osado,

a nuestro comisario suplicamos

²¹ General Menéndez Pedro Menéndez Marqués, el gobernador de la Florida en esa época (Ver la anotación al Canto XIX, 32).

²² absconde 'Absconder. Lo mismo que esconder u ocultar. es voz antigua' (Autoridades).

vaya delante como buen prelado,
 repartiendo por suertes esta tierra
 por dar al demonio cruda guerra. 160

La suerte que me cupo es rara suerte:
 lugar ameno por llamarse el nombre,²³
 que con Su muerte dio muerte a la muerte,
 el hombre y Dios de altísimo renombre,
 que en aquel sitio con Su brazo fuerte
 muchos hijos libró del primer hombre,
 que les cerró el demonio por engaño
 la puerta al bien, abriéndosela al daño. 168

Astucia suya fue que si no fuera
 por su contrario que salió al reparo
 a todos nos costara la dentera²⁴
 de la manzana, por comerla, caro.
 Al punto vuelvo, que salí dél fuera:
 era mi pueblo y el cacique, raro
 amigo de saber la ley divina,

²³ lugar ... nombre A Escobedo le asignaron a la doctrina (misión) llamada "Nombre de Dios", junto a San Agustín. Hoy día allí hay una bella capilla en el preciso lugar de su doctrina, marcado también con una cruz enorme. Se dice que bautizó más de cien indios (Geiger, Conquest 54).

²⁴ la dentera dentadura; cáusase de comer cosas agrias, y por cierta alusión de las cosas que vemos comer a otros y no las probamos (Covarrubias)

que del alma es sustento y medicina. 176

308[r] Eslo porque la dio Jesús benigno
 y el hombre que en guardarle se recrea.²⁵
 Si llora sus pecados se hace digno
 de vestirse de Dios la real librea,
 que es de brocado de tres altos²⁶ fino,
 cortada a su medida cual desea,
 y el corte es darle vida tan al cierto
 cual se la dio al profeta al niño muerto. 184

Estábalo²⁷ mi pueblo: y yo con pena
 de verlo idolatrar (terrible daño)
 por estar detenido en la cadena
 de la ignorancia, uno y otro año.²⁸

²⁵ Eslo porque la . . . 'lo' se refiere a sustento del verso anterior y 'la' a ley del penúltimo verso en la estrofa anterior.

²⁶ brocado de tres altos 'Especie de tela fabricada de seda que tiene tres órdenes que son el fondo, la labor, y sobre ésta el escarchado, como anillejos muy pequeños' (Autoridades, I, 248b).

²⁷ Estábalo lo se refiere a muerto en el verso anterior

²⁸ Según la narración de Laudonnière (Florida Republican, 9 de febrero, 1854) los indios no tenían ningún conocimiento de Dios ni de ninguna otra religión. Adoraban lo que veían, como la luna o el sol. Tenían sus sacerdotes a quienes respetaban porque eran grandes mágicos y profetas.

"No segó Satanás en mies ajena,²⁹
 sólo uno, pero muchos por engaño,
 haciéndose adorar como si fuera
 nuestro Dios que gobierna la alta esfera." 192

"Si quien vista no tiene guía al ciego,
 podrále suceder daño pesado,
 burla engañosa, desastrado juego,
 que quede para siempre condenado.
 Quien sigue a Lucifer dará en el fuego,
 premio que suele dar al más privado,
 a quien dirá el Señor, Dios sempiterno:
 "Maldito de mi padre, id al infierno.'" 200

308[v] "Al que faltó razón y no la tiene,
 justa cosa será darle posada
 donde nunca la hubo que conviene.
 Goce su alma injusta tal morada,
 la del infierno es tal que en sí retiene
 espanto horrible y confusión pesada.
 No la darán mejor al que quebranta

²⁹ No segó Satanás ... Aquí empieza Escobedo su predicación a los indios. Esta larga arenga se debe considerar como un buen ejemplo de las exortaciones del siglo XVI a los paganos para que abracen (o vuelvan a) la fe. Es muy curioso que el autor no indique en ninguna parte del poema que jamás tuvo alguna dificultad en comunicarse con los nativos, pues se supone que no hablaba el idioma de ellos, ni ellos el suyo.

la ley de Dios inmaculada y sancta." 208

"La vuestra declarad, gente perdida.
 Quiero saber--por no perder la hebra
 de mi venida--porque está cumplida
 mi pretensión sin género de quiebra:
 ¿De cual Dios esperáis eterna vida?
 con gozo respondieron, "Del culebra."
 '¡Oh, fiera,' dije 'ponzoñosa y fuerte,
 a Adán venciste y al indio le das muerte!'" 216

"¡Oh, vario Adán, extraño y peregrino!
 El serlo fue ocasión de tu caída,
 por no guardar la ley de Dios benigno
 de todos y de ti fuiste homicida.
 El comer de la muerte te hizo digno,³⁰
 indigno de gozar eterna vida,
 pues, ¡gústate por gusto de perderla!
 Con disgustos se compra entrar en ella.³¹ 224

309[r] "¡Oh, gusto agreste de ponzoña lleno!
 ¡Mortífero bocado que causaste
 gustasen todos del mortal veneno!

³⁰ Hay nota en el margen del ms.: Génesis, III.

³¹ En los últimos cuatro versos Escobedo se sirve de juegos de palabras con digno/indigno y gusto/disgusto.

¡Y a muerte eterna el alma condenaste,
 Oh, padre Adán, en el vergel ameno!
 Un sólo mandamiento no guardaste;
 antes, por darle gusto a tu consorte,
 nos diste de la muerte el triste corte." 232

El estado inocente Adán perdido,
 perdió por causa de Eva su querida,
 a cuya petición quedó rendido,
 aunque supo de sí ser homicida.
 Como lo fue por ser tan atrevido
 de toda su prosapia esclarecida,
 por la cual ocasión es tan nombrado
 aquel original viejo pecado. 240

No hubo entre sus hijos uno vivo
 que de esta culpa no quede tizado:
 o sea emperador o rey altivo,
 o pobre cavador desarrapado,
 el más sancto del suelo fue cautivo,
 ninguno quedó libre de pecado,
 sí no es la que dio ropa³² al Rey de gloria
 como a los hombres es cosa notoria. 248

³² la que dio ropa i.e., la Virgen

309[v] Cuando es traidor un hombre al Rey del suelo,
 reputan a sus hijos por traidores,
 pues como Adán lo fue contra El del cielo,³³
 todos los suyos somos transgresores.
 Vivimos con miserias sin consuelo,
 sujetos a las penas y dolores,
 que dejó nuestro Padre por herencia,
 ganada con la espada in obediencia. 256

Por ser el mandamiento quebrantado
 de Dios, nuestro Señor bien infinito,
 y aquel que le ofendió, hombre criado,
 no pudo dar disculpa del delito
 por lo cual del vergel fue desterrado.
 Y fuera dél anduvo siempre aflito,³⁴
 vestido con las ropas de animales
 que Dios cortó a los dos como a mortales. 264

Tres culpados descubre esta maraña
 Adán y su mujer, y la serpiente.
 A ésta sentenciaron porque engaña
 que ande sobre el pecho eternamente;
 y a Eva, con fatiga y pena estraña
 parirá, por no haber sido obediente;

³³ Ver el fol. 305[v], 65-68.

³⁴ aflito Ver el fol. 120[r]

y a Adán, que la comida le costase
sudor, y en polvo seco se tornase.

272

310[r] ¡Oh, mano poderosa! Pues, ¿la hechura
dél que la tiene a vuestra semejanza,
queréis vuelva a su centro? ¡Grave y dura
es la sentencia! Más fuerte su mudanza,
pues dio por desventura la ventura.
¡Carezca de ventura sin tardanza,
y pues de polvo trae prestado el traje,
vuélvale al dueño él y su linaje!

280

Por línea recta todos le heredemos
porque del padre un hijo es heredero,
y a la terrible muerte le pagamos
tributo o alcabala, o pecho, o fuero.
A ella cual corriente caminamos
con mucha agilidad al paradero
del fin mísero y pobre, amargo y triste,
llevando una mortaja que nos viste.

288

Délla se viste el rey, el duque, el papa,
los condes y marqueses poderosos,
el roto cavador pobre y sin capa,
y los soldados fuertes, belicosos.
Es de la muerte el brocado y tapa
y de todos los hombres valerosos

y en el sepulcro amiga verdadera,
que todos los demás se quedan fuera. 296

310[v] Sólo queda con vos lo bien obrado.

¡O mal que en pro o contra vos pelea!
Por el bien merecéis ser coronado,
vistiendo honra y gloria por librea;
y seréis si sois malo reprobado
porque tenéis el alma torpe y fea,
que todas vuestras obras en la muerte
os siguen de felice o mala suerte.³⁵ 304

¡Qué dichosa será cuando se os diga:
"Venid, benditos de mi Padre eterno!"
Y su contraria cuando Dios maldiga
a las almas que fueren al infierno:
"Quien le aborrece mi doctrina siga;
no mía mas de Cristo sempiterno,
el Cual 'Sígueme a Mí' dijo a Mateo,
que verte mi discípulo deseo.'"³⁶ 312

³⁵ En el margen va la referencia a Apoc. XIV: "Dichosos de aquí en adelante los que mueren unidos al Señor...ellos descansarán de sus trabajos, pues sus obras los acompañan" (v.13-14).

³⁶ Aquí se refieren a Mateo, IX: "Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: 'Sígueme.' Entonces Mateo se levantó y lo siguió" (v.9).

Tiénele grande Dios de daros lumbre
de fe, pues que la envía a vuestra casa.
Dejad de Lucifer la servidumbre.
Servid a mi Señor, que es viva brasa.
Acabe de cesar vuestra costumbre
de las idolatrías; poned tasa
a todas ellas; porque yo me obligo
de daros a mi Dios por vuestro amigo. 320

311[r] Es tal que a sus ministros nos envía
a predicar su fe en Occidente,
pues della carecéis. Seguid la vía
de Cristo Redentor, sol refulgente.
No quiero que creáis soy doble espía
que viene a dar disgusto a vuestra gente.
Armas no traigo de ninguno provecho
si no son las cristianas en el pecho. 328

Vínomele apagar un caciquillo
que se mostraba ser en dar osado.
De fruta me traía un canastillo,
con otro de pescado regalado.
Confieso que el regalo es pobrecillo,
más otro que me trajo un fiel soldado
de importante riqueza y mucho precio,
aunque para el cacique de desprecio. 336

Este fue el que afirmaba y me decía
 ser la culebra Dios entre su gente.
 Contélo a un español un cierto día,
 una mató y la trajo cueradamente,
 que fue causa dejar mi compañía
 para la doctrina el día siguiente,
 y al ponentino indio y fiel cristiano
 los puse a mi siniestra y diestra mano. 344

311[v] Los dones recibí con alegría
 según como lo dejo atrás citado,
 y yo le di las gracias aquel día,
 no sólo al indio pero al fiel soldado;
 y estando todos tres en compañía,
 dejamos definido y declarado
 cuál Dios se ha de adorar acá en el suelo--
 a la culebra o al Señor del cielo. 352

"A Dios sí, a ella no, que está escondida
 para pícaros, es muy lindo talle.
 ¿Qué délla se pretende eterna vida?
 Echarla luego al punto en esa calle.
 El alma que la adora va perdida.
 ¡Oh, cómo huele mal! ¡No hay esperarla!
 ¡Toma tu Dios; al indio le replico,
 que no le puedo ver, te certifico." 360

Pues como vio a su Dios quedó corrido,
cubierto de vergüenza y afrentado,
y dijo humildemente, 'Padre, pido
lo dejes como acaso no tratado.
Póngase en el sepulcro del olvido
yo gusto obedecer a tu mandado,
siguiendo el de tu Dios y su gobierno,
pues certificas es Señor eterno.

368

312[r] Sólo pido y suplico que repares
en esa nueva hazaña nunca oída,
pues dices que pasaste tantos mares
por dar mi alma a Dios, que está perdida.
Es justicia y razón que me declares,
¿qué orden tuvo Dios en darle vida
al padre Adán, que dices fue el primero
y a Eva su mujer? Saberlo quiero.

376

Aunque es verdad que un sacerdote vuestro
nos declaró distinta y sabiamente,
ser Cristo Dios y hombre sabio y diestro,
a mí y a todo el pueblo aquí presente.
Mas aunque nuestro padre fue y maestro,
nunca le dio noticia a nuestra gente
de lo que humildemente suplicamos
nos digas, que saberlo deseamos."

384

Dije: "Doyte palabra cual cristiano
 y sacerdote del divino Cristo
 y vasallo del Rey del castellano,
 de contarte la historia que no has visto.
 Diréte la verdad como a mi hermano,
 por ella moriré y no lo resisto,
 si por decirla se me diere muerte,
 será para mi alma alegre suerte.

392

312[v] Crió Dios como padre poderoso³⁷

el cielo, y tierra, y sol resplandeciente,
 y viendo el gran artífice famoso,
 que importaba en el suelo un presidente,
 hizo de tierra un hombre milagroso,
 que fue un Adán, de todos ascendiente;
 y viendo que ser sólo, escaso, triste,
 de un hueso del varón a Eva viste.

400

Ser dos en una unión es cosa cierta,³⁸
 y fue la unión primera en las uniones,
 aunque la de alma y cuerpo, estad alerta³⁹

³⁷ Crió Dios . . . Nota al margen: "Gen. cap. 1"

³⁸ Nota al margen: "Idem, capítulo 2"

³⁹ Otra anotación en el margen que parece decir, "Athanasio, in símbolo fides." San Athanasio (m. 373) fue el obispo de Alejandría, escritor prolífico y gran autoridad sobre la doctrina católica. Hasta hace pocos años se

se le antepone por cien mil razones.
 Formando Adán de muerte le despierta,
 dándole vida y bienes a montones,
 sacándole del lado una costilla,
 a Eva edificó, gran maravilla.

408

Quitóle Dios a Adán la fortaleza
 por la cual le dio carne que figura
 de la mujer la mísera flaqueza,
 que la tiene su débil compostura.
 En esto dio a entender una proeza
 que había Dios de obrar por su criatura,
 como fue hacer un hecho de renombre
 que digan, 'Hombre es Dios y Dios es hombre.' 416

313[r] La unión humana claro manifiesta
 la que hay entre tu alma y cuerpo humano,
 que por ser tan notoria sólo resta
 decir que Dios la obró con propia mano.
 Hácele el alma al hombre tanta fiesta
 que siendo como es su cuerpo insano
 es racional por darle aliento y vida,
 cual se la da al que come, la comida.

424

Con brevedad sabrás el argumento

pensaba ser el autor del credo atanasiano que
 formaba parte de la liturgia romana.

en este primer canto se refiere.
 Y aquí le contaré de fundamento,
 pues por volverlo a oír tu pueblo muere.
 Criado Adán, pecó luego al momento,
 y reparar su culpa Cristo quiere,
 porque para pagar no era bastante
 el hombre, mas Dios sí, naciendo infante. 432

Esta sí fue la unión maravillosa
 que se vistió de humana vestidura
 nuestro Dios y Señor, en quien reposa
 de la gloria del cielo la hermosura.
 Al alma redimió que fue alevosa
 llena de miserable desventura.
 Todo lo que hubo en todo su discurso
 te dijo ya mi pluma en corto curso. 440

313 [v] Este sí es Dios que puede libertarte,
 dándote con justicia muerte o vida,
 y no el culebra que no puede darte
 gloria, sino dolores sin medida.
 Si pudo una culebra aficionarte,
 aficionáte a Dios, que es sin medida,
 infinito, inmortal, omnipotente,
 de cielo, tierra y mar sumo regente. 448

"Si consideras, indio, las estrellas,

verás allí grandezas desiguales.

¡Las aguas mira, y peces que hay en ellas!

¡Mira en el suelo tantos animales!

¡Mira la luna y sol, planetas bellas!⁴⁰

¡Mira del mundo todos los mortales,

y pon con gran cuidado la memoria

en los gozos eternos de la gloria!"

456

Admiróse de oírme el ponentino

que dijo claramente era cristiano,

porque por voluntad de Dios benigno

le dio el bautismo un padre castellano.

Pero, vuelto a su error y desatino,

adoraba al culebra, Dios insano,

a quien dije un milagro porque viese

el gran poder de Dios y a Dios volviese.

464

314[r] "En la China a sus indios instruyeron⁴¹

en la fe sacrosancta verdadera,

y del bautismo el agua recibieron,

caminando del cielo la carrera;

⁴⁰ la luna El planeta más inferior del cielo de los siete dicha en la Escritura en respeto del sol que es entre los planetas el mayor (Covarrubias). Escobedo se refiere a planeta en voz femenina.

⁴¹ En la China Los misioneros franciscanos habían estado en la China desde que se fundó la orden en 1209. El Padre Juan de Monte Cervino (m. 1328) llegó a Pequín en 1293.

pero luego cual móviles volvieron
 a darle a la culebra torpe y fiera
 la adoración que el hombre a Dios le debe,
 y dársela a un demonio vil se atreve." 472

"Vista tan gran maldad por nuestros fieles,
 a todo delincuente castigaron,
 que fue ocasión volverse todos crueles
 y a nuestros sacerdotes ahorcaron.
 No contento del caso los infieles,
 un niño de alabastro les robaron
 que representa a Cristo, Rey de la gloria,
 que ganó del demonio la victoria." 480

"Caso obstupendo⁴² maravilla rara
 que lavado del indio en la marina,
 no sólo piernas, pero pecho y cara--
 de sus trigos el agua era vecina--
 dando fruto doblado, que declara
 ser Dios quien obra hacía tan divina,
 a cuya imagen se guardó el respeto
 que se debe guardar a Dios perfecto." 488

314[v] "Sabida de los nuestros tal grandeza,
 todo el cristiano pueblo vino junto,

⁴² obstupendo por estupendo

trayendo con grandísima presteza
 en procesión el clero luego al punto,
 que colocó a Jesús en tal alteza
 como es razón por ser de Dios trasunto,
 dándole justa muerte al impío chino
 a quien le da el demonio de contino. 496

El indio fue traidor, infiel, injusto,
 por dar muerte a los justos tan sin culpa,
 por causa de privarles de su gusto
 de vil adoración llena de culpa.
 Agrávale por ser varón robusto
 cuyo delito no tiene disculpa,
 pues siendo bautizado y fiel cristiano,
 no lo fue con Abel su caro hermano."⁴³ 504

Cuanto te⁴⁴ dejo dicho les decía,
 y muchas las razones que te digo
 que yo te las contara si este día
 no fuera a confesar al pueblo amigo.
 Tendrásme tú y los tuyos por su guía.
 Diréte la verdad, juro y me obligo.
 Sigue a mi Dios, verdad, carrera y vida,

⁴³ En el margen: Génesis, IV (que es la historia de Caín y Abel)

⁴⁴ te Aquí parece que el autor interrumpe su historia para dirigirse al lector o a Don Manuel, a quien dedica el poema.

que busca al indio fiel en la Florida. 512

315[r] Dijeron más los padres que refiero,
 Si en la separación del alma triste
 buscas a Dios, daránte el premio eterno
 como al fraile que de sayal se viste.
 El primero será en orden postrero,
 y esto al contrario porque Dios asiste
 con el postrero que a la viña viene,
 si de cultor leal las ropas tiene. 520

En la cristiana viña dan la paga
 del modo que te dejo referido,
 el que trabaja en ella satisfaga
 su gusto si le dan lo prometido.
 El dueño cuya es,⁴⁵ haga o deshaga
 con largueza o con ánimo encogido
 lo que quisiere hacer de su dinero,
 dándosele al mendigo o caballero. 528

Altísimo Señor omnipotente,
 pues sois la luz, verdad, vida y camino,
 guiad a vos a esta ciega gente

⁴⁵ cuya es Cuyo puede separarse del
 sustantivo que modifica, cuando es predicado:
 "El caballero, cuya era la espada" (Bello 337).

para que os ame y sirva de contino.⁴⁶

Lloved misericordia en Occidente,
 darles a mi Señor Jesús benigno,
 porque si le conoce, yo confío
 recibirá Su ley el pueblo mío."

536

315[v] Al indio le admiró tan rara hazaña,
 y prometió venir el día futuro
 a contarme sin fraude ni maraña
 la fe de Jesucristo bien seguro,
 del modo que la oyó a un varón de España,
 que al indio convirtió más terco y duro.
 Y la retiene toda en la memoria
 y me pide la ponga en esta historia.

544

Yo le di la pa[la]bra de cristiano
 al indio ponentino, (que pretende
 que scriba⁴⁷ lo que sabe por mi mano,
 pues de su gran memoria todo pende);
 de que si Dios me da, bien soberano,
 su gracia, que a su amor lleva y enciende
 a todo racional, de darle gusto
 como en el otro canto diré al justo.

552

⁴⁶ de contino ver el fol. 20[r]

⁴⁷ scriba por escriba

[CANTO VIGESIMOQUINTO]

316[r]¹ Contiene este canto una r[elaci]ón del
 símbolo de la fe que me hizo un cacique del modo
 que la oyó a un religioso que le dio el agua del
 bautismo, por cuya ausencia dejó la fe y volvió
 a sus ritos.

Cuando acaso os halláis en la presencia
 de algún Rey rico, sabio y poderoso,
 vacío de virtud y de clemencia,
 o de algún presidente² pernicioso,
 no penséis en el dicho o en la sentencia
 que le habéis de decir que sea famoso.
 Yo diré³ qué digáis a quella hora,
 pues Dios toda su ciencia en mí atesora. 8

¹ La cifra que indica la paginación de este folio fue borrada tres veces, indicando que hubo una alteración tal vez de cantos. En efecto, todos los folios de este canto llevan cambio de cifra en su paginación.

² presidente el que preside; empero comúnmente llamamos presidentes los que son cabezas en los consejos y chancillerías (Covarrubias)

³ diré el ms. dice daré

Esto les dijo Cristo a sus electos
 porque de su saber jamás se fíen.
 Confíen del de Dios: serán discretos
 y es justicia y razón que dél confíen.
 Son los dichos humanos imperfectos,
 dellos todos los hombres desconfíen,
 por ser como serena encantadora,
 que da muerte al que della se enamora. 16

316[v] Y pues dio Dios a un indio atrevimiento
 y memoria tenaz para que cante,
 su sacrosancta fe dé fundamento
 al destemplado son de su descante,⁴
 al alma que le sirve de aposento,
 del fiel que en su servicio fue constante.
 Dará lo que le tiene prometido
 sin que pueda jamás haber olvido. 24

Diole principio a la divina historia
 el indio de Guale con tono grave,
 de que le doy a Dios eterno gloria
 por darle sciencia al pobre que no sabe.
 Su memoria ganó lauro y victoria
 porque en el mar de fe engolfó⁵ su nave,

⁴ descante se refiere a la falta de talento musical del indio.

⁵ engolfarse Ver el fol. 225[v]

y el mío por le oír calmó su ola
que una palabra no perdió tan sola. 32

Fuimos juntos los dos a mi doctrina,⁶
y allí me declaró con sutileza
las que con orden rara y peregrina
sabía, que las tengo en la cabeza.
De todos mi memoria es oficina,
que los retiene en sí con entereza.
Atención sólo (sic) pido al más prudente
del modo que la tuve en lo siguiente. 40

317[r] "Cualquiera que en el móvil mar del mundo
la nave de su alma salvar quiere,
sin velas de razón en el profundo
de la romana fe ir se requiere.
Al que las quiere izar si el iracundo
viento de error en ellas combatiere,
dará con ella en una roca dura
de eterna perdición y desventura." 48

"Dos velas llevarás en el viaje:
creer y confesar cual fiel amigo.
Sin ellas no pondrás fin al pasaje,
ni escaparás del mar cruel enemigo.

⁶ doctrina Ver el fol. 148[r]

Hiciste a Dios promesa y homenaje
 de servir, que es reinar del alma abrigo,
 y con falsaria lengua fementida,
 le niegas por guardar la humana vida." 56

"De aquí se infiere que si algún cristiano
 confesare la secta de Mahoma,
 aunque de corazón no dé de mano,
 a la iglesia católica de Roma,
 no sólo fue traidor, pero pagano
 a quien la inquisición oprime y doma.
 Y da de su delito penitencia,
 medicina que sana su dolencia." 64

317[v] "La iglesia sacrosancta, nuestra madre,
 no juzga lo interior en el doliente,
 que lo⁷ es del alma, sólo porque cuadre;
 juzga de lo exterior, claro y potente.
 Lo oculto se reserva para el Padre,
 que conoce distinta y claramente
 los íntimos retretes⁸ y rincones⁹
 del alma, cuyos son los corazones." 72

⁷ lo se refiere a lo interior del verso anterior

⁸ retrete Ver el fol. 41[v]

⁹ rincón una cosa estrecha, escondida, oscura, secreta, olvidada (Covarrubias).

"La fe se ha de creer de todo en todo,¹⁰
 quien hace lo contrario va perdido.
 Si no creyere con perfecto modo,
 un Dios en Trinidad dél le despido,
 y pues el le formó de puro lodo
 débele de creer y dar oído,
 confesando los tres en una esencia,
 que en toda parte está su omnipotencia." 80

"No serán las personas confundidas,
 ni la sustancia déllas apartada;
 una es la paternal en quien las vidas
 del ser humano tiene su morada,
 otra que a sus quejas muy queridas
 les da su sancta sangre regalada,
 otra la del espíritu divino,
 consuelo al viador¹¹ en el camino." 88

318[r] "Una divinidad en todas creo
 de puro corazón y el alma puro,
 contarles gloria igual es mi trofeo.
 Confieso de sus manos soy hechura,

¹⁰ de todo en todo del todo, vale 'omnino',
 hallarse en todo ser entremetido, en todo y por
 todo (Covarrubias)

¹¹ viador criatura racional que desde esta
 vida aspira y se dirige a la eternidad (DRAE)

en decir son¹² sin tiempo me recreo,
 lo contrario creer es gran locura.
 ¡Qué grande la tendrá el que no toma
 la fe de Cristo que predica Roma!"

96

"Ser la Divinidad una profeso
 igual en majestad y eterna gloria,
 y como al Padre, al Hijo lo confieso
 con todos mis sentidos y memoria:
 la razón que me da juicio y seso
 me rije y dice ser cosa notoria.
 Es su igual quien procede de los dos,
 no confesamos tres, mas sólo un Dios."

104

"Confieso que ninguno fue criado--
 todos son de una suerte sin medida--
 eterno el Padre que nos ha formado;
 eterno el Hijo que nos dio su vida,
 eterno el Sancto Espiritu sagrado
 quien no lo cree de verlo, se despida;
 que yo lo creo así como lo afirma
 la madre iglesia que lo cree y confirma."

112

318[v] "No hay tres Dioses eternos, sólo hay uno:
 así lo ha de creer todo cristiano.

¹² son es decir que las tres personas de la
 Trinidad siempre existieron y siempre existirán.

Si de otro parecer hubiere alguno,
 el tal no lo será sino pagano,
 y pues todo lugar es oportuno
 para que el bando amigo castellano
 confiese un increado Dios inmenso,
 yo que lo soy, en uno sólo pienso." 120

"Es de la misma suerte omnipotente
 el Padre eterno, igual El los dos,¹³
 pura substancia sin mezcla de accidente.
 No confesamos tres, más sólo un Dios,
 que de agua que da vida es viva fuente;
 alma della bebed, que es para nos
 al que la bebe en gracia dale gracia,
 y al que en pecado, muere en su desgracia." 128

"Confesamos ser Dios el Padre eterno,
 y Dios el Verbo que fue disfrazado.
 El espíritu es Dios desde abeterno,¹⁴
 Consolador que al alma le fue dado.
 No hay tres Dioses, un Dios hay sempiterno,
 Señor universal de lo criado,
 en quien creo y adoro por ser sólo

¹³ igual El los dos Hay que leer igual El como los dos. Escobedo se refiere aquí al misterio de la igualdad de la Trinidad: tres personas divinas en un solo Dios.

¹⁴ abeterno Ver el fol. 77[r]

que domina del uno al otro polo." 136

319[r] "Es Dios Señor que hizo cielo y tierra,
 y el Verbo lo es cual El sin diferencia,
 y el que procede déellos lo es y encierra
 en sí de alto Dios la omnipotencia.
 No hay tres Señores porque a tres destierra
 la católica fe, mas la asistencia
 confiesa de uno sólo sin segundo,
 gobernador y criado del mundo." 144

"Aquellos niños sanctos de memoria,
 en medio de las llamas de un gran fuego,
 a tres bendicen dando a uno gloria,
 que a sus electos da siempre, y sosiego
 que de Nabuco Rey¹⁵ les dio victoria,
 porque en su obstinación estaba ciego,
 cuya lumbre a los sanctos no les toca,
 más que si fueran una dura roca." 152

"Dios fue quien el quemar allí suspende
 como Señor de todo lo criado,

¹⁵ Nabuco Rey se refiere a Nabucodonosor, "rey de Babilonia que vino con todo su ejército contra Jerusalén, y la sitió, y levantó torres contra ella alrededor" Ver 2 Reyes, XXV para la historia de la caída de Jerusalén y la cautividad de Judá.

de luz les sirve el fuego y nada ofende
 porque su ardor fue al punto mitigado,
 aunque a los del infierno siempre enciende,
 y carecen de luz por su pecado,
 que el mísero lugar della carece
 y en el fuego, abrasa y se obscurece." 160

319[v] "El alma que desea eterna vida
 cree en un solo Dios omnipotente,
 con quien será en la gloria siempre unida,
 gozando su deidad eternamente.
 Mas la que cree en tres Dioses va perdida,
 y le darán por ser tan insolente,
 eterna pena por llevar camino
 de tinieblas, error y desatino. 168

Dios Padre que gobierna el firmamento
 ni criado, engendrado es, ni hecho.
 Mas engendra en su sancto entendimiento
 al Hijo, a quien la muerte paga pecho.¹⁶
 Amanse con tan grande fundamento
 que por ser del amor el nudo estrecho
 procede dél como es alternativo,
 la tercera persona que es Dios vivo. 176

¹⁶ pagar pecho Ver el fol. 44[v]

Un padre, no haber tres la esposa amiga
 afirma, y ser el hijo solo uno,
 no tres, ni que los hay jamás se diga;
 un solo Dios confiesa, no otro alguno.
 Creer¹⁷ un solo espíritu¹⁸ me obliga,
 no tres, ni crea tal hombre ninguno.
 El que creyere en tres va disparado,
 y eternamente a fuego condenado. 184

320[r] No hubo ni hallaréis en este terno¹⁹
 persona de las tres que sea primera,
 todas iguales son desde ab eterno,
 ninguna dellas es ni fue postrera.
 Igual el Hijo al Padre sempiterno,
 y a Sus sanctas personas, la tercera
 que procede ab inicio²⁰ de los dos
 tan Dios omnipotente como Dios.²¹ 192

¹⁷ Debe leerse "a creer en un solo espíritu"

¹⁸ espíritu debe entenderse espíritu.

¹⁹ terno conjunto de tres cosas de igual especie (DRAE)

²⁰ ab inicio 'desde el principio' en latín; hace contraste con el verso 204 que es en latín también.

²¹ Este verso es decasílabo. Hay evidentemente una corrupción en el texto. El verso 192 lo enmiendo por conjetura: "Es tan omnipotente como otro Dios".

El que del cielo quiere hallar el puerto
 adonde no hay tormenta sino calma,
 todo lo scripto²² crea por muy cierto
 ganará la victoria, lauro y palma.
 Haciendo lo contrario será muerto
 su cuerpo juntamente con su alma;
 que do el madero corporal cayere
 el tiempo allí estará que Dios Dios fuere.²³

200

A toda la salud conviene humana
 creer la encarnación del Verbo eterno,
 origen y principio de quien mana
 el reparo de Adán desde ab eterno,²⁴
 tomando de la Virgen soberana
 la ropa de sayal cerró el infierno,
 abriendo puerta en su divino pecho
 para por ella entrar a Dios derecho.

208

320[v] De corazón al fiel conviene crea²⁵
 de Dios es Hijo y de Virgen pura,

²² scripto es forma latinozante por escrito.

²³ En el margen del ms.: Eclesiastés XI ("Y si el árbol cayere al sur, o al norte, en el lutar que el árbol cayere, allí quedará".)

²⁴ ab eterno Ver el fol. 77[r]

²⁵ Debe entenderse "al fiel conviene que crea"

Cristo, nuestro Señor, que se recrea
 ser Hijo de David, Rey por ventura,
 hónrele por vestirse su librea:
 bordóla con su gracia y hermosura,
 la que tomó una vez no la ha dejado,
 en medio délla está Dios disfrazado. 216

Es Dios de la substancia del divino
 y celestial Señor, de lo criado
 antes del siglo, del oro muy fino²⁶
 de su entendimiento es engendrado.
 Al vientre de María Virgen vino
 para mezclar mi ropa a su brocado,
 para salvar los hombres que quisieren
 llevar su cruz el tiempo que vivieren. 224

La perfección de Dios y omnipotencia
 está en Cristo Jesús, Señor del cielo,
 y fuera del pecado la dolencia
 del hombre que hizo Dios en este suelo;
 y en el divino ser está la esencia
 de Dios que al alma justa da consuelo,
 y ahora está a la diestra de Dios Padre
 el hombre y Dios, en cuanto Dios sin madre. 232

²⁶ La referencia de este verso no se entiende.

21[r] 321[r] Tívola como hombre y milagrosa
 que le dio de mortal el vestimento
 María Virgen, en quien Dios reposa
 en cuyo vientre no hubo detrimento.
 No habrá memoria de Angel poderosa,
 que nos cuente su gran merecimiento.
 Sólo le sabe Dios de inmensa alteza
 y del misterio sancto la grandeza.

240

El Hijo de María Virgen pura
 en cuanto Dios, a Dios es semejante,
 menor cuanto a la humana vestidura
 que le vistió naciendo tierno infante,
 y aunque con nuestra carne se mistura²⁷
 nuestro Dios y Señor en un instante,
 es un supuesto solo sin segundo,
 el hombre y Dios que le dio vida al mundo.

248

Este Señor que digo milagroso
 universal Señor de lo criado,
 no consumió en la carne el poderoso,
 divino ser del hombre respetado.
 A ella levantó cual victorioso,
 que lo fue del demonio acelerado,
 dándole por asiento al pobre hombre

²⁷ mistura Vale mexcla de cosas diferentes
 (Covarrubias)

su Ser divino porque Dios se nombre. 256

321[v] ¡Oh, unión del Verbo eterno milagrosa!
 ¡Oh, unión, que de la tierra levantaste
 a la carne rebelde y alevosa,
 de nuestro padre Adán que sublimaste
 a la diestra del padre poderosa,
 y sobre cherubines ensalzaste
 mi humano ser a tan alta grandeza,
 que hay un hombre que es Dios de suma alteza!264

Que se preciase Dios del vestimento
 del grosero sayal de nuestro traje,
 por darnos de la gloria el aposento,
 penando por mi culpa con ultraje.
 Y el hombre vano, loco y sin talento,
 hizo contra su Dios pleito homenaje²⁸
 de no guardar su ley como hombre justo
 por seguir del pecado el torpe gusto. 272

Vuelve, vuélvete a Dios alma cristiana,
 deja la ingratitud que a Dios provoca.
 Agua, por ser cual eres, tan profana
 deshaga tu cerviz de dura roca,

²⁸ pleito homenaje vale tanto como juramento solemne, en favor del rey o señor. (Covarrubias)

pues ves que con tu carne Dios se humana
 y en actos humildísimos se apoca.
 Humíllate en los tuyos, y humillado
 di desta suerte a Dios, que el ser te ha

dato.280

322[r] Suplícote Dios Padre a cuyo cargo
 está el gobierno de mi rota nave.
 Le des favor de viento fresco y largo,
 y el mar²⁹ bonanza³⁰ porque el curso³¹ acabe,
 y tome puerto sin que haga embargo.
 El alguacil demonio que no sabe
 hacerme bien, mas porque desespere,
 el gobierno de fe quitarme quiere.

288

Y vos hizo de Dios inseparable
 del mismo ser divino y su substancia,
 y del entendimiento inestimable
 hasta la³² fin me dad firme constancia,
 para poder vencer al detestable
 y viejo Adán, que con cruel arrogancia

²⁹ debe leerse 'del mar'

³⁰ bonanza la serenidad del tiempo cuando se sosiega y amansa en el mar la tempestad y está quieta (Covarrubias)

³¹ curso Ver el fol. 240[r]

³² fin era femenino en la época, Cf. "hacer mala fin" (Covarrubias)

me quiere sujetar a que os ofenda,
y de mis culpas no ponga la enmienda. 296

A Vos Consolador, suplico y ruego,
mi alma consoléis que lo desea
abrasarla mi Dios con aquel fuego
de vuestro amor divino, que está fea.
Con tal merced tendrá gusto y sosiego,
y vestida de deifical³³ librea,
y desnuda las ropas del demonio
para que dé de Vos fiel testimonio. 304

322[v] A ti, Oh, Trinidad, de un ser y esencia,
Dios eterno y Señor cielo criado,
pido y suplico de tu real presencia
jamás me apartes, que seré anegado
en el mar de mi íntima dolencia;
navegará por ella³⁴ mi pecado,
dando con mi bajel en un bajío,
donde pierda el valor la fuerza y brío. 312

Y vos, madre del Verbo y mi señora,
hija del padre, esposa regalada,

³³ deifical Ver 'deificada', fol. 161[r]

³⁴ navegando por ella se refiere a la mar del verso anterior a pesar de que se lea 'el mar'.

del que procede dellos clara aurora,
 la gloria me ganad inestimada,
 relicario divino que atesora
 a Dios, último fin de mi jornada,
 alcanzadme la gracia porque pueda
 decir con tono grave lo que queda. 320

Si mi lengua de vos favor recibe,
 cantará de la fe todo el restante,
 por ella con mi Dios eterno vive
 el que en creer y obras³⁵ fue constante.
 Es razón que en columna tal estribe
 el que confiesa ser un ignorante,
 que siendo como sois tan poderosa,
 será mi suerte rica y venturosa. 328

323[r] Es suerte muy dichosa virgen pura,
 para aquel de quien sois intercesora,
 y para quien gozó de la dulzura,
 que le da Dios al alma que os adora.
 Dichoso³⁶ del pastor fue la ventura
 que vio tan soberana emperadora,
 y oyó cantar la gloria en este suelo,
 cuya gran suavidad vino del cielo. 336

³⁵ También hay la posibilidad de que
 'obras' puede ser 'obrar'

³⁶ dichoso aunque se refiere a 'la ventura'

Cantada en el vacío portalejo³⁷
 de ornato humano lleno del divino,
 donde dieron al mundo por consejo,
 gozase de la paz que al suelo vino.
 ¿Quién nos la dio si no vos, claro espejo
 que miras rostro a rostro al cristiano,
 en quien está el rescate de mi culpa?
 Alcanzad por mi alma la disculpa. 344

Que si la petición de un mercadante
 es poderoso dentro en Berberia
 para sacar del cruel mozo arrogante
 cautivos, dando paga un cierto día,
 con más razón Jesús divino infante.
 Si vos se lo pedís, Virgen María,
 le dará libertad a todo el mundo
 para que quede libre del profundo. 352

323 [v] "Entré sin remos en el hondo abismo
 de la divina fe siendo hombre humano;
 sin Dios, jamás podré por mí yo mismo
 hallar a Dios si no me da su mano.
 El gentil, si la cree, llegue al bautismo
 que se le ofrece un padre castellano,
 y dejando a una parte sus errores

³⁷ portalejo i.e., Belén

sirva a mi Dios, Señor de los Señores." 360

"Jesús lo es que si El lleva el gobierno,
no temas los peligros de esta vida,
ni hambre, desnudez, ni frío invierno,
que sufres miserable en La Florida,
ni al Demonio envidioso, ni al infierno.
Con quien está al presente tu alma unida
ni a la muerte que roba los despojos
de los sentidos con el de los ojos." 368

"De cuerpo y alma se compone el hombre,
y así cual él, es Dios y hombre uno,
de tanta alteza, resplandor y nombre
que en cuanto Dios, no llega a Dios ninguno.
La humanidad no tiene tal renombre
como el divino ser, si hubiere alguno
que crea lo contrario darle han luego,
por pena de su error, eterno fuego." 376

324[r] "Por la salud del alma regalada
Cristo nuestro Señor recibió muerte,
cuya alma de Dios vivo acompañada
al limbo descendió con brazo fuerte.
¡Dichoso el padre Adán y tal jornada!
¡Gloriosas almas de felice suerte!

Pues tuvistes³⁸ con verle tan buen día,
cuanto a vuestra salud más convenía." 384

"Después de haber obrado tal proeza,
al cielo se subió do está sentado
a la diestra del Padre en suma alteza
hasta que llegue el punto señalado,
cuando vos no penséis, su real grandeza,
a juzgar bajará con rostro airado,
y a los buenos dará su premio eterno,
y a los malos el fuego sempiterno." 392

"A su venida que será notable
los vivos y los muertos obedecen,
cuya resurrección será admirable,
y en ella les darán lo que merecen.
Infierno, como dije, al detestable,
y al bueno, que sus obras lo engrandecen,
eterna vida viendo cara a cara
la única visión felice y rara." 400

324[v] "Esta es la fe romana. Si mirada
no fuere por el hombre y recibida
y fiel y firmemente respetada,
no gozará de Dios camino y vida.

³⁸ tuvistes forma anticuada de tuvisteis

Es relación del símbolo, sacada
 del glorioso Atanasio³⁹ en La Florida,
 y si no fue el traslado bueno y justo
 con el saber romano el mío ajusto." 408

Gran contento me dio lo que contaba
 el indio de Occidente. Es cosa nueva
 ver la gran certidumbre que llevaba;
 ser grande su memoria bien se prueba.
 La fe con gran certeza declaraba,
 que a conocer a Dios al alma lleva,
 sin se turbar de que queda admirado
 por ver un indio rústico avisado. 416

Si le admirare a alguno lo que digo
 crea la fe, que poco va ni viene,
 saber si era en decir, rico o mendigo,
 o si tiene memoria o no la tiene.
 El dijo, "Soy del bando fiel amigo"
 y yo le aconsejé lo que conviene,
 no sólo a él, pero a los castellanos
 que defienden la tierra de tiranos. 424

325[r] Que profesan la fe, (sic) quien la tuviere,
 debe de obrar; sin obras no da vida

³⁹ Atanasio Ver el fol. 312[v]

al alma racional cuando saliere
 del cuerpo donde estuvo detenida.
 Si destas ricas ropas se vistiere
 en el último fin de su partida,
 gozará para siempre de la gloria
 que da Dios al que gana la victoria. 432

Y tiene este señor por ejercicio
 medicinar⁴⁰ al hombre mal llagado,
 si quien lo está tuviere por oficio
 llorar de corazón todo pecado,
 apartando del alma el torpe vicio
 que quien muriere en él va condenado,
 aunque en cualquiera hora que gimiere
 salud eterna para su alma espere. 440

Este es contento que jamás perece,
 pues gozarán de Dios a quien adora
 la celestial milicia que le ofrece
 cánticos de alabanzas cada hora.
 En ellos para siempre permanece
 la corte celestial que asiste y mora
 a la vista de Dios, Rey de los Reyes,
 que a todo racional le puso leyes. 448

⁴⁰ medicinar debe ser el verbo de
 'medicinal' y 'medicinable'; los últimos dos se
 encuentran en Covarrubias y pertenecen a "la
 facultad que el médico profesa".

325[v] Al que las quebrantaré es cosa cierta
 se le darán tormentos sin medida,
 porque abrió a los vicios franca puerta,
 y a Dios se la cerró toda su vida.
 El buen cristiano vive siempre alerta
 y el pueblo infiel que ocupa La Florida,
 el bautismo reciba sacrosancto,
 tan sancto que al Demonio causa espanto. 456

Quien fue por algún padre religioso,
 en esta pobre tierra, hecho cristiano,
 no pida⁴¹, porque es caso peligroso,⁴²
 el bautismo de Cristo soberano;
 porque una sola vez Jesús glorioso
 murió por darle la vida al hombre humano,
 a cuya imitación al cristianismo
 le damos una vez sola el bautismo. 464

Quien recibió este baño consagrado
 si se volvió a su rito y vil costumbre,
 confiese al sacerdote su pecado.
 Sanará su dolencia y pesadumbre;

⁴¹ no pida es decir que una vez que se ha bautizado, no se debe pedir el bautismo de nuevo según la doctrina católica.

⁴² Debe leerse: "Quien fue hecho cristiano por algún padre religioso en esta pobre tierra, no pida el bautismo de cristiano soberano porque es caso peligroso".

gozará del Hombre y Dios crucificado,
Dios de Dios, Luz divina de la lumbre.

A quien pido favor humildemente
para cantar los ritos de Occidente.

[CANTO VIGESIMOSEXTO]

326[r] Contiene este canto el asiento y temple de
La Florida, con los ritos y costumbres de los
indios naturales, justamente con el modo como
salen en batalla contra nuestra gente.

Pedí¹, y recibiréis, por cosa cierta,
pero los que no piden con justicia
les cierra para siempre Dios la puerta,
porque su petición fue con malicia.
Mas la del pecho tiene siempre abierta
para el humilde siervo, y lo acaricia
por ser esta virtud tan excelente
que vence a Dios, con ser omnipotente. 8

A quien suplico, porque yo profeso
cantar del indio ritos y braveza
y mi ignorancia sabe, y la confieso,
me dé favor Su mano de grandeza
para que en el discurso del proceso,
de lo que aquí dictare mi pobreza,

¹ pedí forma anticuada por pedid; ver el
fol. 140[r]

pueda inducir a todo fiel cristiano
que estime tener fe y no ser pagano. 16

326[v] ¿Qué cuenta hemos de dar en el juicio,
los que en la tierra fuimos bautizados,
por ser en mí y en vos mayor el vicio
que en los sin luz de fe por sus pecados?
"¡Pues, cómo," dirá Dios, "siendo el oficio
de los que en mi milicia son soldados
seguirme en cualquier trance de la guerra,
me dejan por los gustos de la tierra?" 24

Que se condene el indio, el turco, el moro,
no conociendo a Dios, no es maravilla;
pero, ¡de diez los cinco; -- Desto lloro
y el alma me traspasa, y amancilla
ser locos los que tienen el tesoro
que goza nuestro reino de Castilla.
Es dolorosa, amarga y triste suerte
que al fiel como al infiel se le dé muerte. 32

De infieles cantaré según lo siento
particulares casos exquisitos,
que por ser como son de gran momento
merecen con razón estar escritos.
No sólo tomaré por instrumento
sus casos miserables y sus ritos,

pero de sus personas el ornato
y su estragada vida sin recato. 40

327[r] Es tan perdida que al cristiano admira
cuyo invencible ánimo suspende,
y con mucha razón gime y suspira
y el cielo con sus lágrimas enciende,
suplicándole a Dios cese su ira
si destruir idólatras pretende,
porque toda la gente de la costa
al infierno camina por la posta.² 48

Es costa La Florida peligrosa
cercada de montañas y pantanos.
La gente que la ocupa es belicosa,
enemiga rabiosa de cristianos,
de suerte que si alguno salir osa
por el monte sin miedo de paganos,
si acaso vuelve vivo trae el pecho
lleno de flechas, harto a su despecho. 56

Aunque no es cual solía su fiereza,
ya el pueblo infiel se finge más piadoso.
La pólvora rompió su fortaleza,
que suele dar juicio al alevoso.

² por la posta Ver el fol. 245[r]

Ella cuando da³ acaso en la cabeza
 del hombre más valiente y animoso
 hace⁴ tenga virtud si es insolente,
 y obediencia el varón inobediente.

64

327[v] Son dados a mujeres, torpe vicio,
 cada cual goza todas cuantas quiere;
 su gloria es fornicar y su ejercicio
 por tal torpeza pena el indio y muere.⁵
 Todos lo tienen siempre por oficio;
 en ellos la hallarán si se perdiere.
 De la ley natural son transgresores
 y contra los de España unos traidores.

72

Yo conocí un cacique que tenía
 a hija y madre cada cual preñada.
 Lo propio el novelero vulgo hacía

³ da es dio en el ms.

⁴ hace léese hace que

⁵ Tal vez el indio era fiel a su mujer hasta que se autorizara una separación. Le Challeux observaba que cada uno tenía su propia esposa y que mantenía con vigor esa unión (Lorant, The New World, 94). Laudonnière comenta que los indios amaban a ciertas mujeres vírgenes que llamaban "hijas del sol". También dice que cada uno tenía su esposa y que era justo que el rey tuviera dos o tres, aunque se honrara la primera a quien reconocían como reina. Los hijos de ésta eran los que heredan sus bienes ("Laudonnière's Narrative" Florida Republica Feb. 9, 1894)

siguiendo su costumbre endemoniada.
 Si yo tan gran maldad contradecía,
 me despreciaban y tenían en nada,
 diciendo, "Lo que veís que nos da gusto,
 jamás puede ser malo, sino justo." 80

Que les guarden⁶ verdad son muy amigos;
 No la quieren guardar cual mentirosos.
 De justicia y verdad son enemigos,
 chismeros,⁷ noveleros, revoltosos.⁸
 En ocasiones son falsos testigos
 y contra sus caciques, alevosos.
 Conózcoles cual si su madre fuera
 por una gente cruel y carnicera. 88

328[r] Si por su buena o nuestra mala suerte
 cautivan de los nuestros un soldado,
 no sólo se le da luego la muerte
 pero de la cabeza es despojado
 y délla con la uña dura y fuerte

⁶ Léese 'Si les guardan'

⁷ chismeros debe referirse a chisme, chismería, chismoso: el que va con nuevas a otro de cosa que debiera callarla, por habérsela fiado y ser secreta (Covarrubias)

⁸ Tanto Le Challeux como Cabeza de Vaca notaban que los indios solían robar 'sin consciencia' y que reclamaban como lo suyo lo que habían robado.

del dedo del siniestro o diestro lado
 le arrancan la delgada cabellera,
 y el premio desta hazaña el indio espera.⁹ 96

Tiénesese por heroica y rara hazaña
 la que dejo al presente referida.
 Al homicida dan por honra estraña
 el ser¹⁰ comendador toda su vida.
 Una raya a su negra cara baña
 que con su propia sangre fue teñida,
 que sube de la barba hasta la frente
 para ser conocido por valiente.¹¹ 104

Es como gamo el indio en ligereza,
 y fuerte cual si fuese peña dura,
 de gruesa trabazón y compostura,
 al español iguala en fortaleza.
 No lo creer será mucha locura,
 cual lo es creer al hombre mentiroso
 y al agorero falso y pernicioso. 112

⁹ Los indios dejaban crecer las uñas y los varones se las limaban para que les sirvieran en combates de mano a mano ("Le Challeux" 73).

¹⁰ ms: un ser

¹¹ La mayor parte de los indios tenían el cuerpo, los brazos y los muslos pintados de tal manera que jamás se podían quitar la pintura. ("Laudonnière").

328[v] En naciendo el infante pequeñuelo,
 su madre se echa al mar con ligereza
 donde se lava por tomar consuelo,
 no sólo el cuerpo pero la cabeza,
 sin género de miedo ni recelo,
 que el frío de aquel agua y fortaleza
 es poderosa para hacerle daño,
 mas antes la regala como baño.

120

Y salida de allí queda briosa
 como si dentro della nunca entrara,
 y con mucha ventajas más hermosa
 que si en la cama un año reposara,
 y lava el hijo cual mujer curiosa,
 no sólo manos pero pies y cara,
 y llevándolo luego entre sus brazos
 le da por su regalo mil abrazos.

128

El vestido que usa el más valiente
 es el que le cortó su madre triste
 que trae origen del primer pariente;
 otra ropa en su vida no la viste;
 sin sombrero ninguno trae la frente
 y déste modo al frío y sol resiste.
 El pie descalce¹² y sólo trae un braguero

¹² descalce debe ser un error del copista;
 puede ser el pie sin calza o el pie descalzo.

que al venado sirvió antes de cuero. 136

329[r] Sirve de zaraguelles¹³ con que tapa
 las vergonzosas partes, de manera
 que la¹⁴ proa y la popa no se escapa
 de ser vista si alguno ver lo espera.
 Tienden la cabellera como capa,
 parece cada cual salvaje o fiera,
 que si todo lo hiciera en penitencia,
 sanará siendo fiel de su dolencia. 144

La ropa de las indias es de guano,
 yerba que cría el roble¹⁵ en abundancia,¹⁶
 que les sirve de ropa en el verano
 y el invierno con él muestran jactancia.
 No por traerla el pie, la pierna y mano,
 se cubren aunque visten de arrogancia,
 que no puede el vestido miserable

¹³zaraquelles calzones anchos, con pliegues

¹⁴ lo es la en el ms.

¹⁵ Quiere decir que el guano se hace de una yerba que viene del roble.

¹⁶ guano . . . abundancia Probablemente Escobedo había oído el cubanismo 'guano' en Cuba donde significa algunas palmas o sus hojas (Malaret 276). Swanton (471-72) menciona varios escritores que confirmaban el uso del guano como ropa.

sufrirse por su olor ser destestable.¹⁷ 152

Incumbe a las mujeres un cuidado:
de buscar la comida competente
para que coma el indio descuidado
con todos su hijuelos y su gente.
En grave sueño queda sepultado
el bárbaro, en buscarla negligente,
y duerme a rienda suelta tan a gusto
que cuidado jamás le dio disgusto. 160

329[v] ¡Oh, que felice fuera el fiel cristiano
si pudiera vivir con tal sosiego
que no siguiera la codicia en vano
imitando al pagano que está ciego!
Si aquel que tiene vista da de mano¹⁸
al codiciar, que trae desasosiego,
verá que en desear está la muerte,

¹⁷ Un francés que acompañó a Laudonnière en su viaje a la Florida dio esta descripción de las indias de esta región: las mujeres llevaban como vestido un cierto guano blanco, muy largo, que les cubría los pechos y el cuerpo; eran muy obedientes a sus esposos y no eran ladronas como los hombres, pero sí deseaban anillos, collares y ornamentos para decorarse (Anónimo, "Carta desde Florida: 1565" Florida Folio, Library of Congress Manuscript Room, citado por Covington 139. La traducción es nuestra).

¹⁸ darle de mano desviarse de sí; caer de bruces, echando las manos delante; venir con humildad pidiendo perdón (Covarrubias).

y en despreciarlo todo, buena suerte. 168

Miserable la tiene en esta vida
 el indio sin Jesús, Señor divino,
 y sin gozar vestidos ni comida
 que alienta al cuerpo humano de continuo.¹⁹
 ¿De qué goza esta gente en La Florida
 si le falta el manjar de pan y vino?
 De comer solamente algún pescado
 sin sal, que no la tiene aquel senado.²⁰ 176

Es La Florida llena de pantanos.
 Cien mil brazos del mar entran por ella,
 que no podrán juzgar los más cercanos
 del suelo un palmo enjuto²¹ en toda ella;
 pero después descúbrense los llanos
 y ríos, donde está una mancha bella
 de ostiones²², por seis horas descubierta

¹⁹ de continuo Ver el fol. 20[r]

²⁰ senado Autoridades indica que 'senado' por lo general se aplicaba a los grupos notados por su dignidad y buen juicio. Escobedo lo usa irónicamente, pues la descripción de los indios en el folio 327[v] es todo lo contrario de una sociedad organizada con un gobierno.

²¹ enjuto es enjunto en el ms.

²² ostiones ostras (Covarrubias)

hasta que el agua sirve de compuerta.²³ 184

330[r] Por ser gran cantidad la que hay de ostiones,
de las cáscaras hacen cal tan fina
que se labran con ella paredones,
y reparan de casas cualquier ruina.
Son della innumerables²⁴ los montones
y tan buena que a cada cual inclina
a estimarla aunque es del Occidente
como la que se hace acá en Oriente. 192

No hay indio que no tenga su 'bohío',²⁵
que en lengua castellana es su vil casilla,
la puerta al viento sur cerca del río
porque temen al norte a maravilla,
por ser, de los que soplan, el más frío.
Experiencia tenemos en Castilla
donde lo jurarán muchos testigos
creerlos es razón, pues son amigos. 200

²³ compuerta la puerta que está sobre otra (Covarrubias); es decir que "la puerta del agua" está sobre la "puersta" de la concha del ostión.

²⁴ innumerables (ynumerables en el ms.) lo que no se puede contar, por exceder en número (Covarrubias)

²⁵ bohío La palabra buhío, (bujío) es un préstamo del taíno y se usaba para casa. Sin embargo, a veces se refería a casas grandes para la comunidad (Friederici 91-92). Ver también el fol. 142[v]

Otro viento molesta y es contrario
 de los habitantes de la tierra
 y de todo español tan adversario,
 que le da por ser frío suma guerra.
 Hace en el cuerpo efecto extraordinario.
 Llamámosle noroeste²⁶ que si aferra,
 deja a los pobres indios y cristianos,
 sin boca y pies, sin ojos y sin manos.

208

330[v] Las manos faltan por el grande frío
 que pierden su calor y fortaleza;
 no hay ojos, pues no tienen señorío
 para mirar del cielo la grandeza.
 No hay pies, pues por torpeza y desvarío
 tienen en caminar grande pereza.
 No hay boca que de llagas queda llena
 que no pueden comer sin mucha pena.

216

Si el español vestido a nuestra traza
 no sale de su casa ni una hora
 aunque tenga negocios en la plaza,
 ¿cómo saldrá la gente pecadora
 a quien el viento frío le da caza? --
 porque la desnudez en ella mora
 sin género de abrigo ni consuelo;

²⁶ noroeste es 'norueste' en el original

sólo tiene por capa el claro cielo. 224

Hacen al frío viento resistencia
 los indios que en el suelo tienen cama,
 con sólo de la lumbre la presencia
 que en todo el gran bohío se derrama;
 y gozan todos juntos la clemencia
 de la caliente brasa, o alta llama
 hasta que Apolo con sus rayos viste
 a toda la nación mísera y triste.²⁷ 232

331[r] Cuando la oscura noche se avecina,
 la gente principal y más granada
 se junta toda a beber cacina
 en la casa para ello señalada.
 Quien la gusta una vez, dos mil se inclina
 a tornarla a beber, por ser preciada,
 por ser al mal de ijada²⁸ provechosa
 y al paladar dulcísima y sabrosa.²⁹ 240

²⁷ Tebeau describe el frío opresivo, el vestuario exiguo, y los fuegos 'familiares' de los indios (51-52).

²⁸ mal de ijada la enfermedad que suele acudir a estas partes se llama comúnmente dolor de ijada (Covarrubias)

²⁹ la cacina Cuando se añadía unas hojas era una bebida bien sabrosa que le gustaba tanto al español como al indio. Se hacía de las hojas de 'cacina vomitera' que se llama "holly" en inglés. Frecentemente los cronistas la escriben "casina". Laudonnière relató que todas las

Es el árbol que digo pequeñito
 de mucha vitalidad y gran provecho,
 criado por mi Dios bien infinto
 por confortar del pobre indio el pecho.
 Aquel que de la hambre fuere aflicto
 cuando bebiere queda satisfecho,
 y con gran fortaleza por un rato
 de modo que de hambre no hay rebato. 248

Después que la cacina está tostada
 en una olla en medio de la lumbre,
 y con el agua clara rociada
 según que tiene el indio por costumbre,
 a los más pobrecillos les es dada,
 y la beben con gusto y dulcedumbre,
 y porque esta cacina es la primera,
 es más fuerte que otra que se espera. 256

mañanas los indios se reunían en una casa grande
 donde el cacique se sentaba en un asiento más
 elevado que los demás, y cada uno se le acercaba
 para saludarlo, empezando con el más anciano.
 Cada uno levantaba las manos diciendo "ha, ha,
 ha" y todos contestaban "ha, ha, ha".

Al terminarse las salutations, se
 acomodaban en un círculo y los sacerdotes o
 abogados le hacían sus peticiones al cacique.
 Después se tomaba la cacina muy caliente, el
 cacique bebiendo primero y repartiéndola a todos
 del mismo tazón. La bebida les hacía sudar y
 les quitaba el hambre y la sed por veinte y
 cuatro horas ("Laudonniére"). La ceremonia de
 beber la cacina se ve muy bien en un dibujo por
 Jacques Le Moyne que está reproducido en
 Bennett, Settlement 61.

331[v] Ponen las propias hojas en el fuego
y en él les dan la lumbre competente,
y bebe esta cacina con sosiego
otra más miserable y pobre gente.

This page is reserved for drawings by Lorant

Levanta de contento un nuevo juego
 y al cacique agradece alegremente
 bebida tan suave y regalada,
 que por mucha que beban nunca enfada. 264

Por este modo se hace la tercera,
 y es bebida de mucho más provecho
 que lo fue la segunda y la primera
 por dar menos calor y fuerza al pecho.
 Por ser tan buena, el cacique espera
 para beberla y queda satisfecho
 y gustoso de oír la vocería
 que da su pueblo lleno de alegría. 272

Dale a beber de un modo peregrino
 porque cuando la copa se le entrega,
 tres reverencias como a Dios benigno
 le hace su vasallo cuando llega.
 No es el cacique del respeto digno
 si lo es de la bebida, en ella pega,
 y con la copa está después un rato,
 aguardando al criado mentecato. 280

332[r] Por ocasión que el indio está distante,
 que así se usa por guardar respeto,
 caso a la urbanidad tan disonante,
 que en nada me parece ser perfecto.

El amo y el criado es un pecante,³⁰
 cada cual de los dos es imperfecto,
 pero en brío y valor no hay un solo
 más valiente de un polo al otro polo. 288

Pruébese esta verdad ser evidente
 si el indio cimarrón de La Florida
 sale desnudo contra nuestra gente,
 que de ordinario trae cota vestida,
 y con sus flechas por ser tan valiente
 pretende de privarle de la vida.
 Luego si de armas fuertes se vistiera,
 más resistencia al de España hiciera. 296

Admírame de ver un desarmado
 vestido del arnés de su fiereza,
 salir a la batalla sin enfado,
 mostrando de su ánimo la alteza.
 Con sóla la macana³¹ al diestro lado³²
 fiando de su mucha ligereza,
 sale (cual bravo toro al que le llama)
 a dar muerte al cristiano que le inflama. 304

³⁰ pecante pecador le tomamos por el hombre
 que sabe poco y decimos: es un pecador; pecante
 se toma en la misma acepción (Covarrubias)

³¹ macana Ver el fol. 156[r]

³² Ver Tebeau 51-52

332[v] Es la macana un palo grueso y fuerte
 de solo cuatro palmos de longura,
 engastado un guijarro en él de suerte
 que no hay a su agudeza cosa dura.
 Al hombre más armado dará muerte.
 Es falto quien le guarda de cordura,
 por ser su golpe tal que doy seguro³³
 romperá la pared de un fuerte muro.

312

Y es cierto no carece de demencia
 el soldado que sale desarmado
 sin llevar con que haga resistencia
 al enemigo cruel acelerado,
 pues sólo verse puesto en su presencia
 dará pavor al hombre más osado,
 porque [e]s morrión, escudo, y peto fino
 el almagre que viste de contino.

320

El cristiano pretende darle muerte
 al ponentino de ánimo atrevido
 que sale a la batalla de tal suerte
 como si fuese un hombre sin sentido.
 Si el nuestro es valeroso, el indio fuerte,
 hombre blasfemo, vil, descomedido,
 que a quitarle la vida nos incita

³³ doy seguro debe leerse 'doy por seguro'

porque contra razón se precipita. 328

333[r] Nuestra gente española sale armada
 con petos de algodón y crudo angeo,³⁴
 cubierto el rostro de una gran celada
 cortada a la medida del deseo,
 y en el siniestro lado la ancha espada
 con que suele ganar lauro y trofeo.
 Y a su contrario deste modo espera
 que por darle la muerte desespera. 336

Tiene tanta destreza el ponentino
 en darle con las flechas en la cara
 al vasallo del Rey Felipe austrino,³⁵
 que le acaba el vivir si no repara.
 Nunca la flecha tuerce su camino
 por ser esta nación única y rara,
 en apuntar, pues siempre con enojo
 por herir en la ceja da en el ojo. 344

Si por una ventana pequeñuela
 que tiene el español en la celada

³⁴ angeo una tela de estopa o lino basto
 que se trae de Francia o de Flandes
 (Covarrubias)

³⁵ austrino normalmente se dice austriaco,
 pero Escobedo se sirve de una licencia poética
 para mantener la rima.

el diestro cimarrón³⁶ la flecha cuela
 con certeza increíble no pensada,
 luego quien tal peligro no recela,
 pero lleva la vista destapada
 la vida perderá por su locura
 y ganará la humilde sepultura.

352

333[v] ¡Oh, cuántos sepultaron en su tierra
 estos valerosísimos infieles,
 de los soldados diestros en la guerra
 con quien mostraron siempre ser crueles!
 Por sólo que en el monte llano o sierra
 les solían dar muerte nuestros fieles,
 y por vengarse el indio cruel maligno,
 les priva de la vida en el camino.

360

Y porque ya la noche el suyo muestra,
 quiero poner fin a mis razones
 hasta que Dios con poderosa diestra
 dé luz a este hemisferio y sus regiones.
 Será mi humilde pluma la maestra
 que [e]scribirá de aquestos cimarrones,
 su rito y vil costumbre, aunque de paso,
 sin torcer de verdad un sólo paso.

368

³⁶ cimarrón Ver el fol. 155[v]

[CANTO VIGESIMOSEPTIMO]

334[r] Contiene este canto el modo que los indios hechiceros tienen cuando entran en el fuego sobre apuesta, y como otros indios pescan y cazan en diversas maneras.

Del modo que el artífice famoso
 en la piedra conoce el oro fino,
 en la de tentación Dios poderoso
 prueba su fiel por ver si dél es digno;
 y cuando sale della victorioso
 le hace mil mercedes de contino:¹
 como darle perdón cumplido y gracia
 por sólo que no muera en su desgracia. 8

Piedra muy fina² fue el pasado canto,
 que descubrió en su toque la fineza³
 del oro de virtud del hombre sancto,

¹ de contino Ver el fol. 20[r]

² fino lo que en su especie es perfeto y acabado, paño fino (Covarrubias)

³ fineza Escobedo se sirve de un juego de palabras para dar énfasis en las calidades de la 'virtud del hombre sancto'.

cuando de infieles teme la braveza.
 Y si le causa acaso algún espanto,
 vístase de divina fortaleza,
 que vencerá con ella el brazo fuerte
 de la pálida muerte con su muerte.

16

334[v] Llevarnos Dios a tierra tan desierta
 y entre gente tan cruel como atrás digo,
 fue decir que vivamos siempre alerta,
 pues es el pueblo infiel nuestro enemigo.
 Y aunque lo es, le abramos la real puerta
 del divino bautismo que hace abrigo
 a cualquier gentil que recibiere
 la fe junta con él cuando muere.

24

Un valeroso camino constante
 nos muestra de su pecho los temores
 que debe en fortaleza ser diamante,
 quien pretende alcanzar de Dios favores:
 que castiga al varón si es arrogante
 y premia a los humildes pecadores,
 si pusieren en manos del pagano
 la vida como hace el fiel cristiano.

32

No es mucho dar por Dios la corta vida,
 pues El la dio en la cruz por mi delito,
 y por la gente idólatra perdida

que ocupa de Occidente el gran distrito.

Si fuere de sus vicios homicida
y adorare a Jesús bien infinito
alcanzará en el suelo la victoria
y el eterno descanso de la gloria.

40

335[r] Oh, gran Señor, a vos suplico y pido,
pongáis en mis palabras tal dulzura;
bastante,⁴ porque el indio más perdido
conozca de su error la desventura,
y venga a vos a quien tiene ofendido
a que vistáis de luz su niebla oscura,
que le tiene engañado el alevoso,
maldito Lucifer, cruel mentiroso.

48

A quien sirven los indios de la tierra
pues las almas le dan por aposento,
y en las eternas llamas las entierra
verlas arder lo tiene por contento.
Dales con fuego eterno cruda guerra,
finge con ellas sancto fundamento,
el que nunca le tuvo en su disculpa,

⁴ bastante basta, esta palabra responde al verbo latino 'sufficit, corrompida de bene stat y el portugués besta, por bien está, que es lo mesmo que basta, bastante, suficiente (Covarrubias)

sino culpa y más culpa sobre culpa.⁵ 56

De hechiceros hay grande muchedumbre
 que entran por su gusto en desafío
 en las ardientes llamas de la lumbre
 que hacen para el caso en el bohío.⁶
 Al intacto se tiene por costumbre
 darle de sancto el lauro y señorío,
 mas quien sale quemado pierde luego
 el sitio y fama, crédito y sosiego. 64

335[v] Testigo fui de un caso lastimoso,
 que vi quemado un indio ponentino,
 el cual perdió el andar, gusto y reposo,
 por ser en el saber pobre y mezquino.
 Pero el contrario, sabio y poderoso,
 salió del fuego con destreza y tino,
 intacto sin lesión, de traza y modo
 que le tuvo por sancto el vulgo todo.⁷ 72

⁵ Escobedo sigue su propensidad retórica por la repetición, como hace con 'culpa' en esta estrofa.

⁶ bohío Ver los fols. 142[v] y 330[r]

⁷ Las actividades bien organizadas de los timuacanos fueron controladas por unos engañadores que dependían en del uso de la magis para ganar influencia. Sus actividades principales constaban de dar consejos a los caciques, curar a los enfermizos y decir la buena ventura. Estos engañadores recibían la mitad de lo que se cogía diariamente de pescado

Destas marañas usa el adversario
 en las provincias de la gran Florida;
 si manifiesta de unos ser contrario
 a otros da favor en esta vida.
 Son tretas que las usa de ordinario
 por sólo ser de indios homicida,
 procurando que muera en su ceguera
 el pueblo que en su vil promesa espera. 80

Es gente miserable y pecadora.
 Es gente sin verdad y sin gobierno.
 Es gente que al demonio vil adora.
 Es gente que se va toda al infierno.
 Es gente de maldades la señora.
 Es gente sin Jesús bien sempiterno.
 Es gente sin discursos⁸ naturales.
 Es gente⁹ no como hombres racionales. 88

336[r] En la playa del mar vive esta gente

como pago de sus oraciones (Gatschet, "The Timucua Language" 635, also cited in Covington 153).

⁸ discursos Facultad racional con que se infieren unas cosas de las otras, sacándolas por consecuencias de su principios (Autoridades).

⁹ Es gente es otro ejemplo de anáfora repetida. Ver los fols. 37[v], 69[v], 70[v], 276[v] y 335[v].

desnuda por faltarle el vestido,¹⁰
 y vestida los rayos del Oriente
 cuyo calor les da sumo contento;
 pero sin el de Dios su pobre mente
 que de razón al hombre dio talento,
 y vestida del gusto que la lleva
 a entrar con el pescado en nueva prueba. 96

Es nación temeraria y de tal masa,
 pues con grande vigor y ligereza
 el río de una orilla a la otra pasa,
 sin conocerse en ella haber pereza.
 En dar de lo que tiene no es escasa,
 sólo para virtud tiene torpeza,
 aunque no en el pescar por ser maestra
 de todas las del mundo la más diestra. 104

Cuando el agua del mar está creciente,
 entran a comenzar su pesquería
 el número de indios competente;
 cuando su luz el sol al mundo envía
 arman de carrizillos¹¹ una puente¹²

¹⁰ vestimento Ver el fol. 24[v]

¹¹ carrizillos 'carrizo', hierba grande que lleva las hojas a modo de caña larga y aguda . . . críanse regularmente en lugares húmedos, y se hacen de ellos sillas muy blandas (Autoridades).

que llega de la una a la otra vía,
 y cuando el agua vuelve al mar corriendo,
 el pescado su ausencia va sintiendo. 112

336[v] Claro nos manifiesta la experiencia
 que los peces sin agua al punto mueren,
 contra los cuales dan justa sentencia
 los indios que comer pescado quieren,
 que ponen en pescar gran diligencia,
 y con redes de mano lo requieren,
 de modo que aunque más en alto salta
 no pasa la pesquera por ser alta. 120

Es tan grande la copia de pescado
 que toma el pescador con su artificio
 que de verlo me daba desenfado,
 y alababa del indio el ejercicio.
 Es de los que yo vi más señalado,
 instrumento formal contra el vil vicio,
 ocúpese en pescar el que no quiere
 pagar pecados¹³ de ocio cuando muere. 128

¹² una puente Covarrubias trata puente de género femenino: "una hermosa puente" y "se agradó de la puente" (886). Según Autoridades, el género de puente es ambiguo: "calar el puente" y "hacer la puente de plata".

¹³ Con el juego de palabras entre 'pescados' y 'pecados' sale la ironía de Escobedo al describir al indio como gran pescador.

Pesca de otra manera el ponentino
 cuando trae una red en cada mano,
 con que toma pescado de contino¹⁴
 en las saladas aguas del pantano.¹⁵
 Es éste un ejercicio peregrino,
 pues no le puede lance salir vano
 por causa de quedar seca la entrada
 por donde entró en la balsa represada.¹⁶

136

337[r] El pescado que pescan sobre tarde
 reparten entre pobres con largueza.
 En dar ninguno déllos es cobarde,
 que tienen la miseria por bajeza.
 El noble en amorosas llamas arde
 por redemir¹⁷ a todos de pobreza,
 porque siente cual suya la hambre ajena,
 y del disgusto de otro suma pena.

144

Si como tienen obras fe tuvieran,
 fueran de los llamados y escogidos,
 mas porque en el demonio vil esperan
 serán con fuego eterno con su nidos.

¹⁴ de contino Ver el fol. 20[r]

¹⁵ pantano Ver el fol. 141[v]

¹⁶ Ver Lorant, New World 251 para unas
 ilustraciones de estas actividades.

¹⁷ redemir rescatar (Covarrubias)

Si a la romana fe se convirtieran
 con dolor de los males cometidos,
 fuera hacer verdadera penitencia
 para sanar de su alma la dolencia. 152

Es tal la de esta gente infiel traidora
 que sólo puede el sol de la justicia
 con su divina luz que mi alma adora
 dársela a sus tinieblas de malicia.
 ¿Pueblo que idolatrías atesora
 y está alistado siempre en su milicia,
 podrá gozar de Dios bien soberano?
 Sí, con la fe y bautismo del cristiano. 160

337[v] El dueño de la viña al alborada
 ya tercia, sesta y nona llevó obreros.¹⁸
 Y cuando está la gente descuidada
 a mediodía en punto los postreros,
 a quien por breve espacio les fue dada,
 la paga como a todos los primeros,
 y quejándose uno deste hecho
 le dio el Señor del caso satisfecho.¹⁹ 168

¹⁸ Estos versos tienen origen en la parábola de los obreros de la viña que salieron "cerca de la hora tercera del día" y otros "cerca de las horas sexta y novena" (Ver San Mateo XX, 1-12).

¹⁹ dar satisfecho Ver el fol. 49[v]

Diciendo: "Amigo, si el dinero es mío,
 bien puedo dar al último la paga
 como al primero, y es gran desvarío
 que el debido jornal no os satisfaga.
 Tomad de lo que os debo señorío,
 y desechad de envidia la vil plaga,
 si vuestra vista es ruin, la mía es buena
 quien os hizo censor de hacienda ajena." 176

Desta viña es Señor Dios poderoso,
 que es la iglesia católica romana.
 El obrero es el pueblo religioso
 que profesa la ley sancta cristiana.
 El último es el indio sedicioso
 que guarda del infiel la secta vana,
 a quien pagan si es fiel como al primero
 y el mundo le da palma de certero. 184

338[r] Porque suele con armas aprestadas
 cercar la yerba seca y darle fuego,
 donde hay de conejuelos mil manadas
 que a la muerte se rinden sin sosiego,
 unos quedan las manos abrasadas,
 otro[s] de puro espanto helado y ciego,
 unos tienen su fin en la alta llama

y a otros la ágil flecha a muerte llama.²⁰ 192

Por ser grande la falta de sustento
y carecer de vacas y lechones,
el indio y español por su contento
matan conejos, pavos²¹ y ansarones;
y parte el indio infiel cual pensamiento
al sitio donde están nuestros varones,
para vender los días festivos
no sólo patos, pero pavos reales. 200

Vale el pavón²² que llaman montesino
(que se cría en el campo despoblado
y lo mata con flecha el ponentino
o con la bala nuestro fiel soldado)

²⁰ llama Escobedo repite el uso de juego de palabras con "llama", empleándola en los dos últimos versos tanto como sustantivo y verbo con sentidos distintos. "Llama" puede considerarse 'retruecano escobediano' en esta estrofa.

²¹ pavo que por otro nombre se llama gallo de las Indias (Covarrubias)

²² pavón por otro nombre pavo real, cuyas plumas son hermosísimas, especialmente al sol. Es ave dedicada a Juno y tenuta por manjar precioso. De las plumas de su cola, se hacen amoscadores muy galanos. El pavón conoce su hermosura y hace alarde de sus plumas con aquella rueda tan vistosa y ufana, la cual hace muchas veces cuando la hembra está delante, para aficionarla más, y cuando la quiere deshacer hace un grande estruendo con las alas para mostrar juntamente valentía con hermosura . . . (Covarrubias)

quince reales y medio de oro fino,
 cuyo gusto de todos espreciado;
 y el pato a un real, y dos el conejuelo,
 comida para el hombre de consuelo. 208

338[v] Suelen romper los montes con destreza
 y seguir la vereda más estrecha.
 No le vale al venado ligereza
 por serlo mucho más la aguda flecha;
 al vital corazón se le endereza.
 El ser ágil de nada le aprovecha
 pues al segundo salto da la vida
 al indio cazador que es su homicida. 216

Matan gran cantidad de aquesta caza
 estimada de todos los soldados,
 cuyas gamuzas²³ son de mejor traza
 que se hacen en el mundo de venados.
 El hidalgo español de noble raza
 les da muerte en los montes despoblados,
 y deja su regalo y su contento
 sufriendo tempestades de agua y viento. 224

²³ gamuza es un animal especie de cabra montés, que en italiano se llaman camoccie; y de sus pieles adobadas se hacen calzas y jubones, y llaman las gamuzas del nombre del animal, el cual es diminutivo de gamo, a quo gamuza (Covarrubias).

Hacen un borceguí²⁴ déllos famoso,
 que porque lo vi yo soy fiel testigo,
 que le calza el hidalgo valeroso
 y le causa traerle mucho abrigo;
 y asimismo le usaba el animoso
 Pedro Menéndez, general, amigo,
 y al discreto galán, más entonado
 le causa, si lo calza, desenfado.

232

339[r] Comúnmente se vende en La Florida
 en tres onzas²⁵ de plata mexicana,
 y el que los hace corta a la medida
 coletos²⁶ de la gente castellana,
 para que no le prive de la vida
 la idólatra perdida,²⁷ infiel, pagana,
 que sin este reparo le da muerte

²⁴ borceguí voz común al castellano con varios romances; en el siglo XV los borceguíes llevaban con frecuencia bordados. Tal vez tiene origen árabe (Corominas). Calzado hasta media pierna ajustado con cordones (DRAE)

²⁵ onzas "ha tenido diferentes precios según los tiempos" (Autoridades).

²⁶ coleto vestidura de piel que ciñe el cuerpo hasta la cintura; la doc., 1591, Góngora, ed. Foulché I, 150; 1605, Quijote (Corominas). Vestidura hecha de piel, por lo común de ante, con mangas o sin ellas, que cubre el cuerpo, ciñéndolo hasta la cintura. En lo antiguo tenía unos faldones que no pasaban de las caderas (DRAE)

²⁷ idólatra perdida se refiere a la flecha de la octava siguiente.

al más bravo español, terrible y fuerte. 240

Y doy palabra y carta de seguro
 que no puede la flecha venenosa
 el colete romper por ser cual muro
 aunque la tire mano poderosa,
 el tener once dobles le hace duro
 por lo cual el cristiano salir osa
 a la batalla contra el ponentino,
 que siempre en apuntar tiene gran tino. 248

Cuando a nuestro soldado da en el pecho,
 despedaza las flechas que le tira,
 dándole con sus balas satisfecho
 que, si acaso le dan, al punto expira.
 Desto recibe el indio tal despecho
 que se abrasa y consume en fuego de ira
 no tanto por dar muerte al de su bando
 cuanto porque las flechas van quebrando. 256

339[v] Si no se quiebra, dañan al amigo
 porque quedando entera se aprovecha
 el indio cimarrón,²⁸ nuestro enemigo,
 de la dureza de la aguda flecha.
 Se las vuelve a coger, soy fiel testigo,

²⁸ cimarrón Ver el fol. 155[v]

que el vacío carcaj²⁹ déllas pertrecha
y vuelve de principio a la batalla
contra nuestra nación que viste malla. 264

Por lo cual tiene el nuestro por estilo
quebrarlas como dije con cuidado.
Si se hace deste modo rompe el hilo
del intento del indio acelerado,³⁰
que tiene siempre amolado³¹ el filo
para darle la muerte al fiel soldado
con su flecha que siempre la endereza
al pecho o cuello, ojos o cabeza. 272

Suele por darle muerte al fiel cristiano
esta brava nación de vicios llena
enterrar todo el cuerpo en algún llano,
haciendo un gran sepulcro en el arena.
La voladora flecha de su mano
despide de su arco cuando suena
la pisada de un pobre caminante
que va desta maldad bien ignorante. 280

²⁹ carcaj caja de flechas

³⁰ acelerado Ver el fol. 180[r]

³¹ amolado aguzar las rijeras y cuchillos y
demás instrumentos de cortar en la muela
(Covarrubias)

340[r] El español y el indio vuelven³² luego,
 acabada la guerra a su ejercicio,
 el fiel cristiano al nocivo juego,
 y el infiel a pescar, por ser su oficio,
 y a sus idolatrías como ciego,
 y a tener cien mancebías, torpe vicio,
 y a todo lo siguiente que mi pluma
 dirá, cual oiréis en breve suma.

288

Ya matan grullas, ansares³³ y patos;
 ya pavos como dije montaraces;
 ya arranca de la tierra boniatos³⁴;
 ya cogen de frisoles³⁵ grandes haces;
 ya cavan las cavanoas³⁶ grandes ratos;
 ya tienen entre sí guerras o paces;

³² veulven El ms. dice vuelve

³³ ansar ave doméstica muy semejante al cysne aunque algo menor, y de color pardo; lo mismo que ganso o pato (Autoridades I, 303); Ansarera, nombre propio en el Cid (Corominas).

³⁴ boniato batata, aparece primeramente en las Antillas pero es de origen incierto, la doc. Boniato, adj., 1516; 1537 como sustantivo (Corominas). Planta convolvulácea; su tubérculo es comestible (DRAE).

³⁵ frisoles está corrompido el vocablo de pisoles. Son ciertas habitas en forma de riñoncitos de pollos, que nacen seis y ocho en la vainilla, y hácense dellos sabrosos guisados. Por otro nombre se dice judiguelos (Covarrubias)

³⁶ cavanoas Debe entenderse 'sabanas'. Ver el fol. 204[r] para la referencia a sabana.

ya siembran el maíz para comida
que después del Señor les da la vida. 296

Ya siembran calabazas y melones;
ya riegan en el campo lo sembrado;
ya cogen las sandías a montones;
ya muelen el maíz que fue tostado;³⁷
ya toman multitud de camarones;
ya pescan lizas³⁸; matan el lenguado;
y muchas corvinatas³⁹ con la flecha,
con que dejan su hambre satisfecha. 304

340 [v] Y aunque parece caso de aspereza
lo que quiero decir al castellano,
no me creer será mucha rudeza,
pues por la fe lo afirmo de cristiano,

³⁷ Para más informes sobre la agricultura de los indios ver Swanton 308-09 y Lorant, The New World 79.

³⁸ lizas "es un pez muy común en las aguas cubanas, y su carne muy agradable de comer" (Rodríguez Herrera, I, 383); pez de río parecido a la locha, mujol, del mismo origen desconocido que el cat. llissa o llissera 'mujol' (Corominas). Covarrubias da 'liza' un pescado de mar que tiene la cabeza muy grande a proporción de lo demás del cuerpo. Cita a J. de Acosta (1590) que entre los peces de Indias, menciona "lisas, sábalos, etc."

³⁹ corvinatas La corvina es un pescado de mar velocísimo, algo semejante al congrio, menos que es más delgado y tiene escamas. Los dientes son agudos y fuertes (Autoridades).

por ser verdad y que hay desta proeza
 testigos con la firma de scribano,
 cuyo fiel signo certifica el hecho
 y da al que no lo sabe satisfecho.

312

De que entran en el charco peligroso⁴⁰
 por matar la ballena más crecida,
 y sólo un indio fuerte y valeroso
 procura de privarla de la vida
 y en ella se abalanza tan furioso
 que la sujeta, oprime y trae rendida,
 y se abraza con ella de tal suerte
 que le da con sus trazas triste muerte.⁴¹

320

⁴⁰ el charco peligroso se refiere al mar.

⁴¹ Matar la ballena Esta parte de la destreza del indio nos parece increíble, y Escobedo lo había anticipado. Sin embargo, un relato muy parecido salió en la Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales, publicada en 1565 por el médico sevillano, Nicolás Monardes Alfaro (1512-88). También hay una traducción inglesa, hecha por John Frampton en 1577. Cronológicamente, Monardes es el primero en contar la caza de las ballenas, y a describirla: ". . .el indio toma una cuerda, larga y fuerte, y se mete en una canoa acercándose a las ballenas, y se tira encima de una de ellas metiendo la cuerda por el hocico. La ballena, sintiendo todo esto, se baja dentro del agua junto con el indio por encima, pues son grandes nadadores los dos. Y la ballena necesita respirar y le es necesario subirse para aire, tanto como para el indio. En esos momentos, éste le mete una cuña por la nariz (donde respira) pegándola con el puño de tal manera que el mamífero no la puede quitar. Luego, cuando la ballena está saltando, el indio le pone la cuerda y la jala, y como no

puede respirar con la cuña en el hocico, es facil estrangularla y traerla a la playa" (Monardes, I, 170-71).

Otra versión de la pesca de la ballena se encuentra en la Historia natural y oral de las Indias del jesuita José de Acosta (1540-1600), publicada en Sevilla en 1590:

"El estilo que tienen, según me refirieron personas expertas, los indios de la Florida, donde hay gran cantidad de ballenas, es meterse en una canoa, o barquilla, que es como una artesa, y bogando llégase al costado de la ballena, y con gran ligereza salta, y sube sobre su cerviz, y allí caballero, aguardando tiempo, mete un palo agudo y recio, que trae consigo, por una ventana de la nariz de la ballena; llamo nariz a aquella fístula por donde respiran las ballenas; luego la golpea con otro palo muy bien, y le hace entrar bien profundo. Brama la ballena, y da golpes en la mar, y levanta montes de agua, y húndese dentro con furia, y vuelve a saltar, no sabiendo qué hacerse de rabia. Estáse quedo el indio y muy caballero, y enmienda que hace del mal hecho es hincarle otro palo semejante en la otra ventana, y golpealle de modo que le tapa del todo, y le quita la respiración; y con esto se vuelve a su canoa, que tiene asida al lado de la ballena con una cuerda; pero deja primero bien atada su cuerda a la ballena, y haciéndose a un lado con su canoa, va así dando cuerda a la ballena. La cual, mientras está en mucha agua, da vueltas a una parte y a otra, como loca de enojo, y al fin se va acercando a la tierra, donde con la enormidad de su cuerpo presto encalla, sin poder ir ni volver. Aquí acuden gran copia de indios al vencido para coger sus despojos. En efecto, la acaban de matar, y la parten y hacen trozos, y de su carne harto perversa, secándola y moliéndola hacen ciertos polvos que usan para su comida. . . El adelantado Pedro Menéndez muchas veces contaba esta pesquería, de que también hace mención Monardes en su libro (I, 234- 35)."

Acosta jamás había ido a la Florida, pero había pasado unos quince años entre México y Perú, y un año en las Antillas. Posiblemente le relataron la costumbre de los indios en la caza de las ballenas. Con una parte del libro ya

completa, Acosta volvió a España a fines de septiembre de 1587. Escobedo ya había partido para América. El libro de Acosta se publicó en 1590 en Sevilla. Es muy posible que lo hubiera visto Escobedo o hubiera conocido a su autor, cuando regresó a fines del siglo a escribir La Florida. (Sabemos que Escobedo estuvo en España en 1593 para dar testimonio sobre San Agustín. Ver la introducción).

Así es que tenemos tres versiones de la caza y la matanza de las ballenas en la Florida, todas escritas más o menos durante la misma época. Sólo el poeta Escobedo puede haber sido testigo presencial de tal caza, pues los otros dos, Monardes y Acosta nunca pisaron la Florida. Sus fuentes son "personas expertas" o "testigos presenciales".

Según la opinión del Dr. Charles Potter, el curador de los mamíferos del mar del Instituto Smithsonian de Washington, esta manera de pescar y capturar las ballenas es prácticamente imposible. Sin embargo, el Dr. Potter dice que sí existen dibujos de este tipo de pesca y especuló que, a lo mejor, los historiadores se referían a unas ballenas que ya fueron impelidas a la playa.

Sería importante aclarar la definición de la época de ballena, delfín y foca para quitarse la duda de que Escobedo se haya equivocado en la identificación de la víctima de esta pesca. Covarrubias da las siguientes definiciones:

ballena: Por manera que se entiende ser el mayor pez de cuantos cría el mar, y ser el mismo que los hebreos llaman leviatan. Dragones se llaman los peces grandes; . . . Tiene la ballena la boca casi en la frente, y por esta razón cuando va nadando sobre el agua arroja en el aire grandísimos golpes de agua, con gran furia e ímpetu, y esto a causa de no tener agallas; su pellejo tiene pelo como el vitulo marino, y por esto no pone o desova huevos, como los demás peces, sino animal ya perfecto.

delfín: Es el delfín un pez conocido, especialmente de los marineros., Pare sus cachorros y críalos a sus tetas, como la ballena, y en diez años llega a toda la corpulencia que puede tener. Es el delfín muy amigo del hombre . . . Es velocísimo, más que ningún otro pez. Deléitas con la música . . .

El que con ligereza en ella se echa
 lleva con dos estacas una maza,
 y en las orejas ambas se las flecha⁴²
 con gallardo semblante y rara traza.
 Del caso va la gente satisfecha
 y a la ballena da terrible caza,
 y lleva en la canoa por los lados
 dos cordeles a la ballena atados.

328

341[r] Si lleva las estacas bien pendientes
 y en las orejas van muy aferradas,
 navega la canoa con sus gentes
 como si la llevaran emboladas.
 Fue lección que les dieron sus parientes
 que si las dos orejas van tapadas
 a la costa dará la bestia fiera
 sin poder escapar de que no muera.

336

Prívanla del vivir a la ballena

El delfín es símbolo de la ligereza y presteza, por cuanto es el más ligero de los peces y de los cuadrúpedes, y aun casi de las aves, según lo afirma Plinio . . .

foca: Es una bestia marina, que tiene el cuero cubierto de pelo; sale a pacer a tierra y, durmiendo, brama como toro, y por eso le llamaron vitulo marino.

⁴² flecha Nótese el uso raro del verbo 'flechar' en este contexto.

de la suerte que de jo referida,
y en la orilla del mar sobre el arena
reparten esta rústica comida.

Y es tenida de todos por tan buena
que les da fortaleza y tienen vida,
y por faltarle el pan al ponentino
en su lugar la comen de contino.⁴³

344

Parece de ballena aposento
aquella costa arenisca y llana.
En ámbar⁴⁴ se convierte su excremento
que refrigera⁴⁵ la nariz humana.
El caballero de mayor talento
y la gallarda dama cortesana
se precia de traer tales olores,

⁴³ de contino Ver el fol. 20[r]

⁴⁴ ámbar una pasta de suavísimo olor, tan estimado como a todos es notorio, pues se vende por onzas, y la onza en buenos ducados . . . ; unos tienen que es excremento de la ballena, otros que su esperma y no pocos afirman ser un género de betún líquido que mana en lo profundo del mar, y por ser liviano sube a la superficie del agua y se cuaja, y las olas suelen echarlo a las orillas del mar adonde se halla. Uno llaman blanco, otro gris y otro ámbar negro. El blanco tienen por máspreciado. El Doctor Laguna, sobre Dioscórides, lib.I, capl. 20 dice así: "El ámbar pardillo, según la más probable opinión, nace como betún en ciertas bolsas que están cerca de Selechito, ilustre ciudad de las Indias, aunque algunos creen que sea espuma de ballena. . . " (Covarrubias)

⁴⁵ refrigerar refrescar (Covarrubias)

estimados de reyes y señores. 352

341[v] El indio natural por ser curioso
 con cuidado lo busca en la marina,
 y por saber su olor es tan precioso
 a la nariz mil veces lo encamina.
 Junta gran cantidad y, presuroso,
 a la nave que pasa se avecina,
 porque le da por ello el castellano
 cuentas de vidrio para andar galano. 360

Es tanta la fragancia que derrama
 estepreciado olor del ámbar fino
 en la gente española de la fama
 cuando le lleva el indio ponentino,
 que arde en amorosa y viva llama
 por darle un don al dueño del indigno,⁴⁶
 para poderlo él ser de aquel tesoro
 más precioso que perlas, plata y oro. 368

Cercan las canoíllas al navío,
 una de uno y otra⁴⁷ de otro lado,
 con deseo de verle en un bajío

⁴⁶ Nótese la rima de 'igno' con 'ino'

⁴⁷ otra es otro en el ms.

para darle la muerte al fiel soldado.

El no poder rendirle en desafío

es ocasión el indio haber templado

la cólera infernal y abominable

en falsa mansedumbre detestable.

376

342[r] ¡Oh, pobre del bajel que da a la costa!

Allí verán venir gente desnuda.

Canoas van corriendo como posta⁴⁸

desta nación tan ciega como ruda.

La nuestra paga bien allí la costa

y cuando está cautiva queda muda,

y admirada de ver tantos paganos,

rabiosos enemigos de cristianos.

384

Pero si se conocen inferiores,

nos vienen a pedir luego clemencia.

Nosotros la tenemos con traidores,

y no miramos su bestial demencia.

Del furor nos mostramos ser señores,

pues con valor hacemos resistencia

a no vengarnos de la gran malicia

del que por darnos muerte trae codicia.

392

Vestidos como ovejas por de fuera

⁴⁸ correr la posta caminar con velociad
(Covarrubias)

siendo lobos hambrientos, carniceros,
entra la gente infiel, horrible y fiera,
en el bajel de nuestros pasajeros
que sin echar las áncoras espera.

El capitán, piloto y marineros
y el ámbar toman que el pagano ofrece
dando por él aquello que apetece. 400

Lo que al indio le dan en la fragata
no es de tanto valor y fundamento,
como el ámbar que da cuando rescata,
cuyo valor es grande que no cuento.

No hay perlas, esmeraldas, oro o plata
que iguala con su gran merecimiento.
Ciento deja por uno, y va gustoso
y por que no se lo quiten, receloso. 408

Cuando acaso le dan una tijera,
la estima cual riquísimo tesoro,
y si es un gran cuchillo, de manera
que no le trocará por libras de oro.
O si es alguna hacha cortadora

en más la estima que a Mahoma el moro.
Y si es algún pequeño o grande anzuelo
en más que ser señor de todo el suelo. 416

Es⁴⁹ el anzuelo quien les da la vida;
 es el que a todos causa mucho gusto;
 es quien les administra la comida
 al delicado indio y al robusto;
 él es quien a esta gente descreída
 deja con su presencia sin disgusto;
 es tal que cuando falta en Occidente
 anda triste y lloroso el más valiente. 424

343[r] La falta de maíz⁵⁰, que no hay un grano,
 por ser toda la costa seca arena,
 le da ocasión al bárbaro pagano
 para sentir su ausencia y tener pena.
 Sólo come en invierno y en verano,
 cual dejo dicho atrás, de la ballena
 o de lo que pescó su anzuelo y caña
 en las aguas que el sol dorado baña. 432

Aunque es verdad que dejo declarado

⁴⁹ Es Escobedo repite el uso de anáfora en esta estrofa al empezar cuatro versos con "es". Para otros ejemplos de anáforas ver los fols. 37[v], 69[v], 70[v], 276[v] y 335[v].

⁵⁰ La falta de maíz Este verso contradice lo que el autor observa en los folios 340[r], 345[r], y 353[r]. Parece que Escobedo escribía de una gran región con diferentes secciones, por ejemplo, en la región de San Agustín, el cultivo del maíz era muy difícil, mientras que crecía fácilmente en las otras provincias de la Florida.

en el presente canto, es gran cuantía
 la que toman los indios de pescado
 en la provincia donde yo asistía.
 En la que cogen ámbar lo hay tasado,
 y pescan cuando el sol da luz al día
 al cordel o a la caña en ensenadas
 muchas truchas y anguillas regaladas. 440

Diré lo que vi yo como testigo,
 en la costa de Carlos⁵¹ peligrosa,
 donde estuvo un bajel del bando amigo
 una noche al través⁵² larga y penosa,
 donde tuvo una peña por abrigo,
 por el aire que allí jamás reposa
 que le llaman noroeste tan furioso
 que al más valiente hace temeroso. 448

343[v] No echamos en el mar el corvo ferro,⁵³

⁵¹ la costa de Carlos probablemente estaba cerca de lo que hoy día se llama Fort Myers, Florida. Los indios de la tribu Calusa vivían en esta región (Covington, Story of Southwestern Florida, 58).

⁵² al travaés Puede ser o ir al través un barco - estar destinado a su desechado en el puerto a donde se dirige (Moliner), o dar al través - que vale caer atrás; y cerca del arte de navegar henderse el navío y empezarse a hundir por la popa; salir de través, salir por un lado y de repente (Covarrubias).

⁵³ corvo ferro corvo, arqueado (DRAE) ferro, áncora (Autoridades) Ver el fol. 289[v]

y cuando al sol sus rayos dio dorados,
 habíamos aferrado junto al cerro
 dos mil truchas con más de mil dorados,⁵⁴
 y por faltar la sal a aquel destierro,
 el capitán mandó que sus soldados
 sajasen⁵⁵ el pescado y se pusiese
 donde viento y sereno⁵⁶ recibiese.⁵⁷

456

Sajaron el pescado con presteza,
 y duró quince días por mi cuenta,
 y anduvimos arando⁵⁸ la braveza
 del mar que mil peligros representa.
 Buscaban los de España con fiereza
 cierto corsario que su hacienda aumenta,

⁵⁴ dorado pez teleósteo de unos seis decímetros de largo, con el cuerpo muy deprimido, acabado en punta, aleta dorsal del largo del mismo dorso, cola profundamente bifurcada y colores vivos con reflejos dorados. Es comestible . . . y sigue con frecuencia a los barcos (DRAE)

⁵⁵ sajasen sajar es dar unas cuchilladitas muy sutiles sobre las ventosas, que llaman sajadas (Covarrubias)

⁵⁶ sereno el aire alterado de la prima noche, con algún vapor que se ha levantado de la tierra (Autoridades)

⁵⁷ Este modo de curar carne de pescado es muy curioso y se diferencia de la manera descrita por Lorant.

⁵⁸ arar Ver el fol. 182[r]

robando en las saladas del oceano⁵⁹
con la plata de nuestro fiel cristiano. 464

Yo fui por capellán de nuestra gente,
que profesaba dentro de su pecho
de morir o rendir al insolente,
o quitarle la vida a su despecho.
El más cobarde se mostró valiente
y daba de quien era satisfecho.
Y darle esta historia aquí prometo,
prosiguiendo mañana este concepto. 472

⁵⁹ oceano Ver el fol. 15[r]

[CANTO VIGESIMOOCTAVO]

344[r] Contiene este canto el modo que los caciques tienen en hacer bien a sus vasallos y el que los indios tienen en jugar a la pelota con el pie, [y el de matar ballenas]¹ y el de correr sobre apuesta dos leguas, y el modo que tienen en enterrar a sus difuntos.²

La cuerda amarra al toro de Jarama,
y al avariento el oro atesorado,
y al perezoso la preciosa cama,
y al religioso su perfecto estado,
y a la doncella no perder la fama,
y al obispo el honor de su obispado,
y la palabra al hombre bien nacido,
so pena de quedar por fementido.

8

Por no lo ser, diré distintamente,
del pueblo infiel que ocupa la Florida,
como lo prometí al lector prudente,

¹ y el de matar ballenas Estas palabras van tachadas en el ms.

² Este epígrafe entero parece tener escritura distinta al resto del manuscrito.

los ritos y costumbres de su vida,
 donde verá quien fuere diligente
 de la nación de España esclarecida
 las mercedes de Dios bien soberano,
 pues le dio luz de fe y ley de cristiano. 16

344[v] Si Dios tanta merced al indio hiciera
 como a la brava gente castellana,
 dándole luz de fe, creo viviera
 conforme a nuestra sancta ley cristiana,
 porque aunque anda sin luz en su ceguera
 en hacer bien al próximo se allana,
 y le da con contento lo que pide
 o con buenas palabras le despide. 24

Evidente señal es la que digo
 para creer sirviera con cuidado
 a Dios, aunque al presente es Su enemigo
 y muere como idólatra en pecado;
 y desta mi opinión hago testigo
 al cacique del vulgo respetado,
 pues muestra con sus obras claramente
 lo que le voy diciendo al más prudente. 32

Siembra para su casa una sabana³

³ sabana el ms. dice cabana (Ver el fol. 204[r]).

que tiene más de legua de ancho y largo.
 Su corporal sustento délla mana,
 y de los indios de su casa y cargo
 no se verá ladrón que la profana,
 ni en sólo un grano della hace embargo
 hasta que como autor y señor della
 al pueblo da licencia que entre en ella.

40

345[r] Cuando despliega Apolo el rayo ardiente
 manda con alto grito el pregonero,
 "Que coja del maíz toda la gente
 desde el último indio hasta el primero,
 que el cacique, su amo, lo consiente
 de cuya parte a todos os requiero
 cuando yo dé otra voz, porné⁴ en la horca
 al que dada cogiere una mazorca."⁵

48

Dejando pues los indios su posada,
 van con agilidad cual pensamiento
 por la vereda⁶ ancha y más trillada

⁴ porné es forma anticuada de pondré

⁵ mazorca espiga del maíz (Moliner).
 Tamarid dice que es nombre arábigo (Covarrubias)

⁶ vereda el camino angosto hollado de
 bestias caballares (Covarrubias)

a ocupar de la haza⁷ el firme asiento.

La gente de la hambre fue llevada
a donde se les⁸ da tan buen sustento
como al maíz que sirve de comida,
y después del Señor les da la vida.⁹

56

Ver comer a los rústicos villanos
suspende al que los mira y considera,
pues toman al maíz con ambos manos
y tragan la mazorca toda entera.
No hay lebreles, mastines, ni hay alanos,
ni osa, ni leona carnicera
que come con tal ansia y tal afecto
porque a razón¹⁰ perdieron el respeto.

64

345[v] Con regocijo cogen y gran risa,
hasta que la segunda voz resuena
que en su lengua materna les avisa
no cojan más, so pena de gran pena.
No quitarán al maizal¹¹ una camisa¹²

⁷ haza propiamente se llama el campo donde se ha segado el trigo; haza se dice también en la tierra sembrada (Covarrubias)

⁸ les debe leerse en el singular, le.

⁹ Comparar con los versos 295-96 del Canto XXVII

¹⁰ a razón es arrazón en el ms.

¹¹ maizal tierra sembrada de maíz (DRAE)

la voz oída, mas con faz serena,
 se va cada uno dellos recogiendo
 y el maíz a montones reduciendo.¹³

72

Lo que coge cada uno lleva a casa
 para comer en ella poco a poco,
 aunque no digo bien, que nunca hay tasa,
 por ser en el gastar el indio loco
 fuera razón comer con mano escasa.
 Si trato de miseria su honra apoco,
 por no haber hombre dellos lacerado,
 ni en guardar la comida concertado.

80

Por la cual ocasión es imperfecto
 el que en mañana no pone la mente,
 como lo suele hacer el más discreto,
 prevenido, sagaz, sabio y prudente.
 Curar de lo presente sin respecto¹⁴
 de lo futuro es caso impertinente;
 no lo hace así el varón que vivir quiere

¹² camisa 'Se suele llamar así el hollejo o cascarilla de algunas semillas o frutas' (Autoridades, II, 95a).

¹³ Según "Laudonnière" los indios sembraban su maíz dos veces al año, en marzo y en junio, de la misma manera. Desde la siembra hasta la cosecha solamente pasan tres meses.

¹⁴ respecto por respeto para mantener la rima

sino el indio que de hambre a veces muere. 88

346[r] Admírame de ver deste pagano
 la caridad ardiente de su pecho.
 Si tuviera la fe del cristiano
 le fuera de grandísimo provecho.
 ¡Oh, cuántos hay del gremio del romano¹⁵
 que si dan la limosna es con despecho!
 Tomen en el cacique documento
 que la da con grandísimo contento. 96

Pero porque les falta la fe pura
 al fiel son todos juntos inferiores
 y en miseria, pobreza y desventura
 con todo pobre son competidores.
 Tuvieran felicísima ventura
 si dejaran del todo sus errores,
 y conociendo a Dios omnipotente
 Su ley siguieran como sabia gente. 104

Juegan a la pelota¹⁶ que si acierto

¹⁵ el gremio del romano i.e., la iglesia católica romana

¹⁶ Juegan a la pelota Swanton describe (682) un juego de los timucuanos que se parece muchísimo a este partido descrito por Escobedo. Un dibujo interesante de LeMoyne llamado "Los jóvenes en sus ejercicios" muestra el juego (Swanton, lámina 81). También se puede ver el dibujo en Lorant 107.

a daros déllo cuenta será gusto:

De veinte en veinte puestos en concierto

cada cual agilísimo y robusto,

el que trae la pelota es tan despierto,

y juega con certeza y tan al justo

que no hay regla por plana ni velada

cual su pelota va siendo arrojada.

112

346[v] Fijan en tierra un pino con presteza,

de más de diez estados¹⁷ de longura,

y en lo más alto dél con sutileza

ponen como de harnero¹⁸ una figura

Salen todos cuarenta con destreza

al campo donde muestran su locura,

donde le dan principio al juego triste

que a muchos de dolor perpetuo viste.

120

Suele durar el juego un mes entero

¹⁷ estados 'Es cierta medida, de la estatura de un hombre, y miden por estados las paredes de cantería, y entre ellos hay estados comunes que hacen tantos pies, y estados o tapias reales que son mayores' (Covarrubias, I, 268). Oviedo en su Historia escribe de 'cinco estados de un hombre mediano en alto' (III, 123).

¹⁸ harnero 'lo mismo que cribo que es 'especie de instrumento que se forma de un cuero crudo de caballo u de otro animal, todo agujereado, el cual sirve ordinariamente de limpiar el trigo y otras semillas' (Autoridades).

aunque vuelvan a él todos los días.
 El que trae la pelota, placentero,
 procura de jugar por varias vías,
 mas su fuerte contrario anda ligero
 por estorbar¹⁹ no juegue con porfías,
 poniéndole las manos por delante
 porque el pie de la tierra no levante. 128

Estos dos andan libres como digo,
 los otros treinta y ocho tienen guerra;
 oprime cada cual a su enemigo
 y con sus fuertes brazos lo echa en tierra.
 Si socorren los unos a su amigo
 que la pelota en mano diestra aferra,
 los otros al varón que al indio aqueja
 y dejarle jugar, jamás le deja. 136

347[r] Andan los dos valientes escuadrones
 luchando como a modo de batalla,
 sujeto cada uno a las prisiones
 de su contrario, que luchando calla.
 Las armas de los indios valentones,
 el acerado peto o fina malla
 son los robustos y fornidos brazos

¹⁹ Evidentemente hay una corrupción del texto. El sentido de la frase es más bien "por estorbarlo juega con porfías".

con que al contrario quiere hacer pedazos. 144

Como en Castilla juegan a la mano,²⁰
 los indios con el pie por gallardía,
 y con él,²¹ el más fuerte y más liviano
 la pelota encamina recta vía,
 y en dando en la señal²² tarde o temprano
 ganó quince sin pleito ni porfía,
 y al punto que llegó a tener cincuenta
 dio fin, porque fenece allí la cuenta. 152

El indio a quien la suerte fue propicia
 y la mano y pelota dio en el juego,
 por jugar manifiesta tal codicia
 que anda como un hombre loco o ciego;
 mas su fuerte contrario de malicia
 trabaja por privarle de sosiego,
 porque no puede ser de algún efecto
 lo que fabrica dentro en su concepto. 160

²⁰ jugar a la mano 'las acciones festivas y de burla con que uno juega con otro; especialmente cuando intervienen golpes' (Autoridades, IV, 336b).

²¹ él se refiere al pie

²² señal debe ser el gol

347[v] Los que ayudan a quien juega de mano²³

tienen con sus contrarios tan pendencia
que no guarda respeto hermano a hermano,
ni el hijo al padre tiene reverencia.

Uno por le ayudar trabaja en vano,
otro por la ofender con inclemencia
procura de los lazos desatarse
que le hizo su contrario por vengarse.

168

Si se desliza alguno del contrario,
va con curso veloz y al indio aferra,
que estorbaba al que juega de ordinario
por la cual ocasión le hacía guerra,
y viendo ser el tiempo corto y vario
el pie desnudo levantó de tierra
el que tiene en la mano la pelota,
y a la señal apunta aunque remota.

176

Y cuando a la señal el indio toca
sus amigos dan gritos de alegría,
que a darlos la ganancia les provoca
porque dar en el blanco es bizarría.
La otra escuadra queda como loca

²³ Swanton describe muchas variaciones al tipo de partido conocido por los indios. En el juego de una sólo 'señal' los hombres usaban palos muy parecidos a los de lacrosse, mientras que las mujeres usaban las manos (681-82).

y no alza los ojos todo el día,
 por ver que su contrario ganó el juego
 y lo siente en el alma sin sosiego. 184

348[r] Los que juegan y tienen por dinero
 son unos osezuelos²⁴ de pescado,
 que del primero déllos al postrero
 vale lo que en Castilla un vil cornado.²⁵
 Por esta poquedad anda ligero
 el indio principal y más granado
 por ganar, que quien gana, gana honra,
 y gana el que perdió, suma deshonra.²⁶ 192

Cuando la oscura noche va llegando
 se divide la gente sin juicio,
 por las narices sangre derramando
 de haber ejercitado aquel oficio.
 Otros con mil dolores van gritando,
 conocida señal y cierto indicio,
 que llevan contra sí gran descontento²⁷

²⁴ osezuelo de hueso (DRAE)

²⁵ cornado 'moneda que corría en Castilla en el siglo XV. . . era de ínfimo valor, y se necesitaban 10 para formar un maravedí' (Burzio, I, 96a). Para el maravedí, ver la anotación al folio 193[v].

²⁶ Nótese la paradoja de estos versos.

²⁷ descontento es discontento en el ms.

por ser grande el dolor y sentimiento, 200

llegar a sus posadas, caso es fuerte,
 pues en ellas no hallan un regalo,
 tal es su miserable y triste suerte,
 por ser, si alguno tiene, pobre y malo;
 algunos tienen ansias de la muerte
 y la llaman sin pausa ni intervalo,
 por ser grande el dolor que les aprieta
 que los oprime, doma y los sujeta. 208

348[v] Cualquier indio por mísero que sea
 procura ser valiente en ocasiones,
 y en serlo toma gusto y se recrea,
 porque imita a los bravos cimarrones²⁸
 cuyo valor y ánimo se emplea
 en jugar de macana²⁹ o de bastones,
 para que cuando venga el enemigo
 no halle de ignorancia algún postigo. 216

²⁸ cimarrón Ver el fol. 155[v]

²⁹ macana 'arma hecha de madera fuerte, de tamaño y figura de un alfange, a que solían añadir un casco de pedernal, de la cual usaban los indios antes que conociesen ni tuviesen hierro' (Autoridades, IV, 443a).

Otros tiran con flecha a puntería ³⁰
y si dan en el blanco a pasos ciento
es tan grande la grito y vocería,
que interrumpen con ella el fresco viento.
Muestran contento, gusto y alegría
por ver que hay traidor de tan gran tiento,
porque si los de España se entonaren³¹
el brío pierdan, o si no, reparen. 224

Unos luchan con otros pecho a pecho
para mostrar su brío y fortaleza,
por dar a nuestra gente satisfecho³²
que los indios estiman tal grandeza.
Si el valor al soldado es de provecho,
el indio no le tiene por bajeza,
sino en el punto que razón lo manda
y la vida pornán³³ por tal demanda. 232

349[r] Otros con la gran fuerza de sus brazos
tiran con grandes piedras a la barra;

³⁰ Otros tiran . . . Algo de esto se puede distinguir en el dibujo de LeMoyne ya mencionado en Lorant 107.

³¹ se entonaren 'entonarse. Vale por translación engreírse, envanecerse, presumir . . . de poderoso' (Autoridades, IV, 2a).

³² satisfecho Ver el fol. 49[v]

³³ pornán forma anticuada de pondrán

otros anudan en un pino un lazo
 por ver quien de su centro lo desgarrá;
 otros sin pesadumbre ni embarazo
 trepan por los sarmientos de una parra;
 otros clavan las aves en el viento
 y después se las comen con contento. 240

Otros corren dos leguas de distancia
 sin reparar en el llano ni en ladera,
 aunque de poco precio la ganancia,
 que no los vale un real³⁴ cada carrera;
 y es tanta cuando gana la arrogancia
 desta nación valiente, horrible y fiera,
 que ganando corona por grandeza
 con palmas y laureles la cabeza. 248

Llegan los pobres indios corredores
 cubiertos de sudor al largo puesto,
 y dan en él mil gritos y clamores
 que el dolor les oprime y sale al gesto.³⁵
 Sienten en todo el cuerpo mil dolores,
 que para el fin cada uno va dispuesto,
 y el remedio que toman es de suerte
 que les pudiera ser causa de muerte. 256

³⁴ real Ver el folio 193[v]

³⁵ gesto el rostro y la cara del hombre
(Covarrubias)

349[v] Y aunque a su bien parece ser contrario,
 él les da la salud de tal manera
 que si carecen dél es ordinario
 quedar muerto el que corre la carrera;
 potísimo³⁶ remedio extraordinario
 en que la gente corredora espera,
 aunque a mi parecer es de tal modo
 que podrá dél burlarse el mundo todo.

264

Aguardan sus mujeres hasta cuando
 vuelvan los valeros[os] valentones
 para sobre el sudor irles regando,
 que aplazan con el agua sus pasiones.
 Irles desta manera rociando
 en³⁷ la blanca camisa y los colchones,
 y así quedan contentos y alentados,
 valientes, animosos y esforzados.

272

Y luego que el sudor le fue lavado
 hace el ligero indio nueva apuesta:
 correrá con el más ágil soldado
 aunque sea en el medio de la siesta.
 El agua de la mar es quien le ha dado
 brío, fuerza y vigor, para hacer fiesta

³⁶ potísimo del latín, fortísimo (DRAE)

³⁷ En el ms. es

a su mujer e hijos cuando gana,
que el gozo del contento siempre mana. 280

350[r] Indios hay que si viene a su posada
el cacique mayor en fama y renta,
le buscan la frutilla regalada
que al cerdoso lechón la carne aumenta.
Hácenle gacha³⁸ délla tan preciada
que pueden darla sin tomar afrenta;
antes lo sienten cuando no se tiene
para darla al cacique cuando viene. 288

Preparan cantidad deste sustento
que no sólo es pequeño pero amargo.
Quítanle a la bellota el vestimiento
que antes de vestirla tuvo cargo.
Tienen las indias gusto y gran contento,
aunque la muelan por espacio largo,
porque si el trabajar les da disgusto
cuando la comen es mayor el gusto. 296

Bien molida le hacen sepultura
y la entierran estando más ardiente
de los rayos del sol la hermosura

³⁸ gacha 'un género de comida compuesta de harina y miel, suelta con agua, y cocida al fuego. Por semejanza, vale cualquiera masa muy blanda que tiene mucho líquido' (Autoridades).

cuando llega a las doce en Occidente.

Y porque les hace daño la frescura,
la bañan con un agua tan caliente
que se cuece en la tierra de manera
que la torta de gacha³⁹ sale entera.

304

350[v] Dale la tierra y agua tanto gusto
a la fruta que dejo referida,
que no sólo la come sin disgusto
el principal cacique en la Florida,
mas manda al labrador fuerte y robusto
se la dé de ordinario por comida,
por ser para señores dedicada
la gacha que de todos es preciada.

312

El indio principal es tan templado
que nunca le verán en ocasiones
comer con demasía ni un bocado,
como suelen hacer los muy glotonos.
Aunque de hambre se halle fatigado
mitiga como cuerdo sus pasiones;
por no dar muestras de tener flaqueza
resiste con valor y fortaleza.

320

³⁹ la torta de gacha es como un buñuelo
(Gatchet 501). Swanton explica su preparación
(Southeastern Tribes, 272).

Caminan otros indios diez jornadas
 con sola harina de maíz tostado,
 por remotas montañas encumbradas,
 con diligente paso acelerado,
 para sólo traer hojas preciadas
 del árbol que ya dejo declarado,
 que se llama cacina en Occidente,
 tenido y estimado de su gente.

328

351[r] En mucho más lo estiman que oro fino
 por ser el arbolito tan precioso,
 tiénele en su posada de contino⁴⁰
 el indio principal y valeroso,
 y la bebe con gusto como vino
 por tener un sabor maravilloso,
 y da vigor a quien está sin fuerza
 aunque de hambre se halle con flaqueza.

336

Así mismo⁴¹ se hace con legía
 gachuela de maíz muy regalada,
 y la llevan en siendo medio día
 a la casa de todos frecuentada.
 Allí van los valientes a porfía
 por comer que la tienen preparada

⁴⁰ de contino Ver el fol. 20[r]

⁴¹ Así mismo es así mismo en el ms.

los serviciales⁴² rústicos villanos
para los que a las armas ponen manos.⁴³ 344

Y al punto que entran estos por la casa
dan una voz terrible y espantosa,
que a todos los sentidos les traspasa,
y ninguno al valiente mirar osa.
Pero sin dilación ni mano escasa
le lleva aquel regalo, y no reposa
hasta ponerle dentro en su posada
comida tan suave y tan preciada. 352

351[v] Come gacha, marisco y buen pescado
con que el valiente queda satisfecho,
ración es que le da por ser soldado
el villano que paga siempre pecho:⁴⁴
antiquísimo rito señalado
regalar⁴⁵ a los indios de provecho
que salen con su gente a la batalla

⁴² serviciales el ms. serviales

⁴³ Note el trato a los militares como casta privilegiada en América. Ver La Araucana, C. I.

⁴⁴ pagar pecho Ver el fol. 44[v]

⁴⁵ regalo trato real, y regalarse tener las delicias que los reyes pueden tener. Hoy propiamente podemos llama regalo la manteca del ganado y las demás cosas que se hacen de la leche (Covarrubias)

contra la nuestra que se viste malla. 360

Estos valientes traen la cabellera
 que al español quitaron con la vida,
 en la pierna por liga a la manera
 de la gente cristiana esclarecida.
 Son indios de Guale, nación tan fiera,
 no se vio ni verán en la Florida,
 difieren a⁴⁶ los otros, pues la cara
 su esfuerzo por las rayas nos declara. 368

De suerte que a los unos por valientes,
 les señalan la faz de modo y traza,
 que todos los que están dellos presentes
 los respetan en medio de la plaza;
 y los que traen la liga entre sus gentes
 son venerados porque son de raza
 de los más valerosos de su tierra,
 electos para dar a España guerra. 376

352[r] Cuando al indio preguntan, "Di, mezquino,
 ¿por qué ocasión no quieres ser cristiano?"
 responde el miserable ponentino,
 "porque me azota el diablo de su mano,
 y me dice 'Traidor, perro maligno,

⁴⁶ defieren a debe entenderse defieren de

no creas lo que dice el castellano.

Toma mi parecer, porque es muy justo
que tendrás, si le tomas, mucho gusto.' " 384

Y cuando algunos fueron bautizados
y se les ha rompido el vestimiento,⁴⁷
se vuelven a sus ritos estragados,
y lo tienen por gloria y por contento.
Y si dice alguno: "Desdichados,
¿por qué no usáis de racional talento,
y olvidáis a Jesús, bien soberano,
y amáis a Lucifer, que es un tirano?" 392

Responden desta suerte: "Si admitimos
la ley de Dios, la causa fue el vestido.
Pero después, señor, que lo rompimos,
pusimos vuestros ritos en olvido.⁴⁸
A los nuestros antiguos nos volvimos,
con que nuestro contento está cumplido,
y dejamos criar la cabellera."
¡Costumbre ponentina, horrible y fiera! 400

⁴⁷ el vestimiento Ver el fol. 24[v].
También se refiere al verso 394 de este canto.

⁴⁸ Cuando los indios volvían a su religión pagana se quitaban los vestidos españoles que para ellos simbolizaban la creencia en el cristianismo.

352[v] Al difunto que pasa desta vida
 le dan en una cueva sepultura,
 y en ella se le pone la comida
 porque le quieren dar en muerte hartura.
 Está con el demonio su alma unida,
 más fea que la muerte su figura,
 y tienen estos bárbaros por cierto
 que come el miserable que fue muerto. 408

Cuanto tiene el difunto en su posada
 con él lo entierran en la honda cueva.
 No se atreve ninguno a llevar nada
 pero al sepulcro hacen della entrega.
 Sienten la triste muerte mal lograda
 en la campiña, monte, llano o vega,
 donde es llorado el mísero difunto
 sin faltar cada día un sólo punto.⁴⁹ 416

Las mañanas que tiene un año entero
 lloran al miserable ponentino,
 y tienen por costumbre, rito y fuero
 cubrirse de ceniza de contino.⁵⁰

⁴⁹ Laudonnière relata una versión del entierro un poco diferente; dice que se meten todos los bienes del rey o del cacique en su posada, y que después se la prende fuego. Escobedo habla de los ritos de las personas comunes.

⁵⁰ de contino Ver el fol. 20[r]

El demonio, como es tan gran parlero,
 con aparente término benigno
 en el difunto entra y los consuela,
 y cuatro mil mentiras les revela.

424

353[r] Y por esta ocasión cesa el lamento
 y con gusto se vuelven a su casa.
 Y muelen el maíz para sustento,
 que fue tostado cerca de la brasa,
 y en polvo se lo comen con contento,
 o como la mujer allá lo amasa
 y cocido en el agua los alienta,⁵¹

cual nuestro pan, que a todos nos sustenta. 432

Y da mayor vigor y fortaleza
 a los que comen dél como atrás digo,
 que el blanco pan masado⁵² con limpieza
 por la mujer de nuestro bando amigo,
 aunque su operación siempre endereza
 a ser de la salud cruel enemigo,
 por darle tanta sangre al cuerpo humano,

⁵¹ los alienta error probable por "los alimenta"

⁵² masar formar la masa, mezclando la harina con el agua y apretándola con los puños (Covarrubias)

que cría mil nacidos⁵³ el verano. 440

En especial lo tiene por dañoso
 nuestra gente española acostumbrada
 a comer pan de trigo con reposo,
 aunque haya gran pobreza en su posada.
 Pero si alguno está menesteroso,
 lo come con la mano tan tasada
 que no la va largando a tal comida,
 por no ser de su cuerpo el homicida. 448

353 [v] Muchas veces maltrata al que se alarga
 a comer este pan por ser pesado.
 Comida es disgustosa y tan amarga
 que causa al que la come mucho enfado.
 Si el hombre de las venas no descarga
 la sangre que en su cuerpo se ha criado,
 padece en su salud tal detrimento
 que suele ser de muerte el instrumento. 456

Yo prometo de serlo el día siguiente
 de dar gusto cantando cierta guerra
 que tuvo un español diestro y valiente
 con un francés que vino de su tierra;

⁵³ nacidos 'Usado como sustantivo, vale grano, tumor, o apostema' (Autoridades, IV, 643a).

que entrando en la Florida el insolente,
nuestra gente de la vida le destierra,
por ser ladrón, como dirá mi pluma
en otro canto, haciendo breve suma.

[CANTO VIGESIMONOVENO]

354[r] Cierta corsario con cuatro mil franceses
 hizo un fuerte en la Florida. Salía a robar con
 su armada a las nuestras. El Rey Don Felipe
 Segundo envió a Pedro Menéndez contra el
 contrario, que le ganó la fuerza y dio muerte a
 los dos mil.

Crece el deseo en aquel que aguarda
 de tal suerte que casi nunca espera
 llegar a su esperanza por ser tarda,
 y en lugar de esperarla, desespera.
 Cual centinela se desvela y guarda
 la oculta senda, y en la real carrera
 pone la vista para ver si viene
 lo que ordinariamente le entretiene. 8

¡Cuántas veces tendía yo los ojos
 a la parte que el sol muestra su frente,
 por quitar de la mía los enojos!
 Que la que espera dentro en sí los siente.
 ¡Entrara yo por ásperos abrojos
 por ver los claros rayos de Oriente,

para ver [y] servir una batalla
que el sol y el mar pararon a miralla.¹ 16

354[v] La historia de verdad irá adornada
según que en memoria frágil² cabe,
sin quitar ni poner en ella nada,
que quitar o añadir es caso grave.
Más diréla según fue averiguada
y adonde sucedió y de quien lo sabe
al discreto lector cuando quisiere
della gustar si acaso la leyere. 24

Bien creo yo por cosa clara y cierta,
gustará más el vulgo de oír ficciones,
abriendo a todas ellas franca puerta,
y no las verdaderas relaciones,
porque al humano gusto más despierta
oír de amor sonetos y canciones

¹ miralla debe leerse mirarla

² en memoria frágil Escobedo está a punto de escribir sobre sucesos que ocurrieron más de veinte años antes de su llegada a la Florida. En el San Agustín de 1587, a lo mejor hubo personas que testificaron o que tomaron parte en la destrucción de San Mateo (Fort Caroline), la fundación de San Agustín, y los otros acontecimientos de ese año trascendental (1565). Lamentablemente el poeta no nos da ningún informe sobre sus fuentes, ni declara directamente si visitó la ciudad de San Mateo; sin embargo, el verso, "Parece que al presente aquí le veo" (fol.356[r]) sí lo implica.

que los golpes de Marte riguroso
que privan de contento y de reposo. 32

Más ya que referí la vestidura,
las costumbres y ritos señalados,
los casos de miseria y desventura
de los míseros indios desastrados,³
razón será dar cuenta en mi lectura
por qué viven allí nuestros soldados,
que a quien no lo supiere dará gusto,
y a mí por lo contar ningún disgusto. 40

355[r] Cierta francés con infinita gente,
de envidia lleno y de virtud vacío,
vino a robar las flotas de Oriente,

³ desastrado el que no tiene ningún astro
que le favoreciese, y vive toda su vida
miserable, abatido y sin que nadie en vida ni en
muerte haga caso de él (Covarrubias)



entrando con su gente en desafío.⁴

⁴ Cierto francés . . . El hugonote francés Jean Ribault (Juan Ribao) (1520-65) estableció en 1562 una pequeña colonia cerca de lo que hoy es Puerto Real en la costa del estado de la Carolina del Sur, llamándola Charlesfort por el Rey Carlos II de Francia. La colonia no duró mucho y en pocos meses los colonos la abandonaron por desesperación. En junio 1564, René Laudonnière, el teniente de Ribao en la primera expedición, trató otra vez de establecer una colonia francesa mucho más al sur, cerca del río San Juan en el norte de la Florida. Los españoles llamaron este lugar San Mateo. En agosto, 1565, Ribao llegó con siete bajeles y unos trescientos colonizadores y provisiones adicionales. Mientras tanto, el Rey Felipe II, asustado por estos intentos franceses de ocupar el territorio que él consideraba español, mandó uno de sus generales más talentoso, Pedro Menéndez de Avilés (1519-74) a explorar, conquistar y colonizar la región.

Menéndez de Avilés divisó la Florida por primera vez el 28 de agosto, 1565, (el día de San Agustín) en el Cabo de Cañaveral. Pocos días después (el 4 de septiembre) encontró a Ribao. El francés, viendo que no tenía suficientes soldados, se marchó al sur y Menéndez lo persiguió hasta San Agustín. Allí comenzó a construir un fuerte. Luego regresó a San Mateo (que se llamaba también Fort Caroline), capturando la ciudad y matando a la mayor parte de sus colonizadores. Cuando volvió a San Agustín supo que los bajeles de Ribao habían sido destruidos en una tormenta y que los pocos sobrevivientes andaban a pie hacia el norte por la playa. Menéndez los encontró en lo que hoy día se llama el entrante de Matanzas. A causa de la fuerte corriente los franceses no pudieron cruzarlo y el general español los acogió en sus lanchas y los mató a casi todos, incluyendo a Ribao. (Para la muerte de Ribao, ver Lowery, appendix P.) (Lowery, Spanish Settlements, II, 28-44).

Ribao había escrito una narración de su expedición de 1562 a la América. Parece que no ha quedado ningún ejemplar de la edición original francesa; existe una traducción al inglés, hecha en Londres en 1563, y hay una edición moderna de 1964 (The Whole and True Discoverie of Terra Florida . . .). También

Era joven gallardo el insolente,
 ágil, sutil, de grande fuerza y brío,
 de suerte que era tal la de s[us] brazos
 que hiciera de un león cien mil pedazos. 48

No llegaba a treinta años⁵, más en guerra
 era animoso, presto, diestro, osado,
 el más aventajado de su tierra,
 de altura de un gigante, el más granado.

Laudonnière describió sus intentos de colonizar la Florida (L'Histoire Notable de la Floride, Paris, 1586).

Jacques LeMoyne de Morgues (m. 1587), un artista francés, era el cartógrafo oficial de la expedición de Laudonnière. LeMoyne fue el primer pintor profesional que trabajó en América del Norte, y uno de los primeros europeos que dibujó escenas americanas. Escapó de la matanza de San Mateo al refugiarse en un bosque. Su narración de la expedición, junto a un mapa y cuarenta y dos grabados originales que desaparecieron, fueron publicados por Teodoro de Bry en Alemania en 1591 (Tebeau 30-37). Hay una copia moderna de los dibujos en Bennett (Settlement, I, 122) que también ofrece un relato detallado de los esfuerzos franceses por colonizar la Florida, la batalla en San Mateo, los sucesos en Matanzas (donde asesinaron a los franceses), una cronología, una bibliografía, y algunos informes de testigos oculares. Ver además Bennett, Laudonnière, 187-88.

⁵ No llegaba a treinta años En realidad, Ribao tenía más de cuarenta. Los relatos de la época lo alaban por su gran talento militar, y aún Menéndez de Avilés lo describe como uno de los mejores marineros que jamás había visto y el corsario de más experiencia que conocía, añadiendo que él podía hacer más en un año que otros en diez (Ribault 3 y Solís de Merás 122, n.6).

Era tan gran valor el⁶ que se encierra
 en aquel que Ribao era llamado,
 que desde el viento leste⁷ al Occidente
 no se verá ninguno más valiente. 56

Que por serlo a los vientos dio en los ojos,
 desplegando de flores la bandera,⁸
 que se volvieron todos en abrojos⁹
 por ser francés que en su locura espera.
 Este robó a españoles mil despojos,
 que siguen de continuo la carrera¹⁰
 del Occidente donde traen la plata,
 como mi breve historia lo relata. 64

355[v] Este fue quien sacó tantos varones
 de la tierra del rey francés furioso,
 siguiendo de las lises los pendones
 que llevaba Ribao, hombre famoso;
 todos de valerosos corazones,
 cada cual se mostró tan animoso

⁶ el que dice en que en el original

⁷ leste por del este

⁸ de flores la bandera es referencia a la flor de lis de los franceses. (Ver el ver 67).

⁹ se volvieron todas en abrojos compara este verso con el verso 216 de este canto.

¹⁰ la carrera Ver el fol. 195[r]

que juró de morir o dar la muerte
al que contra Ribao se hiciera fuerte. 72

Este fue aquel que en veinte y un navío
a cuatro mil franceses dio posada,¹¹
y con mucho valor y señorío
les dio petos, murriones¹² y ancha espada.
Este fue quien mostró gallardo brío
por conseguir el fin de su jornada,
parando donde había el ponentino
cuyos vestidos son el¹³ cuero fino. 80

Este fue quien cercó de la Florida
la baja costa larga y peligrosa,
por privar a los indios de comida
y de su plata a España la famosa.
Aquí pasó gran tiempo de su vida
que no lo fue, mas muerte congojosa

¹¹ veinte y un navío/ cuatro mil franceses
No se sabe dónde Escobedo pudo haber oído estas
cifras, pues no podía haber tantos navíos ni
soldados como indica el poeta. Lowery
(Settlements 94, 96), Barcia (79) y LeMoyne
(Settlement 111) mencionan siete navíos y Lowery
estima en 300 el número de colonizadores.

¹² murriones debe leerse morriones

¹³ el debe entenderse 'de'

por ser la tierra ajena de sustento¹⁴,
sin Dios, sin fe, sin ley, sin sacramento. 88

356[r] Dio fondo en una rápida corriente
que San Mateo le llamó por nombre,
y en ella se mostró siempre valiente,
haciendo mil hazañas de renombre.
Este con su francesa brava gente
hizo una fuerza¹⁵ como diestro hombre.
Este fue aquel que tuvo por amigo
al indio, nuestro pérfido enemigo.¹⁶ 96

¹⁴ tierra ajena de sustento Todos los documentos sobre los primeros establecimientos en esta parte de la costa mencionan el problema de las provisiones: los soldados y los colonizadores estaban a menudo a punto de morir de hambre. La mayor parte de la comida venía por barco de Cuba y frecuentemente llegaba tarde. A fines del siglo, cuando consideraban abandonar San Agustín, una de las razones fue la dificultad de cultivar la región (Arnade, Experiencia misionera 90-91).

¹⁵ fuerza para fuerte. (Ver el fol. 55[r]). El fuerte de Carolina (Fort Caroline), el segundo intento francés para establecerse en la región, fue fundado por René Laudonnière. Menéndez de Avilés llamó San Mateo a los dos: el fuerte y el río San Juan. Los franceses lo llamaron 'el río de mayo'; así se llama en el mapa de LeMoyne y en uno de sus dibujos (Bennett, Settlement, 3,7 y Lowery 57 y la lámina en frente de la página 28, y el apéndice G).

¹⁶ Cuando Laudonnière llegó a la boca del río el 25 de junio, 1564, el cacique Saturiba lo recibió muy cordialmente, y los dos hicieron un pacto, pero pronto el indio lo quebró. Luego el indio se hizo enemigo de los españoles también. Laudonnière de Bennett dedica el capítulo XIV a

Este furioso río San Mateo
 que del hinchado mar mana y revienta,¹⁷
 parece que al presente aquí le veo,
 y que sólo mirarle miedo aumenta.
 Entra con tanto ímpeto que creo
 el del salado mar nos representa,
 por ser su veloz curso tan violento
 que vuela cual las aves por el viento. 104

Si contra el agua va tan de corrida,
 ¿qué será cuando al mar se vuelve todo?
 No se vio río alguno en esta vida
 cual este ni lo tiene el orbe todo.
 No hay ferro¹⁸ que detenga su avenida¹⁹
 si no es que el galeón se arrima a un codo,
 que estar en medio dél no es poderoso
 por ser su movimiento tan furioso. 112

356[v] La poderosa Habana tiene un puerto

Saturiba y contiene una reproducción de un
 dibujo del cacique hecho por LeMoyne (también en
 Lorant 32 y en Settlement de Bennett 25).

¹⁷ que el hinchado mar. . . Menéndez de
 Avilés se sorprendió al ver la fuerte corriente
 del río que "se subió y se bajó por una
 distancia de cuarenta leguas" (Solís de Merás
 204).

¹⁸ ferro Ver el fol. 289[v]

¹⁹ avenida la súbita creciente del río
 (Covarrubias)

de do sale la flota y real armada,
 desembocando por camino cierto
 de la canal²⁰ Bahama así nombrada.
 El que rige la armada si es despierto,
 conoce ser felice su jornada
 en viendo una gran punta que se llama
 cabo o cañaveral de fresca rama.

120

Cuando todos le tienen en frontera
 a los navíos dan larga la rienda
 y siguen del Levante la carrera
 por ver su madre España, rica prenda.
 Sigue toda fragata a la primera,
 que lleva de gobierno puesta tienda,
 y hasta que de Sant Lúcar vio la barra
 jamás de los bajeles se desgarrá.

128

Pues tiniendo²¹ el francés desto noticia,
 que aquí desembocaba nuestra flota,
 ofendiendo a mi Dios, Sol de justicia,
 tomó de La Florida la derrota,
 para salir con toda su milicia
 armada con arnés o fina cota,
 a robar a los nuestros que lastrados

²⁰ la canal Escobedo usa la canal para mantener la rima.

²¹ tiniendo debe leerse teniendo

vienen de oro y plata y de cuidados. 136

357[r] Cuando nuestro español en medio se halla
de tanto galeón de luteranos,
se viste de furor la fina malla,
procurando venir luego²² a las manos,²³
y tal coraje muestra en la batalla

que parecen sus hechos inhumanos,
dándole triste muerte a su contrario
porque viene a robar y ser corsario.²⁴ 144

A unos rinde nuestra brava gente
y a otros priva de la alegre vida.
Acordaránse en todo el Occidente
de la nación de España esclarecida,
que las coyundas amarró en la frente
no sólo a los que ocupan la Florida
pero a Ribao, valiente hombre famoso,
ágil, diestro, sutil y valeroso. 152

Que por ser un ladrón por muchos días

²² luego Ver el fol. 142[r]

²³ venir a las manos es reñir (Covarrubias)

²⁴ corsario Aunque los franceses procuraban robar a los españoles, no se debe olvidar que su objetivo primario era establecer una colonia de hugonotes en América.

con todos sus valientes compañeros,
robaba a nuestra gente en varias vías,
oro y plata y gran suma de dineros.

A la Francia enviaba mil espías
con el hurto que hizo a pasajeros,
recibiendo grandísimo contento
con el oro que había en su aposento.

160

357[v] Llegó tan gran maldad a la noticia
del segundo Felipe, Rey de España,
que como vio de Francia la codicia
y desvergüenza con locura estraña,
ordenó de juntar una milicia
dándole general de traza y maña,²⁵
no sólo gran piloto más valiente,
que convenía serlo en Occidente.

168

Llamó a Pedro Menéndez , asturiano²⁶

²⁵ general de traza y maña se trata de Pedro Menéndez de Avilés. Las mejores fuentes sobre Menéndez son: Manucy, Florida's Menéndez, Solís de Merás (cap. I-IV) su cuñado y miembro de la expedición de 1565, y Barrientos, un contemporáneo cuya obra se cumplió en 1567, pero que no su publicó hasta 1901 (Ver la bibliografía).

²⁶ Menéndez, asturiano Menéndez descendía de una antigua familia noble del pueblecito asturiano de Avilés. Una genealogía de sus descendientes aparece en Barcia 162.

y le hizo general y le dio conduta²⁷
firmada con su real y franca mano,
dictada con sutil memoria acuta,²⁸
díjole: "Conviene fiel cristiano
que a una francesa gente disoluta
le deis la muerte no dejando uno
que no lo sepultéis en el Neptuno."²⁹

176

Contóle el general distintamente³⁰
al Rey³¹ Felipe el caso lastimoso,
y como está poblado³² en Occidente
un valiente francés ladrón famoso;
que importa mucho³³ lleve buena gente

²⁷ conduta la provisión despachada por el Consejo de Guerra, para que el capitán conduzca y levante gente, "a conduciendo" (Covarrubias)

El rey hizo una 'capitulación y asiento' mandándole a Menéndez que eliminara a los franceses de la Florida, y que explorara, poblara, y cristianizara la región en cambio por algunos privilegios y derechos especiales. Esta conduta está fechada el 20 de marzo, 1565 y Solís de Merás tiene una copia (aún en inglés) 259-70.

²⁸ acuto adjetivo anticuado de agudo (DRAE)

²⁹ Neptuno Ver el fol. 211[v]

³⁰ distinto lo que está apartado y no confuso con otra cosa (Covarrubias)

³¹ El ms. lee "al general . . . el Rey"

³² poblado "vide pueblo, el lugar y la gente dél" (Covarrubias), pero Escobedo quiere decir 'vive en el Occidente'.

³³ Léese 'que lleve'

para salir del caso victorioso,
 que le empeña su cetro y su corona
 de honrar con muchas veras (sic) su persona. 184

358[r] Tocaron militares instrumentos,
 juntóse en nuestra España infantería,
 las balas rimbombaban por los vientos,
 llevaba cada cual del cielo vía.
 Llevó como soldados ochocientos³⁴
 gente de pelo en pecho³⁵ y bizarría,
 con diez bajeles hechos a medida
 de los bajíos de la gran Florida. 192

El rey de todos diez pagó la costa.
 Convino ser pequeños³⁶ como digo
 por ser aquella tierra baja costa,
 y no tener el leste³⁷ en ella abrigo.

³⁴ ochocientos Hubo por lo menos diez bajeles en la armada española que partió de España en julio 1565. El número de personas abordo alcanzaba los 1500 soldados (Lowery, Settlements, II, 147).

³⁵ gente de pelo en pecho es una referencia a la robustez y el vigor de los soldados de Menéndez. "Se dice de la persona vigorosa, robusta y denodada" (DRAE).

³⁶ pequeños se refiere a 'bajeles' del verso 191

³⁷ leste Ver el fol. 355[r]

Partió con viento como hecho aposta,³⁸
 a buscar a Ribao, nuestro enemigo.
 El mar bonanza,³⁹ llano y apacible,
 propio para el efecto y conveniente. 200

Llevando a Dios y al Rey y fresco viento,
 déjanle⁴⁰ navegar al asturiano,
 que él sabrá de Ribao el aposento,
 aunque le tenga en medio del oceano,⁴¹

por ser hombre de mucho fundamento,
 electo por Felipe Rey cristiano,
 porque a su magestad le han informado:
 es animoso, diestro, presto, osado. 208

358[v] Dio fin con brevedad a su jornada,⁴²
 donde le encaminaba su deseo,
 para darle a entender de mano armada
 al francés su locura y devaneo,

³⁸ aposta Ver el fol. 221[v]

³⁹ bonanza Ver los fols. 16[r] y 322[r]

⁴⁰ dejanle es 'dexalde' en el ms.

⁴¹ oceano Ver el fol. 15[r]

⁴² Dio fin con brevedad Según Barcia (73) la flotilla tuvo que regresar a Cádiz a causa de una gran tormenta. Partió de nuevo tan pronto mejoró el tiempo, parando en las Islas Canarias y Puerto Rico. Divisaron La Florida el 28 de agosto, así es que el viaje duró unos dos meses.

jurando que con filos de su espada
 ganará para España algún trofeo,
 quitando al enemigo sus despojos,
 y sembrando en sus flores mil abrojos.⁴³ 216

En San Mateo supo estar poblado,⁴⁴
 río que de la mar revienta y mana,
 y en él entró, el trinquete solo izado,
 con su pequeña nave capitana,
 y en ella se asomó por un costado,
 y vio la real armada muy ufana
 del rey francés, y con semblante fiero
 le dijo las palabras que refiero: 224

"¡Ah, del navío! ¿Cuya es esta flota?"
 Dijeron que del Rey de Francia era.
 "¡Oh, ladrones!" les dijo. "¡En la picota
 os mandaré colgar la primavera!"⁴⁵
 Armáronse de arnés y fina cota,
 picaron cables y salieron fuera
 donde distintamente conocieron

⁴³ Compare con el verso 59 de este canto.

⁴⁴ estar poblado Ver el verso 179 de este canto. Compare con el argentinismo 'instalarse, fincarse' (Corominas)

⁴⁵ la primavera 'Un género de velo o toca o tela de seda, a quien dieron este nombre por estar esparcido de flores' (Covarrubias, II, 148v y Autoridades III, 377).

era justa la pena que les dieron. 232

359[r] Salió con su navío pequeñuelo
 y los demás, a vista de la costa,
 en cuyo pecho iba Dios del cielo.
 La armada le seguía por la posta;⁴⁶
 el verla de Castilla era consuelo,
 y no para Ribao, pues fue a su costa
 porque salió con grandes galeones
 contra nuestros valientes escuadrones. 240

Iban las naves grandes enmaradas,⁴⁷
 y las nuestras pequeñas junto a tierra,
 hasta que navegaron niveladas
 doce leguas y Phebo su luz cierra.⁴⁸
 Fueron todas las nuestras recreadas
 por Cristo Redentor, que le dio guerra
 al ladrón que su vida sustentaba
 del oro y plata que en el mar robaba. 248

⁴⁶ por la posta Ver el fol. 245[r]

⁴⁷ enmararse alejarse la nave de tierra
 entrando en alta mar (DRAE)

⁴⁸ Phebo su luz cierra Febo, (nombre latino, Phebus) dicho por otro nombre Apolo. El inventor de la medicina se dijo Phebo, i.e., la luz de vida (Covarrubias). Este verso implica que ya está anocheciendo.

Entraron nuestras naves en un río
 que le pusieron de Agustín el nombre,
 donde jamás dio fondo algún navío
 si no fue nuestra armada de renombre,
 que entró con Juan Ribao en desafío,
 llevando por padrino a Dios y Hombre,
 que contra agilidad de un recio viento
 dio guerra al enemigo sin talento.

256

359[v] Habiendo dado fondo en aquel puerto,
 Menéndez, general del Rey cristiano,
 por ser en la milicia asaz experto,
 velaba por estar Ribao cercano.⁴⁹

Y cuando oyó de viento un desconcierto
 que le llaman Levante en el oceano,⁵⁰
 de modo que en el río donde estaba

⁴⁹ por estar Ribao cercano La flotilla española se acercó a los bajeles franceses por primera vez de noche, durante una tormenta. Sin embargo pronto decidió atacar durante el amanecer cuando la marea estaba baja y los navíos franceses no podían cruzar para ayudar a sus compatriotas anclados fuera del puerto. Cuando los españoles llegaron a San Agustín el 6 de septiembre, construyeron inmediatamente fortificaciones en un pueblo indio inmediatamente. Por poco no fue capturado a Menéndez cuando unos franceses se acercaron a su navío el 10 de septiembre. Pudo escapar poco antes que empezara una gran tormenta que causó que la flotilla francesa se dispersara. Luego Menéndez decidió atacarlos por tierra en el fuerte Carolina (Ribault 18-24).

⁵⁰ oceano Ver el fol. 15[r]

su real armada nunca reposaba, 264

dijo desta manera a su piloto:

"Cuando en el mar oyo⁵¹ tan roto curso
este viento Levante viene roto
sin valer contra él ningún discurso.

Tenedme por un hombre poco docto,
donde jamás razón halló recurso,
si en todo lo que aquí profetizare
clara y formal verdad no declarare." 272

"Travesía llamamos este viento,
opuestò dél que sopla aquí en Poniente.
Aunque Ribao llevara naves ciento
ha de dar a la costa con su gente,
cuando el sol dé su luz, iré al momento
a buscar de los indios quien me cuente
del francés la morada y cierto fuerte,
para dar a sus guardas cruda muerte." 280

360[r] Dejó doscientos hombres en resguardo
de sus bajeles y con lo restante
con paso lerdo, grave, sordo y tardo
el fuerte fue a buscar, caso importante.
"Hijos," iba diciendo, "en llamas ardo

⁵¹ oyo debe leerse oigo

por dar muerte al francés en un instante.
 Preguntemos a un indio pobrecillo,
 si sabe algún camino del castillo."

288

Uno les ofreció Dios a su gusto
 que de la fuerza les mostró la senda,
 ágil sutil, fortísimo y robusto,
 que la tuvieron por preciosa prenda:
 Siempre Nuestro Señor socorre al justo,
 que lo es quien a sus vicios pone rienda,
 como lo mostró ser el asturiano
 con su valiente ejército cristiano.

296

Por una angosta senda inusitada,⁵²
 los de España siguiendo a su guía,
 hasta que dieron fin a su jornada⁵³
 dos horas antes que viniese el día.
 Estuvieron un rato emboscada
 con gran gozo, contento y alegría,
 y luego el general llamó un soldado
 en la lengua francesa ejercitado.

304

⁵² inusitada Ver el fol. 143[r]

⁵³ dieron fin a su jornada Necesitaron cuatro días para cruzar de San Agustín al Fuerte Carolina, bajo una fuerte tormenta. Ver Tebeau (cap. III) para un relato excelente de la fundación de la ciudad.

360[v] Díjole: "Pues en ella os dio Dios gracia
de la fuerza seguid aquella senda.
Desnudad el temor; vestid de audacia,
de modo que francés ninguno entienda.
Si fuéredes sentido por desgracia
llegaréis poco a poco; no os ofenda
alguna centinela⁵⁴ si hay perdida,
y en llegando privarla de la vida."

312

"Dándole muerte, volveréis os luego
para que os diga yo lo que conviene,
esperando estaré ardiendo en fuego.
No hay gusto para mí, ni me entretiene.
Id cual lobo que va con gran sosiego
para matar la oveja si hambre tiene.
Si no podéis llegar, hablad su lengua,
llorando de Ribao la triste mengua."

320

"Decid que antes de ayer con el Levante
se le perdió su fuerte y gruesa armada,
y que venís lloroso por delante
a dar la nueva triste y desdichada.
Si os dejare llegar luego al instante
el alma le sacad con vuestra espada;

⁵⁴ alguna centinela puede considerarse de género femenino, "centinela perdida" (Covarrubias)

fijad bien lo que digo en la memoria,
si queréis del francés ganar victoria." 328

361[r] El español valiente y animoso
lo mandado guardó sin faltar punto.
Poco a poco partió con gran reposo,
con sosiego mayor que yo lo apunto,
el paso lento, tardo y perezoso
hasta que vio de sí cercano junto
un soldado francés, a quien le cuenta
su mísera caída y triste afrenta. 336

El francés lo creyó y dejarlo llega
y cuando el nuestro estuvo bien llegado,
al centinela⁵⁵ con la daga pega
tres puñaladas por el diestro lado.
Y luego se volvió por la ancha vega
y al general Menéndez ha contado
el felice suceso de su hecho,
de que quedó contento y satisfecho. 344

"Ahora que habéis muerto al centinela,"⁵⁶
dijo Pedro Menéndez: 'Sólo resta

⁵⁵ al centinela Escobedo cambia el género de centinela para mantener el ritmo. (Ver el verso 311 de este canto).

⁵⁶ al centinela Ver la nota previa.

lleguemos al castillo y al que vela
 la nueva le contad triste y molesta.
 Decidle que nos abra, que se huela
 el general Ribao, porque hizo apuesta
 que no le habéis de abrir porque sois loco.
 'Bajad y abrid la puerta poco a poco.'" 352

361[v] "'Si abris antes que venga el claro día,
 tengo trescientos reales de ganancia.
 El rostro, boca y manos se me enfría
 porque hace tanto frío como en Francia.
 Si la plata que digo fuere mía
 con vos he de partir sin arrogancia,
 pues si gano es por vos y si perdiere,
 60de vos me quejaré cuanto viviere.'" 360

El francés que guardaba abrió la puerta,
 y los nuestros entraron con fiereza.
 En sueño sepultada como muerta
 estaba la anchurosa fortaleza.
 La espada toledana los despierta,
 haciéndoles dos partes la cabeza.
 Premio que se les debe a los ladrones
 que ocupan tierra ajena por traiciones. 368

El herir y matar iba de suerte
 que fue creciendo el daño y la crudeza.

Gustaron los de Francia el brazo fuerte
 de los de España de muy gran dureza,
 con el temor de la invisible muerte,
 rindiéndose al valor del asturiano
 y a su valiente ejército cristiano. 376

362[r] En el fuerte dos mil dieron la vida,⁵⁷
 dando fin juntamente sus traiciones.
 Y aquel que usare dellos se despida.
 ¿Morir como los ínclitos varones
 quien vio ser de franceses la Florida?
 Y ¿ocupar ricas salas los ladrones
 en un castillo fuerte, fabricado
 contra la ley que Dios al hombre ha dado? 384

A sólo maese Juan, por cirujano,
 guardó Pedro Menéndez gran respeto.
 No quiso darle muerte de su mano
 por ser en cirujía sabio y recto.

⁵⁷ dos mil dieron la vida Como solía hacer, Escobedo no da una cifra exacta: para él 'mil' puede significar 'muchos' y hasta los testigos mismos dan cifras diferentes. Cuando Menéndez de Avilés le escribió al Rey el 15 de octubre, dijo que había matado a unos 230 soldados mientras que otros 50 o 60 habían escapado por un bosque. Hay una traducción de la carta en inglés en Laudonnière (Bennett 130-39). También Tebeau calcula que sólo había unos 240 soldados en el fuerte (34). Woodbury Lowery resume todas las cifras de los franceses dentro del fuerte con la frase "un número relativo de franceses y españoles . . ." (430).

Miraba el bien común el asturiano,
 y ser de muy grandísimo concierto
 haber un oficial de tanta fama
 para cualquier herido que le llama. 392

Cuando llegó la luz del sol ardiente,
 y a la fuerza bañó famosa y bella,
 con gallardo semblante y continente
 Menéndez se paseó por toda ella,
 dando gracias a Dios omnipotente
 por tal victoria⁵⁸ que le dio con ella,
 no perder en la fuerza un sólo infante
 y pocos en la guerra de adelante. 400

362[v] Concedióles a todos los cristianos
 que gocen del despojo con contento,
 y que saquen de allí llenas las manos,
 dejando de Ribao el aposento.
 En todo el gran castillo de tiranos,
 hallaron mil tesoros que no cuento;
 ni hay cuenta de los muchos que cobraron
 de los que en La Florida estos robaron. 408

Entró Pedro Menéndez por la sala

⁵⁸ tal victoria La fecha de la toma del Fuerte Carolina fue el 20 de septiembre, el día de San Mateo, y por eso así se llaman el lugar y el río en La Florida.

donde Ribao francés cama tenía,
 mandando que se hiciese en ella cala
 y en las arcas cerradas que allí había.
 Déllas gran suma de oro se resbala,
 dentro de sí ninguna más cabía,
 en cuyo hueco había gran tesoro
 como esmeraldas, plata, perlas y oro. 416

De brocado un jubón, daga y espada,
 y con diversas plumas un sombrero
 hallaron en la sala⁵⁹ tapizada
 que se apreció en gran suma de dinero,
 todo lo cual, usanza acostumbrada,
 Menéndez lo tomó, fuerte guerrero,
 para que si Ribao, francés, lo viera
 ser nuestro su castillo conociera.⁶⁰ 424

363[r] Menéndez general dio sepultura
 según que por su Rey fue mandado
 a la francesa gente sin ventura
 en el tempestuoso mar airado.
 No les podrá faltar en él frescura;

⁵⁹ sala en el ms. dice 'salada'

⁶⁰ Había plata con el valor de unos seis mil ducados descubierta en el almacén. No parece posible que la obtuvieron de las montañas; más bien los indios la robaron de los restos de los naufragios de los españoles (Lowery, Settlements 179).

servirán de manjar para el pescado,
 que quien hacienda ajena pescar quiere
 si le pescan a él, no desespere. 432

¿Es justo que os llevéis vos la ganancia⁶¹
 del rico castellano, que ha treinta años
 que anduvo en el Pirú⁶² sin arrogancia,
 sujeto a varios casos muy estraños,
 y habiendo vos nacido dentro de Francia,
 vengáis a nuestra tierra a hacer mil daños?
 No es esa ley de Dios, ni se consiente
 entre cristianos, pía y noble gente. 440

Fue la nuestra española venturosa
 por ganar del contrario la victoria.
 Es una perla industria tan preciosa,
 como a los hombres es cosa notoria.
 Es centro donde todo el bien reposa,
 dada por Dios a quien se dé la gloria
 por tan heroica hazaña señalada,
 como vencer con nuestra aguda espada. 448

363 [v] ¡Oh, nación española en quien se encierra
 el valor del valiente y fiero Marte,

⁶¹ ganancia gancia en el ms.

⁶² Pirú es la forma anticuada del Perú
 (Friederici)

de visibles astucias en la guerra,
 bordadas de saber, industria y arte!
 ¡Oh, nación que a las otras sólo atierra,⁶³
 llevando de valor el estandarte,
 anudándole el yugo al más valiente
 con coyundas fortísimas la frente; 456

Dígalo el moro, el turco, el luterano,
 canten tus altos hechos en la China;
 y Rengo y Tucapel, Caupolicano,⁶⁴
 que cada cual pensando en ti se indigna.
 De Londres nos lo diga el cortesano,
 y el valor de los pares que ilumina
 la bandera de flores adornada
 que ganó don Bernardo⁶⁵ con su espada. 464

Finalmente, nación brava española,
 tus grandes hechos y proezas cante,
 armado Juan Ribao con peto y gola,

⁶³ atierra (aterrar) echar por tierra
 (Covarrubias)

⁶⁴ Rengo y Tucapel, Caupolicano Los tres caciques araucanos, considerados como hombres de fuerza. Son los héroes del famoso poema épico La Araucana (1569, 1578, 1589) de Alonso de Ercilla que probablemente Escobedo ya había leído.

⁶⁵ don Bernardo Bernardo del Carpio, un personaje ficticio de la épica y romances españoles. Su leyenda aparece en la Primera crónica general.

al doloroso son de su discante.⁶⁶

Sois única en valor, señora y sola,
y en trabajos de guerra tan constante
como verán en el proceso
de lo que dije ya, y decir profeso.

472

⁶⁶ discante Ver el fol. 233[r]

[CANTO TRIGESIMO]

364[r]¹ Salió el enemigo con su armada a² la de
 España, que tomó puerto seguro; y la del
 francés dio a la costa, donde el general
 Menéndez dio muerte a dos mil franceses. Llevó
 a la corte tres caciques que se volvieron
 cristianos.

¿De qué sirve al ladrón lo que ha robado
 cuando el tesoro humano poseyere,
 si por divina ley es condenado
 el que no restituye si pudiere?
 Jamás perdonará Dios el pecado
 del semejante, de lo cual se infiere
 su alma pagará con fuego eterno,
 ardiendo para siempre en el infierno. 8

Si guardara Ribao la ley divina,

¹ 364[r] el número original de este fol.
 fue 329[r] y fue tachado; se lee 364[r]. Todos
 los números de los fols. que siguen en este
 canto también van cambiados.

² salir a salir al camino, antuviarse
 (Covarrubias) Antuviar es apresurar alguna cosa,
 y hacerla antes de tiempo (Covarrubias)

la tierra de Occidente no ocupara
 para robar su oro que le inclina
 a perder a Jesús que al alma ampara.
 Principio fue esta ofensa de su ruina,
 porque en ajeno daño no repara,
 que si temiera a Dios ninguno hiciera
 a los que de Indias surcan la carrera.³ 16

364[v] Pero como el francés era corsario
 y ser ladrón tenía por oficio,
 usaba en aquel sitio de ordinario
 hacer a nuestra gente perjuicio.
 De todo bien su fin fue tan contrario
 cuanto le mereció su infame vicio
 que quien vive sin Dios en esta vida,
 perderá la del cielo esclarecida. 24

Después que los varones orientales
 del fuerte a los franceses despojaron,
 quedando por sus hechos inmortales
 trofeo heroico para el Rey ganaron,
 cuyos ricos pendones de armas reales
 en el alto castillo colocaron,⁴

³ la carrera Ver el fol. 195[r]

⁴ en alto castillo Como se puede ver en Bennett (Settlement 28-29), Tebeau (31), y Lorant (53-55) el Fuerte Carolina era bastante bajo y se trata de una figura poética.

dejando gente que guardase el muro,
con que quedó fortísimo y seguro. 32

Entraron otra vez por su camino
guiados por el indio a quien le dieron
la paga del trabajo della digno,
y por su gran amigo le tuvieron.
Y en pasando el gran río de Agustino
puestos en ordenanza se partieron,
por ver si dio a la vista con el viento
el que robar⁵ tenía por contento. 40

365[r] Nuestra gente estampó los pies en tierra
y fue marchando por la seca costa
hasta dar en un río que se encierra
en el salado mar muy a la posta.⁶
Hizo por los de España Dios la guerra
y Juan Ribao pagó toda la costa,
pues no sólo perdió su fuerte armada,
pero la libertad, perla preciada. 48

Menéndez general fue gobernando

⁵ el que robar es decir, Ribao

⁶ a la posta 'Modo adverb. con que . . . se explica la prisa y velocidad con que se executa alguna cosa' (Autoridades). Ver el fol. 211[r].

su campo⁷ por la playa de Occidente,
 y viendo del francés perdido el bando,
 reparó con gallardo continente,
 y dijo en alta voz: "A todos mando
 de vuestro curso cese la creciente,
 y luego iréis con paso violento⁸
 a ocupar de aquel cerro el firme asiento. 56

A su sombra andaréis con presto vuelo
 dando cercos⁹ en él por su maleza,
 de que será testigo sólo el cielo
 si es poca o mucha nuestra fortaleza,
 porque le cause grande desconsuelo
 al general Ribao nuestra braveza,
 viendo que tremolean¹⁰ por el viento
 las banderas de nuestro patrio asiento. 64

365[v] Que yo confío en Dios será¹¹ bastante
 con mis agudas trazas y razones

⁷ campo El ejército formado, que está en descubierto (Autoridades).

⁸ Así se lee el ms. El verso es hipométrico.

⁹ cercos En germanía, significa vuelta y rodeo (Autoridades).

¹⁰ tremolean por tremolan (Ver el verso 94 de este canto. Tremolea aparece en el fol. 215[v]).

¹¹ será es seré en el ms.

a rendir la cerviz del arrogante,
 y las flores de lis de sus pendones.
 Si el viento que procede de Levante
 la soberbia domó destes varones
 por cierto tengo dellos la victoria,
 y della a Dios daremos honra y gloria. 72

Que tiene al enemigo en este puesto
 de la playa del mar por su pecado,
 de tal manera y traza descompuesto
 que no entrara jamás en campo armado.
 Aquí ha de perder al primer resto¹²
 todo lo que a españoles ha robado.
 Aquí dará la vida en Dios confío,
 y en vuestro fuerte brazo y en el mío. 80

¡Oh, fortuna variable! ¿Quién dijera
 hoy a tres días que tan fuerte armada
 en la playa del mar rajadas se hiciera
 con la furia del viento acelerada?
 ¡Oh, arrogante francés! ¿Quién considera

¹² al primer resto Resto. En los juegos de envite, es aquella cantidad que separa al jugador del demás dinero para jugar y envidar' (Autoridades). Lo que el jugador tiene en la tabla delante de sí consignado, que no lo puede sacar de ella (Covarrubias). Debe entenderse aquí como 'al primer intento' o 'al primer asalto'.

tu codicia infernal, desenfrenada,
 conocerá la envidia te atormenta
 y dio por tu delito esta tormenta!

88

366[r] Estando Juan Ribao en la campaña,
 la pólvora y mosquetes enjugando,¹³
 llegó Menéndez general de España,
 su triste perdición considerando.
 Ya nuestra gente andaba en la campaña
 las banderas al viento tremolando,¹⁴
 que de verlas Ribao tuvo disgusto,
 aunque en valor fortísimo y robusto.

96

A quien dijo Menéndez claramente:
 "En el alma lo siento, aunque enemigó,
 por ver que te has perdido con tu gente
 en esta playa,¹⁵ sin tener abrigo.

¹³ enjugar consumir el jugo de lo que está mojado y húmedo (Covarrubias). Jugo es una forma arcaica de agua o substancia líquida que todavía se emplea en algunas partes de la América latina.

¹⁴ tremolando Ver la nota al verso 63 de este canto.

¹⁵ en esta playa Aquí empieza la narración de Escobedo sobre la destrucción de las fuerzas náufragas de los franceses en lo que se ha acostumbrado llamar desde entonces 'el Cabo de Matanzas'. (Ver la nota al fol. 355[r]). Algunos testigos relatan que esto ocurrió en dos días, terminando con la rendición de Ribao el segundo día.

Date a mi gracia y serás valiente
 que yo te haré las obras como amigo,
 dándote naves¹⁶ para entrar en Francia,
 si humillas la cerviz de tu arrogancia." 104

"Si me pesa de verte aquí perdido,
 es porque no consigo la victoria,
 que no se alcanza del que está rendido,

¹⁶ dándote naves La promesa de merced por Menéndez está ausente en las fuentes españolas, con la excepción de Escobedo (y, como hemos indicado, él no estuvo presente). Ver la introducción al Memorial de Solís de Merás (xvi, xxv, xxviii y xxxii, nota 20. La introducción contiene una buena exposición de los relatos históricos de Menéndez y de la leyenda negra que se formó a causa de esta promesa quebrada. McAlister cree que las versiones españolas son las más verosímiles. La versión de Solís de Merás, que fue testigo, es completamente opuesta a la de Escobedo. Según Solís, los franceses pidieron una nave, y se la negaron. Luego ofrecieron pagar rescate, y también se lo rechazaron. Al final, pidieron una garantía por su seguridad si se rindieran, a lo cual el adelantado respondió, ". . . que por ser ellos de la nueva religión, los tenía por enemigos e tenía con ellos guerra a sangre e fuego, e que ésta la haría con toda crueldad a los que él hallase en aquella mar e tierra. . .; que si ellos querían entregarle las banderas e las armas e ponerse a su misericordia, lo podían hacer, para que él hiciera déllos lo que Dios le diese la gracia, o que hiciesen lo que quisieren, que otras treguas ni amistades no habían de hacer con él" (Solís de Merás, 112; ver también 118-19, nota 2). El relato de Barrientos -- que no fue testigo del suceso, pero que sí habló con algunos testigos -- es casi idéntico. La versión de LeMoyne (Lorant 82) menciona una garantía escrita para la conducta. Nadie más la menciona y LeMoyne no estuvo en Matanzas.

y al varón que no vence no dan gloria.

Aunque mía lo es darte partido,¹⁷

y prometo tendré de ti memoria,

para darte pasaje con tu gente

si a mis mandatos fueres obediente."

112

366[v] Joan Ribao confió del asturiano,

teniendo en su palabra confianza,

que se la prometió como cristiano

en cuyo pecho no se vio mudanza.

Rendirse fue la causa estar cercano

de la muerte y ajeno de bonanza,

y viendo en nuestra gente gran ventaja,

con la suya se echó en la baraja.¹⁸

120

Hízosele tan buena conveniencia

como darle navíos¹⁹ y comida

para poderse ir a la presencia

del Rey francés, dejando la Florida.

Quedó gustoso desta real clemencia

¹⁷ Aunque mía lo es darte partido es decir que Menéndez le ofrece a Ribao la oportunidad de partir.

¹⁸ echarse uno en la baraja es desistir de su pretensión, como hace el que en el juego no tiene puntos para poder querer el embite (Covarrubias)

¹⁹ darle navíos Los otros escritores no mencionan ni el donativo de navíos ni el intento de matar a Menéndez.

que a su gente y a él fue esclarecida,
 aunque lo prometido no cumplieron
 sino que por traidor muerte le dieron. 128

Después que el general del Rey de Francia
 hizo paces con el del castellano,
 procuró rebelarse con instancia²⁰
 la cortadora²¹ espada en diestra mano,
 pensando, por ser grande su arrogancia,
 rendir al gran Menéndez asturiano
 que velaba con todos sus soldados
 por ser en la milicia ejercitados. 136

367[r] Porque si con los suyos no velara
 de vida le privara el francés fuerte,
 que con su bando amigo le hizo cara,²²
 mandando a Menéndez le den muerte.
 Pero nuestra nación única y rara,
 es bien, cuando hay contrarios, que despierte,
 como en esta ocasión su valor muestra
 tomando la ancha espada en mano diestra. 144

²⁰ instancia 'Vale la fuerza y el ahinco con que alguna cosa se procura' (Covarrubias).

²¹ cortador Ribao intenta matar a Menéndez.

²² hacer caro Cuando vuelven la antena de una parte a otra lo llaman hacer el caro; (la antena es la barra o pértiga que atraviesa el mástil de la nave adonde se ata la vela) (Covarrubias).

El un bando con otro allí se puso
 aunque era el del contrario más copioso;
 pero el pequeño nuestro descompuso
 al del francés, en fuerzas valeroso,
 que quedó deste hecho tan confuso
 como el varón traidor, facineroso,
 que da la muerte a quien le dio la vida,
 dándole mal por bien como homicida. 152

Murió de la francesa mucha gente,
 y poca de la nuestra castellana,
 de modo que las aguas de Occidente
 fueron teñidas con la sangre humana.
 Menéndez, general diestro y valiente,
 con un montante²³ la pendencia allana,
 haciendo tales hechos de su parte
 que dellos tuvo envidia el fiero Marte. 160

367[v] Finalmente, los nuestros los rindieron
 y siéndoles las manos añudadas,²⁴
 distinta y claramente conocieron
 no eran de importancia sus espadas,
 causa que suspiraban y gimieron,

²³ montante espada de dos manos, arma de
 ventaja y conocida (Covarrubias)

²⁴ añudadas Ver el fol. 306[r]

deseando de²⁵ verse en sus posadas,
 y no en poder del general de España,
 que con razón contra ellos mostró saña. 168

Fueron todos los presos caminando,
 por orden de Menéndez con concierto
 y a dos de los de España el cargo dando
 de seis de los franceses como experto.²⁶
 "En medio los llevad," les dijo. "Cuando
 vais caminando no haya desconcierto
 porque yo voy delante a nuestra armada,²⁷
 por darles una cena regalada." 176

Como Menéndez era valeroso
 un capitán llamó de su milicia,
 que llamaban Vicente el animoso,²⁸
 que por servir al Rey tenía codicia,
 a quien le dio este cargo tan honroso
 para que ejecutase la justicia
 que merece el que roba al caminante

²⁵ desear de la preposición de es pleonástico.

²⁶ experto ms. esperto

²⁷ Es decir, que Menéndez quería ir primero, antes de los demás, a su armada, a sus soldados.

²⁸ Vicente el animoso Este es Vicente González, mencionado en el folio 249[v].

que va del salteador bien ignorante. 184

368[r] Cierta alférez le dio por compañero,
y les mandó a los dos vayan delante,
parlando con Ribao, fuerte guerrero,
que perdió su poder en un instante.
Díjoles: "En silencio os requiero
que cada cual con ánimo constante
dé muerte a Juan Ribao en esta playa
en la parte que hiciere yo una raya." 192

"Extiéndase entre todos mi mandato,
y pues la causa sabe nuestra gente,
todo con muy grandísimo recato
lo cumpla siendo presta y diligente.
Pierda la vida aquí el francés bravato²⁹
y los demás, que es caso impertinente
pensar que yo les he de dar pasaje,
pues la muerte merecen, con ultraje." 200

Adelante se fue nuestro asturiano
y en medio de la playa con su azcona³⁰,
hizo una raya con la diestra mano,

²⁹ bravato bravata, fanfarria, hecho o dicho extraordinario (Covarrubias)

³⁰ azcona arma arrojadiza como dardo y azagaya (Covarrubias)

de sentencia sirvió y muerte pregona.

Vista por el valiente castellano

a cuyo cargo iba la persona

del general francés, puso en efecto

lo que declaraba con su concepto.

216

368[v] "Por la raya que veis en esta arena,

señor Ribao me mandan daros muerte,

o que se me dará la propia pena

con brazo poderoso, duro y fuerte.

Esta sentencia contra vos se ordena

porque fue desdichada vuestra suerte,

pues no hay apelación della en el suelo,

sólo puede valeros Dios del cielo."

224

Cuando nuestro español hubo propuesto

de Ribao contempló el color perdido,

porque el temor altera muy de presto

al más valiente, diestro y atrevido.

Y porque obedecer es caso honesto

al hombre que de honor está vestido,

ejecutó el castigo en su contrario

cual vemos que se hace de ordinario.

232

Con un puñal pasó su duro pecho.

Corrió la sangre por la seca playa,

donde quedó Ribao a su despecho

cerca del mar, frontero de la raya.
 De los demás tomaron satisfecho³¹
 los castellanos, y cualquier se ensaya
 en dar muerte a los que iban a su cargo,
 cuyo fin fue doloroso y amargo. 240

369[r] Quedaron los de España con victoria
 y el francés sin armada y sin aliento.
 Durará para siempre la memoria
 deste famoso caso que aquí cuento.
 A Dios se dé el honor y cante gloria,
 por ser de nuestro bien el fundamento,
 pues limpió deste modo el Occidente
 con el viento Levante y nuestra gente. 248

Anduvo el general en la Florida,
 cuya mísera gente considera
 desnuda de virtudes y vestida
 del desprecio de Dios, Causa Primera.
 Holgara de poner la alegre vida
 por reducirla al bien en quien espera
 la invita³² nación del castellano,

³¹ satisfecho Ver el fol. 49[v]

³² invita por invicta, no vencido; siempre victorioso (DRAE)

sujeta al yugo³³del pastor romano. 256

Dioselo Topique por gran amigo,
 cacique noble y rico ponentino,
 que lo llevó con otros dos consigo³⁴
 mostrándose con todos tres benigno.
 Y en Castilla les hizo mucho abrigo
 y dio favor con don Felipe austrino,
 Rey de Castilla y del Nuevo Mundo,
 sabio, sagaz, prudente, y sin segundo. 264

369 [v] El bautismo, divino sacramento,
 por el ministro de la iglesia sancta
 recibieron los indios con contento,
 y cada cual la fe en su alma planta.³⁵
 No faltó cortesano de talento
 que no viese brotar la fértil planta
 que trajo nuestro Dios omnipotente
 de las remotas partes de Occidente. 272

³³ yugo es juyo en el ms., por errata. Se refiere al Papa, a la obediencia.

³⁴ Menéndez se llevó a los caciques consigo para España para que aprendieran sobre la vida cristiana. Solís de Merás (238) dice que se llevó seis.

³⁵ Como solía hacer en los cantos anteriores, Escobedo hace rimar dos palabras que no tienen sonidos exactos. Tal vez la c en sancta no se pronunciaba.

Llevó Menéndez cédula firmada
 para marqués de toda La Florida,
 con una cruz de Cristo colorada,
 cortada del deseo a la medida.
 Deste modo empezó nueva jornada
 con la merced del Rey esclarecida,
 instrumento de no sólo en el suelo³⁶
 servir al temporal, más al del cielo. 280

En poniendo los pies en la arena,
 Menéndez, asturiano valeroso,
 a La Florida dio la norabuena,³⁷
 con el cristiano ejército famoso
 que amarra el duro yugo en la melena
 del indómito indio sedicioso,
 y guarda aquella costa de ladrones,
 que roban nuestras flotas con traiciones. 288

370[r] Y el Rey mandó por esto que se hiciese
 en La Florida una fortaleza,
 porque cuando el corsario allí viniese
 lo echen de Occidente con presteza;
 y que trescientos hombres le pusiese

³⁶ Es decir que la cruz de Cristo colorada debe representar no solamente al rey, que está en el suelo, sino a Dios que está en el cielo.

³⁷ norabuena por enhorabuena (DRAE)

que ejerciten de Marte la braveza
 y que luego en su caja mexicana³⁸
 paguen la brava gente castellana. 296

Los caciques cristianos fueron luego
 a dar en sus lugares nuevo corte
 para dar luz de fe al pueblo ciego
 como a ellos se la dieron en la corte.
 En su tierra estuvieron con sosiego
 rigiéndose por Dios, divino Norte,
 hasta que dieron muerte a un castellano,
 embajador del general cristiano. 304

Sabido por Menéndez el valiente,
 mandó que con presteza se les diese
 a todos tres por ser caso insolente
 la pena que cada uno mereciese.
 Y asimismo la diesen a su gente
 si por ventura alguna en ella viviese,³⁹
 porque otra vez no priven de la vida
 al español de sangre esclarecida. 312

³⁸ su caja mexicana La corona tenía un un subsidio para San Agustín bajo el virrey de México. Cada año el gobernador mandó un oficial con los papeles necesarios para recibir el dinero (Chatelaine 21).

³⁹ En este verso sobra sílaba

370[v] A Vicente González, lusitano,
 mandó que fuese a hacer esta jornada
 porque con el rigor de diestra mano
 dé la muerte a los indios con su espada;
 que partió con el bando castellano
 en un bajel ligero de la armada,
 llevando quince remos por hilera,
 cual los suele llevar una galera.

320

Azotaron el golfo con presura⁴⁰
 todos los de la lancha con deseo
 de castigar del indio la locura,
 ganando en la batalla algún trofeo.
 La victoria a los suyos asegura
 porque van contra un pueblo infame, reo,
 que quien lleva justicia de su parte
 puede reñir con el valiente Marte.

328

Treinta y cinco varones del Oriente
 llevaba nuestra lancha castellana,
 sin nuestro capitán diestro y valiente
 de la patria y prosapia lusitana,
 jóvenes valerosos, brava gente,
 defensores de nuestra fe cristiana,
 jurando todos de perder la vida

⁴⁰ presura Ver el fol. 205[r]

o quitársela al cruel indio homicida. 336

371[r] Como a Guale llegase el real navío,
 salieron dos mil indios de la tierra,
 mostrando de su fuerza el poderío,
 haciendo a nuestra gente cruda guerra;
 mas nuestro capitán con mucho brío
 todo temor de su escuadron destierra,
 diciendo, "No temáis, bravos soldados,
 por ver tantos infieles alentados." 344

Opuesta nuestra lancha al pueblo vario,
 disparó la española infantería,
 guardando el propio orden el contrario,
 dándole con sus flechas batería.
 Los fieles como suelen de ordinario,
 dieron muerte a mil indios aquel día,
 ofreciendo la tierra al mar oceano⁴¹
 de sangre un río del infiel tirano. 352

El capitán le dijo a nuestra gente,
 "Ningún soldado tire al que no tira,
 que viene una canoa diligente
 a embestirnos ardiendo en fuego de ira."
 Pues, llegando una escuadra diligente,

⁴¹oceano Ver el fol. 15[r]

un indio capitán al nuestro mira,
 rogando que le dé franca la entrada
 por ver aquella lancha tan preciada. 360

371[v] Eran más de cincuenta los que entraron
 por sólo darles muerte a los de España,
 y su brava maldad todos celaron
 que al hombre confiado es lo que daña.
 Los nuestros la merienda prepararon,
 fingiendo que no había en ellos saña
 por darles muerte sin que hubiese efecto
 la que el traidor trazaba en su concepto.⁴² 368

Díjole el capitán al bando amigo:
 "Estad con atención cuando dijere
 'Ya es tiempo' para darle al enemigo
 la muerte como él dárnosla quiere."⁴³
 Llegado el punto como noto y digo,
 les dio la seña de la cual se infiere
 dársela a los traidores alevosos
 los brazos españoles valerosos. 376

Finalmente, murieron a las manos

⁴² Escobedo sigue rimando 'ecto' y 'epto'.

⁴³ Originalmente: "la muerte como dárnosla él quiere". La palabra "él" está parcialmente borrada (todavía se puede leer) y se escribió de nuevo encima de "como".

de la nación de España esclarecida
cincuenta indios bárbaros, paganos,
que al demonio su alma estaba unida.
Ya medianoche en punto los cristianos
hicieron guerra al cruel pueblo homicida
a fuego y sangre. Y yo la haré otro día
al vicio de la infame idolatría.

384

A

Estudio y edición anotada de LA FLORIDA
de Alonso Gregorio de Escobedo, O.F.M.

by

Alexandra Elizabeth Sununu

VOLUMEN III - Las pláticas del Padre Escobedo
a los indios de la Florida (Cantos XXXI - XXXVII)

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in
Hispanic and Luso-Brazilian Literatures in partial
fulfillment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy, The City University of New York.

1993

[CANTO TRIGESIMOPRIMERO]

372[r]¹ Contiene este canto una plática que hice a los fieles e infieles, enseñando a los cristianos el modo que deben guardar para confesar sus culpas obedeciendo al confesor, y a los infieles donde nació la idolatría.

Sancto fue peregrino, y admirable
 el desposorio de Jesús divino,
 con el pueblo gentil abominable,
 ajeno de verdad, vida y camino;
 y su figura al vivo el memorable,²
 de Gómez³ con Oseas⁴, varón benigno,

¹ La paginación original era 337[r].

² Error evidente; hay que leer: "y se figura al vivo el desposorio memorable de Gómez con Oseas". Lo que Escobedo quiere decir es: así como Cristo se casa con el pueblo abominable, Gómez se casa con una ramera.

³ Gómez Se refiere a Ruy Gómez de Silva, el príncipe de Eboli y el abuelo maternal de Don Manuel Domingo Francisco de Paula Pérez de Guzmán y Silva (1579-1636), la dedicatoria del poema. (Ver el fol. 9[v]). La esposa de Gómez de Silva era Ana de Mendoza y de la Cerda, conocida en la historia como la Princesa de Eboli y una gran figura romántica. Se sospechaba que era la amante del Rey y también de Antonio Pérez, el secretario del Rey. (Ver el fol. 13[r]).

que se casó con ella aunque ramera:
por mandado de Dios, causa primera.

8

No desconfíe la que le perdiere
ni el piélagos le asombre de su vicio,
que es poderoso y puede lo que quiere,
y perdonar pecados es su oficio.

El mayor pecador en El espere
que si sólo en pecar tiene ejercicio,
el de Cristo Jesús, Rey de la gloria,
es dársela a quien gana la victoria.

16

372[v] Si como el Rey David se ejercitare
en frutos dignos de la penitencia,
y a su Dios y Señor fielmente amare
sanará de su culpa la dolencia.
No sólo el malo es justo que repare
su vicio, pero quite la indecencia
de la ocasión por ser la que le quita

⁴ Oseas hijo de Beerí, rey de Israel; tuvo una esposa infiel. Oseas fue profeta del Antiguo Testamento. De su vida solamente sabemos lo que está narrado en Oseas, I, 1-3: "Dijo Jehová a Oseas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicación; porque la tierra fornicaba apartándose de Jehová. Fue, pues y tomó a Gomer hija de Diblaim, la cual concibió y le dio a luz un hijo". La vida de Oseas y la tragedia de su matrimonio y una esposa infiel se convirtió en vehículo para la revelación: para expresar el amor odiado y rechazado hacia un Dios que permaneció leal a una nación sin fe.

a Cristo Redentor, a quien invita. 24

Porque a David le ponen por cabeza
de mi Señor Jesús, en cuanto hombre
sabiendo fue sujeto a la bajeza
del actual pecado en obra y nombre.
Porque de Dios conozcan la grandeza
y al pecador su vicio, no le asombre
le ponen antes que a Abrahán anciano,
más sancto que David, Rey cortesano. 32

Quien imita a Abrahán, es cosa llana,
apartará el peligro si es discreto,
que ofrece la ocasión de la cual mana
venir el justo en daño de imperfecto.
La nación infernal está lozana⁵
por ver que el pecador es indiscreto,
que aunque confiesa, no por eso deja
la propincua⁶ ocasión nociva y vieja. 40

373[r] Si la dejares mi palabra empeño,
su gracia te dará por cosa cierta,
dásela al que le tiene por su dueño,

⁵ lozana vale tanto como lustroso
(Covarrubias).

⁶ propincuo allegado, cercano, próximo
(DRAE)

y le abre de su gloria franca puerta.
 Si el hombre no es cual piedra o seco leño,
 y a la virtud su alma está despierta,
 encerrará a Jesús siempre consigo .
 leal en su promesa y fiel amigo. 48

Es lo, según afirma San Mateo,
 que dice, "Dios no vino por el justo,
 por quién vino el Señor saber deseo."
 Por él que en la maldad vivió a su gusto,
 convertir al que peca es su trofeo,
 que precia más traer a sí un injusto
 que mil santos que ya por suyos tiene;
 por sólo el pecador al mundo viene. 56

Vino Dios a quien haces resistencia
 por no llegarte a él como conviene,
 y por esto no sana tu dolencia
 una maldad a otra sobreviene.
 Lleva si llegas a la penitencia
 las partes que este sacramento tiene,
 que son las que diré, y si falta una
 no hagas de tu alma cuenta alguna. 64

373[v] Diréselas con gusto y alegría
 a todo el español que aquí viniere,
 y pues vinieron muchos este día.

Mi lengua les dirá los que supiere:
 a los indios diré por otra vía
 lo que a su conversión más conviniere,
 y aquí quiero decir a los soldados
 el orden de decirme sus pecados.

72

Dije: "La penitencia es sacramento
 para llorar los males cometidos,
 sin que quede en el alma mal intento
 de ser contra el Señor descomedidos."
 Definición de grande fundamento
 que da esperanza a los más perdidos,
 si al padre confesor obedecieren
 sanarán de las culpas que tuvieren.

80

Confiesa al sacerdote tu pecado,
 ésta se llama confesión de boca;
 conviene el corazón esté humillado
 estándolo a perdón a Dios provoca
 satisfaz el dinero mal ganado
 del daño que a la honra ajena toca.
 Tres cosas haces de divino precio
 no las tengas hermano en menosprecio.

88

374[r] Si confesión faltó por negligencia,
 no te puedes salvar; alma, despierta
 si no quieres que Dios por su sentencia

cierre del cielo la sellada puerta.
 Si en confesión hicieres diligencia,
 gozarás del Señor por cosa cierta.
 Pide perdón a Dios de tu delito
 darátele por ser bien infinito.

96

Esta es una de las partes esenciales
 sin otras diez y seis que aquí refiero,
 que las deben guardar los racionales
 y que las guardarán en Dios espero.
 Los letrados las llaman integrales
 desde el primero dellos al postrero
 de todas daré cuenta al fiel cristiano
 que son las que dirá mi pluma y mano.

104

Será la confesión limpia y sencilla,
 si no mezclas con ella alguna historia
 contando del pecado la mancilla
 mortal o venial con fiel memoria,
 durante siendo humilde, sancta silla,
 a donde gozarás del Rey de gloria
 que al que lo fuere, viste de su gracia
 y el arrogante muere en su desgracia.

112

374[v] Pura será si nuestro fiel la hiciere
 por alcanzar perdón de su pecado,
 y no por evitar si sucediere

algún caso que quede disfamado.

Será fiel tal cual serlo se requiere
si llevare verdad en sumo grado.

¡Oh, celestial virtud, divina hebra
que aunque sutil tu hilo, nunca quiebra. 120

Será frecuente cuando el fiel confiesa
si por la obligación fuere punido⁷
será desnuda si no fuere aviesa,
y en ella se disculpa al que ha incurrido.

Será discreta cuando el fiel profesa
ser discreto si fue portal temido,
contando en breve suma sus maldades
por sólo desterrar prolijidades. 128

Voluntaria será si fuere hecha
por Dios y no por otro algún respeto,
y vergonzosa si la tiene estrecha
el delincuente siendo circunspecto,
siguiendo de verdad senda derecha,
siendo templado, justo, sobrio y recto.

Jamás el que lo fuere desconfíe,
que no le faltará Dios dél se fíe. 136

⁷ punido punir, castigar (DRAE)

375[r] Será⁸ tu confesión, cristiano, entera
 si confesares todo cuanto has hecho.
 Será del mismo modo verdadera
 si en confesión lo oculto das del pecho.
 Será llorosa, recta y verdadera
 si quedares en lágrimas deshecho.
 Será acelerada si se hiciere
 cuando mejor al alma conviniere.

144

Será fuerte si lo es él que confiesa
 en contar su maldad sencillamente;
 acusante será si no profesa
 no confesar su culpa el insolente.
 Gran bien con la postrera se interesa
 si obedecéis al confesor prudente,
 al que falta obediencia sobra vicio,
 que vale mucho más que el sacrificio.

152

¿Cuál es el que la tiene? El que obedece
 al padre confesor sin faltar punto.
 Al obediente se le da y ofrece
 el verbo de Dios padre, fiel trasunto.
 Quien no fuere obediente no merece
 resucitar, pero quedar difunto

⁸ Casi toda esta estrofa es una anáfora con las palabras 'será' y 'si'. Para otras estrofas con anáforas ver los fols. 37[v], 69[v], 70[v], 276[v], 335[v] y 342[v].

en el sepulcro del eterno olvido
de Dios y de su gracia despedido. 160

375[v] Obedeció Jesús, Señor del cielo,
a Joseph de David, santo pariente,
y fue súbdito suyo en este suelo
por mandado de Dios omnipotente.
Gozarás si obedeces gran consuelo,
sujeta la cerviz al presidente,⁹
que te puede absolver de tu delito,
y ganarás a Dios, bien infinito. 168

Tomad en Jesucristo¹⁰ documento,
pues siendo Dios y hombre verdadero,
fue de tanta virtud y tal talento
que obedeció a un humilde carpintero.
¡Oh, virtud de virtudes fundamento!
Con vos, nos enseñó el manso cordero
que todo miserable se humillase,
y pues se humilla Dios, no se elevase. 176

Sabéis que mereció por la obediencia
Cristo Jesús, de espinas coronado,

⁹ presidente Ver el fol. 316[r]

¹⁰ Debe entenderse aquí que se refiere al Dios del verso 168 y el Jesucristo de este verso es 'el que preside', la referencia al 'presidente' del verso 166.

que en su favor se diese la sentencia
que le adorase todo lo criado.

Si vos queréis sanar de la dolencia
y quedar puro, limpio y sin pecado,
obedeciendo cogereis el fruto
que perdistes¹¹ por ser cual mulo bruto.

184

376[r] No queréis, dice el Rey Profeta sancto,
ser cual bruto caballo sin sentido,
son lo de tal manera algunos tanto
que con los semejantes hacen nido.¹²
El que no les imita oiga el canto
si no es que a la razón tapa el oído
de un monje de quien Dios tuvo clemencia,
porque a su confesor tuvo obediencia.

192

Fue el caso heroico, raro y peregrino
sucedido a un varón sabio y prudente.
Era su nombre propio Juan Garino
de singular virtud resplandeciente
a cuya hermita una dama vino
más bella que los rayos del oriente,
a quien daba el Demonio gran disgusto
habitando en su alma por su gusto.

200

¹¹ perdistes forma anticuada por perdisteis

¹² hacen nido debe entenderse 'son íntimos'

Pues estando el Demonio en la doncella,
 echarle de su alma era imposible
 si el monje no rogaba a Dios por ella,
 que a sus siervos se muestra conveniente.¹³

Era su padre conde y fue con ella
 con término amoroso y apacible,
 que le rogó al santísimo hermitaño
 que liberte a su hija de su daño.

208

376[v] Movido a compasión el religioso

porque vio la doncella en tal conflicto,
 le dijo al padre eterno poderoso:
 "Echad de ella al Demonio, cruel maldito,
 que la priva de bien como alevoso,
 y enemigo de Adán, hombre finito."
 Y en dando fin a su oración sagrada,
 del cuerpo huyó la furia endemoniada.

216

Pues viéndose el Demonio despojado
 del cuerpo donde estaba a su contento,
 y el tiempo de vengarse acomodado,
 al monje dio un lascivo pensamiento.
 A la fuerza del cual quedó inclinado
 el edificio de su firme intento,
 y desfloró y mató la hermosa dama

¹³ conveniente ser conveniente, ser llegado a razón (Covarrubias)

con engañosa astucia y falsa trama. 224

Y confesando al papa su delito,
 mandó que haga siete años penitencia
 en toda la montaña y su distrito
 donde tuvo principio su insolencia.
 Y por vivir en ella siempre aflicto¹⁴
 sanó de su pecado la dolencia,
 que nunca falta Dios al que le invoca,
 en lo interior del alma y con la boca. 232

377[r] Y más se le mandó al delincuente
 que anda con las manos por el suelo,
 que culpa tan atroz cual la presente
 pide que viva el monje sin consuelo.
 Y cuando un niño diga de repente
 que Dios le ha perdonado, Rey del cielo,
 sabrá Fray Juan Garín por cosa cierta
 su alma vive ya, que estaba muerta. 240

Anduvo siete años como injusto,
 comer hierba campestre era su gloria,
 hasta que un ágil cazador robusto

¹⁴ aflicto Ver el fol. 120[r] para la definición. Escobedo rima a menudo los sonidos 'icto' e 'ito'. Para otros ejemplos de la rima de aflicto con 'ito' ver los fols. 122[r], 150[r], 257[v] y 309[v].

ganó por le cazar lauro y victoria,
 por sacudir de sí tanto disgusto
 de que vestía por tener memoria
 de su difunta hija que dormía
 en una sepultura humilde y fría.

248

Estaba Juan Garín como figura
 de un bruto cuyo ser había tomado,
 y todos lo miraban como a hechura
 de natural salvaje retratado.
 Túvose la prisión por gran ventura
 y a la real Barcelona fue llevado,
 y en ella miserable vida hacía
 pues jugaban con él la noche y día.

256

377[v] Cumplió la penitencia de su parte,
 y Dios, Señor de todo el firmamento,
 para el perdón usó una traza y arte
 al humano saber sin fundamento.
 Y a su poder es fuerte baluarte
 la arena móvil es grueso cemento,
 pues dio ojos a un ciego con el barro¹⁵

¹⁵ San Juan IX, 6-7: (Jesús) escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego, y le dijo: Vé a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo".

y al pueblo hebreo agua de un guijarro.¹⁶ 264

Hizo un banquete el poderoso padre
de aquella doncellita malograda,
donde asistió su lastimada madre
con otra mucha gente convidada.
Y después de comer porque más cuadre,
hizo traer la fiera encadenada,
a quien desde los pechos que mamaba,
la vista un niño tierno en él fijaba. 272

Y dijo, "Ponte en pie Garín derecho,
que ya te perdonó Dios tu pecado."
Que bañando con lágrimas su pecho,
en pie Garín a Dios gracias ha dado.
Llegóse al conde a darle satisfecho
a cuyos pies se humilla y ha contado
como mató a su hija por engaño
del Demonio vestido de hermitaño. 280

378[r] El conde respondió, "Perdón concedo,
pues nuestro eterno Dios os le concede.
Una cosa suplico si algo puedo,

¹⁶ Hay una referencia en el margen del ms. a 'Num. 22' pero en este capítulo no se encuentra ningún relato al agua referida en el verso. Contiene las narraciones de Balac que manda llamar a Balaam y del ángel y el asna de Balaam.

un concierto entre ambos hecho quede,
 que vos me la mostréis con diestro dedo.
 Quien la enterró sin falta alguna puede
 el supulcro mostrar do fue enterrada
 la joya de mis ojos estimada."

288

Fue para Juan Garín mucho consuelo
 ir a enseñar al conde la espesura
 del alto pedregoso y seco suelo
 adonde abrió la humilde sepultura.
 Guiados por Jesús, Señor del cielo,
 partieron por gozar tan gran ventura
 el conde con lucida y noble gente
 al monte do Garín fue delincuente.

296

Después del sitio temeroso abierto
 adonde fue la dama sepultada,
 en pie se levantó el cadáver muerto
 cuya faz de hermosura fue adornada.
 Hablaba y respondía con concierto
 con discreción del cielo inusitada,
 de modo que a la gente suspendía
 cuando algo preguntaba y respondía.

304

378[v] El conde se admiró de verla viva,
 y la quiso llevar a Barcelona.
 Su hija se mostraba en ir esquiva,

y a su padre mil ruegos amontona,
diciéndole: "Yo quiero ser captiva
y ganar en el campo la corona
cual la ganó Jesús, Rey de la gloria,
que del Demonio alcanzó victoria." 312

La doncella quedó por abadesa
de un convento fundado por el conde.
Al hermitaño dello no le pesa
porque en el monte áspero se absconde,¹⁷
donde de penitente puso mesa
y como agradecido corresponde,
y fue por obediente perdonado
de la maldad atroz de su pecado. 320

¿Cuántos cometen hoy nuestros soldados
con las Indias infieles?, o ¿qué insulto,
que siendo con Dios vivo desposados,
respetan de una India el torpe bulto?
Los padres de la cual son condenados
por darle a Satanás divino culto,
quitándosele a Dios que gran castigo,
merece quien adora al enemigo. 328

379[r] Vendráte a suceder de tal manera

¹⁷ absconde Ver el fol. 31[r]

por haber con infieles fornicado,
 que vengas a adorar la hechura fiera
 del Dios que con Su mano han fabricado.
 Negó el judío a Dios, a quien espera
 y a Baal-peor¹⁸ por Dios ha confesado
 la causa principal de sus maldades:
 fueron primer principio torpedades.

336

Oye con atención, mira el castigo,
 a veinte y cuatro mil quitó la vida,
 cada cual daba muerte al caro amigo,
 fue de un hermano el otro el homicida.¹⁹
 Era del hijo el padre el enemigo,
 y el hijo de su padre el parricida,²⁰

¹⁸ Baal-peor Ver la nota al verso 361 de este canto.

¹⁹ Esta es la referencia: "Entonces Moisés dijo a los jueces de Israel: Matad cada uno a aquellos de los vuestros que se han juntado con Baal-peor. Y he aquí un varón de los hijos de Israel vino y trajo una madianita a sus hermanos, a ojos de Moisés y de toda la congregación de los hijos de Israel, mientras lloraban ellos a la puerta del tabernáculo de reunión. Y lo vio Finees hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, y se levantó de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano; y fue tras el varón de Israel a la tienda, y los alanceó a ambos, al varón de Israel, y a la mujer por su vientre. Y cesó la mortandad de los hijos de Israel. Y murieron de aquella mortandad veinticuatro mil" (Num. XXV, 5-9).

²⁰ parricida el que mata padre o madre. Estiéndese a significar no sólo el que mata padre o madre, pero también mujer, marido, hijo o hija, hermano o hermana, etc. (Covarrubias)

que así lo ordenó Dios por ser celoso
 porque buscó su esposa ajeno esposo. 344

¿Qué tienes tú que ver, siendo cristiano,
 con la India infiel que adora la escultura,
 labrada con su impía y torpe mano,
 llena de falsedad y desventura?
 ¡Oh, beba de nuestro Dios bien soberano,
 al fabricado por la criatura!
 ¿Qué tiene, di, que ver la ley divina
 con la que mil errores encamina? 352

379[v] Que no tenga obras quien de fe carece
 no admira, mas al fiel no le conviene.
 Pecar con India infiel cuando se ofrece,
 pues la fe de Jesús en Su alma tiene,
 pena de perdición, si la apetece,
 se le dará si della no se abstiene;²¹
 no cometa ninguno tal pecado,
 quien tocare a la paz será tizado. 360

²¹ En el Confessionario de 1613 de Francisco Pareja, O.F.M., un manual escrito para ayudar a los franciscanos en su rito de oír confesión, una de las preguntas que solían hacer a los penitentes era: "Has tenido relaciones sexuales con una persona pagana, infiel?"

Si yo cual un Finees²² de Dios movido²³
 arrancara un puñal de la pretina,
 y te matara cuando estás unido
 con la ramera infiel de bien indigna,
 no fueras contra Dios tan atrevido
 quebrantando su sancta ley divina,
 dándole mal por bien como alevoso
 que no teme el juicio riguroso. 368

Si Judas, una vez de sí homicida,
 al Señor ofendió con sus traiciones,
 las que le ofendes tú son sin medida
 por amor de tus vicios las pasiones.
 Teme, cristiano, a Dios que te dio vida
 considera el infierno, y las prisiones,
 que allí están preparadas, caso es cierto,
 para quien en pecados fuere muerto. 376

380[r] Bien le pagas a Cristo haberlo sido
 porque tu alma eternamente viva
 conviértete a tu Dios, hombre perdido,
 pues libertó tu alma de captiva.
 El duro acero pende y queda asido

²² Finees hijo de Eleazar; ver Números 25:
7

²³ En el margen del ms. hay una anotación a Números, capítulo 25 donde Israel acude a Baal-peor.

porque la piedra imán lo lleva arriba,
 y tú no quieres ir tras tu maestro
 que quiere en la virtud hacerte diestro. 384

Eslo²⁴ Dios, singular, pues nos enseña
 y recto juez, pues hace justo estrago
 en quien el corazón tiene cual pena
 y es arrogante cual Simón el mago.²⁵
 Ninguno contra Dios toque a reseña²⁶
 ni como hombre traidor le dé mal pago,
 pues siendo, como es, Dios vivo,
 la vida dio en la cruz por el captivo. 392

Esclavo del Demonio, hermano, fuiste,
 pero ya del Señor Jesús lo eres,
 con ánimo y valor fuerte resiste

²⁴ Eslo se refiere al "maestro" de la octava anterior

²⁵ Simón el mago que en Samaria ejercía su magia para engañar a la gente, haciéndose pasar por algún grande. Fue bautizado por Felipe y estaba atónito viendo los grandes milagros que se hacían. Luego los apóstoles Pedro y Juan le impusieron las manos para que Simón recibiera el Espíritu Santo. Cuando Simón vio que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero en cambio por el mismo poder. Cuando Pedro lo rechazó severamente: "Tu dinero perezca contigo porque . . . tu corazón no es recto delante de Dios". Simón les rogó que rezaran al Señor por él (Hechos de los Apóstoles, VIII, 9-24).

²⁶ a reseña es arreseña en el ms. (Ver el fol. 85[v]).

si gozarle en la gloria eterna quieres.
 Si gustas de alegría de Dios viste,
 que quiere tu amistad si le admitieres.
 Goza tu libertad, lleva contigo
 a quien te redimió cual fiel amigo.

400

380[v] ¿Con qué nos redimió? Precio infinito
 constamos por la culpa haberlo sido,
 unióse nuestro Dios con el finito
 de pura caridad siendo movido,
 de cuya unión San Pablo dejó escrito.²⁷
 Con sangre nos compró de amor herido;
 antes ella faltó que amor dejase
 de arder, es imposible el apagarse.

408

A Dios debes creer que te aconseja
 huyas la perdición y eterno daño,
 la senda de pecar antigua deja,
 llena de traición dolo²⁸ y engaño:
 Erré Señor, cual simplecilla oveja;
 di, con el Rey David, soy hecho estraño,
 ausente vos de mí de bien carezco,

²⁷ En el margen hay una anotación a la segunda carta de San Pablo a los corintios, capítulo 6, donde el santo les ruega que no desaprovechen la bondad de Dios, recordándoles que son templos del Dios viviente.

²⁸ dolo Ver el fol. 125[r]

tengo por mi maldad lo que merezco. 416

¿Oh, cuántos cometieron los malvados
que a Babilonia el principio dieron
por no ser con diluvios anegados,
que como pecadores los temieron
y fueron por Dios vivo castigados?
De modo que al Señor no se atrevieron
por confundir su lengua²⁹ de tal suerte,
que en varias y esquisitas³⁰ la convierte. 424

381[r] Al que pedía la cal se le ofrecía,
otros muy diferentes materiales,
y entre ellos confusión se conocía
como si fueran brutos animales,
porque ni uno con otro se entendía,
que fue ocasión dejar los oficiales
el edificio de la fuerte torre,

²⁹ confundir su lengua una referencia al relato de la torre de Babel donde confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra (Géneis XI). La historia es una etiología, una explicación de causas, y del hecho sorprendente de la diversidad de lenguas. Sus arquitectos fueron castigados por haber desafiado a Dios. Inmediatamente después de este juicio sobre el pecado se presenta a Abram para terminar la división entre Dios y el hombre.

³⁰ esquisito extraordinario (Covarrubias)

y cada cual corrido³¹ el mundo corre.³² 432

Por diversas regiones de Occidente
 fueron los que la torre fabricaron,
 juntándose con término insolente
 a Satanás las almas dedicaron.
 Faltóles un Noé, varón prudente,
 que les mostrara el Dios a quien negaron
 sobróles en maldades los maestros
 y así cual ellos sois vosotros diestros. 440

Herencia fue de vuestros genitores
 della tenéis toldado el aposento;
 claro parece en vos, pues sois traidores
 sin Dios, sin ley, sin fe, sin sacramento.
 Poned la mente en Dios, adoradores
 de falsos dioses móviles cual viento.
 Sois como ellos, vanos sin firmeza,
 pues hacéis confianza en su bajeza. 448

381[v] ¿De qué gustas si adoras sabandijas
 y la luna y el sol y las estrellas?
 No son cosas de tomo ni son fijas,
 ni te podrás salvar con todas ellas

³¹ corrido el confuso y afrentado
 (Covarrubias)

³² corre Note el juego de palabras

la ropa de razón que te cobijas.
 Desdobla, y coge en ella al factor³³ dellas
 por ser Rey de los Reyes invisible
 y universal Señor de lo visible. 456

¿De quién a todos juntos, claro digo,
 que se da con ser Dios omnipotente
 a todo el que quisiere ser su amigo
 en las remotas partes del Occidente?
 Admirable merced para el mendigo
 si dejare sus dioses de repente,
 y adorare a mi Dios bien infinito
 cual hace el español, hombre finito. 464

Infiel, si darle gusto a Dios deseas,
 y ver su omnipotencia, prenda rara,
 conviene fiel y firmemente creas
 todo lo que mi lengua te declara;
 y si en la fe de Cristo te recreas
 el bautismo recibe que repara
 no sólo el actual, torpe pecado,
 pero el original ya declarado. 472

382[r] Yo te quiero contar la idolatría
 de donde procedió su error y engaño.

³³ factor forma anticuada, hacedor, creador
 (DRAE)

Sabrás que la ignorancia fue la guía
y la inventora de tan grave daño
antes que al mundo con su monarquía
se le diese el diluvio que hubo estraño.
Sólo un Dios adoraba nuestra gente
y no cien mil como hay en el Poniente.

480

Del rico Serafín, Señor de Egipto,
murió un hijuelo, joven malogrado,
que fue causa su padre andar aflito,³⁴
melancólico, triste y enojado,
mandando que por todo su distrito
del hijo, como Dios fuese adorado.
Un retrato trasladó del difunto
que lo cumplieron todos en un punto.

488

Idolo Idomedín le dan por nombre
que significa en la lengua griega
'imagen dolorosa de renombre',
cuya muerte al más duro al alma llega.
Derivóse de aquesto porque asombre
la idolatría que cual pez se pega,
que significa servicio que se hace
a la imagen que al gusto más aplace.

496

³⁴ aflito Ver el fol. 120[r]

382[v] No sólo como dije le adoraba,
más le ofrecía rico sacrificio
la gente popular que a verle entraba,
por ser llena de error y torpe vicio.
El Demonio que en el retrato hablaba
era engañar al simple su ejercicio,
y por esta ocasión el mundo todo
le venía adorar por este modo.

504

Lo propio sucedió según se cuenta
con Bello, Rey y padre poderoso
del caballero, niño de gran renta,
mozo valiente, presto y animoso.
El amor paternal al hijo aumenta
un deseo que adoren con reposo
al muerto padre, a quien se veneraba,
y con él el perverso se amparaba.

512

Con tal lisonja el Niño Rey pregona;
la inmunidad se guarde tan al punto
que no se atreva a entrar allí persona
que agravie a otra donde está el difunto.
Por la muerte del cual jura y blasona,
se la dará a su reino todo junto
si a su padre no guarda tal respeto
como si fuera Dios del alma objeto.

520

383[r] Al niño pareció ser de importancia
ordenar sacrificios para honrarle,
mandando con imperio y arrogancia
que vayan de rodillas a adorarle,
y que todo su reino con instancia
procure como a Dios de venerarle,
y por mandarlo su Rey le respetaron,
y como a Dios eterno veneraron.

528

Pues como eran las lenguas diferentes,
Bello, Bel, Bahalim, al Dios dijeron,
y el pueblo de Judea con sus gentes
le adoraron por Dios y conocieron
otros cual ellos que eran sus parientes.
Gran respeto a Baal-peor tuvieron,
pusieronle otros Baal-zebub por nombre,³⁵
dulce a su paladar y de renombre.

536

En toda Siria al Niño Rey sujeta
le adoraron por Dios con gran respeto,
dejando de verdad la senda recta,
y al Dios perfecto por el imperfecto.
Varios en lenguas y la más perfecta
seguía con un culto circunspecto
la locura, el error y el desatino,

³⁵ Baal-zebub el dios de Ecrón; Ver 2
Reyes, I, 4

pues le adoraba como a Dios divino. 544

383 [v] Y asimismo Nosor³⁶ dio en un dislate
 cual el que dejo atrás ya referido,
 procurando contra su esencia un atrevido
 y para que mejor diese remate
 a lo que su maldad ha concebido,
 mandó que su retrato se adorase
 y como al propio Dios se respetase. 552

Cuarenta y nueve codos se exalaba
 la llama en alto de un creciente³⁷ fuego,
 amenazando al hombre que porfiaba
 de no adorarle de rodillas luego.
 Por imitarle el corazón llegaba
 la yerba de ambición³⁸ al pobre ciego,
 emperador soberbio o Rey romano
 que soñaba ser Dios, siendo tirano. 560

Pues, como una humilde criatura
 por verse Rey de todos respetado

³⁶ Nosor el rey Nabucodonosor del libro de Daniel del Antiguo Testamento. Ver el segundo capítulo donde Daniel intrpreta el sueño de Nabucodonosor que también lo llama Nosor.

³⁷ creciente es crediente en el ms.

³⁸ yerba de ambición debe ser venenosa y según Plinio así se puede considerar (Covarrubias)

no considera, siendo una basura,
es contra Dios querer ser adorado.
Al fin se le dará la sepultura
para la cual le dejo aquí citado,
y al indio y español para otro canto
que no puedo decir en éste tanto.

568

[CANTO TRIGESIMOSEGUNDO]

384[r] Contiene este canto una plática que hice a los amigos cristianos y a los enemigos indios declarando cuánto aborrece Dios la soberbia y ama la humildad por ser una virtud tan excelente.

Por orden de mi Dios según Osea¹,
 la soberbia cerviz será humillada
 porque con evidencia claro vea
 su miserable suerte desdichada,
 pero la del humilde que se emplea
 en le servir de gloria coronada
 que la merece el fiel que se humillare
 y pena eterna aquel que se elevare.

8

De no amar a Dios su criatura,
 puso su amor en sí desordenado,
 causa de su miseria y desventura,
 y de quedar sin Dios y en su pecado.

¹ Osea Ver el fol. 372[r]

Esto se vio en Nabuth² que a su figura
 mandó la adore el pueblo arrodillado,
 culto que a Dios se debe omnipotente,
 y que a otro se le den, no lo consiente. 16

384[v] Después de haber Daniel sancto profeta
 interpretado al Rey un sueño oscuro,
 siguió de perdición la vía recta,
 queriendo ser cual Dios del alma muro,
 que viendo elevación tan indiscreta
 le prometió a Nabuth en lo futuro
 la pena que merece tal delito
 como ofender a Dios bien infinito. 24

Por castigo le dio quedar privado
 de mando y cetro real y señorío,
 y ser cual buey³ de yerba alimentado
 siete años por su grande desvarío
 y andar por las montañas desterrado
 por entrar con su Dios en desafío,
 que dio contra este Rey justa sentencia,
 mostrando contra él su omnipotencia. 32

² Nabuth el rey Nabucodonosor. también
 llamado Nosor. Ver el fol. 383[v].

³ " Sea mojado con el rocío del cielo, y
 con las bestias sea su parte entre la hierba de
 la tierra. Su corazón de hombre sea cambiado, y
 le sea dado corazón de bestia, y pasen sobre él
 siete tiempos " (Daniel, 4: 15-16).

Después que los siete años se cumplieron
 le dio Dios la razón que le faltaba,
 y todas sus potencias conocieron
 ser eterno el Señor que despreciaba.
 Su reino y sus criados lo admitieron
 por su Rey y Señor, y él los amaba
 ordenándolo Dios que da el castigo
 al Rey que de su ley no fuere amigo. 40

385[r] Ocupando Nosor⁴ su real asiento,
 le dio gracias a Dios bien infinito
 universal Señor del firmamento,
 que fue quien por su bien le tuvo aflito.⁵
 Dióle su alma el Rey por aposento,
 y confesó de sí que era finito,
 y con mucha humildad gozó su suerte
 hasta que vino el punto de la muerte. 48

Y a la Virgen del cielo emperadora,
 por ser humilde, se le dio la silla,
 cual la merece el alma donde mora
 Cristo que siendo Dios por nos se humilla.
 Y el Rey Acab⁶ aunque al Demonio adora,

⁴ Nosor Ver el fol. 383[v]

⁵ aflito Ver el fol. 382[r]

⁶ el Rey Acab rey de Israel, ver 2 Reyes,
 10

mostró tan soberana maravilla
 como fue humillarse al punto, y cuando
 le quiso Dios, quitar de Rey el mando.⁷ 56

Si al hijo deste Rey se dio la pena
 que el idólatra padre merecía,
 fue porque de humildad estaba llena
 su alma que soberbia ser solía.
 Si David puso a Urías⁸ en cadena
 de acerba muerte que no merecía,
 cuando della Nathan le hizo cargo
 con profunda humildad dio a Dios descargo. 64

385[v] Por pena se le dio desta insolencia
 muera su hijo sin ningún reparo.
 Usó Dios con David de su clemencia
 y por verle contrito le hizo amparo,
 sanó del publicano⁹ la dolencia,
 viéndole humilde y fue su amigo caro
 por la cual ocasión le justifica
 y al fariseo su castigo aplica. 72

⁷ Ver 2 Reyes, 21: 3

⁸ Urías Para el historia de Urías ver el fol. 21[v]

⁹ publicano entre los romanos, arrendador de los impuestos o rentas públicas y de las minas del estado (DRAAE)

Porque castiga Dios al fariseo
 por estar dél cercano, y apartado
 y el publicano humilde en su deseo
 aparte estaba pero más llegado;
 "No soy," dijo al Señor, "que bien lo veo,
 digno de vos; confieso mi pecado."
 Y el fariseo acusa al publicano,
 y así se excusa¹⁰ oficio de tirano. 80

Fuelo por el lugar ser de respeto
 por estar Dios en él bien infinito,
 que le dice el varón, "Si sois discreto
 mi casa es de oración, llora el delito."
 El sabio Salomón, de Dios electo,¹¹
 con su divina ciencia dejó escrito
 que oye nuestro Dios al que llamare
 si con justicia en su casa orare.¹² 88

386[r] Tuvo Dios enemigos en su casa
 cual sabemos lo fue Martín Lutero,
 que de torpe llevó la rienda lasa
 hasta que dio en lascivo atolladero,
 y con falsa doctrina al simple pasa

¹⁰ se excusa se excusa en el ms.

¹¹ Escobedo rima los sonidos de 'ecto' y 'eto' como hizo en los fol. 42[r] y 49[r].

¹² Ver 1 Reyes, 8: 47-48

de la fe de Jesús, manso cordero,
 a que crea su secta fementida,
 para que pierda a Dios, camino y vida. 96

Este traidor con otros dieron guerra
 a Dios nuestro Señor que les dio muerte,
 porque dieron al simple de la tierra
 del veneno infernal, terrible y fuerte.
 Este fue quien cien mil almas entierra
 en las eternas llamas de tal suerte,
 que en ellas mueren por su infame amigo
 que no lo fue el traidor, más su enemigo. 104

Quien pudiera creer que el fariseo
 era enemigo cruel del publicano,
 mostró su gran locura y devaneo
 en decir ante Dios mal de su hermano;
 la vida le costó caso tan feo
 mucho mejor le fuera dar de mano,¹³
 ir al templo de Dios donde perdiera
 su gracia que gozaba, estando fuera. 112

386[v] Su corazón el justo es bien prepare
 si en el templo de Dios entrar quisiere,
 porque si como santo en él orare

¹³ dar de mano Ver el fol. 329[v]

se le concederá cuanto pidiere.
 Pero si para mal en él entrare
 la pena le darán que mereciere,
 cual sabemos se dio al que acusaba
 al humilde, y así justificaba. 120

Que José¹⁴ Dios por boca de un profeta
 diciendo:¹⁵ "No es razón que mi dilecto
 en mi morada siendo tan perfecta
 haga maldades como el imperfecto."
 ¿Qué ley sigue de Dios? ¿Qué vía recta?
 Aquel que despreció al benigno y recto
 por sólo él adorar un idolillo
 que le ofreció a las manos un gustillo. 128

El que recibe agravio en un camino,
 aunque de deshonor y grande afrenta,
 no se querella cual si el daño vino
 en su posada, porque allí se aumenta.
 El delincuente de la muerte es digno
 porque su aleve¹⁶ trato representa

¹⁴ Es posible que el nombre de José es una interpolación del escriba.

¹⁵ En el margen hay una referencia a Jeremías, c. 11.

¹⁶ aleve El que es traidor, que se levanta contra su señor; es vocablo antiguo español, muy usado (Covarrubias)

la fea gravedad de su pecado
 por ofender al próximo en poblado. 136

387[r] Asuero¹⁷ contra Amán¹⁸ formó querella
 porque en su casa y ante su presencia
 quiso oprimir a Ester su esposa bella.
 A que usara con él de su clemencia
 la reina estaba tan desnuda della,
 cuanto vestida de su real potencia
 para darle al traidor con brazo fuerte
 la muerte, pues quería él darle muerte. 144

Peca desta manera el hombre ciego
 que ofende a Dios en su divina casa,
 que no bastó del confesor el ruego,
 ni de la reprehensión la viva brasa,
 ni del infierno el terrible fuego
 que suele a todo vicio poner tasa,
 y del hombre cristiano si es prudente,
 desterrar los errores de su mente. 152

Jamás se vio el Señor tan indignado
 como cuando en el templo vio que había

¹⁷ Asuero Ver el libro de Ester, capítulo 1.

¹⁸ Amán hijo de Hamedata, engrandecido por Asuero (ver Ester, capítulo 3).

diversas calidades de ganado
 y que en él se compraba y se vendía.
 A todo mercader¹⁹ ha desterrado
 y con unos azotes²⁰ le seguía
 diciendo, "Ni en mi casa quiero tienda
 ni que en ella se come ni se venda."²¹ 160

387[v] Ser santos en la iglesia nos conviene,
 pues lo es el templo, celda, vos hermano,
 advierta cada cual que si no tiene
 obras juntas con fe es mal cristiano.
 Al templo el fariseo hinchado viene,
 pecó, tomó la muerte de su mano;
 no le dio vida el lugar sagrado,
 ni os la dará si estáis vos en pecado. 168

¹⁹ mercader el tratante de mercaderías
 (Covarrubias)

²⁰ azotes una correa ancha del lomo del
 cuero de la vaca con que se castigan los
 delincuentes, y los mismos golpes qu se dan con
 él se llaman azotes (Covarrubias)

²¹ Ver San Mateo XXI, 12-13; San Marcos XI,
 15-18; San Lucas XIX, 45-46 y San Juan II, 13-
 16, citado abajo:

"Estaba cerca la pascua de los judíos; y
 subió Jesús a Jerusalén, y halló en el templo a
 los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a
 los cambistas allí sentados. Y haciendo un
 azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos,
 y las ovejas y los bueyes; y esparció las
 monedas de los cambistas, y volcó las mesas;
 y dijo a los que vendían palomas: 'Quitad de
 aquí esto, y no hagáis de la casa de mi Padre
 casa de mercado".

Bien nos daba a entender que no volaba
 en alto su oración, pues mal pedía
 porque con arrogancia a Dios llamaba,
 y con locas palabras le decía:

"Gracias te doy, Señor, y si las daba,
 es ocasión que no es el alma mía
 como la deste infame publicano
 que tiene al torpe vicio por hermano."

176

Decir esto, señal es de arrogancia,
 y nuestro Dios eterno la castiga,
 y el corazón humilde y sin jactancia
 a que le dé perdón también le obliga.
 El hombre que se humilla y por estancia
 la tierra elige, por su cara amiga,
 penetra su oración el claro cielo
 y alcanza del Señor sumo consuelo.

184

388[r] Si no es humilde la oración cristiana,
 ¿qué fruto halláis en ella o qué provecho?
 Si lo es ella, es origen de quien mana
 entrar sin resistencia a Dios derecho;
 ella trata con él muy a la llana
 y da de su delito satisfecho.
 Eso quiere el Señor, pues que nos manda,

"Pedí y recibiréis vuestra demanda."²² 192

Por sabio, Salomón de Dios fue electo
y aunque Rey poderoso, obedecía,
a Dios nuestro Señor, divino objeto,²³
que a todo lo criado da alegría.

Guardábale Daniel sumo respeto:

tres veces le adoraba cada día.

Y Moisés, capitán del pueblo hebreo,

ganó por le adorar lauro y trofeo. 200

Y el más justo que había le adoraba,

y el apóstol San Juan vio los señores,

que cada cual humilde arrodillaba,

mostrando en este acto sus primores.

Ante el trono del cual vio se²⁴ postraba,

la turba angelical, llena de amores,

cantando, "Sancto es Dios omnipotente,

que premia, o da castigo rectamente." 208

388[v] Pues este gran Señor, bien indiviso,
se entrega al alma justa que le llama,

²² "Pidan, y Dios les dará; busquen, y encontrarán; llamen a la puerta, y se les abrirá." (San Mateo, 7:7)

²³ Para una anotación sobre esta rima ver el fol. 385[v], v. 81-85.

²⁴ vio se por vio que se

para darle a entender por este aviso
 ella se entregue a Dios, pues Dios la ama.
 Por sólo sus amores morir quiso
 en la divina cruz, preciosa rama.
 Su inmensa caridad lo trajo al suelo
 para llevar al justo al claro cielo. 216

Quien le quiere alcanzar conviene sea
 humilde en la oración y circunspecto,
 no como el fariseo que se emplea
 en ser un arrogante y sin respeto.²⁵
 Ayunó y dijo, "Mi alma se recrea."
 Era de vanidad al vivo objeto,
 y mereció de Dios ser castigado,
 conforme a la maldad de su pecado. 224

El padre de la fe serlo procura
 del sodomita, pues por él se humilla,
 diciendo a Dios: "Señor, vuestra es su cura;
 no consumáis del malo la semilla,
 y aunque conozco soy vil criatura,
 y a Vos, que de alto Dios, tenéis real silla,
 os suplico a mi ruego deis oído,

²⁵ Para la anotación sobre esta rima ver el fol. 385[v], v. 81-85.

concediéndome todo lo que pido."²⁶

232

389[r] Dijo como si más claro dijera,

"No os enfadéis, eterno Dios, conmigo

porque siendo yo vil, pidiros quiera

le concedáis perdón al enemigo."

Así lo hacía²⁷ Jacob, que en Dios espera,

reconociendo ser pobre mendigo,

y dijo, "Soy menor en sumo grado

que tu inmenso²⁸ poder, que me ha librado." 240

Humilde fue David en su presencia,

pues dijo a Dios: "Quién soy, quién es mi casa?

Para alcanzarme por Rey tu omnipotencia

y en darme bienes no tuviste tasa;

es tuya la justicia por esencia."

Dijo Daniel de Adán: "Es vil la masa

si tú, Señor, la dejas de tu mano.

El que era Jacob ayer, hoy es tirano." 248

En todo tiempo el bueno serlo expresa,²⁹

²⁶ Ver Génesis, capítulo 19, sobre la destrucción de Sodoma y Gomorra.

²⁷ El ms. dice, "Así lo hacía lo hacía Jacob..."

²⁸ El ms. dice 'inmeso'

²⁹ expresa expresa en el ms.

y su oración humilde lo publica,
 pero el que no lo es siempre profesa
 ser malo, y su maldad lo certifica.
 Porque hizo mal, el malo que confiesa
 ser bueno, siendo él serlo, prenda rica,
 diciéndonos San Pablo, a Dios refiere,
 "Gracias por las mercedes que te hiciera."³⁰

256

389[v] Ezechias, David, Pablo y Zaqueo,
 sus virtudes dijeron a la clara,
 pues porque por decirla el fariseo
 sentencia contra él se dio, y declara,
 diósele por su grande devaneo,
 que quiso Dios le salgan a la cara
 sus obras, pues así las atribuye
 y de dar a Dios gracias, siempre huye.

264

De tres maneras hallo por mi cuenta
 ser la hinchazón soberbia abominable:
 la una si por suya representa
 la obra de su Dios bien inefable;
 esta primera a Nabuth³¹ aumenta
 la culpa, porque fue tan detestable

³⁰ Ver Efesios V

³¹ Nabuth Ver el fol. 384[r]

la respuesta que dio a Daniel, profeta,
soberbia, loca, vana y no discreta. 272

"No es esta Babilonia la famosa,"
dijo a Daniel, "mi fuerza pende della,
que si de Dios la mano es poderosa,
tan fuerte es la del Rey que vive en ella".
"Oye, Nabuth, la voz de Dios gloriosa,
a ti nuestro Señor habla por ella,
pues dice que tu reino será dado
a otro rey, y tú, cual buey alimentado."³² 280

390[r] Sansón desvanecido³³ desta suerte,
siendo el principio Dios de su victoria,
dijo a mil filisteos: "Di la muerte
con la quijada digna de memoria."³⁴

³² "Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con hierba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con el rocío del cielo será bañado; y siete tiempos pasarán sobre ti, hasta que conozcas que el Altísimo tiene dominio en el reino de los hombres, y que lo da a quien él quiere" (Daniel, 4:25).

³³ desvanecido hacer desaparecer, la rara variante de vano (Corominas); soberbio, vanidoso, presumido (DRAE).

³⁴ Ver Jueces XV: 16-17: "Entonces Sansón dijo: "Con la quijada de un asno, un montón, dos montones; Con la quijada de un asno maté a mil hombres". Y acabando de hablar, arrojó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lehi". (Esto es 'Colina de la Quijada').

Hirióle Dios con sed terrible y fuerte
 por haberle quitado la honra y gloria,
 y casi estuvo para darla vida
 por su arrogancia cruel, descomedida. 288

¿Podrá la sierra o hacha levantarse
 contra quien corta, raja, hiende o asierra?
 El rey contra su Dios podrá elevarse,
 y siendo un gusanillo hacerle guerra?
 Al soberbio darán por entonarse³⁵
 terrible pena donde el mal se encierra
 y verá que de Dios el bien nos viene,
 pues castiga, o da el premio que conviene. 296

¿Qué tienes, di, que no hayas recibido?
 ¿no siendo tuyo, por que te glorificas.?
 Das en esto a entender ser atrevido,
 pues siendo ajeno, para ti lo aplicas;
 todo tu bien de Dios ha procedido.
 No sé como por tuyo lo publicas,
 es grande ceguedad y desvarío
 haceros vos Señor de lo que es mío. 304

390[v] Sin tu querer el alma recibiste,
 y te la quitarán cuando no quieres,

³⁵ entonarase Ver el fol. 348[v]

y ella y el reino al rey, que a Dios resiste,
y darán del infierno las galeras.

La ropa de humildad, cristiano, viste
della te precia si en tu Dios esperas.

Deja la de soberbia que apetece
el demonio infernal, que en males crece. 312

Imita a un San Francisco, padre mío,
que ganó por humilde en la otra vida,
la silla que perdió por desvarío
Lucifer infernal, de sí homicida.

Si tú fueres humilde en Dios confío,
aunque tu alma sea una perdida,
si del pecado penitencia hiciere,
gozará del Señor en quien espere. 320

Del alma es ocasión el perdimiento,
pensar que alguna cosa buena puede,
siendo délla mi Dios el fundamento,
que a todo aquel que él gusta la concede;
al que de la razón faltó el talento
délla sabemos claro retrocede,
y sigue como bruto otro camino,
lleno de eterno error y desatino. 328

391[r] No tenemos valor ni suficiencia
para pensar de nos algo de bueno

de Dios, y El lo da por su clemencia.
 Nosotros somos un podrido cieno
 si en bien pensar tenéis insuficiencia,
 obra inferior de las de lo terreno,
 como podréis obrar alguna hazaña,
 más difícil a vos y más estraña. 336

Hermano, si Dios padre no te guía
 a Cristo, Redentor, pierde cuidado
 que no podrás seguir la recta vía,
 ni ser de gloria eterna coronado
 la perdición es tuya, no lo es mía.
 ¡Oh, pueblo de Israel, damnificado,³⁶
 que dejas de seguirme que te llamo!
 y más que a mí mil veces quiero y amo. 344

Tu auxilio, pecador, en mí se encierra,
 al infierno caminas por tu gusto.
 Tu mala inclinación te hace guerra;
 sin mí jamás podrás ser varón justo.
 Tu alma como el agua se destierra
 por el salado mar de agreste gusto;
 no podrás navegar por la corriente
 del vicio a la virtud de santos fuente. 352

³⁶ damnificar causar daño (DRAE)

391[v] La madre tierra lo es de vil cosecha,
 como madrastra de llevar buen fruto,
 y tú cual ella vas senda derecha
 de te perder como caballo bruto.

No sigues la de Dios al malo estrecha
 si con su brazo fuerte y absoluto
 no te ayuda, liberta y da socorro,
 dándote por su mano carta de horro.³⁷

360

"Sin mí," dice el Señor por Juan, su amigo,
 "no podrás hacer bien. Es imposible."

El clavero del cielo³⁸ es fiel testigo
 desta verdad patente e infalible.

Pecó, miróle Dios, hízole abrigo
 con sus ojos de Rey de lo invisible,
 y ante ellos cual la cera junto al fuego
 se derrirtió al de Cristo, Pedro luego.

368

El género segundo dél hinchado
 es aquel que si bien de Dios recibe,
 por merecerlo piensa se lo han dado,
 y el título de méritos exhibe.

³⁷ carta de horro la que se da al esclavo
 haciéndole libre (Covarrubias)

³⁸ el clavero del cielo se refiere a San
 Pedro.

Y en esto claramente ha declarado
 ser tonto, pues el serlo claro escribe,
 que lo es quien cree³⁹ merece por ser justo,
 lo que por serlo, Dios le dio a su gusto. 376

392[r] Eligió doce vasos portadores⁴⁰
 de su sagrado nombre, y les declara,
 "Por mí sois hechos ya predicadores,
 para ir de dos en dos ante mi cara.
 No fui de vos yo electo pescadores;⁴¹
 vosotros sí por mí, y os doy la vara
 de mi poder. Si algún milagro hiciere
 será traidor quien gloria dél quisiere." 384

A la prosapia hinchada de los tales
 la especie en tercio modo le conviene
 de la soberbia que aunque son mortales
 y cree en todo su bien de Dios les viene,
 su gloria cual demonios infernales
 adquieren para sí, sabiendo tiene
 castigo horrible, desastrada pena

³⁹ Hay una corrupción difícilmente emendable.

⁴⁰ doce vasos portadores se refieren a los apóstoles.

⁴¹ Se refiere al mandato de Jesús a Simón y a Andrés, su hermano, que eran pescadores: "Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres". (San Marcos I, 17).

de todo gusto y contento ajena. 392

El fariseo hinchado y arrogante
 quitó desta manera a Dios la gloria,
 y Moisés y su hermano Arón constante,
 la del desierto célebre en memoria:
 cuando de una gran peña en un instante
 salió la vena de agua tan notoria⁴²
 que fue causa los dos jamás entraron
 en la tierra que tanto desearon. 400

392[v] La gloria al inmortal Cristo refiere,
 dice San Pablo, de cualquiera⁴³ hecho
 el que a nuestro San Lucas entendiere
 será desta grandeza satisfecho.
 El gloria en las alturas considere
 y désela a su Dios dentro del pecho
 cual se la dieron cuando la contaron
 los ángeles, y a nos su paz dejaron. 408

Advierte la blasfemia farisea,
 habla con Dios y dice con jatancia,
 "No soy, Señor, ni tal de mí se crea

⁴² Se refiere a Exodo, XVII, 1-7

⁴³ Escobedo se sirve de la forma femenina del adjetivo para mantener el número de sílabas en el verso.

cual otros en serviros sin constancia.

Mi farisaico ánimo se emplea

en sentir mal de vos con arrogancia,

pues para mí sois bueno solamente,

y no lo mostráis ser con otra gente." 416

Adornastes⁴⁴ mi alma de riqueza,

téngola de virtudes esmaltada.

A otros dellas vistas gran pobreza

que a todos los desprecio y tengo en nada:

no sólo en mí hay virtud, pero nobleza,

en todos los demás está eclipsada.

¡Oh, soberbia infernal! quien te tuviere

no se admire, si Dios muerte le diere. 424

393[r] Amán⁴⁵ del Rey privado no crea

otro cual él haber de ser mirado,

a quien le dijo el Rey, "Por vida mía,

digas como honraré a un fiel criado."

Aconsejóle Amán lo que él quería,

⁴⁴ adornastes forma anticuada de adornasteis

⁴⁵ Amán, hijo de Hamedata agagueo, es el primer ministro del Rey Asuero de Persia. El tío de Ester, Mordoqueo, negó venerar a Amán. Este ofreció dinero al rey en cambio de un decreto requiriendo la destrucción de todos los judíos del reino. Ester le avisó al rey sobre los planes de Amán y el rey ordenó que Amán fuese ahorcado (Ester III- X)

imaginando él sólo era el privado,
 "Pues, id," le dijo el Rey sin faltar punto,
 "cumplidlo en Mardocheo todo junto." 432

Que quedando con honra y sin afrenta,
 suspendieron a Amán en un madero.
 Deste modo al humilde Dios la aumenta,
 colmada sin faltarle por entero,
 al soberbio la pena le acrecienta,
 poniéndole por blanco en el terreno
 de toda la infernal artillería
 donde terná⁴⁶ tormento noche y día. 440

Sólo hallarán en él tiniebla oscura
 porque siempre la luz de luz carece,
 que allí todo es miseria y desventura
 porque el dañado tal pena merece,
 pues dejó al criador por la criatura,
 el demonio por esto allí le ofrece
 pena sin fin, tormentos infinitos,
 que le darán, por serlo, sus delitos. 448

393 [v] Bastantemente dejó averiguado
 de la soberbia el agreste gusto
 el fariseo queda condenado

⁴⁶ terná forma anticuada de tendrá

Nosor⁴⁷ de comer yerba con disgusto.
Amán⁴⁸ en una horca fue colgado,
y vos, cristiano mío, si sois justo
gozaréis de Jesús, Rey de la gloria,
por ganar de los vicios la victoria. 456

Si los vencéis hermano, yo os prometo,
de parte del Señor perdón cumplido,
tener de vos por blanco y por objeto
si habéis sido hasta hoy hombre perdido,
haga mi persuasión en vos efecto.
Quedará con vuestra alma Dios unido,
a quien mi pluma pide humildemente
favor para cantar el día siguiente. 464

⁴⁷ Nosor Ver el fol. 383[v]

⁴⁸ Ver la anotación al verso 425 de este canto.

[CANTO TRIGESIMOTERCERO]

394[r] Contiene esta práctica la batalla que San Miguel tuvo en el cielo con Lucifer y la gran envidia que tiene del hombre porque no alcance la gloria que el perdió con la encarnación de Cristo, Nuestro Redentor.

Es justo Dios, pues ama la justicia,
y por serlo castiga al delincuente,
y al sancto y fiel varón de su milicia
dará gloria si fuere diligente.

Razón es que ninguno por malicia
deje de predicar en Occidente
la ley de Jesucristo sacrosancta,
que Dios en el vergel del alma planta. 8

Por predicarla, a Pedro muerte han dado¹

¹ Pedro Simón, que es la forma griega del nombre, era el hijo de Jonah (San Mateo XVI, 18) y uno de los doce escogidos por Jesús (San Mateo X, 2). Su preeminencia entre ellos siempre pone a Pedro en el primer lugar cuando se mencionan a los apóstoles (ver San Marcos III, 16; San Lucas VI, 14; San Mateo X, 2 y Los hechos de los apóstoles I, 13). Sin duda fue el líder y representante de los doce (Hechos V, 15). Estuvo en Samaria (Hechos VIII, 14) y en Palestina (Hechos X) predicando el evangelio. La

por la propia razón San Pablo muere,²
y San Bartolomé fue desollado,³

primera epístola universal de San Pedro (I, 1) sugiere que Pedro también predicó en diversas regiones de Asia y Bitinia. La epístola (V, 13) indica suficientemente que estuvo en Roma donde sufrió martirio durante la persecución de Nero (67-68 D.C.). Una tradición muy aceptada coloca su martirio (fue crucificado al revés) y su entierro en la colina vaticana debajo del altar del confesionario de la basílica de San Pedro en Roma.

² Pablo que también se llamaba Saulo (Hechos XIII, 9) nació en el año 10 D.C. de una familia judía (2 Corintios XI, 22) de la tribu de Benjamín (Los romanos XI, 1) que pertenecía a Roma (Hechos XXII, 24-29). Aunque era ciudadano romano, Pablo era un creyente sincero en las tradiciones judáicas y participó en la persecución de la iglesia naciente en Palestina (Hechos VII, 58-60) y en Damasco (Hechos IX, 11-13). Fue en camino a Damasco donde se convirtió (Hechos IX, 1-19; San Pablo XXII, 5-16; y en sus palabras, San Pablo XXVI, 12-18). Después de su conversión San Pablo predicó en Damasco (Hechos IX, 19-22) y luego se retiró a Arabia (Gálatas I, 16-18). Sin embargo, San Pablo se conoce como "El apóstol de los gentiles" y los centros de su predicación eran las grandes ciudades del mundo helenístico: Cipros, Asia Menor, Macedonia y Achaia. Según 2 Timoteo (I, 8, 16-17 y II, 9) fue prisionero en Roma y la tradición coloca su martirio en Roma (el mismo día del martirio de San Pedro) sobre el camino de Ostia. Fue decapitado como San Juan Bautista.

³ San Bartolomé uno de los doce apóstoles, aparece en las listas de los doce (San Mateo X, 2-4; San Marco III, 15-19; San Lucas VI, 14-15 y Hechos I, 13). Murió en Armenia al ser desollado vivo y casi siempre lo pintan con su piel desollada colgando del brazo o de la mano, como en el último juicio de Miguelángel en la Capilla Sistina. Su escrito, del credo de los apóstoles, es 'credo in spiritum sanctum'.

y San Andrés aspado morir quiere.⁴

Las vidas a otros muchos ha costado,
por lo cual, claramente aquí se infiere,
que al ministro de Dios, San Lucas diga
lo siguiente, que a todos nos obliga. 16

394[v] ¡Oh, cuánta mies que hay en toda parte,
y pocos segadores en España!
Rogad a Dios, que obreros da y reparte,
los dé para esta heroica y rara hazaña,
y tales que siguiendo el estandarte
de su divina cruz en la campaña,
siguen de idolatría la maleza
por ser vicio de vicios y cabeza. 24

Dél se visten aquellos indios crueles,
por faltarles la fe, del alma muro,

⁴ San Andrés uno de los doce apóstoles, hermano de Pedro y nativo de Betsaida en Galilea (San Juan I, 44). Fue acompañante de San Juan Bautista. Según San Marcos (I, 16) recibió la vocación de seguir a Jesús cuando estaba con Pedro en las orillas del mar de Galilea. Andrés procuró el pan y los peces para que Jesús efectuara el milagro de la multiplicación de los panes de cebada y los pececillos para dar de comer a los cinco mil al lado del mar de Galilea cerca de Tiberias (San Juan VI, 9). En el nuevo testamento, en el libro apócrifo de 'Los actos de Andrés', se dice que predicó en Asia Menor y en Grecia, donde, en la ciudad de Patras, sufrió el martirio al ser crucificado en una cruz en forma de una X. San Andrés es el santo patrón de Grecia y de Escocia.

que si en ella no creen como los fieles
 no gozarán de Dios en los futuro.
 Daránles el infierno por infieles,
 puerto de los idólatras seguro,
 si no admiten la ley del fiel cristiano,
 y creen lo que dirá mi pluma y mano. 32

Cuéntanos la escritura una batalla
 que se tuvo en el cielo cristalino,
 de un bando Lucifer y su canalla
 y de otra San Miguel, fuerte y benigno,
 sin espadas, ni haber cota de malla,
 del infierno al Demonio abrió camino
 porque quiso igualarse en el asiento
 al eterno Señor del firmamento. 40

395[r] Cual fue la culpa se le dio la pena
 a él y a los consortes de su bando.
 Es infinita y de bien ajena
 la que por culpa suya está gozando;
 buscó de la galera la cadena
 de la condenación do está penando.
 Pena sin fin, que como no la tiene,
 su ciega obstinación tal le conviene. 48

Y así como algún perro que pretende
 la piedra deshacer arrojadiza

al alma racional contrasta y vende,
 por orden de la carne quebradiza
 contra quien su furor horrible estiende,⁵
 por no poder hacer en Dios la risa,
 dejándola con sus embustes pobre
 porque la silla que él perdió no cobre. 56

De envidia lleno, y de virtud vacío,
 a Eva convidó con un bocado,
 que lo comió, y Adán, perdiendo el brío
 por ocasión de ser fruto vedado,
 ganóles por comer en desafío
 la ropa de la gracia, y han quedado
 con la de la desgracia y torpe vicio,
 poniendo de pecar tabla y oficio. 64

395[v] Pues, como es el de Dios al hombre humano,
 hacerle caridad de amor movido,
 viendo que no podía un aldeano
 restaurar por sí sólo el bien perdido,
 al Verbo eterno dio bien soberano
 para que al ser del pobre fuese unido,
 y deste modo Dios, a Dios pagase,
 siendo hombre y Dios aquello que bastase. 72

Primero que mi ropa se vistiese

⁵ estender alargar, o en cuerpo o en término y ánimo (Covarrubias)

pasó la noche oscura y tenebrosa
 del pecado de Adán para que viese
 su prosapia la culpa cenagosa.
 En ella quiso Dios que se le diese
 una luz de un Abel clara y hermosa,
 estrella en sanctidad tan refulgente
 que dio más luz que el sol resplandeciente. 80

Otra cual la primera al mundo vino
 que fue la de Noé tan clara y bella,
 que al parecer el sol Jesús divino
 había de salir tras esta estrella,
 porque de verle el hombre no era digno
 fue causa no viniese Dios tras ella,
 por haber délla a él larga jornada,
 que para quien espera es muy pesada. 88

396[r] Otra tercera estrella peregrina
 nos dio de un resplandor inestimable
 el rayo de la cual fue luz divina
 por ser de un santo Job es admirable.
 Con toques⁶ de trabajos Dios la afina
 y en la paciencia, siempre estuvo estable,
 que aunque estaba en estiércol, oro es fino,
 amigo singular de Dios benigno. 96

⁶ toque el allegamiento o tocamiento de una cosa con otra (Covarrubias)

Y aunque estas tres estrellas se pasaron
 la noche del pecado estaba oscura;
 la causa fue porque ellas no bastaron
 para darnos del sol la hermosura.
 Proféticos varones nos mostraron,
 sería singular nuestra ventura,
 porque el Verbo unigénito del padre
 había de nacer de virgen madre.

104

El profeta Isaías preguntaba
 pareciéndole larga la tardanza,
 "Oh, si viniese ya el que deseaba
 por qué viese cumplida mi esperanza?
 En mí su luz divina no se acaba⁷
 que tengo en Dios eterno confianza."

Verá como lo tiene prometido
 al hombre con miserias afligido.

112

396[v] En el punto que el suelo se anegaba
 con las furiosas olas del pecado,
 nuestro Dios y Señor las mitigaba
 con la calma de un joven señalado,
 que en una arca embreada⁸ navegaba,
 a dar en el salado mar airado

⁷ Se refiere a Isaías LX, 19-20.

⁸ embreada untada con brea los costados de los buques (DRAE)

y visto por la reina⁹ del gitano,¹⁰
del agua le sacó con propia mano. 120

Que le puso sacado del torrente
Moisés¹¹ por nombre al ternecito infante,
y fue después varón sabio y prudente
y en servir a su Dios, hombre constante,
y lo eligió por padre y presidente
del pueblo que con término arrogante
murmuró del Señor, eterno y vivo,
que le dio libertad siendo cautivo. 128

Abrió en el mar Moisés ancha carrera¹²
con la vara de célebre memoria,
por mandado de Dios en quien espera
según se manifiesta por su historia.
Anegó la gitana gente fiera
que perdiendo la vida transitoria

⁹ la reina del gitano la hija de Faraón
(Ver Exodo, I, 15-22; II, 1-5).

¹⁰ gitano 'quasi' egitano, de Egipto. Esta
es una gente perdida y vagamunda, inquieta,
engañadora (Covarrubias)

¹¹ Moisés nombre egipcio. Según Exodo II,
1-5, y la genealogía de Exodo (VI, 16-27),
Moisés era de la tribu de Leví, de la familia de
Coat e hijo de Amram y Jocabed.

¹² Abrió en el mar Moisés ancha carrera se
refiere a los israelitas cruzando el Mar Rojo
(Ver Exodo XIV - XV).

perdió la de su alma fermentada
y a Dios, verdad, camino, luz y vida. 136

397[r] Después del gran Moisés hubo varones
que siempre con su vida daban muestra,
seguían los santísimos perdones
del poderoso Dios que los adiestra.
Servíanle de puros corazones,
teniendo la fe viva por maestra,
como Abrahán que le guardó respeto
y el Rey David, la tuvo por objeto. 144

A quien Dios prometió sin faltar punto
que había de tomar su carne humana
y ser en cuanto hombre su trasunto,
naciendo de la virgen soberana.
No vino la promesa y paga junto
que la antorcha dio luz más de mañana
que el sol, Cristo nacido después della,
Juan de mujer, y el Verbo de doncella. 152

Apareció Gabriel a Zacharías,¹³
diciendo tu mujer será preñada;
no dudes por ser ya de muchos días,
de Dios es maravilla inusitada,

¹³ Ver San Lucas I, 11-20 y I, 26-38.

el cual le quiere dar por varias vías
 en el último fin de su jornada
 un hijo tal que le convide el suelo,
 con el honor que debe a Dios del cielo. 160

397[v] Y porque no creyó nueva tan alta,
 mudo quedó por permisión divina;
 su mujer concibió sin haber falta
 a Juan, prenda del cielo peregrina,
 a quien Cristo Jesús mi Dios esmalta
 y contó que es de gracia, mas la afina,
 guardándola hasta el punto señalado
 para que Juan conozca al desposado. 168

Una torre formó mi Dios famosa
 para el Verbo, su hijo inespugnable,¹⁴
 que eternamente estuvo victoriosa
 contra la artillería detestable,
 que es hija y madre y querida esposa
 de la real trinidad inestimable.
 Tal es que si de fe no me vistiera
 por Diosa la adorara y conociera. 176

Quiero por orden esponer su nombre:
 la M madre nuestra significa,

¹⁴ inespugnable ortografía anticuada de
 inexpugnable

la A con Dios aboga por el hombre,
 la R Reina principal y rica,
 la I es inventora de renombre,
 a la última, A Bernardo aplica,
 es de sus bienes la administradora
 y cielo donde eternamente mora.

184

398[r] No pudo Dios hacer más bella madre,
 es tan sancta que el cielo la obedece,
 si no lo fuera el eterno padre
 no le daba a Jesús lo que merece;
 convino fuese tal porque le cuadre
 a Dios tal madre a la cual ofrece
 la dignidad que a todos importaba,
 más ella admite sólo la de esclava.

192

Aquí diré quien es de fundamento
 del pecado de Adán fue preservada,
 sin ruga de su Dios es vestimento¹⁵
 que ab inicio¹⁶ para ello fue criada
 amiga del Señor del firmamento,
 y su querida esposa regalada
 estrella de la mar tempestuosa,

¹⁵ Se refiere al dogma de que la madre de Dios se crió inmaculada, sin pecado, pues tenía que ser 'el vestimento' del Hijo de Dios.

¹⁶ ab inicio latín, desde el principio (Ver el fol. 320[r])

escogida cual sol y más hermosa. 200

Todo lo es sin actual pecado
doce estrellas coronan su cabeza,
fulgente aurora a quien Dios ha dado
de sanctidad al colmo de belleza,
espejo de cristal immaculado
puerta del cielo de su vida alteza,
fuente del árbol, le da deste suelo,
madre de pecadores y consuelo. 208

398[v] Al Demonio quebró cabeza y ojos,
y le humilló la infame cerviz dura,
y desnudó de todos sus despojos,
y le puso en eterna sepultura;
y fue ocasión de darle mil enojos
que no le faltarán por su locura,
pues della su disgusto pende y mana
como su perdición dice a la llana. 216

¡O virgen, sois ciudad en Dios fundada,
cual torre de David es vuestro cuello!
y como rosa en Jericó plantada
y más que el oro fino es el cabello,
huerto cerrado, oliva consagrada,
monte Sion, tan sancto como bello,
sois pozo de agua que lavó la culpa

y della vuestro hijo nos disculpa. 224

De infinitos el mundo está llagado
 vos, Virgen, le podéis dar medicina,
 con sólo un sí que el tiempo se ha llegado
 para que Dios repare nuestra ruina.

Pues, boca de mujer muerte ha causado,
 la vuestra nos será virgen benigna,
 si Eva abrió la suya en nuestro daño,
 la vuestra nos dará socorro estraño. 232

399[r] Y si el coloquio de Eva y la serpiente
 que en culebra de angel se ha mudado,
 fue principio de Oriente al Occidente,
 del daño que nos ha la muerte dado.
 A vos, lleve Gabriel de Dios agente,
 esposa de Joseph, cierto recado,
 que será de la gloria el instrumento
 como el primero fue del perdimiento. 240

Y pues la edificada por la mano
 del que del polvo hizo el primer hombre
 fue por ser de juicio muy liviano,
 inventora del mal, Eva es su nombre,
 la llena de virtud del soberano
 por su obediencia digna de renombre,
 será del cielo sacrosancta llave

porque entre Dios y el alma paces trabe. 248

Eva fue de desgracia siempre llena
 cual Vasti¹⁷ por Asuero reprobada
 contra la cual sentencia Dios ordena,
 "Salga del Paraíso, desterrada."
 Quien alcanzó perdón desta gran pena
 María, Ester divina, coronada,
 por el divino Asuero a quien su vara
 del divino poder, honra y ampara. 256

399[v] A María, Gabriel con gran respeto
 en humana figura representa
 la encarnación de Dios, divino objeto,
 que a todos los del suelo gloria aumenta
 de marzo a veinte y cinco¹⁸ tuvo efecto,
 y al Demonio envidioso le acrecienta
 pena sin fin por ser tal su delito

¹⁷ Vasti Ver Ester, capítulo 1: 12-16.
 Vasti era la reina del Oriente que desafiaba a
 Asuero, "Mas la reina Vasti no quiso comparecer
 a la orden del rey enviada por medio de los
 eunucos; y el rey se enojó mucho . . . y dijo
 Memucán delante del rey de los príncipes: No
 solamente contra el rey ha pecado la reina
 Vasti, sino contra todos los príncipes, y contra
 todos los pueblos que hay en todas las
 provincias del rey Asuero."

¹⁸ El 25 de marzo es el Día de la
 Anunciación de la Virgen por el ángel Gabriel,
 justamente celebrado nueve meses antes del
 nacimiento del Señor, el 25 de diciembre.

como ser contra Dios bien infinito. 264

Elige a Nazareth Dios poderoso,¹⁹
 no campos de los brutos animales,
 porque quiere morir con gran reposo
 por los hombres que fueren racionales.
 Notable caso es éste y milagroso,
 que la llamasen "flor" nuestros mortales,
 que lo es Cristo concebido en ella
 que le dice, "Soy flor al alma bella." 272

Del campo y no de huerto nos refiere
 porque la del cercado es cosa llana,
 industria laboriosa, pide y quiere
 no la del campo, mas la soberana,
 de lo cual claramente aquí se infiere
 que el sacrosancto nieto de Santa Anna
 es hombre y Dios que serlo así convino
 obra el Sancto Espiritu divino. 280

400[r] La flor del campo, a todos espante (sic)
 como Cristo lo es al mundo vino
 para darle la gloria a nuestra gente
 si sigue de su ley el real camino.
 Jamás al hombre niega el sol ardiente

¹⁹ 'Cui nomen Nazareth' en el margen

aunque por su maldad se haga indigno,
 dándole su rocío al que le ofende,
 sin esperanza que su vida enmiende. 288

Sobre la flor el bruto se reclina
 y con los pies la pisa sin respeto,
 el racional la coge y encamina
 su olor a la nariz por ser perfecto:
 Cristo del alma, flor sancta y divina,
 de todas las virtudes el objeto,
 por el injusto vemos que es hollada,
 mas del justo varón es respetada. 296

Para su encarnación y nacimiento,
 no quiso la ciudad del Rey romano,
 ni la de más insigne fundamento,
 ni la más principal del castellano.
 Bethlém y Nazareth son de momento
 electas por ser chicas de su mano,
 para que sepa el fiel si humilde fuere,
 nacer en sus entrañas Cristo quiere. 304

400[v] Que desde lo más alto de su cumbre
 al pequeño y humilde siempre mira,
 y tiene deste modo por costumbre
 conocer la hinchazón del que arde en ira,
 y desde el punto que nos dio su lumbre

castiga al pecador, y siempre aspira
premiar al bueno, y desto es fiel testigo
el sancto Abel que elige por su amigo.²⁰ 312

Quiso a Isaac y Jacob, hijos menores,
y a todos sus hermanos los reprueba.
Despide de Esaú siete mayores,
y a David, joven tierno, sólo aprueba
el eterno Señor de los Señores
para Rey a Saúl sabemos lleva,
por ser menor de todos en linaje,
manda que se le ofrezca vasallaje.²¹ 320

Finalmente, viniendo a nuestro suelo
Cristo, amador de humildes poderoso,
promete al que lo es su claro cielo,
y no al rico soberbio y ambicioso,
después que se vistió de carne el velo
para ser de las almas dulce esposo,
gusta de darle gusto al que no gusta
del temporal que a Dios vivo disgusta. 328

²⁰ Ver Génesis, 4:3. "Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Jehová. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, de lo más gordo de ellas. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda."

²¹ Ver I Reyes, 9:5, ". . . como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará varón de tu descendencia en el trono de Israel."

401[r] Conoce la hormiguilla pequeñuela
la fuerza generante en la semilla,
y en estarla royendo se desvela,
que no quiere que nazca en su casilla.
Al sol la saca estando en centinela,
porque no se le pudra es maravilla,
que en tapar su granero es diligente
por no entregarle el trigo a la corriente. 336

Dale Dios por pequeña este tesoro
ciencia que nunca es dada al elefante,
ni al brioso caballo o bravo toro,
por ser cada cual dellos arrogante.
La industria de la abeja es fino oro:
no hay sabio de juicio penetrante
que sepa conocer desta grandeza
lo oculto que hay en ella y sutileza. 344

Dotó Dios de tal ciencia a esta abejita
de las aves que vuelan más pequeña,
al águila caudal la niega y quita
porque rompen sus uñas una peña.
A la abeja la da por ser chiquita
y el modo de vivir también le enseña
a quien por ser humilde se aficiona
y en ella mil riquezas amontona. 352

401[v] A una virgen de un varón esposa,
 dice que fue llevada la embajada.
 Dijo varón porque en varón reposa
 virtud y fortaleza aventajada,
 "Si vos, María, fuistes²² tan famosa
 y por sancta del vulgo reputada,
 a tal esposa, esposo tal conviene,
 más sancto que en el suelo el cielo tiene." 360

Quiere Dios que la virgen sea casada
 para tapan la boca a maldicientes,
 si no lo fuera, viéndola preñada,
 que dijeran sus padres y parientes.
 ¡Oh, qué perla es la honra tan preciada,
 pues se amonesta a todos los vivientes!
 Tengan cuidado de la buena fama,
 sin ella, sin provecho, es cualquier dama. 368

Aunque seáis en sangre más perfecta
 que la de nuestro bravo Carlos Quinto,
 no siendo en la limpieza casta y recta,
 y no ciñendo de inocencia el cinto,
 que daréis en tinieblas imperfecta
 más negra que el color más fino tinto,
 la que por accidente negra fuere

²² fuistes forma anticuada de fuisteis

si es blanca en la virtud en Dios espere. 376

402[r] Dotó Nuestro Señor a esta doncella
 de tanta gala, gracia, y gallardía,
 que de las bellas la hizo la más bella,
 y para madre suya la elegía,
 dándole al Verbo eterno y puede ella
 decir también, "Aquesta prenda es mía,
 que si del padre eterno es engendrado
 en mi virginal vientre fue encerrado." 384

Pues, como de los pobres hijos de Eva
 ninguno en lo que tengo referido
 a vos iguala, bien mi cuestión prueba,
 que ninguno igualó a vuestro marido.
 ¡Oh, virgen, si Joseph a virgen lleva,
 él lo fue, mi señora, y tan subido
 que no hay después de vos ningún humano
 que iguale a vuestro esposo soberano. 392

Sois virgen en la carne sancta y pura,
 y en el alma lo sois, reina del cielo,
 adonde por tener tanta hermosura
 habita Dios, que al hombre da consuelo.
 Vuestro aspecto fue virgen siendo hechura
 del barro terrenal de nuestro suelo;
 vuestra palabra es virgen y el sentido,

pues virgen recibid, virgen marido. 400

402 [v] Quiso Dios que la virgen se casara
 porque Joseph de guarda le sirviera,
 y siempre como esposo la amparara
 en cualquiera ocasión que sucediera.
 Cual hoja que a los fríos hace cara
 porque al fruto no dañe ventisquera
 dese modo le dieron como amparo
 al divino Joseph, único y raro. 408

Este sagrado árbol²³ peregrino
 de la virgen sanctísima y benigna
 nos dio sin rompimiento de camino
 a Cristo que los cielos ilumina.
 El es quien nos inspira de contino
 y a su gloria a las almas encamina,
 si al bien cerráis la puerta y no al engaño,
 será ocasión de vuestro eterno daño. 416

Y para persuadir al sospechoso
 que no engendró a Jesús humano hombre,
 un texto de Isaías milagroso
 quiero aquí referir de fama y nombre.
 De la raíz de Isaí, varón famoso,

²³ árbol forma anticuada de árbol (DRAE)

una vara saldrá de gran renombre,²⁴
 que es la virgen sanctísima María,
 que dio una flor que es Cristo, luz y guía. 424

403[r] Al discreto lector ruego que advierta
 en qué paran las galas desta vida,
 y dónde están las armas de la puerta
 que a la casa del Rey estaba unida,
 adónde está el jardín o fresca huerta
 donde la rica plata y real comida,
 dónde están los caballos regalados
 y sedas para andar enjaezados. 432

¿Adónde está el tesoro poderoso?
 ¿Dónde están los galanes cortesanos?
 ¿Dónde el valor del brazo belicoso
 con que mató a Golías por sus manos?
 ¿Dónde la silla real de su reposo
 de donde gobernaba a los humanos?
 ¿Dónde está su grandeza y poderío
 y de su imperio real el señorío?²⁵ 440

De modo que en un pobre carpintero

²⁴ Ver Isaías, 11: 1; 10: "Saldrá una vara del tronco de Isaí, y un vástago retoñará de sus raíces".

²⁵ Este ubi sunt viene algo tardío en el ms.

feneció de David la real alteza
 que fue hombre más pobre de dinero
 que tuvo, ni tendrá, naturaleza.
 Convirtiósse en miseria el tesorero
 y el tesoro en grandísima pobreza,
 y en una sierra la corona de oro
 y en barrenas y escoplos²⁶ al tesoro.

448

403[v] El tiempo le dio fin a lo pasado,
 y le ha de dar a todo lo presente;
 al Rey más poderoso y entonado
 le privarán de vida de repente.
 David dio fin a todo su cuidado
 y le dará la rica y pobre gente;
 no se engañe ninguno -- el tiempo es breve,
 y cuando fuera largo se os atreve.

456

Hace mención el sancto coronista
 de que el justo Joseph era pariente
 del Rey David a quien primero alista
 porque en su vida fue gran penitente.
 Pónele nuestro Dios a nuestra vista
 en silla tan subida y refulgente
 para que el pecador en él espere

²⁶escoplo instrumento de hierro acerado con
 que el carpintero abre en la madera las cotanas
 y el entallador que desbasta las figuras y las
 talla. (Autoridades).

si digna penitencia alguno hiciere. 464

Nabuth²⁷ dio una sentencia rigurosa
 contra tres niños llenos de inocencia
 por no adorar su estatua perniciosa
 haciendo al Rey tirano resistencia,
 que como vio una hazaña milagrosa
 que andaban por el fuego en su presencia,
 y puesto cerca dél, los niños llama
 de penitente, ardiendo en viva llama. 472

404[r] A quien mandó el Señor que no quemase
 por ver que el Rey Nabuth contrito estaba,
 y que a todos sus siervos los abraze
 porque cada uno en esto se gloriaba,
 admirable milagro que llegase
 el Rey al fuego donde más quemaba
 y como simple niño intacto sale.
 ¡Oh, penitencia fiel y cuánto vale! 480

Pondrále nuestro Dios al que la hiciere
 como a David en tan subido asiento,
 que gozara de Dios cuanto Dios fuere
 cuya gloria no tiene par ni cuento.
 El hombre impenitente pena y muere,

²⁷ Nabuth Ver el fol. 384[r]

porque vive cual bruto sin talento,
 y muestra ser un santo el ambicioso
 como mostró Saúl, Rey mentiroso. 488

La que por madre fue de Dios electa
 era nuestra sanctísima María,
 que por ser tan piadosa y tan discreta
 contemplaba un profeta en que leía
 la promesa advirtió por ser perfecta
 adonde Isaías nos decía
 que había de nacer Dios de doncella
 para darle socorro al alma bella.²⁸ 496

404[v] Pues como contempló tal maravilla
 dijo entre sí la virgen consagrada,
 quien sirviera a la reina sin mancilla,
 por ser la que ha de dar a Dios posada,
 quien mereció en el suelo tan real silla,
 "Dichosa yo, si fuera su criada
 no quisiera más gloria en este suelo
 que gozar de su sacrosancto cielo." 504

Error y gran simpleza me parece
 desatino, crudeza y villanía,

²⁸ Ver Isaías 7:14, "Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel."

pensar el hombre humano que merece
 entrar en la real sala de María:
 sólo entró San Gabriel y es quien le ofrece
 el ser madre del Verbo, luz del día,
 que la que vida angélica guardaba
 a saludarla un [án]gel santo entraba. 512

Si no podía mirar el pueblo electo²⁹
 el rostro de Moisés por su hermosura,
 ¿cómo el humano ser, siendo imperfecto,
 podrá ver de la virgen la figura,
 por ser su rostro mucho³⁰ más perfecto
 que la humana y angélica criatura
 de cuyo resplandor y bellos ojos
 nacen para las almas mil despojos? 520

405[r] Estando nuestra virgen ocupada,
 que siempre lo tenía por costumbre,
 entró Gabriel a darle la embajada,
 resplandeciente cual del sol la lumbre.
 Entró. Luego la virgen encerrada
 que a los siervos de Dios es pesadumbre
 ser como las mujeres ventaneras

²⁹ En el margen: Exodo, IV.

³⁰ mucho muchos en el ms.

o que están de contino³¹ hechas porteras. 528

Da la virgen a todos documento
para que estén en casa de contino³²
o rezando o labrando en su aposento
buscando a Dios, verdad, vida, y camino,
diciéndole, "Señor del firmamento,
libradnos del Demonio que es maligno,
porque el día y la noche no reposa
por darle muerte al alma que está ociosa." 536

Es madre ociosidad del torpe vicio,
madrastra de virtudes y enemiga,
darnos la pena eterna es su ejercicio
donde hallaréis dolor, ansia y fatiga.
El trabajar los hombres es indicio
que tienen a su alma por amiga,
pues buscan con sudor lo necesario,
cual los santos lo hacían de ordinario. 544

405[v] Sabemos de San Pablo por certeza
de su trabajo el cuerpo sustentaba
y dél, compraba ropas de aspereza,
del modo que en aquel tiempo se usaba

³¹ de contino Ver el fol. 20[r]

³² de contino Ver el fol. 20[r]

y Francisco, amador de la pobreza,
a su sancta familia aconsejaba,
"Trabaje, aquel que sabe, de sus manos,
y coma, y dé comida a sus hermanos."

552

Si el trabajo de Marta fue excelente
porque de Jesucristo fue hospedera,
mejor el contemplar distintamente
de María, que en Dios eterno espera,
imitando a la que al Omnipotente
dio ropa de hombre, y permanece entera,
que el contemplar en Dios nunca le enfada
de quien pienso cantar la otra jornada.

560

[CANTO TRIGESIMOCUARTO]

406[r] Contiene este canto como fui prosiguiendo
 la santísima encarnación de nuestro Señor
 Jesucristo en las virginales entrañas de Santa
 María a los cristianos e infieles.

Si le admiré a Daniel en la leonera,
 darle para su cuerpo Dios sustento,
 mucho más le admiraba si comiera
 la carne del Señor del firmamento.
 Dásele al viador de tal manera
 que queda con grandísimo contento
 si le comiera en gracia, dale gracia,
 y si en pecado, muere en su desgracia. 8

¡Oh, sanctísima mesa soberana!
 ¡Oh, pan de celestiales cortesanos!
 ¡Oh, pan que de comer redunda y mana,
 eterna vida o muerte a los cristianos!
 Si admite el indio nuestra fe romana,
 olvidando los ritos de paganos,
 podrá comer con gusto y alegría
 a Dios, verdad, camino, luz y guía. 16

406[v] Dase Dios al varón si justo fuere,
 désele quien lo es en recompensa,
 pues todo aquello que al Señor pidiera
 se lo dará su franca mano inmensa.
 Jamás el malo conocerle quiere
 de que mi Dios recibe gran ofensa,
 como gusto de verle agradecido
 de cualquier beneficio recibido.

24

¿"Quién es," dice el Señor, "el vil gusano,
 eterno Dios que tienes dél memoria?"¹
 Voló Ephraím cual ave de tu mano
 todo lo humano tengo por escoria,²
 el hombre es alevoso, cruel tirano,
 pues tiene por contento, honra y gloria,
 dejar la suya por robar la ajena,
 cual Eva la robó, digna de pena.

32

Habló con Lucifer,³ si no parlara
 a todo el mundo fuera de importancia,

¹ En el margen, Salmos VIII

² En el margen, Oseas IX; se refiere al castigo de la persistente infidelidad de Israel. ("No quedarán en la tierra de Jehová sino que volverá Efraím a Egipto y a Asiria, donde comerán vianda inmunda . . ."(IX, 3)

³ En el margen, Génesis, III; se refiere a la desobediencia del hombre en el huerto de Edén y el diálogo que tuvo Dios con la serpiente astuta.

aunque el coloquio suyo nos declara
que se nos dio por pérdida ganancia,
por conocer a Dios que al alma ampara,
que vino a darle fin a la arrogancia
de los que a nuestro Dios no obedecieron
mas antes por su culpa se perdieron. 40

407[r] Admito la de aquel que por amores
alguna cometió, quien fue el primero
Adán que lo publican sus dolores
que en su vida sufrió que aquí refiero.
Al valiente, mayor de los mayores,
Sansón, el ferocísimo, requiero
confiese aquí quien le causó la muerte,
responderá que fue Dalila fuerte. 48

Dalila fue del valle soretano (sic)
que significa una dama pobre,
no sólo en ornamento y culto humano,
mas en lo que es virtud, toda era cobre.
Poco tuvo Sansón de cortesano,
pues conmutó agua dulce por salobre,
la fiel por su contraria, y la señora
por la esclava, sin ley infiel traidora. 56

Amor lo hizo amor, le dio mal pago,
pues que su vida puso en el tablero,

y a Cristo, mi Señor, le dio otro trago
 mayor que el que le dio a Sansón guerrero;
 pues fue ocasión, amor de tal estrago
 guíe mi pluma que moverla' quiero
 a Nazareth, que oigo un niño grave
 de un ángel que a María dijo, "Ave". 64

407[v] Modo de saludar cual el presente,
 jamás se vio ni le hay en la escritura,
 ni me dará razón el más prudente
 que se viste de ciencia y de cordura
 cual fuese la ocasión porque el regente
 que dio ser a la humana criatura
 la reservó hasta el punto señalado,
 que a la virgen Gabriel llevó el recado. 72

Para la cual estaba reservada
 salutación tan rara cuanto nueva,
 electa fue, si Eva reprobada
 pues llámenle al contrario el nombre de Eva,
 a quien la maldición de Dios fue dada⁴
 pero a María que en su seno lleva
 a Dios, por fe la bendición del padre,
 de cuyo hijo había de ser madre. 80

⁴ En el margen, Génesis, III

Al gran Rey Artajerjes saludaron,⁵
 por otro modo deste referido,
 ciertos criados que le respetaron
 diciendo, "Vive Rey esclarecido!"
 Otros con Absalón se señalaron⁶
 diciendo, "Dios os salve Rey ungido
 de cuyo brazo y fuerza ya sabemos,
 de valentía y largueza los extremos."

88

408[r] Saludaron a Ruth del propio modo:

"Bendígate el Señor Dios, hija mía,
 que hizo el cielo, el mar y el orbe todo,
 y al alma justa viste de alegría."
 Y al viejo ciego que cegó con lodo,
 único en la paciencia cierto día,
 le dijo un ángel, "Tengas gusto, hermano,
 que muy presto serás de tu mal sano."

96

Si un ángel saludó al varón Tobía,
 no de rodillas ni le dijo, "Ave"
 como a vos santísima María,
 por ser Ave del cielo tan suave;
 sois estrella del mar que al alma guía,

⁵ Artajerjes Ver Nehemías, capítulo 2.

⁶ En el margen, 2 Reyes, XVI; sin embargo la historia de Absalón se encuentra en 2 Samuel, XIV- XIX. Absalón fue hijo de David y Joab lo mató cuando Absalón trató de usurpar a su padre.

en humano saber virgen no cabe
 vuestra alabanza, sólo Dios la cante,
 que todo el ser humano es ignorante. 104

Gabriel, cómo perdéis vuestro decoro
 delante de una niña arrodillado,
 que viste ropa humana y vos las de oro,
 que las niñas de Dios han procreado.
 Verdad es, pero en ella está el tesoro
 (dijo Gabriel) del cual soy enviado,
 a que en su vientre virginal conciba
 pues le tiene en el alma por fe viva. 112

408[v] Y al relicario donde Dios asiste
 que el ser me dio de ángel tan gallardo,
 razón es la contraria no resiste
 que en su veneración no sea tardo.
 De rodillas estoy porque se viste
 de ropa virginal, cuyo si aguardo⁷
 y si le da después de mi embajada,
 quedará del eterno Dios preñada. 120

Con esta reverencia nos enseña
 nuestro Dios y Señor que veneremos

⁷ aguardo es vocablo antiguo español; vale esperar, por haber visto o considerado alguna cosa que leha hecho reparar al que aguarda (Covarrubias)

al virginal estado a quien empeña.
 Su fe y palabra no le faltaremos,
 no hay roca como ella o dura peña
 por la cual ocasión respetaremos
 al casto, puro, limpio, y sin pecado,
 y por esta razón he arrodillado. 128

Nunca yo ni los muchos de mi bando
 solíamos guardar ese respeto
 a los del viejo testamento, cuando
 nos enviaba Dios a algún efecto
 estaban con Tobías razonando.⁸
 Y él la rodilla en tierra circunspecto
 y el padre de Sansón muy señalado,
 como Abrahán estaba arrodillado. 136

409[r] Jacob, virgen por Dios fue regalado,
 dándole ángeles para compañía,⁹
 que asistiesen al uno y otro lado
 en el profundo del sueño que dormía.

⁸ Para la historia de Tobías, ver Nehemías II, 19; IV, 1; VI, 1, 17-19; VII, 62 y XIII, 4-9.

⁹ Se refiere a la visión de Jacob cuando pasó la noche en Bet-el. Vio una escalera que estaba apoyada en tierra, y su extremo tocaba en el cielo. Encima de ella subían y descendían unos ángeles de Dios. En lo alto estaba Jehová que le confirmó las promesas que había hecho a Abraham, su padre (Génesis XXVIII, 10-22).

Pero después que estuvo desposado,
un escuadró[n] de guerra le salía
si otro no saliera más copioso
a defender al mozo venturoso.

144

Aunque del escuadrón un ángel parte
y con el que engendró Isaac se aferra
la lucha dellos fue de traza y arte
que el padre de Joseph dio cojo en tierra.
La pendencia de ambos se desparte
con condición que quien venció en la guerra
la dé su bendición al ya vencido
que el ángel dio a Jacob esclarecido.

152

Cuyo querido hijo a sus hermanos
de un crimen acusó que según creo
era de torpedad que a los humanos
hace perder del cielo el real trofeo.
Creo lo fue pues él dejó en las manos
la capa a su señora con deseo
de guardar castidad, perla preciosa,
más que los cielos bella y más hermosa.

160

409[v] Era casto y honesto, limpio y puro,
a quien por serlo el sol, luna y estrellas
le adoran, dando carta de seguro
que si él no falta, no habrá falta en ellos.

Mozo y en castidad ser fuerte muro,
 gallardas damas¹⁰ y vivir doncellas
 es el serlo un esmalte sobre el oro
 de la patria del cielo, real tesoro. 168

"Ave," dijo Gabriel, "sois soberana,
 pues si sois celestial como de tierra,
 y si de tierra como de quien mana,
 el dar fin y remate a nuestra guerra.
 Si la infernal cuadrilla está lozana,
 porque venció a mujer, en vos se encierra
 la palabra de Dios, fiel testimonio
 que dice le daréis muerte al Demonio."¹¹ 176

Eva del cielo nos cerró la puerta
 porque le fue al Señor inobediente,
 pero vos la daréis franca y abierta
 porque le fuistes¹² fiel hija obediente.
 Eva quedó sin gracia en culpa muerta

¹⁰ gallardas damas **gallardo**, según Covarrubias, es el gentilhomme bien apuesto y lozano. **Dama** vale tanto como señora, moza, hermosa, discreta, callada, noble . . . por cuanto las damas son de casta nobles, que esto significa muchas veces sangre, o porque a causa suya se ha derramado mucha sangre y se derrama y derramará hasta el fin del mundo; o porque son de complexión sanguínea, y con esto están rubicundas y gallardas".

¹¹ En el margen, Génesis III.

¹² fuistes forma anticuada de fuisteis

por la cual ocasión lo fue su gente,
 pero virgen vos sois del cielo llave
 y por serlo Gabriel os dijo, "Ave".¹³

184

410[r] El ángel no la nombra por el nombre
 que le fue por sus padres señalado,
 más por el que merece la que de hombre
 dará ser al Señor que se le ha dado.
 Es sin igual y digno de renombre
 el oficio de madre aventajado;
 no se le llame el nombre de aldeana
 más el del cielo si do es¹⁴ cortesana.

192

Esta salutación, "Dios es contigo"
 antes a Gedeón¹⁵ que a vos fue hecha,¹⁶
 venciendo a Madián, cruel enemigo,
 a quien la muerte dio con su derecha
 de la vuestra María Virgen. Digo
 que a Eva dejara tan satisfecha
 que cobrara el despojo ya perdido,

¹³ En el margen: "Ave, gratia plena".

¹⁴ Palabra difícil de descifrar.

¹⁵ Gedeón Para la historia de Gedeón y Madián ver el fol. 18[v].

¹⁶ El llamamiento de Gedeón está en Jueces VI, 12: "Jehová está contigo, varón esforzado y valiente".

que por ella perdió Adán, su marido.¹⁷ 200

Hazaña fue de Dios de gran memoria
 que Gedeón ganase en desafío
 una tan celebérrima victoria
 contra tan grave y grueso poderío,
 para creerlo y della a Dios dar gloria
 le suplicó que moje con rocío
 cierto vellón quedando el suelo enjuto¹⁸
 sin que el agua le pague algún tributo.¹⁹ 208

410[v] Es propiedad del hombre fementido
 por ser al criador inobediente,
 no dar a sus promesas recto oído
 que piensa Dios engaña, como él miente.
 No quiso el Rey Acáz descomedido
 pedir señal, pidióla el incipiente.²⁰
 Diósele con entero satisfecho,

¹⁷ En el margen: Génesis, III

¹⁸ el suelo enjuto Ver el fol. 205[v]

¹⁹ En el margen: Jueces, VI. Ver el verso 39: "Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aún hablare esta vez; solamente probaré ahora otra vez con el vellón. Te ruego que solamente el vellón quede seco, y el rocío sobre la tierra".

²⁰ Ver Isaías, 7:11-12. "Pide para ti señal de Jehová tu Dios, demandándola ya sea de abajo en lo profundo, o de arriba en lo alto. Y respondió Acáz: No pediré, y no tentaré a Jehová."

pues Madián de muerte pagó pecho. 216

Aquí descubre Dios la gran firmeza
de su sancta palabra esclarecida,
pues le dio a Madián con gran fiereza
la muerte, y a su vil gente perdida
faltará de los cielos la grandeza,
y la tierra que a todo el hombre anida,
antes que en su palabra haya falta,
por ser prenda de Dios divina y alta. 224

¡Oh, bendita señora en quien Dios puso
virtudes singulares sin medida!²¹
Ya vuestro vientre virginal dispuso
para que en el del hombre le déis vida
amorosos requiebros os compuso
como a su requebrada tan querida,
sois comparada a su ser de hombre
de singular alteza, fama y nombre. 232

411[r] De virtudes honró²² a cualquiera²³ santo

²¹ En el margen lleva la anotación,
"Benedita (sic) tu in mulieribus" o sea "bendita
seas entre todas las mujeres."

²² honró 'orno' en el ms.

²³ cualquiera Escobedo se sirvió de la
opción de añadir la 'a' pleonástica a cualquier
para mantener el verso endecasílabo.

pero las vuestras fueron sin medida,
 por serlo Dios en daros no hubo cuanto,
 fue tanto que es sin cuanto la partida.
 Quererla numerar me causa espanto
 multiplíquela Dios que os dio la vida,
 que si el mundo la tiene fuistes medio
 para que viva el alma con remedio. 240

Anda la del avaro recelosa
 del ladrón no le robe lo que tiene,
 mas la del justo triste y temerosa,
 de la alabanza, humana cuando viene.
 Es una robadora cautelosa
 vencerla con prudencia nos conviene.
 ¡Oh, pueblo de Dios vivo, quien te alaba
 te engaña, y el vivir del alma acaba.²⁴ 248

Nuestra sagrada Virgen fue turbada
 cuando de madre se le puso nombre
 del gran Señor que la formó de nada,
 para que fuese en su vientre hombre.
 Era humilde la virgen coronada
 y mereció por serlo tan renombre,
 como que la llamemos en la tierra,
 Madre de Dios, que a Satanás dio guerra. 256

²⁴ En el margen, Isaías, IX

411[v] Herodes, Rey soberbio pretendía
 humanas alabanzas de su amigo,²⁵
 a quien nuestro Señor del cielo envía
 por tal elevación justo castigo.
 Su cuerpo de gusanos se comía
 por ser de nuestro Dios cruel enemigo,²⁶
 humillóle por ser un insolente
 el humilde gusano negligente.

264

No le privó de vida cuando muere,
 por quitársela a Pedro y a Santiago,
 mas cuando el Rey Herodes gusta y quiere,
 en la soberbia ser Simón el mago,
 quien quitarle la honra pretendiere
 hará mi Dios en él tan gran estrago
 cual el presente que dará sin vida,
 dando al Demonio el alma fementida.

272

Que lo es quien a su Dios eterno ofende

²⁵ Ver Hechos de los apóstoles, XII, 21-22:
 "Y un día señalado, Herodes vestido de ropas
 reales se sentó en el tribunal y les arengó. Y
 el pueblo aclamaba gritando: '¡Voz de Dios y no
 de hombre!'"

²⁶ San Lucas nota que el rey Herodes
 (Agripa I) fue herido por "un ángel del Señor .
 . . por cuanto no dio la gloria a Dios; y
 expiró comido de gusanos" (Hechos de los
 apóstoles, XII, 23).

si admite como Eva, la embajada
 del Demonio envidioso, que pretende
 dar muerte a nuestra madre con su espada.
 Ya que será cual Dios también la enciende
 y fue en determinarse acelerada,
 de que tomó ocasión el adversario
 rendir por la mujer a su contrario.

280

412[r] Pero lo que lo fue de la serpiente,
 no sólo se turbó con gran presteza,
 pero por ser tan sabia y tan prudente
 el caso examinó de suma alteza.
 David, estando un día ante su gente,
 mostró en callar su grande fortaleza,
 pues aunque Simei²⁷ mal le trataba,
 no habló palabra el Rey, ni se vengaba.

288

Y tú imprudente, gustas dar disgusto
 al que te oye a diestro y a siniestro,
 echas ponzoña de que tomas gusto²⁸

²⁷ Simei Semey en el ms. Debe referirse a las palabras de David a Salomón, su hijo: "Simei, hijo de Gera, hijo de Benjamín, de Bahurim, el cual me maldijo con una maldición fuerte el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: 'Yo no te mataré a espada'. (1 Reyes, II, 8-9).

²⁸ Note la repetición de "gusto" en estos versos con diversos sentidos.

mostrándote en echarla sabio y diestro;
 toma ejemplo en David, varón robusto,
 y en la madre de Cristo, mi maestro,
 y si fueres dos veces preguntado,
 responde sí o no, como avisado. 296

Fuelo Gabriel, que viéndola turbada,
 le dijo, "Serenísima María,
 no temas, que del cielo es mi embajada.
 Dios, que lo es tuyo y mío, a ti me envía;
 de la gracia de la cual estás dotada
 no entiendas, vengo a ti cual doble espía;
 tema quien cometiere algún delito,
 tú no, pues te ama Dios bien infinito." 304

412[v] Siendo patente y claro a todo humano,
 del engendrar, el vientre es la morada;
 porque Gabriel, discreto cortesano,
 cuando le dio a la virgen la embajada
 le dijo, "Dios, inmenso y soberano,
 quiere tu vientre para su posada."²⁹
 ¿Por qué? porque sabía estaba en ella
 por gracia que fue causa hacer della. 312

²⁹ Así dice en el margen, "Ecce concipies in vita."

"Porque" dijo a la virgen, "ponle nombre³⁰
de Jesús solamente" y a su esposo
dijo lo propio, y añadió que al hombre
salvará aunque fue pecaminoso.

Porque a la virgen sancta de renombre,
más claro que el sol claro luminoso,
el ángel no le trata de pecado
a Joseph que le tuvo da el recado.

320

Grande (dijo) será ese ditado³¹
al hijo se le dio de Zacharía,
luego a Juan con Jesús han igualado
la estrella con la luz del claro día.
Sólo de sancto a Juan el nombre han dado,
pero al hijo de Dios y de María,
de gran Rey que lo es Rey de los Reyes,
y Emperador que a todos pone leyes.

328

413[r] Verás por sus hazañas fácilmente
ser hijo natural y no adotivo,
del padre Dios, Señor omnipotente,
pues siéndolo le dio por el cautivo;
deshizo con su rayo refulgente
la niebla de la muerte tan al vivo,

³⁰ En el margen dice "et vocabis nomen eig.
Jesum."

³¹ En el margen: "Hic erit magno"

que al alma muerta de salud indigna
con su sangre la hizo de Dios digna. 336

Antes que Dios, de Dios enviado fuera
era tan Dios cual lo es Dios poderoso
en quien, por ser Dios³² vivo, Pedro espera
y confiesa como hombre valeroso.

Marta lo confesó desta manera,
y el centurio por ser Dios piadoso,
según San Juan lo escribe coronista³³
y el divino Mateo evangelista.³⁴ 344

Párale a mi Jesús, mi Dios, la silla
de su padre David de angustia llena,
amarga, disgustosa a maravilla,
colmada de dolor, de gusto ajena,

³² Note la repetición de Dios para dar énfasis en la eternidad de Dios.

³³ En el margen, San Juan, XI. Se refiere al relato de la muerte de Lázaro, el hermano de Marta. Cuando hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro Jesús vino a Betania, la aldea de Marta y su hermano; Betania estaba cerca de Jerusalén. "Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, salió a encontrarle; pero María (su hermana) se quedó en casa. Y María dijo a Jesús: 'Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto. Mas también sé ahora que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo dará'. Jesús le dijo: 'Tu hermano resucitará'". (XI, 1-2, 20-23).

³⁴ No hay ninguna referencia en el evangelio de San Mateo a estas palabras de Marta.

si Absalón con David tuvo rencilla³⁵
 y quiso echar al padre en la cadena,
 en la de muerte a Cristo, mi maestro,
 Judas le ha de poner en maldad diestro. 352

413[v] Cristo, nuestro Señor, en la morada
 reinará de Jacob,³⁶ que significa
 la iglesia militante inmaculada,
 a quien su sacrosancta sangre aplica
 el alma fiel por Satanás llagada,
 si se lava con ella queda rica,
 gozando a Dios por gracia acá en el suelo
 con quien por gloria reinará en el cielo. 360

Es su reino sin fin,³⁷ no es divisivo,
 como si Lucas nos dijera claro;

³⁵ rencilla rancilla en el ms. Rencilla, la cuestión que es rifar los perros y morderse unos a otros; reñir (Covarrubias)

³⁶ Dice en el margen, "Et regnavit in domo Jacob." Puede referirse a las palabras de Jehová a Moisés: "Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob" (Exodo III, 5) y " Después vino Jacob a Isaac su padre a Mamre, a la ciudad de Arba, que es Hebrón, donde habitaron Abraham e Isaac" (Génesis XXXV, 36). En el Nuevo Testamento, "Por la fe habitó como extranjero en la tierra prometida como en tierra ajena, morando en tiendas con Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa" (Hebreos, XI, 9).

³⁷ Margen: "Et regno eis non erit finis" que son las palabras del Credo de Nicea.

en toda parte, hora libre al cautivo,
 y si deja su vicio su hijo caro,
 en lo cual significa muy al vivo,
 de aquel que le buscare es él reparo,
 único bien de toda nuestra gente,
 y del que se convierte en Occidente. 368

La intacta que lo es y ha prometido
 ser virgen de varón estando estraña,³⁸
 cómo podrá ser madre, sólo pido
 me declaréis Gabriel tan alta hazaña.
 El Dios que está por fe con vos unido
 dará, dijo Gabriel, la traza y maña.
 De vuestra parte no hay inconveniente,
 pues sois para engendrar, de edad decente. 376

414[r] Sólo falta varón, y aunque os parece
 tener hijos sin él no es compatible
 al Señor a quien todo le obedece,
 para El ninguna cosa es imposible:
 su hijo amado a vos mi Dios ofrece
 dará orden su espíritu invisible
 que hará señora que quedando entera
 seáis de Cristo, madre verdadera. 384

³⁸ estraña algunas veces llamamos estraño
 lo que es singular y extraordinario; apartado
 (Covarrubias)

Dice nuestro profeta Zacharía,³⁹
 "vendrá tu Salvador Rey coronado",
 y añade más en esta profecía
 para ti, por dar fin a tu pecado,
 "Vendrá cual rayo al vientre de María,
 este Señor al dar do ha asimilado,
 para con el herir los corazones
 de sus electos, ínclitos varones." 392

Y como el rayo por su sutileza
 deja entera la vaina de la espada,
 por el valor de Dios y fortaleza,
 que daréis siendo virgen dél preñada,
 ante el parto y en él vuestra entereza,
 y después dél será no maculada,
 y seréis sin lesión virgen y madre
 del Verbo, Hijo de Dios, que es vuestro padre.

400

414[v] La Trinidad, un Dios, un ser y esencia,⁴⁰
 obrará tal hazaña grandiosa
 que siempre asistirá con su presencia,
 y os cubrirá su sombra milagrosa,
 y vos concurriréis con vehemencia

³⁹ Ver Zacarías, IX

⁴⁰ En el margen, parece decir: "Virtutum altissimi obum bravit tibi"

concibiendo cual madre venturosa
 a Dios, Hijo de Dios, serálo vuestro
 y doctor de los hombres y maestro. 408

Esta obra ha de ser en un instante,
 seréis natural madre y la primera
 y sobrenatural que a Dios infante,
 daréis ser sin varón, quedando entera
 natural, que el vestido rozagante⁴¹
 le distes siendo madre verdadera;
 mas hicistes⁴² que todas, virgen pura,
 pues vos sólo le distes vestidura. 416

Santo le llamarán por ser la fuente
 de sanctidad, la nuestra dél procede
 que de la suya es tanto diferente
 cuanto la luz a la tiniebla accede;
 es la de Dios un rayo refulgente,
 sin ella el ser humano nada puede,
 luego la que hay en todo nuestro suelo
 no es suya, mas de Dios, Señor del cielo. 424

415[r] Pídase si fue Cristo Dios y hombre,
 de Dios, ¿natural hijo o adoptivo?

⁴¹ rozagante aplícase a la vestidura vistosa y muy larga (DRAE).

⁴² hicistes forma anticuada de hicisteis

Digo fue natural de hecho y nombre,
 pruébolo con razones muy al vivo:
 su filiación de altísimo renombre,
 en su puesto y persona hace entibo,⁴³
 y no en naturalezas que aunque dos,
 una sola persona es hombre y Dios. 432

Por lo cual conocemos con certeza
 que de adoptivo hijo nada tiene.
 Es natural por ser de tal grandeza,
 por real alteza al serlo en sí retiene,
 y aunque tiene la gracia de belleza,
 que nos hizo adoptivos, no conviene
 creer Cristo lo es, bien soberano,
 que fue causa lo fuese el hombre humano. 440

El lauro sólo se le da y la gloria
 a aquel que délla está necesitado,
 pero a Cristo no dan por su victoria
 premio para que quede coronado;
 es Dios que da de célebre memoria,
 nunca fue ni será necesitado;
 eres mi Dios, Señor, porque no tienes
 necesidad de mí, ni de mis bienes.⁴⁴ 448

⁴³ entibo Ver el fol. 64[v]; también fundamento, apoyo (DRAE).

⁴⁴ En el margen: Salmo 15

415[v] Prudente fue David, pues considera
 como es razón, ser todopoderoso
 Dios que gobierna y rige la alta esfera,
 pues de ninguno está menesteroso;
 todo cuanto ha criado en él espera
 sólo por ser el hombre un alevoso
 no quiere obedecer sus mandamientos
 por seguir de su gusto los contentos. 456

Qué halla el pobre indio cuando adora
 al infernal demonio horrible y fuerte,
 sino la pena eterna que atesora
 donde jamás hay vida sino muerte;
 y la gente cristiana pecadora
 que ofende a Dios, es justo que despierte
 del lecho de su mísera dolencia,
 haciendo como justo, penitencia. 464

No se le puso ejemplo en la embajada⁴⁵
 a nuestra serenísima María,
 porque creyese quedaría preñada.
 Pero porque se vista de alegría
 vieéndola estéril y de edad cansada,⁴⁶

⁴⁵ No falta nada en el ms. aunque parece que no hay transición en las estrofas. En el margen hay una referencia: "et ecce Elisabeth cognata tua".

⁴⁶ de edad cansada es eufemismo por 'vieja'

de seis meses preñada en aquel día
 y en ella dos milagros concurrieron
 que la gloria de Dios engrandecieron. 472

416[r] Y si Dios dos obró por sólo un santo
 ¿cuánto con más razón porque naciera
 el hombre y Dios que fue terror y espanto
 de la infernal nación astuta y fiera?
 A quien el soberano espíritu sancto
 un cielo le adornó dejando entera
 a la que se le dio virgen y madre
 y regalada hija de su padre. 480

Cual tengo dicho atrás y declarado
 dos milagros se obraron claramente,
 en la madre de Juan de Dios amado
 cada cual dellos claro y muy potente.
 Un milagro tan sólo aunque afamado,
 no pudo ser ni fuera suficiente
 para darnos a Juan claro lucero
 del sol de la justicia verdadero. 488

Aunque Isabel de tiernos años fuera,
 siendo estéril, parir fuera imposible,
 si fecunda tampoco no pudiera
 por ser su senectud incompatible.
 En la virgen y madre verdadera,

sólo un milagro obró Dios conveniente
 que fue de más quilates éste sólo
 que cuantos hizo de uno al otro polo. 496

416[v] El ángel San Gabriel claro refiere⁴⁷
 ser Dios en lo que hace omnipotente,
 pues obra en tierra y cielo lo que quiere,
 rigiendo y gobernando sabiamente.
 El alma que gozarle pretendiere
 considere a Ezechiel distintamente
 que dice al pecador, "llega contrito,
 y alcanzarás perdón de tu delito."⁴⁸ 504

"Llegando, gozarás del pecho abierto,
 y de su real cabeza taladrada,
 adonde has de hallar seguro puerto
 si acaso fuiste oveja en su manada;
 pero si en bien vivir faltó concierto,
 no te darán la gloria deseada,
 darásele al varón humilde y justo

⁴⁷ Hay palabras ilegibles en latín en el margen.

⁴⁸ Se refiere a la promesa de restauración y renovación en Ezequiel XI: "Y les daré un corazón, y un espíritu nuevo pondré dentro de ellos; y quitaré el corazón de piedra de en medio de su carne, y les daré un corazón de carne" (19).

que despreció por Dios el torpe gusto."⁴⁹ 512

No sólo lo que hace Dios es hecho,
 pero lo que fabrica en su memoria
 y lo que tiene dentro de su pecho
 es lleno de caudal y eterna gloria.
 De amarle se nos sigue gran provecho,
 y alcanzamos por ello la victoria
 contra nuestras pasiones naturales
 que a las penas nos llevan infernales. 520

417[r] No te dejes guiar por tu destino,
 ábrele, pecador, a Dios que llama,
 que arde en la de amor Jesús benigno,
 por dormir en tu alma como en cama.
 Siendo la luz, verdad, vida y camino,
 cómo su amor divino no te inflama,
 a que le ames cual varón constante
 pues con sólo su amor paga el amante. 528

Ama al Rey de los Reyes invisible,
 advierte las palabras de consuelo
 que dicen, "No hay a Dios cosa imposible

⁴⁹ Esta estrofa se refiere al capítulo de Ezequiel que trata de la profecía contra los pastores de Israel (XXXIV).

en mar, en aire, en tierra, ni en el cielo."⁵⁰

Pues es mi buen Jesús tan conveniente
después que se vistió de carne el velo,
tu ánimo afligido tome aliento
con nuevas de tan alto fundamento.

536

Siempre quiere el Señor y es poderoso,
quiere, pues, que te llama a penitencia.
Puede, pues, si te enmiendas sedicioso,
la gloria te dará por su clemencia.
No desconfíes, muéstrate animoso
en resistir ten grande consistencia,
que aunque estés en tus vicios atollado⁵¹
quiere, y puede sanarte del pecado.

544

417[v] Si puede y quiere Dios, dime qué falta.
Muchas dirás que sobrán de tu parte,

⁵⁰ Estas palabras recuerdan las palabras de Gabriel a la Virgen María cuando le anunció que su parienta Elisabet había concebido hijo (San Juan Bautista) en su vejez: "Nada hay imposible para Dios" (San Lucas I, 37). También las palabras de Jesús a sus discípulos después que el Señor sanó a un muchacho lunático son parecidas: "Si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible" (San Mateo XVII, 20).

⁵¹ atollar caer en lugar lodoso y cenagoso adonde es necesario acuda alguien a sacar y levantar al que estuviere en el tal lugar; atollado, el impedido en esta forma (Covarrubias)

pues sigue la virtud en quien se esmalta
del evangelio sancto el estandarte.

LLeva la cruz, bandera de Dios, alta;
vence con ella cual valiente Marte,
y deste modo yo te afirmo y juro
que a Satanás le ganarás el muro.

552

Quien me quiere seguir tomar pretenda
su cruz como valiente y fiel soldado,
no quiero, dice Dios, ninguno entienda
en llevar la que a mí mi pueblo ha dado.
Si el malo a sus pecados pone rienda,
gozará de Jesús Rey coronado,
a quien suplico para el otro canto
me dé favor y auxilio sacrosancto.

560

[CANTO TRIGESIMOQUINTO]

418[r] Contiene este canto la sexta plática¹ que
hice a mi gente con la cual di fin a la
encarnación del hijo de Dios y, juntamente, le
declaré otros sanctísimos misterios.

Moved nubes a Dios desde la cumbre
porque verle deseo de mi modo,
vestido de humildad y mansedumbre,
y del sayal de Adán que fue de lodo.
Si es hombre, cesará la servidumbre
que a Satanás pagaba el mundo todo,
dándole como a Dios divino culto
brava maldad, desenfrenado insulto.

8

Pues como siendo vos, indio, su hechura,
adoráis al Demonio su enemigo,
y dejáis al Criador por la criatura,
y al rico por el mísero mendigo;
y al claro cielo lleno de hermosura,
y a Dios nuestro Señor leal amigo,
por el infierno de tormentos lleno

¹ plática es práctica en el ms.

y al dueño natural por el ajeno. 16

418[r] Descenderá cual agua en vellocino
 en la Virgen por ser de gracia llena
 nuestro Dios y Señor, sancto y benigno,
 que se ofreció a pagar la culpa ajena.
 Dijo el profeta, Rey varón divino,²
 dicho de su caudal y fértil vena,
 dada por Dios, Señor de tierra y cielo,
 que le hizo de pastor, Rey en el suelo.³ 24

Del vellocino blando y amoroso,
 jamás puede romperse el blanco seno
 aunque le dé un diluvio poderoso,
 queda de rompimiento siempre ajeno.
 Si el agua le sacáis con gran reposo,
 que le tenía hinchado, entero y lleno,
 ni entrando en él, ni cuando sale fuera,
 podréis juzgar rotura verdadera. 32

Pues el rocío que en la Virgen vino
 Cristo de nuestra gloria el fundamento
 entró, y salió, en su vellón divino,

² En el margen, Salmo 71

³ La rima de cielo/suelo era muy común.
 Ver el artículo de Rosa Perelmuter-Pérez y los
 fols. 31[v], 89[v], 217[r], 305[v] y 309[v].

sin ninguna lesión ni detrimento.
 Rocío tal a tal vellón convino,
 y vellón de tan gran merecimiento,
 a quien entró y salió en su sancta casa
 dándole gloria sin ninguna tasa.

40

419[r] Como todos cual pobres recibimos
 de su divina mano poderosa,
 escribe el Rey David, según leímos,
 su gracia nos rocía milagrosa.
 En la sala del alma la cogimos
 que queda siendo estéril abundosa
 cual tierra que sustenta a todo humano
 porque le da Dios agua de su mano.⁴

48

Lo que el claro rocío significa
 que a Gedeón⁵ mojó su vellocino,
 fue la opulenta gente sabia y rica
 del pueblo de Israel por quien Dios vino.
 Quedar la tierra seca nos explica
 que al pueblo de Israel de Dios indigno,
 no quiso que su agua le bañase

⁴ "Descenderá como la lluvia sobre la hierba cortada/ como el rocío que destila sobre la tierra. Florecerá en sus días justicia/ y muchedumbre de paz, hasta que no haya luna" (Salmo LXXII).

⁵ Gedeón Ver el fol. 28[v]

sólo al blanco vellón, quiso, mojase. 56

Quedar sin agua el vellón enjunto,
 y la tierra por ella rociada,
 significó que al vil judío astuto
 toda la de la gracia fue quitada.
 Dársela el cielo al suelo⁶ en un minuto
 la promesa al gentil fue promulgada,
 que Dios le había de dar su sangre roja
 y al pueblo de Israel, pena y congoja. 64

419[v] Y nuestro Dios cumpliendo la promesa
 al pueblo que por El fue reprobado
 a Gabriel envió con esta empresa,
 porque a María dé cierto recado;
 que luego dar su sancto sí⁷ profesa
 estando él paraninfo⁸ arrodillado,

⁶ Escobedo sigue la paradoja del cielo y suelo. Ver la anotación al verso 24 de este canto.

⁷ su sancto sí sancto es adjetivo del sí de la Virgen.

⁸ paraninfo el padrino o mensagero que va antes que el esposo a disponer las cosas (Covarrubias). Gabriel el ángel que interpretó para Daniel algunas visiones (Daniel VIII, 16-26; IX, 21-27) y a quien se confió el anuncio a Zacarías del nacimiento de Juan Bautista, y a la Virgen María del nacimiento de Jesús (San Lucas I, 11-20; I, 26-38). En la literatura apocalíptica Gabriel es uno de los siete arcángeles que se paran en frente del Señor.

que aguardaba que Dios vivo bajase
y de hombre su real sala⁹ se¹⁰ tomase. 72

¡Oh, cielo! si María no creyera
cuando con la embajada el ángel vino,
toda la humana masa padeciera
hasta que Dios hiciera su camino.
Es su palabra cierta y verdadera
jamás faltó al hombre aunque es indigno
de recibir las¹¹ dotes de la gloria
que da Dios al que gana la victoria. 80

¡Oh, Virgen! Vuestro sí mi Dios espera
para daros su hijo sacrosancto,
que siendo madre que daréis entera
y vestirá de vuestra carne manto;
la persona le aguarda que es tercera
de las tres que se llama Spíritu Sancto,
que ha de venir, Señora, luego en vos,
a preparar la casa milagrosa a Dios. 88

420[r] María por Gabriel certificada
su claustro quedará sin detrimento

⁹ su real sala se refiere al vientre de la Virgen

¹⁰ se es ser en el ms., un error evidente.

¹¹ las los en el ms.

en él al Verbo eterno dio posada
 de grave majestad y fundamento,
 diciendo, "De mi Dios soy fiel criada,
 aunque de serlo digna no me siento,
 pero a su Majestad le doy mi casa
 humildemente, sin ninguna tasa."

96

Oh, sí divino, que la llave estaba
 de abrirse el cielo por el sí que diste
 cuando dijiste, "Veis aquí la esclava,
 hágase en mí, Gabriel, como dijiste."¹²
 A cuyo sí el Verbo Dios bajaba,
 y de sayal grosero ropa viste,
 juntándole a la suya de brocado,
 quedando el hombre y Dios emparentado.

104

Cual el fulgente sol que al Occidente
 va caminando con veloz carrera,
 y pasa con su luz resplandeciente
 la transparente y clara vidriera,
 de tal modo el sol Cristo omnipotente
 a su bendita madre dejó entera:
 virgen antes del parto inmaculada,
 y en él y después dél, siendo casada.

112

¹² "Entonces María dijo, 'He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra". (San Lucas, I, 28)

420[v] Dado fin por Gabriel a su recado,
 y la Virgen al sí que se le pide,
 cuatro milagros juntos Dios ha obrado
 que claro el uno de otro se divide.
 A Cristo de su sangre ser le ha dado,
 que siendo Dios con nuestro ser se mide,
 y de nada su alma fue criada
 y con el cuerpo de hombre misturada.¹³ 120

La encarnación del Verbo soberano
 fue milagrosa hecha en un instante,
 pero la concepción de todo humano
 es natural de la de Dios distante.
 Primero que se os da mi caro hermano
 el alma que jamás fue, ni es constante,
 pasa algún tiempo; oyen el señalado,
 se os da como por Dios está ordenado. 128

Recibir nuestra ropa en este mundo
 fue levantar en la suprema esfera
 al que por sus pecados ora inmundo,
 siguiendo del Demonio la carrera.
 En un supuesto solo sin segundo,
 el hombre y Dios están de tal manera,
 que dio muestras de Rey de lo invisible

¹³ misturar Ver el fol. 321[r]

y ser hombre cual vos lo sois posible. 136

421[r] Cuando Dios fue de hombre disfrazado
 de Salomón¹⁴ sirvió el virginal seno,
 donde el eterno Verbo ha celebrado
 desposorios con todo lo terreno,
 unión de cualidad que ha sublimado
 al hombre que de Dios estaba ajeno
 a dignidad tan alta sin medida
 que dicen, hombre es Dios que nos da vida. 144

¡Oh, rara caridad, sancta y divina
 cerca del hombre humano miserable!
 ¡Oh, amor que reparaste nuestra ruina!
 ¡Oh, amor de real alteza y admirable!
 ¡Oh, amor, oro divino de la mina
 del pecho paternal firme y estable!
 ¡Oh, amor, fuego amoroso que de dos
 hiciste, fuesen uno el hombre y Dios! 152

David y Jonatán¹⁵ con gran afecto,
 se amaron con ardientes corazones,¹⁶

¹⁴ Salomón es Salamo en el ms.

¹⁵ Jonatán es Jonatás en el ms.

¹⁶ Sobre el pacto de Jonatán y David:
 "Aconteció que cuando él hubo acabado de hablar
 con Saúl, el alma de Jonatán quedó ligada con la
 de David, y lo amó Jonatán como a sí mismo. . .

pero por ser finible fue imperfecto,
 pues no pudo hacer de uno dos varones.
 Sólo el divino amor es el perfecto,
 el humano perece y sus pasiones
 si en ellas nuestro Dios no le socorre,
 peligro el miserable hombre corre. 160

421[v] La virgen sancta dijo estar dispuesta,
 no sólo para ser de Dios criada,
 mas para esclava suya; sólo resta
 que el Verbo dé principio a su jornada.
 Con humildad divina manifiesta
 quererle dar su vientre por posada,
 y como el Rey profeta a Dios ofrece
 su corazón dispuesto cual merece. 168

Del propio modo usó que el Rey de gloria
 cuando vistió de luz al claro cielo,
 que si con sólo un fiat¹⁷ de memoria
 a todo lo criado dio el modelo.
 El fiat virginal ganó victoria,
 pues que vistió a su Dios de mortal velo,
 luego más obró aquí el sí postrero

E hicieron pacto Jonatán y David, porque él le amaba como a sí mismo" (1 Samuel XVIII, 1-3).

¹⁷ fiat del latín, fiat, hágase, sea hecho. Consentimiento o mandato para que una cosa tenga efecto (DRAE)

que el que Dios pronunció que fue el primero.176

Siendo verdad nació de vuestro seno
el Verbo eterno para ser aflicto,
no usurparéis, Señora, honor ajeno
por decir de mí nazca el infinito.

Verdad es, pero aquel que fuere bueno
se humilla cual el niño pequeñito,
y por serlo, la virgen en sus ojos
ofrece a Dios de humilde mil despojos.

184

422[r] Bien pudiera la hija de Santa Ana
con gran verdad y título derecho,
decir naciese de su carne humana
para darle la leche de su pecho,
pero por ser humilde y no profana,
dijo que para ella y su provecho
naciese en nuestro suelo hecho hombre
porque todo el infierno dél se asombre.

192

Si el profeta nos dice nació délla,
lo que naciere, dice San Mateo,
es ésta sacratísima doncella,¹⁸

¹⁸ ". . . un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, descendiente de David, no tengas miedo de tomar a María por esposa, porque el hijo que va a tener es del Espíritu Santo. María tendrá un hijo, y le pondrás por nombre Jesús" (Mateo, 1:20-21).

suyo el honor la honra y el trofeo,
 justamente pudiera decir ella,
 "Nazca de mí que dello me recreo."
 No lo quiso decir por estar llena
 de humildad y de arrogancia ajena. 200

Dijo: "Soy sierva del Señor eterno,
 confiésale por Dios, y vos cristiano.
 Conocéis a Jesús bien sempiterno,
 que siendo Dios, se hizo vuestro hermano.
 Advierte que hay tormento en el infierno;
 no vivas sin razón como pagano,
 y pues es Dios Señor su honor te pide,
 dásele, o de verle te despide. 208

422[v] Si le quieres gozar, guarda obediencia
 cual la virgen tenerla nos los muestra.
 No hagas al prelado resistencia,
 déjate que te guíe con su diestra.
 Cuando Adán se vestía de obediencia,
 teniéndola por madre y por maestra,
 le obedeció el león humildemente,
 y el toro le humillaba la ancha frente. 216

El evangelio muestra en lo segundo
 la humildad desta sancta emperadora,
 haz en la madre del Señor del mundo

y ella se llama esclava y no señora.

Humillóse David hasta el profundo,

y a su Dios y Señor eterno adora,

cuando Natán¹⁹ de Dios le ofreció dones²⁰

que suelen desvanecer los corazones.²¹

224

Recopilando en suma al coronista,

nueve grandezas de María canta:

la primera que pone a nuestra vista

es que era virgen sobre quien discanta.

Su honestidad en la segunda alista,

diciendo, "Oh, virgen, de virtudes planta,

que os halló San Gabriel puesta de hinojos,

la mente en Dios, las manos y los ojos."

232

423[r] En la tercera dice fue turbada

tener mucha verguenza manifiesta,

joya de inmenso precio inestimada

que vale gran tesoro y poco cuesta.

¹⁹ Natán Nathán en el ms.

²⁰ "Aconteció aquella noche, que vino palabra de Jehová a Natán, diciendo: 'Vé y di a mi siervo David: 'Así ha dicho Jehová: ¿Tú me has de edificar casa en que yo more? . . . Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro, y tu trono será estable eternamente. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David" (2 Samuel VII, 4-5, 16-17).

²¹ Sobra sílaba en este verso.

Pensó, dice la cuarta, la embajada
reponder sin pensar de nada presta.

La quinta nos enseña claramente
ser la virgen María muy prudente.

240

Vióse claro lo era, pues se informa
el modo que ha de ver en esto hecho.

En la sexta, obediente se conforma
con Dios porque le amó con nudo estrecho.

La séptima, con su humildad reforma
la hinchada presunción de nuestro pecho,
pues dijo, "Soy de Dios pequeña esclava"
aunque para su madre la llamaba.

248

La octava claramente representa
el camino y valor que en sí retiene,
pues claro sabe el dolor y afrenta
qué sentirá y con él lo admite y tiene.

La nona es la esperanza que le aumenta
las fuerzas, y es valor como conviene,
que importaba que fuera grandioso,
para cualquier[a] trance peligroso.

256

423 [v] No quiso Dios la ropa apolillada
de la discordia, antes la resiste;
sólo apetece la que fue cortada
con tijera de amor, y della viste

la virginal, estaba nivelada
 con divino nivel, por eso asiste;
 en la virgen María profetiza
 que de casos heroicos nos avisa. 264

Diciendo porque Dios omnipotente,
 miró de su indignísima criada
 la humildad de virtudes llave y fuente,
 me dicen todos bien aventurada.
 Profetizó de la judaica gente
 la silla del honor sería quitada
 y dada a los humildes deste mundo
 contrarios del que habita en el profundo. 272

Aunque en el ajedrez, famoso juego,
 al rey todas las piezas dan batalla,
 ninguna le acomete con más fuego
 como la dama, dellas la muralla,
 pues la que a Dios, gran Rey, cautiva luego
 es la humildad que viste fina malla,
 que de muchas virtudes es Señora,
 si en el cristiano pecho se atesora. 280

424[r] Si virtud de tan firme fundamento
 habitare con vos en esta vida,
 en el cielo tendréis perpetuo asiento
 cortado del deseo a la medida.

A las demás virtudes dan tormento
 los demonios con fuego sin medida,
 a sola la humildad nunca apetece
 la quadrilla infernal que en males crece. 288

La soberbia le causa mucho gusto
 y con ella recibe suma gloria,
 siente cuando le falta gran disgusto,
 pone siempre en soberbia su memoria.
 Al hombre humilde tiene por injusto
 y dél pretende alcanzar victoria,
 dándole muerte porque fue su opuesto,
 humillándose a Dios como hombre honesto. 296

Pero la virgen hija de Santa Ana,
 fue santísima, humilde, nada altiva,
 y principio y virgen de quien mana
 quedar sujeto Dios a su cautiva;
 por decir: "Soy su esclava", quedó ufana
 en su sancta humildad, mi Dios estriba,²²
 si el fundamento no fuera profundo
 no fabricara allí el Señor del mundo. 304

424[v] Hace la madre Dios, llámase esclava

²² estribar descansar el peso de una cosa en otra sólida y firme (DRAE); estrivar, hacer estrivo y fuerza en alguna cosa que apoya (Covarrubias).

a tal merced, tal humildad responde
al justo cuando el mundo más lo alaba,
el tesoro de méritos absconde.²³

Saúl Rey, a David su hija daba,
y con palabra y obras corresponde
a ser sancto, pues dijo, "No merezco
ser yerno de Saúl, no lo obedezco."²⁴

312

Oro es David, bien nos lo muestra el toque,
pues ser yerno de Rey no se halla digno,
serálo dando jaque o mate al roque,
siendo Rey, que a Saúl Dios le halla indigno.

Es causa la humildad que le provoque
para ser con David siempre benigno,
y para hacerle virgen y principio
del Verbo, hijo suyo sin principio.

320

Todo lo cual se ve claro y patente,

²³ absconde Ver el fol. 31[r]

²⁴ Entonces dijo Saúl a David: "He aquí, yo te daré Merab mi hija mayor por mujer, con tal que me seas hombre valiente, y peles las batallas de Jehová" . . . Pero David respondió a Saúl: "¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o la familia de mi padre en Israel, para que yo sea yerno del rey?" . . . Pero Mical la otra hija de Saúl amaba a David; y fue dicho a Saúl, y le pareció bien a sus ojos . . . Dijo, pues, Saúl a David por segunda vez: "Tú serás mi yerno hoy" . . . Y David dijo: "¿Os parece a vosotros que es poco ser yerno del rey siendo yo un hombre pobre y de ninguna estima?" (1 Samuel, XVIII, 17-18, 20-21, 23).

lo que escribió San Lucas nos lo muestra,
 ser de David Joseph caro pariente,
 y Cristo hijo de su fuerte diestra,
 la Virgen le dio al Verbo omnipotente,
 el ser humano cual la fe lo adiestra,²⁵
 que descendió de aquesta real nobleza
 de Reyes, y David es la cabeza.

328

425[r] O dichosos varones ponentinos,
 ¿cuántos indios ocupan vuestra tierra,
 que siguen de su error los desatinos
 a quien todo el infierno hace guerra?
 Pero a vos guía Dios por los caminos
 de su divina ley donde se encierra
 la eterna salvación al que creyere.
 ¡O perdición, al que sin fe muriere!

336

Por oficio tenéis ser pescadores,
 y el mío es pescador, divino oficio,
 que pescó los idolatras traidores,
 porque adoren a Dios dejando el vicio.

²⁵ Ver San Lucas I, 30 - 31: Entonces el ángel le dijo: "María no temas, porque has hallado gracia delante de Dios. Y ahora, concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús. Este seá grande, y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de David su padre; y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin ". Ver también versos 93-100 de este canto.

Pescó de otra manera pecadores,
 que pecar de contino²⁶ es su ejercicio,
 porque le tiene Dios en perdonarles
 y su gracia y el cielo a todos darles. 344

Acabe de cesar vuestra locura,
 dejad la adoración de la serpiente,
 y de la tierra toda criatura,
 emplead en Dios vivo vuestra mente,
 que con los rayos de su hermosura
 desterrará de todo el Occidente
 los nublados que privan de la vista
 al que por suyo Satanás alista. 352

425[v] Mi indio caciquillo estaba alerta
 cuando me oyó decir que la segunda
 persona de las tres por cosa cierta
 al vientre vino de la sin segunda,
 y dijo: "Padre mío, abrid la puerta,
 desta dificultad asaz profunda,
 decirla sin tardanza, yo os lo ruego,
 que ardo por saberla en vivo fuego. 360

Por qué razón el Hijo más que el Padre,
 o más que el Sancto Espíritu divino,

²⁶ de contino Ver el fol. 20[r]

vino a la tierra para tener madre,
 pues sois letrado, abrid luego el camino,
 dando razón bastante que me cuadre
 que la que no lo fuere es desatino
 y lo será mayor pensar sin ella,
 satisfacer mi gusto que es tenerla." 368

"Diréte la razón mi caro amigo,"
 le dije: "Dios eterno es criador,
 y el hijo (mi San Juan es fiel testigo)
 es de su entendimiento el sabidor;
 al Espíritu que hace al alma abrigo
 llamamos entre nos consolador,
 todos tres son un Dios de una substancia,
 que castiga del malo el arrogancia." 376

426[r] Este divino terno en consistorio
 de su sala sagrada decretaron,
 de hacer, para poblar como es notorio
 las sillas que a los ángeles quitaron,
 un hombre, de la tierra transitorio,
 que en la sancta inocencia lo criaron
 mandándole si quiere no perderla
 no coma de una fruta al ojo bella." 384

El Demonio envidioso que sabía
 que fue Adán criado para el cielo

llegó a su mujer a quien decía:
 'Coma la fruta por tomar consuelo
 y della luego dé a su compañía,
 porque no pierdan la ocasión del suelo,
 mas ella respondió de aquesta suerte,
 No la comemos porque en ella hay muerte.' 392

'No moriréis, amiga,' le replica,
 'porque si la coméis luego a la hora,
 quedará vuestra vista clara y rica,
 más bella que la cristalina aurora,
 si para sí la fruta Dios aplica,
 es por la grande envidia que en él mora,
 porque sabe que el hombre que comiere
 será cual Dios, y aquesto Dios no quiere.' 400

426[v] Díjoles: 'Más sabréis de mal y daño.'
 Todo se les cumplió sin faltar punto,
 si quiero referir el del engaño,
 no puedo, ni podrá el mundo junto.
 Si el bien quiero cantar es tan estraño,
 que quedo como un cuerpo ya difunto.
 Si pienso en la mujer, quedo sin tino
 de ver su atrevimiento y desatino. 408

Sólo es razón decir madre primera
 con el Demonio cruel acelerado

te pusiste a hablar, la paga espera;
 pues así obedeciste su mandado,
 quien hablare con esta sierpe fiera,
 será de sus virtudes despojado,
 pero quien la victoria ganar quiere
 de sus promesas falsas desespere.

416

La ciencia que es el Verbo les ofrece
 como Cristo lo es al suelo vino,
 a dar a Lucifer lo que merece
 porque son sus promesas sin camino.
 Si el brío de venganza en Jesús crece
 fue por ser tan sanctísimo y benigno
 para dar de verdades testimonio
 dando muerte a la muerte y al Demonio.

424

427[r] 'Nómbrale,' dijo Dios a su Isaías,
 "por verbos, no por los comunes nombres;
 date priesa a robar sin cobardía
 al cruel cosario los cautivos hombres.
 Quita por fuerza en la oculta vía
 de modo que al Demonio vil asombres;
 llámate Verbo que, pues lo eres mío,
 a ti por serlo toca el desafío.'

432

'Salid, fiel hijo mío, a la batalla,
 con ánimo invencible y valeroso.

Dejad sin fuerza y brío la canalla
 del Demonio que fue siempre alevoso.
 Vestiréis como Adán de pobre malla,
 y con ella saldréis tan victorioso
 que venceréis dejando al enemigo
 sin despojo, sin bien, y sin abrigo.' 440

Y porque quiso Dios acá en el suelo
 hijos por adopción, El propio envía,
 porque siendo obediente gane el cielo,
 que Adán por no lo ser perdido había,
 y porque santifique de la carne el velo,
 de su vestido y nuestro y sea guía
 y medianero entre el hombre y Dios
 como es medio en el cielo entre los dos." 448

427[v] Tu modo de decir me dio contento
 cumplido has la palabra que me diste,
 verdad es una luz de gran momento
 vestiste de razón lo que dijiste.
 Tu relación al vivo es instrumento
 para creer en Dios en quien consiste
 verdad, justicia, religión, concierto,
 resurrección²⁷ del alma y cuerpo muerto. 456

²⁷ resurrección resureción en el ms.

Yo confieso de mí haberlo estado"
el indio caciquillo me decía,
"Servir quiero a tu Dios tan alabado,
pues dices es el norte que nos guía,
el cielo me parece está esmaltado
de estrellas rubicundas la porfía,
con otras dilatemos si te agrada
hasta que des principio a otra jornada." 464

[CANTO TRIGESIMOSEXTO]

428[r] Contiene esta plática¹ la visitación que
 la Virgen María hizo a Santa Isabel y las
 mercedes que Jesucristo, nuestro Rey desde el
 cielo del vientre de su madre hizo a su
 precursor, San Juan Bautista.

Ardiendo en una zarza estaba un día
 nuestro Dios y Señor que al alma inflama,
 que aunque era verde de contino² ardía
 sin consumirse della ni una rama.

Esta divina zarza fue María
 del Verbo omnipotente, sacra cama,
 que en ella se encendió el divino fuego
 sin la abrasar ni dar d'esa sosiego. 8

Oh, soberano fuego, quien te viste,
 no tiene que buscar, sólo apetece
 la soledad adonde está y asiste
 el consuelo y dulzura que merece
 por tenerle la virgen, no resiste

¹ plática es práctica en el ms.

² de contino Ver el fol. 20[r]

el ir por la montaña; en ella crece
 humildad, de virtudes la señora,
 habitación adonde Cristo mora.

16

428[v] Aquel que le rindió la de su casa,
 y a Dios concibe en ella como justo
 en la montaña le hallará sin tasa,
 porque pretende dar al alma gusto
 que recibió de Adán la pobre masa
 para sólo sufrir pena y disgusto
 en las entrañas puras de María
 cuya presencia al monte dio alegría.

24

Para que el alma y cuerpo tengan puro
 tomen ejemplo las que son doncellas,
 en la Virgen María fuerte muro,
 señora universal de todas ellas,
 si quisieren hallar puerto seguro
 y pisar de los cielos las estrellas
 visiten cual la virgen en el suelo
 a las ancianas dándoles consuelo.

32

Salió María a ver su prima hermana
 preguntó ¿cómo pueden ser parientes?³
 porque por evidencia clara y llana

³ Esta pregunta es retórica del autor, no de la Biblia.

conozco⁴ son de tribus diferentes,
 que aunque de Dios la mano soberana,
 sus heredades repartió a estas gentes,
 fue con tal condición que no casase
 una con otra porque no heredase.

40

429[r] Aunque Dios dispensó con mano abierta
 por el honor de Cristo en cuanto hombre,
 a quien se dio por cosa clara y cierta
 dos oficios de gran valor y nombre,
 uno de Rey que viva siempre alerta,
 para que su poder al malo asombre;
 sacerdotal oficio es el segundo,
 que a Dios se ofrezca por salud⁵ del mundo. 48

Es la virgen del tribu⁶ poderoso
 del profeta David gran penitente,
 y su prima Isabel del religioso
 sacerdotal leví, de noble gente,
 de los cuales procede el amoroso
 Jesús, hijo de Dios omnipotente,
 que fue quien dio a su madre el ser que tiene

⁴ conozco Ver el fol. 227[r]

⁵ salud la sanidad y entereza del cuerpo (Covarrubias). Aquí mas bien tiene la idea de 'salvación'.

⁶ tribu Escobedo se sirve de cambiar el género de tribu para mantener el ritmo

que por ver a su prima a priesa viene. 56

No como quien dudó de la embajada,
 sola la caridad fue quien le mueve,
 ella la lleva a ver a la preñada,
 y por montañas altas ir se atreve;
 no advierte si es muy larga la jornada,
 si cae nieve del cielo frío o llueve,
 que como tiene a Dios divino fuego,
 hasta comunicarle no hay sosiego. 64

429[v] Esta es obra del justo que desea
 todos sirvan a Dios con gran respeto,
 en guiarlos a El siempre se emplea
 por tenerle por blanco y por objeto.
 El malo gusta serlo y se recrea
 todo el mundo cual él sea imperfecto,
 al que lo imita tiene por amigo
 y al que lo es, de Dios por enemigo. 72

Si a las flores de un huerto y su frescura
 les diere un apacible y fresco viento,
 dará suma fragancia la verdura
 a la nariz humana y gran contento,
 pues hoy lleno de flores de hermosura
 el vergel virginal dejó su asiento
 por dar suave olor en el camino

con el lirio oloroso Dios divino. 80

Para que el Papa, el Rey, el Duque, el Conde,
 el roto cavador, el mercadante,
 el pecador que en ti tiene y absconde⁷
 más pecados que arenas en Levante;
 en él le hallaran que corresponde
 Jesús a ser humilde y no arrogante;
 que a los soberbios siempre los resiste
 y a los humildes gloria eterna viste. 88

430[r] Es la Virgen María clara fuente,
 si es agua como sube por la breña.
 Yo lo diré, por causa de accidente,
 cual si en la fuente echáis una gran peña.
 O si ponéis un cántaro caliente
 la boca abajo la experiencia⁸ enseña
 que estando sobre el agua sube luego,
 de abajo arriba sin tener sosiego. 96

Cayó en la fuente Cristo, piedra viva
 del vergel virginal desta doncella,
 que fue la causa que subiese arriba
 el agua de la gracia que hay en ella,

⁷ absconde Ver el fol. 31[r]

⁸ experiencia experiencia en el ms.

para dársele al alma y a cautiva
 del glorioso San Juan que está sin ella,
 porque quedase de pobreza ajena
 y el vacío de naturaleza todo lleno. 104

Cesando el cielo de su movimiento,
 darnos el sol sus rayos no pudiera
 porque del engendrar es fundamento
 y de la corrupción que no la hubiera;
 a todo lo criado le da aliento
 y en él como en segunda causa espera
 de tinieblas se viste todo el suelo
 hasta que con su luz le da consuelo. 112

430[v] Si el cielo sacrosancto de María
 no llevara su curso a la montaña
 el sol que en sus entrañas asistía
 no orara con San Juan tan alta hazaña.
 Aniquiló la culpa que tenía
 dando a su alma gracia que la baña
 porque no pueda el joven excelente
 pecar contra su Dios omnipotente. 120

Cuenta el glorioso Juan de Dios amado
 que es cielo, y que la vida coronada
 de estrellas y la luna por estrado,
 y de rayos del sol ropa cortada;

luego cielo es la Virgen estrellado
 cuyo vientre a mi Dios le dio posada,
 y en ella estuvo, está y siempre asiste
 el gran Señor en quien el bien consiste. 128

La diferencia que hay del cielo al suelo
 dice mi Dios por boca de un profeta,
 hace la que me dio de carne el velo
 a la masa de Adán que fue imperfecta.
 Mi madre aunque de tierra toda es cielo,
 humilde virgen sabia y tan perfecta,
 que fuera para mí notable agravio
 si de culpa tuviera algún resabio. 136

431[r] Pues esta gran señora de la vida
 entró con la del alma en su real seno,
 en una casa donde estaba herida
 el alma del Bautista dentro el cieno
 de la culpa de Adán que fue homicida
 de todos cuantos hay en lo terreno,
 a quien quiso dotar de hermosura
 y dar de libertad carta segura. 144

La casa era del mudo Zacarías,⁹

⁹ Zacarías es Zacarías, pero Escobedo quería mantener la rima. Zacarías era un sacerdote de la clase de Abías, esposo de Elisabet. Los dos eran de edad avanzada pero no tenían hijos

no preguntó por él ni se detiene,
sólo siguió el camino y recta vía
donde su prima está que así conviene,
ejemplo os da si vais a la obra pía.
Dejéis el gusto cuando acaso viene
seguí¹⁰ el de Dios por el camino estrecho
no paguéis al Demonio ningún pecho.

152

La virgen saludó a su prima hermana,
y su prima también saludó a ella,
que sucedió que el nieto de Santa Ana
a Juan vistió de gracia ajeno della.
Y dél en Isabel redunda¹¹ y mana¹²

porque Elisabet era etéril. "Conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte ofrecer el incienso, entrando en el santuario del Señor . . . Y se le apareció un ángel del Señor . . . y el ángel le dijo: 'Zacarías, no temas; porque tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Juan. Y tendrás gozo y alegría . . . porque será grande delante de Dios . . . Dijo Zacarías al ángel: 'En qué conoceré esto? Porque yo soy viejo, y mi mujer es de edad avanzada.' Respondiendo el ángel, le dijo: 'Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios y e sido enviado a hablarte, y darte estas buenas nuevas. Y ahora quedarás mudo y no podrás hablar, hasta el día en que esto se haga, por cuanto no creíste mis palabras'" (San Lucas 1: 5-20).

¹⁰ seguí es forma anticuada del imperativo

¹¹ redunda de redundare (Covarrubias) rebotar, salirse una cosa de sus límites, o bordes por demasiada abundancia (DRAE)

la del profetizar ques¹³ prenda bella
 y llena de alto don de profecía
 desta manera habló y dijo a María. 160

431[v] "Bendita sois señora, y respetada
 de todos cuantos Dios crió en la tierra,
 sellado huerto donde fue encerrada
 la prenda que al Demonio le dio guerra;
 viste Dios vuestra carne inmaculada,
 donde del alma la salud se encierra.
 Si un fruto fue ocasión de darnos muerte,
 el vuestro en vida eterna nos convierte." 168

Cuando merecí yo, venga a mi casa,
 la madre de mi Dios y mi señora,
 sois nave que del cielo al suelo pasa
 a Dios oro divino que en vos mora,
 ¡Oh, posesora de la viva brasa,
 del verbo eterno que mi alma adora,
 al punto que os oí, en ese instante,
 bailó mi hijo al son de Dios infante! 176

¡Oh, dichosa princesa! pues creíste

¹² manar es propio de las fuentes que manan agua, o de cualquier otra cosa que mane algún licor (Covarrubias).

¹³ ques es contracción por que es

jamás dio el árbol bueno fruta mala,
 vuestro padre Abrahán de fe serviste,
 y vos cual él, lleváis virgen la gala.
 Primero a Dios por gracia concebiste
 que tomase aposento en tu real sala.
 Será sin faltar punto en ti cumplido
 lo que por San Gabriel fue prometido.

184

432[r] Pues como vio a su prima era profeta
 María, y que el misterio oculto canta
 con profunda humildad sancta y perfecta,
 suspiros en el claro cielo planta,
 dando gracias a Dios como discreta,
 porque en sí conoció perfección tanta
 diciendo, "Oh, alma mía, tú engrandece
 a Dios, y como a padre le obedece."

192

Dijo la virgen como si dijera:
 "Si en mí conoces algo de grandeza,
 de Dios es en quien mi alma siempre espera,
 con fe constante de su vida alteza."
 Concebir y quedar virgen entera
 son hechos de su heroica fortaleza,
 que como es poderoso y señalado
 quiso ser pobre, humilde y despreciado.

200

Diráme alguno: "¿Puede la criatura

darle a mi Dios grandeza?" No, por cierto.
 Es la suya infinita en tanta altura
 que a todo lo criado da concierto,
 pues como la señora de hermosura
 engrandece al Señor del vivo y muerto,
 respondo engrandecer es admirarse
 de sus poezas dignas de adorarse.

208

432[v] Despertaba su alma penitente
 el profeta David como avisado,
 dando gracias a Dios como prudente
 que le hizo de pastor Rey coronado,
 mas la Virgen María, llave y fuente,
 de ser el primer padre reparado,
 no convida a su alma deste modo
 porque gana en virtud al mundo todo.

216

Por este grave estilo significa
 la prontitud de ánimo que tiene,
 en dar gracias a Dios que la hizo rica
 y dio la sanctidad que en sí retiene,
 por la cual ocasión siempre se aplica
 a servir al Señor como conviene
 y tiene por honor corona y gloria,
 tener fija en su esencia la memoria.

224

Pasa adelante la de gracia plena

y con ella a su espíritu con vida;
 cante con sonora y fértil vena
 y dé gracias a Dios que le dio vida.
 No pone su esperanza en la terrena,
 en quien el malo tiene su alma unida,
 sólo al Señor respeta poderoso,
 que está dentro en su vientre venturoso. 232

433[r] ¡Oh, alma eterna que cual Dios lo eres,
 y durarás el tiempo que durare!
 Con potencias capaces si quisieres
 darle aposento y que en ti repare.
 Si el oro de la tierra poseyeres,
 de nada servirá si El no te amare,
 mendiga quedarás y en su desgracia,
 y rica si te diere Dios su gracia. 240

Poned en un palacio de grandeza
 un pobre, y la casa queda triste,
 cual antes por ser grande la pobreza.
 Del mísero que en él está y asiste.
 ¡Oh, alma real, alcázar de belleza!
 sólo te llena Dios si Dios te viste
 que te dará salud de tu dolencia,
 si cual David, hicieres penitencia. 248

En Dios os alegrad, princesa bella,

por ser estilo deste Rey de gloria,
 darle al justo la gracia y junto a ella
 trabajos para que haya dél memoria;
 déllos abundaréis pero con ella
 ganaréis del Demonio la victoria,
 que es vuestro cuello, torre que defiende
 al miserable que favor pretende.

256

433[v] Jamás faltáis princesa inmaculada,
 porque nos libertáis del enemigo,
 y de su saña cruel, endemoniada,
 y sois de todo pobre, firme abrigo;
 y por esta ocasión sois coronada
 de Cristo Redentor del justo amigo,
 que lo es de todo el hombre que le ama,
 su amor y caridad es quien le inflama.

264

Pues este gran Señor porque convino
 visita a Juan de hombre disfrazado,
 que le dio por ser Dios culto divino
 y el vientre de Isabel sirvió de estrado
 que concibió a San Juan por el camino
 que Adán ganó por orden del pecado,
 mas Cristo le sacó dél al de gracia,
 y en él vivió ajeno de desgracia.

272

En ella estuvo Juan como hombre puro,

hasta llegar la sancta hora preciada
 que Cristo le dio carta de seguro
 de darle libertad inestimada,
 desde el materno vientre, el fuerte muro,
 que del divino Verbo era posada,
 penetró con su luz este lucero
 y fue de Jesucristo mensajero.

280

434[r] A cuya madre nuestra Virgen pura
 acompañó por ser su prima hermana,
 hasta que dio su estéril huerta dura
 a Juan fruta del cielo soberana.
 Dichosa fue tal suerte y tal ventura,
 pues mereció que Cristo, nieto de Ana,
 viniese a libertarle de la culpa
 de quien Adán sin Dios no dio disculpa.

288

En la virgen estaba el poderío
 del mismo Dios como en el cielo asiste,
 cuyo calor de Juan encendió el frío,
 a quien nueve encomiendas juntas viste
 mandando a San Gabriel con señorío,
 una de Zacharías que le insiste
 crea que Dios le envía poderoso,
 pues quiere darle un hijo milagroso.

296

La segunda encomienda de consuelo

le dio a San Juan de altísimo renombre
 este Señor que es Dios de tierra y cielo,
 Hijo de virgen pura en cuanto hombre,
 y fue que conociese en este suelo
 a Dios porque adorase su alto nombre.
 Las otras dos que la virgen y madre
 tomó en naciendo a Juan, y habló su padre. 304

434[v] La quinta, sexta, séptima y octava
 fueron el disponer San Juan Bautista
 al bautismo de Cristo que al que lava
 en su memoria eterna Dios lo alista.
 Jesús amó a San Juan, y es quien le alaba,
 y Juan le dio el bautismo estando a vista
 del Padre eterno que al Bautista dijo,
 "El que bautizas es mi amado Hijo." 312

Con la postrera fue Juan coronado
 del lauro del martirio, y Dios le envía
 para que a los del limbo dé un recado
 que Cristo Redentor nacido había,
 y pues al mundo y a lo publicado,
 por ser Juan pregonero, convenía
 vaya a decir cómo es nuestro Dios hombre,
 para que el puro hombre Dios se nombre. 320

Si aquellos padres de la ley escrita

o de la natural, muriendo en gracia,
 les daban esta cárcel tan aflicta,
 qué tal la espera quien murió en desgracia,
 como el indio, que a Dios eterno irrita,
 adorando una piedra con audacia
 y niega el culto a Dios, bien sempiterno,
 por cárcel le darán el fuego eterno. 328

435[r] Deste modo castiga a quien adora
 a tales dioses, como es Dios celoso,
 que le mandó a Moisés que en una hora
 estando el sol presente luminoso,
 una cuadrilla cuelgue infiel traidora,
 porque lo fue ante el vulgo bullicioso,
 dando a sus claros rayos de hermosura,
 divino culto siendo criatura. 336

Fue la ocasión porque les dieron muerte,
 delante el claro sol a los mortales,
 con poderoso brazo duro y fuerte,
 aunque en su pueblo fueron principales
 por adorar su rayo, o fea suerte,
 y error de hombres ciegos infernales,
 pues mueran a su vista y el sol pase,
 no les socorra y el alma les traspase. 344

Despierta, ponentino, de tu sueño,

dale a Dios vivo su divino culto
 si no lo hicieres, su palabra empeño
 que pagarás tu gran traición e insulto,
 si adoras dioses de una piedra o leño,
 en el rincón del alma más oculto,
 que dará sin razón, pues no la tiene,
 para apartar el daño que le viene. 352

435[v] El ángel del Señor en un instante
 a ciento y ochenta y cinco mil dio muerte,
 del Rey Senaquerib¹⁴, hombre arrogante,
 con brazo poderoso, duro y fuerte,
 que como viese caso semejante
 y su mísero fin y triste suerte,
 a rienda suelta¹⁵ se volvió a su tierra
 porque verse sin gente le destierra. 360

No sin causa le deja Dios con vida,
 para que se la quiten adorando
 al Dios Nephrot y sea el parricida
 su hijo Adremalec¹⁶ su Dios mirando,
 que nunca dio castigo al homicida

¹⁴ Senaquerib Ver 2 Reyes, 19 y 2 Crónicas, 32.

¹⁵ a rienda suelta desapoderado
 (Covarrubias)

¹⁶ Adramelec El nombre de un dios adorado
 por la gente de Sefarvaim (Ver 2 Reyes XVII, 31)

por no poder y el Rey quedó temblando,
 viendo el poco poder del Dios que ama,
 pues no le da socorro aunque le llama. 368

Deste modo Dios vivo le castiga
 al que tal dios adora: "Estad alerta,
 pues sois de mi hechura¹⁷ a vos obliga
 a que obráis de razón." Indios, la puerta
 miserable, nación pobre y mendiga,
 recibid la verdad que es prenda cierta,
 desterrad el error y desatino
 pues dél vuestra miseria y daño vino. 376

436[r] Que le reparara Dios poderoso,
 que viene en las entrañas de María,
 Infante tierno, y Padre piadoso,
 dándole al suelo gloria y alegría.
 Despidióse de Juan, hombre famoso,
 de Nazareth tomando recta vía
 hasta que llegue el punto señalado
 que muestra de hombre está Dios disfrazado. 384

Paréceme mayor milagro aqese
 que haber el mar en sendas dividido,
 que siendo Dios mi ropa se vistiese,

¹⁷ de mi hechura es del mio hechura en el ms.

caso estupendo fue, jamás oído,
 mas es que si una vara se volviese
 en sierpe,¹⁸ que se hubiera consumido,
 las del mago en Egipto que ha criado
 sin que dejara dellos un bocado.

392

Mayor fue que llevar la mano al seno,
 sin lesión y salir de lepra llena,¹⁹
 más que criar a Adán del puro cieno
 cuya culpa fue causa de su pena,
 más es que alimentar a lo terreno
 y más que con el sol y su melena
 dar luz desde Levante al Occidente
 alegrando con él a vuestra gente.

400

436[v] Más fue que haber criado el claro cielo,
 el mar, la tierra y todos los mortales,
 y más que haberle dado al patrio suelo,
 tantos y tan diversos animales,

¹⁸ "Y Jehová dijo: ¿Qué es eso que tienes en la mano? Y él (Moisés) respondió: Una vara. El le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y se hizo una culebra; y Moisés huía de ella" (Exodo IV, 2-3).

¹⁹ "Le dijo además Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno. Y él metió la mano en su seno; y cuando la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa como la nieve. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y al sacarla de nuevo del seno, he aquí que se había vuelto como la otra carne" (Exodo IV, 6-7).

y más que transformar el fuego en hielo,
 y más que a los judíos desleales,
 hacer creer que Cristo vino al mundo
 para librar al hombre del profundo. 408

Más fue que haber traído en el desierto
 su pueblo por milagro alimentado,
 y más que darle vida al cuerpo muerto
 que en un sepulcro fue depositado.
 Es de mayor valor y a questo escrito
 que cuantas maravillas Dios ha obrado
 más que dar agua de una peña dura
 y más que de lo vivo a la pintura. 416

Finalmente, su heroica fortaleza
 no hizo, ni ha de hacer, entre mortales
 con su poder divino tal proeza
 como darse a los hombres racionales.
 Amor fue la ocasión desta grandeza,
 pues nació en un pesebre de animales,
 y porque en Dios el hombre se mudase
 quiso que Jesucristo se humillase. 424

437[r] Bien es se humille el hombre que es basura
 pero humillarse Dios omnipotente,
 repugna a la grandeza de su altura
 que del un poio al otro es el regente.

Que levantó la miserable hechura
 de nuestro padre Adán y de su gente
 del lodo deste suelo cenagoso
 a ser hijos del padre poderoso. 432

Eslo Dios natural y tu adoptivo
 luego el hombre cual Dios le llama padre,
 quien le dio libertad a Adán cautivo
 el Verbo que nació de virgen madre.
 En su vientre moró Dios de Dios vivo
 porque a mi salvación su muerte cuadre
 y a todo infiel pagano si quisiere
 la fe y bautismo cuando se muriere. 440

Es traidor quien a Dios desobedece.
 ¿Qué pudo más hacer? tu carne toma
 y con ella a pagar por ti se ofrece,
 su caridad le oprime, rinde y doma.
 Esta en sus atributos más florece,
 siete fuentes lo dicen que hay en Roma,
 que gozan nuestros pueblos castellanos
 y todos los que son fieles cristianos. 448

437[v] ¡Oh, amor de Dios, divina brasa viva,
 cuyo calor al alma fría abrasa!
 No la consume pero más la aviva,
 haciendo que a su vicio ponga tasa.

Mi salvación, Señor, en vos estriba,
y por esta razón os doy mi casa
para que viva ya , no yo en mi pecho,
sino vos, cual con Pablo lo habéis hecho.²⁰ 456

Y aunque vais abreviado y de camino
en el estrecho seno de María,
no lo es vuestro poder por ser divino
verdad, vida, carrera, luz y guía.
Guiad mi alma a vos Jesús benigno,
y al mundo porque sepa el punto y día
que ha de nacer con vos, y yo entretanto
doy fin, por dar principio al otro canto. 464

²⁰ Ver Gálatas 2:20, "Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí."

[CANTO TRIGESIMOSEPTIMO]

438[r] Contiene este canto el sanctísimo
nacimiento de Nuestro Redentor, Jesucristo, y su
sanctísima circuncisión, con el bautismo de cien
indios que hice cristianos en la Florida.

Cuéntanos la escritura que Eliseo
a Dios rogó, que a Sunamitis diese
un hijo a la medida del deseo,¹
porque su petición se le cumpliera.
Diósele nuestro Dios divino Orfeo,
y como a muerte el niño se rindiese
quedó su madre lacrimosa y triste
cuya alma de dolor continuo viste.

8

Fue de tal suerte el acerbo estrago
que hizo en ella el grave sentimiento,
que acrecentó del mar el ancho lago
con lágrimas que no tuvieron cuento;
y al profeta ofreció su amargo trago
en el vaso de ansias y tormento,

¹ La historia de Eliseo y la sunamita se refiere a 2 Reyes, IV, 8-37.

que fue ocasión mandase a su criado,
fuese a darle la vida al cuerpo helado. 16

438[v] Y como Giezi² no fue bastante
con un bordón a darle al muerto vida,
Eliseo fue a ver al tierno infante
y su cuerpo ajustó al de su medida
dióle Dios el vivir en un instante
con su divina mano esclarecida
y su madre mudó en gusto y contento,
la causa de su mísero lamento. 24

Todo lo referido y declarado
fue figura que Dios se hizo hombre
al vivo Sunamitis fue traslado
de nuestra madre iglesia de renombre
en cuyo hijo hallamos retratado
a nuestro padre Adán de fama y nombre,
criado en gracia y quiso más perdella³
que Eva dél formara una querella. 32

Murió por haber sido inobediente,
y todos por su culpa somos reos,
y lo será y lo fue toda su gente

² Giezi el criado de la sunamita de la
anotación de la primera estrofa de este canto.

³ perdella forma anticuada de perderla

que pierde y perderá cien mil trofeos.
 Pero la iglesia como tan prudente,
 viendo a su[s] hijos con la muerte feos
 rogóle a Dios profeta soberano
 dé vida al miserable ser humano.

40

439[r] Dióle dos leyes con que significa
 el bordón del profeta y su criado;
 la natural a Giezi se aplica
 por ser de la obediencia fiel traslado,
 y a Eliseo la escrita prenda rica
 que fue de Dios electo y regalado,
 como lo era aquel que los guardaba,
 aunque la ley de gracia no llegaba.

48

Pues como estas dos leyes no pudieron
 resucitar al alma de la culpa,
 los justos que es la iglesia a Dios pidieron
 por nuestro padre Adán diese disculpa.
 Finalmente, sus ruegos le vencieron
 y al vergel de la virgen que es sin culpa
 vino el eterno Verbo soberano
 a dar vida al difunto hombre humano.

56

Notable caso que bastó un infante
 a dar vida a un gigante bellicoso,
 como el soberbio mundo, en un instante,

amigo del Demonio sedicioso,
 y él, que en obedecer era constante,
 al profeta Heliseo, religioso,
 no pudo a un niño tierno dar la vida
 con el bordón y mano esclarecida.

64

439[v] Quedó la madre iglesia muy gozosa
 por ver su hijo de la muerte ajeno,
 y la de Dios María milagrosa
 lo está porque a Jesús tiene en el seno,
 hazaña fue por cierto grandiosa
 quererse hacer mi Dios hombre terreno.
 Ninguno de sus hechos resplandece
 tanto como éste que a la iglesia ofrece.

72

San Lucas desta historia da certeza
 y dice quien el mundo gobernaba
 por ser tan soberana esta proeza
 a todos los nacidos la mostraba.
 Numera el tiempo para más firmeza
 y la verdad al vivo dibujaba.
 Salió (dice) un edicto del Augusto
 porque en contar vasallos tenía gusto.

80

Porque a David le dio el Señor castigo

por numerar su pueblo con jactancia,⁴
 y no se la dio a César su enemigo
 que el suyo numeró con arrogancia.
 A David castigó por ser su amigo
 dando a su reino peste en abundancia,
 que paga el que Dios ama en esta vida
 y en la futura la gente muy perdida.

88

440[r] Tenía Dios al mundo prometido
 que en Betlén⁵ de Judea nacería⁶
 el Verbo eterno al ser del hombre unido
 y se cumplió esta sancta profecía.
 El pueblo de Israel fue fementido,
 no conoció a Jesús del alma guía,
 y si lo conoció, que así lo creo,
 fue grande su locura y devaneo.

96

Conoció de David la sepultura
 su origen, su principio y fundamento,
 y la verdad que afirma la escritura

⁴ jactancia es cierto modo de preciarse un hombre con insolencia y vanagloria de alguna cosa, o de su persona o su linaje (Covarrubias)

⁵ Betlén Bethlem en el ms.

⁶ En el margen: Miqueas, V. (Ver V, 2: "Pero tú, Belén Efrata, pequeña para estar entre las familias de Judá, de ti me saldrá el que será Señor en Israel, y sus salidas son desde el principio, desde los días de la eternidad").

aunque lo tiene todo por figmento.
 Deja, judío, ya tan gran locura,
 confiesa a Cristo, Dios del firmamento,
 del modo que Miqueas⁷ nos afirma
 y que nació en Betlén nos da su firma. 104

Una ciudad se dice haber tenido
 David profeta donde fue engendrado,
 con otra a do por Rey quedó ungido
 y fue en ella del vulgo respetado.
 Nuestro San Lucas dice haber subido
 el glorioso Joseph de Dios amado
 a Betlén cual Micheas decir osa
 y no a Sión, ciudad del Rey famosa. 112

440[v] Por ser Joseph de la familia y gente
 y de la casa de David profeta,
 fue por cumplir del César la patente
 de Nazareth a Betlén por vía recta,⁸
 ordenándolo Dios omnipotente,
 a quien toda la tierra está sujeta,
 el mar, el cielo, el fuego y lo visible
 por ser Rey de los siglos invisible. 120

⁷ Ver la anotación al verso 90 de este canto.

⁸ Para otros ejemplos de la rima de estos sonidos ver 42[r], 49[r], 385[v] y 388[v].

Pues, el bendito esposo de María
 procedió por la línea masculina
 de la casa de quien David fue guía
 porque el Señor así lo determina.
 San Lucas en su real genealogía
 que escribió con su pluma muy divina,
 nos dice que Joseph a Betlén pasa
 por ser desta tan gran prosapia y casa. 128

Cada cual acudía donde estaba
 de su generación la gente grave;
 a mujer el editcto no obligaba
 porque con ellas era el Rey suave,
 la virgen con su esposo caminaba,
 llevando en su seno aquella llave
 que abrió del cielo la sellada puerta
 si no fuera de cruz, no fuera abierta. 136

441[r] Acabado Joseph su largo curso,
 el amor de su esposa es quien le obliga
 a buscar en Betlén algún recurso
 de posada, si hallara gente amiga.
 Fue causa no la haber el gran concurso
 de la que vino, por lo cual se abriga
 en un establo roto y sin consuelo,
 donde les dio molestia el frío del cielo. 144

Los tapices de seda que tenía
 nuestra virgen santísima en la casa,
 la araña con su industria los tejía,
 que en semejante oficio el tiempo pasa
 la noche solitaria, oscura y fría.
 El alma y cuerpo de Joseph traspasa
 por ver del aposento la vileza,
 donde gracias dio a Dios de suma alteza. 152

Un roto pesebrillo era el estrado
 y la desnuda tierra fue la silla,
 por Dios desde ab eterno⁹ señalado
 para esta sacrosancta maravilla.
 Un bruto d 'este y otro de aquel lado
 y en medio la princesa sin mancilla,
 mostrando la fe viva de su pecho
 en el pobre portal sin ningún techo. 160

441[v] Cumpliéronse los días, punto y hora,
 estando en el establo que atrás digo,
 para que la divina emperadora
 pariese a Dios del cielo y tierra abrigo.
 ¡Oh, virgen soberana, poseedora
 del Verbo que nació para el mendigo!
 Cómo si es Rey tenéis tan vil posada

⁹ ab eterno Ver el fol. 77[r]

de los hombres del mundo despreciada. 168

No hubiera alguna casa religiosa
ya que de Reyes no hubo un aposento,
o sala tapizada tan preciosa
que causara a la vista algún contento,
con damas de Betlén, ciudad famosa,
señalada para este sacramento,
sino sola una mula a la siniestra
con un buey que ocupó la parte diestra. 176

¡Oh, milagroso caso y soberano!
¡Oh, secreto divino y comprehensible!
¡Oh, que quiso mi Dios ser nuestro hermano!
!Oh, que siendo imposible fue posible!
¡Oh, que tomó de hombre ser humano!
¡Oh, que siendo invisible fue visible!
¡Oh, que siendo mi Dios Rey coronado!¹⁰
quiso ser pobre, humilde y despreciado. 184

442[r] Después que Adán de Dios recibió el alma
hasta que el gran Noé perdió el aliento,
y de esperanza se le dio la palma,
que ha de resucitar con gran contento,

¹⁰ Escobedo se servía de anáforas con frecuencia; ver los fols. 37[v], 69[v], 70[v], 276[v], 335[v], 341[v], 375[r] y 444[r].

voló el tiempo en silencio y calma,
 por el orden mejor que decir siento,
 mil y quinientos y seis sobre cincuenta
 según que la escritura nos lo cuenta. 192

Es la primera edad la numerada;
 de la segunda, Sem fue el primer hombre
 hasta que el alma al cuerpo fue quitada
 del padre de Abrahán de gran renombre.
 A esta edad segunda ya citada
 se le dio de doscientos años nombre
 con más noventa y dos por recta suma
 y a la tercera edad guiaré la pluma. 200

Origen fue de aquella edad tercera
 quien engendró a Isaac, varón perfecto,
 hasta Moisés que abrió en el mar carrera¹¹
 por mandado de Dios al pueblo electo.
 Duró quinientos años aquesta era
 con cinco que fue número completo,
 dichosos los que en él a Dios sirvieron,
 pues los gustos del mundo aborrecieron. 208

442[v] Desde Moisés al hijo del profeta
 que Salomón de todos fue llamado,

¹¹ carrera Ver el fol. 195[r]

la cuenta numeré con pluma recta
que no puede haber falta en el traslado.
Con orden peregrina y muy discreta,
en esta cuarta edad ha gobernado
cuatro años Salomón y son por todos
cuatrocientos y ochenta en varios modos. 216

De Salomón al gran Rey se decía
tuvo la quinta edad si no hay engaños,
sin quitar ni poner un sólo día
cuatrocientos con más otros treinta años.
La cuenta al hombre humano es quien le guía,
y le liberta de comunes daños,
es la que causa paz, unión, concordia,
y libra a todo el mundo de discordia. 224

Desde la estrecha y pobre servidumbre
que tuvo en Babilonia el pueblo hebreo,
hasta que se vistió de mansedumbre
nuestro Dios y Señor que adoro y creo.
Conté como se tiene de costumbre
por vestir de verdad a mi deseo,
sobre quinientos años más ochenta
según que la escritura representa. 232

443[r] El tiempo que hubo desde Adán primero
hasta el segundo sin faltar un punto

declararé con orden verdadero,
que por serlo con gran certeza apunto.
Ni faltó ni sobró en los que refiero
y vino todo el tiempo a ser en junto
tres mil con ochocientos y setenta
con más o tras tres años por mi cuenta.¹² 240

En el fin de los cuales cuando estaba
la oscura noche en medio de su curso,
el Verbo omnipotente se nos daba
para gloria del alma y su recurso,
la luna a ver el caso se asomaba,
y el sol también hiciera este discurso,
si capaz de razón su Dios le hiciera
para volver atrás de su carrera. 248

Nacido Cristo, Sol de la justicia,
sus claros rayos de oro refulgentes,
desterraron la niebla de malicia
de las almas de todos los vivientes,
aunque llenas de errores de avaricia
de torpezas y vicios insolentes,
quedaron ilustrados de tal suerte
que todo es vida, ya murió la muerte. 256

¹² Para una lista de los descendientes de Adán y los años de ellos ver Génesis V.

443[v] Hubo pesebre porque despreciemos
 la cama blanda, suave y regalada
 que todos por fe divina conocemos
 haber sido por Cristo despreciada.
 El pesebre y la paja veneremos,
 cama por Dios y hombres respetada,
 que quiso allí nacer cual pobrecito,
 y morir en la cruz siendo infinito.

264

¡Oh, virgen, bien entiendo tu destino!
 si lo sabe escribir la pluma mía,
 que si pones en paja a Dios benigno,
 es porque al bruto Adán le dé alegría.
 Pues porque de razón perdió el camino,
 entre pajas Jesús se le ponía
 para que en ellas le halle el hombre cuando
 su pecado cual buey esté rumiando.

272

En el campo nació porque en mesones
 faltó lugar para su real alteza.
 Ea, cristianos, ínclitos varones,
 hoy nace Dios por daros su riqueza.
 No sólo vos, pero indios cimarrones,¹³
 si cortan de sus ritos la maleza,
 gozarán de Jesús, Rey de la gloria,

¹³ cimarrones Ver el fol. 155[v]; también
 López de Velasco 20.

y dellos para siempre habrá memoria. 280

444[r] ¡Oh, soberana nueva de alegría!
 ¡Oh, dichosos y ricos ganaderos!
 ¡Oh, Cristo Rey del cielo, luz y guía!
 ¡Oh, quien viviera en él por conoceros!
 ¡Oh, sin principio, vien del alma mía!
 ¡Oh, que gozar de vos es no perderos!
 ¡Oh, pequeñito infante al mundo dado!
 ¡Oh, hijo de la virgen consagrado!¹⁴ 288

Ea, cristiano, tu pequeño infante,
 con cosas pequeñitas se contenta,
 un suspiro le da de aquí adelante,
 perdonará por él toda su afrenta,
 contempla a Cristo, niño no arrogante,
 con su pobreza tu esperanza aumenta,
 y está por ti llorando en un pesebre
 para refrigerar tu aguda fiebre. 296

No viene con la espada rigurosa
 ni quiere pecador de ti venganza,
 ni trae de guerra gente belicosa,
 morrión, peto acerado, aguda lanza,
 sólo trae una madre religiosa,

¹⁴ Sobre esta estructura, ver la anotación del verso 183 de este canto.

que con Dios su oración merced alcanza,
 pues le dio por humilde al Verbo eterno
 que nace hoy Infante, Niño tierno. 304

444[v] Llega, verás a Dios, hermano mío,
 llega, verás al que te da sustento,
 llega, verás el fuego helado al frío,
 llega, verás del alma el vestimento,
 llega, verás el mar angosto río,
 llega, verás al Dios del firmamento,
 llega, verás un niño sollozando,
 llega, verás a Dios que está llamando.¹⁵ 312

Anuncian paz los ángeles del cielo
 como la dejó Dios encomendada,
 cuando vestido de la carne el velo,
 subió para su gloria deseada,
 mi paz, dijo, les doy a los del suelo,
 prenda preciosa, rica y tan preciada,
 que no podrán vivir sólo un momento
 sin joya de tan hondo fundamento. 320

No para todos fue la paz divina
 será para el varón que fuere justo,
 que por la ley de Dios siempre camina

¹⁵ Ver la anotación al verso 183 de este canto.

mostrando en su servicio mucho gusto.

No la darán al hombre que se inclina

a ser cual mal cristiano siempre injusto,

ni sanará su íntima dolencia

si cual David no hiciere penitencia.

328

445[r] Mandó Dios que a su hijo circuncide

al padre de la fe de gran memoria,

otra vez sacrifique a Isaac le pide

para darle mayor premio en la gloria.

Con Abrahán al vivo Dios se mide

como se manifiesta por su historia,

que si a Isaac circuncidan niño tierno,¹⁶

también al hombre y Dios bien sempiterno.

336

Vino a cumplir la ley, el dador della,

ser en ella remiso no conviene,

antes sea justa el Verbo Dios con ella,

que parece como hombre culpa tiene.

Mas la fe nos afirma esta sin ella,

y por eso a pagar la tuya viene

y como a fiador tan abonado

las almas sobre prenda le han fiado.

344

¹⁶ "Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho días, como Dios le había mandado" (Génesis XXI, 4).

Si el padre Adán comió la fruta verde
 pagó Dios hecho hombre milagroso,
 si Adán del paraíso el sitio pierde,
 el Redentor le vuelve a su reposo.
 El tiempo llegará que se le acuerde
 de haberse unido al ser más asqueroso,
 que pagará con él sin faltar punto,
 pues del primero Adán tomó trasunto.

352

445[v] Muy grande fue del Verbo la clemencia,
 pues que tomó de hombre la persona,
 por pagar de la culpa la dolencia
 y por esto se humilla y desentona.
 Es de su padre tal la omnipotencia,
 que tiene por blasón gloria y corona
 cobrar del fiador más abonado
 y por serlo Jesús, hoy le han sangrado.

360

Oyeme, indio, bien y considera,
 ¿Hate faltado Dios en solo un punto?
 Sus criados te sirven de manera
 y mejor que con mi pluma yo lo apunto.
 La tierra en su lugar siempre te espera;
 el mar te sirve y el cielo, todo junto.
 Hechura de Sus obras la más alta,
 ¿por qué faltas a Dios, si El no te falta?

368

Era maldito aquel que no velaba
 en guardar de Moisés la ley escrita,
 al transgresor tal pena se le daba
 que andaba su persona siempre aflicta.¹⁷
 Licurgo al lacedón ley pronunciaba
 a cuya gente aguardarla incita,
 hasta que vuelva de un camino cierto
 que dél jamás volvió porque fue muerto. 376

446[r] Mandó su cuerpo, en polvo se convierta,
 donde perdió la vida inestimada,
 y el mar le den por sepultura cierta,
 sepulcro que le alienta y desenfada
 para cerrar del todo la ancha puerta.
 No quebranten su ley endemoniada,
 pero que de ordinario estén velando,
 pues de su vuelta no saben el cuando. 384

Si este Licurgo a los lacedemones¹⁸
 la ley de Jeucristo predicara
 por ser amigo el hombre de traiciones,
 no la admitiera, mas la desechara;
 publiquen mil mentiras los varones,

¹⁷ Esta rima parece a la de 'ecto' y 'eto'
 (Ver el fol. 42[r]).

¹⁸ lacedemones natural de Lacedemonia de la
 antigua Grecia (DRAE)

a ellas hace el vulgo mejor cara,
 que a la verdad por ser el mundo amigo
 del vicio, y de verdades enemigo. 392

Por mandado de Dios le dio el asiento
 a la circuncisión del hijo amado,
 nuestro padre Abrahán de gran momento
 como en el Génesis está citado.

En Cristo dé las almas fundamento
 que siempre su deidad las ha amparado,
 se dio fin a la ley del circunciso
 según San Pablo, dello nos da aviso. 400

446[v] Con sólo un mandamiento de tributo
 le fue dado un vergel al hombre humano,
 para que, como Rey del absoluto,
 hiciese y deshiciese con su mano.
 Como el que en ser piloto, no es astuto,
 y dio con nave y gente en un pantano,
 desta manera Adán primero padre
 nos entregó a la tierra nuestra madre. 408

Pues viendo el Verbo eterno tal afrenta
 como al padre primero se acercaba,
 el vergel de las almas tomó a renta
 y con su padre Dios se concertaba
 diciendo, "Yo me daré, Padre, en venta,

y vendido, palabra cierta os daba,
de pagar siendo humilde y obediente
la culpa del soberbio inobediente." 416

A Jesús, dice Pablo, dulce nombre,
que de sólo nombrarle da consuelo,
no sólo debe de humillarse el hombre
pero el infierno y ángeles del cielo,
cuando a Señor de tan alto renombre
le llaman poderoso acá en el suelo,
omnipotente, justo, sabio y recto,
no muestras a estos títulos respeto. 424

447[r] Pero cuando oyes a Jesús glorioso,
que por su caridad se circuncida,
adórale, cristiano y religioso,
por ser nombre que le costó la vida.
Diola por todo aquel que fue alevoso
el pueblo de Israel fue su homicida,
que pagará su culpa en el infierno
por mandado de Dios bien sempiterno. 432

San Pedro, de Jesús mostró la alteza
cuando a un tullido dio salud entera
diciéndole: "Levanta sin pereza,
sigue de Jesucristo la bandera.
Yo no tengo oro, plata ni riqueza;

daréte aquella en quien mi alma espera,
 alcanzarás salud en Dios confío
 por ser de gran valor su señorío."¹⁹ 440

Levantóse cual gamo y más ligero
 oyendo de Jesús el nombre sancto,
 la mano le tomó Pedro primero
 que sucediese lo que arriba canto.
 El pobre en lo seguir no fue postrero
 haciendo de placer extraño²⁰ llanto,
 dando gracias a Dios bien soberano,
 por verse de sus males libre y sano. 448

447[v] Finalmente, según canta Mateo,
 fue Jesús por tres Reyes adorado,
 según San Lucas se cumplió el deseo
 del viejo Simeón de Dios amado,²¹
 en sus manos le tuvo y dijo, "Creo
 la medicina sois contra el pecado,
 ciérrense ya, Señor, mis viejos ojos,

¹⁹ Ver Hechos de los apóstoles, IX, 32-35.

²⁰ extraño estraño en el ms.

²¹ Simeón "Había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él" (San Lucas II, 25)

pues merecieron ver tales despojos." ²²

456

Perdióse Jesucristo de María,
y en el templo le hallaron disputando
después que se pasó el tercero día.
A todos los letrados enseñando
la edad que mi Señor Jesús tenía
claramente ser Dios nos fue mostrando,
pues siendo de doce años solamente
en disputa venció tan docta gente.

464

Convidaron a Cristo a una boda,
iba con él su madre esclarecida,
y del colegio fue la gente toda
que vio una heroica hazaña nunca oída.
¿Cuál es? que el agua en vino la acomoda
su divino poder que nos da vida,
cuyo gusto porque era milagroso
fue mejor que el mayor y más precioso.

472

448[r] Al mundo dio de Dios cierta noticia
con la divina luz de sus sermones,
mandándole que viva con justicia,
venciendo todo humano sus pasiones.

²² Ver San Lucas II, 29-32

Sanaba a los heridos de avaricia,
 rompía de los muertos las prisiones,
 dio salud a tullidos y llagados,
 perdonaba a los hombres sus pecados. 480

Diéronle mal por bien, y en un madero
 enclavaron a Jesucristo, Rey de la gloria.
 Venció cual valentísimo guerrero,
 ganándole a la muerte la victoria.
 Resucitó el sanctísimo cordero
 como lo afirma su divina historia
 y a los cielos subió do está asentado
 do verná²³ a juzgar con rostro airado. 488

A la iglesia su esposa regalada
 siete fuentes dejó de suma alteza,
 cada cual dellos es inestimada,
 en cuyas minas hay suma riqueza.
 La primera es bautismo do es lavada
 la culpa original con entereza,
 y todos los pecados cometidos
 de los hombres idólatras perdidos. 496

448[v] Confirmación se llama la segunda,
 nómbrese Eucharistía la tercera,

²³ verná por vendrá

penitencia la cuarta y deja muda
 al alma cual lo hizo la primera,
 la quinta extremaunción fuerte jocunda,
 vecina de la vida que se espera,
 la sexta es sacerdocio, grave oficio,
 la otra es matrimonio en quien no hay vicio. 504

A todos enseñé las oraciones,
 como la madre iglesia nos enseña.
 Los indios más agrestes cimarrones,²⁴
 cada cual ser cristiano no desdeña.
 Bauticé de mi pueblo cien varones
 en la divina fe, firmes cual peña,
 sin otros muchos pueblos comarcanos
 que bautizaron otros franciscanos. 512

Asimismo el bautizo recibieron
 caciques²⁵ tan valientes como crueles,
 cuyo ejemplo sus súbditos siguieron,
 admitiendo la fe de nuestros fieles.
 Al modo de Castilla los visitieron
 y a sus ritos pusieron fin de infieles.
 Padrino fue Menéndez asturiano
 y Juan Menéndez, hijo de su hermano. 520

²⁴ cimarrones Ver el fol. 155[v]

²⁵ caciques Ver el fol. 151[r]

449[r] Gran regocijo hubo en los de España
 por ver tantos infieles convertidos,
 que solían tener contra ellos saña
 porque son alevosos y atrevidos.
 Mas ahora Jesús de gracia baña
 a los que para Sí tenía escogidos,
 y de bravos leones carniceros
 son ya como mansísimos corderos.

528

Si no es por gozar la vestidura
 dijeron que querían ser cristianos
 destos indios es tanta la locura
 que vuelven a sus ritos de paganos.
 Casos nuevos habrá por la rotura
 del vestido que dan los castellanos.
 Cuando se les rompió, cual deajo dicho,
 ponen al ser cristianos entredicho.

536

Es gente interesal²⁶ la ponentina,
 amiga de mentiras y traidora.
 Si recibe la ley de Dios divina
 a sus ritos se vuelve cada hora.
 Es la ocasión faltar quien la domina.
 De todas sus acciones es señora.

²⁶ interesal el que no hace cosa graciosa,
 sino moviéndose siempre por su interés y
 provecho (Covarrubias)

Si pueblos de españoles allá viviera
con maldad semejante no saliera. 544

449[v] Son novillos cerreros mal domados.
Jamás tuvieron yugo en la melena.
Por ser muchos, y pocos los soldados,
no se les puede dar la justa pena.
Están los nuestros dellos apartados,
que el militar oficio así lo ordena.
Legítima ocasión, porque no admira
qué cada cual a ser traidor aspira. 552

Déles su gracia Dios bien infinito
para guardar la ley que profesaron,
y para aborrecer su antiguo rito
con quien a los demonios veneraron.
De ver indios cristianos vive aflicto²⁷
nuestro adversario, a quien respetaron.
Pero yo, que a Jesús guardo respeto
doy fin, por serlo Dios, de mi alma objeto. 560

²⁷ Tanto como Escobedo suele rimar los sonidos 'ecto' y 'eto' (ver la anotación al fol. 440[v], versos 114 y 116) también lo hace con los sonidos 'ito' e 'icto'.

BIBLIOGRAFIA

- Acosta, José de. Historia natural y moral de las Indias. Publicada en Sevilla en 1590 y ahora fielmente reimpressa de la primera edición. 2 vols. Madrid: Ramón Angeles, 1894.
- . The Natural and Moral History of the Indies. Reprinted from the English edition of Edward Grimston, 1604, and edited with notes and introduction by Clements E. Markham. Vol. I. New York: B. Franklin, 1970.
- Andrews, Kenneth R. Drake's Voyages: a Re-assessment of their Place in Elizabethan Maritime Expansion. New York: Charles Scribner's Sons, 1967.
- Arnade, Charles W. "The Failure of Spanish Florida." The Americas 16.3 (Jan. 1960): 271-81.
- . "A Guide to Florida Source Material." Florida Historical Quarterly 35 (1956): 320-25.
- . "Florida History in Spanish Archives and Reproductions at the University of Florida." Florida Historical Quarterly 34 (1955): 36-50.
- . Florida on Trial, 1593-1602. Coral Gables: U of Miami Press, 1959.(1955).
- . The Seige of St. Augustine in 1702. Gainesville: U of Florida Press, 1955.
- . Rev. of "Experiencia Misionera en la Florida, Siglos 16th & 17th" by Keegan and Sanz. Florida Historical Quarterly 37.1 (1958): 90-1.
- Arteaga y Falguera, Cristina. La casa del Infantado, cabeza de los Mendoza. Madrid: n.p., 1945.
- Averette, Annie (tr.). Unwritten History of Old St. Augustine. St. Augustine: n.p., 1909
- Barcia Carvallido y Zúñiga, Andrés G. de. Chronological History of the Continent of Florida 1512-1722. Trans. Anthony Kerrigan. Gainesville: U of Fl Press, 1965.

- Barrientos, Bartolomé. Vida y hechos de Pedro Menéndez de Avilés. México: J. Aguilar Vera, 1902. Facsimile edition, Gainesville: U of FL Press, 1965.
- Bennett, Charles E. Laudonnière and Fort Caroline: History and Documents. Gainesville: U of FL Press, 1964.
- . The Settlement of Florida. Gainesville: U of FL Press, 1968.
- Bolton, Herbert ed., Arredondo's Historical Proof of Spain's Title to Florida. Berkeley: U of CA Press, 1925.
- . "The Mission as a Frontier Institution in the American Colonies." American Historical Review 23 (Oct. 1917): 42-61.
- . The Spanish Borderlands: a Chronicle of Old Florida and the Southwest. New Haven: Yale UP, 1921.
- Borges, Pedro. "Documentación americana en el Archivo General O.F.M. de Roma." Archivo Ibero-Americano, 2a época. XIX: 73-74 (January-June 1959), 5-119.
- Boyd-Bowman, Peter. Léxico hispanoamericano del siglo XVI. 2a ed. Madison: Hispanic Society of Medieval Studies, 1987.
- . Índice geobiográfico de más de cincuenta-y-seis mil pobladores de la América hispánica. (1a edición completa). México: Fondo de Cultura Económica: Instituto de Investigaciones Históricas, 1985.
- . Léxico hispanoamericano del siglo XVII. Madison: Hispanic Society of Medieval Studies, 1983.
- Boyd, Mark F, Hale G. Smith, and John W. Griffin. Here They Once Stood: The Tragic End of the Apalachee Missions. Gainesville: U of Florida P, 1951.
- Bradford, Ernle Dasgate Selby. The Wind Commands Me, A Life of Sir Francis Drake. New York: Harcourt, Brace and World, 1965. (First published in London in 1965 under title Drake).

- Burrus, E. J. "An Introduction to Bibliographical Tools in Spanish Archives and Manuscript Collections Relating to Hispanic America." HAHR 35 (1955): 443-83.
- Burzio, Humberto F. Diccionario de la moneda hispanoamericana. 2 vols. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1958.
- Bushnell, Amy Turner. "Florida Without Flags or What Makes St. Augustine Spanish?" ms. St. Augustine Historical Society.
- . "'That Demonic Game': The Campaign to Stop Indian Pelota Playing in Spanish Florida." The Americas 35.1 (1978): 1-19.
- Canedo, L. G. "Some Franciscan Sources in the Archives and Libraries of America." Americas 13: 141-74 (O 1956).
- Cárdenas y Cano, Gabriel de. Ensayo cronológico para la historia general de la Florida. Madrid: Oficina Real, 1722.
- Carson, Ruby Leach and Tebeau, Charlton W. Florida: From Indian Trail to Space Age. 3 vols. Delray Beach, FL: Southern Publishing Co., 1966.
- Casas, Bartolomé de Las. Historia de las Indias. 3 vols. Ed. Agustín Millares Carlo. México: Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Catholic Historical Survey. "Religious Index to the Stetson Collection." ms. St. Augustine: Catholic Historical Society, 1966.
- Cejador y Frauca, D. Julio. Vocabulario medieval castellano. New York: Las Américas Publishing Co., 1968.
- Chang-Rodriguez, Raquel. "Sobre la vertiente filosófica en La Florida del Inca." Violencia y subversion en la prosa colonial hispanoamericana (siglos XVI y XVII). Madrid: José Porrúa Turanzas, 1982, 21-39.
- Chatelain, Verne E. The Defenses of Spanish Florida, 1565-1763. Washington: Carnegie Institution, 1941.

Civezza, Marcellino da. Saggio di Bibliografia geografica, storica, etnografica sanfrancescana. Prato: R. Guasti, 1879.

Colección de documentos inéditos para la historia de España. 112 vols. Madrid: Real Academia de la Historia, 1842-1895.

Connor, Jeanette Thurber. Colonial Records of Spanish Florida. Deland: Florida Historical Society, 1925-30.

Covington, James W. Story of Southwestern Florida. New York: Lewis Publishing Co., 1957.

---., ed. Translated by A. F. Falcones. Pirates, Indians and Spaniards: Father Escobedo's "La Florida." St. Petersburg, FL: Great Outdoors Publishing Co., 1963.

Cronon, William. Changes in the Land. New York: Hill and Wang, 1983.

Cunningham, Charles H. The Audiencia in the Spanish Colonies. Berkeley: n.p., 1919.

Deagan, Kathleen A. Artifacts of the Spanish Colonies of Florida and the Caribbean, 1500-1800. Washington, D. C.: Smithsonian Institution Press, 1987.

---. Spanish St. Augustine. New York: Academic Press, 1983.

---. Timucua 1580. Tallahassee: U of Florida P, 1979.

Durand, José. El Inca Garcilaso, clásico de América. México: SepSetentas, 1976.

---. "El Inca Garcilaso, historiador apasionado", Cuadernos americanos, 1950, 153-168.

Eiján, Samuel, O.F.M. La poesía franciscana en España, Portugal y América. Santiago (España): n.p., 1935.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. Madrid: Espasa Calpe, S.A. 1958.

Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. RAE, Espasa-Calpe, Madrid, 1985.

- Escobedo, Alonso Gregorio de. La Florida. ms. 187, Biblioteca Nacional de Madrid.
- Fernández Alvarez, Manuel. La Españá del Emperador Carlos V. Tomo XVIII de la Historia de España, dirigida por R. Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe, 1966.
- Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo. Historia general y natural de las Indias. Edición y estudio preiminar de Juan Pérez de Tudela Bueso. Madrid: Ediciones Atlas, 1959. (BAE, 5 vol.)
- . Natural History of the West Indies. Trans. Sterling A. Stoudemire. Chapel Hill: U of North Carolina P, 1959.
- Fernández Duro, Cesáreo. Armada española desde la unión de los reinos de Castilla y Aragón. 3 vols. Madrid: Museo naval, 1962.
- Fitzmaurice-Kelly, Julia. Antonio Pérez. Oxford University Press: Humphrey Milford, 1922.
- Forness, Hazel T. The Life and Miracles of San Diego of Alcalá. M.A. Thesis (unpublished) St. Bonaventure University, 1956.
- Gallardo, Bartolomé José. Ensayo de una biblioteca española de libros raros o curiosos. Vol.II. Madrid, 1966.
- Gannon, Michael. The Cross in the Sand. Gainesville: U of Florida P, 1965.
- García Carraffa, Alberto y Arturo. Enciclopedia heráldica y genealógica hispano-americana. 84 vols. Madrid y Salamanca: n.p., 1919-60.
- Garcilaso de la Vega, Inca. La Florida del Inca, edición y notas de E. S. Speratti Piñero, prólogo de Aurelio Miró Quesada y estudio bibliográfico de José Durand, México, F C E, 1956.
- Gatschet, Albert. "The Timucua Language." ts. read before the American Philosophical Society, Apr. 6, 1877, 1-17. (P. K. Yonge Library of Florida History, Gainesville).

- Geiger, Maynard. Biographical Dictionary of the Franciscans in Spanish Florida and Cuba (1528-1841). Paterson: s.e., 1940.
- . "An Early Poem on Florida." The Fortnightly Review 41 (1934) 271-71.
- . The Early Franciscans in Florida. Washington, D.C.: George Washington UP, 1936.
- . The Franciscan Conquest of Florida, 1537-1618. Washington, D.C.: Catholic U of America P, 1937.
- Goic, Cedomil. "La tónica de la conclusión en Ercilla." Revista chilena de literatura 4 (otoño 1971) 17-34.
- Gonzaga, Francisco (Obispo de Mantua, 1546-1620). De origine seraphicae religionis fra(n)ciscanae. Roma: Ex Typografia Dominici Basae, 1587.
- González de Torres, Eusebio. Chronica seraphica, Sexta parte, Libro tercero, Vida milagrosa del glorioso San Diego de Alcalá. Madrid: Imprenta de la Vda. de Juan García Infanzón, 1725.
- Guillamas y Galeano, Fernando. Historia de Sanlúcar de Barrameda. Madrid: Gredos, 1958.
- Habig, Marion. The Franciscan Martyrs of North America. Quincy, IL: Papers of the Franciscan Educational Conference, 1936. (Also published with the title, Heroes of the Cross).
- Haggard, J. Villasana. Handbook for Translation of Spanish Historical Documents. Austin: U of Texas P, 1941.
- Hann, John H. Apalachee: The Land Between the Rivers. Ripley P. Bullen Monographs in Anthropology and History, No. 7. Gainesville: U of Florida P, 1988.
- Haring, Clarence H. The Spanish Empire in America, 3rd ed., New York: Harcourt, Brace and World, 1963.
- . Trade and Navigation between Spain and the Indies in the Time of the Hapsburgs. Cambridge: s.e., 1918.

- Harrington, Mark Raymond. Cuba before Columbus, I: Museum of the American Indian. New York: Heye Foundation, Indian Notes and Monographs, 17, 1921.
- Harrisse, Henry. Bibliotheca Americana Vetustissima (1492-1580). Nueva York. 2 Vols.
- Hayes, Lewis T., ed. "The Narrative of the Expedition of Hernando de Soto by the Gentleman of Elvas," Spanish Explorers in the Southern United States. New York: n.p., 1907.
- Holzapfel, Herbert, O.F.M. The History of the Franciscan Order. Teutopolis, Illinois: St. Joseph's Seminary, 1948.
- Jara, René y Nicholas Spadaccini, eds. 1492-1992: Re/Discovering Colonial Writing. Minneapolis, MN: The Prisma Institute, 1989.
- Kaczmarek, Mary Annelle, C.S.S.F. The Rise and Fall of the Franciscan Missions in Spanish Florida with Special Reference to Apalachee (1573-1704). M.A. Thesis (unpublished) St. Bonaventure University, 1958.
- Keegan, Gregory Joseph and Leandro Tormo Sanz. Experiencia misionera en la Florida: Siglos XVI y XVII. Biblioteca 'Misionálica,' serie B, vol. VII. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1957.
- Kelly, William E. The Franciscans in Florida. Ithaca NY: Cornell UP, 1946.
- Kenny, Michael. The Romance of the Floridas. Milwaukee: The Bruce Publishing Co., 1934.
- Lanning, John Tate. The Spanish Missions of Georgia. Chapel Hill NC: U of North Carolina P, 1935.
- . Reales Cédulas de la Real Pontífica Universidad de San Carlos de Guatemala. Versión paleográfica. Guatemala: Editorial Universitaria, 1954.
- Larson, Jr., Lewis B. "Cultural relationship between the northern St. John's area and the Georgia coast." The Florida Anthropologist. XI (1958) 11-21.

- Laudonnière, René Goulaine de. L'Histoire Notable de la Floride. Paris, n.p., 1586.
- . Three voyages, translated with an introduction and notes by Charles E. Bennett. Gainesville: U Presses of FL, 1975.
- . "Laudonnière's Narrative." Florida Republic, Feb. 9, 1854.
- Lausberg, Heinrich. Manual de retórica literaria. Madrid: Gredos, 1966.
- Lawson, Edward H. "Letters of Menéndez". 2 vols. Typescript. St. Augustine: Edward H. Lawson, 1955.
- Layna Serrano, Francisco. Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI. Vol. III. Madrid: Aldus, 1942.
- Lejarza, Fidel. "Rasgos autobiográficos del P. Escobedo en su poema La Florida." Revista de Indias 1.2 (1940), 35-69.
- Linage, Don Joseph de Veitia y. The Spanish Rule of Trade to the West Indies. London: n.p., 1702.
- Lisboa, Marcos da. (Nombre secular, Marcos da Silva). Tercera parte de las crónicas de la orden de los frayles menores del seráfico padre Sant Francisco. Salamanca: Casa de Alexandro de Canova, 1570.
- Lisbona, Marco da. Delle croniche de frati minori del serafico P. S. Francesco; Parte terza; Divisa in dieci libri. Venetia: Presso Erasmo Viotti, 1591.
- Lopetegui, León y Félix Zubillaga. Historia de la iglesia en la América española. Madrid: Editorial Católica, 1963.
- López, Atanasio, O.F.M. ed. "Cuatro cartas sobre las misiones de la Florida." Archivo Ibero-Americano 1 (1944): 355-65.
- . Relación histórica de la Florida escrita en el siglo XVII. Madrid: AIA, 1931.
- López de Velasco, Juan. Geografía y descripción universal de las Indias. . . desde el año de 1571 al de 1574. Madrid: Fontanet, 1894.

- Lorant, Stefan. The New World: The First Pictures of America. New Edition. New York: Duell, Sloan and Pearce, 1965.
- Lowery, Woodbury. The Spanish Settlements within the Present Limits of the United States. 2 vols. Reprint. New York: Russell and Russell, 1959.
- Lugo, Américo. Historia de Santo Domingo desde el 1556 hasta 1608. Ciudad Trujillo: Ed. Dominicana, 1952.
- Lyon, Eugene. The Enterprise of Florida: Pedro Menéndez de Avilés and the Spanish Conquest of 1565-1568. Gainesville: U of Florida P, 1976.
- . "Cultural Brokers in Sixteenth Century Florida." Paper read at John Hopkins University, Baltimore Maryland, March 14, 1987. St. Augustine Historical Society.
- Malaret, Augusto. Diccionario de americanismos. 2a. ed. San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela, 1931.
- Manucy, Albert. Florida's Menéndez. St. Augustine: The St. Augustine Historical Society, 1965.
- . The Houses of St. Augustine, 1565-1821. St. Augustine: The St. Augustine Historical Society, 1962.
- Marañón, Gregorio. Antonio Pérez: El hombre, el drama, la época. 6a ed., 2vols. Madrid: Espasa-Calpe, 1958.
- Mason, Alfred. The Life of Sir Francis Drake. London: Hodder and Stoughton, 1950.
- Matter, Robert Allen. "The Spanish Missions of Florida: The Friars versus the Governors in the 'Golden Age' 1606-1690" DAI 7315 (1972) U of Washington.
- Medina, José Toribio. Biblioteca Hispano-americana (1493-1810). Santiago de Chile, 1898-1907.
- Menéndez Pidal, Ramón. Manual de gramática histórica española. Madrid: Espasa-Calpa, 1958.
- Merriman, Roger Bigelow. The Rise of the Spanish Empire in the Old World and in the New. N.Y.: The Macmillan Company, 1934.

- Milanich, Jerald T. and William C. Sturteant. Francisco Pareja's 1613 Confesionario: A Documentary Source for Timucuan Ethnography. Tallahassee FL: Division of Archives, History and Records Management, Florida Department of State, 1972.
- Millé Giménez, Isabel. "Guzmán el Bueno." Revue Hispanique. 78 (1930) 311-498.
- Monardes Alfaro, Nicolás. Joyfull newes out of the newe founde world. Written in Spanish by Nicolás Monardes, physician of Seville, and englished by John Frampton. 2 vols. London: Constable, and New York, Knopf, 1925. (Traducción de Primera, segunda y tercera partes de la historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que siruen en medicina. Sevilla: Alonso Escrivano, 1574.)
- Moran, Pedro Borges. El envío de misioneros a América durante la época española. Salamanca: Universidad Pontífica, 1977.
- Muro, Gaspar. Vida de la Princesa de Eboli. Madrid: Librería de Don Mariano Murillo, 1877.
- Navarrete Luft, Anita. Diccionario de términos anticuados y en desuso. Madrid: Playor, S.A., 1973.
- Nuñez Cabeza de Vaca, Alvar. Naufragios y comentarios, 4a ed. Buenos Aires: Austral, 1957.
- Omaecheverría, Ignacio. "Martires franciscanos en Georgia." Misionalia Hispánica (Madrid), 12 (1955): 291-370.
- . Sangre vizcaína en los pantanos de la Florida: Fr. Francisco de Veráscola (1564-1597). Vitoria: s.e., 1948.
- Oré, Luis Gerónimo de. The Martyrs of Florida. Trans. Maynard Geiger. New York: J. F. Wagner, Inc., 1936.
- . Relación histórica de la Florida, escrita en el siglo XVII. ed. P. Anastasio López. 2 vols. Madrid: Imprenta de Romona Velasco, viuda de P. Pérez, 1931-33.
- Owre, J. Riis. "Alonso de Escobedo and La Florida." Hispania 47 (1964): 242--50.

- . "Alonso Gregorio de Escobedo's La Florida." (fols. 137-371) unpubl. ms. Miami, U of Florida, 1984.
- . "Apuntes sobre La Florida de Alonso de Escobedo." Actas del primer congreso internacional de hispanistas. Oxford: The Dolphin Book Co. Ltd., 1964, 1-7.
- . Rev. of Pirates, Indians and Spaniards, ed. James Covington. HAHR 44.3 (Aug 1974) 451-52.
- Pastor, Beatriz. Discursos Narrativos sobre la Conquista de America. Hanover, NH: Ediciones del Norte, 1988.
- Paz, Julián. Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional. Madrid: Tipográficas de Archivos Olozaga I., 1933.
- Perelmiter-Pérez, Rosa. "El paisaje idealizado en La Araucana." Hispanic Review 54, 2 (Spring, 1986) 129-46.
- Pierce, Frank. La poesía épica del siglo de oro. 2a. ed. rev. Trad. J.C. Cayol de Bethencourt. Madrid: Gredos, 1968.
- Pohlkamp, Diomedes. "Spanish Franciscans in the Southeast." Franciscan History of North America, Washington: The Franciscan Educational Conference, 1937, Vol.18, 18, 125-50.
- Pou y Martí, José. "Estado de la orden franciscana y de sus misiones en América y extremo Oriente en el año de 1635." Archivo Ibero-Americano 14 (1927): 38-92.
- Prescott, William H. History of the Reign of Philip the Second. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1892.
- Ribault, Jean. The Whole and True Discoverye of Terra Florida (1563). ed. David L. Dowd. Florida State Historical Society edition of 1927, including a biography of Ribault by Jeanette Thurber Connor. Floridiana Facsimile. Gainesville: U of FL Press, 1964.

- Robertson, James Alexander. Lists of Documents in Spanish Archives Relating to the History of the United States Which have been Printed or of which Transcripts are Preserved in American Libraries. Washington: Carnegie Institute, 1910.
- . "The Archival Distribution of the Florida Manuscripts." Florida Historical Quarterly 10 (1931-32): 35-50.
- . Notes on Early Church Government in Spanish Florida. Boston: American Catholic Historical Association, 1930.
- Rodríguez Herrera, Esteban. Léxico mayor de Cuba. 2 vols. Habana: Ed. Lex, 1958-59.
- Roig y Mesa, Juan Tomás. Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos. 3a ed. 2 vols. paginado como uno. Habana: Ed. Nacional, 1965
- Rouse, Irving. Handbook of South American Indians, "The Arawak". Washington: The Bureau of American Ethology, 1948.
- . A Survey of Indian River Archaeology of Florida. New Haven: Yale U Publications in Anthropology, Nos. 44-45, 1951.
- Ruidiaz Caravía, Eugenio. La Florida: Su conquista y colonización por Pedro Menéndez de Avilés. 2 vols. Madrid: Imprenta de los hijos de J. A. García, 1893.
- Salazar y Castro, Luis. Historia genealógica de la casa de Silva. Parte segunda. Madrid: s.e., 1685.
- Sepinski, Augustine, O.F.M. Life and Legend of Saint Didacus. Encyclical Letter. Oldenburg, Indiana: St. Joseph Brother's School, 1963.
- Serrano y Sanz, Manuel. Documentos históricos de la Florida y la Luisiana siglos XVI al XVII. Madrid: Victoriano Suárez, 1913, 143-45.
- Shea, John Gilmary. History of the Catholic Church in the United States (1521-1763). Vol. 1 Akron: D. H. Mc Bride and Co., 1886.

- Smith, Buckingham. Colección de varios documentos para la historia de la Florida y tierras adyacentes. London: Trubner and Co., 1859.
- Solís de Merás, Gonzalo. Memorial que hizo el doctor Gonzalo Solis de Meras de todas las jornadas y sucesos del Adelantado Pedro Menéndez de Avilés, su cunado, y de la conquista de la Florida. 1567. Trans. Jeanette Thurber Connor. DeLand: Florida State Historical Society, 1923. Facsimile ed., Gainesville: U of Fl Press, 1964.
- Steward, Julian H. ed., Handbook of South American Indians V. Washington: Bureau of American Ethnology, Bulletin 143, 1949.
- Suárez de Peralta, Juan. Tratado del descubrimiento de las Indias y su conquista. Madrid: Alianza, 1990.
- Suárez Fernández, Luis y Manuel Fernández Alvarez. "La España de los Reyes Católicos." Tomo XVII de Historia de España dirigida por Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa-Calpe, 1969.
- Swanton, John R. Indian Tribes of North America. Washington: Bureau of American Ethnology, Bulletin 145, 1952.
- . The Indians of the Southeastern United States. Washington: Bureau of American Ethnology, Bulletin 137, 1946.
- Tebeau, Charlton W. A History of Florida. Coral Gables, FL: U of Miami P, 1971.
- Thomas, David Hurst. Columbian Consequences, Vol. 2. Washington: Smithsonian Institution Press, 1990. (Chapter 29, "On Franciscans, Archaeology, and Old Missions" by Conrad Harkins, O.F.M.)
- Tibesar, Antonine, O.F.M., ed. "A Spy's Report on the Expedition of Jean Ribault to Florida, 1565." The Americas April 1955: 590-92.
- Vásquez, Manuel. "Index for the J. T. Connor Papers." Typescript. P.K. Yonge Library of Florida History, Gainesville: U of Florida.

- Wadding, Luca Hiberno. Annales Minorum seu Trium Ordinum. A.S. Francisco Institutorum. Prope Florentiam: Ad Claras Aquas (Quaracchi) 1932.
- Wright, Irene. The Early History of Cuba 1492-1586. New York: Octogon Books, 1970.
- . Further English Voyages to Spanish America 1583-1594. London: n.p., 1951.
- . "The Odyssey of the Spanish Archives of Florida." In Hispanic American Essays: A Memorial to James Alexander Robertson, A. Curtis Wilgus. ed., Chapel Hill: U of North Carolina P, 1942.
- . Spanish Documents Concerning English Voyages to the Caribbean 1527-1568. London: The Hakluyt Society, 1929.
- Zubillaga, Felix. La Florida: La misión jesuítica (1566-1572) y la colonización española. Rome: Institutum Historicum S. I., 1941.

INDICE DE NOTAS

Solamente están indicadas las notas principales; los números corresponden al folio, no a la página del texto.

a la larga 190r
a la melena 247v
a la posta 211r, 365r
a mesa puesta 246v
a posta 216v
a rienda suelta 435v
ab eterno 77r, 318v, 320r
ab inicio 320r, 398r
abrir la corona 159v
absalón 407v
absconde 31r, 195v, 307r, 378v, 424v, 429v
Acab 385r
acaso 203v, 209v
accidente 135v
acelerado 180r, 339v
acoceando 18v
Acosta, José de, S.J. 340v
acuerda 56v
acuto 357v
adivinanza 190r
Adremalec 435v
aficionado 209v
aflicto 120r, 122r, 150v, 257v, 309v, 376v
aflito 382r, 385r
agreda 107r
aguardar 408v
aguacate 202v
aguja del marear 141v
al ojo 123r, 178r
al otro polo 286v
al punto 243r
al través 343r
alargarse 231v
alazanos 185r
albedrío 57v
alcaldía 271v
aleve 386v

Alfaro, Nicolás Monardes 340v
 alienta (alentar) 353r
 aliento 85v
 alijar 193v
 allana 43v
 almacán 10r, 13r
 amainar 213v
 Amán 387r, 393r, 393v
 amartelarse 59r
 ambar 341r
 amedrienta (amedrentar) 179r
 amicicia 162r
 amolar 339v
 Ana de la Cerda 11v
 Ana de Mendoza (y de la Cerda) 12r, 13r, 14r
 anáfora 37v, 69v, 70v, 276v, 335v, 342v,
 375r, 441v, 444r,v
 andar 285v
 Andés (San) 394r
 angeo 333r
 ansar 340r
 ansias de la muerte 188r, 262v
 Antón (Cabo San Antón) 220r
 Antonio de Mendoza 10v
 Añón, Fray Miguel de Tema 137v
 añuda 306r
 apero 45v
 aplace 17v
 Apocalipsis 67v, 310v
 apócope 146r, 164r, 178v, 186v, 212r
 aposta 221v, 358r
 aquel punto 148r
 aquesta 103v
 Aquino, Santo Tomás 9v
 aragonés 157r
 arar 182r, 199v, 251r, 285v, 290r, 343v
 árbol 402v
 Arijona, Pedro de (Pedro de Cerjona) 96r
 arma 239v
 Arnade, Charles 139r, 355v
 arrebatat 185r, 222r
 arreseña 380r
 Arrizafa 24v
 arrojar 222r
 arrumar 218r Artajerjes 407v
Aruacana, La 148v
 Asís 10v, 23r, 34r, 134v, 230r
 Asisio 305r
 Asuero 387r
 atahona 159r
 aterrarr (atierra) 363v
 Athanasio 312v, 324v
 atinar 209r

atollado 417r
 Auñón, Miguel de (Padre) 155v, 137v, 140v, 150r
 Auñón, Pedro de 137v, 138v, 164r
 aura 206r
 austrino 333r
 avenida 356r
 aviesa 190r
 Avila, Doctor 128v
 Avila, Francisco de 138r, 150r, 162r, 163r, 164r
 Avilés (Padre) 140v
 Avilés, Pedro Menéndez de 242v, 355r, 356r, 357v
 aviso 188r
 azcona 368r
 azote 387r

Baal-peor 379r
 Baal-zebub 383r
 Babel 380v
 Badajoz (el fraile Antonio de) 155v, 150r,
 159v, 164r
 Baeza 131r
 bala de cadena 195r, 266v
 balance 251v
 balde (de balde) 103r
 Baldo 236r
 bálsamo preciado 291r
 Baltasar 26r
 ballena 340v
 bandera 198r
 Baracoa 198v, 200r
 baraja 129r
 barlavento 178v, 200v, 252v
 barloarse 211r, 211v, 213r, 288r, 289r,
 289v, 290r
 barlovento 178v, 200v, 213v
 barruntar 75r
 Bartolomé 394r
 bastante 335r
 Bataillon, Marcel 50r
 batel 178r
 batería 248v
 Bayamo 211r
 Beltraneja 104r
 Bermejo, Pedro de 137v, 138v
 Bernardo de Siena 26r, 38r
 Betsabé 21v
 bien 26v
 Bimini prólogo, 8
 Biñuela (Viñuela) 93v
 bizcochado 254v
 Blas de Montes 137v, 139r
 Boecio 52r

boga arrancada 14r, 14v, 250r, 251r
 bohío 142v, 143r, 156v, 162v, 163r, 330r, 335r
 bombardas 263r
 Bonanza 16r, 322r, 358r
 boniato 340r
 Bonilla, Francisco de 137v, 138r
 borcequí 338v
 botija 188v
 bravato (bravata) 368r
 brazo 202r
 brocado de tres altos 308r
 bucio (buzo 185v
 bullicioso 235v
 Burgos 111v; (pastor de Burgos) 116v
 Bustamente (Fray) 177v

cabrillas 210r
 Caçalla (Cazalla) 17r
 cachas 215r
 cacina 331r
 cacique 151r, 448v
 cada cual 250r
 cadena 197r (bala de cadena) 195r
 caja mexicana 370r
 cajas 281r
 caminar dos jornadas 252v
 camisas 203r, 345v
 campaña (ir en campaña) 179v
 campo 365r
 cana (el agua cana) 256r
 canal (la vieja canal) 211r
 Canarias (las islas) 213r
 canoa 148r, 203r
 canoilla 203r
 cantabriano 178r
 cantabriano (el gobernador) 146v
 Canzo (Méndez de) 140v, 146v, 162v, 163v, 164r
 Cañete 13r
 cañón de batir 250r
 cañón de cluxía 220v
 caravela 190r
 careza 18r
 Carlos, el Príncipe de Asturias (el hijo
 de Felipe II) 13r
 Carolina (el fuerte de) 364v, 365r
 Carpio, Bernardo del 363v
 carrera 195r, 209r, 220v, 240v, 355r, 363r, 442r
 carrizillos 336r
 carta de horro 391v
 Cartagena 179r, 266v, 269r
 casa 43v
 casabe 184r

casado 44v
 casina (cacina) 331r
 Castilla 137r
 Catalina 90v
 Caupolicano 363v
 cavanás 340r
 Cazalla 17r
 cebadera 191v
 cecinada 180v
 célebre 290v
 cena 91r
 cenizoso 20v
 centinela 360v, 361r
 Ceñete 13r
 cepa (de buena cepa) 205v
 cercos 365r
 Cerda (Ana de la) 11v
 Cerdas (los) 13v
 Cerjona, Pedro de (Pedro de Arjona) 95r
 China 314r
 chismeros 327v
 Chozas (Fernández de) 137v, 146v, 148v
 chusma 197v
 cidra 202v
 cielo/suelo 31v, 89v, 217r, 305v, 309v, 418r
 cifrar 235r
 cimarrón 155v, 148r, 162v, 242v, 333r, 339v,
 348v, 443v, 448v
 cinco oros 246r
 cirujano 121r
 Clara de Asís (Santa) 14r
 claro 114r, 189r, 212r, 224v
 clavero 24v
 clavero del cielo 391v
 clavo 290r
 cluxía 220v, 250r
 colar 184r (colar tierra)
 colchada 214r
 colete 339r
 comer 9r
 comisario 141v
 cómitre 30r
 comunero 11v
 concedieron 216r
 concepto 22v
 concertarse 178v
 concierto 178v
 conduta 357v
 conflicto 117v
 confortar 194r
 conocer 227r, 428v
 Constantina 17r
 contador 13r

continente 265v
 conveniente 193v, 376r
 copia 10r, 120r, 199v
 coral gota 109v, 120v
 corchete 258r, 285r
 Cordero, Alfonso 94r
 Corintios 46v
 coronista lusitano 111v, 114v
 Corpa (el Padre) 150r, 164r
 coronado 348r
 corre 381r
 correr la posta 342r
 corrido 381r
 corsario 357r
 cortado a la medida 180v
 cortador 366v
 Cortés, Martín 275v
 cortuderas 141v
 cosario 62v
 costaron cara 274r
 coyundas 306r
 criatura (sinéresis) 42r
 criollo 205r
 cruda 144v, 150r, 156r
 cruz 54r
 cualquiera 392v
 cuartos 253v
 Cuba (el interior de) 204v
 cuido 17v
 curso 240r, 276v, 322r
 custodio 141v
 cuya 315r

damas 409v
 damnificar 391r
 Daniel 389v, 384v
 dar al través 185v
 dar (el) aliento 85v
 dar bordos 203r
 dar de mano 24r, 51r
 dar fondo 159v
 dar (un) filo 215v
 dar guerra 96r
 dar satisfecho 49v, 57v, 69r, 217v, 221r, 241r,
 337v, 348v, 368v
 darle de mano 329v, 386r
 David, rey profeta 21v, 155r, 421r, 422v, 424v
 de balde 103r
 de continuo 20r, 33r, 189r, 203v, 266v, 271r,
 279v, 305r, 315r, 329v, 334r, 337r,
 341r, 351r, 352v, 405r, 425r, 428r
 de corrida 246r

de flores la bandera 355r
 de fundamento 131r
 de gran momento 118v
 de la suerte que 150v, 281r
 de llano en llano 122v
 de sol a sol 200r
 de todo en todo 317v
 de veras 141r
 declarar 95v
 defender 163r, 212v
 deificada 161r
 deifical 322r
 dejarretar (desjarretar) 179v
 del profundo 153r
 delfín 340v
 dentera 307v
 derrota 221v, 240v, 266v
 desa 428r
 desastrado 354v
 desatina 209r
 descalzos (los) 159r
 descante 316v
 descomide 67r
 descomuni3n 201v
 desconcierto 178v
 desear 155r
 desear de 367v
 desenfada 90r, 207r, 263v
 desentona 110v
 desgarrarse 178r
 deshizo (deshacer) 113v
 desollar (desuellen) 160r
 despierto 244r
 despojo 196v
 desterrar 188r
 desvanecido 390r
 determina (de) 141r
 Diego de Mendoza 11v
 Diego de Mendoza y de la Cerda (Don Diego) 12r
 Diego de San Nicol3s del Puerto (San),
 franciscano 9r
 Diez, Juan 72v
 difuntos 66v
 digno 12r
 Dionisio de G3nova 22v
 dir3n (qu3 dir3n) 199v
 discantar 233r, 363v
 discurso 241v, 335v
 disgustoso 212r
 distes 105v
 distintamente 30v
 distinto 357v
 do 103v

docto 2r
 doctrina 147r, 148r, 159v, 316v
 dolo 125r, 282r, 380v
 demanda 143r
 doncella 41v
 Dorada (La) 201r
 dorado 343v
 dormilón 48r
 Dragón (Miguel Drago) 186r
 Draque, Francisco (Sir Francis Drake) 259v, 272v
 Duns Scotus, John 9v
 Durán, Catalina 92v
 Durán, Martín 92v

ébano 210v
 echar al remo 187r
 echar el resto 96r, 116r, 260v
 echarse en la baraja 366v
 Ecija, Francisco Fernández de 162r
 Eclesiastés 320r
 'ecto' 42r, 49r, 385v, 388v, 440v
 electo 30r, 38v
 elevada 95v
 Eliseo 108v, 438r
 embelesado 251v
 embreada 396v
 emperadores 67r
 en breve suma 89v, 94r
 en peso 84v
 Encinas, Lope de 97r
 enconosos 161v
 engolfarse 225v, 316v
 engrudada 116r
 enjugar 366r
 enjunto (enjuto) 205v, 410r
 enmararse 359r
 Enrique IV (Rey) 101v
 ensillar 403v
 entena 178r
 entibo 64v, 243r, 255v, 415r
 entonado 110v
 entonarse 348v, 390r
 entretener 72v
 envida el resto 191v
 envista 28r
 enviste 178v
 Ercilla 148v
 escala 60v
 Escobedo, Alonso Gregorio de 137v, 354v
 Escobedo, Diego de 195v
 escoplo 403r
 escudos 218r

eslabón 207r
 espanta (anáfora) 37v
 especie 66v
 espías 245v
 esquisito 380v
 estados 346v
 estar al remo 187r
 estar con seguro 204v
 estar de manos 16r
 estecho de la Florida 262v
 estender 395r
 Ester 393r
 estigmas 91restilar 201v
 estraña 413v
 estrechez 34r
 estrecho 253v
 estrépita 210r
 estupendo 257v
 Etor 220r
 ejecución 222r
 Exodo 36v, 44r, 392r, 436r
 experto 367v
 expresa 389r
 exquisita (esquisita) 109v
 extraño 447r
 Ezechías 44r
 Ezechiel 83r
 Ezequiel 416v

facineroso 159v, 199r, 222r
 factor 381v
 falsar 20v
 famado 13r
 Fartufa 142v
 fatiga 246v
 felice 9r
 Felipe (Fray) 106v
 Felipe Rey (Philippo) 10r, 62v, 135v, 155r,
 271r, 289r

Fernández, Martín 120r
 Fernández de Chozas 137v, 146v, 148v
 ferro 289v, 243v, 356r
 ferulero 256r, 259r
 fiat 421v
 fiero 212v
 Filippo, Alfonso 122r
 filo (dar un filo) 215v
 fina 334r
 Finees 379v
 finito 53v
 firme 270r
 firmeza 270r

fisco 254v
 flechar 340v
 flete 194r
 Flores de Alcalá (María) 95v
 Florida (La) 307r
 foca 340v
 fortaleza 201r
 fragata 189r
 franca 230v, 256v, 289r
 Francisco, el convento 16v
 freno 232v
 frezadas 141r
 frisoles 340r
 Frobisher (el vicealmirante) 267r
 fructas 200r
 Fuentedueña, Francisco de 129v
 fuerza 55r, 125r, 270r, 356r
 fuistes 238v, 401v, 409v
 fullero 233r
 fundamento (de) 131r
 furibundo 153v

Gaa, Alvaro de 73r, 79v, 85v
 Gabriel 419v
 gacha 350r
 Gálatas 437v
 galeón 185r
 galera 53v, 77r, 189r
 galera real 196r
 gallardas 409v
 gamuza 338v
 García, Alfonso 86v
 gavía 179r
 gavilla 65v, 66v
 Geddeón 28v, 410r, 419r
 Génesis 41v, 42r, 388v, 400v
 Gerónimo prelado 16v
 gesto 349r
 Giezi 438v
 gitano 396v
 gloria 19r
 gobernación 271v
 golfo 89v, 225v
 Gómez de Illana, Pedro 91r
 Gómez de Silva, Ruy 10v, 13r, 372r
 Gómez Manríquez 72r, 78r
 González de Mendoza 11r
 González de Torres, Eusebio 72v
 González, Pedro 89v
 González, Vicente 249v, 250r, 367v
 Gordejuela, Ochoa de 121v
 gota coral 109v, 120v

granizo 16r
 granjería 210v
 Gregorio, Pedro de San 137v, 138r
 Gregorio Nisseno, San 82r
 gremio del romano 346r
 Guadalajara d'Alcalá, Giovanni 84r
 Gualé 141r, 150r
 guanavo 186v
 guanches 215r
 guaraní 184r
 guardó 34r
 Guesca (Huesca) 154v
 Guzmán y Silva, Leonor 14r

Habana, La 259v, 306r
 hacen nido 376r
 hacer caro 367r
 harnero 346v
 haza 345r
 Helios 33r
 Hernández, Domingo 93v
 Herodes 411v
 hicistes 414v
 hidiondo 53v
 hijadas (ijadas) 194r
 hinchado 42v
 hipérbaton 66r
 homicida 153v, 188v
 horca 201r
 hoya 179v, 227v
 Huesca (Guesca) 154v
 Huete 73r
 hugonotes 357r

Ibarra, Sebastián 9r
 idiota 88r
 idólatra perdida 339r
 igno/ino (rima) 341v
 Illana, Pedro Gómez de 91r
 Illescas 118v
 impio 45r
 importunar 114v
 importuno 114v
 inclina la oreja 127v
 ínclitos 253r
 Index 195v
 inespugnable 397v
 Infantado 10r
 inficionada 102v
 infructuoso 187v
 Ingalaterra 248v, 250v

inhiesto 193v
 insipiente 44v, 129r, 210r
 insolente 40r
 instancia 366v
 intento 148r
 interesal 449r
 innumerables 330r
 inusitada 143r, 360r
 invita 369r
 ir con seguro 204v
 ir en campaña 179v
 irrefragable 189v
 Isabel I 263v, 271r
 Isaí 402v
 Isaías 396r, 402v, 404r, 410v, 411r
 Isidoro de Madrid 102r
 iza 213v

Jacob 409r
 jaguey 184r
 jarama 205v
 jareta 289v
 jarretadera 205r
 jatancia 439v
 jayán 14r
 Jefté 44r
 jejenes 184r
 Jerónimo de Segovia 120v
 Jezabel 33r
 Jonas 88r
 Jonatán 421r
 Jorge, Rodrigo (capitán) 196r
 jorro, llevar a 197v
 Josue 33v
 Juan, don 147v
 Juana (la hija de Enrique IV) 103v
 Juanillo 147r
 Jueces 87r, 410r
 juego de palabras 381r
 jugar a la mano 347r
 jugar a resto 183v
 junto de 203r

Keegan, Gregory Joseph 137v, 139v

labrar 205r
 lacedemones 446r
 laceria 256r
 lago 14r
 largueza 190v

laso 223v
 lastre 218r
 Laudonnière, René Goulaine de 308r, 355r, 356r
 Laurencio de Villamagna 21v
 Le Moyne de Morgues, Jacques 355r
 Ledesma, el Conde de 104v
 ledo 197r
 legos 19r
 lengua 244r
 Leonor de Guzmán y Silva 14r
 lerdo 262v
 leste 355r, 358r
 levantisca 190r
 Levisa 201r
 libertarse 205r
 librea 21r
 lícito 196v
 lienzo 184v, 244v
 lima 202v
 limón 202v
 lisa 340r
 Lisboa, Marco da 72v
 liviano 192r
 liviza (lebisa) 201r
 López, Baltasar 177v
 Lowery, Woodbury 355r, 355v, 356r
 Loysa (de Alcalá), Juan de 73r, 123v
 lozana 372v
 Lucas, San 397r, 417r, 420r, 424v
 luego 142r, 151r, 243r, 251v, 357r
 luz 54r

llagas 37r
 llama 338r
 llano, caso llano 251r
 llevar a jorro 197v

macanas 156r, 332r, 348v
 macilenta 194r
 madeja 208r
 Madián 28v, 410r
 maizal 345v
 mal de ijada 331r
 mamey 202v
 mana 431r
 manada 16r
 manar 134v
 Manasí 198v
 mandioca 184r
 Manrique(z), Gómez 72r, 78r
 Manrique, Juana 78r

Manzano (Fray) 177v
 Mar Rojo 396v
 Marcos, San 44r, 137r, 392r
 marisma 32r
 Marrón (el Padre) 140v
 Marta 413r
 Martínez de Avendaño 140v
 Martínez de Durán, Catalina 114r
 masar 353r
 mastuerzo 202v
 matalotaje 217v
 matar la ballena 340v
 mate 266v
 Mateo, San 41r, 46v, 88r, 91r, 310v, 337v,
 388r, 417r, 422r
 Mateo, San (el río y el lugar) 356r, 362r
 mayor 190r
 mediar 136r
 medicante (mendicante) 42r
 medicinar 325r
 Medina, el Duque de 210v
 memoria frágil 354v
 Mendez de Canzo 140v, 146v, 162v, 163v, 164r,
 Mendoza, Antonio de 10v
 Mendoza, Constantia 86v
 Mendoza, Diego de 11v
 Mendoza, Juana de 78r
 Mendoza y de la Cerda, Ana 12r, 13r, 14r
 Mendoza y de la Cerda, don Diego de 12r
 Menéndez de Avilés, Pedro 242v, 355r, 356r, 357v
 Menéndez Marqués, Pedro 239v, 242v, 271v, 307r
 menores 29r, 33v
 mentecapto 192v
 mercader 387r
 Mercado, Theresa de 130v
 mesana 190r
 Mesta 257v
 mezquino 179r
 mies 126r, 132r
 Miqueas 440r
 miralla 354r
 Mississipí prólogo, 10
 mistura 321r, 420v
 molledo 252v
 Monardes Alfaro, Nicolás 540v
 montante 367r
 montones 200v
 morcillos 185r
 mudar costumbre 151r
 mulata 60r
 murriones prólogo, 355v

Nabuth 384r, 389v, 403v
 nacidos 353r
 nadir 83r
 Nathán 422v
 navegar 177v
 navichuelo 92v
 negros 191r
 Neptuno (el gran) 211v, 357v
 Nicolao, el cabo 195r
 nido 96r, 137v
 Niebla, el Conde de 9v
 Nieto de Morón 267v
 niveladas 192r
 Nocado, Fr. Alonso de 16v
 nociva 272r
 Noguera Valenzuela, Diego de 195r
 Nombre de Dios 307v
 norabuena 369v
 Nosor 383v, 384r, 385r, 393v
 noto 262v
 novelas 147r
 novelero 246r
 nublos 17v
 numas 10r
 Núñez Cabeza de Vaca 279r

ñudosa 250r

obstupendo 314r
 ocasiones 125r, 243v
 oceano 15r, 81r, 114v, 120v, 125v, 140r, 156v,
 163v, 181r, 189v, 191v, 200r, 203r,
 206v, 250r, 266r, 286v, 343v, 358v, 371r
 ocuparse en 39r
 ofensa 162v
 ofensor 162v
 ofrecerse en 142r
 olor 17r, 64r, 71r
 Omachevarría, Ignacio 137v
 onzas 339r
 opreso 194v
 Orcaz, Sant 108r, 108v
 Oré, Luis Gerónimo de 137v
 órgano 146v
 Orphee 131v
 Orvalle, Cristóbal de 198r
 Osar 40v
 Oseas 17v, 372r, 384r
 osezuelos 348r
 ostiones 329v
 otro día 205v, 215v, 230r

Oviedo 201v
 Oviedo (Fray) 177v

Pablo, San 394r
 pagar pecho 44v, 115v, 319v, 351v
 palabrada 230v
 palafrén 203v
 palma 89r
 palmito 202r
 pantano 141v, 336v
 Pantoja (General) 220r
 papayo 202v
 Para (Biblia) 44r
 paraninfo 419v
 parecer 281r
 Pareja, Francisco 139r, 379v
 parlar 192v, 233r
 parricida 379r
 parrones 200v
 pasar la carrera 204r
 pasiones 202v
 pasmo 118r
 passo 232v
 Pastrana 10r
 paupércula 16r
 pavana 246r
 pavellón 184r
 pavesa 18r
 pavo 338r
 pavón 338r
 pecante 332r
 pecho 20v
 pedernal 290r
 pedí(d) 140r, 144r, 325v, 326r
 Pedro de Alcántara (San) 159r
 pelo en pecho 358r
 pelota (juego) 346r
 pellico 45r
 peñón ciego 201r
 Peñuela, María de 132v
 perdella 438v
 perdistes 375v
 perdurable 216v
 Pérez de Guzmán, Alonso Introducción, 195v
 perlesía 98r
 perro 14v
 perros 14r
 pescadores 392r
 pésete 232r
 Phebo (Febo) 359r
 piélagos 153v, 194r
 piezas 214r

pino 306r
pino de segura 210v
Pinzón, Gines 305v
piñas 202r
Pirú 363r
plan 194v
planta 48v
plástico 94r
plaza (de la nave) 214r
pleito homenaje 321v
pluma 222v
pluvia 194v
poblado 357v, 358v
podistes 215v
polisíndeton 41r, 91v
polo 286v
Polo, Martín 267v
ponentina (gente indiana) 137v, 140v
ponentino 141v
poner en ejecución 222r
poner pecho 184r
ponerse en altura 306r
poniente 141v
Ponti, Giovanna de 131v
por la posta 245r, 254r, 327r, 359r
portalejo 323r
Posadas, Juan de 289r
posta 265v
postigo 215r
potencias (las tres) 198v
potísimo 349v
práctica 304r
prenda 23v, 89r, 199v
prende 23v, 58r
presidente 316r, 375v
presura 205r, 240r, 291v, 370v
priesa 214r
prima 101r
prisiones 150v, 222r
probo 43r
profesor 68r
profesores 249v
profundo 33v
propincuo 372v
propio 12r
protervo 84r, 196r, 207r
proviso 188r
publicano 385v
puente 336r
puerta de agua 159r
puesto 244v
punido 374v
punto 146v

Quaque 142v
 qué dirán 199v
 quien 199r, 206r, 212r, 212v, 253r, 268v
 Quiñones, Diego de 233r, 260r

razón 23r
 real 44v, 193v, 349r
 rebato 217v
 recatarse 38r
 redemir 337r
 redujeron 194r
 redundar 431r
 refrigerar 341r
 regalar 351v
 Reinoso, Alonso de 16r, 137v
 Remo 187r
 rencilla 413r
 Rengo 363v
 reniego 232r
 reparada 217v
 reparar 160v, 189r, 217v
 repique 192r
 requiesta 148r
 reseña 85v, 151r, 216r, 281r, 380r
 respecto 345v
 resto 183v, 190v, 365v
 retraron 46v
 retrete 41v, 317v
 reyes 44r, 54v, 59v, 63r, 400v
 Riaza 73r
 Ribault, Jean 9r, 355r, 359v
 rincón 317v
 rodadero 184r
 rodador 244v
 Rodríguez, Blas 156v, 157v
 romano 183r
 Romanzos 114v
 rompido 273v
 ropa 205v
 rueda 214r
 Ruiz, Pedro 139r

sabana 204r, 344v
 sabina 244v
 sacre 287v
 sajasen (sajar) 343v
 Salas, Gaspar de 140v, 141v, 142v
 salir a 364r
 salir en tierra 244r

Salmo 419r
 salpresa 215v
 Samuel 421r, 422v
 San Agustín 27v, 139v, 140v
 San Andrés 394r
 San Antón (Cabo) 220r
 San Diego de San Nicolás del Puerto, O.F.M. 9r
 San Francisco de Asís 10v, 23r, 34r, 134r, 230r
 San Francisco (la nave) 139v
 San Gregorio, Pedro de 137v, 138r
 San Gregorio Niseno 82r
 San José (provincia) 159r
 San Juan 46r, 65r, 75v, 149r, 413r
 San Juan del Puerto 146r
 San Lucas 397r, 417r, 420r, 424v
 San Marcos 44r, 137r, 392r
 San Mateo 41r, 46v, 88r, 91r, 310v, 337v, 388r,
 417r, 422r
 San Mateo (el río y el lugar) 356r, 362r
 San Pablo 394r
 San Pedro (Cumberland Island, estado de
 Georgia) 147v
 San Pedro de Alcántara 159r
 San Sebastián 242r
 Sánchez, Bartolomé 106r
 Sánchez, Catalina 106r
 Sánchez, Dr. 90v
 sancto (santo) 37v
 Sansón 390r
 Sant Orcaz 108v
 Santa Ana 55r
 Santa Clara de Asís 14r
 Santiago 14r
 Santiago, Juan de 163v
 Santo Tomás Aquino 9v
 Sartolo, Bernardo 114v
 Sasso Ferrato, Bártulo de 236r
 satisfecho 49v, 57v, 69r, 217v, 221r, 241r,
 337v, 348v, 368v
 Saúl 424v
 sayón 150v
 Scotus, John Duns 9v
 scribano 225r
 scripto 104v, 320r
 scriva 209v
 sé 65r
 Sedeño, Pedro 139v
 segregarse (segraron) 198r
 seguro 204v
 sello 73r
 semblante 265v
 sempiterno 58v
 senado 35v, 329v

Senaquerib 435v
 sentir 144v
 señal 347r
 serviciales 351r
 Silva, Juan de (Padre) 137v, 159r
 Silva, Fernando de 12r
 Silva, Rodrigo de 13v
 Silva, Ruy Gómez de 10v, 13r, 372r
 Simeí 412r
 Simeón 447v
 sin haber falta 247r
 sinéresis 42r, 210r
 siniestro 250r
 sobretarde 195r
 Soto de Chillarón, Catalina 118v
 Soto de Chillarón, Juan 118v
 Spinosa, Alonso 94r
 espíritu 319v
 sublimar 241v
 sueldo 115v
 suelto 213v
 suerte 47r
 suficiencia 65v, 86v
 sulcar 150r, 163v, 190r, 195r, 239v, 250r
 suma (en breve suma) 89v, 184v
 Sunamitis 108v
 surgir 178r, 220r, 224v

Tama 142v
 Tamufa 142v
 tardo 245v
 temer 40v
 temer de 121r
 temporal 16v
 tendrán 105r
 tendré 106v
 terna(s) 105r, 106v, 223v, 242r, 244r, 393r
 terno 320r
 terral 211r, 248v
 Tiburón (Cabo) 178v
 tiradas 201r
 tirarse 129r
 Tobías 44r, 408v
 tocar 151r
 toldar 75r
 Tomazón 98v
 Tormo Sanz, Leandro 137v, 139v
 toronja 202v
 Torquemada (Fray) 177v
 Torres, Eusebio González de 72v
 torta (de gacha) 350r
 traslado 116v

trasunto 65r
 traza (traça) 214v
 tremolea 215v, 365r
 trinquete 185r, 190r, 206v, 225r
 trofeo 36v
 tronera 288v
 Tucapel 363v
 Tusón (Thusón) 9r, 217v

Ubeda 130v
 ubi sunt 403r
 Urías heteo 21v, 385r
 Usatipa 142v

vahajes 194v
 varia diosa 199r
 vario 141v, 148v, 229v, 252r
 vaso electo 114r
 Vasti 399r
 vello 240v
 venistes 243v
 Verde (Cabo) 190r
 vena 154v
 venir a las manos 357r
 Ventura (Fuerte) 30v
 venza 64v
 Veráscola, Francisco de 137v, 138r, 140v, 150r
 vereda 345r
 verná 448r
 verruga 207v
 vestimento 24v, 336r, 352r
 vía 145v
 viador 317v
 vicediós 10v
 vicio 118r
 Vidal 251v
 vido 115r
 Vigo (Fray) 177v
 Villalvilla 158r
 Villamagna, Laurencio de 21v
 Viniegra, Pedro de 137v, 139r
 Viñuela (Biñuela) 93v
 Vique, Pedro 267v
 visorey 11v
 vivo 116v
 vizcaíno 153r, 157r
 volverse en abrojos 355r
 votar 230v, 232r
 vulgo 190v

Wadding, Luke 72v

ya que 178r
Yaguana 184v
yerba (de ambición) 383v
Yucatán (el canal del) 220r
yufera 146r
yugo 369r

zabordar 185r
zancudos 184r
zeugma 137v, 140r